

Th. B

IX, 16

1

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTEN LENOX TILDEN FOUNDATION

500 N. 5TH ST.

NEW YORK

1891

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTEN LENOX TILDEN FOUNDATION

500 N. 5TH ST.

NEW YORK

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

1891

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTEN LENOX TILDEN FOUNDATION

500 N. 5TH ST.



COMMITTEE REPORT

THE COMMITTEE

REPORT

ON THE

PROCEEDINGS



DHARMAPUSTAKER ANTABHA'G.

THE

NEW TESTAMENT

OF OUR

LORD AND SAVIOUR

JESUS CHRIST,

IN BENGALI AND ENGLISH.

VOL. I.

MATTHEW TO JOHN.



PRINTED FOR

The British and Foreign Bible Society.

LONDON:

RICHARD WATTS, PRINTER, CROWN COURT,
TEMPLE BAR.

1839.

DIAMANTUS ARABIA

NEW TESTAMENT

LORD AND SAVIOUR

JESUS CHRIST

IN HINDI AND ENGLISH

VOL. I

MATTHEW & MARK



PRINTED FOR

The British and Foreign Bible Society

LONDON

RICHARD WATTS, PRINTER, CHURCH COURT

1838

1838

THE
NAMES AND ORDER OF ALL THE BOOKS
OF THE
NEW TESTAMENT,
WITH THE NUMBER OF THEIR CHAPTERS.

	Chap.		Chap.
MATTHEW	28	I. TIMOTHY	6
MARK	16	II. TIMOTHY	4
LUKE	24	TITUS	3
JOHN	21	PHILEMON	1
THE ACTS	28	TO THE HEBREWS	13
THE EPISTLE TO THE ROMANS	16	THE EPISTLE OF JAMES	5
I. CORINTHIANS	16	I. PETER	5
II. CORINTHIANS	13	II. PETER	3
GALATIANS	6	I. JOHN	5
EPHESIANS	6	II. JOHN	1
PHILIPPIANS	4	III. JOHN	1
COLOSSIANS	4	JUDE	1
I. THESSALONIANS	5	REVELATION	22
II. THESSALONIANS	3		

THE
GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW.

CHAPTER I.

1 Genealogy of Christ, 18 and his birth.

THE book of the generation of Jesus Christ the son of 1
David, the son of Abraham.

Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob 2
begat Judas and his brethren; and Judas begat Phares and 3
Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom be-
gat Aram; and Aram begat Aminadab; and Amidadab be- 4
gat Naasson; and Naasson begat Salmon: and Salmon be- 5
gat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and
Obed begat Jesse; and Jesse begat David the king; and 6
David the king begat Solomon of her *that had been the wife*
of Urias; and Solomon begat Roboam; and Roboam begat 7
Abia; and Abia begat Asa; and Asa begat Josaphat; and 8
Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; and Ozias 9
begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat
Ezekias; and Ezekias begat Manasses; and Manasses begat 10
Amon; and Amon begat Josias: and Josias begat Jechonias 11
and his brethren, about the time they were carried away to
Babylon; and after they were brought to Babylon, Je- 12
chonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;
and Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and 13
Eliakim begat Azor; and Azor begat Sadoc; and Sadoc 14
begat Achim; and Achim begat Eliud; and Eliud begat 15
Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat
Jacob; and Jacob begat Joseph the husband of Mary, 16
of whom was born JESUS, who is called CHRIST. So all the 17
generations from Abraham to David *are* fourteen gene-
rations; and from David until the carrying away into

MATHI' LIKHITA SU-SAMÁCHAR.

I. ADHYAY.

1 Khríster bangshábali, 18 o janmer bibaran.

- 1 IBRA'HÍMER santán Dáud; táhár santán Jíshu Khríster bangshábali.
- 2 Ibráhímer putra Ishák; ai Isháker putra Yákub; o Yáku-
3 ber putra Yihudá ebang táhár bhrátrigan; Támár garbhe ai
Yihudár aurse Phiris o Siraha janme; sei Phiriser putra
4 Hisron; o Hisroner putra Árám; o Árámér putra Ammi-
nádáb; o Amminádáber putra Nahashon; o Nahashoner
5 putra Salmon; Ráháber garbhe sei Salmoner aurse Boser
janma hay; o Rúther garbhe Boser aurse Obeder janma
6 hay; o Obeder putra Jishái; as Jisháir putra Dáud rájá; ai
Dáud rájár aurse mṛita Uríyer stríte Salimáner janma hay;
7 ebang Salimáner putra Rahabiyám; o Rahabiyámer putra
8 Abíya; Abíyer putra Ásá; ebang Ásár putra Jihosháphát;
o Jihoshápháter putra Jihorám; sei Jihorámer santán Usíya;
9 táhár putra Jothám; ebang Jothámer putra Ahás; o Aháser
10 putra Hiskiya; ebang Hiskiyer putra Manashi; o Manashir
11 putra Ámon; o Ámoner putra Joshiya; Bábil nagare pra-
báser kinchit púrbe ai Joshiyer santán Jikhaniya o táhár
12 bhrátrigan: ebang Bábile prabás kále Jikhaniyer putra Shi-
13 yaltíyal; Shiyaltíyaler putra Sirúbábil; ebang Sirúbábiler
putra Ábihud; o Ábihuder putra Iliyákím; o Iliyákímer
14 putra Ásor: Ásorér putra Sádok; o Sádoker putra Akhím;
15 o Akhímer putra Ilihud; o Ilihudér putra Iliyásár; o Ili-
16 yásárer putra Matán; o Matáner putra Yákub; Yákuber
putra Mariyamér swámí Yusaph, ei Mariyamér garbhe
JISHU janmiyáchhilen, jánháke KHRIST [arthát Abhiśhikta]
17 bale. Ei mate Ibráhím abadhi Dáud parjyanta sarba-

Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.

Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When 18
as his mother Mary was espoused to Joseph, before they
came together, she was found with child of the Holy
Ghost. Then Joseph her husband, being a just *man*, 19
and not willing to make her a public example, was minded
to put her away privily. But while he thought on these 20
things, behold the angel of the Lord appeared unto him
in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to
take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in
her is of the Holy Ghost: and she shall bring forth a son, and 21
thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people
from their sins. Now all this was done, that it might be ful- 22
filled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,
Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a 23
son, and they shall call his name EMMANUEL, which being
interpreted is, God with us. Then Joseph, being raised 24
from sleep, did as the angel of the Lord had bidden
him, and took unto him his wife: and knew her not till
she had brought forth her first-born son: and he called
his name JESUS.

CHAPTER II.

- 1 Wise men directed to Christ by a star. 13 Joseph's flight into Egypt with
Jesus and his mother. 16 Herod slayeth the children at Bethlehem.
19 Christ's return, and residence in Nazareth.

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the 1
days of Herod the king, behold, there came wise men from the
east to Jerusalem, saying, Where is he that is born King of 2
the Jews? for we have seen his star in the east, and are come
to worship him. When Herod the king had heard *these* 3
things, he was troubled, and all Jerusalem with him. And 4
when he had gathered all the chief priests and scribes of the
people together, he demanded of them where Christ should be
born. And they said unto him, In Bethlehem of Judea: for 5

shuddha chaudda puruṣh; o Dáud abadhi Bábile prabás parjyanta chaudda puruṣh; ebang Bábile prabás abadhi Khríst parjyanta chaudda puruṣh.

- 18 Jíshu Khríster janmer brittánta: Tánhár mátá Mariyam námni kanyá Yusapher prati bágdattá haile, táhader sanga haoner púrbe ai kanyá Pabitra Átmá haite garbhabatí
- 19 haila. Iháte táhár swámí Yusaph sajjan, ei janye táhár kalanka prakásh karite anichchhá kariyá táháke gopan-rúpe
- 20 parityág karite manastha karila. Kintu ei biṣhay maner madhye bhábite bhábite Parameshwarer dút swapnajoge táháke darshan diyá kahila, O he Dáuder santán Yusaph, tumi ápan strí Mariyamke swastháne ánite bhay kario ná;
- 21 kenaná táhár garbhastha je se Pabitra Átmá haite haiyáchhe: ebang se putrake prasab karibe; ár tumi tánhár nám Jíshu (arthát Tránkartá) rákhibá; káran tini ápan lokdigke táhá-
- 22 der páphaite trán kariben. Ei rúp haoyáte, Dekha, ek kumári garbhabatí haiyá putrake prasab karibe, ár IMMA'NU-
- 23 EL, arthát ámáder sahit Íshwar, tánhár nám haibe; púrbe bhabishyad-baktár dwára Íshwar ei je kathá kahiyá-
- 24 chhilen táhá takhan siddha haila. Pare Yusaph nidráhaite gátrotthán kariyá Íshwaríya dúter pratyáadeshánusáre ápan
- 25 stríke swastháne ánila; kintu je parjyanta se strí ápan pratham jāt putrake prasab ná karila, tábat Yusaph táháte upagata haila ná; pare putrer nám Jíshu rákhila.

II. ADHYAY.

- 1 Jyotirbettáder tarádwára Khrister prati ágaman. 13 Yusapher Jíshuke o Mariyamke Misare laiyá jáon. 16 Baithlihim nagare Herod rájkartrik bálakganer badh. 19 Ishráel deshe Khríster punarágaman o Násarít nagare bás.

- 1 ANANTAR Herod námak rájár adhikár kále Yihudá desher Baithlihim nagare Jíshur janma haile par, katak jyotirbettá
- 2 púrbadighaite Jirúshálam nagare ásiyá kahila, Yihudíyader rájá jini janmiyáchhen tini kothay? kenaná ámrá púrbadige thákiyá tánhár tará dekhite páiyáchi, ataeb tánháke pranám
- 3 karite áilám. Takhan Herod rájá e kathá shuniyá Jirúshá-
- 4 lám nagarastha sakal loker sahit udbigna haiyá tábat pra-
- 4 dhán jájak o adhyápak lokke dákáiyá jigyasá karila, Khríst
- 5 kothay janmiben. Táháte táhára kahila, Yihudá desher Baith-

thus it is written by the prophet, And thou, Bethlehem, *in the* 6
land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out
of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.
Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired 7
of them diligently what time the star appeared. And he sent 8
them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the
young child; and when ye have found *him*, bring me word
again, that I may come and worship him also. When they had 9
heard the king, they departed; and lo, the star, which they
saw in the east, went before them, till it came and stood over
where the young child was. When they saw the star, they 10
rejoiced with exceeding great joy. And when they were come 11
into the house, they saw the young child with Mary his mother,
and fell down and worshipped him: and when they had opened
their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frank-
incense, and myrrh. And being warned of God in a dream 12
that they should not return to Herod, they departed into their
own country another way.

And when they were departed, behold, the angel of the 13
LORD appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and
take the young child and his mother, and flee into Egypt,
and be thou there until I bring thee word: for Herod
will seek the young child to destroy him. When he 14
arose, he took the young child and his mother by night,
and departed into Egypt: and was there until the death of 15
Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the
LORD by the prophet, saying, Out of Egypt have I called
my Son.

Then Herod, when he saw that he was mocked of the 16
wise men, was exceedingly wroth, and sent forth, and slew all
the children that were in Bethlehem, and in all the coasts there-
of, from two years old and under, according to the time which
he had diligently inquired of the wise men. Then was fulfilled 17
that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, In 18
Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and

- lihim nagarete; kenaná bhabishyad-baktá-dwára ei mat li-
 6 khita áchhe: He Yihudá deshastha Baithlihim, tumi Yihudá
 desher sakal rájdhánir madhye khyudra nao, jehetuk ámar
 Ishráel lokder pratipálan kariben eman ek rájá tomár ma-
 7 dhyahaite utpanna haiben. Takhan Herod rájá sei jyotir-
 bettáganke gopane dákáiyá sei tárá kon samaye dekhá
 giyáchhila, táhá bishesh kariyá jigyasá karila. Ár táhá-
 8 digke Baithlihim nagare preran kariyá kahila, Tomrá jáo,
 jatnapúrbak se shishur anweshan kariyá uddesh páile ámáke
 sambád dio, táháte ámio giyá tánháke pranám kariba.
 9 Takhan rájár emat ágyá páiyá táhára prasthán karila;
 táháte púrbadige thákiyá je tárá dekhiyáchhila, sei tárá
 táháder agre agre giyá jekháne shishu áchhen sei sthánér
 10 upare sthagit haiyá rahila. Táhá dekhiyá táhára mahánan-
 dit haila, ebang griha-madhye prabishṭa haiyá tánhár mātá
 11 Mariyamér sahít se shishuke dekhiyá dandabat haiyá pranám
 karila; ebang ápanáder dhansampatti khuliyá swarna o kun-
 12 duru o gandharas tánháke darshaníya dila. Pare Herod
 rájár níkaṭe punarbár jáite swapnajoge Íshwar-karṭrik niṣhed-
 hit haiyá táhára anya path diyá ápan deshe prasthán karila.
 13 Anantar táhára gaman karile par Íshwarer dúṭ swapnajoge
 Yusaphke darshan diyá kahila, Gátrotthán kariyá tánhár
 mātár sahít shishuke laiýá Misar deshe paláyan kara; ebang
 ámi je parjyanta tomáke sambád ná diba tábat sei kháne bás
 karibá, kenaná Herod rájá shishuke badh karite anusandhán
 14 karibe. Takhan Yusaph uṭhiyá shishuke o tánhár mātáke
 laiýá rátrijoge paláiyá Misar deshe paláyan karila, ár Herod
 rájár mṛityu parjyanta sei deshe basati karila; Táháte,
 15 Ami Misar desh-haite ápan putrake dákilám, ei je kathá
 bhabishyad-baktá-dwára Íshwar kahiyáchhilen, se kathá sa-
 phal haila.
 16 Pare Herod jyotirbettágan-haite ápanáke banchit bujhiyá
 mahá kruddha haila, ebang púrbe táhádigke sabisesh jigyasá
 kariyá táháder je dine tárá darshaner kathá shuniyáchhila, sei
 dinábadhi gananá kariyá dui batsare parbritta jata shishu ai
 Baithlihim nagarer símár makhye chhila, lok páṭháiyá se
 17 sakalkei badh karáila. Ataeb, Rámápure krandan o shok o
 biláper shabda shuná jáy; Ráhel strí ápan shishuganer ni-

great mourning; Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not.

But when Herod was dead, behold, an angel of the LORD 19 appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying, Arise, and 20 take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. And he arose, and took the young child and his mother, and 21 came into the land of Israel. But when he heard that Arche- 22 laus did reign in Judea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: 23 and he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CHAPTER III.

1 John the Baptist. 7 His preaching. 13 Baptism of Christ.

IN those days came John the Baptist, preaching in the wil- 1 derness of Judea, and saying, Repent ye; for the kingdom 2 of heaven is at hand. For this is he that was spoken of by 3 the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make his paths straight. And the same John had his raiment of camel's 4 hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey. Then went out to him Jerusalem, 5 and all Judea, and all the region round about Jordan, and 6 were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

But when he saw many of the Pharisees and Sadducees 7 come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers! who hath warned you to flee from the wrath to come? Bring forth therefore fruits meet for repentance: and think 8 not to say within yourselves, We have Abraham to our 9 father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. And now also the axe is 10 laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the

18 mitte rodan karite karite prabodh kathá máne ná, kenaná táhára náí; ei je kathá Jirimíya námak bhabishyad-baktá-kartrik ukta chhila táhá takhan saphal haila.

19 Tadanantar Herod rájár mṛityu haile par, Íshwarer dúť
20 swapnete Yusaphke darshan diyá kahila, uťha, ebang shishuke o tánhár mátáke laiýá punarbár Ishráel deshe jáo; jáhára shishuke nařta karite anusandhán kariýáchhila, táhára
21 mariýáchhe. Takhan se uťhiýá shishu o tánhár mátáke laiýá
22 Íshráel deshe áila. Kintu Yihudá deshe Árkhiláu náme rájkumár ápan pitṛisinghásane basiyá rájatwa karitechhe, ihá
23 shuniýá sekháne jáite shanká karila. Pare swapnajoge Íshwarhaite prabodh páiýá Gálíl desher ek pradeshe prasthán púrbak Násárit náme ek nagare giýá basati karila; táháte, Tánháke Násariýa baliýá dákibe, ei je kathá bhabishyad-baktrigan-kartrik ukta chhila, táhá saphal haila.

III. ADHYAY.

1 Johaner bibaran, 7 o táhár bápťismer prachár, 13 o Khríster baptisma.

1 JOHAN náme Bápťáijak sei samaye Yihudá desher prántarete
2 upasthit haiýá prachár kariýá kahila, Man phiráo, kenaná
3 swarger rájatwa sannikať haila. Parameshwarer path prastut kara, o tánhár rájpath samán kara, prántare ei bákya-bádí ek janer rab, eman kathá Jisháiya bhabishyad-baktá-
4 dwára ai Johaner biřhaye kathita chhila. Johaner bastra uťer lomaját, o se kaťite charmapaťuká-baddha, ebang pangapál
5 o banamadhu táhár khádyá chhila. Takhan Jirúshálam nagar nibásirá, o tábat Yihudá desher ebang Jordan nadír ubhay-
6 tírastha lokerá báhir haiýá táhár nikaťe ásiýá ápan ápan páp swíkár púrbak ai Jardane táhá-kartrik bápťáijit haila.
7 Kintu anek anek Phirusí o Sidúkí lokdigke ápanár nikaťe bápťismárthe ásite dekhiýá se táhádigke kahila, Ore sarper bangsha, tomádigke ágámi kophaite paláyan karite ke
8 chetaná dila? Man phiráner upajukta phal phala; kintu Ámáder pitá Ibráhím áchhen, ápanáder mane mane eman
9 bhábiýá kahio ná; kenaná ámi tomádigke kahitechhi, Íshwar ei ei prastar haite Ibráhímer santán utpanna karite páren.
10 Ár bṛikhyer múle ekhano kuťhár lágána áchhe, ataeb je bṛikhyete uttam phal dhare ná, se káťa giýá agnimadhye

fire. I indeed baptize you with water unto repentance: but 11
 he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am
 not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy
 Ghost, and *with* fire: whose fan is in his hand, and he 12
 will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the
 garner; but he will burn up the chaff with unquenchable
 fire.

Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to 13
 be baptized of him. But John forbade him, saying, I have 14
 need to be baptized of thee, and comest thou to me? And 15
 Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for
 thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he
 suffered him. And Jesus, when he was baptized, went 16
 up straightway out of the water: and lo, the heavens were
 opened unto him, and he saw the Spirit of God descending
 like a dove, and lighting upon him: and lo, a voice from 17
 heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well
 pleased.

CHAPTER IV.

1 Christ's temptation. 12 His abode at Capernaum. 17 Begins to preach.
 18 Calls Peter, Andrew, James, and John. 23 Heals the sick.

THEN was Jesus led up of the spirit into the wilderness, to 1
 be tempted of the devil. And when he had fasted forty 2
 days and forty nights, he was afterward an hungred. And 3
 when the tempter came to him, he said, If thou be the Son
 of God, command that these stones be made bread. But he 4
 answered and said, It is written, Man shall not live by bread
 alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of
 God. Then the devil taketh him up into the holy city, and 5
 setteth him on a pinnacle of the temple, and saith unto him, 6
 If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written,
 He shall give his angels charge concerning thee; and in
their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash
 thy foot against a stone. Jesus said unto him, It is written 7
 again, Thou shalt not tempt the Lord thy God. Again, 8
 the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and

11 nikhyipta haibe. Ár ámi tomádigke man phiráner biṣhaye
 jalete báp̄tisma karáitechhi baṭe, kintu ámár pashchát jini
 ásitechhen tini áma apekhyáo mahán, ámi tán̄hár jutá
 bahibáro jogya nahi, tini tomádigke agni o Pabitra Átmáte
 12 báp̄tisma karáiben. Tán̄hár haste kulá áchhe, ár tini ápan
 khámár shuddha mate jháriyá ápanár gom sakal ekaṭra
 kariyá goláte rákhiben, kintu tábat bhúṣhi anirbán agnite
 dagdha kariben.

13 Pare Jíshu Johan-dwára báp̄táijit haibár janye Gálíl pra-
 14 deshhaite táhár nikāṭe Jardane áilen. Kintu Johan tán̄háke
 niṣhedh kariyá kahila, Tumi ki ámár nikāṭe ásitechha?
 15 Takhan Jíshu uttar karilen, Ekhan eman haite deo, kenaná
 ei prakāre sakal dharma sádhan kará ámáder kartabya.
 16 Táháte se sammata haila. Pare Jíshu báp̄táijit haiyá tat-
 khyanát jalhaite uṭhilen; táhátetá n̄hár prati swarga prakásh
 páile tini Íshwarer Átmáke kapoter nyáy námiyá ápanár
 17 upare ásite dekhilen: ár Ei ámár priya putra, ihátei ámár
 param santosh, eman ek ákáshbání haila.

IV. ADHYÁY.

1 Shaytán-dwára Khríster paríkhyá, 12 o tán̄hár Kaphornáhume bás, 17 o
 tán̄hár su-samáchárer prachár, 18 o Pitar o Ándriya o Yákub o Johan,
 iháder áhwán, 23 o Khríst-dwára rogider rog-mukti.

1 PARE Jíshu Shaytán-karṭrik paríkhyita haibár janye prán-
 2 tare Átmádwára ákarṣhit haiyá challish dibárátri anáhāre
 3 thákāte khyudhita hailen. Takhan paríkhyak tán̄hár nikāṭe
 ásiyá kahila, Tumi jadi Íshwarer putra baṭa, tabe ágyá-dwára
 4 ei prastar-guláke ruṭí kara. Táháte tini uttar karilen, ei
 lekhá áchhe, Kebal ruṭíte manuṣhya bānchibe ná, kintu
 Íshwarer mukhhaite je pratyek bákyā nirgata hay táhátei
 5 bānchibe. Takhan Shaytán tán̄háke punya nagare laiýá
 6 mandirer ek chúrār upare rákhiyá kahila, Tumi jadi Íshwa-
 rer putra baṭa, tabe íhár níc̄he para; kenaná emano lekhá
 áchhe, Páṣhāner upare pariýá tomár páye jena ághát ná
 láge, ei abhipráye Íshwar tomáke rakhyá karite ápan
 dúṭganke ágyá kariben, ebang táhára tomáke haste
 7 dhariyá rákhibe. Takhan Jíshu táháke kahilen, iháo lekhá
 áchhe, Tumi ápan Prabhu Parameshwarke paríkhyá kario

sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them; and saith unto him, All these things will I give thee, 9 if thou wilt fall down and worship me. Then saith Jesus unto 10 him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and 11 ministered unto him.

Now when Jesus had heard that John was cast into prison, 12 he departed into Galilee; and leaving Nazareth, he came and 13 dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim: that it might be fulfilled 14 which was spoken by Esaias the prophet, saying, The land 15 of Zabulon, and the land of Nephthalim, *by* the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles; the people which 16 sat in darkness, saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death, light is sprung up.

From that time Jesus began to preach, and to say, Repent, 17 for the kingdom of heaven is at hand.

And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, 18 Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers. And he saith unto them, Fol- 19 low me, and I will make you fishers of men. And they straight- 20 way left *their* nets, and followed him. And going on from 21 thence, he saw other two brethren, James *the son* of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them. And they imme- 22 diately left the ship and their father, and followed him.

And Jesus went about all Galilee, teaching in their syna- 23 gogues, and preaching the Gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people. And his fame went throughout all Syria: and they 24 brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with

- 8 ná. Anantar Shaytán tánháke punarbár ati uchcha ek par-
 bater upare laiýá jagater samasta rájya o táhár aisharjya
 9 dekháiyá tánháke kahila, Tumi jadi ámake dandabat haiýá
 10 pranám kara tabe ámi ei sakal tomáke diba. Takhan Jíshu
 tánháke kahilen, Dúr hao, Shaytán; lekhá áchhe, Tumi
 ápan Prabhu Parameshwarke pranám kario, ebang kebal
 11 tánhári sebá kario. Takhan Shaytán tánháke chhárile,
 swargíya dútgán ásiýá tánhár sebá karite lágila.
- 12 Pare Johan kárágáre baddha haiýáchhe, e kathá shuniýá
 13 Jíshu Gálíle prasthán karilen. Táhar par tini Násárit nagar
 parityág kariýá samudrer tíre Sibúlún o Naptálí ei ubhay
 pradesher símár madhyabarti je Kapharnáhum se nagare
 14 giýá bás karilen. Táháte Samudrer párshwe Jardaner
 15 páre anya deshíyader Gálíl, arthát Sibúlún, o Naptálí
 pradeshe, je lokerá andhakáre basiyá thákita, táhára mahá
 álok dekhila, ebang jáhára mṛityur deshe o chháýáte basiyá
 16 chhila, táháder sammukhe dípti prakásh haila, ei je kathá
 Jisháiya bhabishyad-baktá-dwára ukta chhila táhá takhan
 saphal haila.
- 17 Pare Jíshu su-samáchár prachár kariýá ei kathá kahite
 árambha karilen, Man phiráo, káran swarger rájatwa san-
 nikat haila.
- 18 Anantar Jíshu Gálíler samudra-tíre jáite jáite Ándriya
 ebang táhár bhái Shimon, arthát jáháke Pitar bale, ei dui
 janke samudre jál phelite dekhilen, káran táhára matsya-
 19 dhárí chhila. Takhan tini táhádigke dákiýá kahilen, Tomrá
 ámar pashchát áisa, ámi tomádigke manuṣhyadhárí kariba.
 20 Táhátei táhára jál parityág kariýá tánhár pashchát pashchát
 21 gaman karila. Pare sekhánhaite jáite jáite Sabidir putra
 Yákub o Johan náme dui bhrátáke pitár sahit naukár upare
 22 jál sárite dekhiýá táhádigke dákilén. Táháte tatkhyanát
 táhára nauká o apanáder pitáke parityág kariýá tánhár pash-
 chádgamí haila.
- 23 Pare bhajanálaye upadesh dite dite, o rájyer su-samáchár
 prachár karite karite, ebang lokdiger sarba prakár rog o pírá
 shánti karite karite Jíshu samuday Gálíl deshe bhraman
 24 karite lágilen. Ebang samuday Suriýá desher madhye
 tánhár su-khyáti byápila; táháte bhútgrasta o mṛigírogí
 ebang pakhyághatí prabhṛiti jata lok náná prakár rogete

devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them. And there followed him great 25 multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judea, and *from* beyond Jordan.

CHAP. V.

1 Christ begins his Sermon on the Mount, 3 declaring who are blessed, 13 who are the salt of the earth, and the light of the world: 17 that he came to fulfil the law. 21 What it is to kill, 27 to commit adultery, 33 to swear. 38 Exhorteth to suffer wrong, 43 and to love even our enemies.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: 1
and when he was set, his disciples came unto him: and he 2
opened his mouth, and taught them, saying,

Blessed *are* the poor in spirit: for theirs is the kingdom of 3
heaven. Blessed *are* they that mourn: for they shall be com- 4
forted. Blessed *are* the meek: for they shall inherit the 5
earth. Blessed *are* they which do hunger and thirst after 6
righteousness: for they shall be filled. Blessed *are* the merci- 7
ful: for they shall obtain mercy. Blessed *are* the pure in 8
heart: for they shall see God. Blessed are the peace-makers: 9
for they shall be called the children of God. Blessed *are* they 10
which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the
kingdom of heaven. Blessed are ye, when *men* shall revile you, 11
and persecute *you*, and shall say all manner of evil against
you falsely, for my sake. Rejoice, and be exceeding glad, for 12
great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the
prophets which were before you.

Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his 13
savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for
nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of
men. Ye are the light of the world. A city that is set on a 14
hill cannot be hid. Neither do men light a candle, and put it 15
under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto
all that are in the house. Let your light so shine before men, 16
that they may see your good works, and glorify your Father
which is in heaven.

kaṣṭha páitechhila, ai sakalke tánhár níkaṭe áñile par tini
25 táhádigke sustha karilen. Iháte Gálíl o Díkápalí o Jirú-
shálam o Yihudíya deshhaite, ebang Jardaner párhaite bahu
lok tánhár pashchát pashchát gaman karila.

V. ADHYAY.

1 Khríster upadesher árambha, 3 o dhanya lokder nirnay, 13 o Khríster
shishya laban o díptiswarúp haoner kathan, 17 o byabasthá siddha karite
Khríster abatár, 21 o badh o krodh karane niṣhedh, 27 o paradár karane
niṣhedh, 33 o díbya karane niṣhedh, 38 o hingsá karane niṣhedh, 43 o
shatruganer sahit premer byabasthá.

1 ANANTAR tini loksamúhake dekhiyá parbater upare giyá
2 basilen. Takhan shishyerá tánhár níkaṭe áñile par tini táhá-
digke ei upadesh kathá kahite lágilen,
3 Abhimán-shúnya lokerá dhanya, kenaná swargarájye
4 táháder adhikár: Khidyamán lokerá dhanya, káran táhárá
5 sántwaná páibe: Namrashíl lokerá dhanya, kenaná táhárá
6 prithibíte adhikár páibe: Dharmabiṣhaye khyudita o tṛiṣhná-
7 nita lokerá dhanya, jehetuk táhárá paritṛipta haibe: Dayálu
8 lokerá dhanya, kenaná táhárá dayá páibe: Nirmalántahkaran
lokerá dhanya, jehetuk táhárá Íshwarer darshan páibe:
9 Milankárakerá dhanya, káran táhárá Íshwarer santán bi-
10 khyáta haibe: Dharmer káran táríta lokerá dhanya, kenaná
11 swargarájye táháder adhikár. Ámár nimitte manuṣhyerá
jakhan tomádigke nindá o táraná kare, ebang mithyá kariyá
12 náná manda kathá bale, takhan tomrá dhanya; sei samaye
tomrá ullás kara, ebang atishay ánandit hao, kenaná swargete
prachur phal páibá; tomáder púrbakáliya bhabishyad-bak-
tṛigankeo táhárá ei mat táraná kariyáchhila.
13 Tomrá prithibír laban swarúp; kintu labaner jadi labanatwa
jáy, tabe se keman kariyá áswádjukta haibe? se kona kárjyer
jogya ná haoyáte kebal pheliyá dibár o manuṣhyer padatale
14 dalita haibár upajukta hay. Tomrá jagater dípti swarúp;
15 parbatoparistha nagar gupta haite páre ná. Ár manuṣhyerá
pradíp jwáliyá káṭhár níche rákhe ná, kintu derukhá uparei
rákhe; táháte se díp gṛihasthita sakal lokkei dípti pradán
16 kare. Se prakáre manuṣhyerá jena tomáder sat-kriyá dekhiyá
tomáder swargastha Pitár dhanyabád kare, ei janye táháder
sákhyáte tomádero dípti prakásh hauk.

Think not that I am come to destroy the law, or the pro- 17
phets : I am come not to destroy, but to fulfil. For verily I 18
say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle
shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled. Who- 19
soever therefore shall break one of these least commandments,
and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom
of heaven : but whosoever shall do and teach *them*, the same
shall be called great in the kingdom of heaven. For I say unto 20
you, That except your righteousness shall exceed the *righte-*
ousness of the Scribes and Pharisees, ye shall in no case enter
into the kingdom of heaven.

Ye have heard that it was said by them of old time, Thou 21
shalt not kill ; and whosoever shall kill shall be in danger of
the judgment : but I say unto you, That whosoever is angry 22
with his brother without a cause shall be in danger of the
judgment : and whosoever shall say to his brother, Raca, shall
be in danger of the council : but whosoever shall say, Thou
fool, shall be in danger of hell fire. Therefore if thou bring 23
thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother
hath ought against thee ; leave there thy gift before the altar, 24
and go thy way ; first be reconciled to thy brother, and then
come and offer thy gift. Agree with thine adversary quickly, 25
whiles thou art in the way with him ; lest at any time the ad-
versary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee
to the officer, and thou be cast into prison. Verily I say unto 26
thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast
paid the uttermost farthing.

Ye have heard that it was said by them of old time, Thou 27
shalt not commit adultery : but I say unto you, That who- 28
soever looketh on a woman to lust after her, hath committed
adultery with her already in his heart. And if thy right eye 29
offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee : for if it is
profitable for thee that one of thy members should perish,
and not *that* thy whole body should be cast into hell. And 30
if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from

- 17 Ámi byabasthá o bhabishyad-bákyer lop karite áilám, eman
 anubhab kario ná; táhár lop karite áilám ná, kintu saphal
 18 karite íailám. Ataeb ámi tomádigke jathártha kahitechhi, Je
 parjyanta ákásh o prithibír dhwangsa ná haibe, tábat samasta
 saphal ná haile byabastháhaite ek mátrá ki ek bindur lop
 19 haibe ná. Ataeb je keha ei sakal ágyár madhye ati khyudra
 ek ágyáo langhan kare, ár sei rúp lokdigke shikhyá dey,
 swargíya rájyer madhye sakalhaite se khyudra ganya haibe;
 i ntu je kyakti táhá pálan kare, ebang tadrúp shikhyá dey,
 20 swargíya rájyer madhye se pradhán ganya haibe. Ár ámi
 tomádigke kahitechhi, Adhyápak o Phirúshí lokder apekhyá
 tomáder dharmánushthán uttam ná haile, tomrá kakhana
 Íshwarer rájye prabesh karite páibá ná.
- 21 Ár Tumi narahatyá kario ná, kenaná je narahatyá kare
 se bicháre dandajogya haibe; púrbakáler lokder prati ei bya-
 22 basthá deoyá giyáchhila, táhá tomrá shuniyáchha. Kintu ámi
 tomádigke kahitechhi, Je keha akárane ápan bhrátár prati
 krodh kare, se bicháre dandajogya haibe; ebang je keha ápanár
 bhrátáke Nirbodh bale, se mahá sabháte dandárha haibe; ár
 Tui múrha, e kathá jadi keha ápanár bhrátáke bale, tabe se
 23 narakágnite dandopajukta haibe. Ataeb bedir nikáte ápan
 naibedya ánileo ápan bhrátár nikáte kona kárane doşhí áchha,
 24 se samaye jadi tomár eman mane pare, tabe sei bedir sam-
 mukhe ápan naibedya rákhiyá takhani giyá agre táhár sahit
 25 milan kara, pashchát ásiyá ápan naibedya utsarga kario. Ár
 je parjyanta pathete áchha, tábat bibádir sahit milan kara;
 natubá ki jáni bibádí bichárkartár nikáte tomáke samarpan
 kare, ebang bichárkartá prahárer stháne samarpan karile
 26 tumi kárágáre baddha hao; táhá haile ámi tomáke jathártha
 kahitechhi, Shesh kapardak parjyanta parishodh ná karile
 sekhánhaite kakhano báhire ásite páibá na.
- 27 Ár Tumi byabhichár kario ná, ei je kathá púrbakáler
 28 lokder prati kahá giyáchhila, táhá tomrá shuniyáchha: kintu
 ámi tomádigke kahitechhi, Keha jadi kona strír prati káma-
 bhábe drishṭipát kare, tabe se mane mane takhani byabhichár
 29 karila. Ataeb tomár dakhyin chakhyu jadi páper káran hay,
 tabe ai chakhyu utpátan kariyá dúre pheliyá deo; kenaná
 tomár samasta sharírke narake nihkhyep kará apekhyá baran-
 30 cha tomár ek anger násh haoyá lábh. Kimbá tomár dakhyin

thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let 31 him give her a writing of divorcement : but I say unto you, 32 That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery : and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

Again, ye have heard that it hath been said by them of 33 old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths : but I say unto you, Swear not 34 at all : neither by heaven ; for it is God's throne : nor by 35 the earth ; for it is his footstool : neither by Jerusalem ; for it is the city of the great King. Neither shalt thou 36 swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black. But let your communication be, Yea, yea ; 37 Nay, nay : for whatsoever is more than these cometh of evil.

Ye have heard that it hath been said, An eye for an 38 eye, and a tooth for a tooth : but I say unto you, That 39 ye resist not evil : but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also : and if any 40 man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also. And whosoever shall compel thee 41 to go a mile, go with him twain. Give to him that asketh 42 thee ; and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love 43 thy neighbour, and hate thine enemy : but I say unto you, 44 Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you ; that ye may be the children 45 of your Father which is in heaven : for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust. For if ye love them which 46 love you, what reward have ye ? do not even the publicans 47 the same ? And if ye salute your brethren only, what do

hasta jadi bádhá janmáy, tabe ai hasta chhedan kariyá dúre phela ; jehetuk sakal sharírke narake nihkhyep kará apekhyá ek anger násh haoyá lábh.

31 Ukta áchhe, Keha jadi ápan stríke parityág karite cháhe,
32 tabe se táháke tyágpatra diuk : kintu ámi tomádigke kahitechhi, Byabhichár doṣh byatirek keha jadi ápan stríke parityág kare, tabe se táháke byabhichár karáy ; ebang je byakti sei tyaktá stríke bibáha kare, seo byabhichár kare.

33 Punashcha, Tumi kona mithyá dibya ná kariyá I'shwarer prati ápan dibya pálan kario, púrbakáler lokdigke ei je kahá
34 giyáchhila, iháo tomrá shuniyáchha : kintu ámi tomádigke kahitechhi, Kona dibyai kario ná, arthát swarga laiyá ná,
35 kenaná se I'shwarer singhásan ; prithibí laiyáo ná, kenaná se tánhár pádapíṭh ; ár Jirúshálam laiyáo ná, kenaná se maharájer
36 purí ; ápanár mastak laiyáo ná, jehetuk táhár ek kesh shukla
37 ki kṛiṣhna barna karite tomár sádhya náí. Ataeb kathopakathane tomáder Hân ebang Ná satya hauk, kenaná ihár adhik jáhá, táhá mandahaite jamne.

38 Ár Chakhyur parishodhe chakhyu, o danter parishodhe
39 danta, púrbokta ei byabastháo tomrá shuniyáchha : kintu ámi tomádigke kahitechhi, Tomrá hingsrak janer byághát kario ná : o keha jadi tomár dakhyin gále char máre, tabe
40 táhár prati bām gál phiráiyá deo : ebang keha tomár sahit bibád kariyá tomár uttariya bastra laite cháhile táháke pari-
41 dheyao laite deo : ebang keha ek krosh laiyá jáibár janye
42 tomáke begár dharile táhár sange dui krosh jáo ; ár je byakti tomár káchhe jáchná kare táháke deo ; ebang kehá tomár nikate dhár laite cháhile táhár prati parámmukh haio ná.

43 Ápan pratibásir sahit sadbháb rákhio, kintu shatrur prati dweṣhbhab rákhio ; ei je púrbokta byabasthá, iháo tomrá
44 shuniyáchha : kintu ámi tomádigke kahitechhi, Tomrá shatrudigero sahit sadbháb kara ; ebang jáhára tomádigke sháp dey, táhádigke áshírbád kara ; o jáhára tomádigke ghríná kare, táháder mangal kara ; ebang jáhára tomádigke nindá o
45 táraná kare, táháder nimितte prárthaná kara. Táháte jini satasat loker upare súrjyoday karán, ebang dhármik adhármikganer upare bṛiṣṭi barṣhán, eman je tomáder swargíya
46 Pitá, tomrá tánhari santán haibá. Jáhára tomádigke prem kare tomrá jadi kebal táhádigke prem kara, tabe táháte

ye more *than others*? do not even the publicans so? Be 48
ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven
is perfect.

CHAPTER VI.

1 Concerning alms, 5 prayer, 16 and fasting. 19 Where our treasure is to
be laid up. 24 Duty of seeking the kingdom of God rather than worldly
good.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be 1
seen of them: otherwise ye have no reward of your Father
which is in heaven.

Therefore, when thou doest *thine* alms, do not sound a 2
trumpet before thee, as the hypocrites do, in the synagogues,
and in the streets, that they may have glory of men. Verily,
I say unto you, They have their reward. But when thou doest 3
alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth;
that *thine* alms may be in secret: and thy Father which 4
seeth in secret himself shall reward thee openly.

And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites 5
are: for they love to pray standing in the synagogues and in
the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily,
I say unto you, They have their reward. But thou, when 6
thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut
thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy
Father which seeth in secret shall reward thee openly. But 7
when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do*;
for they think that they shall be heard for their much speak-
ing. Be not ye therefore like unto them: for your Father 8
knoweth what things ye have need of, before ye ask him. 9
After this manner therefore pray ye: Our Father, which art
in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy 10
will be done in earth as *it is* in heaven. Give us this day our 11
daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our 12
debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from 13
evil: For *thine* is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever. Amen. For if ye forgive men their trespasses, your 14
heavenly Father will also forgive you: but if ye forgive not 15

- 47 tomáder ki phal haibe? chandáleráo ki ei mat kare ná? Ár tomrá jadi kebal ápanáder bhrátriganke namaskár kara, tabe se kon bara karma karilá? debapújakeráo ki se rúp kare ná?
- 48 Ataeb tomáder swargíya Pitá jeman púrna han, tomráo temani hao.

VI. ADHYAY.

1 Dharmakarmer kathá, 3 o dán, 5 o práthaná karaner byabasthá, 16 o upabás karaner byabasthá, 19 o dhansanchayer upadesh, 24 o dharma biṣhay cheṣṭá karaner ábashyakatá.

- 1 SA'BADHA'N, manuṣhyadigke dekháibár nimitte táháder gochare dharma karma kario ná; kenaná táhá karile tomáder swargíya Pitáhaite kona phal páibá ná.
- 2 Ataeb tumi jakhan dán kara, takhan kapaṭi lokerá jeman manuṣhyadighaite prashangsit haibár janye bhajanálaye o rájpathe túrí bájáy, teman kario ná: ámi tomáke jathártha
- 3 kahitechhi, Táhára ápanáder phal páila. Kintu tumi jakhan dán kara, takhan ápanár dakhyin hasta ki karitechhe, táhá
- 4 bám hastake jánáio ná. Tomár dán jena sangopane hay, táháte tomár Pitá jini sangopane dekhitechhen, tini prakáshrúpe tomáke phal diben.
- 5 Ár jakhan prárthaná kara, takhan kapaṭider mat kario ná; káran táhára bhajanálaye o rájpathar kone dánráiyá lok dekhána prárthaná karite bhála báse; ámi tomádigke jathártha
- 6 kahitechhi, Táhára ápanáder phal páila. Ataeb prárthaná kále antarágáre prabiṣṭa haiyá dwár ruddha kariyá tomár guptasthánastha Pitár nikāṭe prárthaná kara; táháte tomár Pitá jini sangopane dekhen tini tomáke prakáshrúpe phal diben.
- 7 Apar prárthaná kále debapújakder nyáy bṛithá punarukti kario ná: kenaná táhára bodh kare, anek kathá kahile ámáder prár-
- 8 thaná gráhja haibe: tomrá táháder mat kario ná, jehetuk tomáder ki ki prayojan, táhá jáchná karaner púrbe tomáder
- 9 Pitá jánen. Ataeb ei mat prárthaná kara: He ámáder
- 10 swargastha Pitah, Tomár nám pújya hauk; Tomár rájatwa hauk; Ár tomár ichchhá swargete jeman, temani prithibíteo
- 11 púrna hauk. Ámáder ábashyak áhár adya deo; Ár ámrá
- 12 jeman ápan aparádhidigke khyamá karitechhi, temani áma-
- 13 der sakal aparádh khyamá kara: Ebang ámádigke poríkhyáy ánio ná, Kintu mandahaite rakhyá kara: Káran rájatwa o
- 14 gaurab o parákram e sakali sadákále tomár. Ámen. Ataeb

men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Moreover, when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad 16 countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily, I say unto you, They have their reward. But thou, when thou fastest, anoint thy head, 17 and wash thy face; that thou appear not unto men to fast, 18 but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly,

Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth 19 and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal: but lay up for yourselves treasures in heaven, where 20 neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal; for where your treasure is, 21 there will your heart be also. The light of the body is the 22 eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light. But if thine eye be evil, thy 23 whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

No man can serve two masters: for either he will hate 24 the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. Therefore I say unto you, Take no thought for 25 your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment? Behold the fowls 26 of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they? Which of you by taking 27 thought can add one cubit unto his stature? And why take 28 ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin: and yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not 29 arrayed like one of these. Wherefore, if God so clothe the 30

tomrá jadi manuṣhyader aparádh khyamá kara, tabe tomá-
 15 der swargastha Pitáo tomádigke khyamá kariben : kintu
 tomrá jadi parer aparádh khyamá ná kara, tabe tomáder
 Pitáo tomáder aparádh khyamá kariben ná.

16 Ár upabáser samaye kapaṭi lokerá manuṣhyadigke upabás
 jánáibár nimitte jeman ápanáder mukh mlán kare, tomrá
 teman kario ná : ámi tomádigke jathártha kahitechhi, Táhára
 17 ápanáder phal páila. Ataeb jakhan upabás kara, takhan
 jena loker káchhe tomáke upabáser mat ná dekháy, kintu
 18 agochar je tomár Pitá tánhári káchhe jena dekháy, ei janye
 ápan mastake tail mákha, ebang mukh prakhyálan kara;
 táháte tomár Pitá jini gopane dekhén, tini prakáshrúpe
 tomáke phal diben.

19 Ár jekháne kíṭ o marchyá khyay kare, ebang chorerá
 sindh káṭiyá churi karite páre, eman je prithibí, sekháne
 20 ápanáder janye dhan sanchay kario ná : kintu jekháne kíṭ
 o marchyá khyay kare ná, ebang choreráo sindh diyá churi
 karite páre ná, eman je swarga, sekháne dhan sanchay kara :
 21 Kenaná jekhane tomáder dhan sei khánei tomáder man.
 22 Chakhyu sharírer pradíp ; ataeb tomáder chakhyu jadi pra-
 sanna hay, tabe tomáder samuday sharíri díptimay haibe :
 kintu chakhyu aprasanna haile tomáder samasta sharíri
 23 andhakármay haibe. Ataeb je dípti tomáte áchhe táhá jadi
 andhakár hay, tabe se andhakár kata bara !

24 Kona manuṣhya dui kartár sebá karite páre ná ; jehetuk
 ek janke bhála básiyá anya janke manda báse, kimbá eker
 prati manojogí haiyá anyake abahelá kare : temani tomráo
 25 Íshwar o dhan e ubhayer sebá karite pára ná. Ataeb ámi
 tomádigke kahitechhi, Prán-dháraner nimitte ki kháiba o
 ki pán kariba, ebang sharír rakhyár nimitte ki paridhán
 kariba, e biṣhaye bhábio ná ; khádya-drabya-haite prán,
 26 o bastra-haite sharír ki shreṣṭha nay ? Akásher pakhyi
 sakalke dekha ; táhára buneo ná, ebang káṭeo ná, ár goláte
 sanchayo kare ná ; tathápi tomáder swargastha Pitá táhá-
 digke áhár ditechhen : tomrá ki táháder-haite shreṣṭha naha ?
 27 Tomáder madhye kon byakti byagra haiyá ápan áyur khyan-
 28 mátra briddhi karite páre ? Ár bastrer nimitte kena bhábita
 hao ? khyetrete kánur-puṣhpa sakal keman báritechhe, táhá
 álochaná kariyá dekha : se sakale sútáo káṭe ná, kona karmai

grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith? Therefore take no thought, saying, What shall 31 we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we 32 be clothed? (for after all these things do the Gentiles seek :) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. But seek ye first the kingdom of God, 33 and his righteousness; and all these things shall be added unto you. Take therefore no thought for the morrow; for 34 the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

CHAPTER VII.

1 Christ reproveth rash judgment. 7 Exhorteth to prayer, 13 to enter in at the strait gate, 15 to beware of false prophets, 12 not to be hearers only, but doers of the word. 24 Wise and foolish builders. 28 End of Sermon on the Mount.

JUDGE not, that ye be not judged. For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again. And why 3 beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? Or how 4 wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye? Thou hypocrite! first cast out the beam out of 5 thine own eye; and then shalt thou see clearly, to cast out the mote out of thy brother's eye. Give not that 6 which is holy unto the dogs; neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; 7 knock, and it shall be opened unto you. For every one that 8 asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. Or what man is there of 9 you, whom if his son ask bread, will he give him a stone? or 10

29 kare ná; tathápi ámi tomádigke kahitechhi, Salimán eta
 aishwarjyabanta haileo ei puṣper mat bibhúṣhit chhila ná.
 30 Ataeb adya bartamán kalya chuláte phelá jáibe je khyetrer
 puṣpa táháke jadi Íshwar eman bibhúṣhita karen, tabe, he
 31 alpa pratyayirá, tomádigke ki paráiben ná? Ataeb Ámrá ki
 kháiba, o ki pán kariba, ebang ki paridhán kariba, e biṣhaye
 chintit haio ná: kenaná debapújakeráo e sakal biṣhaye sa-
 32 cheṣṭa tháke; ebang ei bastu tomáder ábashyak hay,
 33 táhá tomáder swargastha Pitá jánen. Ataeb prathame
 Íshwarer rájya o dharmer biṣhaye sacheṣṭa hao, táháte
 34 ei sakal drabya tomádigke deoyá jáibe. Kalyakár nimitte
 byagra haio ná, kalya ápanár biṣhaye ápani byagra haibe;
 ájikár je byagratá se ájikár janye prachur.

VII. ADHYAY.

1 Doṣhí karaner niṣhedh, 7 o prárthaná karaner upadesh. 12 Sankírna dwáre
 prabesher upadesh, 15 o mithhá bhabíṣhyad-baktá-haite sábadhán haoner
 upadesh. 21 o Íshwarer iṣhta-kriyá karaner ábashyakatá, 24 o gyánir o
 agyánir dṛiṣṭánta. 28 Khríster upadesher samápti.

1 Ár tomrá jena doṣhíkṛita ná hao, e janye anyake doṣhí
 2 kario ná; kenaná je rúp doṣhete tomrá parake doṣhí kara,
 tadrúp doṣhí tomráo doṣhíkṛita haibá; ebang je parimánete
 tomrá parimán kara, sei parimánetei tomáder stháne pari-
 3 shodh haibe. Ár ápanár chakhyute je árakáṭá áchhe táhá
 álochaná ná kariyá tomár bhrátár chakhyute je kuṭá áchhe
 4 táhái kena dekhitechha? Tomár nij chakhyute árakáṭá thákite,
 He bhái, tomár chakhyu-haite kuṭá báhir karite deo, eman
 5 kathá ápanár bhrátáke ki prakáre kahite páribá? He kapaṭi,
 agre ápan chakhyu-haite árakáṭá báhir kariyá phela, táháte
 dṛiṣṭi prasanna haile tomár bhrátár chakhyu-haite kuṭá báhir
 6 karite páribá. Ár kukkurdigke pabitra bastu dio ná, ebang
 shúkarer agre muktá phelio ná, páchhe táhára se sakal pada-
 dwárá daláy, o phiriyá tomádigke bidírna kare.

7 Jáchná kara, tabe tomádigke deoyá jáibe: anweṣhan
 kara, tabe uddesh páibá: dwáre ághát kara, tabe dwár kholá
 8 jáibe. Kenaná je jáchná kare, se páy; ebang je anweṣhan
 kare, se uddesh páy; ár je dwáre ághát kare, táhár janye
 9 dwár kholá jáy. Pitár nikṭe santán ruṭi cháhile táháke

if he ask a fish, will he give him a serpent? If ye then, being 11
evil, know how to give good gifts unto your children, how
much more shall your Father which is in heaven give good
things to them that ask him? Therefore all things whatsoever 12
ye would that men should do to you, do ye even so to them:
for this is the Law and the Prophets.

Enter ye in at the strait gate: for wide *is* the gate, and 13
broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there
be which go in thereat: because strait *is* the gate, and nar- 14
row *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that
find it.

Beware of false prophets, which come to you in sheep's 15
clothing, but inwardly they are ravening wolves. Ye shall 16
know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns,
or figs of thistles? Even so every good tree bringeth forth 17
good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit. A 18
good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt
tree bring forth good fruit. Every tree that bringeth not forth 19
good fruit is hewn down, and cast into the fire. Wherefore, 20
by their fruits ye shall know them.

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter 21
into the kingdom of heaven: but he that doeth the will of my
Father which is in heaven. Many will say to me in that 22
day, Lord, Lord, have we not prophesied in that name?
and in thy name have cast out devils? and in thy name
done many wonderful works? And then will I profess unto 23
them, I never knew you: depart from me, ye that work
iniquity.

Therefore, whosoever heareth these sayings of mine, and 24
doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his
house upon a rock: and the rain descended, and the floods 25
came, and the winds blew, and beat upon that house; and it
fell not: for it was founded upon a rock. And every one that 26
heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be
likened unto a foolish man, which built his house upon the
sand: and the rain descended, and the floods came, and the 27

- 10 prastar dey, o matsya cháhile táháke sarpa dey, tomáder
 11 madhye eman kon byakti áchhe? Ataeb tomrá manda haiyáo
 jadi ápan bálakganke uttam drabya dite jána, tabe tomáder
 swargastha Pitá ápan jáchakdigke ki uttam drabya diben ná?
 12 Para-haite je rúp byabahárer apekhyá kara, tomráo táhár
 prati temani byabahár kara; jehetuk byabasthá o bhabish-
 shyad-baktáder bákyer sár ei.
- 13 Sankírna dwár diyá prabesh kara, kenaná narak-gamaner
 je dwár se prashasta, o je path se parisar, o anekei táhá diyá
 14 prabesh kare: ár swarga-gamaner je dwár se keman sankírna,
 o je path se keman durgam, ebang táhár uddesh-kárirá kata
 alpa.
- 15 Ár jáhárá meşher beshe tomáder nikate áise, kintu anta-
 rete duranta kenduyá byághra, eman mithyá bhabishyad-bak-
 trigan-haite sábadhán; phal-dwárá tomrá táhádigke chinite
 16 páribá. Manuşhyerá ki kantaṭak-bṛikhya-haite drákhyá-phal,
 17 kimbá shiyál-kāṇṭá-haite ḍumbur páriyá tháke? Sei prakár
 uttam bṛikhyei uttam phal dhare, ebang manda dṛikhyei
 18 manda phal dhare; kintu bhála bṛikhye kakhano manda
 phal dharite páre ná, ebang manda bṛikhyeo kakhano bhála
 19 phal dharite páre ná: ár je je bṛikhye manda phal dhare, se
 20 káṭá giyá agnite nikhyipta hay. Ataeb phal-dwárái tomrá
 táháder parichay páibá.
- 21 Jáhárá ámake, Prabhu, Prabhu, kariyá bale, táhárá sakale
 swarga-rájye prabesh karite páibe eman nay, kintu je byakti
 22 ámár swargastha Pitár iṣṭa-kriyá kare sei páibe. Sei dine
 aneke ámake balibe, He Prabho, He Prabho, tomár námete
 ámrá ki bhabishyad-bákya bali náí, o tomár náme ki bhútdigke
 chárái náí, ebang tomár náme ki náná prakár áshcharjya kriyá
 23 kari náí? Takhan ámi kahiba, He duşhkarma-kári sakal, ámi
 tomádigke kakhano jáni ná; tomrá ámár nikat-haite dúr hao.
- 24 Je keha ámár ei sakal kathá shuniyá pálan kare, pásháner
 upare gṛiha nirmán-kári bigya loker sahit táhár tulaná di:
 25 kenaná bṛiṣṭi barṣhiyá banyá ásiyá, báyu bahiyá sei gṛihe
 lágileo pásháner upare táhár bhita haon prajukta se pare ná.
- 26 Kintu je keha ámár ei sakal kathá shuniyá pálan ná kare,
 bálukár upare gṛiha nirmán-kári agyáner sahit táhár
 27 upamá di: kenaná bṛiṣṭi barṣhiyá, banyá ásiyá, báyu

winds blew, and beat upon that house ; and it fell : and great was the fall of it.

And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, 28 the people were astonished at his doctrine : for he taught 29 them as one having authority, and not as the scribes.

CHAP. VIII.

1 A leper cleansed. 4 Centurion's servant healed. 14 Peter's mother-in-law, 16 and many others healed. 18 How Christ is to be followed. 23 Christ stilleth the tempest. 28 Casteth out devils.

When he was come down from the mountain, great mul- 1
titudes followed him. And, behold, there came a leper 2
and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst
make me clean. And Jesus put forth *his* hand, and touched 3
him, saying, I will ; be thou clean. And immediately his
leprosy was cleansed. And Jesus saith unto him, See thou 4
tell no man ; but go thy way, shew thyself to the priest,
and offer the gift that Moses commanded, for a testimony
unto them.

And when Jesus was entered into Capernaum, there came 5
unto him a centurion, beseeching him, and saying, Lord, 6
my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tor-
mented. And Jesus saith unto him, I will come and 7
heal him. The centurion answered and said, Lord, I am 8
not worthy that thou shouldst come under my roof : but
speak the word only, and my servant shall be healed. For 9
I am a man under authority, having soldiers under me : and
I say to this *man*, Go, and he goeth ; and to another,
Come, and he cometh ; and to my servant, Do this, and he
doeth *it*. When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to 10
them that followed, Verily I say unto you, I have not found
so great faith, no, not in Israel ! And I say unto you, That 11
many shall come from the east and west, and shall sit down
with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of
heaven ; but the children of the kingdom shall be cast out 12
into outer darkness : there shall be weeping and gnashing of

bahiyá sai grihe lágile, se pariya jáy, o táhár ghoratar patan hay.

- 28 Pare Jíshu ei sakal upadesh sánga karile, lokerá tánhár
29 upadeshe áshcharjya gyán karila; jehetuk adhyápakganer
mat upadesh ná diyá, khyamatápanna byaktir nyáy táhá-
digke upadesh dilen.

VIII. ADHYAY.

1 Kuṣṭhīr sustha karan, 5 o shata-sená-patir dáser sustha karan, 14 o Pitarer
shwashrúke sustha karan, 16 o bahu loker sustha karan, 18 o Khríster
pashchádgámi haoner byabasthá, 23 o jharer nibáran, 28 o bhút chháráon.

- 1 PARE tini jakhan ai parbat-haite námitechhilen, takhan
2 bahu lok tánhár pashchát pashchát gaman karila. Ár ek jan
kuṣṭhī ásiyá tánháke pranám kariyá kahila, He Prabho,
ápani jadi sammata han, tabe ámáke pariṣhkṛita karite páren.
3 Táháte Jíshu hasta bistár-púrbak táhár anga-sparsha kariyá
4 kahilen, Ámi sammata áchhi, tumi pariṣhkṛita hao: táháte
tatkhyánát kuṣṭha-haite se mukta haila. Pare Jíshu táháke
kahilen, Sábadhán, e kathá káhákeo kahio ná; kintu jájaker
nikaṭe giyá ápanáke dekháo, ebang lokdigke ápan pariṣhkṛita
haoner pramán dibár nimitte Musá-karṭrik nirúpit je dán
táhá utsarga kara.
5 Tadanantar Jíshu Kapharnáhum námak nagare prabiṣṭa
haile, ek jan shatasenapati tánhár nikaṭe ásiyá binati-
6 púrbak kahila, He Prabho, ámár ek jan dás pakhyághát
7 byádhite ati byathita haiyá grihe shajyágata haitechhe. Ta-
khan Jíshu táháke kahilen, Ámi giyá táháke sustha kariba.
8 Táháte se sená-pati uttar karila, He Prabho, ápani je ámár
báṭite gaman karen, ámi eman jogyapátra nahi; kathá mátra
9 ágyá karun, táhátei ámár dás sustha haibe: kenaná ámi nije
parádhín haileo ámár ágyár bashe kata kata senágan áchhe;
táháte ek janke Jáó balile, se jáy; ebang anyake Áisa balile,
se áise; ár ámár nij dáske Ei karma kara balile, se
10 táhá kare. Takhan Jíshu táhár ei kathá shuniyá, áshcharjya
gyán karilen, ebang ápanár pashchádgámi lokdigke kahilen,
Tomádigke jathártha kahitechhi, Ishráel loker madhyeo eman
11 bishwás pái náí: ár ámi tomádigke kahitechhi, Púrba o pash-
chim haite aneke swarga-rájye prabesh kariyá Ibráhím o
12 Ishák o Yákuber sahit ekatra basibe; kintu jekháne krandan

teeth. And Jesus said unto the centurion, Go thy way ; and 13 as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the self-same hour.

And when Jesus was come into Peter's house, he saw his 14 wife's mother laid, and sick of a fever. And he touched her 15 hand, and the fever left her : and she arose, and ministered unto them.

When the even was come, they brought unto him many 16 that were possessed with devils : and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick : that it 17 might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

Now when when Jesus saw great multitudes about him, he 18 gave commandment to depart unto the other side. And a 19 certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest. And Jesus saith 20 unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests ; but the Son of man hath not where to 21 lay *his* head. And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father. But 22 Jesus said unto him, Follow me ; and let the dead bury their dead.

And when he was entered into a ship, his disciples 23 followed him. And behold, there arose a great tempest in 24 the sea, insomuch that the ship was covered with the waves : but he was asleep. And his disciples came to *him*, 25 and awoke him, saying, Lord, save us : we perish. And 26 he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith ? Then he arose, and rebuked the winds and the sea ; and there was a great calm. But the men marvelled, saying, 27 What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him !

And when he was come to the other side, into the country of 28 the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way. And, behold, they cried out, saying, What have 29

o danter kirimiri hay, sei bahirbhút andhakáre rájyer santán-
 13 erá nikhyipta haibe. Pare Jíshu sei shatasenápatike ka-
 hilen, Jáo, tomár pratyayánusáre mangal hauk: táháte tad-
 dandei táhár dás sustha haila.

14 Anantar Jíshu Pitarer grihe upasthit haiyá jwarete píritá
 15 shajyáगतá táhár shwashrúke dekhilen. Pare tini táhár hasta
 sparsha karáte tatkhyánát jwar tyág haila: takhan se uṭhiyá
 tánháder sebá karila.

16 Apar sandhyá-kál upasthit haile, anek anek bhútgrasta
 lokke tánhár nikate áñile tini kathá-dwárái bhútganke chhá-
 railen, ebang sarba prakár píritdigke sustha karilen: ataeb
 17 Tini áamáder durbalatá sakal dháran karilen, o byádhi sakal
 lailen; ei je kathá Jisháiya bhabishyad-baktá-karṭrik ukta
 haiyáchhila, táhá takhan siddha haila.

18 Pare Jíshu chaturdike lok-samúhake dekhiyá, je samaye
 19 nadí-páre jáite shishyaganke ágyá karilen, sei samaye ek
 jan adhyápak ásiyá kahila, He Guro, ápani je kona stháne
 20 jáiben, ámi ápankár sangei jáiba. Táháte Jíshu kahilen,
 Shrigáler thákibár garta áchhe, o ákásher pakhyidiger
 básá áchhe; kintu Manuṣhya-putrer mastak rákhibár o sthán
 21 náí. Anantar ár ek jan shishya tánháke balila, He Prabho,
 22 agre ámár pitáke kabar dite ámáke jáite ágyá karun. Táháte
 Jíshu kahilen, Mṛiterá mṛitader kabar diuk; tumi ámár
 pashchát áisa.

23 Anantar tini naukáte árohan karile tánhár shishyagan
 24 tánhár sange naukárohan karila. Pare ságarer madhya-
 stháne gele emani prabal jhar uṭhila je mahá dheute nauká
 25 áchhanna haila; kintu tini nidrágata chhilen. Ataeb shishya-
 gan ásiyá tánhár nidrá bhanga kariyá kahila, He Prabho,
 26 ámrá mari, áamáder prán rakhyá karun. Takhan tini táhá-
 digke kahilen, He alpa bishwásirá, tomrá kiser nimitte bhay
 karitechha? Takhan tini uṭhiyá báyu o samudrake tarjan
 27 karilen; táháte ubhayei susthir haila. Ebang lokerá ásh-
 charjya gyán kariyá kahila, Ah! báyu o samudra ki inhár
 ágyábaha? Ini keman manuṣhya!

28 Anantar tini pár haiyá Gádári námak deshe upasthit
 haile, dui bhútgrasta lok kabar-sthán-haite báhir haiyá tán-
 hár sahit sákhyát karila; kintu táhára emani prachanda
 29 chhila, je ai sthán diyá kehai jáite párita ná. Ebang táhára

we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come
 hither to torment us before the time? And there was a good 30
 way off from them a herd of many swine feeding. So the 31
 devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to
 go away into the herd of swine. And he said unto them, Go. 32
 And when they were come out, they went into the herd of
 swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently
 down a steep place into the sea, and perished in the waters.
 And they that kept them fled, and went their ways into the 33
 city, and told every thing; and what was befallen to the pos-
 sessed of the devils. And behold, the whole city came out to 34
 meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that
 he would depart out of their coasts.

CHAP. IX.

1 Christ cureth one sick of the palsy. 9 Calleth Matthew. 10 Eateth at his
 house. 14 Defendeth his disciples for not fasting. 18 Cureth the bloody
 issue. 23 Raiseth from death the ruler's daughter. 27 Giveth sight to
 two blind men. 32 Healeth a dumb man possessed of a devil, 35 and
 hath compassion on the multitude.

AND he entered into a ship, and passed over, and came into 1
 his own city. And, behold, they brought to him a man sick of 2
 the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith, said unto
 the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins be for-
 given thee. And, behold, certain of the scribes said within 3
 themselves, This *man* blasphemeth. And Jesus know- 4
 ing their thoughts, said, Wherefore think ye evil in
 your hearts? For whether is easier, to say, Thy sins be 5
 forgiven thee; or to say, Arise, and walk? But that ye 6
 may know that the son of man hath power on earth to for-
 give sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise,
 take up thy bed, and go unto thine house. And he arose, 7
 and departed to his house. But when the multitudes saw 8
it, they marvelled, and glorified God, which had given such
 power unto men.

And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, 9

uchchaihsware kahila, He Íshwarer putra Jíshu, tomár sahit
 á máder bişhay ki? tumi ki nirúpita samayer púrbe á mádigke
 30 jantraná dite ásitechha? Tatkále táhader kichhu dúre shú-
 31 karer ek bṛihat pál charitechhila: táháte bhúterá tánhár
 káchhe binay kariyá kahila, Jadi á mádigke nitántai chháráo,
 32 tabe ai shúkarer pále áshray laite ágyá kara. Takhan Jíshu
 kahilen, Jáo. Pare táhára jakhan manuṣhyadigke chháriyá
 shúkarer páler áshray laila, takhan ai samuday shúkar mahá
 begete dauriyá garána sthán diyá samudrer jale dubiyá
 33 marila. Pare shúkar-rakhyakerá paláiyá nagar-madhye
 ai bhútgrastadigke ki ki ghaṭiyáchhila, se samasta bṛittánta
 34 kahiyá dila. Táháte nagarastha tábat lok Jíshur sahit sá-
 khyát karite báhire áila, ebang tánháke dekhiyá Ápani á má-
 der símá-haite prasthán karun, ei prárthaná karila.

IX. ADHYÁY.

1 Pakhyághátike sustha karan o páp-khyamá karan, 9 o Mathír áhwán, 10 o
 táhár griher bhoj, 14 o upabás ná karaner káran kathá, 18 o pradar
 roginíke sustha karan, 23 o adhyakhyer mṛita kanyár jíban dán, 27 o dui
 andha lokke chakhyu deon, 32 o bhútgrasta gongár sustha karan, 35 o
 dínhíner prati Khríster dayá karan.

1 ANANTAR Jíshu naukáy chariyá punashcha pár haiyá nij
 2 gráme áilen. Pare katak lok ek jan pakhyághátike kháṭer
 upare shayan karáiyá tánhár nicate ánila; táháte Jíshu
 táhádiger pratyay dekhiyá ai pakhyághátike kahilen, He
 3 putra, susthir hao, tomár páp-khyamá haila. Ai kathá
 shuniyá kaek jan adhyápak mane mane karila, Ei manuṣhya
 4 Íshwar-nindá karitechhe. Táháte tini táhader emat bhábaná
 bujhiyá kahilen, Tomrá kena mane mane eman ku-bhá-
 5 baná karitechha? Tomár páp-khyamá haila, kimbá Tumi
 uthiyá chala, ei dui kathár kon kathá balá sahaj? Kintu
 6 prithibíte páp-márjaná karite manuṣhya-putrer khyamatá
 áchhe, ihá tomrá jena abagata hao, ei janye tini sei
 pakhyághátike kahilen, Uṭha, ápanár shajyá laiýá báṭíte
 7 prasthán kara. Táháte se tatkhyánát uṭhiyá ápan ghare
 8 prasthán karila. Lok sakal e rúp dekhiyá chamatkṛita
 haila, ár Íshwar manuṣhyake emat khyamatá diyáchhen, ei
 janye tánhár dhanyabád karila.
 9 Anantar Jíshu sekhán-haite jáite jáite kar-sanchay-stháne

named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose and followed him.

And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, 10 behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples. And when the Pharisees saw 11 *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners? But when Jesus heard *that*, 12 he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick. But go ye and learn 13 what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

Then came to him the disciples of John, saying, Why 14 do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not? 15 And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast. No man putteth a piece 16 of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse. Neither do men put new wine into old bot- 17 tles; else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

While he spake these things unto them, behold, there 18 came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live. And Jesus arose, and followed 19 him, and *so did* his disciples. And, behold, a woman, which 20 was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment: for she 21 said within herself, If I may but touch his garment, I shall 22 be whole. But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

And when Jesus came into the ruler's house, and saw the 23

upabishṭa Mathí náme ek janke dekhiyá, táháke kahilen, Ámár pashchát áisa; táháte se uṭhiyá tánhár pashchát pashchát gaman karila.

- 10 Pare Jíshu gr̥iha-madhye bhojan karite basile, anek anek kar-sanchaykárí o pápi lok ásiyá tánhár ebang shiṣhyaganer
11 sahit basila. Phirúshírā táhá dekhiyá tánhár shiṣhyadigke kahila, Tomáder guru ki nimitte kar-sanchaykárí o pápi-
12 barger sahit bhojan karitechhen? Jíshu táhá shuniyá táhá- digke uttar karilen, Sustha lokder chikitsakete prayojan
13 náí, kintu asustha lokder prayojan áchhe. Ataeb tomrá jáiyá ei kathár artha shikhyá kara, Ámi jagya karma apekhyá dayái cháhi; kenaná man phiráite dhármikdigke áhwán karite ási náí, kintu pápidigkei.
- 14 Pare Johaner shiṣhyagan tánhár nikaṭ ásiyá kahila, Phirúshírā o ámrā anek bár upabás karitechhi, kintu tomár
15 shiṣhyagan upabás kare ná kena? Takhan Jíshu táhádigke kahilen, Je parjyanta sakhíganer sange kanyár bar tháke, tábat ki táhárá biláp karite páre? kintu jakhan táháder nikaṭ-haite barke laiýá jáy, eman samay ásibe; takhan táhárá
16 upabás karibe. Purátan bastrete keha nútan bastra tálí dey ná; kananá se tálítei mül-bastra chhinriyá jáy, ebang
17 se chhidra áro manda dekháy. Ár purátan kupáte keha nútan drákhyáras rákhe ná, jehetuk táhá karile kupá phá-
ṭiyá jáy o drákhyáras pariýá jáy, táhátei ubhayi naṣṭa hay; ataeb nútan kupáte nútan drákhyáras rákhe, táháte ubhay-
eri rakhyá hay.
- 18 Ár tánhár ei kathá kahaner samaye, ek jan adhyakhya ásiyá tánháke pranám kariyá kahila, Ámár kanyá práy eta-
khyan marila; ataeb ápani ásiyá táhár gátre hastárpan karun,
19 táháte se bānchibe. Takhan Jíshu shiṣhyaganer sahit uṭhiyá
20 táhár pashchát pashchát gaman karilen. Itomadhye dwádash batsar parjyanta pradar rogete shírná ek strí tánhár pashchát
21 pashchát ásiyá tánhár basterer thop sparsha karila; káran Ámi kebal tánhár bastra sparsha karite páilei susthá haite
22 páriba, sei strí ihá mane mane sthir kariyáchhila. Pare Jíshu mukh phiráiyá táháke dekhiyá kahilen, Kanyágo, susthirá hao; tomár bishwás tomáke susthá karila; e kathá kahile taddandei se strí susthá haila.
- 23 Pare Jíshu sei adhyakhyer báṭite giyá bádyakar prabhṛiti

minstrels and the people making a noise, he said unto them, 24 Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn. But when the people were 25 put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose. And the fame hereof went abroad into all 26 that land.

And when Jesus departed thence, two blind men followed 27 him, crying, and saying, *Thou* son of David, have mercy on us. And when he was come into the house, the blind men 28 came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord. 29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you. And their eyes were opened; and 30 Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man 31 know *it*. But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

As they went out, behold, they brought to him a dumb 32 man possessed with a devil. And when the devil was cast 33 out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel. But the Pharisees 34 said, He casteth out devils through the prince of the devils.

And Jesus went about all the cities and villages, teaching in 35 their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness, and every disease among the people. But when he saw the multitudes, he was moved 36 with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd. Then 37 saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few; pray ye therefore the Lord 38 of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

anek anek lokke kalarab karite dekhiyá táhádigke kahilen,
 24 Path chhára, ai kanyá mare náí, nidritá áchhe; e kathá
 25 shuniyá táhára tánháke upahás karila. Kintu sakalke
 bahirgata karile tini bhitare giyá kanyár hasta dháran
 26 karibámátra se uṭhila. Táháte se desh samudayete tánhár
 su-khyáti byápila.

27 Pare Jíshu sekhán-haite játrá karile, He Dáuder santán,
 ámadigke dayá karun, ihá baliyá dui jan andha uchchaih-
 28 sware dákite dákite tánhár pashchát pashchát chalila. Táháte
 Jíshu gríha-madhye prabiṣṭha haile par, táháráo tánhár níkaṭe
 upasthit haila: takhan tini táhádigke jigyásá karilen, Ei
 karma karite ámar khyamatá achhe, tomrá ki iháte pra-
 29 tyay kara? Táháte táhára balila, Hán Prabho. Takhan
 tini táháder chakhyu sparsha kariyá kahilen, Tabe tomáder
 30 pratyayánusáre tomáder mangal hauk. Táháte tatkhyanát
 táháder chakhyu prasanna haila; pare Jíshu táhádigke dríha
 ágyá diyá kahilen, Sábadhán, e biṣhay jena kona manuṣhya
 31 jánite ná páy. Kintu táhára prasthán kariyá se desh samu-
 dayete tánhár kírti prakásh karila.

32 Apar táhára jakhan báhire jáitechhila, itomadhye lokerá
 33 ek bhútgrasta gungáke tánhár níkaṭe ánila. Tini bhút chhá-
 ráile par sei gungá kathá kahite lágila; táháte samuday lok
 áshcharjya gyán kariyá kahila, Isráel deshete eman kakhano
 34 dekhá jáy náí; kintu Phirúshírá kahila, Bhúter adhipati-
 dwára se bhútganke chháráitechhe.

35 Ei rúpe Jíshu tábat nagar o grám diyá bhajanálaye táhá-
 digke upadesh dite dite, o rájyer su-samáchár prachár karite
 karite, ebang loker madhye jáhár je rog o byádhi chhila, se
 36 samasta sustha karite karite, bhraman karilen. Ebang lok
 37 sakalke ati klánta o arakhyak meṣher nyáy tyakta dekhiyá,
 táháder prati karunábiṣṭha haiyá shiṣhyadigke kahilen,
 38 Shasya jathesṭha áchhe, kintu chhedak alpa: khyetra-ma-
 dhye áro chhedakdigke páṭháite shasyádhikárir níkaṭe prár-
 thaná kara.

CHAPTER X.

1 Christ sendeth out his apostles, 16 comforteth them against persecutions,
40 and promiseth a blessing to those that receive them.

AND when he had called unto *him* his twelve disciples, 1
he gave them power *against* unclean spirits, to cast them
out, and to heal all manner of sickness, and all manner
of disease. Now the names of the twelve apostles are 2
these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew 3
his brother; James *the son* of Zebedee, and John his
brother; Philip, and Bartholomew; Thomas, and Mat-
thew the publican; James *the son* of Alpheus, and
Lebbeus, whose surname was Thaddeus; Simon the 4
Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
These twelve Jesus sent forth, and commanded them, 5
saying, Go not into the way of the Gentiles, and into
any city of the Samaritans enter ye not: but go rather 6
to the lost sheep of the house of Israel. And as ye go, 7
preach, saying, The kingdom of heaven is at hand. 8
Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast
out devils: freely ye have received, freely give. Provide 9
neither gold, nor silver, nor brass in your purses; nor scrip 10
for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet
staves: for the workman is worthy of his meat. And 11
into whatsoever city or town ye *shall* enter, enquire who in
it is worthy; and there abide till ye go thence. And 12
when ye come into a house, salute it. And if the house be 13
worthy, let your peace come upon it; but if it be not worthy,
let your peace return to you. And whosoever shall not 14
receive you, nor hear your words, when you depart out of that
house or city, shake off the dust of your feet. Verily I 15
say unto you, It shall be more tolerable for the land of
Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for
that city.

Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: 16
be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
But beware of men: for they will deliver you up to 17
the councils, and they will scourge you in their sy- 18

X. ADHYÁY.

1 Shishyadigke preran 16 o táhader dukh gyáta karan, 34 o Khríster upadesh phal, 40 o shishyader prati upakárer phal.

- 1 ANANTAR Shimon jáháke Pitar bale o táhár bhrátá An-
- 2 driya, ebang Sibadír putra Yákub, o táhár bhrátá Johan, o
- Philip, o Bárthalamí, o Thomá, o kar-sanchaykári Mathí, o
- 3 Alphir putra Yákub, ebang Labí jáháke Thaddíya bale, o
- Kanániya Shimon, o Khrístke je parahastagata karila, sei
- 4 Iškáriotiya Yihudá; ei dwádash shishyake Jíshu dákiyá,
- apabitra bhútganke chháraite, ebang sarba prakár rog o
- 5 byádhir shánti karite, táhádigke khyámatá dilen; ebang ei
- dwádash janke preran kariyá ei ágyá dilen, Anya deshíya
- 6 lokder pathe, ebang Shamoroníyader kona nagare prabesh ná
- kariyá Isráel gotrer hárana je sakal mesh, táhári káchhe jáo.
- 7 Ebang jáite jáite Swarger rájatwa sannikat haiyáchhe, e kathá
- 8 prachár kariyá bala. Ebang roggrastadigke sustha kara, o
- kuşthidigke parişhkṛita kara, o mṛita lokdigke jiban dán kara,
- o bhútdigke chhárao; ár biná múlye tomrá páiyáchha, biná
- 9 múlyei bitaran kara. Kintu ápanáder genjijáte swarna ki
- 10 rúpá ki támá kichhui laio ná; ebang játrár káran kona jhuli
- kimbá dwitíya bastra, kimbá jutá, kimbá danda, iháo laio ná;
- 11 kenaná kárjya-kárí bharan-poşhaner jogya baṭe. Ár tomrá
- je kona nagare kimbá gráme prabesh kara, se stháne kon
- byakti jogya-pátra táhá abagata haile par, jáibár samay
- 12 parjyanta táhár stháne tháka. Ár jakhan tomrá káháro
- báṭíte prabesh kara, takhan ai gṛihasthadigke áshírbád kara:
- 13 táháte táhára jadi jogya-pátra hay, tabe se kalyán táhader
- prati bartibe; natubá ai áshírbád tomáder pratii bartibe.
- 14 Kintu je keha tomádiger prati átithya byabahár ná karibe,
- ebang tomáder kathá ná shunibe, táhader gṛiha kimbá nagar
- haite prasthán karan samaye ápanáder pada-dhúli jháriyá
- 15 deo: ámi tomádigke jathártha kahitechhi, Bichárer dibase sei
- nagarer dashá apekhyá barang Sidom o Ámorá nagarer
- dashá sahjatar haibe.
- 16 Ár dekha, kenduyá-byághra samúher madhye jeman mesh
- tadrúp tomádigke pátháitechhi; ataeB tomrá sarpabat bud-
- 17 dhimán o kapoter-nyáy ahingsrak hao. Ebang manuşhyadig-
- haite sábadhán tháka; kenaná táhára tomádigke ráj-sabháte

nagogues; and ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles. But when they deliver you up, take no 19 thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak. For 20 it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you. And the brother shall deliver 21 up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death. And ye shall be 22 hated of all *men* for my name's sake; but he that endureth to the end shall be saved. But when they 23 persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come. The 24 disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord. It is enough for the disciple that he be as his 25 master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* them of his household? Fear them not there- 26 fore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known. What I tell you 27 in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the house-tops. And 28 fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. Are not two sparrows 29 sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father. But the very hairs of 30 your head are all numbered. Fear ye not therefore, ye are 31 of more value than many sparrows. Whosoever therefore 32 shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven. But whosoever shall 33 deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

Think not that I am come to send peace on earth: I came 34

- 18 samarpan karibe, o táhader bhajanálaye prahár karibe. Ár
 tomrá ámar shishya, ei prajukta táhader o anya deshíyader
 prati sákhyá dibár káran tomádigke shásan-kartá o rájáder
 19 sammukhe [upasthit haite haibe. Kintu ei rúp samarpita
 haile, tomrá ki prakáre ki uttar karibá, se biśhaye udbigna
 haio ná; jehetuk se samaye tomáder ki prakáre baktabya, táhá
 20 taddandei tomáder mane karána jáibe: kenaná se samaye je
 balibe se tomrá naha, kintu tomáder madhya-barti Pitár
 21 Átmá kahiben. Ár bhrátá bhrátáke o pitá putrake mṛityute
 samarpan karibe; ebang santánerá ápan ápan pitá mátár
 22 bipakhye uṭhiyá táhádigke badh karáibe. Ebang ámar
 nám prajukta tábat loki tomádigke manda básibe; kintu je
 byakti shesh parjyanta sahiṣhnutá kariyá thákibe, se paritrán
 23 páibe. Ár táhára jakhan tomádigke ek nagare táraná
 karibe, takhan tomrá anya nagare paláyan kario; ámi
 tomádigke jathártha kahitechhi, Je parjyanta manuṣhya-
 putrer ágaman ná hay, tábat Isráel desher sakal nagare
 24 bhraman samápta karite páribá ná. Guru-haite shishya bara
 nahe, ebang kartá-haite dásó bara nahe; shishya ápan gurur
 25 o dás ápan kartár tulya hailei jatheshṭa. Táhára jadi griher
 kartáke bhút-ráj baliyá kahiyáchhe, tabe parijandigkeo ki
 26 tadrúp kahibe ná? Kintu táháte tomrá bhay kario ná;
 kenaná jáhá prakáshita ná haibe, eman áchchhádita kichhui
 ná; ebang jáhá byakta ná haibe, eman gupta kichhui ná.
 27 Ámi tomádigke jáhá andhakáre kahi, táhá tomrá díptite
 kaha; ebang karne jáhá shuna, táhá barang griher upar
 28 prachár kara. Ár jáhára sharírke naṣṭa karite páre, átmáke
 naṣṭa karite páre ná, táhádigke bhay kario ná; kintu jini
 sharír o átmá ubhaykei narake naṣṭa karite páren, tánhákei
 29 bhay kara. Ár dui chaṭak-pakhyí ki dui paysáte bikríta hay
 ná? tathácha tomáder Pitár anumati byatireke táhader ekṭio
 30 bhúmíte páre ná. Ebang tomáder mastaker chul sakal
 31 ganita áchhe. E janye bhay kario ná; tomrá anek chaṭak-
 32 pakhyí-haite bahumúlya. Ár je keha manuṣhyer sákhyáte
 áamáke swíkár kare, ápan swargastha Pitár sákhyáte ámio
 33 táháke swíkár kariba; kintu je keha manuṣhyer sákhyáte
 áamáke aswíkár kare, ámio ápan swargastha Pitár sákhyáte
 táháke aswíkár kariba.
- 34 Ár ámi prithibíte shánti dite ásiyáchhi, eman anubhab

not to send peace, but a sword. For I am come to set a man 35
 at variance against his father, and the daughter against her
 mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law.
 And a man's foes *shall be* they of his own household. 36
 He that loveth father or mother more than me is not worthy 37
 of me: and he that loveth son or daughter more than me
 is not worthy of me. And he that taketh not his cross, and 38
 followeth after me, is not worthy of me. He that findeth his 39
 life, shall lose it: and he that loseth his life for my sake
 shall find it.

He that receiveth you receiveth me; and he that re- 40
 ceiveth me receiveth him that sent me. He that receiveth a 41
 prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's
 reward; and he that receiveth a righteous man in the name
 of a righteous man shall receive a righteous man's reward.
 And whosoever shall give to drink unto one of these 42
 little ones a cup of cold *water* only in the name of
 a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose
 his reward.

CHAP. XI.

1 Christ goeth forth to preach. 2 John sendeth his disciples to Christ.
 7 Christ's testimony concerning John. 16 The opinion of the people con-
 cerning John and Christ. 20 Christ's lamentation over Chorazin, Beth-
 saida, and Capernaum. 25 Praiseth his Father for revealing the Gospel
 to the simple: and calleth to him the weary and heavy laden.

AND it came to pass, when Jesus had made an end of 1
 commanding his twelve disciples, he departed thence to
 teach and to preach in their cities.

Now when John had heard in the prison the works of 2
 Christ, he sent two of his disciples, and said unto him, Art 3
 thou he that should come, or do we look for another? Jesus 4
 answered and said unto them, Go and shew John again
 those things which ye do hear and see: The blind receive 5
 their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed
 and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor
 have the gospel preached to them. And blessed is *he* 6
 whosoever shall not be offended in me.

And as they departed, Jesus began to say unto the 7

kario ná; ámi shánti dite ási náí, kintu kharga dito ásiyá-
 35 chhi; kenaná putrer pitár sahit, o kanyár mātár sahit, ebang
 36 putrabadhúr shwashrúr sahit birodh karáite ásiyáchhi. Ta-
 37 háte ápan ápan parijani manuṣhyer shatru haibe. Kintu je
 keha pitáke ki mātáke ámáhaite adhik prem kare, se ámár
 jogya nay; ebang je keha ápan putra kimbá kanyáke áma-
 38 haite adhik sneha kare, seo ámár jogya nay: ár je keha ápan
 39 krush laiýá ámár pashchád-gámí ná hay, seo ámár jogya nay;
 ár je keha ápan prán rakhyá kare, se prán háráibe; kintu je
 keha ámár nimitte ápan prán háráy, se táhá rakhyá karibe.
 40 Ár je keha tomádigke atithi kare, se áamákei karitechhe;
 ebang je ámár prati átithya byabahár kare, se ámár preran-
 41 kartár prati karitechhe: ár je byakti bhabishyad-baktá-gyáne
 bhabishyad-baktáke atithi kare, se bhabishyad-baktármāt phal
 páibe: ebang je keha dharmishṭha jániýá dhármik byaktike
 42 atithi kare, se dhármik manuṣhyer phal páibe. Ár je keha
 ei khyudra loker mádhye kona ek janke ámár shishya-gyáne
 ek báṭí shítal jal dey, ámi tomádigke jathártha kahitechhi,
 Se kona prakáre phale banchit haibe ná.

XI. ADHYÁY.

1 Prachár karite Khríster játrá, 2 o Khríster prati Johaner shishyadigke
 preran, 7 o Johaner biṣhaye Khríster sákhyá, 16 o Johan o Khríster
 biṣhaye lokder bitarka, 20 o Korásín prabhṛiti nagarer biṣhaye Khríster
 biláp, 25 o Pitá Parameshwarer prati Khríster dhanyabád, o bhárákrán-
 talokder prati áhwán.

- 1 EIRU'PE Jíshu ápan dwádash shishyer prati ágyá samápṭa
 kariýá, nagare nagare upadesh dite o su-samáchár prachár
 karite sekhán-haite prasthán karilen.
- 2 Pare Johan kárágáre thákiýá, Khríster karmer sambád
 3 páiýá, Jánhár ágamaner kathá chhila tumi ki sei; ná, ámrá
 anyer apekhyá kariba? ei kathá jigýásá karite ápanár dui
 4 shishyake páṭháila. Jíshu uttar karilen, Andherá chakhyu
 páy, o khanjerá gaman kare, o kuṣṭhírá pariṣhkṛita hay, o
 5 badhir lok shune, o mṛita lokerá sajíb haiýá uṭhe, o daridrer
 nikāṭe su-samáchár prachár haitechhe, ebang ámi jáhár bighna
 6 swarúp ná hai, kare sei dhanya; ei jáhá jáhá tomrá shuni-
 techha, ebang dekhitechha, táhár sambád giýá Johanke deo.
- 7 Anantar táhára prasthán karile par, Jíshu lok-samúhake

multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind? But 8 what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses. But what went ye out for to see? A prophet? 9 yea, I say unto you, and more than a prophet. For this 10 is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. Verily, I say unto you, Among them that are 11 born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven is greater than he. And from the days 12 of John the Baptist, until now, the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force. For 13 all the Prophets, and the Law prophesied until John. And if ye will receive *it*, this is Elias which was for to 14 come. He that hath ears to hear, let him hear. 15

But whereunto shall I liken this generation? It is like 16 unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows, and saying, We have piped unto you, and ye have 17 not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented. For John came neither eating nor drinking, 18 and they say, He hath a devil. The Son of man came 19 eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a wine-bibber, a friend of publicans and sinners. But Wisdom is justified of her children.

Then began he to upbraid the cities wherein most of his 20 mighty works were done, because they repented not. Woe 21 unto thee, Chorazin! Woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. But I say unto you, It shall be more tolerable 22 for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you. And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, 23 shall be brought down to hell: for if the mighty works which have been done in thee, had been done in Sodom, it

8 Johaner biṣhaye kahilen, Tomrá báhir haiyá prántarer ma-
 dekhite giyáchhila? ki báyu-kampita nal? Ná, ki
 dekhite giyáchhilá? súkhma bastra parihita ek manuṣhyake?
 Dekha, jáhára súkhma bastra paridhán kare, táhára ráj-
 9 dhánite tháke. Tabe tomrá ki dekhite báhire giyáchhilá?
 ki ek jan bhabishyad-baktáke? Táhái baṭe; ár ámi tomá-
 10 digke kahitechhi, Se bhabishyad-baktá-haiteo bara; kenaná
 Dekha, ámi ápan dútké tomár agrasar kariyá páṭhái, se
 tomár agre giyá tomár path prastut karibe; jáhár biṣhaye
 11 ei kathá likhita chhila, se ei Johan. Ár ámi tomádigke ja-
 thártha kahitechhi, Johan Báptáijak apekhyá bara kehai
 strí-lok-haite janme ná; eman haileo swarga-rájyer madhye
 12 sakal-haite khyudra je byakti, se Johan-haite bara hay. Ebang
 Johaner ágaman kálábadhi ekhan parjyanta swarga-rájya
 balákránta haitechhe, táháte ákrami lokerá balete táhá
 13 adhikár karitechhe. Jehetuk Johan parjyanta tábat bha-
 biṣhyad-baktá ebang byabasthá-dwára dharma upadesh pra-
 14 káshit haila. Ár tomrá jadi ei bákyá grahan karite pára,
 tabe bali, Je Elíyer [ágamaner kathá chhilá se ei byakti.
 15 Jáhár shunite karna tháke, se shunuk.
 16 Ámi káhar sahit ekhankár lokder tulaná diba? Háṭe upa-
 biṣṭa je bálakerá ápanáder bandhuganke dákiyá kahe, Ámrá
 tomáder níkaṭe bānshí bájáilám, kintu tomrá nritya karilá
 17 ná; ebang tomáder káchhe rodan karilám, kintu tomrá biláp
 18 karilá ná, eman bálakganer sahit tulaná diba. Kenaná Johan
 ásiyá bhojan pán karila ná; táháte lokerá bale, Se bhút-
 19 grasta. Manuṣhya-putra ásiyá bhojan pán karilen; táháte bale,
 Dekha, ini ek jan bhoktá o madyapa, ebang chandál o pápider
 bandhu; kintu gyánirá gyáner byabahár nirdoṣh jáne.
 20 Apar tini je je nagare áshcharjya kriyá kariyáchhilen,
 tannibásider man-phirána ná haoyáte sei sakal nagarke Háý
 21 háý kariyá kahite lágilen: Háý Korasín, Háý Baithsedá; tomá-
 der madhye je je áshcharjya karma kará giyáchhe, táhá jadi
 Sor o Sídon nagare kará jáita, tabe púrbei tannibásirá, chaṭe
 22 o chháite basiyá man phiráita. Ei janye ámi tomádigke
 kahitechhi, Bichárer dibase tomáder dashá-haite Sor o Sí-
 23 doner dashá sahjatar haibe. Ár Háý Kapharnáhum, tumi
 swarga parjyanta unnata áchhe; kintu narake nikhyipta
 haibá: kenaná tomáte je áshcharjya karma kará giyáchhe,

would have remained until this day. But I say unto you, 24
That it shall be more tolerable for the land of Sodom
in the day of judgment, than for thee.

At that time Jesus answered and said, I thank thee, O 25
Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid
these things from the wise and prudent, and hast revealed
them unto babes. Even so, Father; for so it seemed 26
good in thy sight. All things are delivered unto me of 27
my Father: and no man knoweth the Son, but the
Father; neither knoweth any man the Father, save the
Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*. Come 28
unto me all *ye* that labour and are heavy laden, and I will
give you rest. Take my yoke upon you, and learn of me; 26
for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest
unto your souls. For my yoke is easy, and my burden 30
is light.

CHAP. XII.

1 Christ reproveth the Pharisees concerning the sabbath. 9 Healeth the
withered hand. 14 The Pharisees take counsel to destroy him; a pro-
phesy concerning him fulfilled. 23 He healeth a man possessed of a devil
who was blind and dumb. 31 Recommendeth care in speaking. 38 Re-
proveth those unbelievers who seek after a sign, by the examples of
Jonas and the Queen of the South. 43 Concerning an unclean spirit.
46 Sheweth who is his brother, sister, and mother.

At that time Jesus went on the sabbath day through the 1
corn, and his disciples were an hungered, and began to pluck
the ears of corn, and to eat. But when the Pharisees 2
saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that
which is not lawful to do upon the sabbath day. But 3
he said unto them, Have ye not read what David did
when he was an hungered, and they that were with him?
how he entered into the house of God, and did eat the 4
show-bread, which was not lawful for him to eat, neither
for them that were with him, but only for the priests?
Or have ye not read in the law, how that on the sabbath 5
days the priests in the temple profane the sabbath, and
are blameless? But I say unto you, That in this place 6
is *one* greater than the temple. But if ye had known 7

tahá jadi Sidom nagare kará jaíta, tabe se adya parjyanta
24 thákita. Kintu ámi tomádigke kahitechhi, Bichárer dinete
tomár dashá-haite Sidomer dashá sahjatar haibe.

25 Ai samaye Jíshu punashcha kahilen, He swarga o prithibír
Ekádhpati, Pitah, tumi gyánabán o bidwán lokder nikaṭe e
sakal biṣhay prakásh ná kariyá bálakder káchhe prakásh
26 karilá, e nimitte tomár dhanyabád karitechhi. He Pitah,
27 ei mat hauk, káran ei tomár abhimat. Sakal biṣhay Pitá
ámáke samarpan kariyáchhen: ár Pitá byatirek Putrake
keha jáne ná, ebang Putra o je kona janer prati Putra tán-
háke prakásh karite cháhen, ei ubhay byatireke kehai Pitáke
28 jáne ná. He parishránta o bhárákránta lok sakal, tomrá
29 ámár nikaṭ áisa, ámi tomádigke bishráam diba. Ámi khyán-
ta-shíl o namra-manáh, ei hetuk ámár jonýáli ápanáder upare
dhariyá lao, ebang ámár stháne shikhyá kara; táháte tomrá
30 ápan ápan manete bishráam páibá: kenaná ámár jonýáli
anáyás o ámár bhár laghu.

XII. ADHYAY.

1 Bishrámbár biṣhaye Kríster upadesh, 9 o shuṣhka haster sustha karan,
14 o Khríster prati Phirúshíder ku-mantraná, o tánhár biṣhaye bha-
biṣhyad-bákyer siddhi, 23 o andha-gongá-bhútgrasta loker sustha
karan, 31 o kathá kahaner biṣhaye upadesh, 38 o Jonas o dakhyin
desher ránír kathá-dwára chihna cheṣṭá-kárider prati anujog, 43 o
apabitra bhútgrasta loker bibaran, 46 o mātá o bhrátriganer biṣhaye
upadesh.

1 PARE Jíshu bishrámbáre jakhan shasyer khyetra diyá
gaman karen, se samaye tánhár shiṣhyerá khyudhit haiyá
2 shasyer shís chhinriyá chhinriyá kháite lágila. Táhá
dekhiyá Phirúshírá Jíshuke kahila, Dekha, bishrámbáre je
karma karite uchit nay, táhái tomár shiṣhyagan karite-
3 chhe. Tini táhádigke kahilen, Je darshan-ruṭí jájak lok
4 byatirek káháro bhojan kará kartabya chhila ná, sei ruṭí
Dáud o táhár sangigan khyudhárta haiyá Íshwarer
mandire prabesh kariyá kháila, e kathá ki tomrá páṭh
5 kara náí? Apar jájakerá bishrámbáre sámanyá karma
kariyá bishrámbárer niyam langhan karileo nirdoṣh hay,
6 byabasthár madhye ki iháo tomrá para náí? Ár ámi
tomádigke kahitechhi, Ei stháne mandir-haite gurutar ek
7 jan áchhen, Kintu Ámi jagya karma apekhyá dayái

what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless. For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

And when he was departed thence, he went into their 9 synagogue. And, behold, there was a man which had *his* 10 hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him. And he said unto them, What man shall there be among 11 you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out? How much then is a man better than a sheep? 12 Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days. Then saith he to the man, Stretch forth thy hand. And he 13 stretched *it* forth; and *it* was restored whole, like as the other.

Then the Pharisees went out, and held a council 14 against him, how they might destroy him. But when 15 Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all: and charged them that they should not make him known: That it might be fulfilled which was spoken by Esaias 17 the prophet, saying, Behold my servant, whom I have 18 chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles. He shall not strive, nor cry; 19 neither shall any man hear his voice in the streets. A bruised reed shall he not break, and smoking flax 20 shall he not quench, till he send forth judgment unto victory. And in his name shall the Gentiles trust. 21

Then was brought unto him one possessed with a 22 devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw. And 23 all the people were amazed, and said, Is not this the son of David? But when the Pharisees heard *it*, 24 they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils. And Jesus knew 25 their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand: and 26

cháhi, tomrá jadi e bachaner artha jánitá, tabe nirdoshi-
8 digke dośhí kariyá jánitá ná; kenaná manuṣhyer putra
bishrámbáre kartá áchhen.

9 Anantar se sthán-haite prasthán kariyá tini táhader
bhajanálaye prabesh karile par, ek jan shuṣhka-hasta rogí
10 sekháne upasthit hails. Táháte Jíshur apabád karíte
lokerá jigýásá karila, Bishrámbáre sustha kará ki karta-
11 bya? Táháte tini kahilen, Bishrámbáre káháro ek meṣh
jadi garte pare, tabe dhariyá ná tole, eman lok tomáder
12 madhye ke áchhe? Meṣh-haite manuṣhya ki shreṣhṭha
nahe? Ataeb bishrámbáre bhála karma kará kartabya.
13 Takhan tini se manuṣhyake kahilen, Hasta bistár kara;
táháte se hasta bistár karile, táhá anya haster nyáy
susthahails.

14 Takhan Phirúshírá bahir-gata haiyá, ki prakáre tánháke
badh karibe, tánhár biruddhe ei ku-mantraná karite lágila.
15 Jíshu táhá jániyá sthánántare prasthán karilen; ár
16 mahá lok-samúha tánhár pashchát pashchát gaman karile
par, tini táhádigke sustha kariyá ei ágyá dilen, Tomrá
17 ámár parichay dio ná. Táháte, Tini ámár manonít sebak,
o ámár priya, tánhátei ámár maner santosh; tánhár upar
ámi ápan Átmáke stháyí kariba, o tini anya deshíyader
18 káchhe byabasthá prakásh kariben; ebang káháro sahit
birodh ki kalaha kariben ná, o pather madhye keha tánhár
19 rab shunite páibe ná; jábat parjyanta byabasthá prachalit
ná karen, tábat tini thetlá nal bhángiben ná, ebang sadhúm
20 shalitá nirbán kariben ná; ebang anya deshíyerá tánhár
21 náme pratyáshá rákhibe; ei je kathá Jisháiya bhabishyad-
baktá-karṭrik ukta chhila, táhá takhan saphal hails.

22 Pare lokerá ek bhútgrasta andha gongá manuṣhyake
tánhár níkaṭe ánile par, tini táháke emani sustha karilen; táháte
23 se dekhite páila, ebang katháo kahite lágila. Iháte sakale
chamatkár gyán kariyá kahila, Ini ki Dáuder sei santán
24 nahen? Kintu Phirúshírá táhá shuniyá kahila, Bálsibúb
náme bhútganer rájá byatireke e byakti bhútdigke chháráy
25 ná. Takhan Jíshu táhader emat mánas jániyá táhádigke
kahilen, Kona rájya jadi ápanár bipakhye bhinna hay, tabe
se uchchhinna hay; ebang je kona nagar kimbá ghar ápanár
26 bipakhye bhinna bhinna hay, se thákite páre ná. Tadrúp

if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand? And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges, But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come *unto* you, Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house. He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy *against* the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men. And whosoever speaketh a word against the Son of Man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come. Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit. O generation of vipers! how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh. A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things. But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee. But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas: for as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the son of man be three days and three nights in the heart of the earth. The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold,

- Shaytán jadi Shaytánke bahir-bhút kariyá ápan bipakhye
prithak prithak hay, tabe ki prakáre táhár rájya thákibe?
- 27 Ár ámi jadi Bálsibúb-dwára bhútdigke chháráitechhi, tabe
tomáder santánerá káhár dwára bhútganke chháray? Ataeb
- 28 tomáder ihár bichár táhárái karuk. Kintu ámi jadi Íshwarer
Átmá-dwára bhútdigke chhárái, tabe Íshwarer rájatwa
- 29 tomáder nikaṭ áila. Ár kona prabal manuṣhyer ghar
luṭh karite gele, prathamatah táháke bandhan ná kariyá ki
prakáre táhár grihe prabiṣṭa haiyá drabyá-sámagrí luṭhiyá
- 30 laite páribe? Je keha ámar swapakhya nay, se bipakhya
áchhe: ebang je ámar sange kuráy ná, se chháráiyá phele.
- 31 Ataeb ámi tomádigke kahitechhi, Manuṣhyader sakal pra-
kár páp o nindá khyamá haite páre, kintu Pabitra Átmár
- 32 biruddhe nindá khyamá haite páre ná. Ár je keha manuṣhya-
puter biruddhe kathá kahe, se doṣher khyamá páite páribe;
kintu je keha Pabitra Átmár biruddhe kathá kahe, táhár sei
- 33 doṣhi iháloke ki paraloke khyamá haite páre ná. Brikhyake jadi
bhála bala, tabe táhár phalkeo bhála balite hay; ár brikhya-
ke manda balile táhár phalkeo manda balite haibe: kenaná
- 34 swa-swa-phal-dwára pratyek brikhyakei chená jáy. Ataeb, áre
sarper bangsha, tomrá manda haiyá ki prakáre bhála kathá
kahite páribá? jehetu antahkaraner bhábánusáre mukh-haite
- 35 bákyá nirgata hay. Táháte bhála manuṣhya antahkaran-rúp
bhála bhándár-haite uttam biṣhay báhir kare, ebang manda
manuṣhya manda bhándár-haite manda biṣhay báhir kare.
- 36 Kintu ámi tomádigke kahitechhi: Manuṣhyerá jata álasya-
bachan kahe, táhár uttar bichár-dibase táhádigke dite haibe;
- 37 kenaná tumi ápanár kathá-dwára nirdoṣh kimbá sadoṣh rúpe
ganita haibá.
- 38 Takhan kaek adhyápak o Phirúshí uttar karila, He
Guro, ámrá ápankár nikaṭe kona chihna dekhite ichchhá
- 39 kari. Táháte tini pratyuttar karilen, Duṣṭa o byabhichári
bangsha chihna cháhitechhe, kintu Jonas bhabishyad-baktár
chihna byatireke táhádigke ár kona chihna dekhána jáibe
- 40 na. Kenaná Jonas jeman tin dibárátri bṛihat matsyer udare
chhila, temani manuṣhyer putrao tin dibárátri prithibír
- 41 madhya-sthale thákiben. Ár bichár-dinete Nínivíya lokerá
ei sakal lokder pratikúle uṭhiyá doṣhi karibe; kenaná
táhará Jonaser upadeshe man phiráila; kintu ei stháne

a greater than Jonas *is* here. The queen of the south 42 shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

When the unclean spirit is gone out of a man, he 43 walketh through dry places, seeking rest, and findeth none. Then he saith, I will return into my house from whence 44 I came out; and when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished. Then goeth he, and taketh with 45 himself even other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the *last state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

While he yet talked to the people, behold, *his* mother 46 and his brethren stood without, desiring to speak with him. Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee. But he answered and said unto him that told him, Who 48 is my mother? and who are my brethren? And he stretch- 49 ed forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren! For whosoever shall do the 50 will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

CHAPTER XIII.

1 Parable of the sower. 10 Conversation with the disciples. 18 Exposition of the parable. 24 Parable of the tares: 31 of the mustard-seed: 33 of the leaven. 34 A prophecy concerning Christ fulfilled. 36 Explanation of the parable of the tares. 44 Parable of the hidden treasure: 45 of the pearl: 47 of the net cast into the sea. 51 Conversation with the disciples. 53 Christ dishonoured by his own countrymen.

THE same day went Jesus out of the house, and sat 1 by the sea-side. And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore. And he spake 3 many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow; and when he sowed, some *seeds* fell 4 by the way-side, and the fowls came and devoured them

42 Jonás-haite gurutar ek jan áchhen. Ár dakhyin desher ránío ei sakal loker pratikúle uṭhiyá doṣhí karibe: kenaná Salimáner bidyár kathá shunite di rání prithibír símá-haite ásiyáchhila; kintu Salimán-haiteo gurutar ek jan ekháne áchhen.

43 Ár apabitra bhút manuṣhya-haite bahir-gata haile par, se shuṣhka sthán diyá gaman kariyá bishrámer anweṣhan kare; kintu táhá ná páoyáte se bale: Je gṛiha-haite ásiyáchhi, sei
44 gṛihe phiriyá jái. Pare sekháne upasthit haiyá táhá shúnya
45 o márjita ebang shobhá-jukta dekhe: takhan punashcha jáiyá ápaná-haiteo duṣṭatar ár sát bhútke sange laiýá sei gṛihe prabeṣh kariyá ekatra bás kare: táháte sei manuṣhyer púrba dashá-haite sheṣh dashá áro manda hay. Ei duṣṭa bangshero tadrúp ghaṭibe.

46 Lokdigke ei sakal kathá kahibár samaye tánhár mátá o bhrátrigan tánhár sahit kona kathá kahite bānchhá kariyá
47 bāhire dánrāila. Táháte kona byakti tánháke kahila, Dekha, tomár mátá o bhrátrigan tomár sahit kona kathá kahibár
48 cheṣṭáte bāhire dánrāiyá áchhe. Kintu tini táháke uttar kariyá kahilen, Ámár mátá bá ke, ár ámár bhrátrigani bá
49 ke? Pare shiṣhyaganer prati hasta bistár kariyá kahilen,
50 Ei dekha, ámár mátá o ámár bhrátrigan; káran je keha ámár swargastha Pitár iṣṭa kriyá kare, sei ámár bhái o bhaginí o mátá.

XIII. ADHYAY.

1 Bīj bunaner dṛiṣṭánta, 10 shiṣhyader sahit kathopakathan, 18 o shiṣhyader prati dṛiṣṭānter artha gyápan, 24 o ban-gháser dṛiṣṭánta, 31 o sarṣhaper dṛiṣṭánta, 33 o tárír dṛiṣṭánta, 34 o Khríster biṣhaye bhabishyad-bákya siddhi, 36 o púrbokta dṛiṣṭānter byákhyá, 44 o gupta dhaner dṛiṣṭánta, 45 o muktir dṛiṣṭánta, 47 o jál níkhyeper dṛiṣṭánta, 51 o shiṣhyader prati kathá, 53 o ápan deshíya lok dwára Khríster asamhram haon.

1 APAR ai dibase Jíshu gṛiha-haite bāhir haiyá samudrer kúle basile, se stháne tánhár níkaṭ atyanta janatá upasthit haoyáte,
2 naukárohan kariyá basilen. Táháte lok sakal tírete dánrāiyá
3 thákila. Takhan tini dṛiṣṭánta-dwára tahádigke ei prakár
4 anek anek upadesh kahilen, Shuna, ek jan kṛiṣhak bīj bunite bāhire gele, bīj chharáibár samaye je kichhu pather
5 párshwe parila, táhá pakhyigan khunṭiyá kháila; ebang je

up. Some fell upon stony places, where they had not much 5
earth: and forthwith they sprung up, because they had no
deepness of earth: and when the sun was up, they were 6
scorched; and because they had no root, they withered away.
And some fell among thorns; and the thorns sprung up, 7
and choked them. But other fell into good ground, and 8
brought forth fruit, some a hundred-fold, some sixty-fold,
some thirty-fold. Who hath ears to hear, let him hear. 9

And the disciples came, and said unto him, Why speak- 10
est thou unto them in parables? He answered and said 11
unto them, Because it is given unto you to know the my-
steries of the kingdom of heaven, but to them it is not
given. For whosoever hath, to him shall be given, and he 12
shall have more abundance: but whosoever hath not, from him
shall be taken away even that he hath. Therefore speak 13
I to them in parables: because they seeing see not; and
hearing they hear not, neither do they understand. And 14
in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith,
By hearing ye shall hear, and shall not understand; and
seeing ye shall see, and shall not perceive: for this peo- 15
ple's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hear-
ing, and their eyes they have closed; lest at any time
they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears,
and should understand with *their* heart, and should be
converted, and I should heal them. But blessed *are* your 16
eyes, for they see: and your ears for they hear. For 17
verily I say unto you, That many prophets and righteous
men have desired to see *those things* which ye see, and have
not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear,
and have not heard *them*.

Here ye therefore the parable of the sower. When any 18
one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* 19
not, then cometh the wicked *one*, and catcheth away that
which was sown in his heart. This is he which received seed
by the way-side. But he that receiveth the seed into stony 20
places, the same is he that heareth the word, and anon with
joy receiveth it; yet hath he not root in himself, but dureth 21
for a while: for when tribulation or persecution ariseth because
of the word, by and by he is offended. He also that received 22

kichhu bíj alpa mṛittikájukta páshána-sthale parila, tatkhyanát
 6 ankurit haiyá báriyá uṭhila baṭe, kintu se stháne alpa mṛitiká
 prajukta táhár múl ná basáte sūrjyer uttápesakali shuṣhka haiyá
 7 gela; ebang je kichhu kichhu kánṭār madhye parila, kánṭá
 8 sakal báriyá táhá grásiyá rákhila; ár je kichhu kichhu bíj urbará
 bhúmíte parila, táhár madhye katak shata-gun o katak ṣhaṣṭi-
 9 gun o katak trish-gun phal dharila. Jáhár shunite karna
 áchhe, se shunuk.

10 Pare shiṣhyerá ásiyá tánháke jigyásá karila, Ápani uhá-
 11 digke dṛiṣṭánta-kathá kena kahitechhen? Táháte tini uttar
 karilen, Swarga-rájyer nigúrha biṣhay jánibár khyamatá
 tomádigke deoyá giyáchhe, kintu uhádigke deoyá jáy náí.
 12 Kenaná jáhár káchhe báre, táhákei deoyá jáibe; táháte táhár
 áro báhulya haibe; kintu jáhár stháne báre náí, táhár barang
 13 je kichhu áchhe, táháo táhár nikaṭ-haite laoyá jáibe.
 Táhará dekhiyáo dekhe ná, o shuniyáo shune ná, ebang
 14 bujheo ná, ei nimitte táhádigke dṛiṣṭánta-kathá kahi: ár
 Tomrá karnete shunibá, kintu bujhibá ná; ebang cha-
 15 khyute 'dekhíbá, kintu jánite páribá ná; jehetuk ei lokder
 buddhi sthúl haiyá giyáchhe; chakhyute dekhiyá o karnete
 shuniyá ebang manete bujhiyá man phiráile páchhe ámi táhá-
 digke sustha kari, ei janye táhára shunite ápanáder karna
 bhárá kariyáchhe, o chakhyu mudrita kariyá rákhiyáchhe;
 ei je kathá Jisháiya bhabiṣhyad-baktá-karṭrik ukta chhila táhá
 16 ekhan táhádigete saphal haitechhe. Kintu dhanya tomáder
 chakhyuh, káran se dekhe; tomáder karnao dhanya, kenaná se
 17 shune. Ár ámi tomádigke jathártha kahitechhi, Tomrá jáhá jáhá
 dekhitechha, táhá anek bhabiṣhyad-baktá o dhármik lok dekhite
 ichchhá karileo dekhite páila ná; ebang tomrá jáhá jáhá shuni-
 techha, táhá táhára shunite cháhileo, shunite páila ná.

18 Ataeb kṛiṣhaker dṛiṣṭánter artha bujha. Pather párshwe
 19 patita bíjer artha ei: jakhan keha rájyer kathá shuniyá
 bujhe ná, takhan páp-átmá ásiyá táhár man-haite sei sakal
 20 ropit kathá haran kariyá lay. Ár páshána-sthale je bíj
 21 parila, táhár artha ei: keha keha ai kathá shunibá mátra
 áhlád púrbak grahan kare, kintu táhár manete múl baddha
 ná haoyáte se kichhu kál mátra tháke; pare sei kathár
 nimitte kona klesh ki táraná upasthit haile se byakti tat-
 22 khyanát birakta hay. Ár je bíj kánṭa-baner madhye parila

seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches choke the word, and he becometh unfruitful. But he that received seed into the good ground, is he that heareth the word, and understandeth *it*; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundred-fold, some sixty, some thirty.

Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: but while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way. But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also. So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares? He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up? But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them. Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard-seed, which a man took, and sowed in his field: which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

Another parable spake he unto them: The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

táhár artha ei: keha ai kathá shunile par táhár sángsárik
chintá o dhan-bhrántite se katháke grásiyá rákhe, táháte
23 se biphal hay. Kintu jáhá urbará bhúmite parila, táhár
artha ei: jáhára ai kathá shuniyá táhá bujhe, táháte táháder
katak shata-gun, o katak shashti-gun, o katak trish-gun
phal dhare.

24 Pare tini ár ek dṛiṣṭānta upasthit kariyá kahilen: Swar-
ger rájya eman ek grīhasther tulya, je ápan khyetre su-bīj
25 buniyáchhila; kintu rátri-kále lok sakal nidrá gele, táhár
shatru ásiyá ai gomer bíjer madhye ban-gháser bíj buniyá
26 chaliyá gela. Pare jakhan bíj sakal ankurit haiyá shíṣh
27 laiýá uṭhila, takhan ban-gháso dekhá dila. Táháte se grīhas-
ther dáserá ásiyá táháke kahila, He maháshay, ápani khyetre
ki sakal bhála bíj bunen náí? tabe ban-ghás kothá-haite
28 haila? Takhan tini táhádigke kahilen, Kona shatru e karma
kariyá thákibe. Dáserá kahila, Jadi maháshayer ichchhá hay,
29 tabe ámrá jáiyá táhá uparáiyá pheli. Kintu se kahila, Ná
ná, tomrá ban-ghás uparáibár samaye, ki jáni, táhár sahit
30 bá gomo uparáo: ataeb shasya káṭaner samay parjyanta
ubhayke bárite deo; pare káṭibár samaye chhedakdigke baliba
Tomrá prathamatah ban-ghás sakal ekatra kariyá poráibár
káran bojhá bojha bándhiyá rákha, kintu gom sakal goláy
laiyá rákha.

31 Pare tini ár ek dṛiṣṭānta-kathá upasthit kariyá táhá-
digke kahilen: Kona maṇuṣhya ek sarṣhap laiýá ápan khye-
32 trete ropan karila; ai sarṣhap bíj sakal-haite ati khyudra
haileo briddhi páile pare sakal shák-haite báriyá eman brikhya
haiyá uṭhila, je táhár dále ákásher pakhyigan ásiyá bás ka-
rila. Swarga-rájya ei ek sarṣhaper tulya jánibá.

33 Punashcha tini táhádigke ár ek upamár kathá kahilen,
Ek strī-lok je tárī samasta mishrita haon parjyanta tin káthá
maydár madhye dhákiyá rákhila. Sei tárīr nyáy swarga-rájya.

34 Ei rúpe Jīshu lok-samúher nikāṭe upamár katháte ei sakal
prasanga kahilen; ár upamá byatireke táhádigke kona kathái
35 kahilen ná. Iháte, Ámi upamár katháte upadesh kariba, o
jagater árambhábadhi gupta haiyá ásitechhe je prasanga
sakal, táhá prachár kariba; ái je kathá bhabishyad-baktá-
karṭrik ukta chhila, táhá takhan siddha haila.

Then Jesus sent the multitude away, and went into the 36 house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field. He answer- 37 ed and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man; the field is the world; the good seed 38 are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one*; the enemy that sowed them 39 is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels. As therefore the tares are 40 gathered and burned into the fire; so shall it be in the end of this world. The son of man shall send forth his angels, and 41 they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity; and shall cast them into a 42 furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth. Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom 43 of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid 44 in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant- 45 man seeking goodly pearls: who, when he had found one 46 pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was 47 cast into the sea, and gathered of every kind: which, when it 48 was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away. So shall it be at the 49 end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, and shall cast them into the fur- 50 nace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

Jesns saith unto them, Have ye understood all these things? 51 They say unto him, Yea, Lord. Then said he unto them, 52 Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old.

And it came to pass *that* when Jesus had finished 53 these parables, he departed thence. And when he was 54 come into his own country, he taught them in their syna-

- 36 Apar Jíshu samasta lokke bidáy káriyá grihe prabiṣṭha
haile par, tánhár shiṣhyagan nikāṭe ásiya kahila: Khyetrer
ban-gháser dṛiṣṭánta-kathá ámádigke spaṣṭha kariyá balun.
- 37 Táháte tini uttar dilen, Jini bhála bíj bunilen, tini manu-
38 shyer putra, o khyetra balite jagat; bhála bij balite rajyer
santánger; kintu ban-ghás haiyáchhe páp-átmár santán-
39 samúha. Ár je shatru táhá buniyáchhila se Shaytán; ebang
chhedaner samay haiyáchhe jagater shesh; o chhedakerá
40 swargíya dútgán. Ataeb jeman ban-gháske ekatra kariyá
41 poráy, temani jagater sheshe haibe; arthát manuṣhyer
putra ápan dútganke páṭháiyá diben; táháte táhára
tánhár rájya-haite bighna-kári o adhármik lokdigke ekatra
42 kariyá, jekháne rodan o danter kirimiri sei agni-kunde
43 pheliyá dibe. Takhan dhármik lokerá ápanáder Pitár rájye
súrjyer nyáy tejahpunja haibe. Jáhár shunibár karna áchhe,
se shunuk.
- 44 Ár, khyetra-madhye je áchchhádit dhan keha dekhiyá
gupta kariyá rákhe, táhár par ánandete jáiyá ápanár sarbaswa
bikray kariyá sei khyetra kray kare: táhári mat swarger
rájya.
- 45 Ár, je kona ek banik dibya muktá anweṣhan karile mahá
46 múlya-mukta dekhiyá ápan sarbaswa bechiyá táhá kray kare:
táhári mat swarger rájya.
- 47 Punashcha swarger rájya samudre nikhyipta sakal prakár
48 sangraha-kári ek jáler sadṛisha. Ai jál sampúrna haile lokerá
jeman kúlete tuliyá basiyá bhála bhála kuráiyá pátre rákhe,
49 ár manda sakal pheliyá dey: temani jagater sheshe haibe;
phalatah swarger dútgán ásiyá dhármik lokder madhya-haite
50 pápidigke prithak kariyá agni-kunde nikhyep karibe; sei
kháne rodan o danter kirimiri haibe.
- 51 Jíshu táhádigke jigyásá karilen, Tomrá ki ei sakal
prasanga bujhilá? Táháte táhára kahila, Hán, Prabho.
52 Takhan tini kahilen, Ápan bhándár-haite nútan o purátan
sámagrí báhir kare je grihastha, táhár nyáy swarga-rájya-
biṣhay shikhyita pratyek upadeshakke jánibá.
- 53 Pare Jíshu ei sakal dṛiṣṭánta-kathá samápan kariyá se
54 sthán-haite prasthán karilen. Ebang swa-deshe ásiyá lokdigke
bhajanálaye shikhyá dilen; táháte táhára chamatkṛita haiyá

gogues, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works? Is not this the carpenter's son? Is not his mother 55 called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas? And his sisters, are they not all with 56 us? Whence then hath this *man* all these things? And 57 they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house. And he did not many mighty works 58 there because of their unbelief.

CHAP. XIV.

1 Death of John the Baptist. 13 Five thousand fed with five loaves and two fishes. 22 Jesus walks upon the sea. 34 Healeth many sick.

At that time Herod the tetrarch heard of the fame of 1 Jesus, and said unto his servants, This is John the Bap- 2 tist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him. For Herod had 3 laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife. For John 4 said unto him, It is not lawful for thee to have her. And 5 when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. But 6 when Herod's birth-day was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod. Whereupon 7 he promised with an oath to give her whatsoever she would ask. And she, being before instructed of her mo- 8 ther, said, Give me here John the Baptist's head in a charger. And the king was sorry: nevertheless, for the oath's sake, 9 and them that sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*. And he sent, and beheaded John in the 10 prison. And his head was brought in a charger, and given 11 to the damsel; and she brought *it* to her mother. And his 12 disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship 13 into a desert place apart: and when the people had heard

kahila, Ihár eman gyán o áshcharjya kriyá kothá-haite haila?
 55 E ki sūtradharer putra nahe? ebang ihár mātár nám ki Mari-
 yam nay? ebang Yákub o Yusaph o Shimon o Yihudá, e sakal
 56 ki ihár bhrátrigan nahe? ebang ihár bhaginígan ki ámáder
 57 ekháne náí? Tabe kothá-haite e sakal páila? E rúpe táhára
 tánhár prati birakta haila; kintu Jíshu táhádigke kahilen,
 Ápanár deshastha gyáti kuṭumba loker madhya byatireke bha-
 58 biṣhyad-baktá ár kutrápi asambhránta hay ná. Tini táháder
 abishwás prajukta se stháne ár bistar áshcharjya karma
 karilen ná.

XIV. ADHYAY.

1 Johan Báptáijaker badh, 18 o páñch ruṭí o dui matsyer dwára páñch sahasra
 lokke bhojan karáon, 22 o samudrer upare Khríster padabraje gaman,
 34 o anek loker sustha karan.

1 Ai samaye rájyer chaturthángshi Herod rájá Jíshur guná-
 2 nubád shuniyá ápanár dásganke kahila, Ei byakti Johan
 Báptáijak haibe-kenaná mṛitader-haite táhár utthán hao-
 yáte e rúp áshcharjya kriyá prakásh páitechhe. Púrbe
 3 Herod ápan bhrátá Philiper strí Herodíyar anurodhe
 Johanke dhariyá bandhan kariyá kárágáre rákhiyáchhila:
 4 kenaná Johan táháke kahiyáchhila, Uháke rákhá tomár
 5 kartabya nahe: ei nimitte rájá táháke badh karite ichchhá
 kariyáo lokdigke bhay kariyáchhila; jehetuk sakale Johanke
 6 bhabishyad-baktá kariyá mánita. Kintu jakhan Heroder
 janma-din upasthit haila, takhan Herodíyár kanyá táháder
 7 sammukhe nṛitya kariyá Heroder príti janmáila; táháte rájá
 8 dibya kariyá kahila: Tumi jáhá cháha, ámi táhái diba. Se
 kanyá púrbe nij mātá-karṭrik shikhyitá chhila; táháte
 kahila, Johan Báptáijaker mastak pátrete kariyá ámáke diun.
 9 E kathá shuniyá rájá khyubdha haila, kintu bhojanopabiṣṭa
 sangider ebang nij dibyer anurodhe táhá dite ágyá karila.
 10 Pare kárágáre lokke páṭháiyá Johaner shirashchedan karáiyá
 11 táhár mastak tháláte kariyá ánáiyá ai kanyáke dila; táháte
 12 se ápan mātár nikāṭe laiýá gela. Pare táhár shiṣhyagan
 ásiyá deha laiýá giýá kabar dila, ebang Jíshur nikāṭe giýá ei
 sambád balila.
 13 Anantar Jíshu ihá shuniyá nauká-joge ekákí nirjan stháne
 gaman karilen. Pare lokerá táhá shuniyá nagar nagar haite

thereof, they followed him on foot out of the cities. And 14 Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick. And when it was evening, his disciples came to 15 him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals. But Jesus said unto 16 them, They need not depart; give ye them to eat. And 17 they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes. He said, Bring them hither to me. And he 18 commanded the multitude to sit down on the grass, and 19 took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude. And they did 20 all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full. And they that 21 had eaten were about five thousand men, besides women and children.

And straightway Jesus constrained his disciples to get into 22 a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away. And when he had sent the mul- 23 titudes away, he went up into the mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone. But 24 the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary. And in the fourth watch of the 25 night Jesus went unto them, walking on the sea. And when 26 the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear. But 27 straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid. And Peter answered him and said, 28 Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. And he said, Come. And when Peter was come down out of the 29 ship, he walked on the water to go to Jesus. But when he 30 saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me. And immediately Jesus 31 stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt? And when 32 they were come into the ship, the wind ceased. Then they 33

14 ásiyá padabraje tánhár pashchát pashchát gaman karila. Takhan Jíshu báhire ásiyá mahá lokáranya dekhiyá táhader
 prati karunábishṭa hailen, o táhader jata pírita lok samas-
 15 takei sustha karilen. Pare sandhyá-kál upasthit haile shi-
 ṣhyagan tánhár nikāṭe ásiyá kahila, Eke nirjan sthán,
 táhāte beláo abasán; ataeb lok sakalke bidáy karun, tá-
 hárá gráme gráme giyá ápanáder nimitte khádyā-drabya
 16 kray karuk. Kintu Jíshu táhādigke kahilen, Uhāder jáoyá
 17 ábashyak nay, tomrái uhādigke bhojan karáo. Táhāte
 táhára kahila, Ámāder ekhāne kebal páñch rúṭí o dui
 18 matsya áchhe. Takhan tini kahilen, Táháí ámár nikāṭe ána.
 19 Pare tini lokdigke gháser upare basite ágyá karilen; ebang
 ai páñch ruṭí o dui matsya laiýá swarger prati dṛisṭipát-
 20 púrbak áshírbád kariyá bhāngiyá shiṣhyadigke dilen: táhāte
 shiṣhyerá lokdigke paribeshan karāte strí o bálak chhárá
 nyúnádhik páñch sahasra puruṣh bhojan kariyá tripta hails.
 21 Abasheshe uddhṛita gunrá-gánráte púrna bára dālí uṭháiyá
 laila.
 22 Tadanantar Jíshu lok sakalke bidáy karibár samaye shiṣhya-
 digke ek nauká árohan karáiyá ápanár agre opare jáite ágyá
 23 dilen. Pare lok sakal bidáy haile tini birale prárthaná kari-
 bár nimitte ek parbate gaman kariyá sandhyá-kálábadhi sei
 24 sthāne ekákí thákilen. Kintu sei samaye sammukh bátás
 prajukta samudrer madhye dheur dwára ai nauká dulite-
 25 chhila. Takhan chaturtha prahar rátrite Jíshu samudrer
 26 upar gaman kariyá táhāder nikāṭe gelen. Kintu shiṣhyerá
 tánháke samudrer upar hāntite dekhiyá udbigna haiyá kahila,
 27 Ai ai bhut, ebang shankāte uchchaih-shabda karila. Takhani
 28 Jíshu uttar diya kahilen, Sthir hao, bhay náí, e ámi. Táhāte
 Pitar utter diya kahila, He Prabho, jadi ápani baṭen, tabe ámá-
 29 ke ápankár nikāṭe jaler upar jáite ágyá karun. Táhāte tini
 ásite ágyá karile Pitar nauká-haite námiyá jaler upar hāntiyá
 30 tánhár nikāṭe gaman karila; kintu prachanda báyu dekhiyá
 bhayete jale dubite lágila; ataeb uchchaih-sware dhariyá ka-
 31 hila, He Prabho, ámáke rakhyá karun. Takhan Jíshu tat-
 khyanát hasta bistár kariyá táháke dhariyá kahilen, He
 32 alpa-bishwásí, kena sandeha karilá? Anantar táhára nauká-
 33 rohan karile bátás nibṛitta hails. Takhan jáhára naukáy

that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

And when they were gone over, they came into the land of 34 Gennesaret. And when the men of that place had knowledge 35 of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased; and besought him, 36 that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

CHAP. XV.

1 Jesus reproveth the scribes and Pharisees, 10 Sheweth what it is defileth a man: 21 heals the daughter of the woman of Canaan; 29 and many others; 32 and feeds four thousand people with seven loaves and a few little fishes.

THEN came to Jesus scribes and Pharisees, which were 1 of Jerusalem, saying, Why do thy disciples transgress the 2 tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread. But he answered and said unto them, Why 3 do ye also transgress the commandment of God by your tradition? For God commanded, saying, Honour thy father 4 and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death. But ye say, Whosoever shall say to *his* father 5 or his mother, *It is a gift*, by whatsoever thou mightest be profited by me; and honour not his father or his mother, *he* 6 *shall be free*. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. Ye hypocrites, well 7 did Esaias prophesy of you, saying, This people draweth 8 nigh unto me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me. But in vain 9 they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

And he called the multitude, and said unto them, Hear, and 10 understand: Not that which goeth into the mouth defileth a 11 man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man. Then came his disciples, and said unto him, Knowest 12 thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying? But he answered and said, Every plant, which my 13 heavenly Father hath not planted, shall be rooted up. Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the

chhila, táhára ásiyá tánháke pranám kariyá kahila, Jathártha tumii Íshwarer putra.

34 Pare pár haiyá táhára Ginisirit námak deshe upasthit
35 haile par tathákár lokerá Jíshur parichay páiyá sei desher
chaturdige sambád pátháiyá, jekháne jata pírita chhila, tá-
36 batkei tánhár nikāṭe ánáila; ár tánhár basterer thop mátra
sparsha karite binati karile jata lok táhá sparsha karila, se
sakalei sustha haila.

XV. ADHYAY.

1 Adhyápak o Phirúshíder prati anujog, 10 o manuṣhya ashuchi haoner
káran nirnay, 21 o ek Kananíya strír kanyár sustha karan, 29 o anek
anek loker sustha karan, 32 o sāt ruṭí o alpa matsya-dwára chári
sahasra lokke bhojan karán.

1 APAR Jirúshálam nagarastha katak adhyápak o Phirúshí
2 Jíshur nikāṭe ásiyá kahila, Adhauta haste bhojan kariyá
tomár shiṣhyagan ki janye práchínder byabahár langhan
3 karitechhe? Táháte Jíshu uttar karilen, Tomrá ápanáder
4 byabahárete Íshwarer ágyá kena langhan kara? Jehetuk
Íshwar ágyá diyá kahilen, Tomrá pitá-mátáke sammán kara,
ebang Je byakti ápan pitá-mátáke nindá kare, se nitántai
5 maruk. Kintu tomrá baliyá tháka, Je byakti ápan pitá ki
mátáke e kathá kahe, Ámá-haite jáhá tomrá páitá táhá nibe-
dit haiyáchhe, sei byakti ápan pitá-mátáke ár sammán karibe
6 ná. Ei rúpe tomrá ápanáder byabahárete Íshwarer ágyá lop
7 karitechha. Are kapaṭi sakal, Jisháiya tomáder biṣhaye ei
8 bhabishyad-bákya bhála kahiyáchhe, E lokerá ápanáder
mukhete ámár nikāṭe ásitechhe, o oṣṭhádharete ámáke sam-
mán karitechhe; kintu táháder antahkaran ámá-haite dúre
9 giyáchhe. Ataeb manuṣhyader ágyá bidhi gyáne shikhyá
diyá táhára ámáke bṛithá bhajaná kare.

10 Pare Jíshu lok-samúhake dákiyá kahilen, Tomrá shuniyá
11 bujha. Mukhete jáhá prabiṣṭha hay táhá manuṣhyake apa-
bitra kare ná; kintu mukh-haite jáhá nirgata hay táháí manu-
12 ṣhyake apabitra kare. Takhan shiṣhyagan ásiyá tánháke
kahila, Ei kathá shuniyá Phirúshírá birakta haila, ihá ki
13 ápani jánen? Kintu tini uttar karilen, Ámár swargastha
Pitá je sakal chára ropan karen náí, se sakal uparána jáibe.
14 Táhádigke thákite deo, táhára nije andha haiyá andhader

blind lead the blind, both shall fall into the ditch. Then answered Peter, and said unto him, Declare unto us this parable. And Jesus said, Are ye also yet without understanding? Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught? But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man. For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies: these are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us. But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel. Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me. But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast *it* to dogs. And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their master's table. Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there. And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them: inso much that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send

- path-darshak haitechhe ; jadi andha lok andhake path dekháy
 15 tabe se ubhayi garte pare. Takhan Pitar tánháke uttar ka-
 16 rila, Ei drishtánta ámadigke bujháiyá diun. Jíshu kahilen,
 Tomrá ki adyábadhi abodh áchha? Ei kathá ki bujha ná,
 17 mukhete jáhá prabishṭa hay táhá udare pariya bahir-deshe
 18 nirgata hay ; kintu mukh-haite jáhá jáhá nirgata hay táhá
 antahkaran-haite báhir haoyáte manuṣhyake apabitra kare?
 19 Kenaná antahkaran-haite ku-chintá, badh, paradár, beshyá-
 gaman, chaurjya, mithyá sákhyá, Íshwar-nindá, e sakal báhir
 20 hay ; ár ei sakal karma manuṣhyake apabitra kare : kintu
 adhauta haste bhojan kará manuṣhyake apabitra kare ná.
 21 Pare Jíshu se sthán-haite prasthán kariyá Sor o Sídon naga-
 22 rer anchale upasthit hailen. Táháte ai anchal-haite ek Kana-
 níya strí ásiyá uchchaih-sware tánháke kahila, He Prabho,
 Dáuder santán, ámár ekṭi kanyá bhútgrastá haiyá atyanta
 23 klesh páitechhe ; ámár prati dayá karun. Kintu Jíshu táháke
 kona uttar dilen ná : táháte shishyerá ásiyá tánháke nibedan
 karila, Ei strí ámáder pashchát uchchaih-sware dákiya
 24 ásitechhe, iháke bidáy karun. Takhan tini uttar karilen,
 Isráel gotrer hárána mesh byatirek ár káháro nikat ámi
 25 prerit nahi. Pare se strí ásiyá tánháke pranám kariyá
 26 kahila, He Prabho, ámár upakár karun : kintu tini uttar
 karilen, Bálakder áhár-drabya laiya kukkurdigke deoyá uchit
 27 nay. Takhan se kahila, He Prabho, se satya baṭe ; tathápi
 prabhur mej-haite je gunrá-gánrá pariya tháke táhá kuk-
 28 kurerá kháy. Táháte Jíshu uttar dilen, He nári, tomár barai
 bishwás ; ataeb tomár manobánnhá siddha hauk. Táháte
 taddandei kanyá susthá haila.
 29 Tadanantar Jíshu tathá-haite prasthán-púrbak Gálíl deshíya
 30 samudrer nikat ásiyá parbatárohan kariyá basilen. Pare
 samúha lok anek anek khonrá, andha, bobá, nulá lokke
 sange laiya Jíshur káchhe ásiyá tánhár charane táhádigke
 31 rákhila ; táháte tini táhádigke sustha karilen. E rúpe bobá
 kathá kahe, o nulá sustha hay, o khonrá chale o andha darshan
 kare, e sakal dekhiyá lokerá chamatkár gyánete Isráeler
 Íshwarer dhanyabád karila.
 32 Takhan Jíshu ápan shishyadigke dákiyá kahilen, Ei loká-
 ranyer prati ámár dayá haitechhe ; ihára tin dibas ámár
 sange sange áchhe, ár iháder nikate khádya-drabya kichhui

them away fasting, lest they faint in the way. And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude? And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes. And he commanded the multitude to sit down on the ground. And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude. And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full. And they that did eat were four thousand men, beside women and children. And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

CHAPTER XVI.

1 The Pharisees require a sign. 5 Jesus warneth his disciples of the leaven of the Pharisees and Sadducees. 13 The people's opinion of Christ, and Peter's confession of him. 21 Jesus foresheweth his death, reproveth Peter for dissuading him from it: 14 instructeth those who will be his followers.

THE Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven. He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be* fair weather; for the sky is red. And in the morning, *It will be* foul weather to-day; for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times? A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them and departed.

And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread. Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees. And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread. Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread? Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thou-

nái; ataeb ámi ihádigke anáháre bidáy kariba ná, páchhe
 33 pather madhye táhára klánta hay. Takhan shishyerá kahila,
 Ei prántarer madhye eta lokke tripta karite ámrá kotháy
 34 ruṭí páiba? Jíshu jigýásilen, Tomáder káchhe kata ruṭí
 áchhe? Táhára kahila, Sát ruṭí, ár kichhu khyudra matsya
 35 áchhe. Takhan tini lok-samúhake bhúmíte basite ágyá ka-
 36 riyá ai sát ruṭí ebang matsya laiýá Íshwarer stab-púrbak
 37 bhángiyá shishyadigke dilen: táháte shishyerá lokdigke pari-
 beṣhan karile strí o bálak chhárá práy chári sahasra puruṣh
 38 bhojan kariyá tripta haila. Pare táhár uddhṛita gunrá-
 39 gánráte táhára sát dālí uṭháiyá laila. Tadanantar Jíshu lok-
 samúhake bidáy kariyá naukárohan-púrbak Magdalá desher
 anchale gelen.

XVI. ADHYAY.

1 Phirúshí-karṭrik adbhut chihna cheṣṭá karan, 5 o shikhyárúp tárí bi-
 ṣhayak sábadhāner upadesh, 13 o Khríster biṣhaye lokder anumán
 o Pitarer swíkár, 21 o Khríster ápan mṛityu prakásh karan, o Pitarke
 anujog karan, 24 o ápan pashchát-gāmi lokke upadesh karan.

1 TAKHAN Phirúshírá o Siddukírá ásiyá tánhár paríkhyá;
 laibár nimitte tánháke ákáshe kona ek chihna dekháite
 2 kahila. Táháte tini uttar karilen, Sandhyá-kále ákásher
 raktimá háile tomrá baliyá tháka, Kalya nirmal din haibe
 ebang prátah-kále ákásh rakta-barna o malin haile bala, Aji
 3 jhar haibe. Ataeb, he kapaṭirá, tomrá ákásh-maṇḍaler chihna
 sakal jadi bujhite pára, tabe e káler lakhyan kena bujhite
 4 pára ná? Ei káler duṣṭa o byabhichári bangsha ek chihna
 cháhe; kintu táhádigke Jonas bhabishyad-baktár chihna
 byatirek ár kona chihna dekhána jáibe ná. Takhan tini táhá-
 digke parityág kariyá prasthán karilen.

5 Anantar anya páre gaman karile tánhár shishyerá ruṭí
 6 ánite bismṛita haiyáchhila. Táháte Jíshu táhádigke kahilen,
 Tomrá Phirúshí o Siddukíder tárír prati sábadhán o satarka
 7 haiyá tháka. Táháte táhára paraspar bichár kariyá kahite
 lágila, Ámrá ruṭí ánite bismṛita haiyáchhi, ei janye ini e
 8 kathá kahitechhen. Kintu Jíshu táhá bujhiyá táhádigke
 kahilen, He alpa-bishwási sakal, tomrá ruṭí ánayan ná kariyá
 9 kena paraspar emat bibechaná karitechha? tomrá ki adyápi

sand, and how many baskets ye took up? neither the seven 10
loaves of the four thousand, and how many baskets ye took
up? How is it that ye do not understand that I spake *it* not 11
to you concerning bread, that ye should beware of the
leaven of the Pharisees and of the Sadducees? Then 12
understood they how that he bade *them* not beware of
the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees
and of the Sadducees.

When Jesus came into the coasts of Cæsarea Philippi, he 13
asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son
of man am? And they said, Some *say that thou art* John the 14
Baptist: some, Elias: and others, Jeremias, or one of the
prophets. He saith unto them, But whom say ye that I am? 15
And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the 16
Son of the living God. And Jesus answered and said unto him, 17
Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath
not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven.
And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this 18
rock I will build my church; and the gates of hell shall not
prevail against it. And I will give unto thee the keys of the 19
kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth
shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose
on earth shall be loosed in heaven. Then charged he his 20
disciples that they should tell no man that he was Jesus
the Christ.

From that time forth began Jesus to shew unto his dis- 21
ciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many
things of the elders, and chief priests, and scribes, and be
killed, and be raised again the third day. Then Peter 22
took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from
thee, Lord: this shall not be unto thee. But he turned, 23
and said unto Peter, Get thee behind me, Satan; thou art
an offence unto me: for thou savourest not the things that
be of God, but those that be of men.

Then said Jesus unto his disciples, If any *man* will 24
come after me, let him deny himself and take up his
cross, and follow me. For whosoever will save his life, 25

bujha ná? Páñch ruṭíte páñch sahasra lokke kháoyáileo
 10 abashishṭa kata ḍalí uṭháiyá lailá; ebang sāt ruṭíte chāri
 sahasra lokke tripta kariyá áro kata ḍalí uṭháiyá lailá, táháo
 11 ki tomáder mane pare ná? Ataeb Phirúshí o Siddukíder tárír
 prati sábadhán tháka, e kathá ámi ruṭír biṣhaye kahi náí;
 12 ihá tomrá kena bujha ná? Takhan ruṭír tárír biṣhaye sába-
 dhán thákite ná kahiyá Phirúshí o Siddukíder shikhyár bi-
 ṣhaye sábadhán thákite kahilen, táhára ei bujhila.

13 Apar Jíshu Káisaríyá Philiper anchale ásiyá shiṣhya-
 digke jigyásiyá kahilen, Manuṣhyer putra je ámi, ámi ke, e
 14 biṣhaye lokerá ki bale? Takhan táhára kahila, Keha bale,
 tumi Johan Báptáijak; ebang keha bale, tumi Elíya; o keha
 15 Jirimiya bá kona bhabishyad-baktá tomáke bale. Pare tini
 16 jigyásilen, Ámi ke, e biṣhaye tomrá ki bala? Táháte Shimon
 17 Pitar uttar karila, Tumi jíbat Íshwarer putra Khríst. Táháte
 Jíshu kahilen, He Junuser putra Shimon, tumi dhanya, ke-
 naná kona mánuṣh tomár antare ei gyán uday kare náí, kintu
 18 ámár swargastha Pitá uday kariyáchhen. Ataeb ámi tomáke
 kahitechhi, Tumi Pitar baṭa, (arthát Prastar,) ebang ei pras-
 tarer upare ámi ápan mandalí nirmán kariba; táháte naraker
 19 bal táháke parájay karite páribe ná. Ebang ámi tomáke
 swarga-rájyer chábi diba; táháte tumi je kichhu prithibíte
 baddha karibá táhá swargete baddha haibe; ebang je kichhu
 20 prithibíte mochan karibá táhá swargete mukta haibe. Pare
 tini shiṣhyadigke ágyá ḍilen, Ámi je abhiṣhikta Jíshu, e kathá
 tomrá káhákeo kahio ná.

21 Ár Jirúshálam nagare giyá práchín lok o pradhán jájak-
 gan ebang adhyápakder nikat anek anek duhkh-bhog kará,
 ebang táháder karṭrik hata haoyá, ebang tritíya dibase kabar-
 22 haite utthán kará ámár ábashyak, ei biṣhay Jíshu ai sama-
 yábadhi shiṣhyadigke jánáite lágilen. Takhan Pitar tán-
 hár hasta dhariyá niṣhedh kariyá kahite lágila, He Prabho,
 23 ná ná, eman jena tomáke ná ghaṭe. Kintu tini mukh phi-
 ráiyá táháke kahilen, Dúr hao, bighna-kárí; tumi ámár prati
 bádhak haitechha, Íshwarer biṣhay apekhyá manuṣhyer bi-
 ṣhaye tomár ruchí áchhe.

24 Takhan Jíshu ápan shiṣhyadigke kahilen, Keha jadi ámár
 pash-chád-gámí haite básaná kare, tabe se ápanáke daman ka-
 ruk, ebang ápanár krush laiýá ámár pashchát pashchát áisuk:

shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake, shall find it. For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul? For the Son of man shall come in the glory of his Father, with his angels; and then he shall reward every man according to his works. Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CHAP. XVII.

1 The transfiguration of Christ. 9 Concerning Elias. 14 Christ healeth a lunatic: 22 foretelleth his own death: 24 and payeth tribute by a miracle.

AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart, and was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light. And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him. Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased: hear ye him. And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid. And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid. And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead. And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes, that Elias must first come? And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things. But I say unto you, That Elias is come already, and

25 kenaná je keha ápanár prán rakhyá karite cheshṭá kare sei
 táhá háraibe; kintu je keha ámár nimitte ápan prán háraibe
 26 se táhá páibe. Ár manuṣhya jadi tábat prithibí páiyá ápan prán
 háráy, tabe táhár ki lābh? kimbá manuṣhya ápan práner pa-
 27 ribartei bá ki dite páre? Jehetuk manuṣhyer putra ápan dú-
 ganer sahít Pitár prabhábe ásiyá tatkále pratyek manuṣhyake
 28 ápan ápan kriyánuśare phal diben. Ámi tomádigke jathártha
 kahitechhi, Manuṣhya-putrake ápan rájatwe prabṛitta ná
 dekhiyá mṛityur áswád páibe ná, eman kaek jan ekháneo
 dandáyamán áchhe.

XVII. ADHYAY.

1 Khríster anya mūrṭi dháran, 9 o Elíyer biṣhayak kathá kahan, 14 o mṛi-
 gírogike sustha karan, 22 o ápan mṛityur kathá prakāsh karan, 24 o
 kar dibár janye áshcharjya kriyá karan.

1 ANANTAR chhay diner par Jíshu Pitarke ebang Yákubke
 o táhár bhrátá Johanke sange laiýá ek uchcha parbater nir-
 jan stháne gaman kariyá sekháne táháder sákhyáte anya
 2 mūrṭi dháran karilen. Táháte tánhár mukh súrjyer nyáy
 tejomay, ebang tánhár parichchhad sakal díptir nyáy shukla-
 3 barna haila; ebang Musá o Elíya tánhár sahít kathopaka-
 4 than karite karite táháder níkaṭe darshan dilen. Takhan
 Pitar Jíshuke kahila, He Prabho, ámáder e stháne tháká
 bhála; ár jadyapi ápankár abhimata hay, tabe ápankár o
 5 Musár ebang Elíyer nimitte tintá támbu nirmán kari. Ei
 kathá kahibár samaye ek ujjwala megh táhádigke chháýá
 karila; ebang megh-haite ei ákásh-bání haila, Ini ámár priya
 putra, ihátei ámár param santosh; ihár kathá tomrá shuna.
 6 Kintu ei kathá shunibá mátra shiṣhyerá atyanta shanká-jukta
 7 haiyá ubarā haiyá parila: ataeb Jíshu ásiyá táháder gátra
 8 sparsha kariyá kahilen, Uṭha, bhay kario ná. Takhan táhára
 chakhyu tuliýá Jíshu byatireke ár káhákeo dekhite páila ná.
 9 Tadanantar parbat-haite námibár samaye Jíshu táhádigke ei
 ágyá karilen, Jábat mṛityu-haite manuṣhya-putrer utthán ná
 10 hay, tábat tomrá ei darshaner kathá káhákeo kahio ná. Ta-
 khan shiṣhyerá tánháke jigýásá karila, Prathame Elíyer ága-
 11 man haibe, adhyápakérá tabe e kathá ki janye bale? Táháte
 Jíshu uttar karilen, Hán, Elíya prathame ásiyá sakal biṣha-
 12 yer sádhan kariben, se satyai baṭe; kintu ámi tomádigke

they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them. Then the disciples understood that he spake unto them 13 of John the Baptist.

And when they were come to the multitude, there came to 14 him a *certain* man, kneeling down to him, and saying, Lord, 15 have mercy on my son: for he is lunatic, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water. And I brought him to thy disciples, and they could not cure 16 him. Then Jesus answered and said, O faithless and per- 17 verse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me. And Jesus 18 rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour. Then came the disciples 19 to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out? And Jesus said unto them, Because of your unbelief: 20 for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard-seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. Howbeit this kind goeth not out but 21 by praying and fasting.

And while they abode in Galilee, Jesus said unto them The Son of man shall be betrayed into the hands of men: and they shall kill him, and the third day he shall be raised 23 again. And they were exceeding sorry.

And when they were come to Capernaum, they that 24 received tribute-money, came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute? He saith, Yes. And when he 25 was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers? Peter saith unto him, Of strangers. Jesus 26 saith unto him, Then are the children free. Notwith- 27 standing, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

kahitechhi, Elíya ásiyá giyáchhe, o táhára táháke ná chiniyá táhár prati ápanáder ichchhánusáre byabahár kariyáchhe; ár táháder nikāṭe manuṣhya-putrakeo tadrúp duhkh-bhog
13 karite haibe. Takhan tini Johan Báptáijaker biṣhaye ai kathá kahilen, tánhár shiṣhyerá emat bujhila.

14 Pare lokáranýer nikāṭe áile par ek jan tánhár káchhe ásiyá
15 hāntu gāriyá kahila, He Prabho, ámar putrer prati dayá kara, se mṛigírogete atyanta byathithaiyá báre báre agnir o báre báre
16 jaler madhye paritechhe: táhāte ápankár shiṣhyader nikāṭe
17 táháke ánilám, kintu táhára sustha karite páрила ná. Takhan Jíshu uttar karilen, Ore abishwási o bipath-gámi bangsha, ár kata kál tomáder nikāṭe thákiba, ár kata kál bá tomádigke
18 sahíba? Táháke ámar káchhe ei sthāne ána. Pare Jíshu dhamak dibámātra sei bhút táhá-haite chhāriyá gele taddande sei
19 bálak sustha haila. Anantar shiṣhyerá birale Jíshur nikāṭe
20 ásiyá kahila, Ámrá kena ai bhútke chhāráite párilám na? Takhan Jíshu táhádigke kahilen, Tomáder abishwáser prajukta: ámi tomádigke jathārtha kahitechhi, Tomader jadi ek sarṣhaper mat bishwás hay tabe tomrá e parbatke, Ei sthān-haite ai sthāne chala, balile se takhani chalibe, ebang tomáder asádhyā
21 karma kichhui thákibe ná. Kintu prārthanā o upabás byatirek e prakár bhút chhārána jáy ná.

22 Apar táháder Gálíl deshe bhraman karibár samaye Jíshu táhádigke kahilen, Manuṣhyer putra lokder haste samarpit
23 haiben, ebang táháder kartrik hata haile tritíya díbase utthá-pit haiben. Táhāte táhára atyanta duhkhít haila.

24 Tadanantar táhára Kapharnáhúm nagare ágaman karile par kaek jan kar-sanchay-káří Pitarer nikāṭe ásiyá jigýásila, Tomáder guru ki ráj-kar den ná? Táhāte Pitar kahila, Hān,
25 diyá tháken. Takhan se gríha-madhye áile táhár kathá kahāner púrbei Jíshu kahilen, He Shimon, prithibír rájára ápan ápan santándiger ki bideshider, káhāder haite kar o rájaswa grahan kariyá tháke? e biṣhaye tomár ki bodh hay?
26 Táhāte Pitar kahila, Bideshider nikāṭ-haitei grahan kariyá tháke. Takhen Jíshu kahilen, Tabe santānerá se biṣhaye
27 mukta áchhe. Tatrāpi ámrá jena táhádigke birakta ná kari, ei janye samudrer taṭe giyá barishi phela; táhāte prathame je matsya uṭhibe táhá dhariyá táhár mukher bhitare ek tolá rúpá páibá, táhá laiýá ámar ebang tomár nimitte táhádigke deo.

CHAPTER XVIII.

1 Christ teacheth his disciples to be humble and harmless, 15 and how to behave to an offending brother, 21 and how often to forgive. 23 Parable concerning forgiveness.

At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven? And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them, and said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven. Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven. And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me. But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea. Wo unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but wo to that man by whom the offence cometh! Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire. And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell-fire. Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven. For the Son of man is come to save that which was lost. How think ye? If a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray. Even so it is not the will of your Father

XVIII. ADHYAY.

1 Namra haoner o bighna ná janmáoner upadesh, 15 ebang doshi bhrátár
prati ácharaner biṣhay, 21 ebang khyamá karaner sankhyá nirnay,
23 o khyamá karaner dṛiṣṭánta.

- 1 Sei samaye shiṣhyerá Jíshur níkaṭe ásiyá jigyásá karila,
- 2 Swarga-rájyer madhye shreṣṭṭha ke? Táháte Jíshu ek shi-
shuke ápanár níkaṭ dákiyá táháder madhye dandáyamán
- 3 kariyá kahilen, Ámi tomádigke jathártha kahitechhi, Tomrá
maner paribartan kariyá ei khyudra bálaker sadṛisha ná haile
- 4 swarga-rájye prabesh karite páribá ná. Je keha ei khyudra
bálaker sadṛisha namra hay sei swarga-rájyer shreṣṭṭha.
- 5 Ár je keha ámár námete ei mat ek khyudra bálakke gráhjya
- 6 kare se ámaḱei gráhjya kare: kintu je byakti ámate bish-
wás-kári ei khyudra pránider madhye kona ek janer bighna
- 7 agádha jale magna haoyá barancha táhár bhála. Bighna
prajukta jagater santáp haibe; bighna abashyai janmibe;
kintu je manuṣhya-dwára bighna janmibe táhári santáp
- 8 haibe. Ataeb tomár hasta kimbá charan jadi bádhá jan-
má, tabe táhá chhedan kariyá dúre pheliyá deo; kenaná
dui hasta dui charan bishishṭa haiyá ananta agnite nikhyipta
haoyá apekhyá barancha khonrá kimbá nulá haiyá jíbane
- 9 prabesh kará bhála. Ár tomár chakhyuo jadi tomár prati
kona bighna janmá, tabe se chakhyukeo uparáiyá ápanáhaite
pheliyá deo; jehetuk dui chakhyurbishishṭa haiyá narak-
ágnite nikhyipta haoyá apekhyá ek chakhyurhín haiyá jíbane
- 10 prabiṣṭa haoyá tomár bhála. Ataeb sábadhán, ei khyudra
pránider madhye ekkeo jena tuchchha-gyán ná kara; kenaná
ámi tomádigke jathártha kahitecchi, Swarge táháder pakhya
dútgan ámár swargastha Pitár mukh nitya darshan kare.
- 11 Ebang je je háráiyáchhila táhár anusandhán karite manu-
- 12 ṣhyer putra ásiyáchhen. Tomrá e biṣhaye ki bibechaná kara?
Kona byaktir jadi ek shata meṣh tháke, ár táhár madhye
ekṭi háráy, tabe se niránabbai meṣh chháriyá parbate giyá sei
- 13 hárána meṣher anweṣhan ki kare ná? Ár jadi ghaṭaná-krame
sei meṣher uddesh páy, tabe ámi tomádigke jathártha kahi-
techhi, Ai meṣher nimitte se jeman áhládit hay temani
- 14 upasthit niránabbai meṣher nimitte hay ná. Tadrúp ei

which is in heaven, that one of these little ones should perish.

Moreover, if thy brother shall trespass against thee, 15 go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother. But if 16 he will not hear *thee*, *then* take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established. And if he shall neglect to hear 17 them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican. Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth 18 shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven. Again I say unto 19 you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven. For where two or three are 20 gathered together in my name, there am I in the midst of them.

Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my 21 brother sin against me, and I forgive him? till seven times? Jesus saith unto him, I say not unto thee, until seven times; 22 but, until seventy times seven.

Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain 23 king, which would take account of his servants. And when 24 he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents. But forasmuch as he had not 25 to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children. and all that he had, and payment to be made. The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, 26 have patience with me, and I will pay thee all. Then the 27 lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt. But the same servant went 28 out, and found one of his fellow-servants, which owed him a hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest. And his fellow- 29 servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all. And he would not: 30 but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

khyudra pránider madhye je ektio naṣṭa hay, tomáder swargastha Pitár eman abhipráy nahe.

15 Ár jadyapi tomár bhrátá tomár nikaṭ kona aparádh kare, tabe táhár nikaṭ giyá gopane táhár doṣh táháke gyáta
16 kara: táháte jadi se tomár kathá shune, tabe ápan bhrátáke tumi páilá; kintu jadi ná shune, tabe ár dui ek janke sange
17 laiýá táhár nikaṭ giyá dui tin sákhyír pramukhát pratyek
18 bákya nishchay kara. Táháte se jadi táháder katháo amánya kare tabe mandalíke táhá gyáta kara; kintu jadi mandalír katháo agráhjya kare tabe se tomár nikaṭ deba-
19 pújak o chandáler sadṛisha ganya haibe. Ámi tomádigke jathártha kahitecchi, Tomrá prithibíte jáhá baddha karibá táhá swargeteo baddha haibe; ebang prithibír madhye jáhár
20 mochan karibá swargeteo táhá mukta haibe. Punashcha ámi tomádigke kahitechhi, Prithibíte tomáder dui jan ek-parámarsha haiýá jadyapi kichhu prárthaná kare, tabe ámár
21 swargastha Pitá-haite táhá sampanna haibe. Kenaná je stháne dui tin jan ámár námete ekatra hay sekháne ámi táháder madhye ácchi.

21 Takhan Pitar tánhár nikaṭ ásiýá kahila, He Prabho, ámár bhrátá ámár nikaṭ aparádh karile kata bár khyamá kariba,
22 ki sát bár parjyanta? Jíshu kahilen, Tomáke kebal sát bár parjyanta bali ná, kintu sátsattar bár parjyanta.

23 Ataeb ápan dásganer sahit lekhá jokhá karite ichchhuk
24 emat ek rájár mat swarga-rájya. Ai rájá lekhá jokhá árambha karile dash sahasra tálánṭer [arthát práy 342 lakhya tákár]
25 riní ek dás táhár nikaṭ áníta haila: kintu táhár parishodh karibár kichhu jotra ná thákáte táhár prabhu táháke o táhár strí putrádi sarbaswa bikray kariýá parishodh laite ágyá dila.
26 Táháte se dás táhár charane pariýá binati kariýá kahila, He
27 prabho, ápani dhairjya karile ámi tábat parishodh kariba. Takhan sei daser prabhu saday haiýá samasta rin khyamá kariýá
28 táháke chháriýá dila. Kintu sei dás báhire gele par táhár ek shata siká dhárita je ek jan sangi-dás, táhár dekhá páiýá galá
29 ṭipi diyá kahila, Ámár je páoná táhá parishodh kara. Takhan táhár saha-dás táhár charane pariýá kákuti-púrbak kahila,
30 Tumi dhairjya karile ámi tábat parishodh kariba: tathácha táhá swíkṛita ná haiýá jadabadhi rin parishodh ná kare tábat
31 se táháke kárágáre baddha rákhila. Táháte táhár sangi-dáserá

So when his fellow-servants saw what was done, they were 31
very sorry, and came and told unto their lord all that was
done. Then his lord, after that he had called him, said unto 32
him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt,
because thou desiredst me: shouldest not thou also have had 33
compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on
thee? And his lord was wroth, and delivered him to the 34
tormentors, till he should pay all that was due unto him.
So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if 35
ye from your hearts forgive not every one his brother their
trespasses.

CHAP. XIX.

1 Christ healeth the sick. 3 Concerning marriage. 13 Receiveth little
children, 16 and instructeth a young man. Sheweth how hard it is
for a rich man to enter the kingdom of heaven. 27 Promiseth reward
to his disciples.

AND it came to pass, *that* when Jesus had finished these 1
sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts
of Judea beyond Jordan; and great multitudes followed 2
him; and he healed them there.

The Pharisees also came unto him, tempting him, and 3
saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife
for every cause? And he answered and said unto them, Have 4
ye not read, that he which made *them* at the beginning made
them male and female, and said, For this cause shall a man 5
leave father and mother, and shall cleave to his wife: and
they twain shall be one flesh? Wherefore they are no more 6
twain, but one flesh. What therefore God hath joined toge-
ther, let not man put asunder. They say unto him, Why 7
did Moses then command to give a writing of divorcement,
and to put her away? He saith unto them, Moses because 8
of the hardness of your hearts suffered you to put away your
wives: but from the beginning it was not so. And I say 9
unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it*
be for fornication, and shall marry another, committeth
adultery: and whoso marrieth her which is put away doth
commit adultery. His disciples say unto him, If the case of 10
the man be so with *his* wife, it is not good to marry. But 11

táhár ei rúp byabahár dekhiyá bará duhkhita haiyá ápanáder
 32 prabhur káchhe giyá ai sakal bibaran nibedan karila. Takhan
 táhár prabhu táháke dákáiyá kahila, Ore duṣṭa dás, tumi
 ámar níkaṭ prárthaná karile, ámi tomár samasta rin khyamá
 33 karilám, tabe ápan sangi-dáser prati dayá kará ki tomár uচিত
 34 chhila ná? E kathá kahiyá táhár prabhu krodhánwita haiyá
 ápanár páoná je parjyanta se parishodh ná kare, tábat kál
 35 praharider níkaṭe táháke rákhite samarpan karila. Tomrá
 jadi prati jan antahkarane ápan ápan bhrátáder aparádh
 kkyamá ná kara, tabe ámar swargastha Pitáo tomádiger prati
 ei rúp kariben.

XIX. ADHYÁY.

1 Rogidigke sustha karan, 3 ebang bibáher biṣhay, 13 o shishuganke
 gráhjya karan, 16 o ek juba-loker prati upadesh, 23 o dhani-lokder trán
 káthin haoner biṣhay, 27 o Khríster shiṣhyader puraskár.

1 ANANTAR ei sakal kathá sánga haile par Jíshu Gálíl-haite
 prasthán kariyá Jardaner tírastha Yihudí deshe upasthit
 2 hailen; táháte sekháneo tánhár pashchát pashchát loksamúha
 gaman karile tini táhádigke sustha karilen.
 3 Tadanantar Phirúshírá tánhár níkaṭ ásiyá paríkhyá-bhábe
 tánháke jigyásá karila, Pratyek káranete manuṣhyader ápan
 4 ápan stríke parityág kará upajukta ki ná? Táháte tini uttar
 karilen, Íshwar prathamatah nar o nárí kariyá manuṣhya-
 5 digke sṛiṣṭi karilen, ebang kahilen, Ei janye manuṣhya
 ápan pitá mátáke parityág kariyá ápan strír sahit sangjukta
 thákibe, ebang se dui ekánga haibe, ihá ki tomrá páṭh kara
 6 náí? Ataeb táhára ár dui nahe, ubhayei ekánga áchhe; ár
 Íshwar jáhá sangjukta kariyáchhen, manuṣhyerá táhá bi-
 7 bhinna ná karuk. Takhan Phirúshírá pratyuttar karila, Tabe
 tyág-patra diyá ápan ápan stríke parityág karaner byabasthá
 8 Musá kena dila? Táháte Jíshu kahilen. Tomáder maner
 káthinya prajukta Musá tomádigke swa-swa strígan parityág
 karite anumati dila baṭe; kintu prathamábadhi eman bidhi
 9 chhila ná. Ataeb ámi tomádigke kahitechhi, Byabhichár
 doṣh byatireke je keha ápan stríke parityág kariyá anyáke
 bibáha kare, se paradár kare; ebang je byakti sei tyakta
 10 stríke bibáha kare, seo paradár kare. Takhan tánhár shi-

he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given. For there are some eunuchs, 12 which were so born from *their* mother's womb : and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men : and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

Then were there brought unto him little children, that he 13 should put *his* hands on them, and pray : and the disciples rebuked them. But Jesus said, Suffer little children, and 14 forbid them not, to come unto me : for of such is the kingdom of heaven. And he laid *his* hands on them, and departed 15 thence.

And, behold, one came and said unto him, Good Master, 16 what good thing shall I do, that I may have eternal life ? And he said unto him, Why callest thou me good ? *there is* 17 none good but one, *that is*, God : but if thou wilt enter into life, keep the commandments. He saith unto him, Which ? 18 Jesus said, Thou shalt do no murder ; Thou shalt not commit adultery ; Thou shalt not steal ; Thou shalt not bear false witness ; Honour thy father and *thy* mother ; and 19 Thou shalt love thy neighbour as thyself. The young 20 man saith unto him, All these things have I kept from my youth up : what lack I yet ? Jesus said unto him, 21 If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven : and come *and* follow me. But when the young man 22 heard that saying, he went away sorrowful ; for he had great possessions.

Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, 23 That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven. And again I say unto you, It is easier for a 24 camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. When his 25 disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved ? But Jesus beheld *them*, and said 26 unto them, With men this is impossible ; but with God all things are possible.

shyerá balila, Ápan strír sange puruṣher jadi eman samban-
 11 dha hay, tabe bibáha karái bhála nay. Táháte tini kahilen,
 Jáhádigke se khyamatá deoyá giyáchhe, táhader biná ár kona
 12 manuṣhya ei kathá gráhjya karite páre na; kenaná janma
 napungsak, o manuṣhya-kṛita napungsak, ebang swarga-
 rájyer nimitte swa-kṛita napungsako áchhe; ataeb jáhár
 karite khyamatá áchhe, se karuk.

13 Apar táhader gátre hasta diyá jena prárthaná karen,
 e janye tánhár nikaṭ shishugan áníta haila; táháte shiṣh-
 14 yerá ánayan-káridigke anujog karila. Kintu Jíshu kahilen,
 Shishudigke thákite deo, ámár nikaṭ uhádigke ásite báran
 15 kario ná; kenaná ei mat byaktideri swarga-rájya. Pare tini
 táhader gátre hastárpan kariyá sekhán-haite prasthán karilen.

16 Apar ek jan ásiyá tánháke jigýásila, He uttam guro,
 ananta paramáyu práptir nimitte ámáke ki ki sat-karma karite
 17 haibe? Táháte Jíshu kahilen, Ámáke uttam kariyá kena bala?

Ishwar byatirek keha uttam ná; kintu ananta jíbane prabesh
 karite jadi bánchezhá kara, tabe ágyá sakal pálan kara. Takhan
 18 se jigýásá karila, Kon kon ágyá? Táháte Jíshu kahilen, Tumi
 Narahatyá kario ná; o Paradár kario ná; o Churi kario
 19 ná; o Mithyá sákhyá dio ná; ebang Tomár pitá mátáke
 sammán kario, ebang Tomár pratibásike átma-tulya prem
 20 kario, ei sakal ágyá. Takhan se jubá kahila, Bálak-kálába-
 dhi ei sakal pálan kariyá ásitechhi: ekhan ámár ár ki truṭi

21 áchhe? Táháte Jíshu kahilen, Jadi siddha haite bánchezhá
 kara, tabe giyá ápan sarbaswa bikray kariyá daridradigke
 bitaran kara, táháte tumi swargete dhan páibá; ebang áisa,
 22 ámár pashchád-bartí hao. Kintu e kathá shuniyá se jubá ápa-
 nár jatheshṭa sampatti prajukta biṣhanna haiyá chaliyá gela.

23 Takhan Jíshu ápan shiṣhyader káchhe kahilen, Dhani-
 loker swarga-rájye prabesh kará bara duṣhkar, ihá ámi tomá-
 24 digke jathártha kahitechhi. Ebang árbár tomádigke kahi-
 techhi, Swarga-rájye dhanabáner prabesh karan apekhyá
 barancha sūchir chhidra diyá uṭer gamanágaman kará sahaj.

25 E kathá shuniyá shiṣhyerá ati chamatkṛita haiyá kahila,
 26 Tabe káhár paritrán haite páribe? Táháte tini táhader prati
 dṛiṣṭi kariyá kahilen, Táhá manuṣhyader asádhyá baṭe, kintu
 Ishwarer asádhyá kichhui ná.

Then answered Peter and said unto him, Behold, we have 27
 forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?
 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye 28
 which have followed me, in the regeneration, when the Son
 of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit
 upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And 29
 every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters,
 or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my
 name's sake, shall receive a hundred-fold, and shall inherit
 everlasting life.

CHAP. XX.

1 Parable of the labourers. 17 Christ foretelleth his passion; 20 by an-
 swering the mother of Zebedee's children teacheth his disciples to be
 lowly. 29 Giveth sight to two blind men.

BUT many *that are* first shall be last; and the last *shall be* 1
 first. For the kingdom of heaven is like unto a man *that is*
 a householder, which went out early in the morning to
 hire labourers into his vineyard. And when he had agreed 2
 with the labourers for a penny a day, he sent them into
 his vineyard. And he went out about the third hour, 3
 and saw others standing idle in the market-place, and 4
 said unto them, Go ye also into the vineyard; and what-
 soever is right I will give you. And they went their way.
 Again he went out about the sixth and ninth hour, 5
 and did likewise. And about the eleventh hour he 6
 went out, and found others standing idle, and saith unto
 them, Why stand ye here all the day idle? They say
 unto him, Because no man hath hired us. He saith 7
 unto them, Go ye also into the vineyard; and whatso-
 ever is right, *that* shall ye receive. So when even was 8
 come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call
 the labourers, and give them *their* hire, beginning from
 the last unto the first. And when they came that *were* 9
hired about the eleventh hour, they received every man
 a penny. But when the first came, they supposed that 10
 they should have received more; and they likewise received

- 27 Takhan Pitar tánháke kahila, Dekha, ámrá samastai parityág kariyá ápankár pashchád-bartí haiyáchhi; tabe ámrá ki páiba?
- 28 Táháte Jíshu kahilen, Ámi tomádigke jathártha kahitechhi, Tomrá ámrá pashchád-gámí haitechha, ei hetuk nūtan sṛiṣṭi karaner samaye, jakhan manuṣhyer putra aishwarjya-shálí haiyá ápan singhásane basiben, takhan tomráo dwádash singhásane basiyá Isráeler dwádash goṣṭhír bichár karibá.
- 29 Ebang je kona byakti ámrá nám-prajukta ghar, ki pitá, ki mātá, ki bhrátá, ki bhaginí, ki strí, ki putra, ki bhúmi parityág kare, se shata-gun páibe; ebang ananta paramáyuro adhikárá haibe.

XX. ADHYAY.

1 Kṛiṣhán lokder dṛiṣṭánta, 17 o Khríster ápan mṛityu-duhkh prakásh karan, 20 o dui shiṣhyake uttar diyá namra haoner upadesh karan, 29 o dui andha lokke chakhyu deon.

- 1 APAR jáhára agre áchhe, emat aneke pashchát paribe; ebang jáhára pashchát áchhe, táhára agre jáibe: kenaná swarga-rájya haiyáchhe eman ek jan grihasther tulya, je ati prabháte ápan drákhyá-khyetre karma karibár janye kṛiṣhán
- 2 lokke nijukta karite gela. Pare táhader sahit din chári áná betan niyam kariyá táhádigke drákhyá-khyetre pátháiyá
- 3 dila. Anantar ek prahar belár samaye se byakti bájáre giyá ár kaek janke niṣkarme thákite dekhiyá táhádigke kahila,
- 4 Tomráo ámrá drákhyá-khyetre giyá karma kara, táháte upa-
- 5 jukta betan diba: ataeb táhára khyetre prasthán karila. Ei rúpe se byakti dui praharer samaye ebang tṛitíya praharer
- 6 samayeo báhire giyá tadrúp karila. Pare ek ghanṭá belá thákite punarbár báhire giyá ár ár kaek janke niṣkarme thákite dekhiyá jigyásila, Tomrá tábat din niṣkarme basiyá
- 7 rahiyáchha kena? Táháte táhára balila, He maháshay, áma- digke kehai karme nijukta kare ná. Takhan se byakti kahila, Tabe tomráo ámrá drákhyá-khyetrete jáo, táháte upajukta
- 8 betan páibá. Tadanantar sandhyá-kál upasthit haile sei drákhyá-khyetrer kartá adhyakhyake kahila, Kṛiṣhándigke dákiyá shesh janke árambha kariyá pratham jan parjyanta
- 9 pratyek manuṣhyake betan deo. Táháte jáhára ek ghanṭá thákite ásiyáchhila, táhára pratyek jan ek ek siká páila.
- 10 Takhan pratham-nijukta lokerá ásiyá anumán karila, Ámrá

every man a penny. And when they had received *it*, they 11 murmured against the good man of the house, saying, 12 These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day. But he answered one of them, and 13 said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny? Take *that* thine *is*, and go thy 14 way: I will give unto this last, even as unto thee. Is 15 it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good? So the last 16 shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples 17 apart in the way, and said unto them, Behold, we go up to 18 Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles to mock, 19 and to scourge, and to crucify *him*: and the third day he shall rise again,

Then came to him the mother of Zebedee's children 20 with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him. And he said unto her, What wilt thou? 21 She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom. But Jesus answered and said, Ye know 22 not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able. And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my 23 cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father. And when the 24 ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren. But Jesus called them *unto him*, 25 and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise

- 11 adhik páiba; kintu táháráo ek ek siká páila. Ataeb táhárá
 12 táhá laiýá sei grihasther sahít kalaha kariyá kahila, Ámrá
 samasta din súrjya-tápete klánta haiyá parishram kariyách-
 hi, kintu je pashcháter lokerá ek ghanṭá mátra parishram
 13 kariyáchhe táhádígkeo ámáder mat betan dilá. Táháte se
 táháder ek janke uttar karila, He batsa, ámi tomár kichhui
 anyáy kari náí; káran tumi ki ámár níkaṭe ek síkáte swí-
 14 kṛita haiyáchhilá ná? Ataeb tomár je páoná táhá laiýá jáo,
 15 ámi tomáder mat pashchát-níjúkta lokkeo díba: níj drabyete
 swechchhánusáre byabahár karite ki ámár adhikár náí?
 ámár dátṛitwa prájukta tumi ki írṣhá-dṛiṣṭi karitechha?
 16 Ei mat agrer byakti pashchát o pashcháter byakti agre pa-
 riibe; kenaná anekei áhúta, kintu alpa manonít.
- 17 Tadanantar Jíshu Jirúshálam nagare jáite jáite pather
 18 madhye dwádash shiṣhyake nirjan-stháne laiýá kahilen, De-
 kha, ámrá Jirúshálam nagare jáitechhi; sekháne pradhán
 jájak o adhyápakganer níkaṭe manuṣhyer putra samarpita
 19 haiben: ebang táhárá tánháke badh karite ágyá diyá tiras-
 kár o korá-prahár ebang krushete badh karáibár nimitte anya
 deshíyader háte samarpan karibe; kintu tini tṛitíya díbase
 kabar-haite uṭhiben.
- 20 Takhan Sabídir strí ápan putradígke sange laiýá Jíshur
 níkaṭe upasthit haiyá pranám kariyá tánhá káchhe kichhu
 21 anugraha jáchná karila. Takhan Jíshu táháke kahilen, Tumi
 ki cháha? Táháte se kahila, Ápankár rájyete ámár ei
 dui putrer ek janke ápan dakhyin párshwe o dwitíya janke
 22 bám párshwe basite ágyá karun. Kintu tini uttar kari-
 len, Tomrá jáhá jáhá cháhitechha táhá bujha ná; ámár
 pán karibár duhkh-rúp báṭíte ki tomrá pán karite pári-
 bá? Ebang ámi je duhkh-rúp jale báptáijit haiba, tomrá
 ki táháte báptáijit haite páribá? Táhára balila, Hán,
 23 páriba. Takhan tini kahilen, Tomrá ámár báṭíte abashya
 pán karibá, ebang ámár báptismete tomráo báptáijit hai-
 bá; kintu jáháder nimitte ámár Pitá prastut kariyáchhen,
 táháder byatirikta anya káhákeo ápan dakhyin párshwe o
 24 bám párshwe basáite ámár adhikár náí. Pare anya dash jan
 shiṣhya ei kathá shuniyá ai dui bhrátár prati kruddha haila.
 25 Kintu Jíshu ápanár níkaṭe táhádígke dákiyá kahilen, Anya
 deshíya lokder bhúpatigan táháder upare karṭṛitwa kare,

authority upon them. But it shall not be so among you : 26
but whosoever will be great among you, let him be your
minister ; and whosoever will be chief among you, let him 27
be your servant : even as the Son of man came not to be 28
ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom
for many.

And as they departed from Jericho, a great multitude 29
followed him. And, behold, two blind men sitting by the 30
way side, when they heard that Jesus passed by, cried out,
saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.
And the multitude rebuked them, because they should hold 31
their peace : but they cried the more, saying, Have mercy
on us, O Lord, *thou* Son of David. And Jesus stood still, 32
and called them, and said, What will ye that I shall do
unto you ? They say unto him, Lord, that our eyes may be 33
opened. So Jesus had compassion *on them*, and touched 34
their eyes : and immediately their eyes received sight, and
they followed him.

CHAP. XXI.

1 Christ rideth into Jerusalem upon an ass. 12 Driveth the buyers and
sellers out of the temple. 18 Curseth the fruitless fig-tree. 23 Putteth
to silence the chief priests and elders. 28 Parable of the two sons.
33 Parable of the householder and husbandmen.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come 1
to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two
disciples, saying unto them, Go into the village over against 2
you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with
her : loose *them*, and bring *them* unto me. And if any *man* 3
say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of
them ; and straightway he will send them. (All this was 4
done, that it might be fulfilled which was spoken by the pro-
phet, saying, Tell ye the daughter of Zion, behold, thy 5
king cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a
colt the foal of an ass.) And the disciples went, and did as 6
Jesus commanded them, and brought the ass, and the colt, 7
and put on them their clothes, and they set *him* thereon.
And a very great multitude spread their garments in the 8
way ; others cut down branches from the trees, and strawed

ebang jáhára bara hay táhára táháder shásan kare, ihá
 26 tomrá jána. Kintu tomáder madhye tadrúp haibe ná; to-
 máder madhye je keha bara haite cháhe, se tomáder sebak
 27 hauk; ebang tomáder madhye je byakti pradhán haite ich-
 28 chhá kare, se tomáder dás hauk; ei rúpe manuṣhya-putra
 sebita haibár apekhyá barang sebá karite, ebang aneker
 paritráner mulyárthe ápan prán dite áilen.

29 Pare Jirího nagar-haite táháder prasthán karaner samaye
 30 tánhár pashchát pashchát anek lok gaman karila. Ár pather
 párshwe basiyá thákita je dui jan andha, ai path diyá Jíshur
 ágaman sambád shuniyá táhára chencháiyá balila, He Pra-
 31 bho, Dáuder santán, ámáder prati dayá karun. Táháte lok
 sakal, Nírab hao baliyá, dhamak dila; tathápi táhára áro
 uchchaih-sware kahila, He Prabho, Dáuder santán, ámádigke
 32 dayá karun. Takhan Jíshu sthagit haiyá táhádigke dákíyá
 kahilen, Tomáder janye ámi ki kariba? tomáder bánchezhá ki?
 33 Táháte táhára kahila, He Prabho, ámáder chakhyuh jena
 34 prasanna hay. Takhan Jíshu táháder prati saday haiyá
 táháder chakhyu sparsha karibá mátra táhára dekhite páila,
 o tánhár pashchát pashchát gaman karila.

XXI. ADHYAY.

1 Gardabhárúṛha haiyá Khríster Jirúshálame játrá, 12 o mandir-haite
 banik-lokke dúr karan, 18 o niṣphal dumbur brikhyake sháp deon,
 23 o pradhán jájakdigke niruttar karan, 28 o dui putrer dṛiṣṭánta kathá,
 33 ebang grihastha o kṛiṣhakder dṛiṣṭánta.

1 PARE táhára Jirúshálam nagarer nikaṭ-bartí Baithphagi
 2 grámer samípastha Jaitun námak parbate áile par, Jíshu dui
 shiṣhyake preran kále kahilen, Tomrá ai sammukhastha gráme
 giyá haṭhát je bándhá sabatsá gardabhí páibá, táhá khuliyá
 3 ámár nikaṭe ána. Táháte jadi keha kichhu bale, tabe kahi-
 bá, Iháte Prabhur prayojan áchhe; táháte se tatkhyanát
 4 páṭháiyá dibe. Ei samasta haoyáte, Tomra Siyoner kan-
 5 yáke bala, Dekha, tomár rájá namrashíl haiyá gardabhír
 báchchár upar árohan kariyá tomár nikaṭe ásitechhen, bha-
 6 biṣhyad-baktár ei ukta kathá siddha haila. Pare shiṣhyerá
 7 tánhár ágyánusáre sei gráme giyá sabatsá gardabhíke ánile
 par táhár pṛiṣṭhete ápanáder bastra pátiyá táhár upar Jí-
 8 shuke árohan karáila. Táháte anek anek lok ápanáder

them in the way. And the multitudes that went before, and 9
that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David:
Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna
in the highest. And when he was come into Jerusalem, all the 10
city was moved, saying, Who is this? And the multitude said, 11
This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

And Jesus went into the temple of God, and cast out all 12
them that sold and bought in the temple, and overthrew the
tables of the money-changers, and the seats of them that sold
doves, and said unto them, It is written, My house shall be 13
called the house of prayer, but ye have made it a den of
thieves. And the blind and the lame came to him in the 14
temple; and he healed them. And when the chief priests and 15
scribes saw the wonderful things that he did, and the children
crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of
David, they were sore displeased, and said unto him, Hearest 16
thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have
ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou
hast perfected praise? And he left them, and went out of 17
the city into Bethany; and he lodged there.

Now in the morning as he returned into the city, he 18
hungered. And when he saw a fig-tree in the way, he 19
came to it, and found nothing thereon, but leaves only,
and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward
for ever. And presently the fig-tree withered away.
And when the disciples saw *it*, they marvelled, saying, 20
How soon is the fig-tree withered away! Jesus answered 21
and said unto them, Verily I say unto you, If ye have
faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is*
done to the fig-tree, but also, if ye shall say unto this
mountain, Be thou removed, and be thou cast into the
sea, it shall be done. And all things whatsoever ye shall 22
ask in prayer believing, ye shall receive.

And when he was come into the temple, the chief 23
priests and the elders of the people came unto him as

bastrádi laiýá pathe bichháiyá dite lágila; ebang katak
 9 katak lok brikhyer shákhádi káṭiyá pathe bichháiyá dila.
 Ár agra-gámi o pashchád-gámi lok sakal uchchaih-sware jay-
 dhvani-púrbak balila, Jay, jay, Dáuder santán, Íshwarer
 námete jini ásitechhen tini dhanya; sarboparistha swargeteo
 10 jay hauk. Ei rúpe tini Jirúshálame prabiṣṭha haile par na-
 11 garastha lok samuday ásiyá jigýásá karila, Ini ke? Táháte
 sakale kahila, Ini Gálíl Násariter bhabishyad-baktá Jíshu.

12 Pare Jíshu Íshwarer mandire prabiṣṭha haiyá tanmadhya-
 haite kray-bikray-káridigke báhir kariyá dilen, ebang banik-
 13 diger gadi o kapot-byabasáyidiger ásan ultáiyá phelilen: ár
 táhádigke kahilen, Ei lipi áchhe, Amár gríhake lokerá prár-
 thaná-gríha kahibe, kintu tomrá táhá dasyur gahwar karite-
 14 chha. Tadanantar andha o khonrá lokerá mandire tánhár
 15 nikat áile par tini táhádigke sustha karilen. Kintu pradhán
 jájakerá o adhyápakera tánhár e rúp áshcharjya kriyá dekhiyá,
 ebang mandirer madhye Jay jay, Dáuder santán, ei rúp shi-
 16 shuder chenchána shuniyá bara birakta haila; ebang Jíshuke
 jigýásá karila, Ihára jáhá bale táhá ki tumi shunitechha?
 Táháte tini kahilen, Hán; Tumi bálak o dugdha-poṣhya shi-
 shuder mukh-dwára ápan stab prakásh karitechha, ei kathá
 17 ki tomrá páth kara náí? Pare tini táhádigke parityág kariyá
 nagar-haite Baithániyá gráme giyá rátri jápan karilen.

18 Ár prabhát haile par tini punashcha nagare ásite ásite khyu-
 19 dhárta hailen. Táháte pather madhye ektá dumbur brikhya
 dekhiyá táhár nikate giyá patra byatirek kichhu mátra ná
 páiyá sei brikhyake kahilen, Adyábadhi ár kakhana jena
 tomáte phal ná dhare; táháte tatkhyanat ai dumbur brikhya
 20 shushka haiyá gela. Táhá dekhiyá shishyerá áshcharjya gyán
 kariyá kahila, Ah, dumbur brikhya kata shíghra shukáiyá gela!
 21 Táháte Jíshu kahilen, Ami tomádigke jathártha kahitechhi,
 Tomrá jadi sandeha ná kariyá pratyay kara, tabe ei dumbur
 brikhyer prati je rúp kará giyáchhe, tomráo kebal tadrúp
 karite páribá táhá nay, barancha Tumi sariyá samudre para,
 eman kathá ei parbatke balile tatkhyanat táhái ghaṭibe;
 22 ebang bishwás-púrbak prárthaná kariyá je kichhu jáchná
 kara táhái páibá.

23 Anantar mandire prabiṣṭha haiyá upadesh dibár samaye
 tánhár nikate pradhán jájakerá ebang práchín lokerá ásiyá

he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority? And Jesus answered and said unto them, I also will 24 ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things. The 25 baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him? But if we shall say, Of men; 26 we fear the people; for all hold John as a prophet. And 27 they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

But what think ye? A *certain* man had two sons; and 28 he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard. He answered and said, I will not: but 29 afterward he repented, and went. And he came to the se- 30 cond, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not. Whether of them twain did the will of 31 *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you. For John 32 came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

Hear another parable: There was a certain house- 33 holder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a wine-press in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far coun- try: and when the time of the fruit drew near, he sent his 34 servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it. And the husbandmen took his servants, and 35 beat one, and killed another, and stoned another. Again, 36 he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise. But last of all he sent unto them 37 his son, saying, They will reverence my son. But when 38 the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on

- jigyásá karila, Tumi ki khyamatáte e sakal karma karitechha ?
 24 ár tomákei bá eman kartritwer bhár ke dila ? Táháte Jíshu
 uttar karilen, Ámio tomádigke ek kathá jigyásá kari ; tomrá
 jadi táhár uttar karite pára, tabe ki khyamatáte e sakal kar-
 25 ma karitechhi táhá ámio tomádigke baliba : Johaner bápisma
 kothá-haite haila, swarga-haite ki manuṣhya-haite ? Táháte
 táhárá paraspar bibechaná karite lágila, Jadi Swarga-haite
 bali, tabe Tomrá táháke pratyay kara náí kena ? ei kathá
 26 jigyásá karibe : ár Manuṣhya-haite baliteo lokdigke bhay kari,
 kenaná Johanke bhabishyad-baktá kariyá sakalei mányamán
 27 kare. Ataeb táhárá Jíshuke pratyuttar karila, Ihá ámrá balite
 pári ná. Takhan tini kahilen, Tabe ki khyamatáte e sakal
 karma karitechhi táhá ámio tomádigke kahiba ná.
- 28 Ek janer dui putra chhila ; pare se ek putrer nikāṭe ásiyá
 kahila, He putra, áji ámar drákhyá-khyetre karma karite
 29 jáo : táháte se kahila, Jáibá ná ; kintu abasheshe manete khē-
 30 dita haiyá gela. Anantar se byakti anya putrer nikāṭe giyá
 tanmat kahila ; táháte se uttar karila, Hān, mahāshay, jái ;
 31 kintu gela ná. Ei dui janer madhye pitár abhimat ke pālan
 karila ? tomrá ki bujha ? Táháte táhárá kahila, Pratham putra.
 Takhan Jíshu táhádigke kahilen, Ámi tomádigke jathārtha
 kahitechhi, Chandálerá o beshyágan tomádigke Íshwaríya rá-
 32 jyer path dekháitechhe ; káran Johan tomáder nikāṭe dharma
 pathe áile, tomrá táháke pratyay karilá ná ; kintu chandá-
 lerá o beshyágan táháke bishwás karila ; táhá dekhiyáo
 tomrá pratyay karanārthe khed karilá ná.
- 33 Ár ek dṛiṣṭānta shuna : ek jan grihastha khyetre drá-
 khyá bṛikhya ropan kariyá táhár chaturdige berá diyá tan-
 madhye drákhyá-jantra sthāpan karila, o mancha nirmán
 karila : pare kṛiṣhakder nikāṭe sei khyetra gachchhita kariyá
 34 ápani dūr deshe gaman karila. Tadanantar phaler samay
 upasthit haile se byakti phal páibár janye kṛiṣhakder nikāṭe
 33 ápan dásdigke páṭháiyá dile par, sei kṛiṣhakerá táhádigke
 dhariyá káháke prahár o káháke prastar-āghāt ebang káháke
 36 badh karila. Punashcha sei kartá prathamápekhyá áro adhik
 dásdigke páṭháila ; kintu táhádero prati táhárá sei mat
 37 karila. Anantar, Ámar putra gele táháke samádar karibe, ihá
 38 bhábiyá se ápanár putrake táháder nikāṭe páṭháila. Kintu
 ai kṛiṣhakerá táháke dekhiyá paraspar mantraná karite lágila,

his inheritance. And they caught him, and cast *him* out 39
of the vineyard, and slew *him*. When the lord therefore 40
of the vineyard cometh, what will he do unto those hus-
bandmen? They say unto him, He will miserably destroy 41
those wicked men, and will let out *his* vineyard unto
other husbandmen. which shall render him the fruits in
their seasons. Jesus saith unto them, Did ye never read in 42
the Scriptures, The stone which the builders rejected,
the same is become the head of the corner: this is the
Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? There- 43
fore say I unto you, The kingdom of God shall be taken
from you, and given to a nation bringing forth the fruits
thereof. And whosoever shall fall on this stone shall be 44
broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him
to powder. And when the chief priests and Pharisees had 45
heard his parables, they perceived that he spake of them.
But when they sought to lay hands on him, they feared the 46
multitude, because they took him for a prophet.

CHAP. XXII.

1 Parable of the marriage of the king's son. 15 Instruction concerning the
payment of tribute. 23 Doctrine of the resurrection. 34 The first and
great commandment. 41 Christ putteth the Pharisees to silence con-
cerning the Messiah.

AND Jesus answered and spake unto them again by pa- 1
rables, and said, The kingdom of heaven is like unto a certain 2
king, which made a marriage for his son, and sent forth his 3
servants to call them that were bidden to the wedding: and
they would not come. Again, he sent forth other servants, 4
saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared
my dinner: my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things
are ready: come unto the marriage. But they made light of 5
it, and went their ways, one to his farm, another to his mer-
chandise. And the remnant took his servants, and entreated 6
them spitefully, and slew *them*. But when the king heard 7
thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and de-
stroyed those murderers, and burned up their city. Then 8
saith he to his servants, The wedding is ready, but they

Ei byakti khyetrer uttarádhikárí; áisa, iháke badh kariyá
 39 ámrá khyetrer adhikár lai. Takhan táhára táháke dhariyá
 40 drákhyá-khyetrer báhire pheliyá badh karila. Ataeb jakhan
 sei drákhyá-khyetrer swámí ásibe, takhan sei kṛṣhakdiger
 41 prati ki karibe? Táháte táhára uttar karila, Sei pápidigke
 dárún jantranáte sanghár kariyá jáhára samayánukrame
 phal jogáiyá dibe, eman kṛṣhakder nikāṭe khyetra gach-
 42 chhita karibe. Takhan Jíshu táhádigke kahilen, Ráj-lokerá
 je prastar agráhja karibe, se pradhán koner prastar haiyá
 uṭhibe; ei je Íshwarer karma se ámáder dṛiṣṭite adbhut;
 Dharma-pustake likhita ei kathá tomrá ki páṭh kara náí?
 43 Ataeb ámi tomádigke kahitechhi, Tomáder nikāṭ-haite Ísh-
 44 warer rájya laiýá phal utpanna-kári lokke deoyá jáibe. Je
 byakti ei prastarer upare paribe se ághát páibe; kintu jáhár
 45 upare ei prastar paribe, táháke dhúlí-bat chúrna karibe. Ta-
 khan pradhán jájakerá o Phirúshírá tánhár ei sakal dṛiṣṭánta
 kathá shunile par, tini táháder biṣhaye ei samasta dṛiṣṭánta
 46 kahilen, ihá bujhiyá tánháke dharite manastha karilen; kintu
 lokerá tánháke bhabishyad-bakṭirírupe mányamán kare, ei
 janye bhíta haila.

XXII. ADHYAY.

1 Ráj-puter bibáher dṛiṣṭánta, 15 ebang ráj-kar daoner shikhyá, 23 o kabar-
 haite utthán biṣhayak upadesh, 34 o pradhán ágyár nirnay, 41 o Khríster
 ápan biṣhaye Phirúshídigke niruttar karan.

1 PARE Jíshu punarbár dṛiṣṭánta-dwára táhádigke kahilen,
 2 Swarger rájya eman ek rájár tulya, jini ápan putrer bibáha
 3 dibár samaye tábat nimantrit lokdigke áhwán karite dás-
 digke preran karilen; kintu táhára kehai ásite cháhila ná.
 4 Táháte rájá punashcha anya anya dás-dwára kahiyá páṭhái-
 len; Dekha, baladádi hṛiṣṭa-puṣṭa jantu sakal máriyá
 khádyá-sámagrí sakali prastut kariyáchhi, ataeb tomrá bibá-
 5 hete áisa. Tathácha táhára abahelá kariyá keha keha ápan
 6 khyetre o keha keha bá báníjye chaliyá gela: ebang anya
 anya lokerá táhár dásdigke dhariyá daurátmya byabahár-
 7 púrbak táhádigke badh karila. Anantar se rájá ei sambád
 páiyá mahá krodhánwita haiyá sainya-sámanta preran-púrbak
 ai hatyá-káridigke sanghár kariyá nagar dagdha karilen.
 8 Pare rájá ápan dásdigke kahilen, Bibáher bhoj prastut áchhe,

which were bidden were not worthy. Go ye therefore into 9
the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage. So those servants went out into the highways, and 10
gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests. And 11
when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment: and he saith unto 12
him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless. Then said the king to 13
the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. For many are called, but few *are* 14
chosen.

Then went the Pharisees, and took counsel how they 15
might entangle him in *his* talk. And they sent out unto 16
him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men. Tell us therefore, What 17
thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not? But Jesus perceived their wickedness, and said, Why 18
tempt ye me, *ye* hypocrites? Shew me the tribute-money. 19
And they brought unto him a penny. And he saith unto 20
them, Whose *is* this image and superscription? They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, Render there- 21
fore unto Cæsar the things which are Cæsar's; and unto God the things that are God's. When they had heard *these words*, 22
they marvelled, and left him, and went their way.

The same day came to him the Sadducees, which say that 23
there is no resurrection, and asked him, saying, Master, 24
Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother. Now there were with us seven brethren: and the first, when 25
he had married a wife, deceased; and, having no issue, left his wife unto his brother: likewise the second also, and the 26
third, unto the seventh. And last of all the woman died also. 27
Therefore in the resurrection whose wife shall she be of 28

9 kintu nimantrit lokerá ajogya; ataeb tomrá rájpathe
giyá ár jata loker dekhá páo, tábatke bibáher bhojete niman-
10 tran kara. Táháte dáserá ráj-pathe giyá bhála manda jata
loker dekhá páila, tábatkeí sangraha kariyá ánila; ebang
11 abhyágata lokete bibáher báťi paripúrna haila. Takhan sei
rájá abhyágata sakalke dekhite bhitare áile par ai sakaler
madhye bibáha-bastrahín ek janke dekhiyá táháke kahila,
12 He mitra, tumi bibáha-bastra byatireke ekháne ki rúpe pra-
13 besh karilá? Táháte se byakti nírab haiyá thákila. Takhan
se rájá anuchardigke kahilen, Ei byaktir hasta charane ban-
dhan-púrbak laiýá jekháne rodan o danter kirimiri áchhe sei
14 bahirbhút andhakáre nikhyep kara. Kenaná aneke áhúta
haileo manonít alpa.

15 Anantar Phirúshírá jáiyá kon mate Jíshur kathár
sútrete tánháke [phánde phelite páre, ei mantraná kariyá
Herodíya lokder sahít ápanáder shiṣhyagandwára tánháke
16 kahiyá pátháila, He guro, ápani satya, ebang satya-
rúpe dharma pather shikhyá ditechhen, ár tadbishaye
káháro anurodh ki mukhápekhyá karen ná, táhá ámrá
17 jáni: ataeb Káisar rájáke kar deoyá ámáder kartabya ki ná,
18 e biṣhaye ápani ki ágyá karen, táhá balun. Táháte Jíshu
táháder khalatá bujhiyá kahilen, Ore kapaťirá, tomrá kena
19 ámáke paríkhyá karitechha? Sei kar-dáner mudrá ámáke
dekháiyá deo. Takhan táhára tánhár nikáṭe ek siki ániyá
20 dile par tini táhádigke jigýásá karilen, Ei sikite likhita je
21 múr̥ti o nám, e káhár? Táháte táhára balila, Káisar rájár.
Táháte tini kahilen, Káisarer biṣhay Káisarke deo, ar Ísh-
22 warer biṣhay Íshwarke deo. Ei kathá shuniyá táhára ásh-
charjya gyán kariyá tánháke chháriyá gela.

23 Sei dibase Sidúkírá, arthát Kabar-haite utthán náí oi kathá
24 jáhára bale, táhára Jíshur nikáṭe ásiyá jigýásá karila, He guro,
Kona manuṣhya jadi aputrak haiyá prán tyág kare, tabe
táhár bhrátá táhár stríke bibáha kariyá bhrátár bangsha
25 utpanna karibe, ihá Musá ágyá kariyáchhen. Kintu ámáder
ekháne ek janerá sapta sahodar chhila; táháder madhye
jyeshṭha byakti ek kanyáke bibáha karila, ebang prántýág
samaye ápani nihsantán prajukta ai stríke ápan bhrátár prati
26 samarpan karila: ebang dwitíya, o tṛitíya, saptam jan par-
27 jyanta tadrúp karila. Abasheṣhe se strío marila. Ataeb mṛita

the seven? for they all had her. Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God. For in the resurrection they neither marry, 30 nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven. But as touching the resurrection of the dead 31 have ye not read that which was spoken unto you by God, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, 32 and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living. And when the multitude heard *this*, they 33 were astonished at his doctrine.

But when the Pharisees had heard that he had put the 34 Sadducees to silence, they were gathered together. Then one 35 of them, *which was* a lawyer, asked *him a question*, tempting him, and saying, Master, which *is* the great commandment 36 in the law? Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord 37 thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. This is the first and great commandment. 38 And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neigh- 39 bour as thyself. On these two commandments hang all the 40 law and the prophets.

While the Pharisees were gathered together, Jesus 41 asked them, saying, What think ye of Christ? whose 42 son is he? They say unto him, *The son* of David. He 43 saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying, The LORD said unto my Lord, Sit 44 thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool? If David then call him Lord, how is he his 45 son? And no man was able to answer him a word; neither 46 durst any *man* from that day forth ask him any more *questions*.

CHAP. XXIII.

1 Christ admonisheth the people to follow the good doctrine, not the evil examples of the Scribes and Pharisees; 13 exposeth their hypocrisy, 34 and fortelleth the destruction of Jerusalem.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples, 1 saying, The Scribes and the Pharisees sit in Moses' 2

28 lokder utthán dibase ai sapta janer madhye se káhár strí haibe ?
 29 jehetuk sakalei táháke bibáha kariyáchhila. Táháte Jíshu uttar
 karilen, Tomrá Dharma-pustak ebang I'shwarer shakti ná
 30 bujhiyá bhránta haiyáchha. Mṛitader uttháne táhára bibáha
 kare ná, ebang bágdattáo hay ná; kintu I'shwarer swarga-
 31 stha dútganer tulya hay. Ebang mṛita lokder utthán
 32 biśhaye tomáder prati I'shwarer ei ukhti, Ámi Ibráhímer
 I'shwar, o Isháker I'shwar, o Yákuber I'shwar, ihá ki tomrá
 páṭh kara ná! Kintu I'shwar jibat lokder I'shwar, mṛita
 33 lokder I'shwar nahen. E kathá shuniyá lok sakal tánhár
 upadeshete áshcharjya gyán karila.

34 Pare e prakár Sidúkídiger apratibha haoner sambád páiyá
 35 Phirúshírá ek stháne ekatra haile par, táháder madhye ek
 jan byabasthák Jíshur paríkhýár nimitte jigýásá karila,
 36 He guro, byabasthár madhye kon ágyá shreshṭha? Táháte
 37 Jíshu uttar karilen, Tumi samasta antahkaran o samasta prán
 38 o samasta chitter sahit Prabhu Parameshwarke prem kara, ei
 39 haiyáchhe pratham mahágyá. Ebang táhár sadṛisha dwitíya
 40 ágyá ei, Tomár pratibásike átma-tulya prem kara. Ei dui
 ágyátei samasta byabasthá o bhabishyad-bákyer bhár áchhe.

41 Anantar Phirúshírá ekatra thákan samaye Jíshu táhádigke
 42 jigýásá karilen, Khríster biśhaye tomáder keman bodh hay;
 tini káhár santán? Táháte táhára uttar karila, Tini Dáuder
 43 santán. Takhan tini kahilen, Tabe Dáud ki prakáre Átmá-
 44 dwárá tánháke Prabhu kariyá bale? jathá Parameshwar
 ámar Prabhuke kahilen, Je parjyanta tomár shatrudigke
 tomár páda-píṭh ná kari, tábat ámar dakhyin párshwe ba-
 45 siyá tháka. Ataeb Dáud jadi tánháke Prabhu kariyá bále,
 46 tabe ki prakáre tini táhár santán haite páren? Takhan tá-
 háder madhye keha ei kathár kona uttar dite párila ná; ár
 sei dibasábadhi tánháke kona kathá jigýásá karite káháro
 sáhas haila ná.

XXIII. ADHYÁY.

1 Phirúshídsr o adhyápakder kathá mánya karan o áchár tyág karan biśhaye
 upadesh, 13 ebang táháder santáp prakásh karan, 34 o Jirúshálam binásh
 biśhayak bhabishyad-bákya.

1 PARE Jíshu lok-samúha ebang shiṣhyadigke kahilen, A-
 2 dhyápakera o Phirúshírá Musár ásane basitechhe; ataeb tá-

seat: all therefore whatsoever they bid you observe, 3
that observe and do, but do not ye after their works:
for they say, and do not. For they bind heavy bur- 4
dens and grievous to be borne, and lay *them* on men's
shoulders; but they *themselves* will not move them with
one of their fingers. But all their works they do for to 5
be seen of men: they make broad their phylacteries, and
enlarge the borders of their garments, and love the up- 6
permost rooms at feasts, and the chief seats in the syna-
gogues, and greetings in the markets, and to be called of 7
men, Rabbi, Rabbi. But be not ye called Rabbi: for one 8
is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren. And 9
call no *man* your father upon the earth: for one is your
Father, which is in heaven. Neither be ye called masters: 10
for one is your Master, *even* Christ. But he that is greatest 11
among you shall be your servant. And whosoever shall 12
exalt himself shall be abased; and he that shall humble
himself shall be exalted.

But wo unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for 13
ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye
neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are enter-
ing to go in. Wo unto you, scribes and Pharisees, hypo- 14
crites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make
long prayer: therefore ye shall receive the greater damna-
tion. Wo unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for 15
ye compass sea and land to make one proselyte; and when
he is made, ye make him two-fold more the child of hell
than yourselves. Wo unto you, *ye* blind guides! which 16
say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing;
but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a
debtor. *Ye* fools and blind: for whether is greater, the 17
gold, or the temple that sanctifieth the gold? And, Whoso- 18
ever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever
sweareth by the gift that is upon it, he is guilty. *Ye* fools 19
and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that
sanctifieth the gift? Whoso therefore shall swear by the 20

- 3 hárá tomádigke jáhá jáhá mánya karite ágyá dey táhá mánio,
 ebang kario; kintu táháder karmánujáyi karma kario ná:
 kenaná táháder kathá mátra sár, kárjyete kichhui nay.
- 4 Ár táhárá dur-báhja gurutar bhár bándhiyá manuṣhyader
 skandher upare arpan kare, kintu ápanára ek anguli diyáo
 5 táhá saráy ná. Kebal lok dekhána samasta karma kare;
 phalatah philáktarí prasár kariyá dháran kare, ebang nij
 6 bastre dírga dírga thop dháran kare; ár bhojanálaye
 uchchásan, o sabháte pradhán sthán, ebang hát-bájáre lokder
 7 namaskár, ebang Guru Guru baliyá sambháṣhan, ei sakali
 8 bhála báse. Kintu tomrá tádrúp Guru kariyá sambháṣhit
 haio ná, jehetuk tomáder eki Guru Khríst, ebang tomrá
 9 sakale paraspar bhrátá. Ár prithibír madhye káhákeo
 pitá baliyá sambodhan kario ná, kenaná tomáder eki
 10 swargastha Pitá. Ár tomrá ápanádigke Prabhu kariyá
 sambháṣhit haio ná; káran tomáder eki Prabhu Khríst.
 11 Kintu tomáder madhye je byakti shreṣṭha se tomáder sebak
 12 haibe. Kenaná je keha ápanáke unnata kare, táháke nata
 kará jáibe; kintu je keha ápanáke nata kare, táháke unnata
 kará jáibe.
- 13 Háý háý kapaṭi adhyápak o Phirúshí sakal, tomrá manu-
 ṣhyader swarga-rájye gamaner path ruddha karitechha; tomrá
 ápanára tanmadhye prabesh kara ná, ebang jáhárá prabesh
 14 karite udyata táhádigkeo prabesh karite deo ná. Háý háý
 kapaṭi adhyápak o Phirúshí sakal, tomrá chhalete dírga
 prárthaná kariyá bidhabáder sarbaswa grás kariyá lao; ataeb
 15 tomáder ghoratar danda haibe. Háý háý kapaṭi adhyápak
 o Phirúshí sakal, tomrá ek janke swa-dharmákránta karite
 samudre o bhúmandale beráiyá tháka, ebang káháke páile
 ápanádiger apekhyáo táháke dwigun naraker pátra kara.
- 16 Háý háý andha path-darshak sakal, tomrá bala, Mandirer
 dibya kará kichhui nahe, kintu je jan mandirastha swarner
 17 dibya kare se dáy-grasta hay. He mūrha o andha sakal,
 swarna ebang sei swarnake pabitra kare je mandir, ei ubhayer
 18 madhye ki shreṣṭha? Áro baliyá tháka, Jagya-bedir dibya
 karáte kichhui hay ná, kintu taduparistha dátabyer dibya
 19 karáte lok dáy-grasta hay. He mūrha o andha sakal, dátabya
 ebang táháke pabitra kare je jagya-bedi, ei duyer madhye ki
 20 bara? Ataeb jagya-bedir dibya karile bedir o taduparistha

altar, sweareth by it, and by all things thereon. And whoso 21 shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. And he that shall swear by heaven, 22 sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. Wo unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! 23 for ye pay tithe of mint, anise, and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. Ye blind guides, which strain at a gnat, and 24 swallow a camel. Wo unto you, scribes and Pharisees, 25 hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess. Thou blind Pharisee, cleanse first that *which is* within the 26 cup and platter, that the outside of them may be clean also. Wo unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are 27 like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness. Even so ye also outwardly appear righte- 28 ous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity. Wo unto you, scribes and Pharisees, hypocrites 29 because ye built the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous, and say, If we had been 30 in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets. Where- 31 fore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets. Fill ye up 32 then the measure of your fathers. Ye serpents, ye 33 generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

Wherefore, behold, I send unto you prophets, and 34 wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city: that 35 upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias, son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. Verily I say unto you, 36 All these things shall come upon this generation. O Jeru- 37 salem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and

21 samaster dibya kará jáy ; ebang mandirer dibya karile man-
 22 direr o tannibásir dibya kará hay : tadbhinna je keha swarger
 dibya kare, se Íshwarer singhásaner ebang tadupabishṭero
 23 dibya kare. Háy háy kapaṭi adhyápak o Phirúshí sakal,
 tomrá podinár o maurír o jírár dashamángsha ditechha ; kintu
 byabasthár madhye gurutar, je nyáya o dayá ebang satyatá,
 e sakal parityág karitechha : e sakal pálan kariyá anyer
 24 langhan ná kará tomáder kartabya hay. He andha path-
 darshakerá, tomrá masháke chhánkiyá phela, kintu utke
 25 grás kara. Háy háy kapaṭi adhyápak o Phirúshí sakal,
 tomrá báṭi o thálár bahirdik pariṣhkár kara, kintu daurát-
 26 myete o adharmete abhyantar paripúrna tháke. He andha
 Phirúshí lok, agre báṭi o thálár bhitár pariṣhkár kara, táháte
 27 táhár bahirdiko pariṣhkṛita haibe. Háy háy kapaṭi adhyá-
 pak o Phirúshí sakal, tomrá shuklíkṛita kabar swarúp
 haitechha ; kenaná jeman kabar bahirdige dekhite sundar,
 kintu bhitare mṛita loker asthite o náná prakár malete
 28 paripúrna ; tadanurúp tomráo báhjete lokder dṛiṣṭite dhár-
 mik, kintu antahkarane kebal kápatya o adharmete pari-
 29 púrna. Háy háy kapaṭi adhyápak o Phirúshí sakal, tomrá
 bhabishyad-bakṛiganer kabar-chúrā nirmán kara, ebang
 30 sádhudiger kabar shobhit kara ; ár baliyá tháka, Ámrá jadi
 ápanáder púrba-puruṣher samaye thákitám, tabe táháder mat
 bhabishyad-bakṛiganer raktapát karanete aparádhí haitám
 31 ná. E prakáre tomrá je bhabishyad-bakṛiganer badh-kári-
 der santán, e biṣhaye ápanará ápanádar sákhyá ditechha.
 32 Ataeb tomrá ápan púrba-puruṣher parimán mátra sam-
 33 púrna karitechha. He sarperá o kálsarper bangsha, tomrá
 ki prakáre narak-dandá eráite páribá ?
 34 Dekha, ámi tomáder nikāṭe bhabishyad-baktá o bud-
 dhimanta o adhyápakdigke preran kariba ; kintu táháder
 katak janke tomrá badh karibá o krúshe charáibá, ebang
 káháke káháke bhajanálaye korá máribá, ebang nagare nagare
 35 táranáo karibá ; táháte sat-puruṣ Hibiler raktapátábadhi,
 ár jáháke tomrá mandirer o jagya-bedir madhya-stháne badh
 karilá sei Birikhiyer putra Sikhariyer raktapát parjyanta, e
 deshete jata sádhu loker raktapát haiyá ásitechhe, se samas-
 36 ta aparádher dandá tomádigete bartibe. Ámi tomádigke ja-
 37 thártha kahitechhi, Ei bartamán puruṣhete ai sakal bartibe. He

stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not! Behold, your house is left unto you desolate. 38 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till 39 ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord!

CHAP. XXIV.

1 Christ foretelleth the destruction of the temple, 3 what shall happen at that time, 9 and the troubles of his disciples. 15 The flight of the people. 23 The coming of false Christs. 29 The calamities of Judæa. 32 Parable of the fig-tree: 36 calamities like those at the time of the flood. 42 Duty of watching. 45 The parable of the faithful and un-faithful servants.

AND Jesus went out, and departed from the temple: and 1 his disciples came to *him* to shew him the buildings of the temple. And Jesus said unto them, See ye not all these 2 things? Verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came 3 unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world? And Jesus answered and said unto them, 4 Take heed that no man deceive you. For many shall come 5 in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye 6 be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet. For nation shall rise against nation, and 7 kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places. All these *are* 8 the beginning of sorrows.

Then shall they deliver you up to be afflicted, and 9 shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake. And then shall many be offended, 10 and shall betray one another, and shall hate one another. And many false prophets shall rise, and shall deceive 11 many. And because iniquity shall abound, the love of 12

Jirúshálam, Jirúshálam! tumi bhábiṣhyad-baktádigke badh karitechha, ebang tomár nikāṭe prerita sakalke prastarághát karitechha; kukkuṭí jeman pákhá bistár kariyá chhá sakalke ekatra kariyá rákhe, tadrúp ámi kata bár tomár santán sakalke ekatra karite cháhilám, kintu tumi sammata hailá ná. Dekha, tomáder básasthán uchchhinna haibe; ámi tomádigke jathártha kahitechhi, Jini Parameshwarer ná-mete ásitechhen tini dhanya, eman kathá je parjyanta ná balibá se parjyanta ámáke ár dekhite páibá ná.

XXIV. ADHYAY.

1 Mandir binásher bhabīṣhyad-bákya, 3 ebang binásh samayer ghaṭaná, 9 o shiṣhyader duhkh, 15 o lokder paláyan, 23 o bhákta Khríster upasthit haon, 29 o Yihudíya desher dur-dashá, 32 o ḍumbur brikhyer dṛiṣṭánta, 36 o pralay-káler sadṛisha dur-dashá, 42 o sachetan haoner upadesh, 45 o bishwasta o abishwasta dásar dṛiṣṭánta.

- 1 PARE mandir-haite báhir haiyá Jíshur prasthán-samaye
- 2 shiṣhyerá tánháke mandirer nirmán dekháite áila. Táháte
- tini táhádigke kahilen, Tomrá ki ei sakal dekha ná? Ámi
- tomádigke jathártha kahitechhi, Ei gánthanir ek prastar
- anya prastarer upare thákibe ná: samastai bhúmisát haibe.
- 3 Anantar tini Jaitun parbater upar basile shiṣhyerá tánhár
- nikāṭe ásiyá nirjane jigyásá karila, Ei sakal ghaṭaná kon
- dine haibe? ár ápankár ágamaner ebang bartamán jugánter
- 4 chihna ki? táhá balun. Takhan Jíshu táhádigke kahilen,
- 5 Sábadhán, keha jena tomádigke ná bhuláy; káran ámár
- nám dhariyá aneke ásiyá, Ámii Khríst, e kathá baliyá anek
- 6 lokke bhuláibe. Sábadhán, sangrámer sambád ki juddher
- árambar shunile asthir haio ná; kenaná e sakal abashyai
- 7 ghaṭibe, kintu tatkále jugánta nay. Phalatah desher bipa-
- khya desh o rájyer bipakhya rájya haibe, ebang stháne stháne
- 8 dur-bhikhya o mahámárá o bhúkampa haibe. Duhkher upa-
- kram ei sakal jánibá.
- 9 Ár sei samaye táhára duhkh-bhoger nimitte tomádigke
- parahastagata karibe, ebang badho karibe; ár ámár nám-
- prajukta tomrá tábat deshíya loker nikāṭe ghṛináspad haibá.
- 10 Ebang anek birakta haiyá paraspar ghṛiná kariyá ek jan ár
- 11 ek janke parahastagata karibe. Ár anek mithyá bhabīṣhyad-
- 12 baktá upasthit haiya anekke bhuláibe; ebang duṣhkarmar

many shall wax cold. But he that shall endure unto the 13 end, the same shall be saved. And this gospel of the 14 kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

When ye therefore shall see the abomination of desola- 15 tion, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whose readeth, let him understand :) then let them 16 which be in Judæa flee into the mountains: let him which is 17 on the housetop not come down to take any thing out of his house: neither let him which is in the field return back to 18 take his clothes. And wo unto them that are with child, 19 and to them that give suck in those days! But pray ye that 20 your flight be not in the winter, neither on the sabbath day: for then shall be great tribulation, such as was not since the 21 beginning of the world to this time, no, nor ever shall be. And except those days should be shortened, there should 22 no flesh be saved: for the elect's sake those days shall be shortened.

Then if any man shall say unto you, Lo, here is 23 Christ, or there; believe *it* not. For there shall 24 arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect. Behold 25 I have told you before. Wherefore if they shall say 26 unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not. For as the lightning cometh out of the east, and shineth 27 even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be. For wheresoever the carcase is, there will 28 the eagles be gathered together.

Immediately after the tribulation of those days shall the 29 sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken: and then shall appear the sign of the Son 30 of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the

13 báhulya haoyáte aneker prem shítal haiyá jáibe. Kintu je
byakti shesh parjyanta dhairjyábalamban karibe sei paritrán
14 páibe. Ár tábat deshíya lokdiger prati sákhyá haibár ni-
mitte rájyer ei su-samáchár samuday jagate prachár kará
jáibe; eman haile shesh upasthit haibe.

15 Ataeb je jan páth kare se bujhuk, je sarbanásh-kári ghrin-
árha bastu Dániel bhabishyad-baktá-kartrik ukta áchhe, se
16 bastu jakhan punya stháne upasthit dekhá jáibe, takhan
jáhárá Yihudíya deshe tháke táhárá parbate paláiyán káruk;
17 ebang je byakti gharer chháter upare tháke, se gríha-haite
18 kona bastu áníbár janye níche ná námuk; ár je jan
khyetre tháke seo bastra áníbár nimitte phiriyá ná jáuk.
19 Kintu sei samaye garbhabatí ebang stan-dátrí strídiger
20 dur-gati haibe. Ataeb tomáder sei paláyan shít-kále kimbá
21 bishráam-báre jena ná hay, ei janye prárthaná kara; jehetuk
se samaye eman mahá klesh upasthit haibe, je jagater
árambhábadhi áji parjyanta teman kakhano hay náí, ebang
22 haibeo ná. Ár sei klesher samay jadi nyún ná kará jáy,
tábe koná pránir rakhyá haite páribe ná; kintu manonít
lokder janye sei samayer nyúnatá kará jáibe.

23 Ár, dekha, Khríst ei stháne áchhen, kimbá ai stháne
áchhen, se samaye keha jadi tomádigke eman kathá kahe,
24 tathápi táháte pratyay kario ná: kenaná takhan bhákta
Khríst o bhákta bhabishyad-baktrigan upasthit haiyá emat
mahat chihna o adbhut lakhyan prakásh karibe, je jadi
sambhab hay tábe táháte manonít lokdigeró bhránti jan-
25 máibe. Dekha, ghaṭanár púrbete tomádigke sambád dilám.
26 Ataeb, Dekha, tini prántare áchhen, eman kathá keha
kahileo báhire gaman kario ná; kimbá, Dekha, tini antah-
27 pure áchhen, táhá balileo pratyay kario ná: kenaná bidyut
jeman púrbadik-haite uḍita haiyá pashchimdik parjyanta
28 prakásh páy, temani manuṣhya-putrero ágaman haibe. Je
kháne shab tháke, sei sthánei grídhra sakal ekatra hay.

29 Ár sei klesher samayer abyabahit pare súrjyer tej
lupta haibe, ebang chandra jyotsná díbe ná, ebang ákásh-
haite nakhyatra sakaler patan haibe, o ákáshíya grahagan
30 bichalit haibe. Takhan ákásh-madhye manuṣhya-puter
chihna dekhá jáibe, ár ápan parákrame o mahátejete
meghárúrha manuṣhya-putrake ákáshe ásite dekhiyá desher

clouds of heaven with power and great glory. And he shall 31
send his angels with a great sound of a trumpet, and they
shall gather together his elect from the four winds, from one
end of heaven to the other.

Now learn a parable of the fig tree: When his branch is 32
yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer
is nigh: so likewise ye, when ye shall see all these things, 33
know that it is near, *even* at the doors. Verily I say unto 34
you, This generation shall not pass, till all these things be
fulfilled. Heaven and earth shall pass away, but my words 35
shall not pass away.

But of that day and hour knoweth no *man*, no, not 36
the angels of heaven, but my Father only. But as the 37
days of Noah *were*, so shall also the coming of the Son
of man be. For as in the days that were before the 38
flood, they were eating and drinking, marrying and giving
in marriage, until the day that Noah entered into the
ark, and knew not until the flood came, and took them 39
all away; so shall also the coming of the Son of man
be. Then shall two be in the field; the one shall be 40
taken, and the other left. Two *women shall be* grinding 41
at the mill; the one shall be taken, and the other
left.

Watch therefore: for ye know not what hour your Lord 42
doth come. But know this, that if the good-man of the 43
house had known in what watch the thief would come, he
would have watched, and would not have suffered his house
to be broken up. Therefore be ye also ready: for in such 44
an hour as ye think not the son of man cometh.

Who then is a faithful and wise servant, whom his lord 45
hath made ruler over his household, to give them meat in due
season? Blessed *is* that servant, whom his lord when he 46
cometh shall find so doing. Verily I say unto you, That 47
he shall make him ruler over all his goods. But if that 48
evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his com-
ing; and shall begin to smite *his* fellow-servants, and to eat 49
and drink with the drunken; the lord of that servant shall 50
come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour

- 31 tábat bangshíya lok biláp karibe. Takhan tini mahá-shabda-
kári túrír bádyakar ápan dútganke preran karile táhára
jagater chaturdikstha ákásher níchasthita tánhár manonít
lokdigke ániyá ekatra karibe.
- 32 Dumbur brikhyer drishtánta mane kara; jeman dumbur bri-
khyer nútan shákhá pallabádi dekhilei gríshma-kál sannikaṭ
33 haitechhe, ihá tomrá jánite pára; tadrúp ei sakal chihna
34 dekhilei sei samay dwáre upasthit, ihá jánio. Ámi tomádigke
jathártha kahitechhi, Ekhankár lok jíbat thákite thákite sei
35 sakal ghaṭibe. Akásh o prithibí bichalit haileo ámár kathá
kakhana bichalit haibe ná.
- 36 Ár ámár Pitá byatirek sei dibas o sei danda keha jánite
37 páre ná; swargíya dútgano jánite páre ná. Ár Noher
bartamán thákaner samaye jeman haiyáchhila, temani ma-
38 nuṣhya-putrer ágamaner samayeo haibe: phalatah jal-plá-
baner púrbe je dibas parjyanta Noha jáháje árohan ná
kariyáchhila, ebang banyá ásiyá lokdigke bhásháiyá ná laiýá
39 giyáchhila, tábat káli jeman táhára achetan haiyá bhojan
páne o bibáha karane o bibáha deonetei prabṛitta chhila.
40 tadrúp manuṣhya-putrero ágamaner samaye haibe. Takhan
dui jan khyetrete thákile, táhár ek janke dhará jáibe, ebang
41 anya janke parityág kará jáibe; ár dui strí jántá piṣhile,
táhár ek janke dhará jáibe, ár anya janke chhára jáibe.
- 42 Tomáder Prabhu kon dande ásiben, táhá tomrá jána ná.
43 Ataeb sachetan haiyá tháka. Kon prahare chor ásibe, ihá
jadi grihastha jánite páre, tabe jágiyá kona prakáre táháke
44 grihe sindh káṭite dey ná, táhá jána. Ataeb tomráo prastut
hao, kenaná je dande tomrá tánhár apekhyáte ná tháka, tad-
dandei manuṣhya-putra ásiben.
- 45 Ár nij parijandigke samayánukrame bhojan karáibár janye
prabhu je dáske adhyakhya kariyá rákhen, eman bishwasta
46 o buddhimán dás ke? Prabhu ásiyá je dáske tadrúp ácharan
47 karite prabṛitta dekhen, sei dhanya. Ámi tomádigke ja-
thártha kahitechhi, Tini táháke ápan sarbaswer adhyakhya
48 kariben. Kintu Prabhur ágamaner bilamba áchhe, ihá
mane mane bhábiyá je duṣṭa dás sangi-dásdigke prahárádi
49 kare, ebang matta lokder sange bhojan pán karite prabṛitta hay,
50 je samaye se dás apekhyá kare ná, ebang je dande se agyátasár
tháke, eman samayetei táhár prabhu ásiyá upasthit haiben;

that he is not aware of, and shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

CHAP. XXV.

1 Parable of the ten virgins, 14 and of the talents. 31 Description of the last judgment.

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. And five of them were wise, and five *were* foolish. They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them: but the wise took oil in their vessels with their lamps. While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him. Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out. But the wise answered, saying, *Not so*; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut. Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not. Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods. And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents. And likewise he that *had received* two, he also gained other two. But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money. After a long time the lord of those ser-

51 ár táháke chhedan kariyá je kháne rodan o danter kirimiri áchhe, sei stháne kapaṭibarger sahit táhár dashá nirúpan kariben.

XXV. ADHYAY.

1 Dash kanyár dṛiṣṭānta kathá, 14 o dūr desh-gāmi mahájaner o táhár dāser dṛiṣṭānta kathá, 31 o bichár-diner bibaran.

1 Ár je kanyára pradíp laiýá barer sahit sákhyát karite báhire giýáchhila, eman dash kanyár sahit takhan swarga-
2 rájyer sádrishya haibe. Ai kanyáder madhye páñch jan su-
3 buddhi ár páñch jan nir-buddhi chhila. Jáhára nir-buddhi
4 táhára pradíp laiýá sange tail laila ná; kintu su-buddhirá
5 pradíp o pátrete tail laila. Pare barer ágamaner bilamba haile
6 táhára sakale ḍhulite ḍhulite nidránwita haila: anantar ard-
7 dharátri samaye, Dekha, bar ásitechhe, táñhár sahit sákhyát
karite báhir hao, ei janarab haoyáte se kanyára uṭhiyá pra-
8 díp prastut karite udyog karila. Táháte nir-buddhirá su-
buddhidigke balila, Kichhu tail deo, ámáder pradíp nibiyá
9 giýáchhe. Kintu su-buddhirá uttar karila, Dile páchhe to-
máder o ámádero tailer akulán hay; barancha bikretáder
10 nikāṭe giýá ápanáder janye kiniyá lao. Apar táhára kinite
gele bar áila; táháte jáhára prastut chhila, táhára táhár
11 sange bibáha-bāṭíte prabesh karila. Pare dwár baddha haile
anya kanyára ásiyá kahila, He maháshay, maháshay, dwár
12 khuliyá diun. Kintu bar uttar karilen, Jathártha kahite-
13 chhi, Ámi tomádigke jáni ná. Ataeb sachetan haiyá tháka;
kenaná tadrúp manuṣhya-putrao kon dibase o kon dandē
ásiben táhá tomrá gyáta naha.

14 Ár manuṣhyer putra haiyáchhen eman ek byaktir tulya,
jini dūr deshe játrá-kále ápan dásdigke ḍákiyá táháder swa
15 swa khyamatānusāre káháke páñch torá, o káháke dui torá,
ebang káháke ek torá, ei rúpe pratyek janer nikāṭe nij sam-
16 patti gachchhit kariyá ápani prabāse prasthán karila. Pare
je dás páñch torá páiyáchhila, se giýá táhá-dwára bānijya
17 kariyá ai táká dwigun briddhi karila. Ebang je jan dui torá
páiyáchhila, seo tádrisha byabasáy kariyá ár dui torá lābh
18 karila. Kintu je byakti ek torá páiyáchhila, se giýá mṛittiká
khanan kariyá tanmadhye ápan prabhur ai táká putiyá rá-
19 khila. Tadanantar bahu káler par sei dásdiger prabhu ásiyá

vants cometh, and reckoneth with them. And so he that 20
had received five talents came and brought other five talents,
saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I
have gained beside them five talents more. His Lord said 21
unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou
hast been faithful over a few things, I will make thee ruler
over many things: enter thou into the joy of thy lord. He 22
also that had received two talents came and said, Lord, thou
deliveredst unto me two talents: behold I have gained two
other talents beside them. His lord said unto him, Well 23
done, good and faithful servant; thou hast been faithful over
a few things, I will make thee ruler over many things: enter
thou into the joy of thy lord. Then he which had received 24
the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou
art a hard man, reaping where thou hast not sown, and
gathering where thou hast not strawed: and I was afraid, 25
and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast
that is thine. His lord answered and said unto him, *Thou* 26
wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where
I sowed not, and gather where I have not strawed: thou 27
oughtest therefore to have put my money to the exchangers,
and *then* at my coming I should have received mine own
with usury. Take therefore the talent from him, and give 28
it unto him which hath ten talents. For unto every one 29
that hath shall be given, and he shall have abundance:
but from him that hath not shall be taken away even
that which he hath. And cast ye the unprofitable servant 30
into outer darkness: there shall be weeping and gnashing
of teeth.

When the Son of man shall come in his glory, and all the 31
holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his
glory: and before him shall be gathered all nations: and he 32
shall separate them one from another, as a shepherd divideth
his sheep from the goats: and he shall set the sheep on his 33
right hand, but the goats on the left. Then shall the King 34
say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Fa-
ther, inherit the kingdom prepared for you from the founda-
tion of the world: for I was an hungered, and ye gave me 35
meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger,

- 20 táháder nikat-haite lekhá-jokhá laila. Takhan je byakti
páñch torá páiyáchhila, se anya páñch torá laiya ásiya kahila,
He prabho, ápani ámar sthane páñch torá taká gachchhit
kariyáchhilen; dekha, táhá-dwára ár páñch torá lábh kari-
21 yáchhi. Takhan táhár prabhu kahila, He uttam bishwasta
dás, tumi dhanya; alpa biṣhayete bishwasta haiyáchha, ataeb
tomáke bahu biṣhayer adhyakhya kari: tumi ápan prabhur
22 sukher bhágí hao. Pare je byakti dui torá páiyáchhila, seo
ásiya kahila, He prabho, ápani ámar nikate dui torá
samarpan kariyáchhilen; dekha, táháte ár dui torá lábh ka-
23 riyáchhi. Táháte táhár prabhu kahila, He uttam bishwasta
dás, tumi dhanya; alpa biṣhaye bishwasta haiyáchha, ataeb
tomáke bahu biṣhayer adhyakhya kari: tumi ápan prabhur
24 sukher bhágí hao. Anantar je jan ek torá páiyáchhila, se
ásiya kahila, He prabho, ámi tomáke kaṭhin lok kariya
jáni; tumi je kháne buna náí sei kháne káṭa, ebang je kháne
25 chharáo náí sei khánei kuráo: ataeb shankita haiya jáiya
tomár torá bhúmi-madhye putiya rákhiyáchhi; ekhan ei
26 tomár dhan tumi lao. Takhan táhár prabhu uttar karila, O
duṣṭa alas dás, je kháne buni náí sei kháne káṭi, ebang je
27 kháne chharái náí sei kháne kurái, ihá jadi jániyáchha tabe
banikder nikate ámar dhan gachchhit kará tomár uchit
chhila; táhá haile ámi ásiya briddhir sahit mál-taká páitám.
28 Ataeb ihár nikat-haite ai torá laiya jáhár dash torá áchhe
29 táháke deo; kenaná je jan báray, táhákei dite jáibe, o
táhár báhulya haibe; kintu je báray ná, táhár nikate je
30 kichhu tháke táháo laite haibe. Ár tomrá ai alábh-kári dáske
laiya je kháne rodan o danter kirimiri áchhe, sei bahirbhút
andhakárete pheliya deo.
- 31 Apar manuṣhya-putra jakhan pabitra dútganke sange
kariya ápan prabhábe ásiya nij tejomay singhásanete basiben,
32 takhan tánhár sammukhe sarba deshíya lok ekatra haibe.
33 Pare meṣh-pálak jeman chhág-haite meṣh sakalke bhinna
bhinna kare, tádrisha tinio táhádigke prithak kariya meṣhganke
34 dakhyin-dige ebang chhág sakalke bām-dige rákhiben. Pare
Rájá dakhyin-diksthita sakaler prati kahiben, Aísa, ámar
Pitár anugraha pátrera, tomáder janye jagater pattanábadhi
35 je rájya prastut kará giyáchhe táhár adhikári hao: kenaná
ámi khyudhit haile ámake áhár diyáchha, ebang pipásit

and ye took me in: naked, and ye clothed me: I was sick, 36
 and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.
 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when 37
 saw we thee an hungered, and fed *thee*? or thirsty, and gave
thee drink? When saw we thee a stranger, and took *thee* in? 38
 or naked, and clothed *thee*? Or when saw we thee sick, or in 39
 prison, and came unto thee? And the King shall answer and 40
 say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have
 done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have
 done *it* unto me. Then shall he say also unto them on the 41
 left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire,
 prepared for the devil and his angels: for I was an hungered, 42
 and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no
 drink: I was a stranger, and ye took me not in: naked, and 43
 ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.
 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we 44
 thee an hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick,
 or in prison, and did not minister unto thee? Then shall he 45
 answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye
 did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.
 And these shall go away into everlasting punishment: but 46
 the righteous into life eternal.

CHAPTER XXVI.

1 The rulers conspire against Christ. 6 A woman anoints his head. 14 Judas
 selleth him. 17 Christ eateth the Passover. 26 The Lord's Supper
 instituted. 31 Peter's denial of Christ foretold. 36 Christ's agony in
 the garden. 47 He is betrayed; 57 taken away to Caiaphas the high
 priest; 59 judged; 69 and denied by Peter.

AND it came to pass, when Jesus had finished all these 1
 sayings, he said unto his disciples, Ye know that after two 2
 days is *the feast of the passover*, and the Son of man is be-
 trayed to be crucified. Then assembled together the chief 3

haile peya-drabya diyáchha, ebang bideshí haile swa-stháne
 36 lai-yáchha, ebang bastra-hín haile bastra paráiyáchha, ebang
 pírit haile ámár tattwábadhāran kariyáchha, ebang kára-
 37 gārastha haile ámár nikāṭe ásiyáchha. Takhan dhārmikerá
 uttar karibe, He Prabho, kakhan tomáke khyudhit o pi-
 38 pásit dekhiyá bhojan pán karáiyáchhi? ebang kon samayei
 bá tomáke bideshí dekhiyá swa-stháne lai-yáchhi? ár kakhani
 39 bá tomáke ulanga dekhiyá bastra paráiyáchhi? ebang kon
 samayei bá tomáke pírit o kárágārastha dekhiyá tomár ni-
 40 kāṭe giyáchhi? Takhan Rájá pratyuttar kariben, Ámi tomá-
 digke jathārtha kahitechhi, Ámár ei bhráṭṭiganer madhye
 khyudratam kona ek pránike jáhá kariyáchha táhá ámáři
 41 prati kariyáchha. Pashchát tini bām-diksthita byaktider prati
 kahiben, Ore sháp-grasta sakal, Shaytán o táhár dúṭganer janye
 je ananta agni prastut áchhe, ámár nikāṭ-haite ai agnite
 42 tomrá chaliyá jáo : kenaná ámi khyudhit haile amáke áhár
 43 deo ná, o pipásit haile peya-drabya deo nai, ebang bideshí
 haile amáke swa-stháne lao ná, ebang ulanga haile amáke
 bastra paráo ná, o pírita haileo ámár tattwábadhāran kara
 44 ná, o kárágārastha haile amár nikāṭe áisa ná. Takhan tá-
 hárá uttar karibe, He Prabho, kon samaye tomáke khyudit,
 ki pipásit, ki bideshí, ki ulanga, ki pírit, ki kárágārastha dekhiyá
 45 tomár sebá kari ná? Takhan tini táhádigke pratyuttar ka-
 riben, Ámi tomádigke jathārtha kahitechhi, Tomrá iháder
 khyudratam kona ek pránir prati jáhá kara ná, táhá ámáři
 46 prati kara ná. Pare ihára ananta shásti, kintu dhārmikerá
 ananta paramáyu bhog karite jáibe.

XXVI. ADHYAY.

1 Khríster biruddhe pradhán jájakder o adhyápakder ku-parámarsha, 6 o strír
 dwára Khríster abhiṣhikta haon, 14 o Yihudár bishwás-ghátakatár biṣhay,
 17 o nistár-parber bhoj, 26 o Prabhur Bhoj nirúpan, 31 o Pitarer
 Khrístke aswíkár karaner bhabishyad-bákya, 36 o udyáne Khríster
 duhkher biṣhay, 47 o tánhár parahasta-gata haon, 57 o mahá jájaker
 nikāṭe lai-yá jáon, 59 o tánhár bichár, 69 o Pitarer aswíkár karan.

1 Jíshu ei sakal prasanga sánga kariyá shiṣhyadigke kahilen,
 2 Tomrá jána, ár dui dibas pare nistár-parba upasthit haibe,
 táháte manuṣhyer putra parahasta-gata haiyá krushete hata
 3 haiben. Pare pradhán jájakerá ebang adhyápakerá o prá-

priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and consulted that they might take Jesus by subtlety, and kill *him*. But they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar among the people.

Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, there came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured *it* on his head, as he sat *at meat*. But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste? for this ointment might have been sold for much, and given to the poor. When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me. For ye have the poor always with you; but me ye have not always. For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial. Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, and said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver. And from that time he sought opportunity to betray him.

Now the first *day* of the *feast* of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover? And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples. And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover. Now when the even was come, he sat down with the twelve. And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I? And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me. The Son of man

4 chín lokerá Kiyaphá náme mahájáaker at̥tálikáte ekatra
haiyá ki kaushalete Jíshuke dhariyá badh karite páre, ei
5 mantraná karite lágila ; kintu táhárá kahila, Parba-samaye
nahe, páchhe lokder madhye kalaha upasthit hay.

6 Pare Baithaniyá nagare Shimon námak kuṣṭṭhir gr̥ihete
7 Jíshur thákan samaye ek strí marmarí prastarer pátre bahu-
múlya su-gandhi tail ániyá bhojane basibár samaye tánhár
8 mastake dháliyá dila. Kintu táhá dekhiyá tánhár shiṣhyerá
9 ruṣṭa haiyá kahila, Eman apabyay kena? jadi ihár bikray haita
10 tabe anek múlya páiyá daridradigke deoyá jáite párita. Jíshu
táhá jániyá táhádigke kahilen, Ai stríke kena dukkh deo? se
11 ámár prati sat-karma karila ; kenaná tomáder níkaṭe dari-
drerá satatai áchhe, kintu ámi tomáder káchhe satata nahi.
12 Ámár kabar dibár nimitte se ámár sharírer upare ai su-
13 gandhi tail dháliyá ai karma karila. Ataeb ámi tomádigke
jathártha kahitechhi, Jagat samudayer madhye je je stháne ei
su-samáchár prachárita haibe, sei sei stháne ei strír smaranár-
the ei karmer kathá prachárit haibe.

14 Pare dwádash shiṣhyer madhye Iskáriotiya Yihudá náme
15 ek jan pradhán jájakdiger níkaṭe giyá kahila, Jadi Jíshuke
tomáder níkaṭe samarpan kari tabe ki dibá? Takhan táhárá
16 táháke trish táká dite sthir karila. Ataeb Jíshuke para-
hasta-gata karibár nimitte sei tat-kálábadhi su-jog cheṣṭá
karite lágila.

17 Anantar tári-shúnya ruṭí parba pratham dibase shiṣhyerá
Jíshur níkaṭe giyá jigyásá karila, Ápankár nimitte ámrá
kotháy nistár-parba bhojer áyojan kariba, ápankár ichchhá ki?
18 Takhan tini kahilen, Nagarer madhye amuk byaktir níkaṭe
jáiyá bala Guru kahitechhen, Ámár kál sannikaṭ, shiṣhyaganer
19 sahit tomár gr̥ihe nistár-parber bhoje bhojan kariba. Táháte
shiṣhyerá jáiyá tánhár sei rúp ádesh anusáre karma kariyá
20 sei stháne nistár-parber bhoj prastut karila. Pare sandhyá-kál
21 upasthit haile tini dwádash shiṣhyer sahit basilen. Ár bhojan-
kále kahilen, Ámi tomádigke jathártha kahitechhi, Tomáder
22 madhye ek jan ámaḱe parahasta-gata karibe. Takhan táhárá
atyanta dukkhít haiyá pratyek jan kahite lágila, He Prabho,
23 se ki ámi? Táháte tini kahilen, Ámár sange je jan bhojan-
24 pátre hasta magna kare sei ámaḱe parahasta-gata karibe. Ár

goeth, as it is written of him: but wo unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born. Then Judas, which 25 betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

And as they were eating, Jesus took bread, and blessed 26 *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. And he took the cup, and gave thanks, 27 and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it: for this is 28 my blood of the New Testament, which is shed for many for the remission of sins. But I say unto you, I will not 29 drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. And 30 when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended be- 31 cause of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. But after I am risen again, I will go before you 32 into Galilee. Peter answered and said unto him, Though 33 all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended. Jesus said unto him, Verily I say unto thee, 34 that this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. Peter said unto him, Though I should die with 35 thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

Then cometh Jesus with them unto a place called Geth- 36 semane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder. And he took with him Peter and the two 37 sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, 38 even unto death: tarry ye here, and watch with me. And 39 he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou *wilt*. And he 40 cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith

manuṣhya-putrer biṣhaye jeman likhit áchhe, tadanusáre
 tánhár gati haibe ; kintu je byakti-dwára tini parahasta-gata
 25 haiben, háy háy, táhár janma ná haile bhála haita. Takhan
 Yihudá náme je byakti tánháke parahasta-gata karila, sei
 kahila, He Guro, se ki ámi? Táháte tini kahilen, Satya
 kahilá.

26 Pare táháder bhojaner samaye Jíshu ruṭí laiýá áshírbád-
 púrbak bhángiyá shiṣhyadigke diyá kahilen, Ei ámár sharír
 27 ihá laiýá bhojan kara. Pare tini ek báṭí drákhyáras
 28 laiýá stab kariýá táhádigke diyá kahilen, Ei báṭí laiýá
 tomrá sakalei pán kara ; káran aneker páp-khyamár nimitte
 29 páta hay je ámár nútán niyam rúp rakta, se ei. Ár ámi
 tomádigke kahitechhi, Jábat ápan Pitár rájyete tomáder
 sange nútán drákhyá-ras pán ná kariba, tábat drákhyá-phaler
 30 ras ár kakhana pán kariba ná. Pare táhára ek gít gán kariýá
 báhir haiýá Jaitun parbate gaman karila.

31 Takhan Jíshu táhádigke kahilen, Ei rátrite tomrá sakalei
 ámár kárane birakta haibá ; kenaná likhita áchhe, Ámi
 meṣh-pálakke máriba, táháte páler meṣh sakal chhinna bhinna
 32 haiýá jáibe. Kintu kabar-haite ámár utthán haile par to-
 33 máder agrasar haiýá Gálílete jáiba. Pitar tánháke uttar
 karila, Jadyapi sakale tomáte birakta hay, tathápi ámi ka-
 34 khano haiba ná. Táháte Jíshu táháke kahilen, Ámi tomáke
 jathártha kahitechhi, Ei rátrite kukurá-dáker agre tumi
 35 ámáke tin bár aswíkár karibá. Táháte Pitar kahila, Ja-
 dyapi tomár sange marite hay, tathápi tomáke kakhana
 aswíkár kariba ná : ebang tadanusáre sakal shiṣhyao kahila.

36 Pare Jíshu shiṣhyader sahit Gaithshimán náme ek stháne
 gaman kariýá táhádigke kahilen, Ai stháne giýá je parjyan-
 ta prárthaná kariba tábat tomrá ekháne basiýá tháka.
 37 Takhan tini Pitarke ebang Sabidir dui putrake sange
 laiýá gelen ; ár antahkarane shokákul o atyanta byathit
 38 haite lágilen. Ár se samaye táhádigke kahilen, Maran-káler
 nyáy ámár prán atyanta shokákul haitechhe, tomrá ei
 39 stháne ámár sange jágiýá tháka. Pare tini kinchit dúre
 giýá ubur haiýá pariýá prárthaná kariýá kahilen, He ámár
 Pitah, jadi haite páre, tabe ámár nikat-haite ei báṭí jena
 dúr hay ; kintu ámár ichchhámát ná hauk, tomár ichchhámát
 40 hauk. Anantar tini shiṣhyadiger nikate áile par táhádigke

unto Peter, What, could ye not watch with me one hour? Watch and pray, that ye enter not into temptation; the 41 spirit indeed is willing, but the flesh is weak. He went 42 away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done. And he came and found them asleep again: 43 for their eyes were heavy. And he left them, and went away 44 again, and prayed the third time, saying the same words. Then cometh he to his disciples, and saith unto them, 45 Sleep on now, and take *your* rest; behold the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going: behold, he is at hand that 46 doth betray me.

And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, 47 came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. Now he that betrayed him gave them a sign, saying, 48 Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, 49 Master; and kissed him. And Jesus said unto him, 50 Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him. And, behold, one 51 of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his ear. Then said Jesus unto 52 him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword. Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, 53 and he shall presently give me more than twelve legions of angels? But how then shall the scriptures be ful- 54 filled, that thus it must be? In that same hour said 55 Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me. But all this was done, that the scriptures of the pro- 56 phets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

And they that had laid hold on Jesus led *him* away to 57

nidrita dekhiyá Pitarke kahilen, Tomrá ki ámár sange ek
 41 dandao jágite párilá ná? Jena paríkhyáte ná para jága,
 ebang prárthaná kara : átmá udjukta baṭe, kintu sharír durbal.
 42 Punashcha tini giyá prárthaná kariyá kahilen, He ámár Pitah,
 pán ná karile jadi ei báṭí ámár nikaṭ-haite dúre jáite ná páre,
 43 tabe tomár ichchhá sampúrna hauk. Tini punarbár áile táhá-
 44 der chakhyu dhulu dhulu karáte táhára nidrita haiyáchhila, ihá
 dekhiyá táháder nikaṭ-haite giyá tṛitíya bár púrba-mat kathá
 45 kahiyá prárthaná karilen. Pare shiṣhyader káchhe ásiyá
 kahilen, Samprati ki shayan kariyá bishráam karitechha?
 Dekha, sei samay upasthit; ekhan manuṣhya-putra pápider
 46 haste samarpita han. Uṭha, ámrá jái; je byakti ámaṁke para-
 hasta-gata karibe, dekha, sei samípe ásitechhe.
 47 Ei rúp kathá kahite kahite dwádash shiṣhyer madhye
 Yihudá ek jan pradhán jájakdiger ebang práchínbarger pre-
 rit kharga-dhári o jaṣṭi-dhári lok samúhake sange laiyá
 48 tánhár nikaṭe upasthit haila. Ár ai parahasta-gata-kári púrbe
 táhádigke ei nidarshan kahiyáchhila, Ámi giyá jáháke chum-
 49 ban kariba sei ai mánuṣh, tomrá táhákei dharibá. Se
 tatkhyanát Jíshur nikaṭe jáiyá, He Guro, pranám baliyá
 50 tánháke chumban karila. Takhan Jíshu táháke kahilen,
 He mitra, ki janye ásitechha? Takhan lokerá ásiyá has-
 51 tadwára Jíshuke dharila. Táháte Jíshur sangider madhye ek
 jan hasta bistár púrbak kháp-haite kharga báhir kariyá
 mahá jájaker ek dáske ághát kariyá táhár karna chhedan
 52 karila. Takhan Jíshu táháke kahilen, Kharga swastháne
 rákha, kenaná jáhára kharga dháran kare táhárai kharga-
 53 dwára mare. Ár Pitá jena ámár nikaṭe swargíya dúter
 dwádash báhiní-haite adhik preran karen, ámi tánhár
 nikaṭe ei khyane eman prárthaná karite pári ná, tumi ki
 54 eman bodh karitechha? Kintu táhá haile Dharma-pustake
 likhit áchhe je ei rúp ghaṭibe, se kathá ki prakár siddha
 55 haibe? Sei samaye Jíshu lok-samúhake kahilen, Tomrá
 kharga o jaṣṭi laiyá ámaṁke ki chor dharite ásitechha? Ámi
 prati din tomáder sange mandire basiyá upadesh ditechhilám,
 56 takhan ámaṁke dharilá ná; kintu bhabíṣhyad-bakṛiganer
 bákyá sakal siddha haibár janye e sakal haila. Takhan shi-
 ṣhyerá sakalei tánháke tyág kariyá paláyan karila.
 57 Pare sei sakal lok Jíshuke dariyá jekháne adhyápakera

Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled, But Peter followed him afar off unto the 58 high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end. Now the chief priests, and elders, and all 59 the council, sought false witness against Jesus, to put him to 60 death; but found none: yea, though many false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false 61 witnesses, and said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days. And the 62 high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee? But Jesus held his peace. And the high priest answered and said 63 unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. Jesus saith 64 unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. Then the high priest rent his clothes, saying, He hath 55 spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. What 66 think ye? They answered and said, He is guilty of death. Then did they spit in his face, and buffeted 67 him; and others smote *him* with the palms of their hands, saying, Prophecy unto us, thou Christ, who is he that smote 68 thee?

Now Peter sat without in the palace: and a damsel came 69 unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. But 70 he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest. And when he was gone out into the porch, another 71 *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth. And again he 72 denied with an oath, I do not know the man. And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, 73 Surely thou also art *one* of them; for thy speech betrayeth thee. Then began he to curse and to swear, *saying*, I know 74 not the man. And immediately the cock crew. And 75 Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

o práchínbarga sabbhá kariyá basiyáchhe, sei stháne Kiyaphá
 58 námak mahá jájaker nikāṭe laiṇyá gela. Kintu sheṣhe ki haibe
 ihá dekhībār janye Pitar dúre thákiyá tánhār pichhe pichhe
 mahá jájaker aṭṭálikāte prabiṣṭha haiṇyá dásganer sange basila.
 59 Takhan pradhán jájakgan o práchín sakal ebang mantri-
 barga, ihára kona prakāre Jíshuke badh karibār janye
 60 mithyá sákhyā cheṣṭā karila; kintu páila ná. Anek anek
 mithyá sákhyí áileo táhá páila ná. Abasheṣhe dui jan
 61 mithyá sákhyí ásiyá, Ei byakti kahila, Ámi Íshwarer
 mandir bhagna kariyá tin dibaser madhye árbār táhār
 62 nirmán karite pári, ei sákhyā dila. Takhan mahá jájak
 uṭhiyá Jíshuke kahila, Tumi kichhui uttar deo ná ?
 Tomár biṣhaye ihára ki sákhyā ditechhe? Kintu Jíshu
 63 mauna haiṇyá thákilen. Táháte mahá jájak punarbār kahila,
 Tomáke jibat Íshwarer dibya ditechhi, tumi Íshwarer putra
 64 Khríst ki na, táhá bala. Jíshu uttar karilen, Tumi satya
 kahilá; ár ámi tomádigke jathártha kahitechhi, Ihár par
 manuṣhya-putrake Sarbashaktimāner dakhyin párshwe basi-
 yá thákite ebang gaganastha meghárúrha haiṇyá ásite dekhi-
 65 bá. Takhan mahá jájak ápan bastra chhinriyá kahila, E
 Íshwar-nindá karila, ataeb ámáder ár sákhyete prayojan
 66 ki? Dekha, tomrái ihár mukhe Íshwar-nindá shunilá: ekhan
 tomáder ki bibechaná hay? Sakalei uttar karila, E byakti
 67 badh-jogya baṭe. Eman haile lokerá tánhār mukhe thuthu
 68 dila, ebang keha kíl o keha bá chápar máriyá kahila, He
 Khríst, tomáke ke char márila, táhá gananá kariyá bala.
 69 Pitar báhire uṭháne basiyáchhila, itomadhye ek jan dásí
 táhār nikāṭe giṇyá kahila, Tumio Gálíliya Jíshur sange ek
 70 jan. Kintu se sakaler sákhyāte aswíkár kariyá kahila, Tumi
 71 ki balitechha táhá ámi bujhi ná. Takhan se dwāre gele par
 ár ek jan dásí táháke dekhiyá sekhánkár lokdigke kahila,
 72 E byaktio Násariya Jíshur sange chhila. Táháte se dibya-
 púrbak punaráy aswíkár kariyá kahila, Ámi sei mánuṣhke
 73 chini ná. Ár kinchit kál pare nikāṭastha lokerá ásiyá Pitarke
 kahila, Tumi abashya táháder madhyer ek jan, tomár uchchá-
 74 ranetei táhá prakāsh páitechhe. Kintu se abhisháp púrbak
 dibya kariyá kahite lágila, Ámi se byaktike chini ná: táháte
 75 tatkhyanát kukurá dákila. Takhan Kukurá-dáker áge ámáke
 tin bár aswíkár karibá, ei je kathá Jíshu kahiyáchhilen, táhá
 smaran haoyāte Pitar báhire giṇyá duhkhete rodan karila.

CHAPTER XXVII.

1 Christ is delivered bound to Pilate. 3 Remorse and death of Judas.
11 Christ's testimony and silence before Pilate. 15 A custom of the
people. 19 Pilate's conduct. 27 Christ is led away to be crucified.
33 His crucifixion. 39 He is reviled. 45 Cries out in distress upon
the cross. 50 His death, and accompanying signs. 55 Women present.
57 His burial. 62 His sepulchre secured and watched.

WHEN the morning was come, all the chief priests and 1
elders of the people took counsel against Jesus to put him
to death. And when they had bound him, they led *him* 2
away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

Then Judas, which had betrayed him, when he saw that 3
he was condemned, repented himself, and brought again the
thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying, 4
I have sinned, in that I have betrayed the innocent blood.
And they said, What *is that* to us? see thou *to that*. And 5
he cast down the pieces of silver in the temple, and departed,
and went and hanged himself. And the chief priests took the 6
silver pieces, and said, It is not lawful to put them into
the treasury, because it is the price of blood. And they took 7
counsel, and bought with them the potter's field, to bury
strangers in. Wherefore that field was called, The field of 8
blood, unto this day. Then was fulfilled that which was 9
spoken by Jeremy the prophet, saying, And *they* took the
thirty pieces of silver, the price of him that was valued,
whom they of the children of Israel did value; and gave 10
them for the potter's field, as the Lord appointed me.

And Jesus stood before the governor; and the governor 11
asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And
Jesus said unto him, Thou sayest. And when he was 12
accused of the chief priests and elders, he answered no-
thing. Then said Pilate unto him, Hearest thou not how 13
many things they witness against thee? And he answered 14
him to never a word; insomuch that the governor marvelled
greatly.

Now at *that* feast, the governor was wont to release unto 15
the people a prisoner, whom they would. And they had then 16
a notable prisoner, called Barabbas. Therefore when they 17

XXVII. ADHYAY.

1 Piláter haste Khríster samarpan, 3 o Yihudár anutáp o maran, 11 o Piláter káchhe Khríster sákhyá o nírab haon, 15 o lokder ríti, 19 o Piláter ácharan, 27 o Khrístke badh karite laiýá jáon, 33 o Khrístke krushe charáoner bişhay, 39 o Khrístke bidrúp karan, 45 o krusher upare Khrister ártá-swar karan, 50 o Khríster prán-tyág o adbhut lakhyan, 55 o strí-lokder upasthit haon, 57 o Khríster kabarer bishay, 62 o prahariganer dwára kabarer rakhyá haon.

- 1 PARE prabhát haile pradhán jájakerá o práchín lokerá Jíshuke badh karibár nimitte tánhár bipakhye mantraná
- 2 kariýá tánháke bandhan-púrbak laiýá giýá Pantiyá Pilát námak adhipatir nikāṭe samarpan karila.
- 3 Apar Jíshuke parahasta-gata-kári Yihudá tánhár prán-danda nishchay jániýá manastáp páiýá pradhán jájak o
- 4 práchín lokdiger nikāṭe sei trish táká phiriyá diyá kahila, Ei nirdoşh byaktir prán parahasta-gata karāte ámi páp karilám. Takhan táhára balila, Táhāte ámāder ki? tumi
- 5 táhá bujha. Anantar Yihudá mandirer madhye sei táká pheliýá prasthán-púrbak ápani galáy darí diyá prán tyág
- 6 karila. Pare pradhán jájakerá sei mudrá laiýá kahila, E
- 7 táká rakter múlya; ataeb bhándāre rákhá kartabya nay: ihá baliýá táhára mantraná kariýá bideshider kabar-sthāner
- 8 nimitte ai táká diyá kumārer bhúmi kinila: ei janye adyāpi
- 9 sei sthānke Rakta-bhúmi kariýá bale. Eman haile Isráeler santānerá trish táká tánhár múlya kariýá sei táká laiýá
- 10 Parameshwarer nirúpan anusāre kumārer bhúmi kinila, ei je kathá Yirimíya bhabişhyad-baktá kahiyachhila táhá takhan siddha haila.
- 11 Pare Jíshu ai adhipatir sammukhe dánráile se tánháke jigýásá karila, Tumi ki Yihudíder rájá? Takhan Jíshu kahi-
- 12 len, Tumi satya kahilá. Kintu pradhán jájakerá o prá-chínerá tánhár upare apabád dileo tini kichhui uttar karilen
- 13 ná. Ataeb Pilát tánháke kahila, Ihára tomár bipakhye kata
- 14 kata sákhyá ditechhe, táhá ki tumi shuna ná? Tathāpi tini táháder ek katháro uttar karilen ná. Táhá dekhiýá ai adhipati barai áshcharjya gyán karila.
- 15 Ár sei parba-samaye adhipatir eman ek ríti chhila, lokerá
- 16 je kona bandhike cháhe táhákei se mukta karita. Ár sei
- 17 samaye Barabbá náme ek jan bikhyáta bandhí chhila. Ataeb

were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? For he knew that for envy they had delivered 18 him.

When he was set down on the judgment-seat, his wife sent 19 unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him. But the chief priests and elders persuaded 20 the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. The governor answered and said unto them, Whe- 21 ther of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas. Pilate saith unto them, What shall I do then 22 with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified. And the governor said, Why, what 23 evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified. When Pilate saw that he could prevail 24 nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it*. Then 25 answered all the people, and said, His blood *be* on us and on our children. Then released he Barabbas unto them: 26 and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

Then the soldiers of the governor took Jesus into the 27 common hall, and gathered unto him the whole band of *soldiers*: and they stripped him, and put on him a scarlet robe. 28 And when they had platted a crown of thorns, they put *it* 29 upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, king of the Jews! And they spit upon him, and took the reed, and 30 smote him on the head. And after that they had mocked 31 him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*. And as they 32 came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

And when they were come unto a place called Golgotha, 33 that is to say, a place of a scull, they gave him vinegar to 34 drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink. And they crucified him, and parted his 35

lokerá ekatra haile par Pilát táhádígke jigýásá karila, Ei Barabbá bandhí, o Khríst bikhyáta ei Jíshu, ei duiyer madhye
 18 káháke chháriyá diba? tomáder ichchhá ki? Kenaná táhára je írshá-bhábe tánháke samarpan kariyáchhila, táhá se jánila.
 19 Ár bichár-ásane basibár samaye Piláter patní táháke kahiyá pátháila, Sei dhármik mánuṣher biṣhaye tumi kichhui kario ná; jehetuk tánhár biṣhaye áji ámi swapnete anek
 20 prakár dukh pailám. Kintu pradhán jájakerá o práchínerá Barabbáke cháhiyá laite, o Jíshuke badh karite lok sakalke
 21 prabṛitti laoyáila. Pare adhipati táhádígke jigýásá karila, Ámi ei duiyer madhye káháke chháriyá diba? tomáder
 22 abhimat ki? Táhára kahila, Barabbáke. Takhan Pilát jigýasila, Tabe jáháke Khríst bale se Jíshuke ki kariba?
 23 Táhára sakalei kahila, Táháke krushe charáo. Táháte adhipati kahila, Kena, se ki aparádh kariyáchhe? Kintu táhára
 24 áro uchchaih-sware kahila, Táháke krushe charáo. Ataeb ápanár kathá gráhja haila ná, kintu áro kalaha haila, Pilát ihá dekhiyá lokder sákhyáte jal laiýá hasta prakhyálan kariyá kahila, Ei dhármik byaktir rakta-páte ámi nirdoṣh,
 25 tomrái táhá bujha. Takhan lok sakal uttar karila, Táhár rakta-páter aparádh ámáder o ámáder santánder upare bartuk.
 26 Táháte se táháder níkaṭe Barabbáke chháriyá dila; ebang Jíshuke koṛá máriyá krushe charáite samarpan karila.
 27 Takhan adhipatir senágan Jíshuke bichár-grihete laiýá
 28 sená-samúha-dwára beṣṭan kariyá rákhila. Pare tánhár nij bastra khasáiyá laiýá tánháke rakta-barna bastra paridhán
 29 karáila; ebang kaṇṭaker mukuṭ nirmán kariyá tánhár mastake dila: ár tánhár dakhyin haste ek betra diyá tánhár sammukhe hánṭu gáriyá, He Yihudíder rájan, namaskár,
 30 ihá baliyá tánháke bidrúp karila. Ár tánhár gátire thuthu
 31 dila, o betra laiýá mastake ághát karila. Ei rúpe tánháke bidrúp karile par sei bastra khuliyá punashcha nij bastra paridhán
 32 dhán karáiyá tánháke krushe charáite laiýá gela. Pare pathi-madhye jáite jáite Kuraniya Shimon náme ek janer dekhá páiyá krush bahite táháke dharila.
 33 Anantar Gulgaltá, arthát Mátá-khulí, námak stháne
 34 upasthit haile par, táhára Jíshuke pitta-mishrita amlaras pán karite dila; kintu tini táhá chákhiyá ár pán karite cháhilen
 35 ná. Takhan táhára tánháke krushete charáiyá tánhár parich-

garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots. And sitting 36 down they watched him there; and set up over his head his 37 accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. Then were there two thieves crucified with him, one on the 38 right hand, and another on the left.

And they that passed by reviled him, wagging their 39 heads, and saying, Thou that destroyest the temple, and 40 buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. Likewise also the chief 41 priests mocking *him*, with the scribes and elders, said, He 42 saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. He trusted in God; let him deliver him 43 now, if he will have him: for he said, I am the Son of God. 44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

Now from the sixth hour there was darkness over all the 45 land unto the ninth hour. And about the ninth hour Jesus 46 cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? Some of them that stood there, when they 47 heard *that*, said, This *man* calleth for Elias. And straight- 48 way one of them ran, and took a sponge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink. The 49 rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded 50 up the ghost. And, behold, the veil of the temple was rent 51 in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; and the graves were opened; and many 52 bodies of the saints which slept arose, and came out of the 53 graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many. Now when the centurion, and 54

chhad gulibánt-dwára angsha kariyá laila : táháte bhabishyad-baktá-dwára je kathá ukta chhila, Táhára ápanáder madhye ámar paridheya bastra bibhág karibe, ebang ámar uttaríya basterer janye gulibánt karibe, sei kathá takhan
 36 siddha haila. Pare tánhár prahari karmete nijukta haiyá
 37 táhára sekháne basila. Ebang INI YIHUDI'DER RA'JA' JÍSHU, ei apabáder likhan tánhár mastaker úrdhwe lágáiyá dila ;
 38 ebang tánhár báme o dakhyine dui párshwe dui chorke tánhár sange krushe charáila.

39 Takhan pathikerá ápan ápan mastak láriyá, Ohe Íshwarer mandir-bhagna-kárí, o tin diner madhye táhár nirmán-kárí,
 40 ápanáke rakhyá kara : tumi jadi Íshwarer putra baṭa, tabe krush-haite náma ; ei kathá baliyá tánháke nindá karila.
 41 Ebang pradhán jájakerá o adhyápakerá ebang práchín
 42 lokeráo tadrúp upahás kariyá kahila, E byakti anya anya sakalke rakhyá karila, kintu ápanáke rakhyá karite páre ná :
 jadi Isráeler rájá hay tabe ekhani krush-haite námuk, tabe
 43 uháke ámrá pratyay kariba. O Íshware pratyáshá rákhe ;
 ataeb Íshwar jadi uháke priya-pátra gyán karen tabe ekhan uháke rakhyá karun ; kenaná o kahita, A'mi Íshwarer putra.
 44 Ár je chor tánhár sange krushe charána gela, seo sei rúpe tánháke nindá karila.

45 Pare belá dwitíya praharábadhi tritíya prahar parjyanta
 46 desh samuday andhakármay haila ; ebang tritíya prahar samaye, Elí, Elí, lámá shibaktaní ? arthát, He ámar Íshwar, He ámar Íshwar, tumi kena ámake parityág karilá ?
 47 Jíshu uchchaih-shabde ei kathá kahilen. Táháte sekháne dandáyamán keha keha táhá shuniyá kahila, E Elíyake dákitechhe. Takhan táháder madhye ek jan dauríyá spanj laiýá
 48 táháte amlaras bhariyá nal lágáiyá tánháke pán karite dila :
 49 Anyerá kahila, Tháka, Elíya uháke rakhyá karite áisen ki ná, táhá dekhi.

50 Pare Jíshu punarbár uchchaih-shabde dákíyá prán-tyág
 51 karilen. Táháte mandirer byabadhán-bastra upar abadhi námo parjyanta chiriyá dui khán haila, o bhúmi-kampa
 52 haila, ebang parbat bidírna haila. Ebang kabar khuliyá
 53 gele anek anek punyabáner supta deha uṭhila ; ebang kabarsthán-haite báhir haiyá tánhár uttháner par punya nagare
 54 giyá anek loker níkaṭe dekhá dila. Pare Jíshur prahari

they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

And many women were there beholding afar off, which 55 followed Jesus from Galilee, ministering unto him: among 56 which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

When the even was come, there came a rich man of Ari- 57 mathæa, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: he went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then 58 Pilate commanded the body to be delivered. And when 59 Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his own new tomb, which he had hewn 60 out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. And there was Mary Magda- 61 lene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

Now the next day, that followed the day of the pre- 62 paration, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, saying, Sir, we remember that that deceiver said, 63 while he was yet alive, After three days I will rise again. Command therefore that the sepulchre be made sure until 64 the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first. Pilate said 65 unto them, Ye have a watch: go your way, make *it* as sure as ye can. So they went, and made the sepulchre sure, seal- 66 ing the stone, and setting a watch.

CHAPTER XXVIII.

1 Christ's resurrection. 11 The guards bribed. 16 Christ's appearance and command to his disciples.

IN the end of the sabbath, as it began to dawn toward 1 the first *day* of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre. And, behold, there was 2 a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it. His countenance was like lightning, 3

karme nijukta je shata-sená-pati, ebang táhár sangi sakal, táhára e rúp bhúmi-kampádi dekhiyá bara bhíta haiyá kahila, Ini Íshwarer putra baten.

55 Takhan je anek strí-lok Jíshur sebá karite karite Gálíl-haite tánhár pashchát pashchát ásiyáchhila, táhára ebang
56 táhader sange Magdaliní Mariyam, ebang Yákuber o Yosir mátá je Mariyam, ebang Sabidír putrader mátá, ei sakal strí dúre thákiyá dekhila.

57 Pare sandhyá-kál upasthit haile, Arimathíya nagarer
58 Yusaph náme Jíshur ek dhanabán shishya Piláter nikate giyá
59 Jíshur deha jáchná karila. Táháte Pilát deha dite ágyá karile Yusaph sei deha laiýá dhauta bastre jaráiyá ápanár
60 nimitte je nútan kabar shailete khudiyáchhila, táhár madhye sei deha rákhiyá ek bñihat prastar táhár dwáre garáiyá diyá
61 swastháne prasthán karila. Kintu Magdaliní Mariyam o anya Mariyam, ei dui strí sei kabar-stháner sammukhe basiyá thákila.

62 Tadanantar nístár parber áyojan diner para dibase pradhán jájakerá o Phirúshírá ekatra haiyá Piláter nikate giyá kahila,
63 He maháshay, sei prabanchak jíbat-kále kahiýáchhila, Tin din pare kabar-haite uñhiba, e kathá ámáder smaran haite-
64 chhe; ataeb tritíya dibas parjyanta táhár kabar-sthán rakhyá karite ágyá karun; ki jáni táhár shishyerá rátri-joge táháke haran kariyá laiýá lokdigke balibe, Tini kabar-haite uñhiyáchhen; táhá haile pratham bhrántir apekhyá sheşh bhránti
65 bara haibe. Takhan Pilát kahila, Tomáder nikate prahari-
66 barga áchhe, tomrá giyá jathá sádhyá rakhyá karáo. Táháte táhára giyá sei dwárer prastare mudránka diyá prahari-barga rákhiyá kabar-sthán rakhyá karáila.

XXVIII. ADHYAY.

1 Khríster utthán, 11 o prahariganke utkoch deon, 16 o shishyadigke Khríster darshan o ágyá deon.

1 TADANANTAR bishrámbárer sheşhe saptáher pratham din upasthit haile Magdaliní Mariyam o anya Mariyam kabar
2 dekhite áila. Ár mahá bhúmi-kampa haiyáchhila; ebang Parameshwarer dút swarga-haite námiyá ai dwár-haite pras-
3 tar saráiya táhár upare basila. Táhár mukh bidyuter nyáy tejomay, ebang táhár bastra himer nyáy shubhra-barna;

and his raiment white as snow : and for fear of him the 4
keepers did shake, and became as dead *men*. And the 5
angel answered and said unto the women, Fear not ye : for
I know that ye seek Jesus, which was crucified. He is 6
not here : for he is risen, as he said. Come, see the place 7
where the Lord lay. And go quickly, and tell his dis-
ciples, that he is risen from the dead ; and, behold, he goeth
before you into Galilee ; there shall ye see him : lo, I have
told you. And they departed quickly from the sepulchre 8
with fear and great joy ; and did run to bring his disciples
word. And as they went to tell his disciples, behold, 9
Jesus met them, saying, All hail. And they came and
held him by the feet, and worshipped him. Then said 10
Jesus unto them, Be not afraid : go tell my brethren that
they go into Galilee, and there shall they see me.

Now when they were going, behold, some of the watch 11
came into the city, and shewed unto the chief priests all the
things that were done. And when they were assembled 12
with the elders, and had taken counsel, they gave large
money unto the soldiers, saying, Say ye, His disciples came 13
by night, and stole him *away* while we slept. And if this 14
come to the governor's ears, we will persuade him, and secure
you. So they took the money, and did as they were taught : 15
and this saying is commonly reported among the Jews until
this day.

Then the eleven disciples went away into Galilee, into a 16
mountain where Jesus had appointed them. And when they 17
saw him, they worshipped him : but some doubted. And 18
Jesus came and spake unto them, saying, All power is given
unto me in heaven and in earth. Go ye therefore, and teach 19
all nations, baptizing them in the name of the Father, and of
the Son, and of the Holy Ghost : teaching them to observe 20
all things whatsoever I have commanded you : and, lo, I am
with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

- 4 ebang táhár bhayete praharibarga kampánwita haiyá sakalei
 5 mṛitabat haila. Ebang ai dút strídígke kahila, Bhay kario
 ná; tomrá krushe-hata Jíshur uddesh karitechha, táhá jáni.
 6 Tini ekháne náí; jemat kahiyáchhilen, sei mat utthán
 7 karilen; áisa, Prabhur shayan-sthán darshan kara. Ár
 shíghra giyá emat sambád tánhár shiṣhyadígke deo, tini
 mṛityu-lok-haite uṭhiyáchhen; ebang tomáder agre Gálílete
 jáiben; tomrá sekháne tánháke dekhite páibá: ámi ei sam-
 8 bád tomádígke dilám. Ataeb táhára bhayete o mahánandete
 kabar-sthán-haite shíghra báhir haiyá tánhár shiṣhyadígke
 9 sambád dite dauriyá gela. Kintu shiṣhyadígke sambád dibár
 janye jáite jáite pathi-madhye Jíshu táhádígke darshan diyá
 kahilen, Tomáder kalyán hauk. Táháte táhára ásiyá tan-
 10 hár charane dhariyá pranám karila. Takhan Jíshu táhádígke
 kahilen, Bhay kario ná, tomrá giyá ámár bhrátrídígke Gá-
 lílete jáite bala; sekháne táhára ámár darshan páibe.
- 11 Apar strí-lokerá gaman karitecche, itomadhye prahari-
 barger keha keha nagare giyá je je ghaṭiyáchhe, se samasta
 12 bibaran pradhán jájakdígke kahila. Takhan táhára prá-
 chín-barger sahit sabhá kariyá mantraná-púrbak ai sená-
 13 ganke jatheshṭa mudrá diyá kahila, Ámrá nidrá gele táhar
 shiṣhyagan rátri-kále ásiyá táháke haran kariyá laiýá gela,
 14 tomrá ei kathá prachár kara. Kintu e kathá jadi adhipatir
 karna-gochar hay, tabe táháke bujháiyá tomádígke rakhyá
 15 kariba. Táháte táhára sei mudrá páiyá ai shikhyánusáre
 karma karila; ár Yihudíya lokder madhye adyápi sei kathá
 prachár áchhe.
- 16 Takhan ekádash shiṣhya Jíshur nirúpit Gálíler ek par-
 bate gaman karile par, táhára se stháne tánhár sandarshan
 17 páiyá pranám karila. Kintu keha keha sandeha karila.
 18 Takhan Jíshu táháder nikāṭe ásiyá kahilen, Swarga o pṛithi-
 19 bír tábat karṭritwer bhár ámate arpita áchhe; ataeb tomrá
 jáiyá sarba deshíya lokdígke shiṣhya kariyá, Pitár o Putrer o
 20 Pabitra Átmár námete báptáij karáo. Ebang ámi tomá-
 dígke je sakal ágyá diyáchhi, táháo táhádígke pálan karite
 shikhyá deo; ár dekha, jagater shesh parjyantai sarbadá
 ámi tomáder sange sange áchhi. Iti.

THE
GOSPEL ACCORDING TO MARK.

CHAPTER I.

1 The office of John the Baptist. 9 Jesus is baptized, 12 tempted, 14 he preacheth: 16 calleth Peter, Andrew, James and John: 23 healeth one that had a devil, 29 Peter's mother-in-law, 32 many diseased persons, 40 and cleanseth the leper.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of 1
God; as it is written in the prophets, Behold, I send my 2
messenger before thy face, which shall prepare thy way
before thee. The voice of one crying in the wilderness, 3
Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
John did baptize in the wilderness, and preach the baptism 4
of repentance for the remission of sins. And there went out 5
unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and
were all baptized of him in the river of Jordan, confessing
their sins. And John was clothed with camel's hair, and 6
with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts
and wild honey; and preached, saying, There cometh one 7
mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not
worthy to stoop down and unloose. I indeed have baptized 8
you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

And it came to pass in those days, that Jesus came from 9
Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan. 10
And straightway coming up out of the water, he saw the
heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon
him: and there came out a voice from heaven, *saying*, Thou 11
art my beloved Son, in whom I am well pleased.

And immediately the spirit driveth him into the wilderness. 12
And he was there in the wilderness forty days, tempted of 13
Satan; and was with the wild beasts; and the angels mini-
stered unto him.

Now after that John was put in prison, Jesus came into 14

MARK LIKHITA SU-SAMACHAR.

I. ADHYAY.

1 Bápťáijak Johaner bibaran, 9 o Khrister bápťisma, 12 o tánhár paríkhyá, 14 o tánhár su-samáchár prachár, 16 o Shimon o Ándriya o anyader prati áhwán, 23 o ek bhútgrastake sustha karan, 29 o Pitarer shwashruke sustha karan, 32 o anek lokke sustha o gopane prárthaná karan, 40 o ek kuṣṭhike sustha karan.

1 I'SHWARER putra Jíshu Khríster susamáchárer árambha.
2 Bhabishyadbaktár granthe ei mat lipi áchhe: dekha, ámi ápan dútké tomár agrasar kariyá páthái, se giyá tomár agre
3 path prastut karibe. Ebang Prabhur path prastut kara, o tánhár rájpath sakal samán kara, prántharer madhye etadrúp
4 pracháarkári ek janer rab achhe. Johan pránthare bápťáij karila, o páper khyamár nimitte man phiránabishhayak báp-
5 tismér kathá prachár karila. Táháte Yihudá deshíya ebang Jirúshálam nibási tabat lok báhir haiyá táhár níkaṭe ásiyá ápan ápan páp swíkár kariyá Johan dwárá Jordan nadíte
6 bápťáijit haila. Ei Johaner parichchhad úṭer lomjat, ebang táhár kaṭi desh charma paṭuká baddha, ár pangapál o ban-
7 madhu táhár khadya chhila. Apar se byakti prachár kariyá kahila, Ámi nata haiya jánhár pádukár bandhan khuliteo jogya nahi, ámáhaite gurutar eman ek byakti pashchát
8 ásitechhen. Ámi tomádigke jalette bápťáij karáilám, kintu tini Pabitrá Átmáte bápťáij karáiben.

9 Apar sei samaye Jíshu Gálíl pradeshe Násárit nagarhaite
10 ásiyá ai Johandwára Jordan nadíte bápťáijit hailen. Anan-
tar jalhaite uṭhibá mátra tini swarga prakásh páite, ebang
11 Átmáke kapoter nyáy ápanár upare námite dekhilen. Ar sei samaye, Tumi ámár priya putra, tomátei ámár parám santosh, ei akáshbání haila.

12 Ár sei samaye Átmá tánháke prántharer madhye laiýá
13 gelen. Pare tini challish din parjyanta sekháne banya pashur sange thákiyá Shaytán kartrik paríkhyita hailen; ebang swargíya dútgan ásiyá tánhár sebá karila.

14 Ananťar Johan kárágáre baddha haile par Jíshu Gálíl

Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God, and 15 saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon 16 and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers. And Jesus said unto them, Come ye after me, 17 and I will make you to become fishers of men. And straight- 18 way they forsook their nets, and followed him. And when 19 he had gone a little farther thence, he saw James the *son* of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets. And straightway he called them: and 20 they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him. And they went into Caper- 21 naum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught. And they were astonished at 22 his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

And there was in their synagogue a man with an unclean 23 spirit; and he cried out, Saying, Let *us* alone; what have we 24 to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and 25 come out of him. And when the unclean spirit had torn 26 him, and cried with a loud voice, he came out of him. And 27 they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him. And immediately his fame 28 spread abroad throughout all the region round about Galilee.

And forthwith, when they were come out of the synagogue, 29 they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John. But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and 30 anon they tell him of her. And he came and took her by the 31 hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

And at even, when the sun did set, they brought unto him 32 all that were diseased, and them that were possessed with

pradeshe ásiyá Íshwarer rájyer su-samáchár prachár kariyá
 15 kahite lágilen : Kál sampúrna haitechhe ; ár Íshwarer rájya
 nikaṭ haitechhe, ataeb tomár man phiráo, ebang su-samáchár
 bishwás kara.

16 Pare Gálíliya samudrer tír diyá gaman karite karite tini
 17 Shimon ebang Ándriya námak táhár bhrátá ei dui jan mat-
 syadhárike ságarer madhye jál nikhyep karite dekhiyá táhá-
 digke kahilen, Tomrá ámár pashchát áisa, ámi tomádigke
 18 manuṣhyadhári kariba. Ataeb táhára tatkhyanát jál parityág
 19 kariyá tánhár pashchát pashchát gaman karila. Pare sei
 sthánhaite kinchit dúr gaman karile par Yákub o Johan náme
 Sabidír dui putrake naukáte jál sárite dekhiyá táhádigke
 20 dákilen. Táháte táháráo ápanáder pitáke nij dásder sange
 21 naukáte tyág kariyá tánhár pashchádgámi haila. Anantar
 Kapharnáhum námak nagare upasthit haile par bishráam
 22 báre tini bhajanálaye prabesh kariyá upadesh karilen. Ebang
 tánhár upadeshe táháder áshcharjya gyán haila ; káran
 tini adhyápakganer nyáy upadesh ná diyá bishesh khya-
 matápanna byaktir nyáy upadesh dilen.

23 Ár ai bhajanálaye apabitra bhútgrasta ek manuṣhya chhila.
 24 Se chitkár shabda kariyá kahila, He Násáritíya Jíshu, ámá-
 digke thákite deo, tomár sange ámáder samparka ki ? tumi
 ki ámádigke naṣṭa karite ásitechha ? tumi je Íshwarer pa-
 25 bitra lok, táhá ámi jáni. Takhan Jíshu táháke dhamkáiyá
 26 kahilen, Khyánta hao ebang uháhaite báhir hao. Táháte se
 apabitra bhút táháke mucharáiyá chitkár shabda kariyá
 27 táháhaite chháriyá gela. Táháte sakale chamatkṛita haiyá
 paraspar kahila, Ah, e ki ? keman nútan upadesh ? Ini
 khyamatáte apabitra bhútdigke ágyá karile táhára tánhár
 28 ágyábaha hay. Táháte Gálílei chaturdikstha desh samudaye
 tánhár sukhyáti byápiyá gela.

29 Apar táhára bhajanálayhaite bahirgata haiyá Yákub o
 Johanke sange kariyá Shimon o Ándriyer báṭíte prabesh
 30 karilen. Kintu Pitarer shwashru jwarete píritá haiyá shaj-
 yágatá áchhe ; ataeb táhára shíghra tánkáke jánáile par tini
 31 ásiyá táhár hastagrahan kariyá uṭháila. Táháte tatkhyanát
 táhár jwar tyág haila ; pare se táhádigger sebá karila.

32 Ananta súrjyásta haile par sandhyákále lokerá tánhár
 nikaṭe samasta byádhigrasta o bhútgrastake ániyá upasthit

devils. And all the city was gathered together at the door. 33 And he healed many that were sick of divers diseases, and 34 cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him. And in the morning, rising up a 35 great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed. And Simon and they that 36 were with him followed after him. And when they had found 37 him, they said unto him, All *men* seek for thee. And he said 38 unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth. And he preached in 39 their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

And there came a leper to him, beseeching him, and kneel- 40 ing down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean. And Jesus, moved with compassion, 41 put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean. And as soon as he had spoken, immediately 42 the leprosy departed from him, and he was cleansed. And 43 he straitly charged him, and forthwith sent him away; and 44 saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them. But he went out, and began to publish *it* much, and 45 to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

CHAP. II.

1 Christ healeth one sick of the palsy, 13 calleth Matthew from the receipt of custom, 15 eateth with publicans and sinners, 18 excuseth his disciples for not fasting, 23 and for plucking the ears of corn on the sabbath day.

AND again he entered into Capernaum after *some* days; 1 and it was noised that he was in the house. And straight- 2 way many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them. And they come unto 3 him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four. And when they could not come nigh unto him for the press, 4

karila, o tábat nagarastha lok ásiyá dwárete ekatra haila.
 33 Táháte tini náná prakár rog-bishishṭa anek anek manuṣhyake
 34 sustha karilen, ebang anek anek bhútke chháráilen. Kintu
 bhútdigke ápan parichay dite niṣhedh karilen; jehetuk táhára
 35 tánháke jánila. Apar tini ati pratyúṣhe uṭhiyá báhire giyá
 36 ek nirjan stháne prárthaná karilen. Pare Shímon o táhár
 sangira tánhár pashchát giyá uddesh páile par tánháke
 37 kahila: Tábat lok tomár anweṣhan karitechhe. Táháte tini
 38 kahilen, Aisa ámrá nikatstha nagare nagare jai; kenaná ámi
 39 sekháne kathá prachár karite báhire ásiyáchhi. Táhár par
 tini táháder Gálíl pradesher tábat bhajanálaye kathá prachár
 karilen, ebang bhútganke chháráilen.
 40 Pare ek kuṣṭhi ásiyá tánhár sammukhe hánṭu gáriyá
 binati púrbak kahila, ápankár jadi ichchhá hay, tabe ámaḱe
 41 pariṣhkṛita karite páren. Táháte Jíshu saday haiyá hasta
 bistár kariyá táhár anya sparsha kariyá kahilen, Ámár
 42 ichchhá áchhe, pariṣhkṛita hao. Ei kathá kahibá mátra se
 43 kuṣṭha rogḥaite mukta haiyá pariṣhkṛita haila. Táhár par
 tini táháke bidáy kariyá dṛiṛha ágyá diyá kahilen, Sábadhán,
 44 e kathá káhákeo kahio ná; kintu jájaker nikate ápanáke
 dekháo, ebang lokdigke ápan pariṣhkṛita haoner pramán
 dibár nimitte Musá karṭrik nirúpit je dán, táhá utsarga kara.
 45 Kintu se byakti prasthán kariyá sei karma emat bistár rúpe
 prachár karite lágila, je Jíshu punarbár prakásh rúpe nagar
 madhye prabesh karite ná páráte báhire aranya stháne thá-
 kilen; tathápi chaturdikḥaite lokerá tánhár nikate áila.

II. ADHYAY.

1 Khríster pakhyághátike sustha karan, 13 Mathír prati áhwán, 15 o pá-
 pider sange bhojan, 18 o Johaner shishya o Phirúshidigke upabás biṣhaye
 niruttar karan, 23 o bishrámbáre shiṣh chhinriyá kháon biṣhaye ápan
 shiṣhyadigke nirdoṣh karan.

1 ANANTAR kaek dibas bilambe tini punarbár Kapharnáhúm
 nagare prabesh karile par, Tini ghare achhen, ei janrab
 haoyáte tatkhyanát tánhár nikate eta lok ásiyá upasthit
 2 haila, je grihamadhye sakaler sthán haila ná, dwárer chatur-
 diketeo na; takhan tini táháder prati kathá prachár karilen.
 3 Eman samaye chári manuṣhya ek pakhyághátike bahiyá
 4 sei stháne ánila; kintu janatá prajukta Jíshur sammukhe

they uncovered the roof where he was : and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay. When Jesus saw their faith, he said unto the sick 5 of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee. But there were 6 certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts, Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can 7 forgive sins but God only? And immediately when Jesus 8 perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts? Whether is it easier to say to the sick of the 9 palsy, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk? But that ye may know that the 10 Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy 11 bed, and go thy way into thine house. And immediately he 12 arose, took up the bed, and went forth before them all; inso-much that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

And he went forth again by the sea side; and all the 13 multitude resorted unto him, and he taught them. And as 14 he passed by, he saw Levi the *son* of Alpheus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, 15 many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him. And when the scribes and Pharisees saw him eat with publi- 16 cans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners? When 17 Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: 18 and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

táháke upasthit karite ná páriyá je stháne tini chhilen, tadu-
 paristha chhát khuliyá chhidra karile par tatháhaite shajyár
 5 sahit pakhyághátike námáila. Táháte Jíshu táhader bishwás
 dekhiyá sei pakhyághátike kahilen, He batsa, tomár páp
 6 khyamá haila. Pare sei sthánsthita kaek jan adhyápak
 7 mane mane bitarka karila, E manuṣhya Íshwarer eman
 nindár kathá kena kahitechhe? Íshwar byatireke páper
 8 khyamá karite káhár sádhyá? Tatkhyanát Jíshu ápan
 manete táhader e rúp bitarka bujhiyá táhádigke kahilen:
 9 Tomra antahkarane e sakal bitarka kena karitechha? Tomár
 páp khyamá haila, kimbá Shajyá tuliyá hánṭiyá jáo, e duyer
 10 madhye ei pakhyághátike kon kathá balá susádhyá? Kintu
 prithibíte pápkhyamá karite manuṣhyaputrer khyamatá
 11 áchhe, ihá jena tomrá gyáta hao, ei janye tini ai pakhyá-
 ghátike kahilen, Uṭha, tomár shajyá laiýá ápan bátite jáo,
 12 ámi tomáke ei ágyá ditechhi. Táháte tatkhyanát se uṭhiyá
 shajyá laiýá sakaler sákhyáte prasthán karila; ebang sakale
 chamatkṛita haiýá Eman karma kakhana dekhi náí, e kathá
 kahiyá Íshwarer dhanyabád karila.

13 Tadanantar Jíshu tatháhaite punarbár samudrer tíre gaman
 karilen, ebang lok samúha tánhár níkaṭe áile tini táhádigke
 14 upadesh dilen. Pare jáite jáite karsanchayer grihe Alphir
 putra Lebike basiyá thákite dekhiyá táháke dákiyá kahilen,
 Ámár pashchát áisa; táháte se uṭhiyá tánhár pashchát
 gaman karila.

15 Anantar Jíshu jakhan táhár grihete bhojane, basen, tatkále
 anek anek karsanchaykári o pápigan tánhár o tánhár shiṣh-
 yaganer sange ekatra basila; jehetuk aneke tánhár pashchát
 16 ásiyáchhila. Tini karsanchaykári o pápigoner sahit bhojan
 karitechhen, táhá dekhiyá adhyápak o Phirúshígan tánhár
 shiṣhyadigke kahila, Karsanchaykári o pápíder sange uni
 17 kena bhojan karitechhen? Jíshu se kathá shuniyá uttar
 karilen, Sustha loker chikitsakete kichhu prayojan náí, kintu
 asustha lokeri prayojan achhe; ámi dhármikganke áhwán
 karite ná ásiyá man phiráibár nimitte pápidigke áhwán karite
 ásiyáchhi.

18 Pare Johaner o Phirúshíder upabás byabahár-kári shiṣhyera
 Jíshur níkaṭe ásiyá kahila: Johaner o Phirúshíder shiṣhyera
 upabás kare, kintu tomár shiṣhyera upabás kare na; ihár

And Jesus said unto them, Can the children of the bride- 19
chamber fast, while the bridegroom is with them? as long
as they have the bridegroom with them, they cannot fast.
But the days will come, when the bridegroom shall be taken 20
away from them, and then shall they fast in those days. No 21
man also seweth a piece of new cloth on an old garment:
else the new piece that filled it up taketh away from the old,
and the rent is made worse. And no man putteth new wine 22
into old bottles: else the new wine doth burst the bottles,
and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but
new wine must be put into new bottles.

And it came to pass, that he went through the corn fields on the 23
sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck
the ears of corn. And the Pharisees said unto him, Behold, why 24
do they on the sabbath day that which is not lawful? And he 25
said unto them, Have ye never read what David did, when
he had need, and was an hungred, he, and they that were
with him? How he went into the house of God in the days 26
of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which
is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them
which were with him? And he said unto them, The sabbath 27
was made for man, and not man for the sabbath: Therefore 28
the Son of man is Lord also of the sabbath.

CHAPTER III.

1 Christ healeth the withered hand, and many other infirmities: 13 chooseth
his twelve apostles: 22 convinceth the blasphemy of casting out devils
by Beelzebub: 31 and sheweth who are his brother, sister, and mother.

AND he entered again into the synagogue; and there was 1
a man there which had a withered hand. And they watched 2
him, whether he would heal him on the sabbath day; that
they might accuse him. And he saith unto the man which 3
had the withered hand, Stand forth, And he saith unto them, 4
Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to
save life, or to kill? But they held their peace. And when 5
he had looked round about on them with anger, being grieved
for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch

19 káran ki? Takhan Jíshu táhádigke kahilen: Bar sange
 thákile ki barjátrigan upabás karite páre? jata kál bar
 táháder sange tháke, tábat kál táhára upabás karite páre ná.
 20 Kintu táháder nikáthaite bar níta haile táhára upabás
 21 karibe; ár eman samayo ásibe baṭe. Purátan bastrete keha
 nútan baster tálí dey ná; káran nútan baster tálíte jírna
 22 bastra chhinriyá jay, táháte áro adhik chhidra hay. Ebang
 purátan kupáte keha nútan drákhyáras rákhe ná; jehetuk
 nútan drákhyáraser tejete se kupá bidírna haiyá jáy; táháte
 drákhyáras pariya jáy, ebang kupáo naṣṭa hay: ataeb nútan
 drákhyáras nútan kupáte rákhite hay.

23 Tadanantar bishrámbáre Jíshu jakhan shasyakhyetra diyá
 gaman karen, takhan tánhár shiṣhyera gaman karite karite
 24 shasyer shiṣh chhinrite lágila. Iháte Phirúshíra Jíshuke
 kahila, Ai dekha, bishrámbáre je karma akartabya táhár
 25 ihára kena karitechhe? Takhan tini táhádigke kahilen,
 Dáud o táhár sangira sambal abhábe khyudhit haiyá je je
 26 karma karila, táhá ki tomra páṭh kara náí? Se Ibiyáthár
 námak mahájáaker bartamán samaye Íshwarer mandire
 prabiṣṭa haiyá je darshan ruṭi jájakgan byatirek ár káháro
 bhojan karite náí, táhái bhojan karila, ebang sangi lokdigkeo
 27 dán karila. Ebang tini áro kahilen, Manuṣhyer nimittei
 bishrámbár nirúpit achhe; kintu manuṣhya bishrámbárer
 28 nimitta nay. Ebang manuṣhyaputra bishrámbárer kartáo
 áchhen.

III. ADHYÁY.

1 Shuṣhkahasta lokke o anyányake sustha karan, 13 o bára jan shiṣhyake ma-
 nonít karan, 22 o adhyápakganke niruttar karan, 31 o kuṭumber nirnay.

1 ANANTAR Jíshu punarbár bhajanálaye prabesh karilen;
 2 sekháne shuṣhkahasta ek manuṣhya chhila. Táháte tini
 bishrámbár táháke sustha karen ki na, e biṣhaye aneke tánhár
 3 prati doṣh árop karite niríkhyan kariyá thákila. Takhan
 tini sei shuṣhkahasta manuṣhyake kahilen, Madhyastháne
 4 dánráo. Pare tini táhádigke jigýásilen, Bíshrámbáre bhála
 ki manda kará, ebang prán rakhyá ki naṣṭa kará, ihár
 5 madhye ki kartabya? kintu táhára uttar karila ná. Takhan
 tini táháder antahkaraner kaṭhinatá prajukta dukkhith haiyá
 krodhete cháridige dṛiṣṭipát karilen, ebang sei manuṣhyake

forth thine hand. And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other. And the Pharisees went forth, 6 and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him. But Jesus withdrew 7 himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea, and from Jeru- 8 salem, and from Idumea, and *from* beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him. And he 9 spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him. For 10 he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues. And unclean 11 spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God. And he straitly charged 12 them that they should not make him known.

And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* 13 whom he would: and they came unto him. And he ordained 14 twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach, and to have power to heal sicknesses, 15 and to cast out devils: and Simon he surnamed Peter; 16 and James the *son* of Zebedee, and John the brother of 17 James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder: and Andrew, and Philip, and Bartholomew, 18 and Matthew, and Thomas, and James the *son* of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, 19 which also betrayed him: and they went into an house. And 20 the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread. And when his friends heard *of it*, 21 they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

And the scribes which came down from Jerusalem said, 22 He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils. And he called them *unto him*, and said unto 23 them in parables, How can Satan cast out Satan? And if a 24 kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

kahilen, Ápan hasta bistár kara. Táháte se hasta bistár
 6 karile sei hasta anya haster nyáy sustha haila. Pare Phirú-
 shíra prasthán kariyá tánháke naṣṭa karibár nimitte Hero-
 7 diyader sahit mantraná karite lágila. Ataeb Jíshu se sthán
 parityág kariyá shiṣhyader sahit punashcha ságarer nikāṭe
 gaman karilen; táháte Gálíl o Yihudá o Jirúshálam ebang
 Idomíyá o Jardan nadír opárstha desh ei sakal deshhaite
 loksamúha ásiyá tánhár pashchát pashchát gaman karila.
 8 Tadbhinna Sor o Sidoner nikāṭbarti samúha lok tánhár
 9 mahákarmar sambád shuniyá tánhár nikāṭe áila. Ebang
 anek manuṣhyake sustha karáte byádhi-grasta sakale tánháke
 10 sparsha karibár janye ṭheláṭheli karite lágila. Táháte
 páchhe loksamúha tánháke ṭhesiyá dhare, ei nimitte tini
 ekkhán nauká nikāṭe prastut rákhite shiṣhyadigke ágyá
 11 karilen. Apar apabitra bhútera tánháke dekhiyá dandabat
 12 kariyá uchchaihshabde kahila, Tumi Íshwarer putra. Kintu
 tini táhádigke dṛiṛha ágyá diyá ápan parichay dite niṣhedh
 karilen.

13 Pare tini parbatárohan kariyá jáháke jáháke ichchhá
 14 táháke táháke dákilen. Táháte táhára tánhár nikāṭe áile par
 15 tini Shimon, ebang Sabidir putra Yákub, o táhár bhrátá
 16 Johan ebang Ándriya o Philip, o Barthalami, o Mathí o
 Thoma, ebang Alphir putra Yákub, o Thaddiya, o Kanániya
 Shimon, ebang tánháke parahastagata karibe je Íshkariyotiya
 17 Yihudá, ei dwádash janke ápan sange thákite, o su-samáchár
 prachár karite ebang sarba prakár byádhi sántwaná karibár
 18 khyamatá páite, o bhút chháráite nijukta karilen. Bisheṣhatah
 19 Shimonke Pitar baliyá ekṭi upanám dilen, ebang Yákub o
 Johanke Binarigish, arthát meghnáder putra ei upádhi dilen.
 20 Tadanantar táhára bátíte gaman karila, kintu sekháneo
 punarbár eman janatár samágam haila, je táhára bhojan
 21 karibár abakásh páila na. Táháte tánhár antaranga lokerá ei
 samáchár páiyá, Se hatagyán haila, e kathá kahiyá tánháke
 dhariyá ánite gaman karila.

22 Apar Jirúshálamhaite ágata je sakal adhyápak táhára
 kahila: E byaktir bhút achhe ebang bhútpati-dwára bhút-
 23 digke chháráy. Táháte Jíshu táhádigke dakiyá dṛiṣṭánta
 kathá dwára kahilen: Shaytán ki prakáre Shaytánke chhá-
 24 ráite páre? Kona rájya jadi ápan biruddhe bhinna hay,

And if a house be divided against itself, that house cannot 25
stand. And if Satan rise up against himself, and be divided, 26
he cannot stand, but hath an end. No man can enter into a 27
strong man's house, and spoil his goods, except he will first
bind the strong man; and then he will spoil his house.
Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the 28
sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall
blaspheme: but he that shall blaspheme against the Holy 29
Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal
damnation: because they said, He hath an unclean spirit. 30

There came then his brethren and his mother, and, stand- 31
ing without, sent unto him, calling him. And the multitude 32
sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother
and thy brethren without seek for thee. And he answered 33
them, saying, Who is my mother, or my brethren? And he 34
looked round about on them which sat about him, and said,
Behold my mother and my brethren! For whosoever shall 35
do the will of God, the same is my brother, and my sister,
and mother.

CHAPTER IV.

1 The parable of the sower. 10 and the meaning thereof. 21 We must
communicate the light of our knowledge to others. 26 The parable of
the seed growing secretly, 30 and of the mustard seed. 35 Christ
stilleth the tempest on the sea.

AND he began again to teach by the sea side: and there 1
was gathered unto him a great multitude, so that he entered
into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was
by the sea on the land. And he taught them many things 2
by parables, and said unto them in his doctrine, hearken; be- 3
hold, there went out a sower to sow: and it came to pass, as 4
he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air
came and devoured it up. And some fell on stony ground, 5
where it had not much earth; and immediately it sprang up,
because it had no depth of earth: but when the sun was up, 6
it was scorched; and because it had no root, it withered

25 tabe se rájya sthir thákite páre ná; ebang káháro paribár
 jadi paraspar birodhí hay, tabe seo sthir thákite páre ná.
 26 Temani Shaytán jadi ápan bipakhye uṭhiyá bhinna bhinna
 27 hay, tabe seo sthir thákite páre ná, uchchhinna hay. Ar
 prabal byaktike prathame bandhan ná karile keha táhár grihe
 prabesh kariyá drabya luṭhpáṭh karite páre ná; kintu ban-
 28 dhan karile par bátír drabya luṭh karite páre. Ataeb ámi
 tomádigke jathártha kahitechhi, Manuṣhyer santánerá je sa-
 masta páp o Íshwarer nindá kare, táháder se sakal aparádh
 29 khyamá haite páre; kintu je keha Pabitra Átmár nindá kare,
 30 táhár khyamá haibe ná; se ananta dander jogya haibe. Tán-
 hár apabitra bhút áchhe, táháder e kathá prajukta tini emat
 kahilen.

31 Pare tánhár mātá o bhrátrigan ásiyá báhire dandáyamán
 32 haiyá tánháke dākiyá páṭhāila. Táháte tánhár nikāṭe upa-
 biṣṭa loksamúha tánháke kahila : Dekha, báhire tomár mātá
 33 o bhrátrigan tomár anweṣhan karitechhe. Tá Khan tini táhá-
 digke uttar kahilen, Ámár mātá bá ke, ár bhrátrigani bá ke !
 34 Pare tini ápanár nikāṭe upabiṣṭa shiṣhyader prati abalokan
 35 kariyá kahilen, Dekha, ihárai ámár mātá o bhrátrigan. Je
 keha Íshwarer abhimata kriyá kare, sei ámár mātá o bhrátá
 o bhaginí jánibá.

IV. ADHYAY.

1 Bíjbápakar dṛiṣṭánta, 10 o táhár tátparjya, 21 o pradíper dṛiṣṭánta,
 26 o bíj briddhi páoner dṛiṣṭánta, 30 o sarṣhaper dṛiṣṭánta, 35 o dhamak
 dwárá samudrake nithar karan.

1 ANANTAR tini samudrer tíre punarbár upadesh dite lágila;
 táháte se stháne bahu janer samágam haoyáte tini samudrer
 upar ek naukáy chariyá basilen, ebang tábat lok samudrer
 2 tíre thákila. Takhan tini dṛiṣṭánta dwárá anek shikhyá
 dilen, ebang upadesh diyá kahilen, Abadhán kara: ek jan
 3 bíjbápak bíj bunite gela. Bunibár samaye katak bíj pather
 4 párshwe parila, táhá ákásher pakhyigan ásiyá khunṭiyá
 5 khunṭiyá kháila. Ár kichhu bíj alpa mṛittiká bishiṣṭa
 páshánabhúmite parila; táhá alpa mṛittiká prajukta shíghra
 6 ankurit haila; pare súrjyer uttápe dagdhabat haila, ebang
 7 múl dṛirha baddha ná haoyáte shuṣhka haiyá gela. Áro katak

away. And some fell among thorns, and the thorns grew 7
up, and choked it, and it yielded no fruit. And other fell on 8
good ground, and did yield fruit that sprang up and in-
creased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and
some an hundred. And he said unto them, He that hath 9
ears to hear, let him hear.

And when he was alone, they that were about him with 10
the twelve asked of him the parable. And he said unto them, 11
Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of
God: but unto them that are without, all *these* things are
done in parables: that seeing they may see, and not per- 12
ceive; and hearing they may hear, and not understand; lest
at any time they should be converted, and *their* sins should
be forgiven them. And he said unto them, Know ye not 13
this parable? and how then will ye know all parables? The 14
sower soweth the word. And these are they by the way 15
side, where the word is sown; but when they have heard,
Satan cometh immediately, and taketh away the word that
was sown in their hearts. And these are they likewise which 16
are sown on stony ground; who, when they have heard the
word, immediately receive it with gladness; and have no 17
root in themselves and so endure but for a time: afterward,
when affliction or persecution ariseth for the word's sake,
immediately they are offended. And these are they which 18
are sown among thorns; such as hear the word, and the 19
cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the
lusts of other things entering in, choke the word, and it be-
cometh unfruitful. And these are they which are sown on 20
good ground; such as hear the word, and receive *it*, and
bring forth fruit, some thirty fold, some sixty, and some
an hundred.

And he said unto them, Is a candle brought to be put 21
under a bushel or under a bed? and not to be set on a
candlestick? For there is nothing hid, which shall not be 22
manifested; neither was any thing kept secret, but that it
should come abroad. If any man have ears to hear, let him 23
hear. And he saith unto them, Take heed what ye hear: 24
with what measure ye mete, it shall be measured to you:

- katak bīj kantak baner madhye parila, kintu kantak sakal bāriyā tāhá grāsiyā rákhila; tāhāte tāhār phal dharila ná.
- 8 Ebang kichhu kichhu bīj uttam bhúmite parila, o bāriyā uṭhila, ebang katak trish gun, o katak śhaṣṭi gun, o katak shatagun
- 9 phal dharila. Pare tini tāhādigke kahilen, jáhār shunibār karna áchhe, se shunuk.
- 10 Pare nirjan samaye tánhār sangirá ebang dwádash shiṣhya tánháke ei dṛiṣṭānta kathār biṣhaye jigyasā ka-
- 11 rila. Takhan tini tāhādigke kahilen, Īshwarrájyer nigúrha
- 12 kathá bujhite tomáder adhikār achhe; kintu jáhárá bahir-bhút tāhárá dekhite jena dekhe, kintu jánite ná páy, ebang shunite jena shune kintu bujhite ná páy, páchhe man paribartan haile tāhāder pápmochan hay, ei janye tāhāder
- 13 prati e sakal biṣhay dṛiṣṭānta mátra haiyáchhe. Pare tini kahilen, Tomrá ki ei dṛiṣṭānta kathá bujha ná, tabe ki pra-
- 14 káre anya sakal dṛiṣṭānta bujhibá? Bījápak bākýarúp bīj
- 15 bunitechhe; tāhāte je je lok dharma kathá shune, kintu shunibámátra Shaytán shíghra ásiyā tāhāder manete upta sei kathá haran kariyā lay, tāhárái pather párshwastha bhúmi
- 16 swarúp. Ebang jáhárá bākya shraban kariyā mahánandete grahan kare, kintu hṛidaye baddhamúl ná haoyáte kichhu
- 17 kál mátra sthir tháke; pare sei bākya prajukta kona klesh kimbá upadrab upasthit haile takhani tāhāte birakta hay;
- 18 tāhárái páshānabhúmi swarúp. Ár jáhárá kathá shune,
- 19 kintu sángsárik chintá o dhanbhránti o biṣhayer lobh ei sakal tāhāder antahkarane briddhi páiyā tāhá grāsiyā rákhe,
- 20 tāhāte se biphal hay; tāhárá kántájukta bhúmi swarúp. Ár jáhárá bākya shraban kariyā grahan kare, tāhāder káháro trish-gun, o káháro śhaṣṭi-gun, o káháro shata-gun phal dhare; tāhárá urbará bhúmi swarúp.
- 21 Takhan tini áro kahilen, Derúkhār upare ná rákhiyá káthār níche kimbá kháṭer níche rákhibár nimitte keha ki pradíp áne?
- 22 Ataeb prakásh páibe ná, eman kichhu lukkáyit bastu náí;
- 23 ebang byakta haibe ná, eman kona gupta bastu náí. Jhá
- 24 jáhār shunite karna áchhe, se shunuk. Áro kahilen, tomrá je je kathá shunitechha, tāhār biṣhaye sábadhán: kenaná tomrá je káthāte parimán kara, sei káthāte tomáder pratio parimán kará jáibe; ebang manojogkári je tomrá tomádigke adhik

and unto you that hear shall more be given. For he that 25 hath, to him shall be given : and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

And he said, So is the kingdom of God, as if a man should 26 cast seed into the ground ; and should sleep, and rise night 27 and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how. For the earth bringeth forth fruit of herself ; first 28 the blade, then the ear, after that the full corn in the ear. But when the fruit is brought forth, immediately he putteth 29 in the sickle, because the harvest is come.

And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of 30 God ? or with what comparison shall we compare it ? *It is* 31 like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth : But 32 when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches ; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it. And with 33 many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it*. But without a parable spake he not 34 unto them : and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

And the same day, when the even was come, he saith unto 35 them, Let us pass over unto the other side. And when they 36 had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships. And there arose a great storm of wind, and the waves beat 37 into the ship, so that it was now full. And he was in the 38 hinder part of the ship, asleep on a pillow : and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish ? And he arose, and rebuked the wind, and said unto 39 the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm. And he said unto them, Why are ye so 40 fearful ? how is it that ye have no faith ? And they feared 41 exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him ?

25 danda haibe. Jáhár káchhe báre, táháke áro deoyá jáibe;
kintu jáhár stháne báre ná, táhár je jatkinchit tháke táháo
haran kará jáibe.

26 Anantar tini kahilen, Ek lok khyetrete bíj buniyá nidrá
jáy; pare dibárátri jágrat thákileo ai bíj ki rúpe ankurit
27 haiyá uṭhe táhá se jáne ná; jehetuk prathamatah patra,
tatpare shíṣh, táhár par shíṣhete paripúrna shasyake bhúmi
28 swayang utpanna kare. Kintu phal pákibámátra shasya
29 káṭibár samay jániyá se tatkhyanat shasya káṭe. Jhár tulya
Íshwarer rájya.

30 Punashcha tini kahilen, Íshwarer rájya kiser nyáy, ebang
31 kon bastur sahit táhár tulaná diba? Se ek sarṣhaper tulya;
kenaná mṛittikáte bunibár samaye sarṣhap tábat bíj-haite
khyudra hay; kintu ropit haiyá ankurit haile sakal shákhaite
32 bara haiyá uṭhe. Táháte pakhyigan táhár chháyáte áshray
33 laite páre emat táhár bara bara shákhá hay. Ei rúpe táháder
bodhshaktyanusáre tini anek dṛiṣṭántadwára táhádigke
upadesh dilen; kintu dṛiṣṭánta byatirek táhádigke kona
34 kathái kahilen ná. Pare tini nirjane shiṣhyadigke samasta
brittánter artha bujháilen.

35 Pare sei diner sandhyákále tini táhádigke kahilen, Aisa
36 ámrá opáre jái. Takhan táhárá lok samúhake bidáy kariyá
tánháke laiýá naukáte prasthán karila; ebang ár ár naukáo
37 tánhár sange chhila. Táhár par ek prabal jhar upasthit
haoyáte nauká ṭaṭṭaláyamán haile dheute ek nauká jal haila.
38 Kintu tini naukár pashchádbháge bálishe mastak diyá nidrita
áchhen, ataeb táhárá tánháke jágrat kariyá kahila: He
Prabho, ámáder prán jáy, ei ki ápankár chintár biṣhay nay?
39 Táháte tini uṭhiyá báyuke dhamak diyá samudrake kahilen,
Susthir hao, khyánta hao; táháte takhani báyu nibṛitta haile
40 samudra atishay nithar haila. Takhan tini táhádigke kahilen,
Tomrá eta shankákul hao kena? tomáder ki bishwás náy?
41 Táháte táhárá bhít haiyá paraspar kahite lágila, Ini keman
mánuṣh, je báyu, ebang samudra, inhár ágyábaha haila.

CHAPTER V.

1 Christ delivering the possessed of the legion of devils, 21 he goeth to the house of Jairus. 25 healeth the woman of the bloody issue, 35 and raiseth from death Jairus his daughter.

AND they came over unto the other side of the sea, into 1
the country of the Gadarenes. And when he was come out 2
of the ship, immediately there met him out of the tombs a
man with an unclean spirit, who had *his* dwelling among the 3
tombs; and no man could bind him, no, not with chains:
because that he had been often bound with fetters and chains, 4
and the chains had been plucked asunder by him, and the
fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him.
And always, night and day, he was in the mountains, and in 5
the tombs, crying, and cutting himself with stones. But 6
when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him, 7
and cried with a loud voice, and said, What have I to do
with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God, I adjure
thee by God, that thou torment me not. For he said 8
unto him, Come out of the man, *thou* unclean spirit. And 9
he asked him, What *is* thy name? And he answered,
saying, My name *is* Legion: for we are many. And he 10
besought him much that he would not send them away
out of the country. Now there was there nigh unto the 11
mountains a great herd of swine feeding. And all the devils 12
besought him, saying, Send us into the swine, that we may
enter into them. And forthwith Jesus gave them leave. 13
And the unclean spirits went out, and entered into the swine:
and the herd ran violently down a steep place into the sea,
(they were about two thousand,) and were choked in the
sea. And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, 14
and in the country. And they went out to see what it was
that was done. And they come to Jesus, and see him that 15
was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and
clothed, and in his right mind: and they were afraid. And 16
they that saw *it* told them how it befell to him that was pos-
sessed with the devil, and *also* concerning the swine. And 17
they began to pray him to depart out of their coasts. And 18
when he was come into the ship, he that had been possessed

V. ADHYAY.

1 Anek bhútgrasta byaktike sustha karan, 21 o adhyápakar kanyáke sustha
karite gaman, 25 o pradar roginíke sustha karan; 35 o adhyápakar
kanyáke jíban dán.

1 PARE táhára samudrer páre giyá Gadarí deshe upasthit
2 haila. Takhan naukáhaite námibámátra apabitra bhútgrasta
3 ek ján kabarsthánhaite nirgata haiyá tánhár nikāṭe áila. Se
byakti kabar madhye bás karita, keha táháke shrinkhaleteo
4 bándhiyá rákhite párita ná. Táháke bár bár berí o shrinkhal
diyá bandhan karileo se shrinkhal tániyá khuliyá phelita;
ebang berí bhángiyá khanda bikhanda karita; keha táháke
5 bashíbhút karite párita ná. Ar dibarátri parbat o kabare
bhraman kariyá chítkár shabda karita, ebang prastar diyá
6 ápanáke ápani káṭita. Kintu Jíshuke dúre dekhíbámátra
7 dauriyá ásiyá tánháke pranám karila. Ebang uchchaihsware
chencháiyá kahila: He sarbapradhán Íshwarer putra Jíshu,
tomár sange ámár samparka ki? Ámi tomáke Íshwarer
8 dibya ditechhi, ámáke jantraná dio ná. Kenaná Jíshu táháke
kahiyáchhilen, Re apabitra bhút, ei manuṣhyahaite báhir hao.
9 Pare tini táháke jigyásá karilen, tomár nám ki? táháte se
uttar karila, ámrá aneke achhe, ei janye ámár nám báhiní.
10 Pare tini jena deshhaite táhádigke páṭháiyá ná den tánhár
11 káchhe ei prárthaná karila. Ei samaye parbater nikāṭ bara
12 ekṭi shúkarer pál charitechhila. Bhúterá binati kariyá kahila,
13 Ai shúkar páler áshray laite ámádigke preran kara. Táháte
Jíshu anumati dile par sei apabitra bhúterá manuṣhyake
chháriyá shúkarer pálmadhye prabiṣṭa haila; táháte tábat
shúkar (arthát nyúnádhik práy dui sahasra) dauriyá ek
uchchasthán diyá garáite garáite samudrete pariya prántyág
14 karila. Ataeb shúkarpálakerá paláiyá nagare o gráme gráme
15 giyá ai brittánta kahila. Takhan lokerá sei ghaṭaná dekhite
báhire gela, ebang Jíshur nikāṭe ásiyá, sei bhútgrasta, arthát
báhiní bhútgrasta byaktike bastránwit o sachetan bhábe
16 basiyá thákite dekhiyá táhára bhít haila. Ar darshankári
lokder pramukhát ai bhútgrasta mánuṣher o shúkarpáler
17 ghaṭanár biṣhay shuniyá ápanáder anchalhaite jáite Jíshuke
18 binati karite lágila. Pare tánhár naukárohan samaye ai
bhúthaite mukta byakti Jíshur sange thákite prárthaná

with the devil prayed him that he might be with him. How- 19
beit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to
thy friends, and tell them how great things the Lord hath
done for thee, and hath had compassion on thee. And he 20
departed, and began to publish in Decapolis how great things
Jesus had done for him: and all *men* did marvel.

And when Jesus was passed over again by ship unto 21
the other side, much people gathered unto him: and he was
nigh unto the sea. And, behold, there cometh one of the 22
rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw
him, he fell at his feet, and besought him greatly, saying, 23
My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*,
come and lay thy hands on her, that she may be healed; and
she shall live. And *Jesus* went with him; and much people 24
followed him, and thronged him.

And a certain woman, which had an issue of blood twelve 25
years, and had suffered many things of many physicians, and 26
had spent all that she had, and was nothing bettered, but
rather grew worse, when she had heard of Jesus, came in the 27
press behind, and touched his garment. For she said, If I 28
may touch but his clothes, I shall be whole. And straight- 29
way the fountain of her blood was dried up; and she felt in
her body that she was healed of that plague. And Jesus, 30
immediately knowing in himself that virtue had gone out of
him, turned him about in the press, and said, Who touched
my clothes? And his disciples said unto him, Thou seest 31
the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched
me? And he looked round about to see her that had done 32
this thing. But the woman fearing and trembling, knowing 33
what was done in her, came and fell down before him, and
told him all the truth. And he said unto her, Daughter, thy 34
faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of
thy plague.

While he yet spake, there came from the ruler of the 35
synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is dead:
why troublest thou the Master any further? As soon 36
as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the

19 karila; kintu tini táháke niṣhedh kariyá kahilen, Tumi ápan
 antaranger nikāṭe jáo, ebang Prabhu tomár prati dayá kariyá
 20 je je karma kariyáchhen, táhá táhádigke gyáta karáo. Ataeb
 se prasthán kariyá Díkápalí deshete Jíshur kṛita ai sakal ásh-
 charjya karma prachár karite lágila; táháte sakal lokeri
 chamatkár gyán haila.

21 Tadanantar Jíshu naukájoge punarbár anya pár utttírna
 haile par samudrataṭe thákan samaye tánhár nikāṭe bistar
 22 loker samágam haila. Ár Jáir náme kona bhajanálayer ek
 adhyakhya ásiyá tánháke dekhíbámátra charane pariýá anek
 23 nibedan karila: Ámár báliká mṛitapráy haiyáchhe, ataeb
 ápani ásiyá susthakaranárthe táhár gátre hastárpan karun,
 24 táhátei se bānchibe. Takhan Jíshu táhár sange sange cha-
 lilen; kintu tánhár pashchát pashchát anek lok chaliyá tán-
 háke chápiyá dharila.

25 Sei samaye báro batsar pradar rogete píritá ebang náná
 26 chikitsaker nikāṭe anek anek dukh-bhog o sarbaswa byay
 karileo sustha ná haiyá áro píritá haite lágila, eman ek strí
 27 Jíshur sambád páiyá mane mane kahila, Ámi jadi tánhár
 28 bastra mátra sparsha karite pái, tabei susthá haiba; ataeb se
 lokáraner madhye tánhár pashchát dige ásiyá tánhár bastra
 29 sparsha karila. Táháte tatkhyanát táhár rakta-srab baddha
 haila, ár ápani ai roghaite muktá haila, iháo sharíre anubhab
 30 páila. Takhan ápanáhaite je shakti nirgata haiyáchhe Jíshu
 táhá haṭhát antare jániyá lokáraner prati mukh phiráiyá
 31 jigyásá karilen, Ke ámár bastra sparsha karila? Táháte
 tánhár shiṣhyerá kahila, Ápankár upare kata lok chápáchápi
 kariyá paritechhe; ihá dekhiyáo Ámáke ke sparsha karila,
 32 eman kathá kena kahitechhen? Kintu ke e karma karila,
 33 táháke dekhíbárjanye Jíshu chaturdige dṛiṣṭi karilen. Tá-
 háte se strí shankáte kánpite kánpite ápanár je pratikár
 haiyáchhe, táhá jániyá ásiyá tánhár sammukhe pariýá satya
 34 bṛittánta samasta tánháke kahila. Takhan Jíshu kahilen,
 He kanye, tomár pratyay tomáke susthá kariyáchhe; ataeb
 tumi kushale jáo, o ápan kleshhaite muktá hao.

35 Tini e kathá kahan samaye bhajanálayer adhyakhyer báṭi-
 haite lok ásiyá adhyakhyake kahila, Tomár kanyá marila,
 36 ataeb guruke ár byámoha kena ditechha? Kintu Jíshu se
 kathá shunibá mátra bhajanálayer adhyakhyake kahilen, Bhay

ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe. And 37 he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James. And he cometh to the house of 38 the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly. And when he was come in, 39 he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth. And they laughed him to 40 scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying. And he took the damsel by the hand, and said unto her, 41 Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise. And straightway the damsel arose, and 42 walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment. And he charged 43 them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

CHAP. VI.

1 Christ is contemned of his countrymen. 7 He giveth the twelve power over unclean spirits. 14 Divers opinions of Christ. 17 John Baptist is beheaded, 30 Christ goeth into the desert. 35 The miracle of five loaves and two fishes. 45 Christ walketh on the sea: 53 and healeth all that touch him.

AND he went out from thence, and came into his own 1 country; and his disciples follow him. And when the 2 sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands? Is not this the carpenter, the son of Mary, 3 the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him. But Jesus said unto them, A prophet is 4 not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house. And he could there do no 5 mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*. And he marvelled because of their 6 unbelief. And he went round about the villages, teaching.

37 kario ná, kebal bishwás kara. Pare Pitar o Yákub o táhár
 bhrátá Johan ei kaek jan byatirek ápan pashchát ár káhákeo
 38 jáite dilen ná. Pare sei bhajanálayer adhyakhyer bátír
 nikatē ásiyá kalaha o rodan o mahá bilápkáridigke dekhilen;
 39 ebang bátíte prabiṣṭa haile par kahilen, Tomrá kena e
 prakár kalaha o rodan karitechha? kanyá mare náí, nidritá
 40 áchhe. Iháte táhárá tánháke bidrúp karila; kintu Jíshu
 sakalke báhir kariyá kanyár mátá pitáke ebang ápan sangi-
 digke sange laiyá je stháne kanyá chhila, sei kháne prabesh
 41 karilen. Pare tini ai kanyár hasta grahan kariyá táháke
 kahilen, Tálithá-kúmí, arthát He kanye, uṭha, ámi ei ágyá
 42 ditechhi. Táháte tatkhyanát sei báro batsar bayaska kanyá
 uṭhiyá hánṭite lágila; ebang sakale bara chamatkár gyán
 43 karila. Pare iháke kichhu kháite deo, e kathá kahiyá ei
 biṣhay jena keha jánite ná páy Jíshu táhádigke eman dr̥iḥa
 ágyá dilen.

VI. ADHYÁY.

1 Khríster abagyáta haon, 7 o shiṣhyadigke khyamatá deon, 14 Khríst biṣhaye
 lokder anumán, 17 o Johan Báptáijaker hata haon, 30 o Khríster
 nirjane gaman, 35 ebang páñch ruṭí o dui matsya dwára páñch sahasra
 lokke bhojan karáon, 45 o samudre padabraje gaman, 53 o anek lokke
 sustha karan.

1 TADANANTAR tini se sthánhaite prasthán kariyá nij pradeshe
 2 áilen, ebang shiṣhyerá tánhár pashchát gela. Pare bishrámbár
 upasthit haile, tini bhajanálaye upadesh dite lagilen; tá-
 háte anek lok tánhár kathá shuniyá áshcharjya gyán kariyá
 ei manuṣhyer etádrish khyamatá kotháhaite haila, ebang ei
 prakár áshcharjya karma karite táháke kirúp gyán datta
 3 haila? E ki Mariyamer putra sútradhar nay? ebang Yákub
 o Josi o Yihudá o Shimon ei sakal ki ihár bhrátrigan nay?
 Ebang ihár bhaginirá ki ámáder sange ekháne náí? Ei
 4 prakáre táhárá tánhár prati birakta haila. Takhan Jíshu
 táhádigke kahilen, Ápan deshe o ápan paribár o kuṭumber
 nikat bhinna ár kutrápi bhabishyadbaktá asambránta hay
 5 ná. Pare táháder abishwás prajukta tini áshcharjya gyán
 6 kariyá katak byádhi-grasta loker gátra sparsha kariyá kebal
 táháder sustha karan biná se stháne ár kona áshcharjya kar-
 ma karite párilen ná.

And he called *unto him* the twelve, and began to send 7
them forth by two and two; and gave them power over
unclean spirits; and commanded them that they should take 8
nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no
bread, no money in *their* purse: but *be* shod with sandals; 9
and not put on two coats. And he said unto them, In what 10
place soever ye enter into an house, there abide till ye depart
from that place. And whosoever shall not receive you, nor 11
hear you, when ye depart thence, shake off the dust under
your feet for a testimony against them. Verily I say unto
you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in
the day of judgment, than for that city. And they went out, 12
and preached that men should repent. And they cast out 13
many devils, and anointed with oil many that were sick, and
healed *them*.

And king Herod heard *of him*; (for his name was spread 14
abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from
the dead, and therefore mighty works do shew forth them-
selves in him. Others said, That it is Elias. And others 15
said, That it is a prophet, or as one of the prophets. But 16
when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I
beheaded: he is risen from the dead.

For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, 17
and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's
wife: for he had married her. For John had said unto Herod, 18
It is not lawful for thee to have thy brother's wife. Therefore 19
Herodias had a quarrel against him, and would have killed
him; but she could not: for Herod feared John, knowing that
he was a just man and an holy, and observed him; and when
he heard him, he did many things, and heard him gladly.
And when a convenient day was come, that Herod on his 21
birthday made a supper to his lords, high captains, and chief
estates of Galilee; and when the daughter of the said Herodias 22
came in, and danced, and pleased Herod and them that sat
with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever

- 7 Pare chaturdigstha gráme bhraman kariyá tini upadesh
 8 dilen. Ár dwádash shishyake dákiyá apabitra bhútganke
 bashíbhút karaner shakti pradán kariyá dui dui jan kariyá
 9 táhádigke preran karilen. Ár ei ágyá karilen, Tomrá path-
 játrár nimitte páyete páduká diyá ek ek jashṭi byatireke
 jholá ki ruṭí ki gánjiiyáte taká ki dui uttaríya bastra ihár
 10 kichhui laio na! Tini áro kahilen, Tomrá je je nagare jáhár
 báṭíte prabesh karibá sei nagar tyág karan parjyanta sei bá-
 11 ṭíte thákibá. Táháte keha jadi tomádigke atithi ná kare,
 ebang tomáder katháo ná shune, tabe sekhánhaite prasthán
 karaner samaye táháder biruddhe sákhyá dibár nimitte ápan
 charaner dhúlá jháriyá dio; ámi tomádigke jathárta kahi-
 techhi, Bichárdibase sei nagarer dashá apekhyá Sidon o Amo-
 12 rár dashá sahja haibe. Anantar táhára prasthán kariyá
 13 Tomrá man phiráo, ei kathá prachár karila. Ebang anek
 anek bhútke chháráila, o tail mardan karáiyá anek anek
 asustha lokke sustha karila.
- 14 Ei rúpe chaturdige tánhár sukhyáti byápta haoyáte Herod
 rájá táhá shuniyá kahilá, Johan Báptáijak kabarhaite uṭhi-
 yáchhe, ei nimitte táhádwará ei sakal adbhut kriyá prakásh
 15 páiyáchhe. Ebang anyerá kahila, ei byakti Eliya; ebang
 keha keha kahila, e ek jan bhabishyadbaktá, kimbá bhabish-
 16 yadbaktáder madhye kona ek janer sadṛisha. Kintu Herod
 rájá ihá shuniyá kahilá, Ámi jáhár mastakchhedan kariyáchhi;
 sei Johan ei, se kabarhaite uṭhiyáchhe.
- 17 Púrbe Herod ápan bhrátá Philiper strí Herodiyáke bibáha
 karáte Johan Herodke kahiyáchhila, Ápan bhrátri-badhúke
 18 grahan kará kartabya nay. Ei nimitte rájá lok páṭháiyá
 19 Johanke dharáiyá kárágáre baddha kariyáchhila. Ebang
 Herodiyá ai Johaner prati kruddha haiyá takáke badh karite
 mánas kariyáchhila; kintu Herod takáke dhármik ebang
 20 satpuruṣh mánya kariyá rakhyá karita, ebang táhár kathá
 shuniyá tadanusare anek karma karita, o hṛiṣṭa mane táhár
 21 upadesh shunita; ei janye takhan párila ná. Kintu Herod
 jakhan ápanar janmadine pradhán mánuṣh o senápatigan o
 Galíl-deshíya shreṣṭha lokdiger nimitte ek bhoj karila, sei
 22 shubha dine Herodíyár kanyá ásiyá táháder sákhyáte nritya
 kariyá ebang táhár sange upabishṭa byaktider tuṣṭi jan-
 máila; táháte rájá kanyáke kahila, Ámár nikāṭe jáhá jáchná

thou wilt, and I will give *it* thee. And he sware unto her, 23
Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the
half of my kingdom. And she went forth, and said unto her 24
mother, What shall I ask? And she said, The head of John
the Baptist. And she came in straightway with haste unto 25
the king, and asked, saying, I will that thou give me by and
by in a charger the head of John the Baptist. And the king 26
was exceedingly sorry; *yet* for his oath's sake, and for their
sakes which sat with him, he would not reject her. And im- 27
mediately the king sent an executioner, and commanded his
head to be brought: and he went and beheaded him in the
prison, and brought his head in a charger, and gave it to the 28
damsel: and the damsel gave it to her mother. And when 29
his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and
laid it in a tomb.

And the apostles gathered themselves together unto Jesus, 30
and told him all things, both what they had done, and what
they had taught. And he said unto them, Come ye yourselves 31
apart into a desert place, and rest a while: for there were
many coming and going, and they had no leisure so much as
to eat. And they departed into a desert place by ship pri- 32
vately. And the people saw them departing, and many knew 33
him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them,
and came together unto him. And Jesus, when he came out, 34
saw much people, and was moved with compassion toward
them, because they were as sheep not having a shepherd: and
he began to teach them many things.

And when the day was now far spent, his disciples came 35
unto him, and said, This is a desert place, and now the time
is far passed: Send them away, that they may go into the 36
country round about, and into the villages, and buy them-
selves bread: for they have nothing to eat. He answered 37
and said unto them, Give ye them to eat. And they say
unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of
bread, and give them to eat? He saith unto them, How many 38
loaves have ye? go and see. And when they knew, they say,
Five, and two fishes. And he commanded them to make all 39
sit down by companies upon the green grass. And they sat 40
down in ranks, by hundreds, and by fifties. And when he had 41

- 23 kara táhá tomáke diba. Ebang dibya kariyá kahilá, Jadi
ardhek rájya parjyanta jáchná kara, táháo tomáke diba.
- 24 Táháte se báhire giyá ápan mátáke jigýása karila, Ámi ki
jáchná kariba? Táháte se kahiyá dila, Johan Báptáijaker
- 25 mastak. Pare se twarít rájár níkaṭe ásiyá jáchná kariyá
kahila, Eikhyane Johan Báptáijaker mastak ek khán tháláte
- 26 kariyá áamáke diun. Rájá táháte ati duhkhit haila, tatrápi
ápan dibyer nimítte ebang bhojanopabishṭa sangider anu-
rodhe táhá aswíkar karite ná páriyá, tatkhyanát ghátakke
- 27 Johaner mastak ánite ágyá dila. Táháte se kárágáre giyá
táhar mastakchhedan kariyá ai mastak ek khán tháláte ka-
riyá ániyá sei kanyáke dile par kanyá ápan mátáke dila.
- 28 Pare Johaner shiṣhyagan ei sambád páiyá tatháhaite táhar
shab laiýá giyá kabare dila.
- 29 Tadanantar preriterá Jíshur níkaṭe ásiyá jáhá jáhá kariyá-
chhila o shikhyáiyáchhila, se sakal biṣhayer sambád tánháke
- 30 dile par, tini táhádigke kahilen, Tomrá ek nirjan stháne giyá ki-
31 chhu kál bishrám kara; jehetuk tánháar níkaṭe eta loker gatá-
32 yát chhila, je táhárá bhojan karibár abakásh páita ná. Ataeb
táhárá prithak haiyá naukájoge ek nirjan stháne gaman ka-
33 rila. Kintu lok sakal táhádiger sthánántare prasthán jánite
párule jábadiya nagarhaite padabraje dauriyá táháder agre
- 34 giyá Jíshur níkaṭe upasthit haila. Takhan Jíshu naukáhaite
báhir haiyá bara lokáraya dekhiyá táháder prati karuná-
biṣṭa hailen; jehetuk táhárá apálak meṣher nyáy chhila;
ebang náná prasanga-dwára táhádigke upadesh dite lágilen.
- 35 Pare dibasábasán haile shiṣhyagan ásiyá Jíshuke kahila,
36 Ei ati nirjan sthán, ebang dibáo abasán haile. Ataeb uhá-
digke bidáy karun, uhára chaturdige pallíte pallíte o gráme
gráme giyá ápanáder nimítte khádyá sámagrí kray karuk,
- 37 uháder sange khádyá drabya kichhui náí. Takhan tini tá-
38 hádigke kahilen, Tomrái uhádigke bhojan karáo. Táháte tá-
hárá kahila, Ámrá giyá ki dui shat sikár ruṭí kiniyá uhádigke
- 39 bhojan karáiba? Takhan tini táhádigke jigýásá karilen, To-
máder níkaṭe kata ruṭí áchhe? táhá jáiyá dekha; táháte
táhárá dekhiyá tánháke kahila, Panch-khán ruṭí ár duiṭá mat-
- 40 sya áchhe. Takhan tini lokdigke nabín gháser upare shrení-
baddha kariyá basáite ágyá karilen; táháte lok sakal shat shat
jan o panchásh panchásh jan kariyá sári sári bhúmíte basila.

taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all. And they did all eat, and were filled. 42 And they took up twelve baskets full of the fragments, and 43 of the fishes. And they that did eat of the loaves were about 44 five thousand men.

And straightway he constrained his disciples to get into the 45 ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people. And when he had sent them away, 46 he departed into a mountain to pray. And when even was 47 come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land. And he saw them toiling in rowing; for the wind 48 was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them. But when they saw him walking upon 49 the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out: For they all saw him, and were troubled. And immediately 50 he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid. And he went up unto them into the 51 ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered. For they con- 52 sidered not *the miracle* of the loaves: for their heart was hardened.

And when they had passed over, they came into the land 53 of Gennesaret, and drew to the shore. And when they were 54 come out of the ship, straightway they knew him, and ran 55 through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was. And whithersoever he entered, into villages, or cities, or 56 country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

41 Pare tini sei páñch ruṭí o dui matsya laiýá swarger prati
 drīṣṭī kariyá Íshwarer stab karilen, ebang sei ruṭí bhángiyá
 bhángiyá lokdigke paribeshan karanárthe shīṣhyadigke dilen ;
 42 ár dui matsya sakaler madhye angsha kariyá dilen. Táháte
 43 sakale bhojan kariyá tripta hails. Práy páñch sahasra lok
 bhakhya bhojan karileo táhára abashīṣṭa ruṭíte o matsyete
 44 báro dālī paripúrna kariyá uṭháiyá laila.

45 Anantar tini lokdigke bidáy karite karite shīṣhyadigke nau-
 károhan karáiyá ápanár agre opár Baithsedá nagare jáite
 46 ágyá karilen. Ár sakalke bidáy kariyá ápani prárthaná-
 47 karanárthe ek parbate gelen. Pare sandhyákál haile nauká
 samudrer madhye upasthit hails, kintu tini sthalette ekákí
 48 rahilen. Pare sammukhe bátás haoyáte shīṣhyera nauká bá-
 hite báhite parishránta haiyáchhe ; ihá jániyá jaturtha pra-
 har rátrite tini samudrer upar diyá padabraje táháder nikāṭe
 49 ásiyá táhádigke chháráiyá jáibár lakhyan karilen. Kintu
 shīṣhyera samudrer upare tánháke hántite dekhiyá bismita
 hails, ebang bhút anumán kariyá chencháite lágila ; ebang
 50 sakale tánháke dekhiyá byákul hails. Ataeb Jíshu tatkhya-
 nát táháder sahit áláp kariyá kahilen : Sthir hao, ei ámi :
 51 bhay kario ná. Pare tini naukárohan kariyá táháder nikāṭe
 gele par bátás nibṛitta hails ; táháte táhára atyanta bismita
 52 haiyá chamatkár gyán karila. Kenaná táhára kaṭhin man pra-
 jukta sei ruṭí biṣhayak áshcharjya karma bibechaná kare náí.
 53 Pare táhára pár haiyá Ginisirit deshe ásiyá tate upasthit
 54 hails. Pare naukáhaite námile taddeshíya lokerá tánhár
 parichay páiyá chaturdike gaman púrbak jekháne jata pírita
 lok chhila, tábatke khaṭṭár upar kariyá je kona stháne tánhár
 55 sambád páila sei stháne ánite lágila ; Ebang je je gráme o je
 je nagare o je je pallíte tini prabesh karilen táhár pathi-ma-
 56 dhye píritadigke rákhila. Ebang táhára tánhár bastrer thop
 mátra sparsha karite páre, ei anumate prárthaná karila ; ár
 jata lok sparsha karila sakale sustha hails.

CHAPTER VII.

1 The Pharisees find fault at the disciples for eating with unwashen hands.

14 Meat defileth not the man. 24 He healeth the Syrophenician woman's daughter of an unclean spirit. 31 and one that was deaf, and stammered in his speech.

THEN came together unto him the Pharisees, and certain of 1
the scribes, which came from Jerusalem. And when they 2
saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to
say, with unwashen, hands, they found fault. For the Phari- 3
sees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not,
holding the tradition of the elders. And *when they come* from 4
the market, except they wash, they eat not. And many other
things there be, which they have received to hold, *as* the wash-
ing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables. Then the 5
Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples
according to the tradition of the elders, but eat bread with
unwashen hands? He answered and said unto them, Well 6
hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written,
This people honoureth me with *their* lips, but their heart is
far from me. Howbeit in vain do they worship me, teaching 7
for doctrines the commandments of men. For laying aside 8
the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as*
the washing of pots and cups: and many other such like
things ye do. And he said unto them, Full well ye reject the 9
commandment of God, that ye may keep your own tradition.
For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, 10
Whoso curseth father or mother, let him die the death: but 11
ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is Corban*,
that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited
by me; *he shall be free*. And ye suffer him no more to do 12
ought for his father or his mother; making the word of God 13
of none effect through your tradition, which ye have delivered:
and many such like things do ye.

And when he had called all the people *unto him*, he said 14
unto them, Harken unto me every one *of you*, and understand:
there is nothing from without a man, that entering into him 15
can defile him: but the things which come out of him, those
are they that defile the man. If any man have ears to hear, 16

VII. ADHYÁY.

1 Adhauta haste bhojaner biṣhay, 14 o manuṣhyake ashuchi karaner káran
nirnay, 24 o Sur Pháinikír kanyáke sustha karan, 21 o badhir o totlá
manuṣhyake sustha karan.

- 1 ANANTAR Jirúshálam-haite ágata Phirúshígan o kaek jan
- 2 adhyápak Jíshur nikāṭe ágaman karila. Kintu tánhār katak
- 3 shiṣhyake apabitra haste arthat adhauta haste bhojan karite
- 4 prakhyálan byatireke bhojan kare ná. Ebang bájár-haite
- 5 ásiyá abagáhan ná kariyá kháy na : ebang jalpátra o bhojan-
- 6 pátra o pittal pátra o ásan dhauta kará táháder byabahár
- 7 áchhe. Ei Phirúshírá o Adhyápakera Jíshuke jigýasila,
- 8 Tomár shiṣhyerá práchínbarga paramparágat bákyánusáre
- 9 ácharan ná kariyá adhauta haste bhojan karitechhe kena?
- 10 Táháte tini uttar karilen, Kapaṭi je tomrá tomáder biṣhaye
- 11 Jisháiya bhabīṣhyadbaktá bilakhyan baliyáchhe, jathá: Ei
- 12 lokerá ápan ápan oṣṭhádharete ámáke sammán kare,
- 13 kintu táháder antahkaran ámáhaite dúre tháke. Táhárá
- 14 manuṣhya nirúpit bidhi shikhyá kariyá ámáke bṛithá bhajaná
- 15 kare. Tomrá bhojan-pátra jal-pátrádi dhauta kariyá manuṣhya
- 16 paramparágat bákyá rakhyá karitechha, kintu Íshwarer ágyá-
- 17 langhan karitechha, ár eman anek anek kṛiyáo kariyá tháka.
- 18 Áro kahilen, Tomrá ápan ápan bákyá rakhyár nimitte bila-
- 19 khyan rúpe Íshwarer ágyá lop karitechha; kenaná Músa-
- 20 karṭrik ukta ácche, Ápan pitá mátáke sammán kara, ár je
- 21 keha pitá mátáke nindá kare, se nitántai maruk. Kintu ámár
- 22 je kona biṣhayhaite tomár upakár haita táhá nibedit hai-
- 23 yáchhe, eman kathá keha jadi pitá ki mátáke bale, tabe táháke
- 24 tomrá ár pitá mátár upakár karite deo ná. Ei rúpe ápanáder
- 25 prachárit paramparágat bákyá dwárá tomrá Íshwarer ágyáke
- 26 nirarthak karitechha; ár eman anek anek karmao kariyá
- 27 tháka.
- 28 Tadanantar tini lok sakalke dákiyá kahilen, Tomrá pratyek
- 29 jan ámár kathá shuna, ebang bujha. Báhir-háite antare
- 30 prabiṣṭha haiyá manuṣhyake apabitra karite páre eman kona
- 31 bastui náí; barancha antarhaite nirgata je biṣhay se manu-
- 32 ṣhyake apabitra kare. Jáhár shunite karna thake, se shunuk.

let him hear. And when he was entered into the house from 17
the people, his disciples asked him concerning the parable.
And he saith unto them, Are ye so without understanding 18
also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without
entereth into the man, *it* cannot defile him; because it enter- 19
eth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the
draught, purging all meats? And he said, That which cometh 20
out of the man, that defileth the man. For from within, out 21
of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, forni-
cations, murders, thefts, covetousness, wickedness, deceit, 22
lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness: all 23
these evil things come from within, and defile the man.

And from thence he arose, and went into the borders of 24
Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have
no man know *it*: but he could not be hid. For a *certain* wo- 25
man, whose young daughter had an unclean spirit, heard of
him, and came and fell at his feet: the woman was a 29
Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him
that he would cast forth the devil out of her daughter. But 27
Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is
not meet to take the children's bread, and to cast *it* unto the
dogs. And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet 28
the dogs under the table eat of the children's crumbs. And 29
he said unto her, For this saying go thy way; the devil is
gone out of thy daughter. And when she was come to her 30
house, she found the devil gone out, and her daughter laid
upon the bed.

And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, 31
he came unto the sea of Galilee, through the midst of the
coasts of Decapolis. And they bring unto him one that was 32
deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech
him to put his hand upon him. And he took him aside from 33
the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit,
and touched his tongue; and looking up to heaven, he sighed, 34
and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened. And 35
straightway his ears were opened, and the string of his
tongue was loosed, and he spake plain. And he charged 36

- 17 Pare tini lokdigke chháriyá grihamadhye prabiṣṭha haile
 18 shiṣhyerá ai dṛiṣṭánta kathár bháb jigýásá karila. Táháte
 tini kahilen, Tomráo ki eman abodh? Kona bastu báhir-
 haite manuṣhyer antare prabiṣṭha haiyá manuṣhyake apabitra
 19 karite páre ná, ei kathá ki bujha na? Se táhár antahkarane
 prabesh kare ná, kintu udar madhye prabiṣṭha haiyá sheṣhe
 tábat bhukta drabya grahankári bahirdeshe nirgata hay.
 20 Áro kahilen, Manuṣhyahaite jáhá nirgata hay, táhái manu-
 21 ṣhyake apabitra kare. Kenaná antarhaite arthát manuṣhyader
 manhaite ku-chintá, paradár, beshyágaman, narahatyá;
 22 chaurjya, lobh, duṣṭatá, prabanchaná, kámukatá, ku-dṛiṣṭi,
 23 Íshwarer nindá, ahankár shlághá, ityádi nirgata hay. O ei
 sakal manda biṣhay antarhaite nirgata haiyá manuṣhyake
 apabitra kare.
- 24 Tadanatar tini uṭhiyá se sthánhaite Sor o Sidon nagarer
 anchale gaman karilen, o sei stháne kona báṭíte prabesh ka-
 riyá sakaler agýáta haiyá thákite manastha karilen, kintu go-
 25 pane thákite páriren ná. Káran Sur-Phainikí deshíya Jubáni-
 26 bangshodbhab ek strír ekṭi bhút-grasta bálíká chhila. Se strí
 tánhár samáchár páiyá tánhár nikāṭe ásiyá charane pariýá ápan
 27 bálíkáhaite bhútke chháráite tánháke binati karila. Kintu Jíshu
 táháke kahilen, Prathame bálakerá tripta hauk; kenaná bálak-
 der khádhyā-drabya laiýá kukkurdiger nikāṭe pheliýá deoyá
 28 anuchit. Takhan se strí tánháke kahila, He Prabho, ei satya,
 tatácha bálakder mej-haite patita gunṛágánṛá ruṭi kukkurerá
 29 kháy. Táháte tini kahilen, Ei kathá prajukta kushale jáo,
 30 tomár kanyáhaite bhút chháriyá giýáchhe. Pare se strí nij
 grihe gele bhút chháriyá jáoyáte kanyá shajyáte shayan kari-
 yá áchhe ihá dekhila.
- 31 Punaschha tini Sor o Sidon nagarer anchalhaite prasthán
 kariyá Díkápali desher pránta bhág diyá Gálíl ságarer nikāṭe
 32 ágaman karilen. Takhan lokerá ek badhir o totlá manuṣhya-
 ke tánhár nikāṭe ániýá táhár gátre hastárpan karite binati
 33 karila. Táháte Jíshu lokáranýahaite táháke nirjane ániýá
 ápan anguli táhár dui karne dilen, o thuthu diyá táhár jihwá
 34 sparsha karilen. Pare swarger prati dṛiṣṭi kariyá dírga
 nishwás chháriyá táháke kahilen, Utpatah, arthát khuliyá
 35 jáuk. Táháte tatkhyánát táhár karner ábaran khuliyá gela,
 ebang jihwár jaratá ghuchiyá jáoyáte se su-spāṣṭha rúpe kathá

them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published *it*; and 37 were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

CHAPTER VIII.

1 Christ feedeth the people miraculously: 10 refuseth to give a sign to the Pharisees: 14 admonisheth his disciples to beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod: 22 giveth a blind man his sight: 27 acknowledgeth that he is the Christ, who should suffer and rise again: 34 and exhorteth to patience in persecution for the profession of the gospel.

In those days the multitude being very great, and having 1 nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him*, and saith unto them, I have compassion on the multitude, because they 2 have now been with me three days, and have nothing to eat: and if I send them away fasting to their own houses, 3 they will faint by the way: for divers of them came from far. And his disciples answered him, From whence can a 4 man satisfy these *men* with bread here in the wilderness? And 5 he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven. And he commanded the people to sit down on the 6 ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before *them*; and they did set *them* before the people. And they had a few small 7 fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them*. So they did eat, and were filled: and they took up of 8 the broken *meat* that was left seven baskets. And they that 9 had eaten were about four thousand: and he sent them away.

And straightway he entered into a ship with his disciples, 10 and came into the parts of Dalmanutha. And the Pharisees 11 came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him. And he sighed deeply in 12 his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation. And he left them, and entering into 13 the ship again departed to the other side.

36 kahila. Pare tini táhádigke dr̥iṛha ágyá karilen, Tomrá e
 37 kathá káhákeo kahio ná. Kintu tini jata niṣhedh karilen, tata
 táhára báhúlya rúpe prachár karila; ár ati chamatkṛita haiyá
 paraspar kahila, Tini badhirke shraban-shakti ebang bobáke
 kathan-shakti diyá uttam rúpe tábat karma karilen

VIII. ADHYÁY.

1 Sāt ruṭí o matsya dwárá chári sahasra lokke bhojan karáon, 10 o ákáshíya
 chihna dekháite aswíkár karan, 14 o shikhyárúp tárír biṣhay, 22 o
 andha lokke chakhyu deon, 27 Khríster nirnay, o ápan mṛityu-bhoger
 bhabishyad-bákya, 34 o pashchádgámi lokder prati upadesh.

1 APAR se samaye tánhár nikāṭe anek lok áila, ebang táháder
 nikāṭe kichhu khádyá sámagrí ná thákáte Jíshu shiṣhyadigke
 2 dākiyá kahilen, Ei samasta lokder prati ámár dayá haitechhe;
 ihára tin dibas ámár sange áchhe, o iháder káchhe kichhui
 3 khádyá sámagrí náí. Ebang iháder madhye aneke anek dūr-
 4 haite ásiyáchhe; ataeb ihádigke anáháre grihe bidáy karile
 5 pathe klánta haibe. Shiṣhyerá kahile, E sakal loker tripta
 hay eta ruṭí ei prántharer madhye kotháy páiba! Táháte
 tini jigyásilen, Tomáder káchhe kata ruṭí áchhe? Táhára
 6 kahila, Sāt khán. Pare tini lokdigke bhúmite basite ágyá
 diyá sei sāt ruṭí laiýá I'shwarer stab kariyá bhángiyá bhán-
 giyá paribeshan-árthe shiṣhyadigke dilen; táháte táhára
 7 lokdigke paribeshan karila. Ebang táháder nikāṭe je kaek
 khyudra matsya chhila, táháo laiýá I'shwarer stab kariyá
 8 paribeshan karite ágyá dilen. Táháte lokerá bhojan kariyá
 tripta haila; ebang práy chári sahasra lok bhakhya bhojan
 karileo táhára abashishṭa sāt dālí pūrna kariyá tuliyá laila.
 9 Pare tini táhádigke bidáy karilen.
 10 Tadanantar tini shiṣhyaganer sahit naukárohan kariyá Dal-
 11 manuthá anchale ágaman karilen. Táhár par Phirúshírá
 ásiyá tánhár sahit bádánubád kariyá paríkhyár nimitte tánhár
 12 nikāṭe ákáshe ek chihna dekhite cháhila. Takhan tini antare
 dírga nishwás chháriyá kahilen, Ei lokerá ek chihna dekhite
 kena cheshṭá kare? Ámi tomádigke jathártha kahitechhi, Ei
 13 bartamán lokdigke kona chihna dekhána jáibe ná. Pare tini
 táhádigke chháriyá punashcha naukárohan kariyá anya páre
 prasthán karilen.

Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had 14
they in the ship with them more than one loaf. And he 15
charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the
Pharisees, and *of* the leaven of Herod. And they reasoned 16
among themselves, saying, *It is* because we have no bread.
And when Jesus knew *it*, he saith unto them, Why reason 17
ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither
understand? have ye your heart yet hardened? Having 18
eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye
not remember? When I brake the five loaves among five 19
thousand, how many baskets full of fragments took ye up?
They say unto him, Twelve. And when the seven among 20
four thousand, how many baskets full of fragments took ye
up? And they said, Seven. And he said unto them, How 21
is it that ye do not understand?

And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man 22
unto him, and besought him to touch him. And he took the 23
blind man by the hand, and led him out of the town; and
when he had spit on his eyes, and put his hands upon him,
he asked him if he saw ought. And he looked up, and said, 24
I see men as trees, walking. After that he put *his* hands 25
again upon his eyes, and made him look up: and he was re-
stored, and saw every man clearly. And he sent him away 26
to his house, saying, Neither go into the town, nor tell *it* to
any in the town.

And Jesus went out, and his disciples, into the towns of 27
Cesarea Philippi: and by the way he asked his disciples,
saying unto them, Whom do men say that I am? And they 28
answered, John the Baptist: but some *say*, Elias; and others,
One of the prophets. And he saith unto them, But whom 29
say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him,
Thou art the Christ. And he charged them that they should 30
tell no man of him. And he began to teach them, that the 31
Son of man must suffer many things, and be rejected of the

14 Itomadhye shishyagan ruṭí laite bismṛita haile naukáte kebal
 15 ek ruṭí mátra táháder káchhe thákila. Takhan Jíshu táhá-
 digke ágyá karilen, Satarka haiyá Phirúshí o Heroder tárir
 16 prati sábadhán hao. Táháte táhára paraspar bibechaná karite
 lágila, Ámáder níkaṭe ruṭí náí ei janye ei kathá kahitechhen.
 17 Kintu Jíshu táhá bujhiyá táhádigke kahilen, Tomáder stháne
 ruṭí ná thákáte kena eman bitarka karitechha? tomrá ki
 18 adyápi kichhu jána ná o bujhite pára ná? Ekhan parjyanta
 ki tomádiger man kaṭhin áchhe? chakhyu thákite ki dekha
 19 ná? karna thákite ki shuna ná? ár smarano kara ná? Ámi
 jakhan páñch ruṭí páñch sahasra loker madhye bhángiyá
 dilám, takhan tomrá udbṛitta kata ḍalí uṭháiyá laiyáchha?
 20 Táhára kahila, Báro ḍalí. Ár jakhan chári sahasra loker
 madhye sāt khán ruṭí bhángiyá dilám, takhan tomrá udbṛitta
 21 kata ḍalí tuliya laiyáchha. Táhára kahila, Sāt ḍalí. Takhan
 tini kahilen, Tabe tomrá ekhano bujhite pára ná kena?
 22 Anantar tini Baithsedá nagare upasthit haile par lokerá
 ek andha manuṣhyake tánhár níkaṭe ásiyá tini jena táháke
 23 sparsa karen ei párthaná karila. Takhan sei andher hasta
 24 grahan kariyá nagarer bahirdeshe laiyá gelen. Pare táhár
 chakhyute thuthu diyá ebang táhár gátre hastárpan kariyá
 táháke jigyásilen, Kichhu dekhite páitechha? Takhan se
 chakhyu meliyá kahila, Brikhyer nyáy manuṣhyadigke hánṭite
 25 dekhite páitechhi. Táháte Jíshu táhár chakhyur upare árbár
 hasta diyá táháke úrdhwa dṛiṣṭi karáilen; táháte se sustha
 26 haiyá sundar rúpe sakal lokdigke dekhite páila. Pare gráme
 ná giyá ebang grámastha lokke kichhu ná baliyá tumi nij-
 grihe chaliyá jáo, ei kathá kahiyá Jíshu táháke bidáy karilen.
 27 Pare Jíshu shishyaganke sange laiyá Káisariya Philipir
 nagare gaman karilen, ebang path jáite jáite táhádigke ji-
 28 gyásá karilen, Ámi ke, e biṣhay lokerá ki bale? Takhan táhára
 kahila, Tomáke Iohan Báptáijak kariyá bale; kintu keha keha
 Elíya bale; ár tumi je bhabishyad-bakṛiganer madhye kona
 29 ek jan, eman katháo keha keha bale. Pare tini táhádigke jigyá-
 silen, kintu ámi ke, e biṣhaye tomrá ki bala? Takhan Pitar
 30 uttar karila, Tumi Khríst. Táháte tini dṛirha ágyáte táhá-
 31 digke kahilen, Ámár biṣhay tomrá káhákeo kahio ná. Manu-
 ṣhya-putrake anek anek jantraná bhog karite haibe, ebang
 práchín lok o pradhán jájak o adhyápak karṭrik nindit haiyá

elders, and *of* the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again. And he spake that saying openly. 32 And Peter took him, and began to rebuke him. But when 33 he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

And when he had called the people *unto him* with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever 35 shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it. For what shall it profit a man, if he shall gain the 36 whole world, and lose his own soul? Or what shall a man 37 give in exchange for his soul? Whosoever therefore shall be 38 ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

CHAPTER IX.

1 Jesus is transfigured. 11 He instructeth his disciples concerning the coming of Elias: 14 casteth forth a dumb and deaf spirit: 30 telleth his death and resurrection: 33 exhorteth his disciples to humility: 38 bidding them not to prohibit such as be not against them, nor to give offence to any of the faithful.

AND he said unto them, Verily I say unto you, That there 1 be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power. And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and 2 James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them. And his raiment became shining, exceeding white as snow; 3 so as no fuller on earth can white them. And there appeared 4 unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus. And Peter answered and said to Jesus, Master, it is 5 good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. For he 6

- sheshe hatao haite haibe, ár tritíya dibase utthán karite haibe, Jíshu shishyadigke ei kathá spashta rúpe kahilen.
- 32 Táháte Pitar tánhár háte dhariyá tánháke anujog karite
- 33 lágila. Kintu Jíshu mukh phiráiyá shishyaganer prati drishṭi kariyá Pitarke dhamkáiyá kahilen, Dúr hao, bighnakári, Íshwarer biṣhay apekhyá manuṣhyer biṣhaye tomár ruchi áchhe.
- 34 Pare tini lokdigke o shishyadigke dákiyá kahilen, Je keha ámár pashchádgamí haite ichchhá káre, se ápanáke daman karuk; ebang ápan krush tuliya laiya ámár pashchát ágaman
- 35 karuk. Kenaná je byakti ápan prán rakhyá karite ichchhá kare, se táhá háráibe; kintu je keha ámár o su-samáchárer
- 36 káran prán háráy, se táhá prápta haibe. Ár manuṣhya samuday jagat prápta haiyá jadi prán háráy tabe táhár lábh
- 37 ki? Ár manuṣhya ápan práner paribarte ki dite páre? Ei
- 38 páradárik o pápi loker sákhyáte jadi keha ámáke kimbá ámár katháke lajjár biṣhay bodh kare, tabe manuṣhya-putra jakhan dharma dútganer sahit Pitár prabhábe ásiben, takhan tinio sei byaktike lajjár biṣhay bodh kariben.

IX. ADHYÁY.

- 1 Khríster anya murti dháran, 11 o Eliyer nirnay, 14 ebang ek gungá o badhir bhút-grastake sustha karan, 30 ebang ápan mṛityu o kabarhaite uttháner kathá, 33 o shreshṭhatár nirnay, 38 o Khríster náná upadesher kathá.
- 1 PARE tini kahilen, Ámi tomádigke jathártha kahitechhi, Manuṣhya-putrake nij parákráme Íshwarer rájyete upasthit ná dekhite mṛityur áswád páibe ná, ei stháne dandáya-
- 2 mán byaktider madhyeo eman eman lok áchhe. Anantar chhay dibas pare Jíshu Pitarke o Yákub o Johanke sange laiya ek uchcha parbater nirjan stháne giya táháder sák-
- 3 hyáte anya murti dháran karilen. Táháte tánhár parichchhademani ujwal him sadṛisha shubhra-barna haila, je jagater madhye kona rajak tádrish shubhra barna karite páre ná.
- 4 Ár Eliya o Musá táhádigke darshan diyá Jíshur sahit katho-
- 5 pakathan karite lágila. Takhan Pitar tánháke kahila, He Guro, ámáder e stháne tháká bhála; ataeb ámrá ápankár janye, ek ebang Musár janye ek, o Eliyer janye ek, ei tin
- 6 kuṭír nirmán kari. Kintu se ki kahila, táhá ápani bujhila

wist not what to say; for they were sore afraid. And there 7
was a cloud that overshadowed them: and a voice came out
of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. And 8
suddenly, when they had looked round about, they saw no
man any more, save Jesus only with themselves. And as 9
they came down from the mountain, he charged them that
they should tell no man what things they had seen, till the
Son of man were risen from the dead. And they kept that 10
saying with themselves, questioning one with another what
the rising from the dead should mean.

And they asked him, saying, Why say the scribes that 11
Elias must first come? And he answered and told them, 12
Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how
it is written of the Son of man, that he must suffer many
things, and be set at nought, But I say unto you, That Elias 13
is indeed come, and they have done unto him whatsoever
they listed, as it is written of him.

And when he came to *his* disciples, he saw a great multi- 14
tude about them, and the scribes questioning with them.
And straightway all the people, when they beheld him, were 15
greatly amazed, and running to *him* saluted him. And he 16
asked the scribes, What question ye with them? And one 17
of the multitude answered and said, Master, I have brought
unto thee my son, which hath a dumb spirit; and whereso- 18
ever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and
gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to
thy disciples that they should cast him out; and they could
not. He answered him, and saith, O faithless generation, 19
how long shall I be with you? how long shall I suffer you?
bring him unto me. And they brought him unto him: and 20
when he saw him, straightway the spirit tare him; and he
fell on the ground, and wallowed foaming. And he asked 21
his father, How long is it ago since this came unto him? And
he said, Of a child. And oftentimes it hath cast him into the 22
fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst

- 7 ná, kenaná sakalei bhíta haila. Itomadhye ektá megh táhá-
 digke chháyá karila, ebang Ei ámar priya putra, ihár katháy
 8 manojog kara, sei megh-haite ei ákash-bání haila. Pare
 haṭhát táhára chaturdige dṛiṣṭi kariyá Jíshu byatireke ápa-
 9 náder sahit ár káhákeo dekhite páila ná. Tadanantar parbat-
 haite námibár samaye tini shiṣhyadigke ei dṛiṣṭha ágyá diyá
 kahilen, Jábat manuṣhya-putrer kabarhaite utthán ná hay,
 10 tábat ei darshaner brittánta káhákeo kahio ná. Táháte Kabar-
 haite utthán karaner marma ki, ei kathár ándolan kariyá
 táhára ápanáder madhye ei biṣhay gupta rákhila.
- 11 Pare táhára Jíshuke jigyásá karila, Prathame Eliyake ásite
 12 haibe, eman kathá tabe adhyápakera kena bale? Takhan
 tini kahilen, Prathame Eliya ásiyá sakal biṣhay su-dhárámat
 kariben; ár manuṣhya-putrer biṣhaye jemat lipi áchhe, tada-
 13 nusáre tinio anek anek dukkh páiyá abagyáta haiben. Kintu
 ámi tomádigke kahitechhi, Táhár biṣhaye je rúp lipi áchhe,
 tadanusáre Eliya ásiyá giyáchhe, ebang táhára ápan ápan
 ichchhánusáre táhár prati byabahár kariyáchhe.
- 14 Anantar tini shiṣhyaganer nikāṭe ásiyá táháder chatuṣh-
 párshwe samúha lokke ebang adhyápakdigke táháder sahit
 15 bádánubád karite dekhilen; kintu lok sakal tánháke dekhíba
 mátra bismita haiyá tánhár nikāṭe dauríyá giyá tánháke
 16 namaskár karila. Takhan Jíshu adhyápakdigke jigyásá kari-
 17 len, Tomrá iháder sange kiser bádánubád karitechha? Tá-
 háte lokder kona ek jan uttar karila, He Guro, ámar ekti
 18 gungá bhút-grasta putrake ápankár nikāṭe ánilám. Ai bhút
 táhár je je sthán ákraman kare se se sthán mucharáiyá
 phele, ár táhár mukhe phená uṭhe, ebang se danta karmar
 kare o khyín haiyá jáy; ataeb sei bút chháráibár janye ápan-
 kár shiṣhyader nikāṭe nibedan karilám, kintu táhára párila
 19 ná. Takhan tini táhádigke kahilen, Áre abishwási bangsha,
 ár kata kál tomáder sange thákiba? ár kata kál tomáder
 ácharan sahiṣhnutá kariba? táháke ámar nikāṭe laiýá áisa.
 20 Táháte tánhár nikāṭe táháke ánila, kintu tánháke dekhíba
 mátra sei bhút bálakke emani mucharáiyá dharila, je se
 bhúmite pariýá mukh diyá phená bhángiyá chhaṭphaṭ karite
 21 lágila. Takhan tini táhár pitáke jigyásá karilen, Ihár emat
 bháb kata din haiyáchhe? Táháte se kahila, Bálak kálábadhi.
 22 Iháke naṣṭa karibár nimitte ai bhút anek bár agnite o jalete

do any thing, have compassion on us, and help us. Jesus 23 said unto him, If thou canst believe, all things *are* possible to him that believeth. And straightway the father of the 24 child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief. When Jesus saw that the people came 25 running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou* dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him. And *the spirit* cried, and 26 rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead. But Jesus took him 27 by the hand, and lifted him up; and he arose. And when 28 he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out? And he said unto them, 29 This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

And they departed thence, and passed through Galilee; 30 and he would not that any man should know *it*. For he 31 taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day. But they 32 understood not that saying, and were afraid to ask him.

And he came to Capernaum: and being in the house he 33 asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way? But they held their peace: for by the way 34 they had disputed among themselves, who *should be* the greatest. And he sat down, and called the twelve, and saith 35 unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all. And he took a child, and set him 36 in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them, Whosoever shall receive one of such 37 children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

And John answered him, saying, Master, we saw one cast- 38

pheliyáchhe, kintu ápani jadi kichhu karite páren tabe áma-
 23 der prati saday haiyá upakár karun. Takhan Jíshu táháke
 kahilen, Jadi pratyay karite pára tabe pratyayi janer káchhe
 24 sakali sádhyā. Táhāte tatkhyānāt ai bálaker pitá uchchaih-
 sware kándite kándite kahila, He Prabho, pratyay kari, ámar
 25 apratyayer pratikár kara. Pare Jíshu lok samúhake dauriyá
 ásite dekhiyá ai apabitra bhútke dhamkáiyá kahilen, He ba-
 dhir gungá bhút, iháhaite chháriyá jáo, o ár kakhano ihāte
 26 áshray kario ná, tomáke ámi ei ágyá dilám. Takhan se
 bhút chítkár shabda kariyá táháke mucharáiyá bahirgata
 haila; kintu bálak emani mṛitabat haiyá parila je mariyáchhe,
 27 emat aneke kahila. Kintu Jíshu hasta dhariyá táháke uṭháile
 28 se uṭhila. Pare Jíshu ghare prabesh karile par shiṣhyerá
 gopane tánháke jigýásá karila, Ámrá sei bhútke chháráite
 29 párilám ná kena? Takhan tini kahilen, Prárthaná o upabás
 ná karile ei prakár bhút ár kichhutei chhárána jáy ná.

30 Anantar tini ei sthánhaite játrá kariyá Gálíler madhya
 diyá gaman karilen; kintu ihá keha jánite páy eman tánhár
 31 ichchhá chhila ná. Ár manuṣhya-putra manuṣhyader hasta
 samarpit haiben, o táhárá tánháke badh karibe, o táháder
 karṭrik hata haile par tini tṛitíya díbase uṭhiben, tini shiṣhya-
 32 dígke upadesh diyá ei sakal kathá kahilen. Kintu se
 kathá táhárá bujhite párila ná, ebang jigýásá kariteo bhay
 karila.

33 Apar Jíshu Kapharnáhúm nagare áile par gríha-madhye
 giyá táhádígke jigýásá karilen, Pathi-madhye tomrá paras-
 34 par kiser bádánubád karitechhilá? Kintu táhárá niruttar
 haiyá thákila; káran táháder madhye ke shreshṭha haibe ei
 35 kathá laiýá táhárá pathe paraspar bibád kariyáchhila. Táhāte
 tini basiýá dwádash jan shiṣhyake dákiyá kahilen, Je byakti
 pradhán haite ichchhá kare se sakalhaite khyudra ebang
 36 sakaler sebak hauk. Takhan tini ek shishuke laiýá madhya-
 sthale basáilen; pare ápanár krore kariyá táhádígke kahilen,
 37 Je byakti ihár mat kona shishuke ámar námete atithi kare
 se ámáke atithi kare, ár je ámáke atithi kare se kebal ámáke
 atithi kare táhá nay, ámar preran-kartákeo atithi kare.

38 Pare Johan tánháke kahila, He Guro, ámáder pashchátgámí
 ná haiyáo tomár námete bhútganke chháráitechhila, eman ek
 janke dekhilám; kintu ámáder pashchád-barti ná, haoyáte

ing out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us. But Jesus said, 39 Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me. For he that is not against us is on our part. For whosoever 40 shall give you a cup of water to drink in my name, because 41 ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward. And whosoever shall offend one of *these* little 42 ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea. And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to 43 enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched: where their worm 44 dieth not, and the fire is not quenched. And if thy foot offend 45 thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched: where their worm dieth not, and 46 the fire is not quenched. And if thine eye offend thee, pluck 47 it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire: where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 48 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice 49 shall be salted with salt. Salt is good: but if the salt have 50 lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

CHAP. X.

- 1 Christ disputeth with the Pharisees touching divorcement: 13 blesseth the children that are brought unto him: 17 resolveth a rich man how he may inherit life everlasting: 28 promiseth rewards to them that forsake any thing for the gospel: 32 foretelleth his death and resurrection: 35 biddeth the two ambitious suitors to think rather of suffering with him: 46 and restoreth to Bartimeus his sight.

AND he arose from thence, and cometh into the coasts of 1 Judea, by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

39 táháke niṣhedh karilám. Takhan Jíshu kahilen, Táháke
 niṣhedh kario ná; káran je byakti ámár námete áshcharjya
 40 karma kare, se haṭhát ámake nindá karite páribe ná. Ár je
 41 keha tomáder bipakhya ná hay, se tomáderi sapakhya. Ár je
 keha Khríster shiṣhya prajukta tomádigke ámár námete ek
 báṭí jal pán karite dey, ámi tomádigke jathártha kahitechhi,
 42 se ápan puraskáre banchit haibe ná. Kintu keha jadi ámate
 bishwás-kári ei khyudra pránider madhye kona janer bighna
 janmáý, tabe táhár ei karma karan apekhyá barancha gala-
 deshe jántá baddha haiyá samudrete nikhyipta haoyá táhár
 43 saubhágýer biṣhay. Ataeb tomár hasta jadi tomár bádhá
 janmáý, tabe táhá chhedan kariyá phela; kenaná dui hasta
 44 bishiṣṭa haiyá jekhánkár kíṭ mare ná, ebang agnio nirbán
 hay ná eman narake o anirbán agnite nikhyipta haoyá
 apekhyá barancha nulá haiyá swarge gaman kará tomár
 45 pakhye mangal. Ebang tomár charan jadi tomár bighna
 janmáý, tabe táhá chhedan kariyá phela; jehetuk dui charan
 46 bishiṣṭa haiyá jekhánkár kíṭ mare ná ebang agnio nirbán
 hay ná, eman narake o anirbán agnite nikhyipta haoyá
 apekhyá barancha khonrá haiyá swarge prabesh kará tomár
 47 pakhye mangal. Ár tomár chakhyu jadi tomár bádhá
 janmáý, tabe táhá utpáṭan kara; jehetuk dui chakhyur bí-
 shiṣṭa haiyá jekhánkár kíṭ mare ná ebang agnio nirbán hay
 48 ná, eman narake o anirbán agnite nikhyipta haon apekhyá
 barancha ek chakhyu haiyá I'shwar-rájye prabesh kará
 49 tomár pakhye mangal. Jeman labanete pratyek bali laban-
 ákta kará jáy, temani pratyek nárákiya jankei agni rúp
 50 labanete laban-ákta kará jáibe. Laban bhála, kintu labanete
 jadi swád ná tháke, tabe ki prakáre áswádjukta karibá?
 Tomrá labanjukta hao, ebang paraspar pranay rákha.

X. ADHYAY.

1 Strí-tyáger biṣhay, 13 o shishuganke gráhja karan, 17 o dhani juba lokke
 upadesh deon, 28 o shiṣhyadiger puraskárer nirnay, 32 o Khríster
 mṛityur bhabishyad-bákya, 35 o Yákub o Johaner prárthaná agráhja
 karan, 46 o andha lokke chakhyu deon.

1 ANANTAR tini se sthánhaite giyá Jordan nadípáre Yihudá
 desher anchale upasthit hailen; táháte se stháne tánhár
 níkaṭe loker samágam haile par, tini nij byabaháránusáre

And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful 2
for a man to put away *his* wife? tempting him. And he an- 3
swered and said unto them, What did Moses command you?
And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, 4
and to put *her* away. And Jesus answered and said unto them, 5
For the hardness of your heart he wrote you this precept.
But from the beginning of the creation God made them male 6
and female. For this cause shall a man leave his father and 7
mother, and cleave to his wife; and they twain shall be one 8
flesh: so then they are no more twain, but one flesh. What 9
therefore God hath joined together, let not man put asunder.
And in the house his disciples asked him again of the same 10
matter. And he saith unto them, Whosoever shall put away 11
his wife, and marry another, committeth adultery against
her. And if a woman shall put away her husband, and be 12
married to another, she committeth adultery.

And they brought young children to him, that he should 13
touch them: and *his* disciples rebuked those that brought
them. But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and 14
said unto them, Suffer the little children to come unto me,
and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the king- 15
dom of God as a little child, he shall not enter therein. And 16
he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and
blessed them.

And when he was gone forth into the way, there came one 17
running, and kneeled to him, and asked him, Good Master,
what shall I do that I may inherit eternal life? And Jesus 18
said unto him, Why callest thou me good? *there is none good*
but one, that is, God. Thou knowest the commandments, Do 19
not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear
false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.
And he answered and said unto him, Master, all these have 20
I observed from my youth. Then Jesus beholding him loved 21
him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way,
sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou

- 2 punashcha táhádigke upadesh dilen. Takhan Phirúshírá ásiyá paríkhyár uddeshe tánháke jigýásá karila, Ápan stríke
3 parityág kará manuṣhyer kartabya ki ná? Táháte tini uttar karilen, E biṣhaye Musá tomádigke ki ágyá diyáchhe?
4 Táhára kahila, Tyág-patra likhiyá nij stríke parityág karite
5 páre, se eman anumati likhiyáchhe. Takhan Jíshu praty-
uttar karilen, Tomáder antahkaraner káṭhinya prajukta
6 Musá eman ágyá likhiyáchhe; kintu sṛiṣṭer ádi-samaye
Íshwar manuṣhyadigke pung-linga o strílinga kariyá sṛiṣṭi
7 karilen; e prajukta puruṣh pitá mátáke chháriyá ápan stríte
8 áakta haibe, ebang sei dui jan ekánga haibe. Táháte tat-
9 kálábadhi táhára dui nahe, kintu ekánga. Ataeb Íshwar
jáhar jog kariyá dilen, kona manuṣhya táhá prithak ná karuk.
10 Pare Jíshu grihe prabiṣṭa haile par shiṣhyera punarbár sei
11 biṣhayer kathá tánháke jigýásá karila. Táháte tini kahilen,
Je byakti nij stríke parityág kariyá anyake bibáha kare, se
12 ápan strír pratikúle byabhichárá hay; ebang kona strí jadi
ápan swámike parityág kariyá anya puruṣher sahit bibáhitá
hay, tabe seo byabhicháriní hay.
- 13 Pare Jíshu shishuder gátre jena hastárpan karen, ei janye
lokerá táhádigke tánhár nikāṭe ánila; kintu shiṣhyerá táháder
14 ánayankáridigke dhamkáila. Jíshu táhá dekhiyá bara asan-
tuṣṭa haiyá kahilen, Shishudigke ámár nikāṭe ásite deo,
báran kario ná; kenaná ei mat byaktirá Íshwarer rájyer
15 adhikárá. Ámi tomádigke jathártha kahitechhi, Je byakti
shishubat haiyá Íshwarer rájya grahan ná kare, se kadácha
16 ai rájyete prabesh karite páre ná. Pare tini shishudigke
krore kariyá táháder gátre hasta diyá áshírbád karilen.
- 17 Anantar tini path diyá ján, eman samaye ek jan manuṣhya
dauriyá ásiyá tánhár sammukhe hánṭu gáriyá jigýásá karila,
He param Guro, ananta paramáyuh práptir nimitte ámár ki
18 ki kará kartabya? Táháte Jíshu kahilen, Ámáke Param kariyá
kena bala? Parameshwar byatirek keha param hay ná.
19 Paradár kario ná, O nar-hatyá kario ná, O chaurjya kario ná,
O mithyá-sákhyá dio ná, ebang hingsá kario ná, O pitá mátáke
sammán kario, Ei je sakal ágyá ihá tumi gyáta áchha.
20 Táháte se uttar karila, He Guro, bályakálábadhi e sakal pálan
21 kariyá ásitechhi. Takhan Jíshu táhár prati dṛiṣṭi kariyá
sneha kariyá kahilen, Tomár ek biṣhayer abháb áchhe; tumi

shalt have treasure in heaven: and come, take up thy cross, and follow me. And he was sad at that saying, and went 22 away grieved: for he had great possessions. And Jesus 23 looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! And the disciples were astonished at his words. But 24 Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God! It is easier for a camel to go through the 25 eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. And they were astonished out of measure, 26 saying among themselves, Who then can be saved? And 27 Jesus looking upon them saith, With men *it is impossible*, but not with God: for with God all things are possible.

Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, 28 and have followed thee. And Jesus answered and said, Verily 29 I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's, but he shall receive 30 an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life. But many 31 *that are first* shall be last; and the last first.

And they were in the way going up to Jerusalem; and 32 Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him, *saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man 33 shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles: and they shall mock him, and shall scourge 34 him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, 35 saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire. And he said unto them, What would 36

- giyá sarbaswa bikray kariyá daridradigke bitaran kara,
táháte swargete dhan páibá; pare ásiyá krush tuliya ámár
22 pashchádbartí hao. Kintu táhár bistar sampatti thákáte se e
23 kathá shuniyá biṣhanna o dukkhít haiyá chaliyá gela. Pare
Jíshu chaturdige dṛiṣṭi kariyá shiṣhyadigke kahilen, Dhana-
bánér I'shwarer rájye prabesh kará keman duhsádhyá!
24 Tánhár katháte shiṣhyerá chamat-kṛita haila; kintu tini
punashcha kahilen, He bálakerá, jáhárá dhane nirbhar kariyá
tháke, táháder I'shwarer rájye prabesh kará keman duhsádhyá!
25 I'shwarer rájye dhani loker prabesh karan apekhyá barang
26 súchir chhidra diyá uṭer gamanágaman kará sahaj. Takhan
shiṣhyera atyanta chamat-kṛita haiyá paraspar balila, Tabe
27 káhár paritrán haite páre? Táháte Jíshu táháder prati
abalokan kariyá kahilen, Táhá manuṣhyer asádhyá baṭe, kintu
I'shwarer asádhyá nay; jehetuk I'shwarer káchhe sakali sádhyá.
28 Takhan Pitar uttar karila, Dekha, ámrá samastai parityág
29 kariyá ápankár pashchádgamí hailám. Táháte Jíshu praty-
uttar karilen, Ami tomádigke jathártha kahitechhi, Ámár o
su-samáchárer nimitte je jan ghar ki bhái, ki bhaginí, ki
30 pitá, ki mátá, ki strí, ki santán, ki bhúmi parityág kariyá
táraná thákileo ihakále ghar o bhái, o bhaginí, o mátá, o
santán, o bhúmir shatagun ná páy, ebang parakále ananta
31 paramáyu ná páy, eman byakti kehai náí. Kintu agragámi
aneke pashchát paríbe, ebang pashchadgamí aneke agragámí
haibe.
32 Anantar táháder Jirúshálame jáon-kále Jíshu táháder agra-
gámí hailen; táháte táhárá áshcharjya gyán karila, o pash-
chádgamí haiyá bhíta haila. Takhan tini dwádash shiṣhyake
dákíyá ápanár je je ghaṭibe, táhá punarbár táhádigke
33 kahite lágilen. Dekha, ámrá Jirúshálam nagare jáitechhi,
sekháne pradhán jájak o adhyápakganer haste manuṣhya-
putra samarpit haibe; táháte táhár badh-dandágyá diyá
táhárá anya deshíyader haste táháke samarpan karibe.
34 Ebang táhárá táháke parihás o korá prahár kariyá táhár
gátre thuthu diyá badh karibe; pare tini tṛitíya díbase
uṭhibe.
35 Pare Sabadír putra Yákub o Johan tánhár níkaṭe ásiyá
kahila, He Guro, ápani ámáder manobánochhá púrna karun,
36 ámrá ei prárthaná kari. Táháte tini kahilen, Tomrá ki

ye that I should do for you? They said unto him, Grant 37
unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other
on thy left hand, in thy glory. But Jesus said unto them, 38
Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I
drink of? and be baptized with the baptism that I am bap-
tized with? And they say unto him, We can. And Jesus 39
said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink
of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye
be baptized: but to sit on my right hand and on my left 40
hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for
whom it is prepared. And when the ten heard *it*, they began 41
to be much displeased with James and John. But Jesus 42
called them *to him*, and saith unto them, Ye know that they
which are accounted to rule over the Gentiles exercise lord-
ship over them; and their great ones exercise authority upon
them. But so shall it not be among you: but whosoever will 43
be great among you, shall be your minister: and whosoever 44
of you will be the chiefest, shall be servant of all. For even 45
the Son of man came not to be ministered unto, but to mini-
ster, and to give his life a ransom for many.

And they came to Jericho: and as he went out of Jericho 46
with his disciples and a great number of people, blind Barti-
meus, the son of Timeus, sat by the highway-side begging.
And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began 47
to cry out, and say, Jesus, *thou* son of David, have mercy on
me. And many charged him that he should hold his peace: 48
but he cried the more a great deal, *Thou* son of David, have
mercy on me. And Jesus stood still, and commanded him to 49
be called. And they call the blind man, saying unto him, Be
of good comfort, rise; he calleth thee. And he, casting away 50
his garment, rose, and came to Jesus. And Jesus answered 51
and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee?
The blind man said unto him, Lord, that I might receive my
sight. And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath 52

37 cháha? tomáder nimitte á máke ki karite haibe? Takhan
 táhára kahila, Ápani aishwarjya prápta haile ámrá ek jan
 ápankár dakhyin dige ár ek jan bām dige jena basite pái, ei
 38 ágyá karun. Kintu Jíshu uttar karilen, Tomrá ná bujhiyá
 erúp prárthaná karitechha; ámi je pátrete pán kariba,
 táháte ki tomrá pán karite páribá? ebang ámi je dukh-rúp
 jale báptáijit haiba, tomrá ki tadrúpe báptáijit haite páribá?
 39 Takhan táhára kakila, Ámrá páriba. Táháte Jíshu kahilen,
 Ámi je báṭíte pán kariba, táháte abashya tomráo pán karibá;
 ebang ámi je jale báptáijit haiba, tomráo táháte báptáijit
 40 haibá: kintu jáháder nimitte dakhyin dige o bām dige ásan
 prastut kará giyáchhe, táháder byatireke ár káhákeo táháte
 41 basáite ámar adhikár náí. Pare anya dash shiṣhya e kathá
 42 shuniyá Yákub o Johaner prati asantushta haila. Kintu
 Jíshu táhádigke ápankár nikāṭe ḍákiyá kahilen, Jáhára anya
 deshíyader upare karṭritwa kare, táhára táháder prati upa-
 drab kare; ebang jáhára bara mánuṣh, táhára táháder prati
 43 anyáy kare, ihá tomrá jána. Kintu tomáder madhye tadrúp
 haibe ná; tomáder madhye je keha pradhán haite cháhe, se
 44 tomáder sebak haibe; ebang tomáder je keha pradhán haite
 45 ichchhá kare se sakaler dás haibe. Kenaná manuṣhya-putra
 sebit haite ná ásiyá sebá karite ebang aneker paritráner
 múlyarúp ápan prán dite ásiyáchhe.
 46 Pare táhára Jirího nagare upasthit haile par tatháhaite
 jakhan shiṣhyaganer o loksamúher sahit Jíshu gaman karen,
 eman samaye Tímáyer putra Birtímáy náme ek jan andha
 47 ai pather párshwe bhikhyá karibár janye basiyáchhila. Se
 Násarítíy aJíshur ágaman sambád páiyá uchchaihsware balite
 lágila, He Jíshu Dáuder santán, ámar prati dayá karun.
 48 Táháte anek lok chup chup kahiyá táháke dhamkáiyá uṭhila;
 kintu táhá ná mániyá se áro uchchaihsware kahila, He
 49 Dáuder santán, ámar prati dayá karun. Takhan Jíshu
 dánráiyá táháke ḍákiyá ánite ágyá dilen; táháte lokerá ai
 andhake ḍákiyá balila, Ohe, sthir hao, uṭha, tini tomáke ḍáki-
 50 techhen. Takhan se uṭhiyá uttaríya bastra pheliyá Jíshur
 51 nikāṭe gela. Táháte Jíshu táháke kahilen, Tomár prárthaná
 ki? tomár nimitte ámi ki kariba? Takhan se andhya tán-
 52 háke kahila, He Guro, ámi jena ḍrīṣṭi pái. Táháte Jíshu
 táháke kahilen, Chaliyá jáo, tomár bishwás tomáke sustha

made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

CHAPTER XI.

1 Christ rideth with triumph into Jerusalem: 12 curseth the fruitless leafy tree: 15 purgeth the temple: 20 exhorteth his disciples to stedfastness of faith: 27 and defendeth the lawfulness of his actions, against the chief priests.

AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage 1
and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of
his disciples, and saith unto them, Go your way into the 2
village over against you: and as soon as ye be entered into
it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him
and bring *him*. And if any man say unto you, Why do ye 3
this? say ye that the Lord hath need of him; and straight-
way he will send him hither. And they went their way, and 4
found the colt tied by the door without in a place where two
ways met; and they loose him. And certain of them that 5
stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
And they said unto them even as Jesus had commanded: and 6
they let them go. And they brought the colt to Jesus, and 7
cast their garments on him; and he sat upon him. And 8
many spread their garments in the way: and others cut down
branches off the trees, and strawed *them* in the way. And 9
they that went before, and they that followed, cried, saying,
Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:
Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in 10
the name of the Lord: Hosanna in the highest. And Jesus 11
entered into Jerusalem, and into the temple: and when he
had looked round about upon all things, and now the eventide
was come, he went out unto Bethany with the twelve.

And on the morrow, when they were come from Bethany, 12
he was hungry: and seeing a fig tree afar off having leaves, 13
he came, if haply he might find any thing thereon: and when
he came to it, he found nothing but leaves; for the time of
figs was not *yet*. And Jesus answered and said unto it, No 14

karila; ebang se tatkhyanát dekhite páiyá path diyá Jíshur pashchát pashchát chalila.

XI. ADHYAY.

1 Jirúshálam nagare Khríster gaman, 12 o dumbur brikhyake sháp deon
15 o mandirhaite banikdigke bahishkṛita karan, 20 o pratyayer prabalatár
kathan, 27 o pradhán jájak prabhṛitike niruttar karan.

- 1 ANANTAR táhára Jirúshálamer nikatṣtha Baithphagí o Baith-
aníyá nagarer samípe Jaitun námak parbate áile par Jíshu
- 2 dui jan shiṣhyake pátháibár samaye ei kathá kahilen, Tomrá
ai sammukhastha gráme jáo; pare gráme prabiṣṭha haibá
mátra manuṣhyake bahan kare náí eman je bándhá gardabha-
- 3 shábakke dekhibá, táháke khuliyá ána. Kintu Tomrá kena
gardabhake khulitechha? eman kathá keha jadi bale, tabe
Iháte Prabhur ábashyakatá áchhe, e kathá kahile se byakti
- 4 táhá shíghra ekháne pátháiyá dibe. Táháte táhára sei gráme
giyá dwimastak pathe kona dwárer párshwe sei gardabha-
- 5 shábakke páiyá táháke bandhanhaite khulite lágila; kintu
sekhánkár upasthit lokder madhye keha keha kahila, Garda-
- 6 bha-shábakke kena khulitechha? Táháte Jíshur ágyánusáre
7 uttar karile par tatkhyanát táhára laite dila. Pare táhára
Jíshur nikate sei gardabha-shábakke ániyá táhár pṛiṣṭhe
ápanáder bastra pátiyá táhár upare tánháke árohan karáila.
- 8 Ebang aneke sammukhbarti pathe ápanáder bastrádi pátiyá
- 9 dila, o anyerá brikhyer shákhá káṭiyá pathe chharáila; ár
agra pashcháter sakal lok uchchaihsware kahite lágila, Jini
Parameshwarer námete ásitechhen, tini dhanya; tánhár jay
- 10 hauk. Ár ámáder pitá Dáuder je rájya Parameshwarer
námete ásitechhe seo dhanya, sarbochcha swargete táhár jay
- 11 hauk. Ei rúpe Jíshu Jirúshálame upasthit haiyá mandirer
madhye prabesh kariyá chaturdikṣtha sakal bastur upare
dṛiṣṭi karilen; pare sáyangkál upasthit haile dwádash shi-
- shyake sange laiýá Baithaníyáte gaman karilen.
- 12 Apar dibase Baithaníyáhaite ágaman samaye khyudhárta
haoyáte dúrete sapatra dumbur brikhya dekhiyá táháhaite
- 13 jadi kichhu phal páoyá jáy, ei ásháte táhár nikate gelen;
- 14 takhan phal páraner samay ágata hay náí. Kintu patra bya-
tireke táháte ár kichhui ná páoyáte tini kahilen, Adyábadhi

man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard *it*.

And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves; and would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple. And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves. And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine. And when even was come, he went out of the city.

And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots. And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away. And Jesus answering saith unto them, Have faith in God. For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith. Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*. And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses. But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders, and say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things? And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will

kona manuṣhya jena tomár phal ná kháy. E kathá tánhár shiṣhyeráo shunila.

15 Pare punashcha Jirúshálame ásiyá Jíshu mandirer madhye
giyá tathákár banikder gadí o kapot-byápárider ásan ultáiyá
16 pheliyá sakal kray-bikraykárikei báhir kariyá dilen. Ár
mandirer madhya diyá káhákeo kona pátra bahiyá gamaná-
17 gaman karite dilen ná. Ebang lokdigke upadesh diyá kahi-
len, Ámár ghar tábat játir prárthaná-ghar náme khyáta haibe,
ihá ki shástre lipi náí? Kintu tomrá sei ghar chorer álay
18 karitechha. E kathá shuniyá adhyápak ebang pradhán
jájakerá kona mate tánháke naṣṭa karite páre, ihár anu-
sandhán karila; káran tánhár upadeshe lok sakal áshcharjya
19 gyán karáte táhára tánháke bhay karila. Apar sáyangkál
upasthit haile Jíshu nagarer báhire gelen.

20 Pare prátahkále táhára sei pathe jáite jáite ai dumbur
21 brikhya múl samet shuṣhka haiyá giyáchhe, ihá dekhiyá Pitar
púrba kathá smaran kariyá Jíshuke kahila, He Guro, dekha,
ápani je dumbur brikhyake sháp diyáchhen, seṭá^r shuṣhka
22 haiyá gela. Táháte Jíshu uttar karilen, Tomrá I'shwarete
23 bishwás rákha; kenaná ámi tomádigke jathártha kahitechhi,
keha jadi ei parbatke bale, Tumi sariyá giyá samudrete para,
ebang ei je kathá bale ihái ghaṭibe, ihá jadi mane mane kona
sangshay ná kariyá bishwás kare, tabe táhár kathánusáre
24 táhá ghaṭe. Ei janye tomádigke bali, Prárthanár samaye
jáhá jáhá ákánkhyá kara táhá je abashya páibá, eman
25 bishwás karile prápta haibá. Ár prárthaná karite dánráile
jadi káháke tomáder aparádhí gyán hay tabe táháke khyamá
karibá, táhá karile tomáder swargastha pitáo tomáder apa-
26 rádh khyamá kariben; kintu jadi khyamá ná kara, tabe
tomáder swargastha pitáo tomáder aparádh khyamá kari-
ben ná.

27 Anantar táhára Jirúshálame punarbár prabiṣṭa haile je
samaye tini mandirer madhye bhraman karitechhilen, tatkále
28 pradhán jájakerá o adhyápakerá ebang práchín lokerá tánhár
nikaṭe ásiyá Ei sakal karma ki khyamatáte karitechha, ár
emat karma karitei bá tomáke ke bhár dila? e kathá tánháke
29 jigyásá karila. Táháte Jíshu uttar karilen, Ámio tomádigke
ek kathá jigyásá kari, tomrá jadi táhár uttar deo, tabe ki
khyamatáte e sakal karma karitechhi táhá tomádigkeo kahiba.

tell you by what authority I do these things. The baptism 30
of John, was *it* from heaven, or of men? answer me. And 31
they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From
heaven; he will say, Why then did ye not believe him? But 32
if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men*
counted John, that he was a prophet indeed. And they 33
answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus
answering saith unto them, Neither do I tell you by what
authority I do these things.

CHAPTER XII.

1 In a parable of the vineyard let out to unthankful husbandmen, 13 He
avoideth the snare of the Pharisees and Herodians about paying tribute to
Cæsar: 18 convinceth the error of the Sadducees, who denied the resur-
rection: 28 resolveth the scribe, who questioned of the first command-
ment: 35 refuteth the opinion that the scribes held of Christ: 38 bidding
the people to beware of their ambition and hypocrisy: 41 and commend-
eth the poor widow for her two mites, above all.

AND he began to speak unto them by parables. A *certain* 1
man planted a vineyard, and set an hedge about *it* and digged
a place for the wine fat, and built a tower, and let it out to
husbandmen, and went into a far country. And at the sea- 2
son he sent to the husbandmen a servant, that he might
receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.
And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away 3
empty. And again he sent unto them another servant; and 4
at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and
sent *him* away shamefully handled. And again he sent ano- 5
ther: and him they killed, and many others; beating some,
and killing some. Having yet therefore one son, his well- 6
beloved, he sent him also last unto them, saying, They will
reverence my son. But those husbandmen said among them- 7
selves, This is the heir; come, let us kill him, and the inhe-
ritance shall be our's. And they took him, and killed *him*, 8
and cast *him* out of the vineyard. What shall therefore the 9
lord of the vineyard do? he will come and destroy the
husbandmen, and will give the vineyard unto others. And 10
have ye not read this scripture; The stone which the builders

30 Johaner báptisma Íshwarhaite ki manuṣhyahaite haila?
 31 táhá bala. Takhan táhára paraspar bibechná karite lágila,
 Táhá Íshwarhaite haila, eman jadi bali, tabe kena táháke
 32 pratyay karilá ná? e kathá kahibe. Ebang manuṣhyahaite
 haila, lok bhay prajukta táhá balite pári ná; jehetuk sakale
 33 Johanke satya bhabishyad-baktá kariyá máne. Aṭaeb táhára
 Jíshuke ei uttar karilá, Táhá ámrá kahite pári ná. Jíshu
 kahilen, Tabe ki khyamatáte e sakal karma karitechhi, táhá
 ámio tomádigke kahiba ná.

XII. ADHYÁY.

1 Drákhyá-khyetrer drīṣṭānta, 13 o karer biṣhaye Phirúshidigke niruttar karan, 18 o kabarhaite utthāner biṣhaye Sidúkídigke niruttar karan, 28 o pradhān ágyār nirnay, 35 o adhyāpakke niruttar karan, 38 o táháder doṣh prakāsh karan, 41 o bidhabār dānshílatá.

1 PARE Jíshu drīṣṭānta-dwára táhádigke kahite lágilen, Kona ek byakti drákhyá-khyetra prastut kariyá táhár chaturdige berá diyá táhár madhye drákhyáras chuyáibār jantra sthāpan karila, ebang táhár garo nirmān karila; pare sei khyetra kṛīṣhakdigke samarpan kariyá dūr deshe prasthān karila.
 2 Anantar phaler samaye kṛīṣhakganhaite drákhyáphal páibār
 3 nimitte táháder níkaṭe ek jan dáske páṭhāila; kintu kṛīṣhakerá táháke dhariyá prahár kariyá rikta haste bidáy karila.
 4 Pare se punarbār ár ek dáske páṭhāila; kintu táhára prastar-ágháte táhár mastak bhāngiyá apamān kariyá táháke bidáy
 5 karila. Pare se ár ek janke páṭhāileo táhára táháke badh karila; ebang ár ár aneker káháke prahár o kaháke bá
 6 sanghár karila. Pare ámar putrake páṭhāile táhára abashya táháke samádar karibe, ihá bhábiyá se abasheshe ápanár param priya je ek putra mátra chhila, táháke táháder níkaṭ
 7 páṭhāila. Kintu kṛīṣhakerá táháke dekhiyá paraspar balila, Ini uttarádhikárí, áisa, ámrá iháke badh kariyá ápanárá
 8 adhikárí hay. Pare táhára táháke dhariyá badh kariyá
 9 drákhyá-khyetrer báhire pheliyá dila. Iháte ai drákhyá-khyetrer swámí ki karibe? Se ásiyá ai kṛīṣhakdigke sanghár
 10 kariyá anya kṛīṣhakdigke ai khyetra samarpan karibe. Gān-

rejected is become the head of the corner: this was the 11
Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? And they 12
sought to lay hold on him, but feared the people: for they
knew that he had spoken the parable against them: and they
left him, and went their way.

And they send unto him certain of the Pharisees and of 13
the Herodians, to catch him in *his* words. And when they 14
were come, they say unto him, Master, we know that thou
art true, and carest for no man: for thou regardest not the
person of men, but teacheth the way of God in truth: Is it
lawful to give tribute to Cesar, or not? Shall we give, or 15
shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said
unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I
may see *it*. And they brought *it*. And he saith unto them, 16
Whose *is* this image and superscription? And they said
unto him, Cesar's. And Jesus answering said unto them, 17
Render to Cesar the things that are Cesar's, and to God the
things that are God's. And they marvelled at him.

Then come unto him the Sadducees, which say there is no 18
resurrection; and they asked him, saying, Master, Moses 19
wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife
behind him, and leave no children, that his brother should
take his wife, and raise up seed unto his brother. Now there 20
were seven brethren: and the first took a wife, and dying
left no seed. And the second took her, and died, neither left 21
he any seed: and the third likewise. And the seven had her, 22
and left no seed: last of all the woman died also. In the re- 23
surrection therefore, when they shall rise, whose wife shall
she be of them? for the seven had her to wife. And Jesus 24
answering said unto them, Do ye not therefore err, because
ye know not the scriptures, neither the power of God? For 25
when they shall rise from the dead, they neither marry, nor
are given in marriage; but are as the angels which are in
heaven. And as touching the dead, that they rise: have ye 26
not read in the book of Moses, how in the bush God spake
unto him, saying, I *am* the God of Abraham, and the God of

thakerá je prastar agrálja kariyáchhila, sei koner múládhár
 11 prastar haila, ei je Íshwarer karma se ámáder dr̥ṣṭ̥ite
 12 adbhut, ei shastríya lipi ki tomrá páṭh kara náí? Takhan
 táháder uddeshe tini ei dr̥ṣṭ̥ánta kathá kahiyáchhilen, ihá
 táhárá bujhiyá tánháke dharite cheṣṭá karila, kintu lokke
 bhay karila; pare táhárá tánháke parityág kariyá chaliyá
 gela.

13 Apar tánhár kathár chhidra karibár nimitte táhárá kaek
 jan Phirúshí o Herodíya lokdigke tánhár nikāṭe páṭháila.

14 Táhárá ásiyá tánháke kahila, He Guro, ápani satyabádí haiyá
 káháro anurodh kimbá mukhápekhyá ná kariyá jathártha

15 rúpe Íshwarer path dekháitechhen, ihá ámrá jáni. Tabe
 Káisarke rájaswa deoyá uchit ki anuchit? ámrá diba ki ná?

Kintu tini táháder kápatya bujhiyá kahilen, Ámár paríkhyá
 16 kena kara? ektá siki ániyá ámake dekháo. Takhan táhárá

ektá siki ánile par tini táhádigke jigyásilen, Iháte likhit ei
 17 nám o mūr̥ti káhár? Táhárá kahila, Káisarer. Táháte Jíshu

kahilen, Tabe Káisarer biṣhay Káisarke deo, ár Íshwarer
 biṣhay Íshwarke deo; ihá shuniyá táhárá chamatkár gyán
 karila.

18 Pare mṛitadiger utthán máne ná, eman je Sidúkírā táhárá

19 Jíshur nikāṭe ásiyá jigyásá karila, He Guro, kona byakti jadī
 nihsantán haiyá stríke rákhiyá mare, tabe táhár bhrátá táhár

stríke bibáha kariyá bhrátár bangshotpanna karibe, Musá
 20 ámáder prati eman byabasthá likhiyáchhe. Kintu ámáder

ekháne kona lokerá sát bhái chhila; pare táháder jyeṣṭha
 21 bhrátá bibáha kariyá nihsantán haiyá marila. Táháte

dwitíya bhrátá ai stríke bibáha karila, kintu seo nihsantán
 22 haiyá marila; pare tṛitíya jano tadrúp haiyá marila. Ei

rúpe sapta bhrátái krame krame sei stríke bibáha kariyá
 nihsantán haiyá marila, ebang sakaler, sheṣhe se strío marila.

23 Ataeb mṛitader utthán-samaye jakhan táhárá uṭhibe, takhan
 se táháder madhye káhár bhárjyá haibe? kenaná táhárá sát

24 jani táháke bibáha kariyáchhila. Takhan Jíshu uttar karilen,
 Dharma shástra ebang Íshwarer shakti ná jániyá tomrá ki

25 bhránta hao ná? Mṛita lokder utthán haile táhárá bibáha
 kare ná, ebang bágdattáo hay ná, kintu swargíya dúṭganer

26 tulya hay. Ár Ámi Ibráhímer Íshwar o Isháker Íshwar
 ebang Yákuber Íshwar, ei je kathá jhoper madhye thákiyá

Isaac, and the God of Jacob? He is not the God of the dead, 27 but the God of the living: ye therefore do greatly err.

And one of the scribes came, and having heard them rea- 28 soning together. and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all? And 29 Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord: and thou shalt 30 love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment. And the second is like, *namely* this, Thou shalt 31 love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these. And the scribe said unto him, Well, 32 Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he: and to love him with all the heart, and 33 with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices. And when Jesus 34 saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question*.

And Jesus answered and said, while he taught in the 35 temple, How say the scribes that Christ is the son of David? For David himself said by the holy Ghost, The LORD said to 36 my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool. David therefore himself calleth him 37 Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

And he said unto them in his doctrine, Beware of the 38 scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the market-places, and the chief seats in the synagogues, 39 and the uppermost rooms at feasts: which devour widow's 40 houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

And Jesus sat over against the treasury, and beheld how 41 the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. And there came a certain poor 42

Íshwar Musáke kahiyáchhilen, mṛitaganer utthán biṣhaye
se kathá ki tomrá Musá-likhit pustake páṭh kara náí?
27 Íshwar jíbítganer Íshwar, kintu mṛitaganer Íshwar nahen;
ataeb tomrá bara bhrántite áchha.

28 Pare ek adhyápak ásiyá táháder emat bichár shuniyá,
Jíshu táháder kathár bilakhyan uttar diyáchhen, ihá bujhiyá
tánháke jigýásá karila, Sakal ágyár madhye kon ágyá
29 shreṣṭha? Táháte Jíshu uttar karilen, He Isráel, abadhán
30 kara, ámáder Prabhu Parameshwar ek; ár samasta antah-
karan o samasta prán o samasta chitta o samasta shakti
dwárá Prabhu Parameshwarke prem kará ei shreṣṭha ágyá.
31 Ár pratibási lokke átmatulya prem kara, ei je dwitíya ágyá
se táhár sadṛishí; ei dui ágyáhaite ár kona ágyá shreṣṭha
32 nahe. Takhan se adhyápak tánháke kahila, He Guro, bhála,
ápani jathártha kahilen, kenana ek Íshwar byatirek dwitíya
33 Íshwar náí; ár samasta antahkaran o samasta prán o
samasta chitta ebang samasta shakti diyá Íshwarke prem
kará, ebang pratibásike átmabat prem kará, ihá jábadíya
34 hom balidánádi-haite shreṣṭha hay. Táháte Jíshu subuddhir
mat táhár ei uttar shuniyá táháke kahilen, Íshwarer rájya-
haite tumi dúr nao. Ihárpár tánhár sahit kona kathár
bichár karite ár káháro sáhas haila ná.

35 Anantar mandirer madhye upadesh karite karite Jíshu ei
prasna karilen, Adhyápakerá keman kariyá Khrístake Dáu-
36 der santán bale? jehetuk Dáud ápani Pabitra Átmár ábeshe
ei kathá kahilen, Parameshwar ámár Prabhuke kahilen, Ámi
jábat tomár shatrudigke pádapíṭh ná kari, tábat tumi ámár
37 dakhyin párshwe basiyá tháka. Ataeb Dáud jadi tánháke
Prabhu kariyá kahen, tabe keman kariyá tini táhár putra
han? Tánhár kathá shuniyá itar lokerá ánandit haila.

38 Takhan tini táhádigke upadesh diyá kahilen, Jáhára dírga
parichchhad o háṭ bájáre lokhaite namaskár o bhajanálaye
pradhán ásan ebang bhojaner samaye pradhán sthán ei
39 sakal ákánkhyá kare, ebang chhalete dírga kále prárthaná
40 kariyá bidhabár sarbaswa grás kare, eman je adhyápakgan
táháder prati sábadhán; táhára adhik dandagrasta haibe.

41 Anantar lokera bhándárer madhye kirúp táká kari rákhi-
techhe, bhándárer sammukhe basiyá Jíshu táhá dekhitechhilen,
emat kále anek dhanabán táhár madhye bistar dhan rákhila.

widow, and she threw in two mites, which make a farthing. And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, 43 Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury: for all 44 *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

CHAPTER XIII.

1 Christ foretelleth the destruction of the temple: the persecutions for the gospel: 14 that great calamities shall happen to the Jews: 24 and the manner of his coming to judgment: 28 the parable of the fig tree: 32 every man is to watch and pray, that we be not found unprovided, when he cometh.

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith 1 unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here*! And Jesus answering said unto him, Seest 2 thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down. And as he sat 3 upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, Tell us, 4 when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be fulfilled? And Jesus answering them 5 began to say, Take heed lest any *man* deceive you: For 6 many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and shall deceive many. And when ye shall hear of wars and 7 rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end *shall not be* yet. For nation shall rise 8 against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows. But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to 9 councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them. And the gospel must first be pub- 10 lished among all nations. But when they shall lead *you*, and 11 deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ve that

42 Pare ek daridra bidhabá ásiyá dui paysá mulya ek mudrá
 43 táháte rákhila. Takhan Jíshu shishyádigke dákiyá kahilen,
 Ami tomádigke jathártha kahitechhi, Ei bhándáre jáhára
 jáhára dhan rákhiyáchhe, sakalhaite ei daridra bidhabá adhik
 44 rákhila. Kenaná uhára prachur dhaner kinchit kinchit
 diyáchhe, kintu ai dínhíná ápan dinpáter upajukta kinchit ná
 rákhiyá serbaswa ániyá dila.

XIII. ADHYAY.

Mandir binásh o shishyader dukh-bishaye bhabishyad-bákya, 14 o Yihudíder,
 dukher bishay, 24 o Yihudíder rájya binásher bishay, 28 o dumbur
 brikhyer drishtánta, 32 o sábadhán haoner ábashyakatár bishay.

1 PARE mandirhaite báhir jáon samaye tánhár shishyaganer
 madhye ek jan tánháke kahila, He Guro, dekha, keman pras-
 2 tar o keman gánthani! Takhan tini táháke kahilen, Tumi ki
 ei bñihat gr̥iha dekhitechha? Ihár ek prastar anya prastarer
 3 upare thákibe ná, sakali bhúmisát haibe. Pare tini je samaye
 Jaitun parbate mandirer sammukhe basilen, se samaye Pitar
 o Yákub o Johan o Ándriya, ihára tánháke sangopane jigyasá
 4 karila. Ei sakal karma kabe haibe? ár ei samasta pratyakhya
 5 haoner chihnai bá ki? táhá amádigke balun. Táháte Jíshu
 táhádigke kahite lágilen, Keha jena tomádigke ná bhuláy,
 6 e bishaye sábadhán hao. Kenaná Ami Khríst, ihá baliyá
 aneke amár námete ásiyá anek loker bhránti janmaíbe.
 7 Kintu tomrá sangrámer sambád o sangrámer árambar shu-
 niyá asthir haio ná; e sakal ghaṭaná abashyai haibe, kintu
 8 ápátatah shesh haibe ná. Desher bipakhye desh o rájyer
 bipakhye rájya ut̥hibe; ebang stháne stháne bhúmikampa o
 durbhikhya ebang mahá klesh upasthit haibe; e sakal
 9 dukher upakram jánibá. Kintu tomrá ápanáder bishaye
 sábadhán thákio; kenaná se samaye lokerá tomádigke dhariyá
 ráj-sabháte samarpan karibe, ebang bhajanálaye prahár ka-
 ribe; amár kárane deshádhyakhya o bhúpatiganer prati
 sakhya dibár nimitte táháder sammukhe tomádigke upa-
 10 sthit karibe. Kintu shesh háoner púrbe tábat deshíyader
 11 káchhe su-samáchár prachár kará jáibe. Kintu jakhan tá-
 hárá tomádigke dhariyá samarpan karibe, takhan ki ki uttar
 karibá, agre táhár bibechná kario ná, táhár nimitte kichhu

12 speak, but the Holy Ghost. Now the brother shall betray
the brother to death, and the father the son; and children
shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be
put to death. And ye shall be hated of all *men* for my 13
name's sake: but he that shall endure unto the end, the
same shall be saved.

But when ye shall see the abomination of desolation, 14
spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought
not, (let him that readeth understand,) then let them that be
in Judea flee to the mountains: and let him that is on the 15
housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to
take any thing out of his house: and let him that is in the 16
field not turn back again for to take up his garment. But 17
woe to them that are with child, and to them that give suck
in those days! And pray ye that your flight be not in the 18
winter. For *in* those days shall be affliction, such as was not 19
from the beginning of the creation which God created unto
this time, neither shall be. And except that the Lord had 20
shortened those days, no flesh should be saved: but for the
elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the
days. And then if any man shall say to you, Lo, here is 21
Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not: for false Christs 22
and false prophets shall rise, and shall shew signs and
wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect. But 23
take ye heed: behold, I have foretold you all things.

But in those days, after that tribulation, the sun shall be 24
darkened, and the moon shall not give her light. And the 25
stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven
shall be shaken. And then shall they see the Son of man 26
coming in the clouds with great power and glory. And 27
then shall he send his angels, and shall gather together his
elect from the four winds, from the uttermost part of the
earth to the uttermost part of heaven.

Now learn a parable of the fig tree; When her branch is 28

bhábio ná; kintu se samaye tomádiger mane je je kathá
upasthit kará jáibe, táhái kahio; kenaná tomrá táhár baktá
12 naha, kintu Pabitra Átmá táhár baktá. Ár takhan bhrátá
bhrátáke o pitá putrake badh karáibár janye parahastagata
karibe, ebang santánerá mātá pitá bipakhya haiyá táhádigke
13 badh karáibe. Ebang ámar nám prajukta tomrá sakaler
káchhe ghrínáspad haibá; kintu je byakti shesh parjyanta
dhairjyábalamban karibe, sei paritrán páibe.

14 Dániel bhabishyad-baktá-kartrik ukta sarbanásh-kári ghrinit
bastu jakhan anupajukta stháne upasthit dekhíbá (je jan páth
kare se bujhuk) takhan jáhárá Yihudíya deshe tháke, táhárá
15 parbate paláyan karuk; ebang je byakti gríher upare tháke,
se gríher madhye ná námuk o kona bastu laite gríha madhye
16 prabesh ná karuk; ebang je byakti khyetre tháke, seo ápan
17 ápan bastra laite phiriyá ná jáuk. Se samaye garbhabatí
18 ebang stan-dátrí-stríder durgati haibe. Ataeb tomáder palá-
19 yan shít kále ná hay, ei prárthaná kara. Kenaná tatkále
jerúp durghaṭaná ghaṭibe, Íshwarer sṛiṣṭīr pratham abadhi
adya parjyanta eman durghaṭaná kakhano hay náí, o haibe
20 ná. Ár Parameshwar jadi se samayer hrás ná karen, tabe
kona prániri rakhyá haite páribe ná; kintu je lokdigke ma-
nonít kariyáchhen sei ápan manonít lokder nimitte tini se
21 samayer hrás kariben. Ár dekha, Khríst e stháne kimbá o
stháne áchhen, sei samaye jadi keha eman kathá bale, tabe se
22 katháte tomrá bishwás kario ná. Kenaná anek anek bhákta
Khríst o bhákta bhabishyad-baktá upasthit haiyá anek anek
chihna o adbhut karma dekháibe; ebang jadi sambhab hay,
23 tabe manonít lokdigeró bhram janmáibe. Dekha, ghaṭanár
púrbe tomádigkesakal biṣhayer sambád dilám; tomrá sábadhán
tháka.

24 Áro sei klesher samayer abyabahit pare súrjya andhakár-
25 may haibe, ebang chandra jyotsná dibe ná, ebang ákáshstha
nakhyatraganer patan haibe, o gaganmandaler grahagan
26 bichalit haibe. Takhan lokerá mahá-parákram o aishwar-
27 jyete meghárúṛha manuṣhya-putrake ásite dekhibe. Takhan
tini nij dútganke preran kariyá ákásh o pṛithibír símápar-
jyanta jagater chárídighaite ápanár manonít lokdigke ánáiyá
ekatra kariben.

28 Samprati ḍumbur bṛikhyer dṛiṣṭánta mane kara. Jeman

tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near: so ye in like manner, when ye shall see these things 29 come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors. Verily 30 I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done. Heaven and earth shall pass away: 31 but my words shall not pass away.

But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not 32 the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father. Take ye heed, watch and pray: for ye know not 33 when the time is. *For the son of man is* as a man taking a 34 far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch. Watch ye therefore: for ye know not 35 when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning: lest coming 36 suddenly he find you sleeping. And what I say unto you 37 I say unto all, Watch.

CHAP. XIV.

1 A conspiracy against Christ. 3 Precious ointment is poured on his head by a woman. 10 Judas selleth his master for money. 12 Christ sendeth his disciples to prepare the passover, 17 eateth it with them; 22 instituteth his supper: 27 declareth aforehand Peter's denial. 32 His anguish in the garden. 43 He is apprehended in the garden, 53 falsely accused, and impiously condemned of the Jews' council: 66 and thrice denied of Peter.

AFTER two days was *the feast of* the passover of unleavened 1 bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death. But they 2 said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people.

And being in Bethany in the house of Simon the leper, as 3 he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head. And there were some that 4 had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made? For it might have been sold 5 for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her. And Jesus said, 6

dumbur brikhyer komal shákhá patrádi nirgata haile grísma
 29 kál sannikaṭ ihá tomrá jánite pára, tadrúp jakhan ei sakal
 ghaṭaná pratyakhya dekhíbá, takhan se samay ati nikaṭ ihá
 30 jánibá. Ámi tomádigke jathártha kahitechhi, sei sakal pra-
 31 tyakhya ná haile ei bartamán lokder lop haibe ná. Gagan-
 mandal o prithibír lop haileo ámár bákyá lupta haibe ná.
 32 Kintu Pitá byatirek manuṣhya kimbá swargastha dútgan
 33 kimbá Putra kehai sei dibas o sei danda jáne ná. Ataeb se
 samay kakhan haibe táhá tomrá gyáta ná haoyáte sábadhán
 34 tháka, o satarka haiyá prárthaná kara. Jeman kona manu-
 ṣhya ápan báṭíhaite dúr deshe játrár kále dásdigke ápan
 biṣhayer bhár diyá pratyeké ápan ápan karme nijukta kare,
 ebang dwárike jágrat thákite ágyá diyá jáy (temani ámi
 35 kari.) Ataeb tomrá sachetan haiyá tháka, kenaná gríher
 kartá sáyankále ki dui prahar rátrite ki tritíya prahare ki
 36 prátahkále kakhan ásiben, táhá tomrá jána ná. Ki jáni
 páchhe haṭhát ásiyá tomádigke nidrágat dekhen; sei janye
 37 tomádigke ebang sakalkei kahitechhi, Jágrat haiyá tháka.

XIV. ADHYAY.

1 Khríster birudhe ku-parámarsha, 3 o strídwára su-gandhi tailete tánhár
 abhiṣhikta haon, 10 o Yihudár bishwás-ghátakatá, 12 o nistár parbe
 bhoj prastut karite shiṣhyadigke preran, 17 o táháder sahit bhojan, 22 o
 ápanár rátribhoj nirúpan, 27 o Pitarer aswíkar biṣhayak bhabishyad-
 bákyá, 32 o udyáne Khríster manastáp, 43 o Khríster parahastagata
 haon, 53 o tánhár bichár karan o dandágyá deon, 66 o Pitarer aswíkar
 karan.

1 ANANTAR dui dibaser par nistár parba o táríshúnya rúṭír
 parba upasthit haile pradhán jájakerá o adhyápakerá kona
 chhalete Jíshuke dharite o badh karite anweṣhan karila.
 2 Kintu lokder kalaha bhaye kahila, Parba samaye tánháke
 dhará uchit nay.
 3 Anantar Jíshu Baithaníya nagare Shimon kuṣhthir gríhe
 bhojane basile par ek strí shweta prastarer kauṭáte bahu
 múlyer uttam tail ániyá ai kauṭá khuliyá tánhár mastake
 4 táliyá dila. Táháte keha keha mane mane kruddha haiyá
 5 kahila, Eman tailer apabyay kena? jadi ai tail bikray haita,
 tabe tin shat siká apekhyáo adhik múlya páiyá daridra lokke
 deoyá jáite párita; e kathá kahiyá táhára ai strír sahit kalaha
 6 karila. Kintu Jíshu kahilen, Uháke thákite deo, kena duhkh

Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me. For ye have the poor with you always, and 7 whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always. She hath done what she could: she is come 8 aforehand to anoint my body to the burying. Verily I say 9 unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief 10 priests, to betray him unto them. And when they heard *it*, 11 they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

And the first day of unleavened bread, when they killed 12 the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover? And he sendeth forth two of the disciples, and saith unto 13 them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him. And wheresoever he 14 shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? And he will shew you a large 15 upper room furnished *and* prepared: there make ready for us. And his disciples went forth, and came into the city, 16 and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

And in the evening he cometh with the twelve. And as 17 they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me, shall betray me. And they 19 began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is it I?* and another *said, Is it I?* And he answered and said unto 20 them, *It is one of the twelve, that dippeth with me in the* 21 *dish.* The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and 22 brake *it*, and gave to them, and said, Take, eat: this is my

- 7 deo? Ai strí ámár prati uttam karmai karila. Daridrerá
 satata tomáder nikāṭe tháke; táhāte tomáder jakhan ichchhá
 hay, takhani táhāder upakár karite pára; kintu ámi tomáder
 8 nikāṭe satata náí. Uhár jathá sádhyá táhái karila; kabar
 9 deoner agre ásiyá ámár sharírete tail mardan karila. Ámi
 tomádigke jathārtha kahitechhi, Jagat samudayer madhye je
 je sthāne ei su-samāchār prachār haibe, sei sei sthāne strír
 smaranārthe ei karma prachārit haibe.
- 10 Pare dwádash shiṣhyer madhye Yiṣhkāriyotíya Yihudá ná-
 mak ek shiṣhya Jíshuke parahastagat karibár nimitte pradhán
 11 jájakder nikāṭe gela. Pare táhár kathá shuniyá táhárá tuṣṭā
 haiyá táhāke mudrá dite swíkár karila. Táhāte se tánhāke
 táhāder hastagat karibár janye sujog cheṣṭā karite lágila.
- 12 Pare tárishúnya rúṭír parber pratham dibase nistár parber
 janye meṣh márībár samaye shiṣhyerá tánhāke jigyásá karila,
 Ámrá kotháy jáiyá nistár parber bhojaner áyojan kariba?
- 13 Ápankár abhimat ki? Takhan tini táhāder dui janke preran
 kále kahilen, Tomrá nagarer madhye jáiyá jáhāke ek kumbha
 14 jal laiýá jáite dekhíbá, táhári pashchát pashchát jáo; se je
 grihe prabesh kare sei griher kartáke bala, Guro kahitechhen,
 Je sthāne shiṣhyaganer sahit nistár parber bhojan kariba, sei
 15 bhojan-shálá kotháy? Táhāte je su-sajjit o prastut bríhat
 16 shálá dekháiyá dibe, sei sthāne bhojaner udjog kara. Pare
 shiṣhyera prasthán kariyá nagare prabiṣṭā haiyá tini jemat
 kahiyáchhilen, sei mat páiyá nistár parber bhojaníya drabya
 prastut karila.
- 17 Anantar Jíshu sáyankále dwádash shiṣhyer sahit gelen,
 ebang sakale bhojan karite basile, tini táhádigke kahilen, Ámi
 18 tomádigke jathārtha kahitechhi, ei bhojane upabiṣṭā tomá-
 19 der madhye ek jan ámāke parahastagat karibe. Takhan tá-
 hárá dukkhít haiyá eke eke jigyásá karite lágila, Se ki ámi?
- 20 Pare ár ek jan kahila, Se ki ámi? Táhāte tini uttar karilen,
 Ei dwádasher madhye je jan ámár sange bhojan pátrete hasta
 21 magna karibe, sei. Manuṣhya-putrer biṣhay jemat likhit
 áchhe, tadanusāre táhár gati haibe; kintu je byakti táhāke
 parahastagat karibe, háy háy táhár janma ná haoyá bhála
 chhila.
- 22 Apar táhāder bhojan samaye Jíshu ruṭí laiýá Íshwarer
 dhanyabád kariyá bhāngiyá deon kále táhádigke kahilen, Lao,

body. And he took the cup, and when he had given thanks, 23 he gave *it* to them: and they all drank of it. And he said 24 unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many. Verily I say unto you, I will drink no more 25 of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God. And when they had sung an hymn, 26 they went out into the mount of Olives.

And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because 27 of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered. But after that I am risen, 28 I will go before you into Galilee. But Peter said unto him, 29 Although all shall be offended, yet *will* not I. And Jesus 30 saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. But he spake the more vehemently, If I should 31 die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

And they came to a place which was named Gethsemane: 32 and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray. And he taketh with him Peter and James and John, and 33 began to be sore amazed, and to be very heavy; and saith 34 unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch. And he went forward a little, and fell 35 on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. And he said, Abba, Father, all things 36 *are* possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt. And he cometh 37 and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest thou not watch one hour? Watch ye 38 and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak. And again he went away, and 39 prayed, and spake the same words. And when he returned, 40 he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him. And he cometh the 41 third time, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man

- 23 bhojan kara, e ámár sharír. Pare tini pánpátra laiýá
 dhanyabád kariýá táhádigke dilen, táháte táhára sakalei
 24 pán karila. Ár tini táhádigke kahilen, Aneker nimitte pátita
 25 ámár nútan niyamrúp rakta ei. Ámi tomádigke jathártha
 kahitechhi, Jábat kál Íshwarer rájye sadyoját drákhyáras pán
 ná kariba, tábat ámi drákhyáphaler ras ár pán kariba ná.
 26 Anantar táhára ek gít gán kariýá bahirgata haiýá Jaitun
 parbate gelen.
- 27 Pare Jíshu táhádigke kahilen, Ei rátrite ámár bişhaye tomrá
 sakale birakta haibá; kenaná lipi achhe: Ámi meşh-pálakke
 prahár kariba, táháte meşh-pál chhinna bhinna haiýá jáibe.
 28 Kintu ámár utthán haile par tomáder agre Gálílete jáiba.
 29 Takhan Pitar uttar karila, Jadyapio sakale birakta hay, ta-
 30 tácha ámi haiba ná. Táháte Jíshu kahilen, Ámi tomáke ja-
 thártha kahitechhi, Adya rátrite kukurá dwitíya dákibár púrbe
 31 tumi tin-bár ámáke aswíkár karibá. Kintu se driṛha rúpe
 balila, Jadyapi tomár sahit prán jáy, tabu kona krame tomáke
 aswíkár kariba ná; anya sakaleo tadrúp kathá kahila.
- 32 Pare táhára Gethshimaní námak ek stháne upasthit haile
 tini shiṣhyadigke kahilen, Je parjyanta ámi prárthaná ná ka-
 33 riba, tábat ei stháne basiyá tháka. Pare tini Pitarke o Yá-
 kubke o Johanke sange laiýá gelen. Kintu atyanta trásjukta
 34 o byákulchitta haiýá táhádigke kahilen; Mṛityu káler nyáy
 ámár prán atishay byákul haitechhe; tomrá jágrat haiýá e
 35 stháne tháka. Pare tini kinchit dūr giýá bhúmite ubure
 haiýá pariýá, He Pitah, sakali tomár sádhya, ataeb ei báṭí
 36 ámáhaite dūr hauk; e kathá kahiyá Jadi haibár hay, tabe
 tini ápani jena sei dukkh-samayhaite rakhyá pán, eman prár-
 37 thaná karite lágilen. Pare tini ásiýá táhádigke nidrita dekhi-
 yá Pitarke kahilen, He Shimon, tumi ki nidrita haitechha?
 38 Ek dandao jágiýá thákite pára ná? Paríkhyáte ná para, ei
 janye sachetan haiýá prárthaná kara; man udjukta baṭe, kintu
 39 sharír ashakta. Pare tini punarbár giýá púrbamat prár-
 40 thaná karilen. Ebang phiriyá ásiýá táháder chakhyu ḍhulu
 ḍhulu karáte árbár táhádigke nidrágat háilen; ataeb tánháke
 41 ki kathá kahite hay, táhá táhára bujhite páрила ná. Pare tini
 tritíya bár ásiýá táhádigke kahilen, Ekhanó shayan kariýá
 bishráam karitechha? khyánta hao, samay upasthit; dekha,
 42 manuṣhya-putra pápi lokder hastagata han. Uṭha, ámrá

is betrayed into the hands of sinners. Rise up, let us go; lo, 42
he that betrayeth me is at hand.

And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one 43
of the twelve, and with him a great multitude with swords
and staves, from the chief priests and the scribes and the
elders. And he that betrayed him had given them a token, 44
saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him,
and lead *him* away safely. And as soon as he was come, he 45
goeth straightway to him, and saith, Master, master; and
kissed him. And they laid their hands on him, and took 46
him. And one of them that stood by drew a sword, and 47
smote a servant of the high priest, and cut off his ear. And 48
Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as
against a thief, with swords and *with* staves to take me?
I was daily with you in the temple teaching, and ye took me 49
not: but the scriptures must be fulfilled. And they all for- 50
sook him, and fled. And there followed him a certain young 51
man, having a linen cloth cast about *his* naked *body*; and
the young men laid hold on him: and he left the linen cloth, 52
and fled from them naked.

And they led Jesus away to the high priest: and with him 53
were assembled all the chief priests and the elders and the
scribes. And Peter followed him afar off, even into the 54
palace of the high priest: and he sat with the servants, and
warmed himself at the fire. And the chief priests and all 55
the council sought for witness against Jesus to put him to
death; and found none. For many bare false witness 56
against him, but their witness agreed not together. And 57
there arose certain, and bare false witness against him,
saying, We heard him say, I will destroy this temple that is 58
made with hands, and within three days I will build another
made without hands. But neither so did their witness agree 59
together. And the high priest stood up in the midst, and 60
asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it*
which these witness against thee? But he held his peace, and 61
answered nothing. Again the high priest asked him, and
said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man 62

chaliyá jái. Ei dekha, je byakti áamáke parahastagata karibe, se nikat̥stha haila.

- 43 Ei kathá kahitechhen eman samaye dwádasher madhye Yihudá námak shiṣhya pradhán jájakder o adhyápakder o práchín lokder nikat̥haite kharga o ṣhaṣṭidhári bahu lokke
44 sange laiyá tánhár nikat̥e upasthit haila. Ár ai parahastagat-karí púrbe ei sanket kahiyáchhila, Ami giyá jáháke chumban kariba sei se byakti; táhákei dhariyá sábadhán laiyá jáio.
45 Ataeb ásibámátra se Jíshur nikat̥e giyá, He Guro, He Guro,
46 baliyá tánháke chumban karila. Táháte táhára hasta-dwára
47 tánháke dharila. Eman haile tánhár párshwastha lokder madhye ek jan kharga khuliyá mahájáaker ek dáske prahár
48 kariyá táhár karna chhedan kariyá phelila. Pare Jíshu táhádigke kahilen, Kharga o ṣhaṣṭi laiyá áamáke ki chor dharite
49 áilá? Mandirer madhye upadesh dite dite pratyaha tomáder sange thákitám, sei samaye tomrá áamáke dharilá ná; kintu
50 ihá shástrer bachan siddha haoner nimitte ghaṭila. Takhan
51 shiṣhyera tánháke tyág kariyá sakalei paláyan karila. Pare ek juba manuṣhya ulanga sharíre ek khán bastra diyá tánhár
52 pashchát pashchát chalila; táháte juba lokerá táháke dharáte se bastra parityág kariyá ulanga haiyá paláyan karila.
53 Apar je stháne pradhán jájakerá o práchín lokerá o adhyá-pakerá mahájáaker sange sabhástha haiyáchhila, sei stháne
54 táhára mahájáaker nikat̥e Jíshuke laiyá gela. Ebang Pitar dúre tánhár pashchát pashchát jáiyá mahájáaker aṭṭálikáte
55 prabiṣṭa haiyá dásder sahit agnir táp laite basila. Takhan pradhán jájakgan o mantribarga Jíshuke badh karibár nimitte
tánhár pratikúle sákhyer cheṣṭá karila, kintu páila ná.
56 Aneke tánhár bipakhye mithyá sákhya dileo táháder kathá
57 milila ná. Abasheshe kaek jan uṭhiyá tánhár pratikúle mithyá sákhya diyá kahila, Ei hasta-kṛita mandir naṣṭa kariyá
58 tin diner madhye ár ektá ahasta-kṛita mandir nirmán kariba, uhár mukhe ei kathá shunilám; kintu iháteo táháder sákhyer
59 kathá milila ná. Pare mahájáak madhya stháne uṭhiyá
60 Jíshuke kahila; Tomár biṣhaye ihára je sákhya ditechhe, ihár
61 kichhu uttar bibá ná? Kintu tini kona uttar ná diyá mauní haiyá thákilen; táháte mahájáak punashcha tánháke jigyásá
62 karila, Tumi ki Sachchidánander Putra Khríst? Takhan Jíshu táháke kahilen, Ami táhái baṭí; ár manuṣhya-putrake

sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. Then the high priest rent his clothes, and saith, 63 What need we any farther witnesses? Ye have heard the blas- 64 phemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death. And some began to spit on him, and to 65 cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

And as Peter was beneath in the palace, there cometh one 66 of the maids of the high priest: and when she saw Peter 67 warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth. But he denied, saying, I 68 know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew. And a maid 69 saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them. And he denied it again. And a little after, 70 they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth *thereto*. But he began to curse and to swear, *saying*, I know 71 not this man of whom ye speak. And the second time the 72 cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAPTER XV.

1 Jesus brought bound, 6 accused before Pilate. 16 Spit on and mocked. 21 fainteth in bearing his cross: 29 suffereth the triumphing reproaches of the Jews: 33 crieth aloud, 37 dieth. 40 Mary Magdalene and other women are present: 42 he is honourably buried by Joseph.

And straightway in the morning the chief priests held a 1 consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate. And Pilate asked him, Art thou the King of 2 the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest *it*. And the chief priests accused him of many things: but he 3 answered nothing. And Pilate asked him again, saying, 4 Answerest thou nothing? behold how many things they

Sarbashaktimáner dakhyin párshwe basiyá thákite ebang
 63 meghárúrha haiyá ákáshe ásite dekhibá. Táháte mahájájak
 ápan bastra chinriyá kahila, Amáder ár sákhyite prayojan ki?
 64 Íshwar nindár kathá tomrá shunilá. Ki bebechaná kara?
 65 Takhan táhára sakalei balila, Ini mṛityu-danda-jogya. Eman
 haile keha keha tánhár gátre thuthu dite lágila, ebang tánhár
 mukh dhakiyá tánháke ághát kariyá kahila (Ke márila táhá)
 gananá kariyá bala; ebang anuchareráo char máríte lágila.
 66 Pare mahájájaker ek dásí aṭṭalikár nícher kuṭaríte Pitarke
 67 agnitáplaite dekhiyá táhár ek dṛiṣṭíte niríkhyan kariyá kahila,
 68 Tumio Násaritíya Jíshu ek jan sangí chhilá. Kintu se aswíkár
 kariyá kahila, Táháke ámi jáni ná, ebang tumi ki kahitechha,
 táháó bujhite pári ná. Takhan Pitar uṭháne gele par kukurá
 69 dákila. Pare ár ek dásí Pitarke dekhiyá nikatṣtha lokke balite
 70 lágila, Ei táháder daler ek jan. Táháte se dwitíyabár aswíkár
 karila. Táhár par ai sthánastha lokerá Pitarke balila, Tumi
 abashya sei daler ek jan, kenaná tumi je Gálíliya manuṣhya
 71 ihá tomár uchcháranetei bodh haitechhe. Takhan se sháp o
 dibya kariyá balite lágila, Tomrá jáhár kathá kahitechha, sei
 72 manuṣhyake ámi chini ná. Takhan dwitíya bár kukurá
 dákila; atae b Kukurár dwitíya daker agre ámake tin bár
 aswíkár karibá, ei je kathá Jíshu kahiyá chhilen, táhá takhani
 smaran haoyáte Pitar krandan karite lágila.

XV. ADHYAY.

1 Khríster Piláter nikate lai yá jáon, 6 o Pilát-karṭrik hata haone samarpit
 haon, 16 o Khrístake bidrúp karan, 21 o tánháke krushe charáon, 29 o
 tiraskár karan, 33 o tánhár ártaswar karan, 37 o prántyág, 40 o tánhár
 maraner par strílokder upasthit haon, 42 o tánhár kabar deon.

1 PARE rátri prabhát haile pradhán-jájakerá o práchínerá
 ebang adhyápakera o tábat mantri, ihára sabhá kariyá man-
 traná púrbak Jíshuke bándhiyá Pilát námak deshádhipater
 2 nikate giyá samarpan karila. Takhan Pilát tánháke jigyasá
 karila, Tumi ki Yihudíya lokder rájá? Táháte tini uttar karilen,
 3 Satya balitechha. Apar pradhán jájakerá tánhár anek anek
 biṣhaye doṣháropan karila, kintu tini kichhu uttar dilen ná.
 4 Takhan Pilát tánháke punarbár jigyasá karila, Tumi kichhu
 uttar dibá na? Dekha, tomár biṣhaye ihára kata doṣh árop

witness against thee. But Jesus yet answered nothing; so 5
that Pilate marvelled.

Now at *that* feast he released unto them one prisoner, 6
whomsoever they desired. And there was *one* named Barab- 7
bas, *which lay* bound with them that had made insurrection
with him, who had committed murder in the insurrection.
And the multitude crying aloud began to desire *him to do as* 8
he had ever done unto them. But Pilate answered them, 9
saying, Will ye that I release unto you the King of the
Jews? For he knew that the chief priests had delivered 10
him for envy. But the chief priests moved the people, that 11
he should rather release Barabbas unto them. And Pilate 12
answered and said unto them, What will ye then that I shall
do *unto him* whom ye call the King of the Jews? And they 13
cried out again, Crucify him. Then Pilate said unto them, 14
Why, what evil hath he done? And they cried out the more
exceedingly, Crucify him. And so Pilate, willing to content 15
the people released Barabbas unto them, and delivered Jesus,
when he had scourged *him*, to be crucified.

And the soldiers led him away into the hall, called Preto- 16
rium; and they call together the whole band. And they 17
clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and
put it about his *head*, and began to salute him, Hail, King of 18
the Jews! And they smote him on the head with a reed, and 19
did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him.
And when they had mocked him, they took off the purple 20
from him, and put his own clothes on him, and led him out
to crucify him.

And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, 21
coming out of the country, the father of Alexander and Ru-
fus, to bear his cross. And they bring him unto the place 22
Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.
And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but 23
he received *it* not. And when they had crucified him, they 24
parted his garments, casting lots upon them, what every man
should take. And it was the third hour, and they crucified 25
him. And the superscription of his accusation was written 26

- 5 karitechhe. Kintu Jíshu takhano kichhu uttar ná deoyáte
Piláter áshcharjya gyán haila.
- 6 Apar sei parba-samaye lokerá kona bandhike cháhile deshá-
dhipati táháke mukta kariyá dey, táháder ei ekṭi ríti chhila.
- 7 Ár jáhára púrbe upaplab kariyáchhila, ebang upaplabete
badho kariyáchhila, táháder madhye sei samaye Barabbá
8 náme ek jan bandhi chhila. Ataeb lokerá púrbápar rítir kathá
baliyá uchchaihsware chencháiyá Piláter nikāṭe nibedan
9 karite lágila. Takhan Pilát táhádigke kahila, Tabe ki Yihudí-
10 yader rájáke mukta kariba, tomáder ichchhá ki? Kenaná
pradhán jájakerá írshá prajukta Jíshuke samarpan kariyá-
11 chhila, ihá se jánila. Kintu jena Barabbáke mukta kare, ei
práarthaná karite pradhán jájakerá lokdigke prabṛitti dita.
- 12 Pare Pilát punarbár jigyásá karila, Tabe jáháke Yihudíyader
rájá kariyá bala, táhár biṣhaye ki kariba? tomáder mat ki?
13 Takhan táhára punarbár uchchaihsware balila, Táháke krushe
14 charáo. Táháte Pilát kahila, Kena? se ki manda karma
karila? Kintu táhára áro chencháiyá balila, Táháke krushe
15 charáo. Táháte Pilát prajā lokke tuṣṭā karite ichchhá
kariyá Barabbáke mukta karan púrbak Jíshuke korá prahár
karáiyá krushe charáite senáganer háte samarpan karila.
- 16 Anantar táhára Pratoriyam námak bara kuṭaríte Jíshuke laiýá
17 giyá sena samúhake dákila. Pare táhára tánháke kṛiṣṇa-lohit-
barna bastra paridhán karáiyá kanṭak nirmita mukuṭ tánhár
18 mastake diyá He Yihudíyader rájan, namaskár, ihá baliyá tán-
19 háke namaskár karite lágila. Ebang tánhár mastake betrághát
karila, ebang tánhár gátrete thuthu dila, ebang tánhár sam-
20 mukhe hánṭu gáriyá pranám karila; ei rúpe bidrúp karile par
ai kṛiṣṇa-lohitbarna bastra haran kariyá tánháke tánhár nij
bastra paridhán karáiyá krushe charáite báhire laiýá gela.
- 21 Apar Aliksánder o Rupher pitá Shimon náme ek jan Kura-
níya deshíya lok kona pallí-gramhaite ásitechhila, pathe táhár
dekhá páiyá Jíshur krush bahanárthe táháke begár dharila.
- 22 Anantar Gulgathá arthát Máthár-khulí námak stháne Jíshuke
23 ánile par táhára tánháke gandharas mishrita drákhyáras pán
24 karite dila; kintu tini grahan karilen ná. Pare ek prahar
belár samaye táhára tánháke krushe charáila, ebang krushe
charáile par pratyek jan ki páibe táhár nirnayárthe tánhár
26 parichchhad bibhág kariyá táhár gulibánt karila. Ebang

over, THE KING OF THE JEWS. And with him they crucify 27 two thieves; the one on his right hand, and the other on his left. And the scripture was fulfilled, which saith, And he 28 was numbered with the transgressors.

And they that passed by railed on him, wagging their 29 heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself, and come down from 30 the cross. Likewise also the chief priests mocking said 31 among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save. Let Christ the King of Israel descend now 32 from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

And when the sixth hour was come, there was darkness 33 over the whole land until the ninth hour. And at the ninth 34 hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me? And some of them that stood 35 by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elias. And 36 one ran and filled a sponge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost. 37 And the veil of the temple was rent in twain from the top 38 to the bottom. And when the centurion, which stood over 39 against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

There were also women looking on afar off: among whom 40 was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome; (who also, when he was in 41 Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

And now when the even was come, because it was the pre- 42 paration, that is, the day before the sabbath, Joseph of 43 Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus. And Pilate marvelled if he 44

E Yihudíyader rájá, ei doṣhpatra likhiyá tánhár mastaker
 27 úrdhwe lágáiyá dila. Ár tánhár bām o dakhyin dui dige dui
 28 chorke krushe charáila. Eman haile Tini aparádhider sahit
 ganita haiben, ei shástroкта bachan siddha haila.

29 Pare path diyá je je lok jātáyát karila, sakalei máthá lá-
 riya nindá kariyá balila, Ore mandirnáshak o tin dibaser
 30 madhye táhár nirmánkarak, ekhan ápanáke rakhyá kariyá
 31 krushhaite náma. Ebang pradhán jájakerá o adhyápakerao
 sei mat bidrúp kariyá paraspar balábali kariyá kahila, E
 byakti parake rakhyá karila, kintu ápanáke rakhyá karite
 32 páre ná. Jadi Isráeler rájá Khríst hay, tabe ekhani krush-
 haite námuk, ámrá táhá dehhiyá bishwás kariba. Ár je lok
 tánhár sange krushe charána gele seo tánháke tiraskár karila.

33 Pare dui prahar belábadhi tritíya prahar parjyanta samu-
 34 day desh andhakarábríta haila. Ebang tritíya prahar
 samaye Jíshu uchchaihsware kahilen, Eli, Eli, lama shabaktaní,
 arthát, He ámár I'shwar, he ámár I'shwar, tumi kena áma-
 35 tyág karilá. Takhan nikatbarti loker madhye keha keha ai
 36 kathá shuniyá balila, Dekha, ini Elíyake dákitechhen. Táháte
 ek jan dauriyá ásiyá spanjete amlaras bhariyá táhá naler ágáy
 lágáiyá tánháke pán karite dile lok kahila, Tháka, Elíya uháke
 námáite áisen ki ná, táhá dekhi.

37 Pare Jíshu uchchaihsware dákiyá prántyág karilen.
 38 Takhan mandirer byabadhán bastra upar bhághaite námo
 39 parjyanta chiriya dui khán haila. Ár ei prakár uchchaih-
 sware dákiyá tánháke prántyág karite dekhiyá tánhár prahari
 karme nijukta chhila je shat-senápati se kahila, Satya, ini
 I'shwarer Putra.

40 Ai samaye Magdaliní Mariyam o chhoṭa Yákuber o Yosir
 mātá anya je Mariyam o Shalomi je sakal strí lok Gálíl deshe
 Jíshur sebá kariyá tánhár pashchádgamí haiyá chhila, ihára
 41 ebang tadbhinna je anek strí lokerá Gálíl haite Jíshur sange
 Jirúshálame ásiyá chhila, táhárao dúre thákiyá ei sakal de-
 khila.

42 Anantar I'shwar rájatwer apekhyá karitechhe je Arima-
 thíya Jusaph náme ek jan sambhránta mantrí, se áyojan
 43 dibaser arthát bishrámbárer púrba dibaser sáyankále Piláter
 44 nikate nirbhaye giyá Jíshur deha jáchná karila. Kintu
 Tini ekhan marilen, Pilát e kathá asamhab bodh kariyá,

were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead. And when 45 he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph. And 46 he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepul- 46 chre. And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses 47 beheld where he was laid.

CHAP. XVI.

1 An angel declareth the resurrection of Christ to three women. 9 Christ himself appeareth to Mary Magdalene: 12 to two going into the country: 14 then to the eleven apostles, whom he sendeth forth to preach the gospel: and ascendeth into heaven.

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and 1 Mary *the mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him. And very 2 early in the morning the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun. And they said 3 among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre? And when they looked, they saw that 4 the stone was rolled away: for it was very great. And 5 entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted. And he saith unto them, Be not affrighted: 6 Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him. But 7 go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for 8 they trembled and were amazed: neither said they any thing to any *man*; for they were afraid.

Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, 9 he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils. And she went and told them that had 10 been with him, as they mourned and wept. And they, when 11 they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

shatsenápatike dákiyá: Tini kata khyan mariyáchhen, ihá
 45 jigyásá karila. Takhan shatsenápatir pramukhát táhá aba-
 46 gata haiyá Jíshur deha Yusaphke dila. Pare se Jíshur deha
 námáiyá súkhyma bastra-dwára jaráiyá prastarhaite khodit
 ek kabarete rákhila; pare kabar-dwárete ek khán prastar ga-
 47 ráiyá dila. Kintu tánháke je stháne rákhila, tahá Magdaliní
 Mariyam o Yosir mátá Mariyam dekhila.

XVI. ADHYAY.

1 Dút-dwára Khríster utthán prakásh, 9 o Magdaliní Mariyamke darshan
 deon, 12 o dui shishyake darshan deon, 14 o egára shishyake darshan
 deon, o ágyá karan, o tánhár swargárohan.

1 APAR bishrámbárer paradin saptáher pratham dine Mag-
 2 daliní Mariyam o Yákuber mátá Mariyam ebang Shalomi,
 ihára su-gandhi drabya laiýá tánháke mákháibár janye ati
 pratyúshe súrjyoday samaye kabarstháne upasthit hila.
 3 Kintu kabar-dwárer prastar ati bñihat, ataeb ke se prastar
 4 saráiyá dibe, táhára paraspar ihá kahite lágila. Itomadhye
 dwárhaite prastar sarána giýáchhe, ihá niríkhyan kariyá dek-
 5 hila. Pare táhára kabare prabesh karila, kintu shukla-barna
 dírga parichchhadábríta ek jubáke kabarer dakhyin párshwe
 6 basiyá thákite dekhiyá táhára bismayápanna hila. Táháte
 ai jubá kahila, Bhay kario ná, tomrá krushete hata Násiritíya
 Jíshur anweśhan karitechha; kintu tini ekháne náí, kabar-
 haite uṭhiyáchhen; táhára je stháne tánháke rákhiyáchhila,
 7 sei sthán ei dekha. Ár tini je rúp kahiyáchhilen, tadanusáre
 tomáder agre Gálílete jáiben; sekháne tánhár sange tomáder
 sákhyát haibe; tomrá shíghra jáiyá tánhár shishyaganke
 8 ebang Pitarke ei sambád deo. Kintu kampánwitá o bismay-
 ápanná haiyá táhára twaráy kabarsthánhaite paláyan karila,
 ebang bhay prajukta káhákeo kichhu kahila ná.
 9 Apar Jíshu saptáher pratham dibase kabarhaite uṭhile
 par jáháhaite sāt bhút chháráiyáchhilen, sei Magdaliní Mari-
 10 yamke pratham darshan dilen. Táháte se giýá shok o bi-
 11 lápkári tánhár anugata lokdigke ai sambád dila; kintu Jíshu
 je punarjibit haiyá táháke darshan diyáchhen, e kathá shu-
 niyá pratyay karila ná.

After that he appeared in another form unto two of them, 12 as they walked, and went into the country. And they went 13 and told *it* unto the residue: neither believed they them.

Afterward he appeared unto the eleven as they sat at 14 meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen. And he said unto them, Go ye into all 15 the world, and preach the gospel to every creature. He 16 that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned. And these signs shall follow 17 them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues; they shall take up ser- 18 pents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover. So then after the Lord had spoken unto them, he 19 was received up into heaven, and sat on the right hand of God. And they went forth, and preached every where, the 20 Lord working with *them*, and confirming words with signs following. Amen.

THE
GOSPEL ACCORDING TO LUKE.

CHAPTER I.

1 The preface. 5 The conception of John the Baptist, 36 and of Christ. 39 Mary and Elizabeth meet. 46 Mary's song. 57 The nativity and circumcision of John. 67 The prophecy of Zacharias, both of Christ, 76 and of John.

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order 1 a declaration of those things which are most surely believed among us, even as they delivered them unto us, which from 2 the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

12 Pare táháder dui janer gráme jáon samaye Jíshu anya
 besh dháran kariyá táhádigke darshan dile par, táháráo jáiyá
 13 anya anya shishyake ai kathá kahila; kintu táháder katháo
 táhára bishwás karila ná.
 14 Abasheshe ekádash shishya bhojane basile, Jíshu táhádigke
 darshan dilen; ebang uttháner par tánhár darshanprápta
 lokder katháte pratyay ná karáte, táháder abishwás o maner
 15 káthinya prajukta táhádigke anujog karilen. Pare kahilen,
 Tomrá samuday jagate giyá pratyek loker nikaṭe su-samáchar
 16 prachár kara. Táháte je byakti bishwás kariyá báptáijit
 haibe, se paritrán páibe; kintu je bishwás ná karibe, se dandya
 17 haibe. Ár jáhára pratyay karibe táhára ámár námdwára
 bhútganke chháraibe, ebang paradeshíya bháshá kahite pá-
 18 ribe. Ár sarpádi dharile, ebang pránnáshak kona bastu pán
 karileo, táháder kichhu háni haibe ná; ár táhára lokder
 gátrasparsha karile táhára sustha haibe; ityadi áshcharjya
 19 kriyá táháder lakhyan swarúp haibe. Anantar Prabhu
 táhádigke ei rúp ágyá diyá swargete níta haiyá Param-
 20 eshwarer dakhyin dike basilen. Apar táhára prasthán
 kariyá sarbatra su-samácharer kathá prachár karite lágila;
 ár Prabhu táháder sahakári haiyá áshcharjya lakhyan-
 dwára sei kathá sapramán karilen. Iti.

LÚK LIKHITA SU-SAMÁCHAR.

I. ADHYAY.

1 Abhás, 5 o Elíshábár garbha-dháraner bibaran, 26 o Mariyamer garbha-
 dháraner bibaran. 39 o ai ubhayer sákhyát karan 46 o Mariyamer
 gít, 57 o Johaner janmer bibaran, 67 o táhár o Khríst biṣhaye Sikha-
 riyer bhabishyad-bákya.

1 PRATHAMA'BADHI sákhyigan ebang bákyer prachárakerá ámá-
 der madhye sapramán biṣhayer je je rúp upadesh diyáchhe,
 2 tadanusáre anya anya anekei se biṣhayer brittánta rachaná
 3 karite prábritta haila. Ataeb he mahámahim Thiyaphil,

It seemed good to me also, having had perfect understanding 3
of all things from the very first, to write unto thee in order,
most excellent Theophilus, that thou mightest know the cer- 4
tainty of those things, wherein thou hast been instructed.

THERE was in the days of Herod, the king of Judea, a 5
certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and
his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was*
Elisabeth. And they were both righteous before God, 6
walking in all the commandments and ordinances of the Lord
blameless. And they had no child, because that Elisabeth 7
was barren, and they both were *now* well stricken in years.
And it came to pass, that while he executed the priest's 8
office before God in the order of his course, according to the 9
custom of the priest's office, his lot was to burn incense
when he went into the temple of the Lord. And the whole 10
multitude of the people were praying without at the time
of incense. And there appeared unto him an angel of the 11
Lord standing on the right side of the altar of incense. And 12
when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon
him. But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for 13
thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee
a son, and thou shalt call his name John. And thou shalt 14
have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink 15
neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the
Holy Ghost, even from his mother's womb. And many of 16
the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
And he shall go before him in the spirit and power of Elias, 17
to turn the hearts of the fathers to the children, and the
disobedient to the wisdom of the just; to make ready a
people prepared for the Lord. And Zacharias said unto the 18
angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and
my wife well stricken in years. And the angel answering 19
said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of
God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these
glad tidings. And, behold, thou shalt be dumb, and not able 20
to speak, until the day that these things shall be performed,
because thou believest not my words, which shall be fulfilled
in their season. And the people waited for Zacharias, and 21

tumi je sakal kathá shikhyita haiyáchha, táhár dr̥iṛha pramán
4 jena prápta hao, ei janye prathamábadhi se samasta abagata haiyá ámio árupúrbik tábat bibaran tomár prati likhite manastha karilám.

5 Yihudá deshíya Herod námak rájár adhikár samaye Abíyer jájaker pálár adhikári Sikharíya náme ek jan jájak ebang
6 Aharaner bangshodbhabá Elíshábá náme táhár strí, ei dui jan nirdosh haiyá Prabhur samasta ágyá o byabasthá pалан
7 kariyá Íshwarer dr̥iṣṭite shuddháchar chhila. Kintu táháder santán kichhui chhila ná; káran Elíshábá bandhyá, ár
8 táhára dui jani br̥iddha chhila. Pare jakhan Sikharíya pálnukrame Íshwarer sákhyáte jájakíya karma karitechhila,
9 takhan jagya karmer rítikrame Parameshwarer mandire prabesh karaner samaye táhár dhúp jwáláoner bhár chhila.
10 Sei dhúp jwáláoner samaye lok samúha prárthaná karáte
11 báhire thákile, Sikharíya je bedite dhúp jwáláitechhe, táhár dakhyin párshwe Parameshwarer ek dút upasthit haiyá darshan dila; kintu táháke dekhiyá se udbigna o shankájukta
12 haila. Takhan se dút táháke balila, He Sikharíya, bhay
13 kario ná; Parameshwar tomár prárthaná shuniyáchhen, o tomár strí Elíshábá putrake prasab karibe, o táhár nám Johan
14 rákhibá. Ár sei putra tomár ánanda o harṣhajanak haibe; 15 táhár janma haone anekei árandit haibe. Jehetuk Parameshwarer gochare se mahán ganita haibe; o se drákhyáras
16 ki súra kichhui pán karibe ná; ár janmábadhi Pabitra Átmáte paripúrna haiyá Isráel bangsher ánekke Prabhu Parameshwarer pathe ánibe. Ebang santánder prati pitṛiganer
17 man phiráite ebang anágyábahadigke dharmagyan pradán kariyá Prabhu Parameshwarer sebár nimitte ek játike prastut karite, se Elíya swarúp átmá o shakti bishishṭa
18 haiyá tánhár ágre gaman karibe. Takhan Sikharíya dútké kahila, Emat ghaṭibe, ihá ki prakáre jániba? kenaná ámi
19 br̥iddha, ebang ámar strío br̥iddhá. Táháte dút uttar karila; Íshwarer sákhyádbartí Gábríel náme dút ámi tomár sahit
20 prerit hailám. Ebang ámar je bákyá kálkrame saphal haibe, táháte tumi pratyay karilá ná; e nimitte je parjyanta ei sakal siddha ná hay, se parjyanta bákyá uchcharaner
21 shakti ná páiyá, bobá haiyá thákibá. Se samaye je sakal lok

marvelled that he tarried so long in the temple. And when 22
 he came out, he could not speak unto them: and they per-
 ceived that he had seen a vision in the temple: for he
 beckoned unto them, and remained speechless. And it came 23
 to pass, that, as soon as the days of his ministration were
 accomplished he departed to his own house. And after 24
 those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five
 months, saying, thus hath the Lord dealt with me in the days 25
 wherein he looked on *me*, to take away my reproach among
 men.

And in the sixth month the angel Gabriel was sent from 26
 God unto a city of Galilee, named Nazareth, to a virgin 27
 espoused to a man named Joseph, of the house of David;
 and the virgin's name *was* Mary. And the angel came in 28
 unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the
 Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women. And 29
 when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast
 in her mind what manner of salutation this should be. And 30
 the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found
 favour with God. And, behold, thou shalt conceive in thy 31
 womb, and bring forth a son, and shalt call his name
 JESUS. He shall be great, and shall be called the Son of the 32
 Highest: and the Lord God shall give unto him the throne
 of his father David: and he shall reign over the house of 33
 Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing 34
 I know not a man? And the angel answered and said unto 35
 her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of
 the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy
 thing which shall be born of thee shall be called the Son of
 God. And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also con- 36
 ceived a son in her old age: and this is the sixth month with
 her, who was called barren. For with God nothing shall be 37
 impossible. And Mary said, Behold the handmaid of the 38
 Lord; be it unto me according to thy word. And the angel
 departed from her.

And Mary arose in those days, and went into the hill 39
 country with haste, into a city of Juda; and entered into the 40

Sikharíya apekhyáte báhire chhila, táhára mandirer madhye
 táhár anek bilamba dekhiyá áshcharjya gyán karite lágila;
 22 kintu báhire áile par jakhan kona kathá balite ná páriyá, se
 sanket kariyá nírab thákila; takhan mandirer madhye se
 23 káhár darshan páiyáchhe, táhá sakalei bujhite páрила. Pare
 táhár sebár pálá sampúrna haile nij grihe gaman karila.
 24 Kichhu din gata haile táhár strí Elíshábá garbhíní haila;
 25 pare se pancham más sangopane thákiyá kahila, Loker nikaṭe
 ámár apamán khandáibár nimitte ekhan Parameshwar ámár
 prati drīṣṭipát kariyá eman karma karilen.
 26 Apar táhár ṣhaṣṭha más garbha haile Gálíl pradeshíya
 Násárit nagare Dáud bangshodbhab Yusaph námak puruṣher
 27 prati Mariyam námni je kumárí bágdattá haiyáchhila, táhár
 28 nikaṭe Gábríel dúť Iṣhwar-karṭrik prerit haiyá ásiyá kahila,
 Ogo Iṣhwarer mahánugrihíta kanye, tomár kalyán hauk;
 náríganer madhye tumii dhanyá; káran Prabhu Paramesh-
 29 war tomár saháy. Takhan se táháke dekhiyá táhár katháte
 30 udbigna haiyá bhábite lágila, E keman sambháṣhan. Táháte
 se dúť kahila, Ogo Mariyam, bhay kario ná, tomár prati Pa-
 31 rameshwarer anugraha áchhe. Ataeb tumi garbhíní haiyá
 32 ek putrake prasab karibá, o tánhár nám *Jíshu* rákhibá. Tini
 mahámahim haiben, ebang Sarba-pradháner Putra baliyá
 bikhyáta haiben, ár Prabhu Parameshwar tánhár pitri Dáu-
 33 der singhásan tánháke diben; ebang Yákuber bangsher upare
 tini sarbadá rájatwa kariben; o tánhár rájatwa sadákál
 34 thákibe. Takhan Mariyam ai dúťke kahila, Ámí puruṣher
 sange byabahár kari ná, tabe ki prakáre ihár sambhab haibe?
 35 Tahate dúť kahila, Pabitra Átmá tomáte áshray kariben,
 ebang Sarba-pradháner shakti tomár upare chháyá kariben;
 ataeb tomár garbhetē je pabitra bálak utpanna haiben, tini
 36 Iṣhwarer Putra bikhyáta haiben. Ár dekha, tomár gyáti
 Elíshábá jáháke sakale bandhyá balita, samprati se briddha
 kále ṣhaṣṭha más haila ek santán garbhe dháran kariyáchhe;
 37 kona karmai Iṣhwarer asádhyā nahe. Takhan Mariyam
 38 kahila, Prabhur dásí je ámi, ámár prati tomár bákyánuśare
 ei tábadbiṣhay ghaṭuk. Pare dúť táhár nikaṭhaite prasthán
 karila.
 39 Anantar alpa din pare Mariyam tatháhaite Yihudá deshíya
 parbatmay anchale ek nagarete twaráy gaman kariyá Sikha-

house of Zacharias, and saluted Elisabeth. And it came to 41
pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the
babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the 42
Holy Ghost: and she spake out with a loud voice, and said,
Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of
thy womb. And whence *is* this to me, that the mother of 43
my Lord should come to me? For, lo, as soon as the voice 44
of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my
womb for joy. And blessed *is* she that believed: for there 45
shall be a performance of those things which were told her
from the Lord.

And Mary said, My soul doth magnify the Lord, and my ⁴⁶
spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath ⁴⁷
regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from 48
henceforth all generations shall call me blessed. For he 49
that is mighty hath done to me great things; and holy *is* his
name. And his mercy *is* on them that fear him from gene- 50
ration to generation. He hath shewed strength with his 51
arm; he hath scattered the proud in the imagination of their
hearts. He hath put down the mighty from *their* seats, and 52
exalted them of low degree. He hath filled the hungry with 53
good things; and the rich he hath sent empty away. He 54
hath holpen his servant Israel, in remembrance of *his* mercy;
As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for 55
ever. And Mary abode with her about three months, and 56
returned to her own house.

Now Elisabeth's full time came that she should be deli- 57
vered; and she brought forth a son. And her neighbours 58
and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy
upon her; and they rejoiced with her. And it came to pass, 59
that on the eighth day they came to circumcise the child;
and they called him Zacharias, after the name of his father.
And his mother answered and said, Not *so*; but he shall be 60
called John. And they said unto her, There is none of thy 61
kindred that is called by this name. And they made signs to 62
his father, how he would have him called. And he asked for 63
a writing table, and wrote, saying, His name is John. And

40 ríya jájaker grihe prabiṣṭha haiyá táhár patní Elíshábáke
 41 sambodhan karila; kintu Mariyamer sambodhan bákyá
 Elíshábár karne prabiṣṭha haibámátra, táhár garbhastha bálak
 42 náchiyá uṭhila. Táháte Elíshábá Pabitra Átmáte paripúrna
 haiyá uchchaihsware balite lágila, Náríganer madhye tumii
 43 dhanyá, ebang dhanya tomár garbhastha bálak. Tumi Prab-
 hur mátá ámar báṭíte padárpan karilá, áji ámar e ki sau-
 44 bhágya. Dekha, tomár bákyá ámar karne prabiṣṭha haibá-
 45 mátra ámar udarastha santán ánande náchiyá uṭhila. Je
 strí bishwás karila, se dhanyá; jehetuk táhár prati Param-
 eshwarer ukta bákyá sakal siddha haibe.
 46 Takhan Mariyam kahila, Ámar man Prabhu Paramesh-
 warer dhanyabád karitechhe, ebang ámar átmá tránkartá
 47 Íshwarete ullásit haitechhe. Káran Prabhu nij dásír durga-
 48 tir prati dṛiṣṭipát karilen; ataeb adyábadhi puruṣh param-
 49 pará sakalei nitánta ámake dhanya balibe. Sarbashaktimán
 jini, jánhár nám pabitra, tini ámar nimitte mahat karma
 50 karilen. Ebang jáhárá tánháke bhay kare, táhader santán
 51 paramparár prati tánhár karuná áchhe. Ár tini nij báhu-
 bal prakásh kariyá ahankáridiger ahankár chúrna karilen;
 52 ebang mahábalabándigke singhásanhaite námáiyá khudra
 53 pránike uchcha pade sthápít karilen. O khyudhárta lokke
 uttam sámagrír dwára tripta kariyá dhanabándigke rikta
 54 haste bidáy karilen. Ibráhímer ebang táhár bangsher prati
 satata dayár kathá smaran kariyá ámader pitri lokder káchhe
 55 jemat pratigyá kariyáchhilen, tadanusáre nij sebak Ísráeler
 56 upakár karilen. Pare Mariyam práy tin más Elíshábár sahit
 bás kariya punarbár phiriyá nij grihe prasthán karila.
 57 Tadanantar Elíshábár garbha sampúrna haile se ek putra
 58 prasab karila. Táháte Parameshwar táhár prati mahánu-
 graha prakásh kariyáchhen, emat shunite páiyá gyáti ku-
 59 ṭumba pratibási lokerá táhár sahit ámod karite lágila. Ebang
 aṣṭam dine bálaker twakchhed karite ásiyá táhár pitri námá-
 60 nusár táhár nám Sikharíya rákhite cháhila. Kintu táhár
 mátá táháte kahila, Táhá nay, uhár nám Johan rákhite haibe.
 61 Takhan táhárá kahila, Tomár bangsher madhye eman nám
 62 káháro náí. Pare táhár pitá Sikharíyake sanket kariyá
 63 jigyásá karila, Bálaker ki nám rákhá jáibe? Táháte se ek
 lipir patra cháhiyá laiýá likhila, Táhár nám Johan haibe;

they marvelled all. And his mouth was opened immediately, 64
and his tongue *loosed*, and he spake, and praised God. And 65
fear came on all that dwelt round about them: and all these
sayings were noised abroad throughout all the hill country of
Judea. And all they that heard *them* laid *them* up in their 66
hearts, saying, What manner of child shall this be! And the
hand of the Lord was with him.

And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, 67
and prophesied, saying, blessed *be* the Lord God of Israel; for 68
he hath visited and redeemed his people, and hath raised up 69
an horn of salvation for us in the house of his servant David;
As he spake by the mouth of his holy prophets, which have 70
been since the world began: that we should be saved from 71
our enemies, and from the hand of all that hate us; to per- 72
form the mercy *promised* to our fathers, and to remember his
holy covenant; the oath which he sware to our father Abra- 73
ham, that he would grant unto us, that we being delivered 74
out of the hand of our enemies might serve him without fear,
In holiness and righteousness before him, all the days of our 75
life. And thou, child, shalt be called the prophet of the 76
Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to
prepare his ways; to give knowledge of salvation unto his 77
people by the remission of their sins, through the tender 78
mercy of our God; whereby the dayspring from on high
hath visited us, to give light to them that sit in darkness and 79
in the shadow of death, to guide our feet into the way of
peace. And the child grew, and waxed strong in spirit, and 80
was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

CHAPTER II.

1 Joseph goeth to Bethlehem. 6 The nativity of Christ. 8 One angel
relateth it to the shepherds: 13 many sing praises to God for it.
21 Christ is circumcised. 22 Mary purified. 25 Simeon 36 and Anna
prophecy of Christ: 40 who increaseth in wisdom, 41 and is questioned
in the temple with the doctors.

AND it came to pass in those days, that there went out a 1
decree from Cesar Augustus, that all the world should be
taxed. (*And* this taxing was first made when Cyrenius was 2

- 64 táháte sakalei áshcharjya gyán karila. Ebang tatkhyanát
Sikharíyer jihwár jaratá ghuchile mukh khuliyá jáoyáte
se spaṣhta uchcháran kariyá Íshwarer gunánubád karila.
- 65 Táháte chaturdikstha pratibási lokerá bhay páila, ár ei sakal
kathá Yihudá deshíya parbatmay anchale sarbatra prachár
- 66 haoyáte shrotára mane mane bibechaná kariyá kahila, E
keman bálak haibe ! ár Íshwar táhár saháy hailen.
- 67 Takhan Johaner pitá Sikharíya Pabitra Átmáte sampúrna
68 haiyá ei mat bhabishyadbákya kahila, Isráeler Prabhu Param-
eshwar dhanya; tini anugraha kariyá ápan lokdigke mukta
69 karilen. Ár sṛiṣṭir prathamábadhi ápan pabitra bhabish-
yadbakṭrigan dwára jemat kahiyáchhilen, ámrá jena bipa-
70 khya lokder hastahaite mukti páiyá jábajjiban dharme o
saralácharane ebang nirbhaye tánhár sebá kari, ihár nimitte,
71 ebang ápan pabitra niyam smaran kariyá kṛipápúrbak púrba-
puruṣhder káchhe, arthát ámáder pitá Ibráhímer káchhe je
72 dibya kariyáchhilen, táhá saphal karibár nimitte, shatrugan
73 o ghrínákárider hastahaite jena ámáder rakhyá hay, ei janye
ápan sebak Dáuder bangshete paritránkartáke utpanna kari-
74 len. Ataeb he bálak, tumi Sarba-pradháner bhabishyadbaktá
75 baliyá bikhyáta haibá; ebang andhakáre, arthát mṛityu rúp
76 andhakáre upabishṭa lokder nikāṭe díptiprakásher janye,
ebang ámáder charan satpathe cháláibár janye, Íshwarer je
77 kṛipáte úrdhwahaite ámáder nikāṭe (trán-kartárúp) súrjyo-
78 day hails, sei kṛipádwára pápmochanárthe tánhár lokdigke
79 paritráner biṣhaye gyán diyá Prabhur path prastut karite tán-
hár agragámí haibá.
- 80 Pare bálak sharírete o buddhite briddhi páite lágila; ár
se Isráel bangshíya lokder nikāṭe jábat prakáshit ná hails,
tábat prántare bás karila.

II. ADHYAY.

- 1 Yusapher Baithlihim nagare gaman, 6 o Khríster janma, 8 o dútgandwára
meṣh-pálakder káchhe tánhár janmer prakásh, 15 o meṣhpálakder dwára
anyader káchhe tánhár prakásh, 21 o Khríster twakchhedan, 22 o Mari-
yamé shuchi haoner bibaran, 25 o Simiyoner bibaran, 36 o Hannár biba-
ran, 40 o Khríster bardhan, 41 o bálakkále pandítader sahit Khríster
prashnottor.

- 1 AHAR se kále rájyer samuday loker nám likhiyá dite Agasta
2 Káisar ágyá dila. Tadanusáre Kiríniya náme Suriyá desher

governor of Syria.) And all went to be taxed, every one 3
into his own city. And Joseph also went up from Galilee, 4
out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of
David, which is called Bethlehem; (because he was of the
house and lineage of David:) to be taxed with Mary his 5
espoused wife, being great with child.

And so it was, that, while they were there, the days were 6
accomplished that she should be delivered. And she brought 7
forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes,
and laid him in a manger; because there was no room for
them in the inn.

And there were in the same country shepherds abiding in 8
the field, keeping watch over their flock by night. And, lo, 9
the angel of the Lord came upon them, and the glory of the
Lord shone round about them: and they were sore afraid.
And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring 10
you good tidings of great joy, which shall be to all people.
For unto you is born this day in the city of David a Saviour, 11
which is Christ the Lord. And this *shall be* a sign unto you; 12
ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in
a manger. And suddenly there was with the angel a mul- 13
titude of the heavenly host praising God, and saying, Glory 14
to God in the highest, and on earth peace, good will toward
men.

And it came to pass, as the angels were gone away from 15
them into heaven, the shepherds said one to another, Let us
now go even unto Bethlehem, and see this thing which is
come to pass, which the Lord hath made known unto us.
And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and 16
the babe lying in a manger. And when they had seen *it*, 17
they made known abroad the saying which was told them
concerning this child. And all they that heard *it* wondered 18
at those things which were told them by the shepherds.
But Mary kept all these things, and pondered *them* in her 19
heart. And the shepherds returned, glorifying and praising 20
God for all the things that they had heard and seen, as it was
told unto them.

And when eight days were accomplished for the circum- 21

shásankartá pratyek janer nám likhiyá laite árambha kari-
 3 yáchhila. Ataeb sakalei ápan ápan nám likháibár nimitte
 4 ápan ápan nagare gaman karila. Táháte Yusaph nám likhiyá
 dibár janye bágdattá ápan garbhabatí strí Mariyamke sange
 5 laiýá, ápani Dáud rájár nijbangshaját ei prajukta Gálíl pra-
 desher Násirit nagarhaite Yihudá desher Baithlihim námak
 Dáuder nagare gela.

6 Apar táhára sei stháne thákite thákite Mariyamer prasab-
 samay upasthit haile se ai pratham santánke prasab karila,
 7 Kintu ai uttaraníya grihe sthánábháb prajukta bálakke bastre
 jaráiyá gosháláte shayan karáiyá rákhila.

8 Anantar ai anchale je je mesh-pálakgan ápan ápan pál
 rakhyárthe rátrijoge máthe pálánukrame prahar ditechhila,
 haṭhát táháder nikāṭe Parameshwarer ek dūt ásiyá upasthit
 9 haila. Táháte chatuṣhpārshwe Parameshwarer tejahpraká-
 10 shit haoyáte, táhára ati shankákul haila. Takhan se dūt
 kahila, Bhay kario ná, jehetuk áji Dáuder nagare tomáder
 11 nimitte ek tránkartá Prabhu Khríst janmilén, tábat loker
 mahánandajanak ei su-samáchár tomádigke jánáitechhi.
 12 Tomrá sei stháne gele bastra jarána sei bálakke ek gosháláte
 shayan karána dekhite páibá; tomáder prati ei tánhár chihna
 13 haibe. Dūt ei kathá kahile, akasmát táhár sänge ek swar-
 ga-báhiní upasthit haiyá Sarboparistha Íshwarer mahimá
 14 prakáshit hauk, o prithibír shánti o manuṣhyader mangal
 hauk, ei kathá kahiyá Íshwarer gunánubád karite lágila.

15 Anantar dūtgan táháder nikāṭhaite swarge gaman karile
 meshpálakerá parampar kahila, Áisa, amádigke Prabhu Param-
 eshwar je ghaṭanár biṣhay gyáta kariyáchhen, táhár tattwa
 16 jánite ei khyane Baithlihim nagare jái. Pare táhára shíghra
 gaman kariyá Mariyamke o Yusaphke ebang goshálár ma-
 17 dhye, shoyán bálakke dekhite páila; emat dekhiyá bálaker
 biṣhaye ukta sakal kathá táhára tábater káchhe prachár kari-
 18 la. Táháte meshpálakganer pramukhát ai prasanga shuniyá
 19 tábat lok áshcharjya gyán karila. Kintu Mariyam e sakal
 20 ghaṭanár marma bibechaná kariyá mane mane rákhila. Pare
 dúter gyápanánusáre shunite o dekhite páiyá meshpálakgan
 Íshwarer gunánubád o dhanyabád karite karite phiriyá gela.

21 Anantar bálaker twakchhedaner samay aṣṭam dibas upa-

cising of the child, his name was called *JESUS*, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

And when the days of her purification according to the 22 law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord; (As it is written in the 23 law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;) and to offer a sacrifice according 24 to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtle-doves, or two young pigeons.

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name 25 *was* Simeon; and the same man *was* just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. And it was revealed unto him by the Holy Ghost, 26 that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. And he came by the Spirit into the temple: and 27 when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, then took he him up in his arms, 28 and blessed God, and said, Lord, now lettest thou thy servant 29 depart in peace, according to thy word: for mine eyes have 30 seen thy salvation, which thou hast prepared before the face 31 of all people; a light to lighten the Gentiles, and the glory 32 of thy people Israel. And Joseph and his mother marvelled 33 at those things which were spoken of him. And Simeon 34 blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; (yea, a sword 35 shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

And there was one Anna, a prophetess, the daughter of 36 Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity; And she *was* a widow of about fourscore and four years, 37 which departed not from the temple, but served *God* with fastings and prayers night and day. And she coming in 38 that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem. And when they had performed all things according to the 39

sthit háile tánhár garbhastha haoner púrbe dút jeman ágyá kariyáchhila, tadanusáre tánhár nám *Jíshu* rákhá gela.

22 Pare Musá likhita byabasthánusáre Mariyamer shuchi
23 haoner kál upasthit haile, pratham jāt pratyek puruṣh san-
tān Parameshwarer uddeshe samarpit haibe, Parameshwarer
24 ei byabasthánusáre Jíshuke I'shwarer nikāṭe sākhyāt ka-
ráite ebang shāstra bidhimat dui ghughuke kimbá dui kapo-
ter batsake balidān karite táhárá tánháke laiýá Jirúshálame
ágaman karila.

25 Jirúshálam nagarnibási Simiyon náme ek byakti dhármik
bhakta chhila; se Isráeler sántwanār apekhyāte thákita;
26 ebang Pabitra Átmá táhāte ábirbhút chhila. Ár Prabhu
Parameshwarer abhiṣhikta byaktir darshan ná páile, tomār
maran haibe ná, ei kathá Pabitra Átmá karṭrik táhár prati
27 prakáshit haiyáchhila. Ataeb Jíshur biṣhaye byabasthānu-
sāre kriyá karite tánhár pitámátá jakhan tánháke mandire
28 ánila, takhan Simiyon Átmār ákarṣhan dwārā mandire ásiyá
29 tánháke krore kariyá I'shwarer dhanyabád púrbak kahila: He
Prabho, nij bakyānusāre ápan sebakke ekhan kushale bidáy
30 karun; kenana tábaddeshíyader dípti pradāner díptiswarúp,
31 ebang tomār lok Isráeler gaurab swarúp je paritrānkartāke
32 sakaler sākhyāte utpanna kariyáchha, tini ámār nayan-
33 gochare áchhen. Takhan tánhár ukta ei sakal kathá shu-
niyá tánhár mátá o Yusaph tánhár biṣhaye áshcharjya gyán
34 karila. Anantar Simiyon táhádigke áshírbád kariyá tánhár
mátá Mariyamke káhila, Dekha, Isráeler madhye aneker
patan o utthāner nimitte, ebang birodhpátra haibár nimitte,
ebang aneker maner gupta biṣhaye prakásh karibár nimitte,
35 ei bálak nijukta áchhen. Táhāte tomáro prān shúlete bid-
dha haibe.

36 Tadbhinna Ásherer bangshe Phinúeler kanyá Hanná námní
atibriddhá ek bhabīṣhyadbaktrí, je bibáher pare swámir sahit
sāt batsar bās kariyáchhila, pare bidhabá haiyá chauráshí
batsar bayas parjyanta mandire thákiyá upabás o prārthaná
38 púrbak dibárātri I'shwarer sebá karila, sei strío tatkhyane
mandire ásiyá Parameshwarer dhanyabád karila, ebang
Jirúshálam nagar nibási jata lok muktir apekhyāte
39 chhila, táhádigke Jíshur bríttānta jánáila. Ei mat Pa-
rameshwarer byabasthánusāre samasta karma sádhan haile,

law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom : and the grace of God was upon him.

Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover. And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast. And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem ; and Joseph and his mother knew not of it. But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey ; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance. And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him. And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions. And all that heard him were astonished at his understanding and answers. And when they saw him they were amazed : and his mother said unto him, Son, why hast thou dealt thus with us ? behold, thy father and I have sought thee sorrowing. And he said unto them, How is it that ye sought me ? wist ye not that I must be about my Father's business ? And they understood not the saying which he spake unto them. And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them : but his mother kept all these sayings in her heart. And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

CHAPTER III.

1 The preaching and baptism of John : 15 his testimony of Christ. 19 Herod imprisoneth John. 21 Christ baptized, receiveth testimony from heaven. 23 The age, and genealogy of Christ from Joseph upwards.

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene, Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

táhára punarbár Gálíler Násirit námak ápan nagare prasthán karila.

40 Pare bálak sharírete briddhi páiyá gyánete paripúrna o átmáte shaktimán haite lágila, ebang tánhár prati Íshwarer anugraha haila.

41 Apar tánhár pitámátá prati batsar nistár-parba-samaye

42 Jirúshálame jáita. Táháte Jíshur bára batsar bayas haile, táhára parbasamayer rítyanusáre Jirúshálame gamanántar

43 parba sampanna kariyá punashcha phiriyá ásitechhe ; kintu Jíshu bálak Jirúshálame rahiyáchhen, tánhár mátá o Yusaph

44 emat abagata ná haiyá tini samabhi-byáhárider sange áchhen,

45 ihá bujhiyá ek diner path parjyanta gela. Kintu abasheshe gyáti bandhu bándhaber nikáte anweśhan kariyá tánhár uddesh ná páoyáte táhára punarbár Jirúshálame phiriyá giyá

46 tánhár anweśhan karila. Tin diner par panditganer madhye mandire upabishṭa táháder kathá shraban o tattwa jigyá-

47 sá karite tánháke dekhila. Ebang tánhár buddhite o pratyut-

48 tarete shrotá sakal chamatkṛita haila. Emat dekhiyá tánhár pitámátá bismayápanna haila ; kintu tánhár mátá tánháke kahila, He putra, ámáder prati eman byabahár kena karilá ?

Dekha, tomár pitá ebang ámi shokákul haiyá tomár anwe-

49 śhan karilám. Táháte tini kahilen, Ámár anweśhan kena karilá ?

Pitṛi grihe ámár tháká kartabya, ihá ki tomrá jána

50 ná ? Kintu táhára tánhár ei kathár ki bháb, táhá bujhite

51 páрила ná. Pare tini táhádiger sange Násírite giyá táháder

bashíbhút haiyá thákilen : kintu ei sakal biśhay tánhár mátá

52 mane rákhila. Pare Jíshur buddhi o sharír, ebang tánhár

prati Íshwarer o manuśhyer príti bárite lágila.

III. ADHYAY.

1 Johan dwára prachár o bápṭáij karan, 15 o Khríster biśhaye táhár sákhyá deon, 19 o Johaner kárágáre baddha haon, 21 o Khríster bápṭáijit haon, 23 o Khríster bangshábalí.

1 APAR Tibiriya Káisarer rájatwer ponera batsar kále,

jakhan Pantiya Pilát Yihudá desher adhipati, o Herod Gálíl pradesher rájá, o Philip náme táhár bhrátá Itúriyá o Trá-

2 khoníti pradesher rájá, ebang Lusániya náme Abilíní desher rájá, ebang Hanán o Keyaphá, ihára pradhán jájak chhila ;

ai samaye Sikharíyer putra Johaner nikáte prántarer ma-

And he came into all the country about Jordan, preaching 3
the baptism of repentance for the remission of sins; as it is 4
written in the book of the words of Esaias the prophet, saying,
The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the
way of the Lord, make his paths straight. Every valley 5
shall be filled, and every mountain and hill shall be brought
low; and the crooked shall be made straight, and the rough
ways *shall be* made smooth; and all flesh shall see the sal- 6
vation of God. Then said he to the multitude that came 7
forth to be baptized of him, O generation of vipers, who
hath warned you to flee from the wrath to come? Bring 8
forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to
say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for
I say unto you, That God is able of these stones to raise up
children unto Abraham. And now also the ax is laid unto 9
the root of the trees: every tree therefore which bringeth
not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
And the people asked him, saying, What shall we do then? 10
He answereth and saith unto them, He that hath two coats, 11
let him impart to him that hath none; and he that hath
meat, let him do likewise. Then came also publicans to be 12
baptized, and said unto him, Master, what shall we do? And 13
he said unto them, Exact no more than that which is appointed
you. And the soldiers likewise demanded of him, saying, 14
And what shall we do? And he said unto them, Do violence
to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with
your wages.

And as the people were in expectation, and all men mused 15
in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;
John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you 16
with water; but one mightier than I cometh, the latchet of
whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize
you with the Holy Ghost and with fire: whose fan is in his 17
hand, and he will thoroughly purge his floor, and will
gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn
with fire unquenchable. And many other things in his 18
exhortation preached he unto the people. But Herod the 19

- 3 dhye Íshwarer bákyá prakáshit haile, se Jardaner ubhay tí-
rastha deshe ásiyá pápmochanárthe man phiráoner chihna
swarúp je báptisma, táhár kathá sarbatra prachár karite
4 lágila. Jeman Jisháiya bhabishyadbaktár granthe lipi áchhe,
jathá: Prabhur path prastut kara, ebang tánhár rájpath
5 sakal samán kara; nimna bhúmi sakal uchcha kará jáibe,
ebang parbat o upaparbat sakal nata kará jáibe, ebang
6 bakrake sakal o uchchaních bhúmike samán kará jáibe,
ebang tábat manuṣhya Íshwardatta tránkartáke dekhibe,
prántarer madhye ek jan ghoṣhanákárir ei rab haitechhe.
7 Ai Johan-dwára báptáijit haibár nimitte je sakal lok báhire
ásiyáchhíla, táhádigke se kahite lágila; Ore sarper bangsha
sakal, ágámi kophaite paláyan karite tomádigke ke chetaná
8 dila? Ataeb Ámrá Ibráhímer santán, mane mane eman
kathá ná baliyá man phiráoner upajukta phal phala; kenaná
ámi tomádigke jathártha kahitechhi, ei ei prastarhaite
9 Íshwar Ibráhímer santán utpanna karite páren. Ár brikhyer
múle ekhano kuṭhár lágiyá áchhe; ataeb je brikhya uttam
phal dhare ná, se chhinna haiyá agnite nihkhyipta hay.
10 Takhan lokerá táháke jigyásá karila, Tabe ámáder kartabya
11 ki? Táháte se kahila, Jáhár dui khán bastra áchhe, se bastra-
hín byaktike ek khán bitaran karuk; ár jáhár káchhe khádya
12 sámagrí áchhe, seo temani karuk. Pare karsanchaykárirá
báptáijit haite ásiyá jigyásá karila, He Guro, ámáder kartabya
13 ki? Táháte se kahila, Nirúpiter adhik kar balete kichhu
14 grahan kario ná. Anantar senágan ásiyá jigyásá karila,
Ámádigeri bá kartabya ki? Táháte se balila, Káháro kichhu
khyati karia ná, o mithyá apabád dio ná, ebang ápan betane
santushtá haiyá tháka.
15 Apar lokerá apekhyáte thákile ebang Ei Johan ini Khríst
16 ki na? ihá tábat lok mane mane bitarka karile Johan sakaler
prati kahila, Ámi jalete tomádigke báptáijit karitechhi baṭe,
kintu jánhár jutár bandhan khulite jogya nahi, ámáhaite
gurutar, eman ek byakti ásitechhen; tini agnite o Pabitra
17 Átmáte tomádigke báptáij kariben. Tini ápan hastastha ku-
ládwará nij khámár shuddha mat jháriyá gom sakal goláte
sangraha kariben; kintu bhúṣhi sakal anirbán agnite dagdha
18 kariben. Johan ei rúp náná upadesh diyá lokder nikāṭe
prachár karila.

tetrarch, being reprov'd by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done, added yet this above all, that he shut up John in prison. 20

Now when all the people were baptized, it came to pass, 21 that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened, and the Holy Ghost descended in a bodily shape like 22 a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son ; in thee I am well pleased.

And Jesus himself began to be about thirty years of age, 23 being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son* of Heli, which was *the son* of Matthat, which was *the son* of 24 Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of 25 Mattathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge, which was *the son* of Maath, which was *the son* of Mattathias, 26 which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joanna, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which 27 was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri, which was 28 *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er, which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of 29 Matthat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of 30 Simeon, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim, which was *the son* of Melea, which was *the son* of 31 Menan, which was *the son* of Mattatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David, which was *the son* of 32 Jesse, which was *the son* of Obed, which was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson, which was *the son* of Aminadab, which was *the son* 33 of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda, which was *the son* of 34 Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor,

19 Apar Herod rájá Philip námak sahodarer strí Herodiyár
biṣhaye, ebang anya je sakal duṣhkarma kariyáchhila, tad-
20 biṣhaye Johan-kratrik anujukta haoyáte Johanke kárágáre
baddha kariyá ár ek duṣhkarma karila.

21 Ihár púrbe je samaye Johan-katrik sakale báp̄táijit
22 haitechhila, tatkále Jíshuo ásiyá báp̄táijit hailen. Tadanant-
tar tini prārthaná karile, swarga prakásh páila, o táháhaite
Pabitra Átmá múr̄timán rúpe kapoter nyáy tánhár upare
námilen; ebang Tumi ámar priya putra, tomáte ámar
param santosh, ei ákáshbání haila.

23 Tatkále Jíshur bayahkram pray trish batsar, ebang laukik
24 gyánete tini Yusapher putra, o Yusaph Helír putra, Helí
Mattáter putra, Mattát Lebír putra, Lebí Malkír putra,
25 Malkí Jánir putra, Jáni Yusapher putra. Yusaph Matta-
thíyer putra, Mattathíya Ámoser putra, Ámos Náhumer
26 putra, Náhum Hislír putra, Hislí Nagír putra, Nagí Máther
putra, Math Mattathíyer putra, Mattathíya Shimír putra,
27 Shimí Yusapher putra, Yusaph Yihudár putra, Yihudá
Johanár putra, Johaná Risir putra, Risi Sirubábiler putra,
28 Sirubábil Shiyaltíyaler putra, Shiyaltíyal Nerír putra, Nerí
Malkír putra, Malkí Addír putra, Addí Koshamer putra,
29 Kosham Almodamer putra, Almodam Erer putra, Er Yosir
putra, Yosi Ilísirer putra, Ilísir Joramer putra, Joram Mattáter
30 putra, Mattát Lebír putra, Lebí Shimiýoner putra, Shimiýon
Yihudár putra, Yihudá Yusapher putra, Yusaph Jonáner putra,
31 Jonán Ilíyákimer putra, Ilíyákim Maliyer putra, Maliya Miná-
ner putra, Minán Mattatár putra, Mattatá Nátháner putra,
32 Náthán Dáuder putra, Dáud Jishayer putra, Jishaya Obeder
putra, Obed Boyaser putra, Boyas Salmoner putra, Salmon
33 Nahashoner putra, Nahashon Ammínádáber putra, Ammí-
nádáb Arámer putra, Arám Hisroner putra, Hisron Phiriser
34 putra, Phiris Yihudár putra, Yihudá Yákuber putra, Yákub
Isháker putra, Ishák Ibráhímir putra, Ibráhím Tiraher putra,

which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, 35
 which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber,
 which was *the son* of Sala, which was *the son* of Cainan, which 36
 was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which
 was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech, which was 37
the son of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was
the son of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the*
son of Cainan, which was *the son* of Enos, which was *the son* 38
 of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of
 God.

CHAPTER IV.

1 The temptation and fasting of Christ. 14 He beginneth to preach. 33
 cureth one possessed of a devil, 38 Peter's mother-in-law, 40 and divers
 other sick persons.

AND Jesus being full of the Holy Ghost returned from 1
 Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness, being 2
 forty days tempted of the devil. And in those days he did
 eat nothing: and when they were ended, he afterward hun-
 gered. And the devil said unto him, If thou be the Son of 3
 God, command this stone that it be made bread. And Jesus 4
 answered him, saying, It is written, That man shall not live
 by bread alone, but by every word of God. And the devil, 5
 taking him up into an high mountain, shewed unto him all
 the kingdoms of the world in a moment of time. And the 6
 devil said unto him, All this power will I give thee, and the
 glory of them: for that is delivered unto me; and to whom-
 soever I will I give it. If thou therefore wilt worship me, 7
 all shall be thine. And Jesus answered and said unto him, 8
 Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt
 worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle 9
 of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God,
 cast thyself down from hence: for it is written, He shall give 10
 his angels charge over thee, to keep thee: and in *their* hands 11
 they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot
 against a stone. And Jesus answering said unto him, It is 12
 said, Thou shalt not tempt the Lord thy God. And when the 13
 devil had ended all the temptation, he departed from him for
 a season.

35 Tiraha Náhorer putra, Náhor Shirúger putra, Shirúg Riyúr
 putra, Riyú Piliger putra, Pilig Ebirer putra, Ebir Shálaher
 36 putra, Shálah Keyanáner putra, Keyanán Arphaksáder
 putra, Arphaksád Shemer putra, Shem Noher putra, Noha
 37 Lámiker putra, Lámik Mithúshilaher putra, Mithúshilah
 Hanoker putra, Hanok Jirider putra, Jirid Mahalalieler
 38 putra, Mahalaliel Keyanáner putra, Keyanán Enosher putra,
 Enosh Sheter putra, Shet Ádamer putra, Ádam Íshwarer
 putra.

IV. ADHYAY.

1 Shaytán-dwára Khríster paríkhyá, 14 o tánhár prachár karaner árambha,
 33 o ashuchi bhút chháraon, 38 o Pitarer shwashrúke sustha karan, 40 o
 náná bidha rogike sustha karan.

1 PARE Jíshu Pabitra Átmáte púrna haiyá Jardim nadíhaite
 phiriyá Átmár dwára prántare ákarshit haiyá challish din
 2 parjyanta Shaytán-kartrik paríkhyita hailen; ár sei sakal
 3 din anáháre thákáte sheshe tini khyudhit hailen. Táháte
 Shaytán ásiyá tánháke kahila, Tumi jadi Íshwarer putra,
 4 tabe ei ei prastarke ruṭí haite ágyá kara. Táháte Jíshu uttar
 karilen, Emat lipi áchhe, Manuṣhya kebal ruṭídwára bán-
 5 chibe ná, kintu Íshwarer pratyek ágyátei bánchibe. Takhan
 Shaytán tánháke ek uchcha parbatopari laiýá giýá ek
 nimísher madhye jagater samasta rájya dekháiyá balila, Ei
 sakal rájyer aishwarjya o pratáp samastai tomáke diba;
 6 kenaná táhá ámar stháne samarpit áchhe, ámar jáháke ichchhá
 7 hay, táháke dite pári; ataeb ámáke jadi bhajaná kara, tabe e
 8 sakali tomár haibe. Takhan Jíshu táháke kahilen, Dúr hao,
 Shaytán; lipi áchhe, Nij Prabhu Parameshwarke bhajaná
 9 kariýá tánhári sebá kario. Pare Shaytán tánháke Jirúshá-
 lame laiýá giýá mandirer ek chúrár upare basáiyá balila, Tumi
 jadi Íshwarer putra, tabe ekhánhaite jhánp diyá níche para;
 10 kenaná lipi áchhe, Tomáke rakhyá karite Parameshwar nij
 11 dútganke bhár diben, o tomár páy jena prastare ná láge, ei
 12 janye táhárá tomáke haste dhariýá rákhibe. Takhan
 Jíshu uttar karilen, Iháo ukta áchhe, Ápan Prabhu Param-
 13 eshwarer paríkhyá kario ná. Pare Shaytán paríkhyáhaite
 nibritta haiyá khyanek kál tánháke chháriýá prasthán karila.

And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee : 14
and there went out a fame of him through all the region
round about. And he taught in their synagogues, being 15
glorified of all. And he came to Nazareth, where he had 16
been brought up : and, as his custom was, he went into the
synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.
And there was delivered unto him the book of the prophet 17
Esaias. And when he had opened the book, he found the
place where it was written, The Spirit of the Lord is upon 18
me, because he hath anointed me to preach the gospel to the
poor ; he hath sent me to heal the broken hearted, to preach
deliverance to the captives, and recovering of sight to the
blind, to set at liberty them that are bruised, to preach the 19
acceptable year of the Lord. And he closed the book, and 20
he gave *it* again to the minister, and sat down. And the
eyes of all them that were in the synagogue were fastened
on him. And he began to say unto them, This day is this 21
scripture fulfilled in your ears. And all bare him witness, 22
and wondered at the gracious words which proceeded out of
his mouth. And they said, Is not this Joseph's son ? And 23
he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb,
Physician, heal thyself : whatsoever we have heard done in
Capernaum, do also here in thy country. And he said, 24
Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own
country. But I tell you of a truth, many widows were in 25
Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up
three years and six months, when great famine was through-
out all the land ; but unto none of them was Elias sent, save 26
unto Sarepta, *a city* of Sidon, unto a woman *that was* a
widow. And many lepers were in Israel in the time of Eli- 27
seus the prophet ; and none of them was cleansed, saving
Naaman the Syrian. And all they in the synagogue, when 28
they heard these things, were filled with wrath, and rose up, 29
and thrust him out of the city, and led him unto the brow
of the hill whereon their city was built, that they might cast
him down headlong. But he passing through the midst of 30
them went his way, and came down to Capernaum, a city 31

- 14 Takhan Jíshu Átmár prabhábe punarbár Gálíl pradeshe gaman karile, tánhár sukhyáti desher cháridige byápila.
- 15 Ár sakaler káchhe prashangsit haiyá táhader bhajanálaye upadesh karite lágilen.
- 16 Tadanantar tini bálak káler básasthán Násirit nagarete ágaman kariyá bishrámbáre ápan byabaháranúsáre. bhajaná-
- 17 laye prabiṣṭa haiyá páṭh karite dánráilen. Táháte Jisháiya bhabīṣhyadbaktár likhit pustak tánhár hastete dile par, sei
- 18 pustak khuliyá, Parameshwarer Átmá ámate birájamán haiben; jehetuk daridradiger níkaṭe su-samáchár prachár karite tini ámake abhiṣhikta kariben, ebang bhagnántahkarandigke sustha karite, o bandhidigke mukti prachár karite, o andha-
- digke chakhyurdán dite, o patitdigke nistár karite, ebang Parameshwarer anugráhja samayer prachár karite ámake
- 19 preran kariben; ei ei bachan je kháne lekhá áchhe, sei sthán páiyá tini ai sakal kathá páṭh kariyá pustak bandhan púrbak
- 20 paricháraker haste diyá ásane basilen. Táháte bhajanálaye jata lok chhila, sakalei tánhár prati ek dṛiṣṭite cháhiyá rahila.
- 21 Pare Áji ei sakal likhit bachan tomáder madhye siddha haila,
- 22 ei kathá táhádigke kahite lágilen. Táháte sakalei tánhár anurág karila, o tánhár mukh-haite nirgata manohar katháte chamatkár bodh kariyá kahila, E ki Yusapher putra nahe?
- 23 Takhan tini kahilen, He chikitsak, ápanákei sustha kara; Kapharnáhúme jáhá jáhá kariyáchha, shunilám, se sakal kriyá ei swadeshe kara, e kathá tomrái ámake abashya balibá;
- 24 kintu ámi tomádigke jathártha kahitechhi, Kona bhabīṣhyad-
- 25 baktái swadeshe sambhram páy ná. Áro jathártha bali, Elíyer bartamán samaye jakhan sáre tin batsar parjyanta ákásher bṛiṣṭi nibṛitti haoyáte samuday deshe mahádurbhi-
- 26 khya janmila, takhan Isráel desher madhye anek anek bi-
- dhabá chhila, kintu Sidon deshíya Sáriptá nagar nibásiní ek bidhabá byatireke ár káháro níkaṭe Elíya prerit haila ná.
- 27 Ár Ilíshá bhabīṣhyadbaktár bartamán samaye Isráel deshe anek anek kuṣṭhí byatireke ár keha pariṣhkṛita haila ná.
- 28 Takhan ei kathá shuniyá bhajanálayasthita lokerá krodh púr-
- bak uṭhiya tánháke ṭheliyá ṭheliyá nagarer báhir kariyá je
- 29 parbater upare táhader nagar sthápít áchhe, aí parbathaite nihkhyep karanárthe táhár shikhare tánháke laiýá jáitechhila;
- 30 kintu tini táhader madhya diyá gaman kariyá sthánántare prasthán karilen.

of Galilee, and taught them on the sabbath days. And they 32 were astonished at his doctrine: for his word was with power.

And in the synagogue there was a man, which had a spirit 33 of an unclean devil, and cried out with a loud voice, saying, 34 Let *us* alone; what have we to do with thee, *thou* Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God. And Jesus rebuked him, 35 saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not. And they were all amazed, and spake 36 among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out. And the fame of him went out into every 37 place of the country round about.

And he arose out of the synagogue, and entered into 38 Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her. And he stood 39 over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

Now when the sun was setting, all they that had any sick 40 with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them. And devils 41 also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ. And when 42 it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them. And he said unto them, 43 I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent. And he preached in the synagogues of 44 Galilee.

CHAP. V.

- 1 Christ, in a miraculous taking of fishes, sheweth how he will make Peter and his partners fishers of men: 12 cleanseth the leper: 17 healeth one sick of the palsy: 27 calleth Matthew the publican, and eateth with sinners: 33 foretelleth the fastings and afflictions of the apostles after his ascension.

AND it came to pass, that, as the people pressed upon him 1

- 31 Pare Jíshu Gálíl deshíya Kapharnáhúm nagare upasthit
 32 haiyá bishrámbáre lokdigke upadesh dite lágilen. Ebang
 sakale tánhár upadeshe áshcharjya gyán karila; jehetuk tini
 33 gurutar kathá kahilen. Takhan ai bhajanálay-sthita ashuchi
 34 bhútgrasta ek jan uchchaihsware kahila, He Násiritíya Jíshu,
 ámádigke thákite deo; tomár sange ámáder bişhay ki?
 Ámádigke ki naşta karite ásitechha? Tumi je I'shwarer
 35 pabitra lok, ihá ámi jáni. Takhan Jíshu táháke tarjan kariyá
 kahilen, Nírab hao, uháke chháriyá jáo; táháte sei ashuchi
 bhút táháke madhya stháne pheliyá kichhu ághát ná kariyá
 36 chháriyá gela. Táháte lok sakale chamatkṛita haiyá paraspar
 balite lágila, E ki chamatkár? Ini prabhábe o parákramete
 apabitra bhútganke ágyá karibá-mátra, táhára chháriyá jáy.
 37 Pare chaturdikstha desher sarbatra tánhár sukhyáti byápila.
 38 Anantar tini bhajanálayhaite báhire ásiyá Shimoner báṭite
 prabişta haile, táhár shwashru jwarete atyanta píritá
 39 thákáte, shişhyerá táhár nimitte tánháke binati karila. Táháte
 tini táhár nikāṭe dánráiyá jwarke ágyá karibámátra táhár
 jwar tyág haila; tatkhyánát se nárí uṭhiyá táhádigke sebá
 karila.
 40 Pare súrjyásta samaye ápanáder je sakal lok náná rogete pí-
 rita chhila, lokerá táhádigke Jíshur nikāṭe ánile, tini sakaler
 41 gátrete hastárpan kariyá táhádigke sustha karilen. Ár bhút-
 gan anekke chháriyá chítkár shabda kariyá balila, Tumi I'sh-
 warer putra Khríst; kintu tini Khríst, ihá táhárái gyáta
 chhila; e prajukta táhádigke tarjan kariyá ei kathá kahite
 42 nişhedh karilen. Apar prabhát haile, tini biral stháne pra-
 sthán karilen. Pare lokerá tánhár anweşhan karite karite
 tánhár nikāṭe giyá kona mate jena tini sthánántare ná ján, e
 43 káran tánháke anurodh karila. Kintu tini táhádigke kahilen,
 I'shwar-rájyer su-samáchár prachár karite anya anya nagareo
 44 ámáke jáite haibe; kenaná tannimittei prerit áchhi. Pare
 Gálíler bhajanálaye upadesh dilen.

V. ADHYAY.

- 1 Anek matsya dharan, 12 o kuşthike sustha karan, 17 o pakhyághátike
 sustha karan, o páp-khyamá karan, 27 o Mathír prati áhwán o táhár bhoj,
 33 o upabás ná karibár káraner nirnay.

- 1 ANANTAR Jíshu ek din Ginisirit hṛider kúle dánráitechhilen,

to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,
And saw two ships standing by the lake: but the fishermen 2
were gone out of them, and were washing *their* nets. And 3
he entered into one of the ships, which was Simon's, and
prayed him that he would thrust out a little from the land.
And he sat down, and taught the people out of the ship.
Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch 4
out into the deep, and let down your nets for a draught. And 5
Simon answering said unto him, Master, we have toiled all
the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word
I will let down the net. And when they had this done, they 6
inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.
And they beckoned unto *their* partners, which were in the other 7
ship, that they should come and help them. And they came,
and filled both the ships, so that they began to sink. When 8
Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying,
Depart from me; for I am a sinful man, O Lord. For he 9
was astonished, and all that were with him, at the draught
of the fishes which they had taken: and so *was* also James, 10
and John, the sons of Zebedee, which were partners with
Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from hence-
forth thou shalt catch men. And when they had brought 11
their ships to land, they forsook all, and followed him.

And it came to pass, when he was in a certain city, behold 12
a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on *his* face, and
besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me
clean. And he put forth *his* hand, and touched him, saying, 13
I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed
from him. And he charged him to tell no man: but go, and 14
shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing,
according as Moses commanded, for a testimony unto them.
But so much the more went there a fame abroad of him: 15
and great multitudes came together to hear, and to be healed
by him of their infirmities. And he withdrew himself into 16
the wilderness, and prayed.

And it came to pass on a certain day, as he was teaching, 17
that there were Pharisees and doctors of the law sitting by,

eman samaye lokerá Ishwarer kathá shrabanárthe cháridik-
 2 haite tánhár upare chápáchápi karile, tini dui khán nauká
 hrider kúler nikate dekhilen; kintu takhan matsya-byabasá-
 3 yirá nauká tyág kariyá jál dhuitechhila. Tatkále táhár ma-
 dhye Shimon matsyadhárir ek khán naukáte uṭhiyá táháke
 kúlhaite kinchit dúre jáite binati karilen; apar naukátei
 4 basiyá lokdigke upadesh dite lágilen. Pare sei prasanga
 sánga kariyá tini Shimonke kahilen, Gabhír jale giyá matsya
 5 dharite jál nihkhyep kara. Táháte Shimon kahila, He Guro,
 jadyapi ámrá samasta rátri parishram kariyá kichhu mátra
 6 matsya pái náí, tathápi ápankár ágyáte jál pheli. Pare jál
 7 phelile jatheshṭa matsya paráte jál chhinrite lágila. Ataeb
 upakárárthe anya naukásthít sangidigke ásite ingite dákila;
 táháte táhára ásiyá matsyete dui khán nauká eman púrna
 8 karila, je nauká dubibár upakram haila. Takhan Shimon
 Pitar táhá dekhiyá Jíshur charane pariýá, He Praho, ámi
 pápi manuṣhya, ámar nikatḥaite ápani prasthán karun, ihá
 9 kahila. Káran jále patita matsyer jhánk dekhiyá Shimon o
 táhár sangirá bismayápanna haila, ebang Shimoner sahakárí
 Sabidir putra Yákub o Johan, iháráo tadrúp bismayápanna
 10 haila. Takhan Jíshu Shimonke kahilen, Bhay kario ná, ad-
 11 yábadhi tumi manuṣhya-dhárí haibá. Anantar nauká sakal
 kúle ánile, táhára sakalke parityág kariyá tánhár pashchád-
 gámí haila.
 12 Tadanantar Jíshu ai anchaler ek nagare thákite ek jan sar-
 bánga kuṣṭha ásiyá tánhár nikate ubur haiyá binati púrbak
 balite lágila, He Prabho, ápani ichchá karile ámake pariṣh-
 13 kṛita karíte páren. Takhan tini hasta bistár kariyá táhár
 anga sparsha kariyá kahilen, Tumi pariṣhkṛita hao, eman
 ámar ichchá áchhe; táháte tatkhyánát se kuṣṭhahaite mukta
 14 haila. Pare tini táháke ágyá diyá kahilen, Ei kathá káháke
 ná kahiyá jájaker nikate giyá ápanáke dekháo, ebang lokdigke
 ápan pariṣhkṛita haoner pramán dibár nimitte Musár ágyá-
 15 nusáre drabya utsarga kara. Kintu tathápi Jíshur sukhyá-
 ti tatodhik prakásh páite lágila, ár tánhár kathá shunite,
 ebang ápan ápan rogḥaite mukti páibár nimitte, lok-samúher
 16 samágam haila. Pare tini prántare giyá prárthaná karilen.
 17 Apar ek dibas Jíshu lok sakalke upadesh ditechhilen, ito-
 madhye Gálíl o Yihudá desher samasta grámhaite ebang

which were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them. And, behold, men brought in a bed a man 18 which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him. And when they 19 could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with *his* couch into the midst before Jesus. And when he saw their faith, he said unto him, Man, 20 thy sins are forgiven thee. And the scribes and the Pharisees 21 began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone? But when 22 Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts? Whether is easier to say, 23 Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk? But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he saith unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go unto thine house. And immediately he rose up before them, and 25 took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God. And they were all amazed, and they glo- 26 rified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

And after these things he went forth, and saw a publican, 27 named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me. And he left all, rose up, and followed 28 him. And Levi made him a great feast in his own house: 29 and there was a great company of publicans and others that sat down with them. But their scribes and Pharisees mur- 30 mured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners? And Jesus answering said unto 31 them, They that are whole need not a physician; but they that are sick. I came not to call the righteous, but sinners 32 to repentance.

And they said unto him, Why do the disciples of John fast 33 often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the

- Jirúshálam haite katak Phirúshí lok o byabasthápakerá ásiyá tánhár nikate basila; Prabhu tatkále lokdigke sustha kariyá
- 18 ápan khyamatá prakásh karilen. Pare katak lok ek jan pakhyághátike khaṭṭáte laiýá Jíshur sammukhe ániyá rákhite
- 19 cheṣṭá karila; kintu bara janatá prajukta ánite ná páriyá griher upare giyá chhát khuliyá ai pakhyághátike khaṭṭár
- 20 sahit Jíshur sammukhe griher madhye námáila. Takhan Jíshu táhader ei rúp bishwás dekhiyá ai pakhághátike
- 21 kahilen, He manuṣhya, tomár pápkhyamá haila. Táháte adhyápakerá ebang Phirúshírá mane mane eman bhábite
- lágila, E byakti Íshwarápamáner kathá kena kahitechhe? Íshwar byatireke pápkhyamá karite ár káhár sádhyá áchhe?
- 22 Takhan Jíshu táhader ai prakár anubhab bujhiyá táhádigke
- 23 kahilen, Tomrá mane mane kena bitarka karitechha? Tomár pápkhyamá haila, kimba Tumi uṭhiyá chala, e duiyer madhye
- 24 kon kathá kahá sahaj. Kintu prithibíte pápkhyamá karite manuṣhya-puter khyamatá áchhe, ihá jena tomrá jánite
- 25 pára, ei nimitte e pakhyághátike kahilen, Uṭha, ápan shajyá laiýá grihe jáo, ei ágyá di. Táháte se tatkhyánát uṭhiyá
- sakaler sákhyáte ápan shayaner shajyá laiýá, Íshwarer dhan-
- 26 yabád karite karite nij grihe chaliyá gela. Ataeb sakale bismayápanna o manete bhíta haiyá, Áji ámrá asamhab byápár dekhilám, ihá baliyá Parameshwarer dhanyabád karite lágila.
- 27 Tadanantar báhire gaman karite karite kar ádáykárir grihe Lebí náme karsanchaykárike dekhiyá Jíshu táháke kahilen,
- 28 Ámár pashchát áisa; táháte se tatkhyánát uṭhiyá sakalke parityág kariyá tánhár pashchát pashchát gaman karila.
- 29 Pare Lebí ápan grihe tánhár nimitte bara bhoj prastut karile, táhader sange anek anek karsanchaykári ebang anya anya
- 30 lokerá bhojane basila. Ataeb Chandál o pápi lokdiger sange tomrá kena bhojan karitechha? e kathá kahiyá adhyápakerá ebang Phirúshírá tánhár shiṣhyader sahit bachasá karite
- 31 lágila. Táháte Jíshu táhádigke uttar karilen, Sustha loker chikitsake prayojan náí, kintu asustha lokeri prayojan áchhe.
- 32 Ámi dhármik lokdigke áhwán karite ási náí, kintu man phiráite pápidigke áhwán karite ásiyáchhi.
- 33 Pare táhára kahila, Johaner ebang Phirúshíder shiṣhyagan bár bár upabás o prárthaná kare; kintu tomár shiṣhyerá

Pharisees; but thine eat and drink? And he said unto them, 34
 Can ye make the children of the bridechamber fast, while
 the bridegroom is with them? But the days will come, when 35
 the bridegroom shall be taken away from them, and then
 shall they fast in those days. And he spake also a parable 36
 unto them; No man putteth a piece of a new garment upon
 an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and
 the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the
 old. And no man putteth new wine into old bottles; else 37
 the new wine will burst the old bottles, and be spilled, and
 the bottles shall perish. But new wine must be put into new 38
 bottles; and both are preserved. No man also having drunk 39
 old *wine* straightway desireth new: for he saith, The old is
 better.

CHAPTER VI.

1 Christ reproveth the Pharisees' blindness about the observation of the sabbath,
 by scripture, reason, 6 and miracle: 12 chooseth twelve apostles: 17 healeth
 the diseased: 20 preacheth to his disciples before the people of blessings
 and curses: 27 how we must love our enemies: 46 the parable of the
 house without foundation.

AND it came to pass on the second sabbath after the first, 1
 that he went through the corn fields; and his disciples plucked
 the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.
 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that 2
 which is not lawful to do on the sabbath days? And Jesus 3
 answering them said, Have ye not read so much as this, what
 David did, when himself was an hungered, and they which
 were with him; how he went into the house of God, and did 4
 take and eat the shewbread, and gave also to them that were
 with him; which it is not lawful to eat but for the priests
 alone? And he said unto them, That the Son of man is Lord 5
 also of the sabbath.

And it came to pass also on another sabbath, that he 6
 entered into the synagogue and taught: and there was a man
 whose right hand was withered. And the scribes and Pha- 7
 risees watched him, whether he would heal on the sabbath
 day; that they might find an accusation against him. But 8
 he knew their thoughts, and said to the man which had the

34 bhojan o pán kare kena? Takhan tini táhádigke kahilen,
 Bar sange thákile ki barjátriganke upabás karáite pára?
 35 Kintu je samaye táháder nikatháite bar níta haibe, tatkále
 36 táhárá upabás karibe. Tini áro ek dṛiṣṭánta kahilen,
 Purátan bastrete keha nútan basterer tálí dey ná; kenaná se
 tálíte jírna bastra chhinriyá jáy, ebang nútan bastrao purátan
 37 bastre mile ná. Ebang purátan kupáte keha nútan drákhyáras
 rákhe ná; káran nútan drákhyáras tejete purátan kupá
 pháṭiyá jáy, táháte drákhyáras pariya jáy, o kupá sakal
 38 naṣṭa hay. Ataeb nútan kupáte nútan drákhyáras rákhá
 39 kartabya; táháte ubhayeri rakhyá hay. Apar purátan
 drákhyáras pán kariyá táhár parei keha nútaner bānchhá
 kare ná; kenaná se bale, Nútan apekhyá purátan bhála.

VI. ADHYAY.

1 Bishrámbárer biṣhaye Phirúshídigke niruttar karan, 6 o shuṣhka hasta lokke
 sustha karan, 12 o shiṣhyadigke manonít karan, 17 o rogidigke sustha
 karan, 20 o shiṣhyader prati upadesh, 27 o shatruder prati prem karan,
 39 o parer prati doṣh dite niṣhedh, 46 o griha nirmán biṣhaye dṛiṣṭánta
 kathá.

1 PARE parber dwitíya diner par pratham bishrámbáre shasyer
 khyetra diyá Jíshur gamaner samaye tánhár shiṣhyerá
 khyudhárta haiyá shasyer shiṣh chhinriyá chhinriyá haste
 2 piṣhiyá kháite lágila. Táháte kaek jan Phirúshí kahila,
 Bishrámbáre jáhá kartabya nay, eman karma kara kena?
 3 Jíshu uttar karilen, Dáud ebang táhár sangigan khyudhárta
 haiyá ki karila, Íshwarer mandire prabiṣṭa haiyá je dar-
 4 shanruṭí jájakbarga byatireke ár káháro bhojan karite náí,
 táhá laiya ápani kháila, ebang sangigankeo dila, táhá ki
 5 tomrá kakhana páṭh kara náí? Pare tini táhádigke kahilen,
 Manuṣhya-putra bishrámbáreró kartá baṭen.

6 Anantar ár ek bishrámbáre tini bhajanálaye prabesh
 kariyá upadesh difechhilen; se samaye ai stháne dakhyin-
 7 hasta shuṣhka ek manuṣhya upasthit haila. Táháte doṣh-
 árop karibár nimitte adhyápakerá ebang Phirúshíbarga ei
 anusandhán karite lágila, Tini píritadigke bishrámbáre
 8 sustha karen ki ná. Takhan Jíshu táháder maner kalpaná
 bujhiyá ai shuṣhka-hasta byaktike kahilen, Uṭhiyá madhya-

withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth. Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy *it*? And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other. And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God. And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles; Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew, Matthew and Thomas, James the *son* of Alpheus, and Simon called Zelotes, and Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases; and they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.

And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for your's is the kingdom of God. Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh. Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets. But woe unto you that are rich! for ye have

- 9 sthāne dānrāo. Táhāte se uṭhiyá dānrāile par Jíshu táhā-
digke kahilen, Tomádigke ek kathá jigyasá kari : Bishrá-
bāre loker bhála kará, kimbá manda kará, ebang prán-
rakhyá, athabá prānnāsh kará, ihár kon karma kartabya?
- 10 Pare chāridige sakaler prati dṛiṣṭi kariyá ai manuṣhyake
balilen, Ápan hasta bistár kara ; táhāte se hasta bistár kari-
11 bāmātra anya haster nyáy táhár hasta sustha haila. Táhāte
táhárá prachanda krodhānwit haiyá Jíshuke ki karibe, ihár
mantraná paraspar karite lágila.
- 12 Anantar tini ek parbatárohan kariyá samasta rátri Ísh-
13 warer prārthaná-grihete thákilen. Pare din upasthit haile
tábat shiṣhyadigke dákilen, ebang táhāder madhyahaite Pitar
14 náme khyáta Shimon, o táhár bhráta Ándriya, ebang Yákub
o Johan, ebang Philip o Barthalamí, ebang Mathí o Thomá,
15 ebang Alphir putra Yákub o Jwalanta náme khyáta Shimon,
ebang Yákuber bhrátá Yihudá, o tánháke parahastagata
karibe eman je Iskáriyotiya Yihudá, ei dwádash janke mano-
16 nít kariyá lailen ; ebang Prerit baliyá táhāder námo rá-
khilen.
- 17 Pare táhāder sahit parbathaite námiyá nimna bhúmite
giyá dānrāilen ; táhāte tánhár bákyā shrabanárthe ebang
roghaite mukta haoner nimitte tánhár shiṣhya samúha,
ebang Yihudá desh o Jirúshálam ebang Sor o Sidon samu-
drer tírhaite lok samúha ásiyá tánhár nikaṭe upasthit haila ;
18 ebang ashuchi bhútgrasteráo tánhár nikaṭe ásiyá sustha
19 haila. Ebang sakalke sustha karaner khyamatá prakásh
haoyáte tábat lok ásiyá tánháke sparsha karite jatna karila.
- 20 Pare tini shiṣhyaganer prati dṛiṣṭi kariyá kahilen, He
daridrérá, tomrá dhanya ; kenaná Íshwarer rájye tomáder
21 adhikár. He ihakále khyudhit lokerá, tomrá dhanya ; káran
tomrá paritripta haibá. He ihakále rodankári lokerá, tomrá
22 dhanya ; jehetuk tomrá háсібá. Lokerá jakhan manuṣhya-
putrer nám prajukta tomádigke ghṛiná karibe, ebang prithak
kariyá nindá karibe, ebang adhamer nyáy tomádigke ápa-
23 náder nikaṭhaite dúr karibe, takhan tomrá dhanya. Swarge
tomáder jatheshṭa phal haibe, ei nimitte sei dibase ullás
kara, ebang ánandete nṛitya kara ; táhāder púrba-puruṣheráo
bhabishyadbaktáder prati tadrúp byabahár kariyáchhila.
- 24 Kintu háy háy dhani lokerá, tomrá sukh páilá ; háy háy

received your consolation. Woe unto you that are full! 25
for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for 25
ye shall mourn and weep. Woe unto you, when all men 26
shall speak well of you! for so did their fathers to the false
prophets.

But I say unto you which hear, Love your enemies, do 27
good to them which hate you, bless them that curse you, and 28
pray for them which despitefully use you. And unto him 29
that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and
him that taketh away thy cloke forbid not *to take thy* coat
also. Give to every man that asketh of thee; and of him 30
that taketh away thy goods ask *them* not again. And as ye 31
would that men should do to you, do ye also to them likewise.
For if ye love them which love you, what thank have ye? 32
for sinners also love those that love them. And if ye do 33
good to them which do good to you, what thank have ye?
for sinners also do even the same. And if ye lend *to them* 34
of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners
also lend to sinners, to receive as much again. But love ye 35
your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing
again; and your reward shall be great, and ye shall be the
children of the Highest: for he is kind unto the unthankful
and to the evil. Be ye therefore merciful, as your Father 36
also is merciful. Judge not, and ye shall not be judged: 37
condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and
ye shall be forgiven: give, and it shall be given unto you; 38
good measure, pressed down, and shaken together, and run-
ning over, shall men give into your bosom. For with
the same measure that ye mete withal it shall be measured
to you again.

And he spake a parable unto them, Can the blind lead the 39
blind? shall they not both fall into the ditch? The disciple is 40
not above his master: but every one that is perfect shall be

- 25 paritripta lokerá, tomrá khyudhit haibá; háy háy ihakále
 26 hásyakárirá, tomáder shok o rodan karite haibe. Tábat lok
 tomáder sukhyáti karile tomáder durgati haibe; kenaná
 táháder púrba-purusherá mithyá bhabishyadbaktáder prati
 tadrúp kariyáchhila.
- 27 He shrotára, tomádiger prati ámár ei ágyá, Tomrá shatru-
 ganke prem kara; o jáhára tomáder prati dweśh kare, táhá-
 28 dero hita cheṣṭá kara. Ebang jáhára tomádigke sháp dey,
 táhádigke áshírbád deo; ebang jáhára tomáder apamán kare,
 29 táháder mangal prárthaná kara. Ár keha jadi tomár ek
 gále char máre, tabe táhár prati anya gálo phiráiyá deo;
 ebang keha jadi tomár gátríya bastra haran kare, tabe
 30 táháke paridheya bastra laiteo báran kario ná. Je keha
 tomár káchhe jáchná kare, táháke deo; ebang je tomár
 31 sampatti lay, táhár káchhe páite cheṣṭá kario ná. Ár para-
 haite ápanáder prati je rúp byabahárer apekhyá kara, parer
 32 prati tomráo tadrúp byabahár kara. Kenaná jáhára tomá-
 digke prem kare, kebal táhádigkei prem karile tomáder ki
 prashangsá? Duṣṭa lokeráo ápanáder premkárídigke prem
 33 kare. Ár jadi hitakáridiger mátra hit kara, tabe tomáder
 34 ki prashangsá? Duṣṭa lokeráo tádrisha kare. Ebang
 jáháderhaite řin parishodh páibár áshá tháke, kebal táhá-
 digkei řin dile tomáder ki prashangsá? kenaná punah práp-
 35 tir ásháte duṣṭa lokeráo duṣṭa lokke řin dey. Ataeb tomrá
 shatrudigkeo prem kara, ebang parer hit kara, ebang punah
 práptir áshá ná kariyá řin deo; táhá karile tomáder bara
 phal haibe; ebang jini Sarbapradhán, tánhár santán baliyá
 tomrá bikhyáta haibá; jehetuk tini kṛitaghna o duṣṭadero
 36 hit karen; ataeb tomáder Pitá jeman dayálu, tomráo tadrúp
 37 dayálu hao. Ár parake doṣhí kario ná, táháte tomráo doṣhí-
 kṛita haibá ná; ebang adandyake dandágyá dio ná, táháte
 tomráo dandágyá prápta haibá ná. Parer doṣh mochan
 38 kara; táháte tomáder doṣh mochan haibe. Dán kara, táháte
 tomráo dán prápta haibá; barancha jhán kariyá chápiyá upa-
 chiyá sampúrna parimáne tomáder kole deoyá jáibe; tomrá je
 parimáne mápiyá deo, sei parimánetei punashcha shodh páibá.
- 39 Pare tini táhádigke ek dṛiṣṭánta kahilen, Andha byakti
 ki andhake path dekháite páre? táháte ubhayi ki garte
 40 paríbe ná? Guruhaite shiṣhya shreṣṭha nay; kintu shiṣhya

as his master. And why beholdest thou the mote that is in 41
thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine
own eye? Either how canst thou say to thy brother, Brother, 42
let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thy-
self beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou
hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and
then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy
brother's eye. For a good tree bringeth not forth corrupt 43
fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.
For every tree is known by his own fruit. For of thorns men 44
do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.
A good man out of the good treasure of his heart bringeth 45
forth that which is good; and an evil man out of the evil
treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of
the abundance of the heart his mouth speaketh.

And why call ye me Lord, Lord, and do not the things 46
which I say? Whosoever cometh to me, and heareth my 47
sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:
he is like a man which built an house, and digged deep, and 48
laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the
stream beat vehemently upon that house, and could not
shake it: for it was founded upon a rock. But he that 49
heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation
built an house upon the earth; against which the stream did
beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of
that house was great.

CHAPTER VII.

1 Christ healeth the centurion's servant being absent: 11 raiseth from death the
widow's son at Nain: 18 answereth John's messengers with the declaration
of his miracles: 24 testifieth to the people what opinion he held of John:
36 and sheweth by occasion of Mary Magdalene, how he is a friend to sinners.

Now when he had ended all his sayings in the audience of 1
the people, he entered into Capernaum. And a certain cen- 2
turion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready
to die. And when he heard of Jesus, he sent unto him the 3
elders of the Jews, beseeching him that he would come and
heal his servant. And when they came to Jesus, they 4

41 siddha haile gurur tulya haite páre. Apar tomrá ápan
 chakhyur árkáta ná dekhiyá tomár bhrátár chakhyute je
 42 kuṭá áchhe, táhái kena dekha? Ár ápan chakhyute árkáta
 áchhe, táhá ná bujhiyá, Aisa bhái tomár chakhyuhaite kuṭá
 báhir kariyá dei, e kathá bhrátáke ki prakáre balite páribá?
 He kapaṭi, ápan chakhyuhaite agre árkáta báhir kariyá phela,
 tabe bhrátár chakhyuhaite kuṭá báhir karite prasanna dṛiṣṭi
 43 páibá. Ár bhála bṛikhye kakhana manda phal dhare ná,
 ebang manda bṛikhyeo bhála phal phale ná; e káran phal-
 44 dwárátei bṛikhya chená jáy. Táháte kanṭak bṛikhyahaite
 keha dumbur phal páre ná, ebang shyákuler bṛikhyahaiteo
 45 keha drákhyáphal páre ná. Temani sádhu lok manorúp
 subhándár haite uttam drabya báhir kare, ebang duṣṭa lok
 manorúp kubhándár haite manda drabya báhir kare; kenaná
 antahkaraner bhábánusáre mukhhaite bákyá nirgata hay.
 46 Ár ámár ágyá pálan ná kariyá ámáke kena Prabhu Prabhu
 kariyá bala? Je keha ámár níkaṭe ásiyá ámár upadesh shu-
 47 niyá tadanusáre karma kare, se káhár sadṛish hay, táhá
 48 jánái. Je byakti gabhír khaman kariyá pásháne bhitti pra-
 stut kariyá ápan gṛiha nirmán kare, eman loker sahit táhár
 tulaná hay; kenaná banyá ásiyá táhár mule prabal srota ba-
 hileo se gṛiha heláite páre ná; káran táhár bhitti pásháner
 49 upare tháke. Kintu je keha ámár kathá shuniyá pálan ná
 kare, se pattan byatireke pṛithibír bálir upare gṛiha nirmán-
 kári loker samán hay. Kenaná banyár ágamanete jakhan be-
 gete srota láge, takhani gṛiha bhángiyá pare, o táhár ghora-
 tar patan hay.

VII. ADHYAY.

1 Shatasenápatir dáske asákhyáte sustha karan, 11 o bidhabár mṛita putrake
 prán dán, 18 o Johaner prati Khríster sambád, 24 o Johaner biṣhaye
 Khríster sákhyá, 36 o Magdalíní Mariyamer páp khyamá karan.

1 PARE lokder karnagochare upadesh samápta kariyá tini jak-
 2 han Kapharnáhúm nagare prabesh karen, sei samaye shatse-
 3 nápatir ek jan priya dás mṛitabat pírit chhila. Ataeb sená-
 pati Jíshur biṣhay shuniyá dáske sustha karibár nimitte
 tánhár ágamanárthe binay karite Yihudíyader kaek jan prá-
 4 chínke pátháiyá dila. Táhárá Jíshur níkaṭe giyá ekántarúpe

besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this: for he loveth our nation, and he hath 5 built us a synagogue. Then Jesus went with them. And 6 when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof: Wherefore neither thought I myself worthy to come unto 7 thee: but say in a word, and my servant shall be healed. For I also am a man set under authority, having under me 8 soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*. When Jesus heard these things, he marvelled 9 at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. And they that were sent, returning to the 10 house, found the servant whole that had been sick.

And it came to pass the day after, that he went into a city 11 called Nain; and many of his disciples went with him, and much people. Now when he came nigh to the gate of the 12 city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her. And when the Lord saw her, he had 13 compassion on her, and said unto her, Weep not. And he 14 came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise. And 15 he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother. And there came a fear on all: and 16 they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people. And this 17 rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

And the disciples of John shewed him of all these things. 18 And John calling *unto him* two of his disciples sent *them* to 19 Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another? When the men were come unto him, they said, 20 John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another? And in the same

- 5 binati kariyá balite lágila: Ai senápati ápankár anugraher
jogya pátra baṭe; kenaná se ámáder ei deshíya lokke bhála
6 báse, ebang ámáder janye ek bhajanálay nirmán karila. Tá-
háte Jíshu táháder sange gaman kariyá bátír nikāṭe upasthit
haile ai shatsenápati bandhu lokdwára tánhár nikāṭe kahiyá
pátháila, He Prabho, ápanáke byámoha dio ná; ápani je ámár
grihamadhye padárpan karen, ámi emat jogya pátra nahi,
barancha ámi ápankár nikāṭe jáiteo ápanáke ajogya bujhilám.
7 Ataeb ápani katháy mátra balun, táhátei ámár dás sustha
8 haibe. Jehetuk ámi parádhín haileo ámár adhín je senágan
áchhe, táháder ek janke Jáo balile se jáy, ebang anyake, Áisa,
balile se áise; tadbhinna nij dáske Ihá kara, kahile se táhái
9 kare. Jíshu e kathá shuniyá áshcharjya gyán karilen, ebang
mukh phiráiyá pashchádbarti lokke kahilen, Ámi tomádigke
10 kahi, Ísráeler madhyeo, eman bishwás pailám ná. Pare ai
prerit lokerá grihe giyá púrba pírita sei dáske sustha dekhila.
11 Paradibase tini Náýín námak nagare gaman karilen, ebang
tánhár anek shiṣhya o anya anya anekei tánhár sange gela.
12 Apar sei nagardwárer nikāṭe upasthit haile, katak lok ek
mṛita manuṣhyake bahiyá nagarer báhire jáitechhila; se
táhár mátái ek putra mátra, ebang táhár mátáo bidhabá, ár
13 táhár sange tannagaríya anek anek lok chhila. Prabhu tá-
14 háke dekhiyá saday haiyá kahilen, Kándio ná. Ebang tini
nikāṭe giyá khāṭ sparsha karilen; táháte báhakerá sthagit
haiyá dánṛáile tini kahilen, He juba mánuṣh, uṭha, ámi tomáke
15 ágyá ditechhi. Táháte sei mṛita byakti tatkhyanát uṭhiyá
kathá kahite lágila. Pare Jíshu táhár mátár háte táháke
16 samarpan karilen. Táháte lok sakale shankit haila; ár ámá-
der madhye ek jan mahá bhabishyad-baktár uday haila, ebang
Íshwar ápan lokder nikāṭe anugraha karilen, e kathá kahiyá
17 Íshwarer dhanyabád karila. Pare samuday Yihudá deshe
ebang táhár chaturdik anchale tánhár ei sukhyáti byápila.
18 Anantar Johaner shiṣhyagan táháke ei samáchar gyáta
19 karile, se ápanár dui jan shiṣhyake dākiyá Jíshur nikāṭe
emat kahiyá pátháila, Jáhár ágamaner apekhyá áchhe, tumi
20 ki sei jan? Ki ámrá anyer apekhyáte thákiba? Pare tá-
hárá tánhár stháne giyá kahila: Jánhár ágamaner apekhyá
áchhe, tumi ki sei jan? Ki ámrá anyer apekhyáte thákiba?
Ámáder dwára Johan Báptáijak ápankár káchhe e kathá

hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of 21
evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.
Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell 22
John what things ye have seen and heard; how that the
blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf
hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.
And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me. 23

And when the messengers of John were departed, he began 24
to speak unto the people concerning John, What went ye out
into the wilderness for to see? A reed shaken with the
wind? But what went ye out for to see? A man clothed 25
in soft raiment? Behold, they which are gorgeously appa-
relled, and live delicately, are in kings' courts. But what 26
went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you,
and much more than a prophet. This is *he*, of whom it is 27
written, Behold, I send my messenger before thy face, which
shall prepare thy way before thee. For I say unto you, 28
Among those that are born of women there is not a greater
prophet than John the Baptist: but he that is least in the
kingdom of God is greater than he. And all the people that 29
heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized
with the baptism of John. But the Pharisees and lawyers 30
rejected the counsel of God against themselves, being not
baptized of him. And the Lord said, Whereunto then shall 31
I liken the men of this generation? and to what are they
like? They are like unto children sitting in the market- 32
place, and calling one to another, and saying, We have piped
unto you, and ye have not danced; we have mourned to you,
and ye have not wept. For John the Baptist came neither 33
eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a
devil. The Son of man is come eating and drinking; and 34
ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend
of publicans and sinners! But wisdom is justified of all her 35
children.

21 kahiya pátháilen. Sei samaye táhader sákhyáte Jíshu rog o
 mahábyádhi o duṣṭa bhútgrasta anekke sustha kariyá, an-
 22 dhake chakhyu diyá, uttar karilen, Tomrá jáo, andherá cha-
 khyu o khanjerá charan páitechhe, ebang kuṣṭhírá pariṣh-
 kṛita haitechhe, ebang badhirerá shraban o mṛiterá jíbna
 páitechhe, o itarder nikāṭe su-samáchār prachār haitechhe;
 23 ebang jáhār práti ámi bighna swarúp ná hai, se byakti dhanya;
 ei je sakal dekhitechha ebang shunitechha, táhá Johanke jánáo.
 24 Takhan ai dútgān gele par, tini Johaner biṣhaye lokdigke
 balite lágilen: Tomrá báhir haiyá prántarer madhye ki de-
 25 khite giyáchhilá? Ki báyu kampita ná? Tomrá báhir
 haiyá ki dekhite giyáchhilá? Ki súkhma bastra parihit kona
 manuṣhyake? Kintu jáhárá súkhma komal bastra paridhān
 kare, ebang upádeya sámagrí bhojan kare, táhárá rájdháníte
 26 tháke. Tabe tomrá báhir haiyá ki dekhite giyáchhilá? Ki
 ek jan bhabishyadbaktáke. Táhai baṭe, barancha se byakti
 bhabishyadbaktá-haiteo shreṣṭha, ihá ámi tomádigke kahi-
 27 techhi. Dekha, ámi ápan dútkē tomár agrasar kariyá páthái,
 se agre giyá tomár path prastut karibe; jáhār biṣhaye ei lipi
 28 áchhe, se ei Johan. Ataeb tomádigke kahitechhi, Stríloker
 garbhaját bhabishyadbakṛiganer madhye Johan Báptáijak-
 haite kehai shreṣṭha nay; tatrápi Íshwarer rájye sarbápe-
 29 khyá khyudra je byakti, se Johanhaiteo shreṣṭha. Ár lok
 sakal o karsanchay-káribarga tánhár bákya shraban kariyá
 tánhár báp̄tismete báp̄táijit haiyá Parameshwar je jathártha-
 30 kári, ihá swíkár karila; kintu Phirúshírá ebang byabasthá-
 pakerá tánháhaite báp̄táijit ná haiyá ápanáder prati Íshwarer
 31 upadesh agráhja karila. Pare Prabhu kahilen, Káhár sange
 ei káler loker tulaná diba? ebang táhárá bá káhár sadṛish
 32 hay? Je bálakerá bájáre upasthit haiyá ápan ápan sangike
 dákiyá ei kathá bale, Ámrá tomáder nikāṭe bānshí bájáilám
 kintu tomrá nṛitya karilá ná; ebang tomáder nikāṭe rodan
 karilám, kintu tomrá khed karilá ná, eman bálakder sahit
 33 táhader tulaná hay. Kenaná Johan Báptáijak ásiyá ruṭí
 kháila ná, ebang drákhyáraso pán karila ná; táháte tomrá
 34 bala, Ei byakti bhútgrasta. Pare manuṣhya-putra ásiyá
 bhojan pán karilen; táháte tomrá bala, Bhoktá o madyapáyí,
 35 o chandál, o pápiloker bandhu ek janke dekha. Kintu gyáni
 sakal gyāner byabahár nirdoṣh jáne.

And one of the Pharisees desired him that he would eat 36
with him. And he went into the Pharisee's house, and sat
down to meat. And, behold, a woman in the city, which 37
was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the
Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, and 38
stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his
feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her
head, and kissed his feet, and anointed *them* with the
ointment. Now when the Pharisee which had bidden him 39
saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were
a prophet, would have known who and what manner of
woman *this is* that toucheth him: for she is a sinner. And 40
Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to
say unto thee. And he saith, Master, say on. There was a 41
certain creditor which had two debtors: the one owed five
hundred pence, and the other fifty. And when they had 42
nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me
therefore, which of them will love him most? Simon 43
answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave
most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.
And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest 44
thou this woman? I entered into thine house, thou gavest
me no water for my feet: but she hath washed my feet with
tears, and wiped *them* with the hairs of her head. Thou 45
gavest me no kiss: but this woman since the time I came in
hath not ceased to kiss my feet. My head with oil thou 46
didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with
ointment. Wherefore I say unto thee, Her sins, which are 47
many, are forgiven; for she loved much: but to whom little
is forgiven, *the same* loveth little. And he said unto her, 48
Thy sins are forgiven. And they that sat at meat with him 49
began to say within themselves, Who is this that forgiveth
sins also? And he said to the woman, Thy faith hath saved 50
thee; go in peace.

36 Pare ek jan Phirúshí Jíshuke bhojaner nimantran karile
 37 par, tini táhár grihete upasthit haiyá bhojane basilen; eman
 samaye ai Phirúshír grihe Jíshu bhojane upabishṭa hai-
 yáchhen, ihá shunte páiyá tannagar-nibási kona pápi strílok
 ek shweta prastarer kautáy sugandhi tail laiýá tánhár pash-
 38 cháte charaner nikāṭe ásiyá dánráila, ebang rodan karite
 karite netrajal-dwárá tánhár pād prakhyálan kariyá, nij
 keshdwárá muchháiyá, tánhár charan chumban kariyá sei
 39 sugandhi tail mákháite lágila. Táháte ai nimantrankári
 Phirúshí mane mane bhábila, Ini jadi bhabishyadbaktá
 haiten, tabe iháke sparsha karitechhe je strí, se ke, ebang ki
 prakár lok, táhá abashya jánite páriten; kenaná sei byabhi-
 40 cháriní áchhe. Takhan Jíshu táháke kahilen, O he Shimon,
 tomáke ámár kichhu baktabya áchhe; táháte se kahila, He
 41 Guro, táhá balun. Takhan tini kahilen, Ek mahájaner dui
 jan riní chhila; táhár madhye ek jan páñch shat siká, o ár
 42 ek jan panchásh siká dhárita. Pare táháder parishodh kari-
 bār sangati ná thákáte ai mahájan se dui janer rin khyamá
 karilen; táháte ai dui janer madhye ke táháke adhik prem
 43 karibe, táhá bala? Shimon uttar karilen, Ámár bodh hay,
 jáhár prati adhik rin khyamá karila, sei adhik prem karibe.
 44 Tumi jathártha bichár karilá, ihá baliyá Jíshu sei stríloker
 prati phiriyá Shimonke kahilen, Ei stríke dekhitechha? Ámi
 tomár grihe áile tumi ámár pādprakhyálanárthe jal dilá ná;
 kintu ei strí netrajal diyá ámár pādprakhyálan kariyá kesh-
 45 dwárá muchháiyá dila. Ebang tumi ámáke álingan karilá
 ná; kintu ei strí ápan ágaman abadhi ámár charan chumban
 46 karite nirasta hay náí. Ár tumi ámár mastakeo kichhu tai
 mardan karilá ná; kintu ei strí sugandhi tail laiýá ámár
 47 charan mardan karila. Ataeb tomáke kahitechhi, Ihár adhik
 páp khyamá haila, ei janye adhik prem karitechhe; kintu
 48 jáhár alpa páp khyamá kará jáy, se alpa prem kare. Pare
 49 tini se stríke kahilen, Tomár páp khyamá haila. Takhan
 jáhárá tánhár sange bhojane basiyáchhila, táhárá mane mane
 bhábite lágila, E keman mánush; e ki páp khyamá karite
 50 páre? Kintu tini se stríke balilen, Tomár bishwás tomáke
 paritrán karila; kushale prasthán kara.

CHAP. VIII.

1 Christ goeth about the cities and villages preaching: 4 propoundeth the parable of the sower, 16 and of the candle: 19 declareth who are his mother, and brethren: 22 rebuketh the winds: 26 casteth the legion of devils out of the man into the herd of swine: 41 healeth the woman of her bloody issue, 49 and raiseth from death Jairus' daughter.

AND it came to pass afterward, that he went throughout 1 every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him, and 2 certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils, and Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and 3 Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

And when much people were gathered together, and were 4 come to him out of every city, he spake by a parable: A 5 sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it. And some fell upon a rock; and as soon 6 as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture. And some fell among thorns; and the thorns 7 sprang up with it, and choked it. And other fell on good 8 ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear. And his disciples asked him, saying, 9 What might this parable be? And he said, Unto you it is 10 given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand. Now the parable is this: 11 The seed is the word of God. Those by the way side are 12 they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved. They on the rock *are they*, which, when they hear, 13 receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away. And that which fell among thorns are they, which, when they 14

VIII. ADHYAY.

1 Nagare nagare Khríster bhraman, 4 bīj bunaner dṛiṣṭānta kathá, o táhár
tátparjya, 16 o pradíper dṛiṣṭānta, 19 o kuṭumber lakhyān, 22 o jharke
sthir karan, 26 o bhútganke chhāráon, 41 o pradar-roginíke sustha karan,
49 o adhyakhyer mṛita kanyáke prān dán.

1 APAR Jíshu dwádash shiṣhyake sange kariyá nagare nagare o
gráme gráme bhraman karite karite Íshwarer rájatwer su-sa-
2 máchár prachár karite lágilen. Táháte Mariyam, arthát jáháke
3 Magdalíní bale, o jáháhaite sāt bhút báhir haiyáchhila, ár
Herod rájár gṛihádhyakhya Kusár bhárjyá Joháná, ebang
3 Shúsháná, ityádi jáhárá manda bhút o roghaite muktá haiyá-
chhila, tadbhinna je je strílokerá nij sansthán byay kariyá
tánhár sebá karita, ei sakale tánhár sange chhila.

4 Anantar náná nagarhaite anek anek lok ásiyá tánhár níkaṭe
ekatra haile, tini táhádigke ei dṛiṣṭānta kathá kahilen. Ek
5 jan kṛiṣhak bīj bunite báhire gele, bīj chharáibár samaye
kichhu kichhu pather párshwe patit haoyáte loker padatale
6 dalit haila, o pakhyirá táhá kháiyá phelila. Ár kichhu kichhu
páshána sthale parile, táhár ankur haiyá uṭhila baṭe, kintu
7 raser abháb prajukta shuṣhka haiyá gela. Ár kichhu kichhu
kanṭak baner madhye parila; kintu kanṭak sakal bṛidhi páiyá
8 táhá grásiyá rákhila. Tadbhinna kichhu kichhu bīj uttam
bhúmite parila. Táháte táhár ankur bṛiddhi páiyá shat-gun
phalete phalabán haiyá uṭhila. Ei kathá samápta kariyá
tini uchchaih-sware kahilen, Jáhár shunite karna tháke, se
9 shunuk. Pare shiṣhyagan tánháke jigyásá karila, Ai dṛiṣh-
10 tánter tátparjya ki? Táháte tini kahilen, Íshwarer rájatwer
nigúrha biṣhay sakal jánite tomádigke adhikár deoyá gela;
kintu anyerá jena dekhiyáo ná dekhe, ebang shuniyáo ná
bujhe, ei janye táháder níkaṭe upamá-dwárá sei sakal biṣhay
11 kahá jáitechhe. Ai dṛiṣṭānter bháb shuna; Íshwarer kathá
12 bīj swarúp; ár jáhárá kathá shraban mátra kare, pare bishwás
kariyá jena paritrán ná páy, ei áshaye Shaytán ásiyá hṛiday-
haite sei kathá haran kariyá lay; táhárái pather párshwastha
13 bhúmi swarúp. Ár jáhárá kathá shuniyá sánande grahan
kare, kintu múl ná dharáte kichhu kál mátra pratyay kariyá
paríkhyá-samaye parámmukh hay, táhárái páshána bhúmi
14 swarúp. Ár jáhárá kathá shune, kintu biṣhay chintáte ki

have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection. But that on the good ground are they, which in an honest 15 and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a 16 vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light. For nothing 17 is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad. Take heed 18 therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

Then came to him *his* mother and his brethren, and could 19 not come at him for the press. And it was told him *by cer-* 20 *tain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee. And he answered and said unto them, 21 My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

Now it came to pass on a certain day, that he went into a 22 ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth. But as they sailed he fell asleep: and there came down a 23 storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy. And they came to him, and awoke 24 him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm. And he said unto them, Where 25 is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

And they arrived at the country of the Gadarenes, which is 26 over against Galilee. And when he went forth to land, there 27 met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs. When he saw Jesus, he cried out, and fell down before 28 him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee, torment me not. (For he had commanded the unclean spirit to come 29

dhan-lobhetē ki aihik sukhete se kathā grās karile, upajukta
 15 phal phale nā; tāhārāi kanṭak bhūmi swarūp. Kintu jāhārā
 shraban kariyā saral o shuddhāntahkarane kathā grahan kare,
 ebang dhairjyābalamban kariyā phal utpanna kare, tāhārāi
 uttam mṛittikā swarūp.

16 Ar pradīp jwāliyā keha pātra diyā dhāke nā, ebang khaṭṭār
 nīcheo rākhe nā; kintu derūkhār uparei rākhe, tāhāte ai grīhe
 17 āgamankāri sakal dīpti pāy. Kenanā je prakāsh nā pāibe,
 eman aprakāshit biṣhay kichhu nāi; ebang jāhā subyakta o
 18 prachārit nā haibe, eman kona gupta biṣhayo nāi. Ataeb
 tomrā sābadhān haiyā shraban kara; jāhār kāchhe bāre,
 tāhāke āro deoyā jāibe; kintu jāhār kāchhe bāre nā, tāhār
 sthāne jāhā jāhā āchhe, tāhāo haran kariyā laoyā jāibe.

19 Apar Jīshur mātā o bhrātrigan tānhār nikāṭe āila, kintu
 20 janatā prajukta tānhār nikāṭe āsite pārila nā. Pare kona
 byakti tānhāke kahila, Tomār mātā ebang bhrātārā tomār
 21 sahit sākhyāt karibār ichchhāte bāhire dānrāiyā āchhe. Tā-
 hāte tini uttar karilen, Jāhārā Ishwarer kathā shuniyā pālan
 kare, tāhārāi āmār mātā ebang bhrātrigan swarūp.

22 Pare Jīshu ek din shiṣhyaganer sahit naukārohan kariyā
 kahilen, Aīsa, āmrā hṛider opāre jāi. Tāhāte tāhārā naukā
 23 pāri dile par, jāite jāite tini nidrita hailen. Pare akasmāt
 ekṭi prabal jhar hṛide upasthit haoyāte dheute naukā āch-
 24 chhanna haile, tāhārā bipadgrasta hails. Tāhāte Jīshur
 nikāṭe giyā He Guro, Guro, āmāder prān jāy, ihā baliyā
 tānhāke jāgāila. Takhan tini uṭhiyā bātāske o dheuke tarjan
 25 karilen; tāhāte ubhayi nibṛitta haiyā susthir hails. Ebang
 tini tāhādigke kahilen, Tomāder bishwās kothāy? Tāhāte
 tāhārā bhīta o chamat-kṛita haiyā paraspar kahila, Ah, ini
 keman mānuṣh! Bātāske o jalke āgyā dile tāhārāo āgyākāri
 hay.

26. Pare Gālīl pradesher sammukhastha Gadarī pradesher an-
 chale naukā lāgile par, tini taṭe nāmibāmātra bahu kāl bhūt-
 grasta ek mānuṣhya nagarhaite āsiyā tānhār sahit sākhyāt
 27 karila. Se byakti bastra paridhān karita nā, o grīhete bās
 28 nā kariyā kebal kabarsthānetei thākita. Jīshuke dekhi-
 bāmātra se chītkār-shabda karila, ebang tānhār sammukhe
 pariya uchchaihshabde kahila, He Sarbapradhān Ishwarer
 putra Jīshu, āmār sange tomār biṣhay ki? tomāke binati

out of the man. For oftentimes it had caught him : and he was kept bound with chains and in fetters ; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.) And 30 Jesus asked him, saying, What is thy name ? And he said, Legion : because many devils were entered into him. And 31 they besought him that he would not command them to go out into the deep. And there was there an herd of many 32 swine feeding on the mountain : and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them. Then went the devils out of the man, and entered 33 into the swine : and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked. When they that fed *them* 34 saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country. Then they went out to see what was 35 done ; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind : and they were afraid. They also 36 which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed. Then the whole multitude of the 37 country of the Gadarenes round about besought him to depart from them ; for they were taken with great fear : and he went up into the ship, and returned back again. Now the 38 man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him : but Jesus sent him away, saying, Return to thine own house, and shew how great things God 39 hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him. And it came to pass, that, when Jesus was 40 returned, the people *gladly* received him : for they were all waiting for him.

And, behold, there came a man named Jairus, and he was 41 a ruler of the synagogue : and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house : for he 42 had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him. And 43 a woman having an issue of blood twelve years, which had

29 kari, á máke jantraná dio ná. Káran tini apabitra bhútke se
 mánuṣhke chháriyá jáite ágyá diyá chhilen. Kenaná ai bhút
 se manuṣhyake bár bár dharáte lok shrinkhal o beri diyá
 táháke bandhan karileo se táhá bhángiyá bhúter bashete
 30 prántarer madhye jáita. Pare Jíshu táháke jigyasá karilen,
 Tomár nám ki? Táháte se balila, Ámár nám báhiní; jehetuk
 31 anek bhút táháke áshray kariyá chhila. Pare bhútgan binay
 kariyá kahila, Ámádigke gabhír garte jáite ágyá dio ná.
 32 Ai samaye parbater upare ek shúkarpál charitechhila; táháte
 bhútgan binati kariyá kahila, Ai shúkarpálke áshray karite
 33 ámádigke ágyá kara; táháte tini anumati karilen. Pare
 bhútgan sei manuṣhyake chháriyá shúkarpálke áshray kari-
 bāmátra shúkarpál mahábege dauriyá garána sthán diyá
 garáite garáite hrader madhye pariya prántyág karila.
 34 Táhá dekhiyá shúkarpálakerá paláyan kariyá nagare o gráme
 35 giyá ai sakal brittánta kahila. Táháte ki haila, táhá dekhibár
 nimitte lokerá báhir haiyá Jíshur nikate gela; ebang sei
 manuṣhyake bhúthaite parityakta ebang bastra parihit sahaj
 mánuṣher nyáy Jíshur charaner nikate basiyá thákite dekhiyá
 36 bhay páila; ebang jáhára se bhútgrasta manuṣhyer sustha
 haoner biṣhay dekhiyá chhila, táhára táhádigke samasta biba-
 37 ran kahila. Pare sei Gadarí desher chaturdikstha anek anek
 lokerá ati trásjukta haiyá tánháke binay kariyá balila, Ámá-
 der e anchalhaite ápani prasthán karun; táháte tini nauká-
 38 rohan kariyá tatháhaite prasthán karilen. Takhan bhúthaite
 parityakta manuṣhya tánhár sange thákite prárthaná karila;
 kintu Tomár nimitte Íshwar keman bará karma kariyá chhen
 báṭite giyá táhá lokdigke jánáo, Jíshu e kathá kahiyá táháke
 39 bidáy karilen. Ebang se prasthán kariyá táhár janye Jíshu
 keman mahat karma kariyá chhen, táhá nagarer sarbatra pra-
 40 kásh karite lágila. Pare Jíshu phiriyá áile lokerá tánháke
 samádar karila; jehetuk táhára sakale tánhár apekhyáte
 chhila.

41 Anantar Jáir náme bhajanálayer ek jan adhyakhya Jíshur
 nikate ásiyá tánhár charane pariya ápan báṭite ásite tánháke
 binay karila; káran táhár dwádash batsarer ekṭi kanyá mátra
 42 chhila, seo mṛitakalpá haiyá chhe. Táháte tánhár gaman
 43 samaye pathe loker bará samároha haila. Ebang dwádash
 batsar pradar rog-grasta ebang náná baidyer nikate chikitsá

spent all her living upon physicians, neither could be healed of any, came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanch'd. And Jesus said, Who touch'd me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touch'd me? And Jesus said, Somebody hath touch'd me: for I perceive that virtue is gone out of me. And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touch'd him, and how she was healed immediately. And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master. But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole. And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden. And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth. And they laugh'd him to scorn, knowing that she was dead. And he put them all out, and took her by the hand, and call'd, saying, Maid, arise. And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat. And her parents were astonish'd: but he charg'd them that they should tell no man what was done.

CHAPTER IX.

¹ Christ sendeth his apostles to work miracles, and to preach. ⁷ Herod desired to see Christ. ¹⁰ Christ feedeth five thousand: ¹⁸ enquireth what opinion the world had of him: ²³ proposeth to all the pattern of his patience. ²⁸ The transfiguration. ³⁷ He healeth the lunatick: ⁴⁶ commendeth humility: ⁴⁹ biddeth them to shew mildness towards all, without desire of revenge. ⁵⁷ Divers would follow him, but upon conditions.

THEN he call'd his twelve disciples together, and gave ¹

karáiyá sarbaswa byay kariyáo sustha haite páre náí, eman
 44 ek strílok Jíshur pashchátdike ásiyá tánhár bastrer thop
 sparsha karila; táháte tatkhyánát táhár raktasrab baddha
 45 haila. Takhan Jíshu kahilen, Ke áamáke sparsha karila?
 Táháte anekei aswíkar karile par, Pitar ebang táhár sangirá
 balila, He Guro, lok sakal chápáchápi kariyá ápankár gátrer
 upare paritechhe, tathápi ke áamáke sparsha karila, ihá ki
 46 ápani balitechhen? Jíshu kahilen, Ámáke keha sparsha
 karila; kenaná áamáhaite shakti nirgata haila, ámi ihá nish-
 47 chay jánilám. Takhan ai strílok ápani gupta nahe, ihá buj-
 hiyá kánpite kánpite tánhár sammukhe ásiyá parila; ebang
 ki nimitte tánháke sparsha karila, ebang sparsha karibámátra
 48 ki prakáre sustha haila, táhá sakaler sákhyáte balila. Táháte
 tini táháke kahilen, He kanye susthirá hao, tomár bishwás
 tomáke susthá karila; tumi kushale jáo.
 49 Jíshu ei kathá kahansamaye adhyakhyer báťihaite kona
 lok ásiyá táháke kahila, Tomár kanyá marila, Guruke byá-
 50 moha dio ná. Kintu Jíshu táhá shuniyá adhyakhyake kahilen,
 Bhay kario ná, manete bishwás kara, táháte se bánchezibe.
 51 Pare tini táhár báťite upasthit haile, Pitar o Yákub o Johan
 ebang kanyár mátá pitá byatireke ár káhákeo prabesh karite
 52 dilen ná. Ár jáhárá rodan o biláp karitechhila, ai sakal
 lokke kahilen, Tomrá kándio ná, kanyá mare náí, nidrita
 53 áchhe. Kintu táhár maran nishchay jániyá táhárá tánháke
 54 upahás karila. Pare tini sakalke báhir kariyá kanyár hasta
 55 dhariyá dákiyá kahilen, He kanye, uťha. Táháte táhár
 prán punashcha sharíre ágata haoyáte se tatkhyánát uťhila.
 Takhan táháke kichhu khádyá sámagrí dite ágyá karilen.
 56 Táháte táhár pitá mátá bismayápanna haila; kintu tini táhá-
 digke ágyá karilen, Ei karma káhákeo kahio ná.

IX. ADHYÁY.

1 Shishyadigke preran karan, 7 o Khrístke dekhite Heroder ichchhá, 10 o
 páñch ruťí o dui matsyadwára páñch sahasra lokke bhojan karáon, 18 o
 Khríster nirnay, 23 o Khríster upadesh, 28 o tánhár múrtyantar haon,
 37 o bhútgrasta bálakke sustha karan, 46 o namra haoner upadesh, 49 o
 sakaler prati anugraha karaner ábashyakatá, 57 o chanchal lokder prati
 Khríster upadesh kathá.

1 PARE tini dwádash shishyake dákiyá bhútgan chháráite

them power and authority over all devils, and to cure diseases. And he sent them to preach the kingdom of God, 2 and to heal the sick. And he said unto them, Take nothing 3 for *your* journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece. And what- 4 soever house ye enter into, there abide, and thence depart. And whosoever will not receive you, when ye go out of that 5 city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them. And they departed, and went through the 6 towns, preaching the gospel, and healing every where.

Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: 7 and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead; and of some, that Elias had 8 appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again. And Herod said, John have I beheaded: but 9 who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

And the apostles, when they were returned, told him all 10 that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida. And the people, when they knew *it*, followed him: 11 and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing. And 12 when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place. But he said 13 unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people. For they were about five 14 thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company. And they did so, and made 15 them all sit down. Then he took the five loaves and the 16 two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

- ebang rog pratikár karite táhádigke shakti o kartritwa dilen.
- 2 Ár Íshwarer rájatwer su-samáchár prakásh karite ebang
 3 rogidigke sustha karite táhádigke preran karibár samaye
 kahilen, Játrár nimitte jaṣṭi kimbá jholá kimbá khádyá
 kimbá taká kimbá dwitíya bastra, ihár kichhui sange laio ná.
- 4 Ár je báṭite tomrá prabesh kara, nagar tyág karan parjyanta
 5 sei báṭite tháka. Táháte jadi kona nagarer lokerá tomádigke
 atithi ná kare, tabe se nagarhaite gaman-samaye táháder
 6 biruddhe pramánárthe tomáder padadhúli jháriyá deo. Pare
 táhára bidáy haiyá sarbatra su-samáchár prakásh karite
 ebang píritadigke sustha karite gráme gráme bhraman ka-
 rite lágila.
- 7 Itomadhye Herod rájá Jíshur sakal karmer sambád páiyá
 8 bara udbigna haila. Káran kona kona lok balila, Johan
 kabarhaite uṭhila; ár keha keha kahila, Eliya darshan dila;
 ebang anya anya lok balila, Púrbakáliya kona bhabishyad-
 9 baktá kabarhaite uṭhila. Kintu Herod kahila, Ámi Johaner
 mastakchhedan kariyáchhi, ekhan jáhár eman karmer sam-
 bád páitechhi se ke? ihá baliyá tánháke dekhite táhár mánas
 haila.
- 10 Anantar prerita shiṣhyerá pratyágaman kariyá je sakal
 karma kariyáchhila, táhá Jíshur nikāṭe ásiyá kahile par, tini
 Baithsedá nagarer símáy ek nibhṛita stháne táhádigke laiyyá
 11 gopane gelen. Pare lokerá táhá jániyá tánhár pashchát pash-
 chát gaman karile tini táhádigke samádar kariyá Íshwarer
 rájatwer prasanga utthápan kariyá upadesh dilen, ebang
 jáháder chikitsáte prayojan chhila, táhádigke sustha karilen.
- 12 Pare dibá abasán haile dwádash shiṣhya Jíshur nikāṭe ásiyá
 kahila, Ámrá ekháne aranya stháne áchhi, ataeb lokdigke
 bidáy karun; táhára nagare nagare o gráme gráme giyyá
 13 básasthán laiyyá khádyadrabya kray karuk. Takhan tini
 kahilen, Tomrái táhádigke bhojan karáo; táháte táhára
 balila, Ámáder nikāṭe páñch ruṭí a dui matsya mátra áchhe;
 kintu ihára práy páñch sahasra lok, ataeb sthánántare jáiyá
 e sakaler nimitte khádyadrabya kray ná karile hay ná.
- 14 Takhan tini shiṣhyadigke balilen, Panchásh panchásh jan
 15 kariyá táhádigke sári sári basáo. Táháte táhára tadanusáre
 16 lok sakalke basáile par, tini sei páñch ruṭí o dui matsya laiyyá
 swarger prati dṛiṣṭi kariyá dhanyabád karilen, ebang bhán-

And they did eat, and were all filled : and there was taken 17
up of fragments that remained to them twelve baskets.

And it came to pass, as he was alone praying, his disciples 18
were with him : and he asked them, saying, Whom say the
people that I am ? They answering said, John the Baptist ; 19
but some *say*, Elias ; and others *say*, that one of the old pro-
phets is risen again. He said unto them, But whom say ye 20
that I am ? Peter answering said, The Christ of God. And 21
he straitly charged them, and commanded *them* to tell no
man that thing ; saying, The Son of man must suffer many 22
things, and be rejected of the elders and chief priests and
scribes, and be slain, and be raised the third day.

And he said to *them* all, If any *man* will come after me, 23
let him deny himself, and take up his cross daily, and follow
me. For whosoever will save his life shall lose it : but who- 24
soever will lose his life for my sake, the same shall save it.
For what is a man advantaged, if he gain the whole world, 25
and lose himself, or be cast away ? For whosoever shall be 26
ashamed of me and of my words, of him shall the Son of
man be ashamed, when he shall come in his own glory, and
in his Father's, and of the holy angels. But I tell you of a 27
truth, there be some standing here, which shall not taste of
death, till they see the kingdom of God.

And it came to pass about an eight days after these 28
sayings, he took Peter and John and James, and went up into
a mountain to pray. And as he prayed, the fashion of his 29
countenance was altered, and his raiment *was* white and
glistening. And, behold, there talked with him two men, 30
which were Moses and Elias : who appeared in glory, and 31
spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.
But Peter and they that were with him were heavy with 32
sleep : and when they were awake, they saw his glory, and
the two men that stood with him. And it came to pass, as 33
they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is

- 17 giyá lokdigke paribeshan karite shishyadigke dilen. Táháte sakalei kháiyá tripta haila, ebang uchchhiṣṭa kuráile bára dáli haila.
- 18 Pare ek din nirjane shishyaganer sahít prárthaná karan samaye táhádigke jigýásá karilen, Lokerá ámake kon byakti
19 kariyá bale? Taháte táhára kahila, Johan Báptáijak kariyá bale; kintu keha keha Elíya bale, ebang púrbakálín kona bhabishyadbaktá kabarhaite uṭhila, eman katháo keha keha
20 bale. Takhan tini kahilen, Tomrá ki bala? Táháte Pitar
21 uttar karila, Tumi Íshwarer abhiṣhikta byakti. Takhan tini táhádigke dṛiṛha ágyá diyá kahilen, E kathá káhákeo kahio
22 ná. Tini áro kahilen, Manuṣhya-putrake anek jantraná bhog karite haibe, ebang práchín lok o pradhán jájakbarga ebang adhyápakgan-karṭrik abagyáta haiyá hata haite haibe; kintu tritíya dibase kabarhaite uṭhite haibe.
- 23 Ár tini sakalke kahilen, Keha jadi ámár pashchádgamí haite bānchhá kare, tabe se ápanáke daman karuk, ebang dine dine
24 krush tuliýá laiýá ámár pashchát pashchát áisuk. Kenaná je keha nij prán rakhyá karite cháhe, se táhá háráibe; kintu je keha ámár nimitte prán háráibe, se táhá rakhyá karibe.
25 Ebang keha jadi samuday jagat páiyá ápanár prán háráy, o
26 binaṣṭa hay, tabe táhár lābh ki? Ár je keha ámake kimbá ámár bákyake lajjár biṣhay bodh kare, manuṣhya-putra jakhan ápanár o Pitár ebang pabitra dútganer tejete beṣṭit haiyá ásiben, sei samaye tinio táháke lajjár biṣhay bodh
27 kariben. Kintu ámi tomádigke jathārtha kahitechhi, Íshwarer rájatwa ná dekhile mṛityur áswád páibe ná, eman kaek lok ekháneo dandáyamán áchhe.
- 28 Ei prasanga kahaner par práy áṭ din bilambe tini Pitarke o Johanke ebang Yákubke sange laiýá prárthaná karanárthe ek
29 parbatárohan karilen. Pare prárthaná karite karite tánhár mukher ákṛiti anya rúp haila, ebang tánhár bastra ujjwal
30 shubhrabarna haila. Ár Musá ebang Elíya ei dui jan tej
31 bishishṭa dṛiṣṭa haiyá tini Jirúshálam nagare je mṛityu sádhan kariben, tadbishayer kathábártá tánhár sahít kahite
32 lágila. Takhan Pitar prabhṛiti tánhár sangirá nidrákarṣhit chhila, kintu jágrita haiyá tánhár tej ebang tánhár sahít dan-
33 dáyamán sei dui janke dekhila. Pare se dui janer gaman-kále Pitar Jíshuke kahila, He Guro, ámáder ekháne tháká

good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said. While he thus spake, there came a 34 cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud. And there came a voice out of the 35 cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. And 36 when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

And it came to pass, that on the next day, when they 37 were come down from the hill, much people met him. And, 38 behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child. And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and 39 it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him. And I besought thy disciples to 40 cast him out; and they could not. And Jesus answering 41 said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither. And as he 42 was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father. And they were all 43 amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples, let these sayings sink down into your ears: for 44 the Son of man shall be delivered into the hands of men. But they understood not this saying, and it was hid from 45 them, and they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

Then there arose a reasoning among them, which of them 46 should be greatest. And Jesus, perceiving the thought of 47 their heart, took a child, and set him by him, and said unto 48 them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

bhála; ataeb tintá kutír ghar nirmán kari, ektá ápankár janye, o ektá Musár janye, o ektá Elíyer janye; se bibechná
 34 ná kariyá e kathá kahila. Apar ei kathá kahibár samayete ek megh uditá haiyá táhádigke chháyá karile shishyerá tan-
 35 madhye prabesh karite shankájukta haila. Takhan Ei ámár priya putra, ihár katháte manojog kara, sei megher madhya-
 36 haite ei ákashbání haila. Ai shabda haile par táhára Jíshu byatirikta ár káhákeo dekhite páila ná; kintu táhára ai darshaner kathá sei samaye káháke ná baliyá mane mane rákhila.

37 Para din sei parbathaite námile tánhár sahít sákhyát
 38 karanárthe anek lok áila, ebang táhár madhya-haite ek jan uchchaih-sware kahila, He Guro, ámi binay kari, ámár putrer
 39 prati karunábalokan karun, ámár ek putra mátra. Bhút táháke dharile se hathát chítkár kare, ebang bhút táháke mucharáiyá dharile táhár mukh diyá phená uṭhite tháke, ei
 40 rúpe klišṭṭa kariyáo práy chháriyá jáy ná. Táháte táháhaite bhútke chháráite tomár shishyaganer níkaṭe nibedan
 41 karilám, kintu táhára páila ná. Takhan Jíshu kahilen, Áre abishwási o bipathgámi bangsha, kata kál tomáder sahít thákiba? kata kál tomáder byabahár sahiṣhnutá kariba?
 42 Tomár putrake ekháne laiýá áisa. Táháte se táháke ánibá-mátra ai bhút táháke bhúmite pheliyá mucharáiyá dharila. Takhan Jíshu sei apabitra bhútke tarjan kariyá bálakke sustha kariyá táhár pitár níkaṭe táháke samarpan karilen.
 43 Íshwarer ei maháshakti dekhiyá sakale áshcharjya gyán haila; ei rúp Jíshur sakal kriyáte tábat lok asamhab gyán
 44 karile tini shishyaganke kahilen, Ei kathá tomáder karne prabiṣṭṭa hauk; Manuṣhya-putra manuṣhyader haste samarpit haiben. Kintu táhára ei kathá bujhila ná, ebang aspaṣṭṭa haoyáte táhár bháb táháder bodhgamya haila ná; ebang táhár áshay ki, táháo táhára bhay prajukta jigýásá karite páila ná.
 46 Pare táháder madhye Ke shreṣṭṭha haibe, ei kathá laiýá
 47 táhára paraspar bádánubád karile, Jíshu táháder maner áshay bujhiyá ek bálakke laiýá ápan níkaṭe rákhiyá táhádigke
 48 kahilen, Je byakti ámár námete ei bálakke atithi kare, se ámáke atithi kare; ebang je keha ámáke atithi kare, se ámár prerankartáke atithi kare; tomáder madhye je byakti sarbápekhyá ápanáke khyudra gyán kare, sei shreṣṭṭha haibe.

And John answered and said, Master, we saw one casting 49
out devils in thy name; and we forbad him, because he fol-
loweth not with us. And Jesus said unto him, Forbid *him* 50
not: for he that is not against us is for us. And it came to 51
pass, when the time was come that he should be received up,
he stedfastly set his face to go to Jerusalem, and sent mes- 52
sengers before his face: and they went, and entered into a
village of the Samaritans, to make ready for him. And they 53
did not receive him, because his face was as though he would
go to Jerusalem. And when his disciples James and John 54
saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to
come down from heaven, and consume them, even as Elias
did? But he turned, and rebuked them, and said, Ye know 55
not what manner of spirit ye are of. For the Son of man is 56
not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they
went to another village.

And it came to pass, that, as they went in the way, a 57
certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whither-
soever thou goest. And Jesus said unto him, Foxes have 58
holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of
man hath not where to lay *his* head. And he said unto 59
another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go
and bury my father. Jesus said unto him, Let the dead 60
bury their dead: but go thou and preach the kingdom of
God. And another also said, Lord, I will follow thee; but 61
let me first go bid them farewell, which are at home at my
house. And Jesus said unto him, No man, having put his 62
hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom
of God.

49 Apar Johan kahila, He Prabho, tomár námete bhútganke
 chháráite ek manuṣhyake dekhilám; kintu á máder matá-
 50 balambí ná haoyáte táháke niṣhedh karilám. Takhan Jíshu
 kahilen, Táháke niṣhedh kario ná; kenaná je byakti á máder
 51 bipakhya nahe, sei sapakhya hay. Anantar tánhár swargá-
 rohaner samay sannikaṭ haile, tini ekánta mane Jirúshálame
 52 játrá karite sthir kariyá agre dútganke pátháilen. Táháte
 táhárá jáiyá tánhár prayojaníya drabya prastut karanárthe
 53 Shomironíyader ek nagare prabesh karila. Kintu tini Jirú-
 shálam nagare jáitechhen, ei janye táhárá tánháke atithi
 54 karila ná. Ataeb Yákub o Johan náme tánhár dui shiṣhya
 táhá dekhiyá balila, He Prabho, Elíya jeman kariyáchhila,
 tadrúp ákáshhaite agni ásiteo ihádigke bhasma karite ámráo
 55 ki ágyá diba? tomár ichchhá ki? Kintu tini mukh phi-
 ráiyá táhádigke tarjan kariyá kahilen, Tomáder ki prakár
 56 maner bháb, ihá tomrá jána ná. Manuṣhya-putra manu-
 shyadiger prán naṣṭa karite áisen ná; kintu rakhyá
 karitei ásiyáchhen. Pare táhárá anya gráme prasthán
 karilen.
 57 Táhá par pathe jáibár samaye ek byakti tánháke kahila,
 He Prabho, ápani je kona stháne ján, ámio sei stháne ápan-
 58 kár pashchát pashchát jáiba. Takhan Jíshu táháke kahilen,
 Shrigáler garta áchhe, ebang ákáshíya pakhyiganer básá
 áchhe; kintu manuṣhya-putrer mastak rákhibár sthán ná.
 59 Pare tini anya ek janke kahilen, Tumi ámár pashchát áisa;
 táháte se kahila, He Prabho, agre pitár kabar dite á máke
 60 jáite diun. Takhan Jíshu kahilen, Mritader kabar mritará
 diuk, kintu tumi jáiyá Íshwarer rájatwer kathá prakásh
 61 kara. Pare ár ek jan kahila, He Prabho, ámio ápankár
 pashchát jáiba, kintu agre ámár grihe paribár lokder nikaṭ-
 62 haite bidáy laiýá ásite á máke ágyá diun. Takhan Jíshu
 táháke kahilen, Je byakti lángale hát diyá pashcháddike
 phiriyá cháy, se Íshwarer rájatwer upajukta pátra nahe.

CHAPTER X.

1 Christ sendeth out at once seventy disciples : 17 admonisheth them to be humble, and wherein to rejoice : 23 magnifieth the happy estate of his church : 25 teacheth the lawyer how to attain eternal life, 38 reprehendeth Martha, and commendeth Mary her sister.

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, 1
and sent them two and two before his face into every city and
place, whither he himself would come. Therefore said he 2
unto them, The harvest truly is great, but the labourers *are*
few : pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would
send forth labourers into his harvest. Go your ways : behold, 3
I send you forth as lambs among wolves. Carry neither 4
purse, nor scrip, nor shoes : and salute no man by the way.
And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to 5
this house. And if the son of peace be there, your peace 6
shall rest upon it : if not, it shall turn to you again. And in 7
the same house remain, eating and drinking such things as
they give : for the labourer is worthy of his hire. Go not
from house to house. And into whatsoever city ye enter, 8
and they receive you, eat such things as are set before you :
and heal the sick that are therein, and say unto them, The 9
kingdom of God is come nigh unto you. But into whatsoever 10
city ye enter, and they receive you not, go your ways out
into the streets of the same, and say, even the very dust of 11
your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you :
notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God
is come nigh unto you. But I say unto you, that it shall be 12
more tolerable in that day for Sodom, than for that city.
Woe unto thee, Chorazin ! woe unto thee, Bethsaida ! for if 13
the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which
have been done in you, they had a great while ago repented,
sitting in sackcloth and ashes. But it shall be more tolerable 14
for Tyre and Sidon at the judgment, than for you. And 15
thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust

X. ADHYAY.

1 Sattara shishyake nirúpan o preran karan, 17 o sattara shishyer sahit
kathopakathan, 23 o shishyaganke áshírbád deon, 25 o byabasthápakke
Khríster upadesh deon, 38 o Mártá o Mariyamer grihe Khríster atithi
haon.

1 TADANANTAR Prabhu áro sattara shishyake nijukta kariyá
ápani je je nagare o stháne gaman kariben, sei sei nagare o
2 stháne agre dui dui jan kariyá táhádigke pátháilen. Ár
kahiyá dilen, Shasyer báhulya baṭe, kintu chhedakerá alpa;
ataeb shasyakhyetre áro chhedakdigke pátháiyá dite sha-
3 syakhyetrer swámir nikāṭe prārthaná kara. Ár kenduyáganer
madhye jeman meṣh-báchchá, tadrúp tomádigke pátháitechhi;
4 tomrá jáo, kintu ápanáder sange genjiyá kimbá jhuli kimbá
jutá laiýá jáio ná, ebang pather madhye káhákeo namaskárádi
5 kario ná. Ár je je báṭite tomrá prabesh kara, ei báṭir
6 mangal hauk, e prathame balio. Táháte se báṭite jadi áshír-
báder pátra tháke, tabe se áshírbád táhári upare bartibe;
7 natubá tomáder áshírbád tomáder sthánei phiriyá ásibe. Ár
táhárá je kichhu dey, táhái bhojan pán kariyá sei báṭite
thákio; kenaná kárjyakári lok betaner jogya hay; ghare
8 ghare jáio ná. Ár tomrá kona nagare prabiṣṭha haile,
lokerá jadi tomádigke atithi kare, tabe je khádyá sámagrí
9 dibe, táhái bhojan kario. Ebang tannagarastha asusthadigke
sustha kario, ebang Íshwarer rájatwa tomáder nikāṭe áila,
10 e kathá prachár kario. Kintu kona nagare prabiṣṭha haile,
lokerá jadi tomádigke atithi ná kare, tabe se nagarer pathe
11 jáiyá ei kathá balio, Tomáder nagarer je dhulá ámáder pade
lágiyáchhe, táháo tomáder pratikúl sákhyárthe jháriyá di;
tathápi Íshwarer rájatwa tomáder nikāṭe áila, ihá nishchay
12 jánio. Kintu ámi tomádigke kahitechhi, Bichár dine se
13 nagarer dashár apekhyáy Sidomer dashá sahja haibe. Háý,
háý, Korásin nagar, háý, háý, Baithsedá nagar, tomáder
madhye je rúp áshcharjya karma kará giyáchhe, sei sakal
karma jadi Sor o Sídon nagare kará jáita, tabe ihár anek din
púrbe tannibásirá chaṭ paridhán o bhasma lepan kariyá
14 khidyamán haita. Ataeb bichárdibase tomáder dashá apekhyá
15 Sor o Sídon nibásider dashá sahja haibe. Ár Ore Kaphar-
náhúm, tumi swarga parjyanta unnata haitechha, kintu

down to hell. He that heareth you heareth me; and he that 16
despiseth you despiseth me; and he that despiseth me de-
spiseth him that sent me.

And the seventy returned again with joy, saying, Lord, 17
even the devils are subject unto us through thy name. And 18
he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from
heaven. Behold, I give unto you power to tread on serpents 19
and scorpions, and over all the power of the enemy: and
nothing shall by any means hurt you. Notwithstanding in 20
this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but
rather rejoice, because your names are written in heaven.
In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee 21
O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these
things from the wise and prudent, and hast revealed them
unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy
sight. All things are delivered to me of my Father: and no 22
man knoweth who the Son is, but the Father; and who the
Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal
him.

And he turned him unto *his* disciples, and said privately, 23
Blessed *are* the eyes which see the things that ye see: For I 24
tell you, that many prophets and kings have desired to see
those things which ye see, and have not seen *them*; and to
hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, 25
saying, Master, what shall I do to inherit eternal life? He 26
said unto him, What is written in the law? how readest thou?
And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God 27
with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy
strength, and with all thy mind; and thy neighbour as
thyself. And he said unto him, Thou hast answered right: 28
this do, and thou shalt live. But he, willing to justify 29
himself, said unto Jesus, And who is my neighbour? And 30
Jesus answering said, A certain *man* went down from Jeru-

- 16 narak parjyanta tomár adhogati haibe. Je byakti tomáder kathá gráhja kare, se ámári kathá gráhja kare; ebang je byakti tomádigke abagyá kare, se á mákei abagyá kare; o je byakti á máke abagyá kare, se á má r prerankartákei abagyá kare.
- 17 Pare sei sattari shishya á nandete pratyágaman kariyá kahila, He Prabho, á pankár námdwára bhút gano á máder
- 18 bashíbhút hay. Takhan tini táhádigke kahilen, Swargahaite bidyuter nyáy Shaytánke adhahpatit haite dekhilám.
- 19 Dekha, sarpa o bṛishchik ebang shatrur tábat parákram padatale dalan karite tomádigke shakti pradán kari; táháte
- 20 tomáder kona háni haibe ná. Bhútgan tomáder bashíbhút hay, ihár nimitte ullás karan apekhyá swargete tomáder nám
- 21 likhita áchhe, ei nimitte ullás kara. Sei dandé Jíshu mane áhládit haiyá kahilen, He Pitah, swarga o prithibír Prabho, tumi gyánabán o buddhimán lokdiger nikāṭe ei sakal biṣhay gopan kariyá bálakdiger káchhe prakásh karilá, ei nimitte
- 22 tomár dhanyabád karitechhi; ár he Pitah, emani hauk, káran ihái tomár abhimat. Pitá-karṭrik á má r nikāṭe sakal biṣhay samarpit áchhe; Pitá byatireke Putrake keha jáne ná, ebang Putra byatireke, o jáhár nikāṭe Putra Pitáke prakásh karen, sei jan byatirek Pitákeo ár keha jáne ná.
- 23 Pare tini shishyaganer prati phiriyá gopane kahilen, Tomrá ei sakal biṣhay dekhitechha; e káran tomrá dhanya;
- 24 ámi tomádigke kahitechhi, Tomrá je sakal biṣhay dekhitechha, ihá anek bhabishyadbaktá o bhúpati dekhite ichchhá karileo dekhite páy ná; ebang tomrá je sakal kathá shunitechha, táhá táhára shraban karite prayás karileo shunite páy ná.
- 25 Anantar ek jan byabasthápak uṭhiyá tánhár paríkhyá laibár áshaye tánháke jigýásá karila, He upadeshak, ananta
- 26 paramáyuh práptir nimitte á má r ki kartabya? Jíshu uttar karilen, E biṣhaye byabastháte ki lekhá áchhe? tumi keman
- 27 páṭh karitechha? Táháte se kahila, Tumi samasta antahkarane o samasta práne o samasta shaktite o samasta chitte Prabhu Íshwarke prem kara; ebang Pratibásike átmatulya
- 28 prem kara. Takhan tini kahilen, Tumi jathártha uttar
- 29 karilá; ei mat áchár kara, táhátei bānchibá. Kintu se byakti á panáke nirdoṣh kariyá jánáite cháhiyá Jíshuke jigýásá karila, Tabe á má r pratibásí ke? Táháte Jíshu uttar
- 30

saalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead. And by chance there came down a certain priest 31 that way: and when he saw him, he passed by on the other side. And likewise a Levite, when he was at the place, came 32 and looked *on him*, and passed by on the other side. But a 33 certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion *on him*, and went to 34 *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him. And on the morrow when he departed, he 35 took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee. Which now of these 36 three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves? And he said, He that shewed mercy on him. 37 Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

Now it came to pass, as they went, that he entered into a 38 certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, 39 which also sat at Jesus' feet, and heard his word. But 40 Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me. And 41 Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: but one thing is 42 needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

CHAP. XI.

1 Christ teacheth to pray. 14 He, casting out a dumb devil, 24 rebuketh the blasphemous Pharisees: 27 and sheweth who are blessed: 29 preacheth to the people, 37 and reprehendeth the outward shew of holiness in the Pharisees, 45 and in the scribes, and lawyers.

AND it came to pass, that, as he was praying in a certain 1 place, when he ceased, one of his disciples said unto him,

karilen, Ek byakti Jirúshálam nagarhaite Jirího nagare jáite chhila; emat samaye dasyu daler háte patita haoyáte táhára táhár bastrádi haran karila, ebang táháke ághát kariyá mri-
 31 tapráy tyág kariyá gela. Pare ek jan jájak sei path diyá jáite jáite táháke dekhiyáo pather anya párshwa diyá chaliyá
 32 gela. Eirúpe ek jan Lebí sei stháne upasthit haiyá táhár káchhe giyá abalokan kariyá anya párshwa diyá chaliyá gela.
 33 Pare ek jan Shomironíya jáite jáite sei stháne áila, ebang
 34 táháte dekhiyá dayálu haiyá táhár nikáte gela. Ebang táhár khyatete tail o drákhyáras dháliyá diyá bandhan kariyá nij báhaner upari táháke basáiyá uttaraníya grihe ániyá táhár
 35 shushrúshá karila. Para dibase ápanár jáon samaye dui siki báhir kariyá sei griher kartáke diyá balila, Ei byaktir tattwábadháran kario; táháte je adhik byay hay, táhá punará-
 36 gaman samaye ámi parishodh kariba. Ekhan jigyásá kari, Ei tin janer madhye ai dasyu daler háte patita byaktir pra-
 37 tibásí ke? Táháte sei byabasthápak kahila, Je byakti táhár prati dayá karila, sei. Takhan Jíshu kahilen, Tumio jáiyá tadrúp byabahár kara.

38 Pare táhára jáite jáite ek grámer madhye prabishṭa hailen; pare Márthá náme ek strílok tánháke ápan grihete atithi
 39 karila. Táháte Mariyam námni táhár bhaginí Jíshur charan
 40 nikáte basiyá upadesh kathá shunite lágila. Kintu Márthá náná prakár sebáte byastá haoyáte tánhár nikáte ásiyá kahila, He Prabho, ámár bhaginí kebal ámár upare sakal karmer bhár dila, táháte ápani ki kichhu manojog karen ná? Ámár
 41 sange karma karite uháke ágyá diun. Táháte Jíshu uttar karilen, O Márthá, Márthá, tumi náná biṣhaye chintitá o
 42 byastá áchha; kintu prayojaníya ek biṣhay mátra áchhe. Ár uttam je biṣhay keha haran karite páre ná, táhá Mariyam manonít karila.

XI. ADHYAY.

1 Prárthanár biṣhaye Khríster upadesh, 14 o gungá bhút chháráon, 24 o ashuchi bhúter drishṭánta, 27 o dhanyalokder nirnay, 29 o lokder káchhe Khríster prachár, 37 o Phirúshíder prati tánhár kathá, 45 o byabasthápakder prati Khríster kathá.

1 TADANANTAR tini kona ek stháne prárthaná karitechhilen, prárthaná sánga haile par tánhár ek shiṣhya tánháke kahila,

Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples. And he said unto them, When ye pray, say, Our Father 2 which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth. Give 3 us day by day our daily bread. And forgive us our sins; 4 for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. And 5 he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves; for a friend of mine in his journey is 6 come to me, and I have nothing to set before him? And he 7 from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee. I say unto you, Though he will not rise 8 and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth. And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, 9 and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh 10 findeth; and to him that knocketh it shall be opened. If a 11 son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if *he ask* a fish, will ye for a fish give him a serpent? Or if he shall ask an egg, will he offer him 12 a scorpion? If ye then, being evil, know how to give good 13 gifts unto your children: how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

And he was casting out a devil and it was dumb. And it 14 came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered. But some of them said, He 15 casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils. And others, tempting *him*, sought of him a sign from heaven. 16 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every king- 17 dom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth. If Satan also be 18 divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

He Prabho, Johan jeman nij shishyadigke prárthaná karite
 2 upadesh dita, ápanio tadrúp amádigke upadesh diun. Táháte
 tini kahilen, Prárthaná-samaye tomrá ei rúp prárthaná kara.
 He amáder swargastha Pitah, Tomár nám pújya hauk, Tomár
 3 rájatwa hauk. Swargete jeman tomár abhimat siddha hay,
 temani prithibíteo hauk. Amáder prayojaníya áhár prati
 4 din deo. Ár amrá jeman parer aparádh khyamá karitechhi,
 tadrúp tumio amáder pap khyamá kario. Ár amádigke
 5 paríkhyáte ánio ná, kintu mandahaite rakhyá kara. Pare
 tini áro kahilen, Ardharátri-samaye tomáder káháro kona
 bandhu ásiyá jadi bale, He mitra, amár báṭíte ek pathik
 6 bandhu áila, kintu táháke atithi karite amár káchhe kichhu;
 7 náí; ataeb amáke tin khán ruṭí dhár deo. Táháte se bhitare
 thákiyá ei uttar karibe, Amáke duhkh dio ná; ekhan dwár
 ruddha, ebang bálakerá amár sahit shayane áchhe; tomáke
 8 dibár janye uṭhite pári ná. Kintu ámi tomádigke kahi, Se
 jadi mitratáte táháke kichhu ná dey, tathápi bár bár prár-
 9 thaná karile uṭhiyá jáháte táhár prayojan, táhái dibe. E janye
 kahitechhi, Jáchná kara, táháte tomádigke deoyá jáibe;
 ebang anweṣhan kara, táháte uddesh páibá; ebang dwáre
 10 ághát kara, táháte tomáder janye dwár kholá jáibe. Je jan
 cháhe, sei páy; ebang je anweṣhan kare, sei uddesh páy;
 ebang je dwáre ághát kare, táhár janye dwár kholá jáy.
 11 Putra ruṭí cháhile táháke prastar dey, kimbá matsya cháhile,
 12 táháke sarpa dey, kimbá ḍimba cháhile, táháke bṛishchik dey,
 13 tomáder madhye eman pitá ke áchhe? Ataeb tomrá manda
 haiyáo jadi ápan ápan bálakdigke uttam sámagrí dite jána,
 tabe tomáder swargastha Pitá ki ápan ápan jáchakdigke
 Pabitra Átmáke diben ná?
 14 Anantar Jíshu kona manuṣyahaite ek gungá bhút chhá-
 ráile par se manuṣya bhúṭtyakta haiyá spaṣṭarúpe kathá
 15 kahite lágila; táháte lok sakal áshcharjya gyán karila. Kintu
 táháder madhye keha keha balila, E byakti Bálsibub dwárá
 16 arthát bhút-rájdwará bhúṭganke chháráitechhe. Ebang táhár
 paríkhyárthe keha keha ákáshhaite kona ek chihna dekháite
 17 tánháke kahila. Takhan tini táháder maner kalpaná jániyá
 kahilen, Kona rájyer lok jadi paraspar birodh kare, tabe se
 rájya uchchhinna hay; ebang kona gṛihas therá jadi paraspar
 18 birodhí hay, tabe táháráo naṣṭa hay; temani Shaytáno jadi

And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons 19
cast *them* out? therefore shall they be your judges. But if 20
I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom
of God is come upon you. When a strong man armed 21
keepeth his palace, his goods are in peace: but when a 22
stronger than he shall come upon him, and overcome him,
he taketh from him all his armour wherein he trusted, and
divideth his spoils. He that is not with me is against me: 23
and he that gathereth not with me scattereth.

When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh 24
through dry places, seeking rest; and finding none, he saith,
I will return unto my house whence I came out. And when 25
he cometh, he findeth *it* swept and garnished. Then goeth 26
he, and taketh *to him* seven other spirits more wicked than
himself; and they enter in, and dwell there: and the last
state of that man is worse than the first.

And it came to pass, as he spake these things, a certain 27
woman of the company lifted up her voice, and said unto
him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which
thou hast sucked. But he said, Yea, rather, blessed *are* they 28
that hear the word of God, and keep it.

And when the people were gathered thick together, he 29
began to say, This is an evil generation: they seek a sign;
and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas
the prophet. For as Jonas was a sign unto the Ninevites, 30
so shall also the Son of man be to this generation. The 31
queen of the south shall rise up in the judgment with the
men of this generation, and condemn them: for she came
from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of
Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here. The 32
men of Nineve shall rise up in the judgment with this
generation, and shall condemn it: for they repented at the
preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is

ápan lokera prati birodhí hay, tabe táhár rájya ki rúpe thá-
 kibe? Ámi Bálsibub-dwára bhútdigke chháráitechhi, tomrá
 19 ihá balitechha. Bhála, ámi jadi Bálsibub-dwára bhútdigke
 chhárái, tabe tomáder santánerá káhádwára chháráy? Ataeb
 20 táhárái tomáder e biṣhayer bichár-kartá haibe. Kintu ámi
 jadi Íshwarer parákram-dwára bhútganke chhárái, tabe to-
 21 máder níkaṭe Íshwarer rájatwa upasthit áchhe. Balabán
 byakti susajjibhút haiyá jata kál ápan gar rakhyá kare, tata
 22 kál táhár sakal sámagrí nirápade tháke; kintu táháhaite
 prabal kona byakti jadi ásiyá táháke parábhav kare, tabe je
 astra shastrete táhár bishwás chhila, se sakali haran kariyá
 23 táhár drabya sakal bantán kariyá lay. Ataeb je ámár sapa-
 khyá nahe, se bipakhyá áchhe; ebang je ámár sahit kuráy
 ná, se chháráitechhe.

24 Apar apabitra bhút manuṣhyer antarhaite báhir haile par
 se shuṣhka stháne bhraman kariyá bishrámer anweṣhan kare;
 kintu ná páile bale, Ámár je gríhahaite áilám, punarbár sei
 25 gríhe phiriyá jái. Pare áile se gríha márjit o shobhit de-
 khiyá tatkhyanát ápanáhaiteo durmati ár sát bhút sange áne,
 ebang táhára ai gríhete prabesh kariyá sekháne bás kare;
 26 táháte se manuṣhyer pratham dashá apekhyáy shesh dashá
 áro manda hay.

27 Ei kathá kahibár samaye janatár madhye kona strílok uch-
 chaih-sware tánháke balila, Je nárí tomáke garbhe dháran
 28 kariyáchhe, o stan pán karáiyáchhe, sei dhanyá. Kintu tini
 kahilen, Jáhára Parameshwarer kathá shuniyá pálan kare,
 barancha táhárái dhanya.

29 Pare tánhár níkaṭe anek anek loker samágam haile tini
 kahite lágilen, Ei káler duṣhṭa lokerá chihna dekhite cháhe;
 kintu Jonas bhabishyadbaktár chihna byatireke ár kona chihna
 30 táhádigke dekhána jáibe ná. Phalatah Jonas jeman Nínivíya
 lokder káchhe ek chihnashwarúp haiyáchhila, temani ei barta-
 mán káler lokder níkaṭe manuṣhya-putrao chihnashwarúp hai-
 31 ben. Bichársamaye ei káler lokder pratikúle dakhyindiker
 rání uṭhiyá táhádigke doṣhí karibe; kenaná ai rání Salimá-
 ner upadesh kathá shunite prithibír símáhaite ásiyáchhila;
 kintu dekha, Salimán apekhyáo gurutar ek jan ekháne áchhe.
 32 Ár bichársamaye Nínivíya lokeráo ei bartamán káler lokder
 biparíte uṭhiyá táhádigke doṣhí karibe; jehetuk táhára

here. No man, when he hath lighted a candle, putteth it in 33
a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick,
that they which come in may see the light. The light of 34
the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy
whole body is also full of light; but when *thine eye* is evil,
thy body also is full of darkness. Take heed therefore that 35
the light which is in thee be not darkness. If thy whole 36
body therefore be full of light, having no part dark, the whole
shall be full of light, as when the bright shining of a candle
doth give thee light.

And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine 37
with him: and he went in, and sat down to meat. And 38
when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first
washed before dinner. And the Lord said unto him, Now 39
do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the
platter; but your inward part is full of ravening and wicked-
ness. Ye fools, did not he that made that which is without 40
make that which is within also? But rather give alms of 41
such things as ye have; and, behold, all things are clean
unto you. But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint 42
and rue and all manner of herbs, and pass over judgment
and the love of God: these ought ye to have done, and not
to leave the other undone. Woe unto you, Pharisees! for 43
ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings
in the markets. Woe unto you, scribes and Pharisees, hypo- 44
crites! for ye are as graves which appear not, and the men
that walk over *them* are not aware of *them*.

Then answered one of the lawyers, and said unto him, 45
Master, thus saying thou reproachest us also. And he said, 46
Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens
grievous to be borne, and ye yourselves touch not the
burdens with one of your fingers. Woe unto you! for ye 47
build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed
them. Truly ye bear witness that ye allow the deeds of 48
your fathers: for they indeed killed them, and ye build their

Jonaser bákyá shuniyá man phiráiyáchhila, kintu dekha, Jonas-
 33 haiteo gurutar ek jan ekháne áchhe. Pradíp jwáliyá keha
 káthár nícche ki anya kona gupta stháne rákhe ná, kintu griha-
 prabeshkárídigke dípti pradáner nimitte derukhár uparei
 34 rákhe. Deher pradíp chakhyu; ataeb chakhyu jadi prasanna
 hay, tabe tomár samasta sharíri díptimay haibe; kintu cha-
 khyu jadi malin tháke, tabe sakal sharíri andhakármay thá-
 35 kibe. E káran sábadhán, tomár antarastha jyoti jena an-
 36 dhakármay ná hay; kenaná sharírer kona angsha andhakár-
 may ná haile samuday jadi díptimán tháke, tabe prajwalit
 ujjwal pradíp jeman dípti dán kare, temani tomár samuday
 sharír dedípyamán haibe.

37 Ai kathá kahibár samaye ek jan Phirúshí ásiyá tánháke
 bhojaner nimantran karila; táháte tini jáiyá bhojane basilen.
 38 Kintu bhojaner púrbe hasta prakhyálan karen náí, ihá de-
 39 khiyá ai Phirúshí áshcharjya gyán karila. Takhan Prabhu
 táháke kahilen, Tomrá Phirúshí lok pán-pátra o bhojan-pátrer
 bahirdik parişhkár kariyá tháka, kintu tomáder antar dau-
 40 rátmya o duşhkṛítite paripúrna. He nirbodh sakal, jini ba-
 41 hirdik sṛiştí karilen, tiniiki antarer sṛiştí karen náí? Ataeb
 sangshtáner dán kara, táhá karile tomáder pakhye sakal
 42 bastui shuchi haibe. Kintu Háý, háý, Phirúshígan, tomrá
 nyáy o Íshwarer prati prem tyág kariyá podiná o árud pra-
 bhṛiti sakal prakár sháker dashamángsha dán karitechha,
 kintu prathamé pálan kariyá sheşher langhan ná kará uchit
 43 chhila. Háý, háý, Phirúshígan, tomrá bhajanálaye uchchá-
 44 san, o háṭ bájáre namaskár bhála bása. Háý, háý, kapaṭi
 adhyápak o Phirúshígan, je kabarer upar diyá lokerá upa-
 labdhi ná páiyá gaman kare, tomrá eman gupta kabarer swa-
 rúp haitechha.

45 Takhan byabasthápakdiger madhye ek jan Jíshuke kahila,
 He upadeshak, e rúp bákyete ámádiger pratio doşhárop kari-
 46 techha. Táháte tini kahilen, Háý, háý, byabasthápakgan,
 tomrá manuşhyader skandhe duhsahja bhár chápáiyá deo,
 kintu ápanará sei bhár ek anguli diyáo sparsha kara ná.
 47 Háý, háý, tomáder púrba-puruşherá je sakal bhabişhyad-
 baktáke badh kariyáchhe, tomrá táháder kábar nirmán kari-
 techha; táháte tomrá je ápan púrba-puruşhder karme sam-
 48 mata áchha, táhár pramán ditechha; kenaná táhára táhádigke

sepulchres. Therefore also said the wisdom of God, I will 49
 send them prophets and apostles, and *some* of them they shall
 slay and persecute: that the blood of all the prophets, which 50
 was shed from the foundation of the world, may be required
 of this generation; from the blood of Abel unto the blood of 51
 Zacharias, which perished between the altar and the temple:
 verily I say unto you, It shall be required of this generation.
 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of 52
 knowledge: ye enter not in yourselves, and them that were
 entering in ye hindered. And as he said these things unto 53
 them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehe-
 mently, and to provoke him to speak of many things: laying 54
 wait for him, and seeking to catch something out of his
 mouth, that they might accuse him.

CHAPTER XII.

1 Christ giveth instruction to his disciples to avoid hypocrisy, 13 warneth
 the people to beware of covetousness, by the parable of the rich man.
 22 We must not be over careful of earthly things, 35 be ready at a
 knock to open to our Lord whensoever he cometh. 41 Christ's ministers
 are to see to their charge, 49 and look for persecution. 54 The people
 must take this time of grace.

In the mean time, when there were gathered together an 1
 innumerable multitude of people, insomuch that they trode
 one upon another, he began to say unto his disciples first of
 all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypo-
 crisy. For there is nothing covered, that shall not be re- 2
 vealed; neither hid, that shall not be known. Therefore what- 3
 soever ye have spoken in darkness shall be heard in the light;
 and that which ye have spoken in the ear in closets shall be
 proclaimed upon the housetops. And I say unto you my 4
 friends, Be not afraid of them that kill the body, and after
 that have no more that they can do. But I will forewarn 5
 you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed
 hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

badh karila, ebang tomrá táhader kabar nirmán karitechha.
 49 Ataeb Ishwarer gyán kahen, Táhader nikate bhabishyad-
 baktrigan o preritbargake pátháiba; táhate táhára táhádiger
 50 madhye káháke badh o káháke táraná karibe. E káran Hi-
 biler raktapátábadhi ár mandir o jagyabedir madhya pathe
 hata Sikhariyer raktapát parjyanta jagater srijan abadhi
 prithibíte jata bhabishyadbaktár raktapát haiyáchhe, se sa-
 51 masta dosher danda ei bartamán lokder upare bartibe; ámi
 tomádigke nishchita kahitechhi, Sakali ei bangsher uparei
 52 bartibe. Háy, háy byabasthápakgan, tomrá gyáner chábi
 haran kariyá ápanára grihete prabesh karilá ná; ebang já-
 hárá prabesh karite prayási, táhádigkeo prabeshite dilá ná.
 53 Ei rúp kathá kahanete adhyápak ebang Phirúshígan satarka
 haiyá tánhár apabád karanárthe tánhár kona kathár chhidra
 dharite cheshṭá kariyá náná prasanga kahite tánháke pra-
 britta o kruddha karite upakram karila.

XII. ADHYAY.

1 Shishyader prati Khríster upadesh, 13 o dhani lokder drishtánta kathá, 22 o
 chintá karane nishedh, 35 o karmashíl haone upadesh, 41 o Prabhu o dá-
 ser drishtánta, 49 o Khríster upadesher phaler nirnay, 54 o kapaṭider
 prati anujog.

1 Ár tatkále sahasra sahasra lok ásiyá upasthit haile, ek jan
 anyer upar chápiyá parite lagila. Takhan Jíshu shishyadigke
 kahilen, Tomrá Phirúshíbarger táriswarúp kápatyabishaye
 2 bishesh rúpe sábadhán tháka; kenaná prakáshit haibe ná,
 eman áchchanna bishay kichhui náí; ebang bidit ná haibe,
 3 eman gupta bishayo náí. Andhakáre thákiyá je je kathá
 kahiyáchha, sei sakal kathá dípti stháne shuná jáibe; ebang
 nirjane karne karne jáhá kahiyáchha, táhá koṭhár chháthaite
 4 prachár haibe. Ár He bandhugan, ámi tomádigke kahitechhi,
 Jáhára sharírer násh byatirek ár kichhu karite páre ná, táhá-
 5 digke bhay kario ná. Tabe káháke bhay karite haibe, táhá
 bali; jini sharírke naṣṭa kariyá narake nikhyep karite páren,
 tánhákei bhay kara; punashcha kahitechhi, Tánhákei bhay
 6 kara. Páñch chaṭak-pakhyí ki chár paysáte bikríta hay ná?
 7 tathápi Ishwar táhár ektákeo bismṛita han ná. Tomáder

Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of 6
them is forgotten before God? But even the very hairs of 7
your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of
more value than many sparrows. Also I say unto you, Who- 8
soever shall confess me before men, him shall the Son of man
also confess before the angels of God: but he that denieth 9
me before men shall be denied before the angels of God. And 10
whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall
be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the
Holy Ghost it shall not be forgiven. And when they bring 11
you unto the synagogues, and *unto* magistrates, and powers,
take ye no thought how or what thing ye shall answer, or
what ye shall say: for the Holy Ghost shall teach you in the 12
same hour what ye ought to say.

And one of the company said unto him, Master, speak to 13
my brother, that he divide the inheritance with me. And he 14
said unto him, Man, who made me a judge or a divider over
you? And he said unto them, Take heed, and beware of covet- 15
ousness: for a man's life consisteth not in the abundance of
the things which he possesseth. And he spake a parable unto 16
them, saying, The ground of a certain rich man brought forth
plentifully: and he thought within himself, saying, What 17
shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?
And he said, This will I do: I will pull down my barns, and 18
build greater; and there will I bestow my fruits and my goods.
And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid 19
up for many years; take thine ease, eat, drink, *and* be merry.
But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall 20
be required of thee: then whose shall those things be, which
thou hast provided? So is he that layeth up treasure for 21
himself, and is not rich toward God.

And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, 22
Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for
the body, what ye shall put on. The life is more than meat, 23
and the body is *more* than raiment. Consider the ravens: 24
for they neither sow nor reap; which neither have storehouse
nor barn; and God feedeth them: how much more are ye

mastaker kesh parjyantao ganita áchhe; ataeb bhay kario ná,
 8 anek chaṭak-pakhyi apekhyáo tomrá bahumúlya. Ár ámi
 tomádigke kahitechhi, Je keha manuṣhyader sákhyáte ámake
 swíkár kare, manuṣhya-putra Íshwarer dútganer sammukhe
 9 táháke swíkár kariben; kintu je byakti manuṣhyader sákhyá-
 te ámake aswíkár karibe, táháke Íshwarer dútganer sam-
 10 mukhe ámi aswíkár kariba. Ár je keha manuṣhya-putrer
 nindábhábe kona kathá kahe, táhár sei pápmochan haibe;
 kintu keha jadi Pabitra Átmár nindá kare, tabe táhár se
 11 pápmochan haibe ná. Ár jakhan lokerá tomádigke bhajaná-
 laye ebang bicháarkartá o rájyakartáder sammukhe laiyá jáibe,
 takhan ki uttar o ki rúpe uttar dibá, o ki kahibá, e biṣhaye
 12 chintá kario ná; kenaná se samayei jáhá jáhá baktabya, táhá
 Pabitra Átmá tomádigke shikháiben.
 13 Pare janatár madhyahaite ek byakti tánháke balila, He
 Guro, ámár sahit paitrik dhan bibhág karite ámár bhrátáke
 14 ágyá karun. Kintu tini táháke kahilen, He manuṣhya, tomá-
 der upare bicháarkartá o bibhágkartá kariyá ámake ke nijukta
 15 karila? Pare tini lokdigke kahilen, Lobher biṣhaye sábadhán
 o satarka haiyá tháka; kenaná bahu sampatti prápta haoyáte
 16 manuṣhyer áyu hay ná. Pare ek dṛiṣṭánta kathá utthápan
 kariyá kahilen, Ek jan dhanabáner bhúmite jatheshṭha shas-
 17 yádi utpanna haila; táháte se mane mane bhábiyá kahila,
 Ámár e samasta utpanna drabya rákhibár sthán ná; ki ka-
 18 riba? Pare kahila, Ihá kariba, ápan sakal golá bhángiyá
 bara bara golá nirmán kariyá tanmadhye tábat phal o
 19 sámagrí rákhiba. Ebang ápan manke kahiba, O man, bahu
 káler mat náná sámagrí sanchita áchhe; bishráma kara, o
 20 bhojan pán kariyá kautuke tháka. Kintu Íshwar táháke
 kahilen, Ore nirbodh, adya rátrite tomár prán tomáhaite
 níta haibe; táháte ei je sakal sámagrí áyojan karilá, se káhar
 21 haibe? Ataeb je kona byakti Íshwarer níkaṭe sanchay ná
 kariyá kebal ápanár níkaṭe dhan sanchay kare, seo tadrúp.
 22 Pare tini shiṣhyadigke kahilen, Ei janye tomádigke kahi-
 techhi, Ki kháiba, ki pariba, ihá baliyá jíban o sharír biṣhaye
 23 chintá kario ná. Bhakhyahaite jíban o parichchhadhaite
 24 sharír shreshṭha hay. Kák-pakhyir biṣhay bibechná kara;
 táhára bapan kare ná, o shasya káṭe ná; táháder bhándáro
 ná, ebang goláo ná; tathápi Íshwar táhádigke áhár dite-

better than the fowls? And which of you with taking thought 25
can add to his stature one cubit? If ye then be not able to do 26
that thing which is least, why take ye thought for the rest?
Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin 27
not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory
was not arrayed like one of these. If then God so clothe the 28
grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into
the oven; how much more *will he clothe* you, O ye of little
faith? And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall 29
drink, neither be ye of doubtful mind. For all these things 30
do the nations of the world seek after: and your Father know-
eth that ye have need of these things. But rather seek ye 31
the kingdom of God; and all these things shall be added unto
you. Fear not, little flock; for it is your Father's good plea- 32
sure to give you the kingdom. Sell that ye have, and give 33
alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure
in the heavens that faileth not, where no thief approacheth,
neither moth corrupteth. For where your treasure is, there 34
will your heart be also.

Let your loins be girded about, and *your* lights burning; 35
and ye yourselves like unto men that wait for their lord, when 36
he will return from the wedding; that when he cometh and
knocketh, they may open unto him immediately. Blessed 37
are those servants, whom the lord when he cometh shall find
watching: verily I say unto you, that he shall gird himself,
and make them to sit down to meat, and will come forth and
serve them. And if he shall come in the second watch, or 38
come in the third watch, and find *them* so, blessed are those
servants. And this know, that if the goodman of the house 39
had known what hour the thief would come, he would have
watched, and not have suffered his house to be broken through.
Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at 40
an hour when ye think not.

Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable 41
unto us, or even to all? And the Lord said, Who then is that 42
faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over

chhen; tomrá ki pakhyiganhaite adhik shreshṭha naha?
 25 Ár bhábiyá ápan ápan áyur khyanmátra briddhi karite páre,
 26 tomáder madhye eman lok ke áchhe? Ataeb tomrá khyudra
 biṣhay siddha karite akhyam haiyá anya biṣhaye kena
 27 byasta hao? Ár kánur puṣpa keman báritechhe, táháo
 bibechná kara; se sutáo káṭe ná, anya kona karmao kare
 ná; kintu tomádigke jathártha kahitechhi, Salimán eto aish-
 warjyánwit haileo ei ek puṣper sadṛish bibhúṣhit chhila
 28 ná. Adya khyetrete bartamán, kalya chuláte nihkhyipta
 haibe, eman je puṣpa sakal, sei puṣpake Íshwar jadi etá-
 dṛisha parichchhad den, tabe he alpa pratyayirá, tomádigke ki
 29 parichchhad diben ná? Ataeb ki kháiba, ki pariba, e biṣhaye
 30 cheṣṭánwit o byasta haio ná. Deba-pújakerái e sakaler
 nimitte chintá kare; ár e sakal bastute tomádiger ábashya-
 31 katá áchhe, táhá tomáder Pitá jánen. Ataeb Íshwarer
 rájatwer biṣhaye suchesṭha hao, táhá haile e sakal drabyai
 32 tomádigke deoyá jáibe. He khyudra meṣhpál, bhay karió
 ná, tomádigke rájya dite tomáder Pitár abhimat áchhe.
 33 Ataeb tomáder je je biṣhay tháke, táhá bikray kariyá bitaran
 kara; ebang jekhánhaite chore laite páre ná, o kíte káṭite
 páre ná, eman swargete ápanáder nimitte ajar thalíte akhyay
 34 dhan sanchay kara; kenaná je kháne tomáder dhan, sekháne
 tomáder man thákibe.

35 Ár tomrá pradíp prajwalit rákhiyá baddhakaṭi haiyá tháka;
 36 ár prabhu bibáhahaite ásiyá dwáre ághát karibámátra dwár
 khuliyá dibár janye jeman dáserá tánhár apekhyá kariyá
 37 tháke, temani tomráo tháka. Jehetuk prabhu ásiyá je je
 dásganke sachetan thákite dekhiben, táhárái dhanya; ámi
 tomádigke jathártha kahitechhi, Prabhu táhádigke bhojane
 basáiyá ápani kaṭi bándhiyá báhire ásiyá paribeshan kariben.
 38 Ár dwitíya kimbá tṛitíya prahare ásiyá jadi airúp dekhen,
 39 tabe sei dáserái dhanya. Ár kona khyane chor ásibe, táhá
 jadi grihaswámí jánite páre, tabe abashya jágrat thákiyá
 40 nijgrihe sindh káṭite dey ná, tomrá ihá jána. Ataeb tomráo
 prastut haiyá tháka; kenaná jei khyane tánhár apekhyáte ná
 thákibá, sei samayetei manuṣhya-putra ágaman kariben.

41 Takhan Pitar jigyásila, He Prabho, ápani amádiger prati ki
 42 sakaler prati ei dṛiṣṭánta kathá kahitechhen? Táháte
 Prabhu kahilen, Prabhu nij paribárganke upajukta samayá-

his household, to give *them their* portion of meat in due season? Blessed is that servant, whom his lord when he 43 cometh shall find so doing. Of a truth I say unto you, that 44 he will make him ruler over all that he hath. But and if that 45 servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the men servants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken; the lord of that servant will 46 come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers. And that 47 servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*. But he that knew not, and did commit things worthy 48 of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

I am come to send fire on the earth; and what will I, if it 49 be already kindled? But I have a baptism to be baptized with; 50 and how am I straitened till it be accomplished! Suppose ye 51 that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division: for from henceforth there shall be five 52 in one house divided, three against two, and two against three. The father shall be divided against the son, and the 53 son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother-in-law against her daughter-in-law, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

And he said also to the people, When ye see a cloud rise 54 out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is. And when ye see the south wind blow, ye say, 55 There will be heat; and it cometh to pass. Ye hypocrites, 56 ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time? Yea, and why even of 57 yourselves judge ye not what is right? When thou goest with 58 thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he

- nusáre bhojya paribeshan karite jáháke karṭritwapade nijukta kariben, eman bishwasta o gyáni adhyakhya ke áchhe?
- 43 Prabhu ásiyá jáháke eman karme prabṛitta dekhiben, sei dás
44 dhanya. Ámi tomádigke jathártha kahitechhi, Tini táháke
45 ápan sarbaswer upare karṭritwa karite diben. Kintu Prabhur
ágamaner bilamba áchhe, ihá mane mane bhábiyá je dás
anya dás dásídigke prahár karite árambha kare, o bhojan
46 pánete matta hay, je dibase prabhur apekhyá ná karibe ebang
je dandē se achetan haiyá thákibe, taddandēi táhár prabhu
ásiyá táháke padachyut kariyá abishwastadiger madhye
47 rákhiben. Ár je dás prabhur ágyá gyáta haiyáo prastut
tháke ná, ebang tadágyánusáre karma kare ná, se anek
prahár páibe; kintu je byakti ná jániyá prahárer jogya
48 karma kare, se alpa prahár páibe. Kenaná jáháke báhulya
rúpe deoyá giyáchhe, táhári nikāṭhaite báhulya rúpe laoyá
jáibe; jehetuk manuṣhyerá jáhár káchhe adhik gachchhita
kariyá rákhe, táhár nikāṭhaitei adhik cháhe.
- 49 Ámi prithibíte bhinnatárúp agni nihkhyep karite ásiyá-
chhi; ár jadi eikhyane prajwalit haiyá uṭhe, táhátei bá ámár
50 bhábaná ki? kintu je duhkharúp báp̄tismete ámáke báp̄táijit
haite haibe, je parjyanta táhár siddhi ná haibe, tábat ámáke
51 kata kaṣṭa páite haibe. Aikya karite jagate ásiyáchhi,
tomrá ki eman gyán karitechha? Tomádigke kahitechhi,
52 Táhá nay; barang anaikya karite ásiyáchhi. Jehetuk
ekhan abadhi ek paribárer madhye pā́nch jan bhinna bhinna
haiyá, tin jan dui janer pratikúl, o dui jan tin janer prati-
53 kúl haibe. Pitá putrer bipakhya, o putra pitár bipakhya
haibe; ebang mātá kanyár bipakhya, o kanyá mātár bipakhya
haibe; ebang shwashrú badhúr bipakhya, o badhú shwashrúr
bipakhya haibe.
- 54 Tini lokder prati áro kahilen, Pashchimdige meghoday
dekhile tomrá haṭhát bala, Br̄ṣṭi haibe, ebang táháo hay.
55 Ár dakhyin bátás bahile bala, Gr̄ṣhma haibe; tadrúpo ghaṭe.
56 Áre kapaṭi sakal, ákásher o bhúmir lakhyān bujhite pára,
57 kintu ei káler lakhyān kena bujhite pára ná? Ár tomrá
58 ápaná ápani kena prakṛita bichár kara ná? Ár bibádi loker
sahit bichárkartár nikāṭe jáite jáite pather madhye táháhaite
uddhár páibár jatna kario; ki jáni, se tomáke dhariyá
bichárkartár sammukhe laiýá gele, bichárkartá tomáke

hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison. I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

CHAPTER XIII.

1 Christ preacheth repentance upon the punishment of the Galileans, and others. 6 The fruitless fig tree may not stand. 10 He healeth the crooked woman: 18 the parable of the grain of mustard seed, and of leaven: 22 exhorteth to enter in at the strait gate, 31 and reproveth Herod and Jerusalem.

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things? I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish. Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem? I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

He spake also this parable; A certain *man* had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none. Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground? And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it*: and if it bear fruit, *well*: and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself*. And when Jesus saw her, he called *her to him*, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity. And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God. And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto

praharir nikatē samarpan kare, ebang praharí tomáke kára-
59 gáre baddha kare. Ámi tomáke kahitechhi, Shesh kapardak
parjyanta parishodh ná kariyá tatháhaite mukti páite páribá
ná.

XIII. ADHYAY.

1 Páper danda eráibár káran anutáper ábashyakatá, 6 o nişphal dumbur
brikhyer drishtánta, 10 o kubja stríke sustha karan, 18 o sarshaper o
tárir drishtánta, 22 o upadesh kathá, 31 o Heroder prati o Jirúshála-
mastha lokder prati anujog karan.

- 1 APAR Pilát je Gálíliyader rakta ápanáder balidáner rakter
sahit mishrita kariyáchhila, sei Gálíliyader brittánta kaek jan
2 upasthit haiyá Jíshuke kahila. Táháte tini uttar kahilen, Sei
lokder eman durgati ghaṭiyáchhe, ei nimitte tomrá ki táhá-
digke sakal Gálíliya lokhaiteo adhik pápí gyán karitechha?
3 Ámi tomádigke kahitechhi, Táhá nay; kintu man ná phiráile
4 tomráo tadrúp naşṭa haibá. Ár Shiloha náme uchcha
koṭhár patane je áṭhára jan binaşṭa haila, táhára Jirú-
shálam nibási sakalhaiteo adhik aparádhí, tomrá ki eman
5 anubhab karitechha? Ámi tomádigke kahitechhi, Táhá nay;
kintu man ná phiráile tomráo tadrúp naşṭa haibá.
- 6 Pare tini ei drishtánta kathá kahilen, Ek byakti drákhyá-
7 khyetrer madhye ekṭi dumbur brikhya ropan karila. Pare
se ásiyá ai brikhya phal anweşhan karila; kintu phal ná
páoyáte udyáner málike kahila, Dekha, tin batsar parjyanta
ásiyá ei dumbur brikhyete phal anweşhan kariyá adyápi
kichhui páilám ná; ataeb e brikhyatá kena mithyá sthán
8 jorá kariyá tháke? eṭá káṭiyá phela. Táháte málí uttar
karila, He prabho, ár ek batsar thákite diun; uhár múler
cháridige khanan kariyá sár diba; táháte phal dharite páre,
9 jadi ná dhare, tabe pashchát káṭiyá pheliben.
- 10 Pare bishrámbáre ek bhajanálaye Jíshu upadesh ditechhen,
11 eman samaye áṭhára batsar parjyanta daurbalyakári bhút-
grasta haoyáte kubja haiyá kona krame sojá haite páre ná,
12 eman ek stríke sei stháne upasthitá dekhiyá Jíshu táháke
dákiyá kahilen, He nári, tomár daurbalyahaite tumi muktá
13 hailá. Pare táhár gátre hastárpan karibámátra se sojá haiyá
14 Íshwarer dhanyabád karite lágila. Bishrámbáre Jíshur
sustha karáte bhajanálayer adhyakhya kruddha haiyá lok-

the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day. The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, 15 doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering? and ought 16 not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day? And when he had said these things, all 17 his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and 18 whereunto shall I resemble it? It is like a grain of mustard 19 seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it. And again he said, Whereunto 20 shall I liken the kingdom of God? It is like leaven, which a 21 woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

And he went through the cities and villages, teaching, and 22 journeying toward Jerusalem. Then said one unto him, 23 Lord, are there few that be saved? And he said unto them, Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto 24 you, will seek to enter in, and shall not be able. When once 25 the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are: then shall 26 ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets. But he shall say, I tell 27 you, I know you not whence ye are; depart from me, all *ye* workers of iniquity. There shall be weeping and gnashing 28 of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *your-*
selves thrust out. And they shall come from the east, and 29 *from* the west, and from the north, and *from* the south, and shall sit down in the kingdom of God. And, behold, there 30

diger prati balila, Chhay diner madhye lokder sakal karma kará kartabya; ataeb sustha haibár nimitte ai sakal dinete
 15 áσιο, bishrámbáre áσιο ná. Takhan Prabhu uttar karilen, Ore kapaṭi, tomáder pratyek jan bishrámbáre ápan ápan balad o gádháke bandhan-sthánhaite mukta kariyá jalpán karáite ki
 16 laiýá jáy ná? Tabe áṭhára batsarábadhi Shaytán-karṭrik baddhá áchhe je Ibráhímer santati ei strí, iháke bishrámbáre
 17 muktá kará ki kartabya nay? E sakal kathá kahile tánhár bipakhyerá apratibh haila, kintu tánhár kṛita sakal mahat karmer nimitte lok samúha ánandit haila.

18 Pare tini kahilen, Káhár sahít Íshwarer rájatwer sádrishya
 19 haibe? kiser sahít táhár tulaná diba? Je sarṣhapbáj laiýá kona byakti udyáne ropan karile, ai báj ankurit haiyá eman mahábrikhya haiyá uṭhila, je táhár shákháte ákásher pakhyigan ásiyá bás karila, se rájya eman ek sarṣhapbíjer tulya.
 20 Punarbár kahilen, Ár káhár sahít Íshwarer rájyer tulaná
 21 diba? Je tárí ek strí laiýá tin káṭhá maydár madhye dháliýá rákhile par, krame krame táhá samuday maydátei byápiyá jáy, Íshwarer rájya sei tárír tulya.

22 Eirúpe Jirúshálam nagare gamanonmukh haiyá nagare
 23 nagare o gráme gráme upadesh dite dite chalilen. Takhan ek byakti tánháke jigýásá karila, He Prabho, kebal alpa lok,
 24 ná ki, paritrán páibe? Táháte tini lokdigke kahilen: San-kírna dwár diyá prabesh karite jatna kara; kenaná ámi tomádigke kahitechhi, Anekei prabesh karibár chesṭá karibe,
 25 kintu prabesh karite páribe ná. Gṛiher kartá uṭhiyá dwár ruddha karile par, tomrá jadi báhire dánráiyá dwáre ághát kariyá bala, He prabho, prabho, ámáder janye dwár khuliyá deo. Táháte tini ei uttar diben, Tomrá kothákár lok, táhá
 26 ámi jáni ná. Takhan tomrá balibá, Tomár sákhyáte ámrá bhojan pán kariyáchhi, ebang ámáder nagarer pathe tumi
 27 upadesh diyáchha. Kintu tini baliben, Ámi tomádigke kahitechhi, Tomrá kothákár lok, táhá ámi jáni ná; he duráchári sakal, ámáhaite dūr hao. Takhan Ibráhímke o Isháke o Yákubke ebang tábat bhábishyadbakṛiganke Íshwarer rájya prápta, ebang ápanádigke bahiṣhkṛita dekhiyá tomrá rodan o
 29 danter kīrimīri karibá. Ár pūrba pashchim uttar dakhyin chāridighaite lokerá ásiyá Íshwarer rájye basati karibe.

are last which shall be first, and there are first which shall be last.

The same day there came certain of the Pharisees, saying 31 unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee. And he said unto them, Go ye, and tell that fox, 32 Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third *day* I shall be perfected. Nevertheless 33 I must walk to day, and to morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem. O 34 Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth* gather her brood under *her* wings, and ye would not! Behold, your 35 house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

CHAP. XIV.

1 Christ healeth the dropsy on the sabbath: 7 teacheth humility: 12 to feast the poor: 15 giveth the parable of the great supper, 25 and instructeth the people.

AND it came to pass, as he went into the house of one of 1 the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him. And, behold, there was a certain man 2 before him which had the dropsy. And Jesus answering 3 spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? And they held their peace. And 4 he took *him*, and healed him, and let him go; and answered 5 them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day? And they could not answer him again to these 6 things.

And he put forth a parable to those which were bidden, 7 when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them, When thou art bidden of any *man* to a wedding, 8 sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him; and he that bade thee and 9 him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room. But when thou 10

30 Dekha, ei rúpe pashchádgamí agragámí haibe, o agragámí pashchádgamí haibe.

31 Apar sei dibase kaek jan Phirúshí ásiyá Jíshuke balila, Báhir hao o ekhánhaite prasthán kara, Herod tomáke badh

32 karite cháhe. Táháte tini uttar karilen, Adya ebang kalya bhútgan chháráiyá ebang rogidiger árogya kariyá tṛitíya dibase siddha haiba, e kathá tomrá giyá sei shṛigálke bala.

33 Tatrápi adya o kalya o parashwa ekháne ámáke gatáyát karite haibe; je hetu Jirúshálamer báhire kutrápi kona bhabish-

34 yadbaktá hata haite páribe ná. He Jirúshálam, Jirúshálam, tumi bhabishyadbakṛidigke badh kariyá tháka, ebang tomár níkaṭe preritganke prastarághát kariyá tháka; jeman kuk-
kuṭí pakhyer níche ápan chhá sakalke ekatra kare, tadrúp ámio tomár shishudigke ekatra karite kata bár prayás pái-

35 lám; kintu tomrá sammata hailá ná. Ataeb tomáder básasthán uchchhinna haiyá parityakta haibe. Ámi tomá-
digke jathártha kahitechhi, Jini Prabhur náme ásitechhen, tini dhanya; je parjyanta tomrá eman kathá ná balibá, tada-
badhi tomrá ámáke dekhibá ná.

XIV. ADHYAY.

1 Ek jan udaríke sustha karan, 7 o namra haoner upadesh, 12 o nimantran karaner bidhi, 15 o mahábhojer dṛishṭánta, 25 o náná upadesh kathá.

1 PARE bishrámbáre Jíshu pradhán Phirúshíder ek janer grihe bhojan karite gaman karile, táhára tánhár biṣhaye
2 bitarka karila. Takhan ek jalodarí tánhár sammukhe upa-
3 sthit haile, tini byabasthápakganke o Phirúshídigke jigyásá
4 karilen, Bishrámbáre sustha kará uchit ki ná? Táháte
táhára kona uttar ná dile, tini ai rogique dhariyá sustha
5 kariyá bidáy karilen; o táhádigke kahilen, Tomáder káháro
kona gádhá kimbá balad jadi garter madhye pare, tabe ki
6 bishrámbáre tatkhyanat táháke dhariyá tulibá ná? Táháte
táhára e katháro kona uttar dite páрила ná.

7 Apar lokder pradhán sthán manonít karan dekhiyá tini
8 nimantritdigke kathá kahilen, Tomrá bibáhádi bhojanete
9 nimantrit haiyá pradhán stháne basio ná. Ki jáni, tomá-
haite marjyádápanna nimantrit lok áile nimantran-kartá
ásiyá, Ei manuṣhyake sthán deo, eman kathá balile, sankuchit
10 haiyá tomáke itar stháne basite haibe. Ataeb nimantrane

art bidden, go and sit down in the lowest room; and when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee. For whosoever exalteth 11 himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

Then said he also to him that bade him, When thou makest 12 a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor *thy* rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee. But when 13 thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind: and thou shalt be blessed; for they cannot recompense 14 thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

And when one of them that sat at meat with him heard 15 these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God. Then said he unto him, A 16 certain man made a great supper, and bade many: and sent 17 his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready. And they all with one 18 *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused. And another said, I have 19 bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused. And another said, I have married a 20 wife, and therefore I cannot come. So that servant came, 21 and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind. And the servant 22 said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room. And the lord said unto the servant, Go out into 23 the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled. For I say unto you, That none of 24 those men which were bidden shall taste of my supper.

And there went great multitudes with him: and he turned, 25 and said unto them, If any *man* come to me, and hate not his 26 father, and mother, and wife, and children, and brethren, and

- gele, apradhán stháne basio, táháte nimantran-kartá áile
 pare jena bale, He bandho, uchchatar stháne giyá basio;
 eman haile bhojanopabishṭa sakaler sákhyáte sambhram
 11 páibá. Je keha ápanáke shreshṭha kare, se laghutá prápṭa
 hay; kintu je jan ápanáke laghu kare, se gaurab prápṭa hay.
 12 Takhan tini nimantran-kári byaktikeo kahilen, Madhyáhna
 kimbá rátri bhoj prastut karile, nij bandhugan ki bhrátri-
 barga ki gyátibarga ki dhani pratibási káhákeo nimantran
 13 kario ná; ki jáni, jadi táhára punarbár tomáke nimantran
 14 kario; táhá karile, áshírbád páibá; káran táhára tomár
 parishodh karite ná parile, dhármikder kabarhaite utthán-
 samaye phal páibá.
 15 Pare ai kathá shuniyá bhojanopabishṭa kona ek byakti
 kahila, Je jan Íshwarer rájye bhojan karite páibe, sei dhanya.
 16 Táháte tini kahilen: Ek byakti rátrite mahá bhoj kariyá
 17 anekke nimantran karila. Pare bhojan-samaye nimantrit
 lokke áhwán karanárthe ek dás-dwára kahiyá páṭháila, Khádya
 18 sámagrí samasta ekhan prastut áchhe, tomrá áisa. Táháte
 pratham jan kahila, Ek khán khyetra kray karilám, táhá
 dekhite áamáke jáite haibe; ataeb áamáke khyamá karite nibe-
 19 dan jánáio. Anya jan kahila, Ámi pánch jorá balad kinilám;
 ebang táhár paríkhyá karite jáitechhi; ataeb áamáke khyamá
 20 karite nibedan kario. Ár ek jan kahila, Ámi bibáha kari-
 lám, e káran jáite páriba ná; ei rúpe sakalei ek ek chhal
 21 karite lágila. Pare se dás phiriyá giyá ápan prabhur
 sákhyáte samasta bríttánta nibedan karile par, ai griher
 kartá kruddha haiyá ápan dáske kahila, Tumi twaráy nagarer
 22 digke ekháne ána. Táháte se dás kahila, He prabho, ápankár
 23 ágyánusáre karma kará gela, tathápi sthán áchhe. Takhan
 se prabhu punashcha dáske kahila, Rájpathe o bríkhyá-tale
 jáiyá ámár ghar paripúrna karanárthe lokdigke ásite pra-
 24 brítti deo. Ámi tomádigke kahitechhi, Ai nimantritader
 madhye ek jano ámár ek rátri-bhojyer áswádan páibe ná.
 25 Tadanantar anek lok Jíshur pashchádgamí haile, tini phi-
 26 riyá táháder prati kahilen, Keha ámár níkaṭe ásiyá ápan
 mátá o pitá o strí o santán o bhrátrigan, o bhaginíbarga

sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple. And whosoever doth not bear his cross, and come after me, 27 cannot be my disciple. For which of you, intending to build 28 a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish *it*? Lest haply, after he hath laid 29 the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him, saying, This man began to build, and 30 was not able to finish. Or what king, going to make war 31 against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand? Or else, while 32 the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace. So likewise, whosoever he 33 be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple. Salt is good: but if the salt have lost his savour, 34 wherewith shall it be seasoned? It is neither fit for the land, 35 nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear

CHAPTER XV.

1 The parable of the lost sheep: 8 of the piece of silver: 11 and of the prodigal son.

THEN drew near unto him all the publicans and sinners for 1 to hear him. And the Pharisees and scribes murmured, 2 saying, This man receiveth sinners, and eateth with them. And he spake this parable unto them, saying, What man of 3 you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth 4 not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? And when he hath found 5 *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing. And when he 6 cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost. I say unto you, that likewise joy 7 shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

Either what woman having ten pieces of silver, if she lose 8

ebang nij prán, e sakalhaite áamáke adhik sneha ná kahile,
 27 ámár shishya haite páribe ná; ebang je keha ápan krush
 bahan kariyá ámár pashchádgamí ná hay, se ámár shishya
 28 haite páribe ná. Durga nirmán karite haile kata byay
 haibe, o táhá samápti karibár sangati áchhe ki ná, prathame
 basiyá ihá gananá ná kare, eman tomáder madhye ke áchhe?
 29 Natubá ki jáni, bhitti kariyá sheshe jadi samápti karite ná
 páre, tabe ei mánuṣh gánthite árambha kariyá samáp-
 30 ta karite páribe ná, ihá baliyá sakale táháke upahás
 31 karibe. Ár anya rájár sahit juddha karite udyata haile,
 dash sahasra sainya laiýá ágata bingshati sahasra sainya-
 jukta pratibádir sammukhe jáite páribe ki ná, ihá prathame
 32 basiyá bibechná ná kare, eman rájá bá ke? Jadi ná páre,
 tabe shatru ati dúre thákithe dútké preran kariyá sandhi
 33 karaner prárthaná kare. Tadrúp tomáder madhye je keha
 ámár nimitte sarbaswa tyág karite ná páre, se ámár shishya
 34 haite páribe ná. Laban uttam baṭe; kintu jadi labaner
 labanatwa jáy, tabe se keman kariyá áswádjukta haibe? Se
 35 bhúmir ebang sáraṭibir nimित्तेo bhála hay ná; lok táháke
 báhire pheliyá dey. Táhar shunite karna áchhe, se shunuk.

XV. ADHYÁY.

1. Hárána meṣh, 8 o hárána rúpár dṛiṣṭánta, 11 o apabyayi putrer dṛiṣṭánta.
- 1 TAKHAN karsanchaykárí ebang duṣṭa lok sakal upadesh
 2 kathá shunite Jíshur níkaṭe áila. Táháte Phirúshirá o
 3 adhyápakera bachasá kariyá kahila, E manuṣhya duṣṭa
 lokdiger sange pranay kariyá ekaṭra bhojan karitechhe.
 4 Takhan tini táháhdigke ei ek dṛiṣṭánta kathá kahilen; Káhar
 shata meṣh thákiṭe táhar madhye jadi ekṭá háráy, tabe prán-
 tarer madhye niránabbaiṭá meṣh chháriyá hárána meṣher
 5 uddesh páon parjyanta anweṣhan ná kare, eman lok tomáder
 madhye ke áchhe? ebang táhar uddesh páile hṛiṣṭa mane
 6 skandhe kariyá swastháne ánayan púrbak bandhu bándhab o
 pratibásidigke dákiyá bale, Hárána meṣhke páilám, ataeb ámár
 7 sange ánanda kara. Tadrúp ámi tomádigke kahitechhi,
 Jáháder man phiráner ábashyakatá náí, eman niránabbai
 dhármiker nimित्ते swargete jeman ánanda hay, ek jan pápí
 man phiráile, tatodhik ánanda hay.
- 8 Ár dashkhán rúpár madhye ekkhán háráile pradíp jwáliyá

one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*? And when she hath found *it*, 9 she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost. Likewise, I say unto you, there is joy in the presence 10 of the angels of God over one sinner that repenteth.

And he said, A certain man had two sons: and the younger 11 of them said to *his* father, Father, give me the portion of 12 goods that falleth *to me*. And he divided unto them *his* living. And not many days after the younger son gathered 13 all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living. And when 14 he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want. And he went and joined him- 15 self to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine. And he would fain have filled his belly 16 with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him. And when he came to himself, he said, How 17 many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger! I will arise and go to my 18 father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called 19 thy son: make me as one of thy hired servants. And he 20 arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him. And the son said unto 21 him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son. But the father 22 said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet: and 23 bring hither the fatted calf, and kill *it*; and let us eat, and be merry: for this my son was dead and is alive again; he 24 was lost, and is found. And they began to be merry. Now 25 his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing. And he 26 called one of the servants, and asked what these things meant. And he said unto him, Thy brother is come; and thy father 27 hath killed the fatted calf, because he hath received him safe

ghar jhānti diyā tāhār prāpti parjyanta jatna pūrbak anweṣhan
 9 kare nā, eman kon strī āchhe; ebang pāile par bandhu bān-
 dhab pratibāsiganke dākiyā kahe, Hārāna rūpākhān pāilām,
 10 ataeb āmār sange ānanda kara? Tadrūp āmi tomādigke
 kahitechhi, Ek jan pāpī man phirāile Iṣhwarer dūt-gano
 ānanda kare.

11 Apar tini kahilen, Ek byaktir dui putra chhila: tāhār
 12 madhye kaṇiṣṭha putra pitāke kahila, He pitah, tomār
 biṣhayer je angsha pāiba, tāhā bibhāg kariyā deo. Tāhāte
 13 pitā nij sampatti bhāg kariyā tāhādigke dila. Alpa diner
 par sei kaṇiṣṭha putra samasta dhan ekatra lai-yā dūr deshe
 prasthān kariyā duṣṭācharanete samasta sansthāni urāiyā
 14 dila. Tāhār sakal dhan byay haile pare, se deshe mahā
 durbhikhya upasthit hila; tāhāte tāhār dainya dashā ghaṭite
 15 lāgila. Pare se jāiyā taddeshīya ek grīhasther āshrita haile,
 sei byakti shūkarpāl charāite, tāhāke māṭhe pāṭhāiyā dila;
 16 kintu tāhāke keha kichhu āhār nā deoyāte se shūkarer khādyā
 17 khoshādwārā udar pūrna karite bānchhā karila. Abasheṣhe
 se mane mane chetanā pāiyā kahila, Hāy, āmār pitār nikāṭe
 kata kata betangrāhi dās jatheshṭa o tatodhik āhār pāi-
 18 techhe, kintu āmi khyudhāy maritechhi. Ataeb ekhan
 uṭhiyā pitār nikāṭe giyā ei kathā baliba, He pitah, Iṣhwarer
 19 ebang tomār biruddhe pāp karilām, e karan tomār putra
 baliyā bikhyāta haibār jogya nahi; āmāke tomār ek betān-
 20 grāhi dās kariyā rākha. Pare se uṭhiyā pitār nikāṭe gaman
 karila; tāhāte tāhār pitā ati dūre tāhāke dekhiyā dayā karila.
 Ebang dhābamān haiyā tāhār golā dhariyā tāhāke chumban
 21 karila. Takhan putra tāhāke kahila, He pitah, Iṣhwarer
 ebang tomār biruddhe pāp karilām, atāeb ekhan tomār putra
 22 baliyā bikhyāta haibār jogya nāi. Kintu tāhār pitā nij
 dās-digke āgyā dila, Sarbottam bastra āniyā ihāke parāo, ebang
 23 ihār haste angurīya deo, ebang pāyete pādūkā deo, ār hrīṣṭa
 puṣṭa bāchhur āniyā mārā, tāhā bhojan kariyā āmrā ānanda
 24 kari. Jehetuk āmār ei putra mṛita haiyā punashcha sajīb
 hila, ebang hārāna haiyā prāpta hila; tāhāte tāhārā ānanda
 25 karite lāgila. Tatkāle tāhār jyeshṭha putra khyetrete chhila.
 26 Pare āsite āsite bātīr nikāṭe upasthit haiyā nṛitya o bādyer
 27 shabda shuniyā dāsder ek janke jig-yāsā karila, Ihār karan
 ki? Tāhāte se kahila, Tomār bhrātā āila, ei nimitte tomār

and sound. And he was angry, and would not go in: there- 28
 fore came his father out, and intreated him. And he answer- 29
 ing said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee,
 neither transgressed I at any time thy commandment: and
 yet thou never gavest me a kid, that I might make merry
 with my friends: but as soon as this thy son was come, 30
 which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed
 for him the fatted calf. And he said unto him, Son, thou art 31
 ever with me, and all that I have is thine. It was meet that 32
 we should make merry, and be glad: for this thy brother
 was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

CHAP. XVI.

1 The parable of the unjust steward. 10 The necessity of being faithful.

14 Christ reproveth the hypocrisy of the covetous Pharisees. 19 The
 rich glutton, and Lazarus the beggar.

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich 1
 man which had a steward; and the same was accused unto
 him that he had wasted his goods. And he called him, and 2
 said unto him, How is it that I hear this of thee? give an
 account of thy stewardship; for thou mayest be no longer
 steward. Then the steward said within himself, What shall 3
 I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I
 cannot dig; to beg I am ashamed. I am resolved what to 4
 do, that, when I am put out of the stewardship, they may
 receive me into their houses. So he called every one of his 5
 lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much
 owest thou unto my lord? And he said, An hundred measures 6
 of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down
 quickly, and write fifty. Then said he to another, And how 7
 much owest thou? And he said, An hundred measures of
 wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write four-
 score. And the lord commended the unjust steward, because 8
 he had done wisely: for the children of this world are in
 their generation wiser than the children of light. And I say 9
 unto you, Make to yourselves friends of the mammon of
 unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you
 into everlasting habitations.

pitá táháke swachchhanda sharíre prápta haoyáte hr̥ṣṭa
 28 puṣṭa bāchhur mārila. Táháte se khyubdha haiyá bhitare
 jáite asammata haila ; ataeb táhár pitá bāhire ásiyá táháke
 29 sādhyasāadhaná karila. Táháte se pitáke uttar karila, Dekha,
 tomár kona ágyá langhan ná kariyá bahu batsarábadhi
 tomár sebá kariyá ásitechhi, tathápi mitraganer sahit utsab
 30 karite kakhana ekṭi chhágalo ámáke deo náí ; kintu tomár je
 putra beshyágamanádi-dwárá tomár sampatti apabyay kari-
 yáchhe, se ásibámátra táhár nimitte hr̥ṣṭa puṣṭa bāchhur
 31 mārila. Takhan táhár pitá kahila, He putra, tumi sarbadá
 ámár sahit áchha ; táháte ámár je kichhu áchhe, sei sakali
 32 tomár. Kintu ei je tomár bhrátá mṛita haiyá punashcha
 sajíb haila, ebang hárána haiyá prápta haila, ekáran utsab
 o ánanda kará ámáder uchit.

XVI. ADHYÁY.

1 Apabyayi gr̥ihādhyakhyer dr̥ṣṭánta, 10 o bishwasta haoner ábashyakatá,
 14 o Phirúshíder prati anujog, 19 o dhani o daridrer dr̥ṣṭánta.

1 APAR Jíshu shiṣhyadigke ár ek kathá kahilen, Ek mahájaner
 gr̥ihādhyakhya ápanár swámir sampatti apabyay biṣhaye
 2 apabádit haile, ai swámí táháke dákiyá kahila, Tomár biṣhaye
 e ki kathá shunte pái ? tumi adhyakhya karmer nikásh deo,
 3 tumi ár gr̥ihādhyakhyer pade thákite páibá ná. Takhan se
 mane mane bhábite lagila, Ki kariba ? prabhu jadi ámáke
 adhyakhya padachyut karen, tabe mṛittiká káṭite shakti náí,
 4 ebang bhikhyá karite lajjá haibe. Ataeb adhyakhya pada-
 chyut haile jena lok ámáke áshray dey, ihár nimitte ki karma
 5 karite hay, táhá ámi manastha karilám. Pare ápan prabhur
 6 pratyek rinike dákiyá pratham janke jigyásila, Tomár
 káchhe prabhur kata páoná áchhe ? Táháte se balila, Ek shat
 man tail ; takhan se kahila, Tomár háchithá ániyá shíghra
 7 basiyá táháte panchásh man lekha. Pare ár ek janke jigyá-
 sila, Prabhur nikāṭe tomár kata dená áchhe ; táháte se balila,
 Ek shat bishi gom ; takhan se kahila, tabe tomár háchithá
 8 ániyá áshí lekha. Táháte se anyáykári adhyakhyer e rúp
 buddhir kaushal dekhiyá prabhu táhár pratishṭhá karila ; je-
 hetuk dípti rúp santánder apekhyáy ei sansárer santánerá
 9 bartamánkále adhik buddhimán hay. E janye bali, Chanchal
 dhan dwáráte mitralábh kara ; táháte tomrá padabhrāṣṭa hai-
 leo chirakál áshray páibá.

He that is faithful in that which is least is faithful also in 10 much: and he that is unjust in the least is unjust also in much. If therefore ye have not been faithful in the unrighte- 11 ous mammon, who will commit to your trust the true *riches*? And if ye have not been faithful in that which is another 12 man's, who shall give you that which is your own? No 13 servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

And the Pharisees also, who were covetous, heard all these 14 things: and they derided him. And he said unto them, Ye 15 are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God. The law 16 and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it. And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle 17 of the law to fail. Whosoever putteth away his wife, and 18 marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband committeth adultery.

There was a certain rich man, which was clothed in purple 19 and fine linen, and fared sumptuously every day: and there 20 was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores, and desiring to be fed with the crumbs 21 which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores. And it came to pass, that the beggar 22 died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried; and in hell he lift 23 up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. And he cried and said, Father 24 Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame. But Abraham said, Son, re- 25 member that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted,

- 10 Je keha khyudra biṣhaye bishwasta hay, se bṛihat biṣhaye
 bishwasta hay; kintu je byakti alpa biṣhaye abishwasta hay,
 11 se mahadbishhaye abishwasta hay. Ataeb jadi chanchal
 dhane tomrá abishwasta hailá, tabe satya dhan tomáder háte
 12 ke samarpan karibe? Ár parer biṣhaye jadi tomrá abish-
 wasta hao, tabe tomádigke ke ápan dhanádhikárí karibe?
 13 Kona dás dui kartár sebá karite páre ná; jehetuk ek janke
 bhála básiyá anyake manda báse, kimbá ek janer prati ma-
 nojog kariyá anyake abahelá kare. Temani tomráo Íshwar
 o dhan, ubhayer sebá karite pára ná.
- 14 Takhan e sakal kathá shuniyá lobhi Phirúshírá tánháke
 15 upahás karila. Táháte tini kahilen, Tomrá manuṣhyader
 nikāṭe ápanádigke dhármik kariyá dekháitechha baṭe, kintu
 Íshwar tomádiger antahkaran jánitechhen; jáhá manuṣhya-
 diger ati prashangsit hay, táhá Íshwarer nikāṭe ghrīnita.
- 16 Johaner ágaman parjyanta tomáder nikāṭe byabasthá bha-
 biṣhyadbakṭṛiganer lipi chhila; tadabadhi Íshwarer rájyer su-
 samáchar prachár haitechhe, ebang pratyek lok tanmadhye
 17 jatne prabesh karitechhe. Barang ákásher o pṛithibír lop haibe,
 18 tathácha byabasthár ek binduro lop haibe ná. Je keha ápan
 stríke parityág kariyá anya stríke bibáha kare, se paradár
 kare; ebang je byakti sei tyakta stríke bibáha kare, seo
 paradár kare.
- 19 Ek dhanabán mánuṣh shubhrabarna súkhyma bastra pari-
 dhán karita, ebang pratyaha paritoṣh rúpe bhojan pán karita.
- 20 Ebang sarbánge khyatajukta Ilísir náme ek jan daridra, ai
 dhanabáner bhojan pátrahaite patita uchchhiṣṭa kháite
 21 bānchhá kariyá táhár dwáre pariýá thákita. Ebang kukkur-
 22 gan ásiyá táhár khyata sakal cháṭita. Kichhu kál pare ai
 daridra prāntyág karile, swargíya dútgān táháke laiýá Ibrá-
 23 hímer krore basáila. Pare sei dhanabáno marila, o táhár
 kabaro deoyá gela; kintu narakete bedanákul haiyá se
 úrdhwadige dṛiṣṭi kariyá ati dúre Ibráhímke ebang táhár
 24 krore Ilísirke dekhiyá chencháiyá kahila, He pitah Ibráhím,
 anugraha kariyá angulir agrabhág jale dubáiyá ámár jihwá
 shítal karite Ilísirke páṭháiyá deo; káran ei agnir shikháte
 25 ámi byathita áchhi. Takhan Ibráhím kahila, He putra, tumi
 jíbaddasháte ápan uttam bastu páiyáchhilá, ebang Ilísir
 manda bastu páiyáchhila, ihá smaran kara; kintu samprati

and thou art tormented. And beside all this, between us and 26
 you there is a great gulf fixed: so that they which would pass
 from hence to you cannot; neither can they pass to us, that
would come from thence. Then he said, I pray thee there- 27
 fore, father, that thou wouldst send him to my father's house:
 for I have five brethren; that he may testify unto them, lest 28
 they also come into this place of torment. Abraham saith 29
 unto him, They have Moses and the prophets; let them hear
 them. And he said, Nay, father Abraham: but if one went 30
 unto them from the dead, they will repent. And he said 31
 unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither
 will they be persuaded, though one rose from the dead.

CHAPTER XVII.

1 Christ teacheth to avoid occasions of offence. 7 How we are bound to
 God, and not he to us. 11 He healeth ten lepers. 20 Of the kingdom
 of God. 22 And the coming of the Son of man.

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that 1
 offences will come: but woe *unto him*, through whom they
 come! It were better for him that a millstone were hanged 2
 about his neck, and he cast into the sea, than that he should
 offend one of these little ones. Take heed to yourselves: If 3
 thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he
 repent, forgive him. And if he trespass against thee seven 4
 times in a day, and seven times in a day turn again to thee,
 saying, I repent; thou shalt forgive him. And the Apostles 5
 said unto the Lord, Increase our faith. And the Lord said, 6
 If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto
 this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be
 thou planted in the sea; and it should obey you.

But which of you, having a servant plowing or feeding 7
 cattle, will say unto him by and by, when he is come from
 the field, Go and sit down to meat? and will not rather say 8
 unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thy-
 self, and serve me, till I have eaten and drunken; and after-

26 táhár sukh o tomár jantranábhog haitechhe. Áro bali, tomá-
 der o ámáder sthāner eman mahá dúratwa áchhe, je ekhán-
 kár lok okháne, kimbá okhánkár lok ekháne játáyát karite
 27 páre ná. Takhan se kahila, He pitah, tabe binay kariyá
 28 bali, ámár pitṛigrihe je pāṇch bhrátá áchhe, táhárá jena ei
 jantranábhog-sthāne ná áise, ei parámarsha dibár janye táhá-
 29 der káchhe Ílísirke páṭháiyá deo. Táháte Ibráhím kahila,
 Musár o bhabishyadbakṛiganer pustak táháder nikāṭe áchhe;
 30 táhárá ai bachan mánuk. Takhan se nibedan karila, He
 pitah Ibráhím, táhá nahe; kintu jadi mṛita lokder kona jan
 31 táháder nikāṭe jáy, tabe táhárá man phiráibe. Kintu Ibráhím
 kahila, Táhárá jadi Musár o bhabishyadbakṛiganer bachan
 ná máne, tabe mṛita loker kona ek jan uṭhileo táhárá táhár
 parámarsha mánibe ná.

XVII. ADHYÁY.

1 Bighna ná janmāoner upadesh, 7 o prabhu o dāser áchárer bidhi, 11 o dash
 jan kuṣṭhike sustha karan, 20 o Íshwarer rájyer kathá, 22 o Khríster
 ágamaner kathá.

- 1 PARE Jíshu shiṣhyadigke kahilen, Bighna abashyai gha-
 ṭibe; kintu jáhá-dwárá bighna ghaṭibe, táhár durgati haibe.
- 2 Je byakti ei khyudra pránider madhye ek janero bighna
 janmáy, jántá-dwárá galabaddha haiyá samudre nihkhyipta
- 3 haoyá táhár saubhágya hay. Tomrá ápanáder biṣhaye sá-
 badhán tháka; tomár bhrátá jadi tomár biruddhe aparádh
 kare, tabe táháke bujháiyá deo; táháte jadi man phiráy,
- 4 tabe táháke khyamá kara. Ár ek diner madhye jadi tomár
 biruddhe sāt bár aparádh kare, kintu sāt bár ásiyá man
 phiráiyá, Aparádh karilám, bale, tabe táháke khyamá kario.
- 5 Apar preriterá Prabhuke kahila, Ámádiger bishwás báráiyá
- 6 deo. Táháte Prabhu kahilen, Jadi tomáder ek sarṣhap pari-
 mán bishwás tháke, tabe Tumi samúle utpátit haiyá samudre
 ropita hao, e kathá ai ḍumbur bṛikhyake kahile, se tatkhyanát
 tomáder ágyábaha haibe.
- 7 Ár ápan dás hál bahiyá kimbá pashu charáiyá khyetrahaite
 ásibámátra táháke bale, Áisa, bhojane baisha, tomáder
- 8 madhye eman ke áchhe? Barancha táhá ná kahiyá, Agre
 ámár khádya sámagrí prastut kariyá je parjyanta bhojan
 pán ná kari, tábat kaṭibandhan kariyá paricharjyá kara; pare

ward thou shalt eat and drink? doth he thank that servant 9 because he did the things that were commanded him? I trow not. So likewise ye, when ye shall have done all those things 10 which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he 11 passed through the midst of Samaria and Galilee. And as he 12 entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: and they lifted up *their* 13 voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us. And when 14 he saw *them*, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed. And one of them, when he saw that he was healed, 15 turned back, and with a loud voice glorified God, and fell 16 down on *his* face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. And Jesus answering said, Were there not ten 17 cleansed? but where *are* the nine? There are not found that 18 returned to give glory to God, save this stranger. And he 19 said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

And when he was demanded of the Pharisees, when the 20 kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation: neither 21 shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

And he said unto the disciples, The days will come when 22 ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see *it*. And they shall say to you, See here; or, 23 see there: go not after *them* nor follow *them*. For as the 24 lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven, shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day. But first must he suffer many 25 things, and be rejected of this generation. And as it was in 26 the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man. They did eat, they drank, they married wives, they 27 were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

tumio bhojan pán karite páibá, eman kathá ki balibe ná?

9 Táháte dás prabhur ágyá mat karma karile prabhu ki táhár
10 káchhe bádhit haiben? Ámár eman bodh hay ná. Sei
prakár nirúpit tábat karme kahile par, tomrá ei kathá bala,
Ámrá anupakári dás, ámáder jáhá jáhá kartabya, táhái mátra
karilám.

11 Apar tini Jirúshálame játrá kariyá Shamaron o Gálíl
12 pradesher madhyasthán diyá gaman karitechhen, itomadhye
kona gráme prabesh karibámátra dash jan kuṣṭhí tánhár
13 sákhyát páiyá dúre dánráiyá uchchaih-sware balite lágila, He
14 Prabho Jíshu, ámáder prati dayá karun. Táháte tini táhá-
digke dekhiyá kahilen, Tomrá jájakganer nikāṭe giyá ápaná-
digke dekháo; táháte táhárá jáite jáite rogḥaite pariṣhkṛita
15 haila. Takhan táháder madhye ek jan Shamaroní ápanáke
sustha dekhiyá uchchaih-sware Íshwarer gunánubád karite
16 karite phiriyá áila, ebang Jíshur stab karite karite tánhár
17 charan tale bhúmishṭha haiyá paṛila. Takhan Jíshu kahilen,
Ki dash jan pariṣhkṛita haila ná? Tabe ár nay jan kotháy?
18 Íshwarer prashangsá karite ei bideshi byakti byatirek ár
19 káhákei páoyá gela ná. Ihá baliyá tini táháke kahilen,
Uṭhiyá chaliyá jáo, tomár bishwás tomáke sustha karila.

20 Anantar kon samaye Íshwarer rájatwa haibe, Phirúshírá
ei kathá jigyásá karile, tini uttar karilen, Íshwarer rájatwa
21 samároha púrbak haibe ná. Ataeb Ekháne dekha, ki okhane
dekha, eman kathá loke kahite páribe ná; jehetuk Íshwarer
rájatwa tomáder antarei áchhe.

22 Pare tini shiṣhyadigke kahilen, Je samaye tomrá manuṣhya-
putrer ek din dekhite ichchhá karibá, kintu dekhite páibá ná,
23 eman samay ásitechhe. Takhan ei stháne kimbá ai stháne
ásiyá dekha, ei kathá lokerá balibe; kintu jáio ná, o táháder
24 pashchádgamí haio ná; kenaná bidyut jeman ákásher ek
dige nirgata haiyá anya dik byápiyá dípti prakásh kare,
25 tadrúp sei dinete manuṣhya-putrer prakásh haibe. Kintu
táhár púrbe tánháke anek duhkhabhog karite, ebang ei barta-
26 mán lokkarṭrik abagyáta haite haibe. Ár Noher bartamán-
samaye je rúp haiyáchhila, manuṣhya-putrer samayeo tadrúp
27 haibe. Noher jáháj árohan din parjyantai jeman lokerá
bhojan pán, ebang bibáha karán o bibáha deon, ei ei karmete
prabṛitta chhila, itomadhye plában upasthit haiyá sakalke

Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, 28
 they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;
 but the same day that Lot went out of Sodom it rained fire 29
 and brimstone from heaven, and destroyed *them* all. Even 30
 thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.
 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff 31
 in the house, let him not come down to take it away: and he
 that is in the field, let him likewise not return back. Re- 32
 member Lot's wife. Whosoever shall seek to save his life 33
 shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve
 it. I tell you, in that night there shall be two *men* in one 34
 bed; the one shall be taken, and the other shall be left. Two 35
women shall be grinding together; the one shall be taken,
 and the other left. Two *men* shall be in the field; the 36
 one shall be taken, and the other left. And they answered 37
 and said unto him, Where, Lord? And he said unto them,
 Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered
 together.

CHAPTER XVIII.

1 Of the importunate widow. 9 Of the Pharisee and the publican. 15 Children brought to Christ. 18 A ruler that would follow Christ, but is hindered by his riches. 31 He foresheweth his death, 35 and restoreth a blind man to his sight.

AND he spake a parable unto them *to this end*, that men 1
 ought always *to* pray, and not to faint; saying, There was in 2
 a city a judge, which feared not God, neither regarded man:
 and there was a widow in that city; and she came unto him, 3
 saying, Avenge me of mine adversary. And he would not 4
 for a while: but afterward he said within himself, Though I
 fear not God, nor regard man; yet because this widow 5
 troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming
 she weary me. And the Lord said, Hear what the unjust 6
 judge saith. And shall not God avenge his own elect, which 7
 cry day and night unto him, though he bear long with them?

28 naṣṭa karila ; ebang Loṭer bartamán samayeo Sidomhaite
 Loṭer jáon din parjyantai jeman lokerá bhojan pán, o kray
 bikray, ebang ropan o gr̥iha nirmán karmete prabṛitta
 29 chhila, taddibase ákáshhaite sagandhak agnibarṣhan haiyá
 30 táhádigke sanghár karila ; tadrúp manuṣhya-putrer prakásh
 31 haoner diniteo haibe. Taddinete keha jadi koṭhár uparibháge
 tháke, tabe se koṭhár madhyahaite kona drabya laibár ni-
 mitteo námiyá ná jáuk ; ebang je jan khyetre tháke, seo
 32 phiriyá ná áisuk. Loṭer stríke smarane rákha. Je jan prán
 33 rakhyá karite cheṣṭá karibe, sei prán háráibe ; ár je jan
 34 prán byay karibe, sei prán rakhyá karibe. Ámi tomádigke
 kahitechhi, Sei rátrite ek shajyágata dui manuṣhyer madhye
 35 ek janke dhará jáibe, anyake tyág kará jáibe. Ár dui strí
 lok ekatra jántá ghuráite thákibe, táháder ek janke dhará
 36 jáibe, anyake chhárá jáibe. Ebang dui puruṣh khyetrete
 thákibe, táháder ek janke dhará jáibe, anyake chhárá jáibe.
 37 Takhan táhárá jigyásila, He Prabho, eman kotháy haibe ?
 Táháte tini kahilen, Shab jekháne tháke, sekhánei gr̥idhra
 sakal ekatra hay.

XVIII. ADHYĀY.

1 Bidhabár dṛiṣṭánta, 9 o Phirúshí o karsanchaykárir dṛiṣṭánta, 15 o shishu-
 ganke gráhja karan, 18 o ek juba dhani adhyakhyer bibaran, 31 o
 Khríster maran biṣhayak bhabīṣhyadbákya, 35 o ek andha bhikhyukke
 chakhyu deon.

1 APAR klánta ná haiyá anabarata prárthaná kará lokder
 kartabya, ei áshaye Jíshu ei ek dṛiṣṭánta kathá kahilen.
 2 Kona nagare ek jan bichárkartá chhila, se Íshwarke bhay
 3 karita ná, ebang mánuṣhkeo mánita ná. Pare tannagar
 nibásiní ek bidhabá táhár nikate ásiyá, Pratibádir sahit ámár
 4 bibád pariṣhkár kariyá deo, ei nibedan karila. Táháte ai
 bichárkartá kaek din parjyanta táhá swíkár karila ná ; pare
 mane mane bhábila, Jadyapi Íshwarke bhay kari ná, ebang
 5 manuṣhyakeo máni ná ; tathápi ei bidhabá ámáke byámoha
 ditechhe, e janye uhár bibád pariṣhkár kariyá diba ; páchhe
 6 sarbadá ásiyá ámáke byasta kare. Pare Prabhu kahilen,
 7 Ai asat bichárkartá jáhá kahe, táháte manojog kara. Param-
 eshwarer je manonít lokerá dibá-rátri prárthaná kare, tini
 anek din bilamba karileo ki táháder bibád pariṣhkár kariben

I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless 8
when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

And he spake this parable unto certain which trusted in 9
themselves that they were righteous, and despised others: two 10
men went up into the temple to pray; the one a Pharisee,
and the other a publican. The Pharisee stood and prayed thus 11
with himself, God, I thank thee, that I am not as other men
are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.
I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess 12
And the publican, standing afar off, would not lift up so much 13
as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying,
God be merciful to me a sinner. I tell you, this man went 14
down to his house justified *rather* than the other: for every
one that exalteth himself shall be abased; and he that hum-
bleth himself shall be exalted.

And they brought unto him also infants, that he would 15
touch them: but when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.
But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children 16
to come unto me, and forbid them not: for of such is the
kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall 17
not receive the kingdom of God as a little child shall in no
wise enter therein.

And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what 18
shall I do to inherit eternal life? And Jesus said unto 19
him, Why callest thou me good? none is good save one, *that*
is, God. Thou knowest the commandments, Do not commit 20
adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness,
Honour thy father and thy mother. And he said, All these 21
have I kept from my youth up. Now when Jesus heard 22
these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing:
sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou
shalt have treasure in heaven: and come, follow me. And 23

- 8 ná? Ámi tomádigke kahitechhi, Twaráy pariṣhkár kariben ; kintu je samay manuṣhya-putra ásiben, takhan ki ei deshete eman bishwás páiben?
- 9 Apar ápanádigke dhármik gyán kariyá anya sakalke tuchchha gyán kare, eman kaek janke ei drishtánta kahilen.
- 10 Ek Phirúshí ár ek karsanchaykárí, ei ubhaye prárthaná
- 11 karite mandire gela. Pare ai Phirúshí ek bhite dánrāiyá, He Íshwar, ámi anya loker mat luṭhkárí, ki anyáyí, ki pára-
- 12 dārik nahi, ebang ai chandāler tulyao nahi; ei janye tomár dhanyabád karitechhi; saptáher madhye dui din upabás, ebang samasta sampader dashángsher ekángsha dán kariyá
- 13 tháki; ei kathá kahiyá prárthaná karila. Kintu se karsanchaykárí dúre dánrāiyá swarger prati drishtí karite sáhas ná páiyá bakhyahsthale karághát kariyá, He Íshwar, pápiṣṭha je ámi, ámar prati dayá kara, ei rúp prárthaná karila.
- 14 Ámi tomádigke kahitechhi, Ei dui janer madhye kebal karsanchaykárí dhármik ganita haiyá nij grihe gaman karila; kenaná je keha ápanáke unnata kare, táháke nata kará jáibe; kintu je keha ápanáke nata kare, táháke unnata kará jáibe.
- 15 Pare jena táhádiger gátraspārsha karen, lokerá ei áshayete
- 16 shishudigke tánhár nikāṭe anila. Shishyerá táhá dekhiyá niṣhedh karila; kintu Jíshu shishyadigke dákiyá kahilen, Báran kario ná; shishudigke ámar nikāṭe ásite deo; kenaná
- 17 Íshwarer rájyádhikári lokerá iháder sadriṣh. Ámi tomádigke jathārtha kahitechhi, Je jan shishur sadriṣh haiyá Íshwarer rájya grahan ná kare, se kona prakāre táhāte prabesh karite páribe ná.
- 18 Apar ek jan adhyakhya tánháke jigyásá karila, He param guro, ananta paramáyuh práptir nimitte ámar ki kará kar-
- 19 tabya? Táhāte Jíshu kahilen, Ámáke kena Param kariyá
- 20 bala? Íshwar byatireke kehai param nahe. Paradár kario ná, narahatyá kario ná; Churi kario ná, Mithyá sákhyā dio ná, Mátá pitáke sammán kara, ei je je ágyá áchhe, tumi ihá
- 21 gyáta áchha. Takhan se kahila, Bálak kálábadhi e samasta
- 22 pálan kariyá ásitechhi. E kathá shuniyá Jíshu táháke kahilen, Tathápi tomár ei ek karma apekhyá áchhe; nij sarbaswa bikray kariyá daridradigke bitaran kara, táhāte swargete dhan páibá; pare ásiyá ámar pashchádgamí hao.
- 23 Kintu e kathá shuniyá se adhyakhya ati shokánwit haila,

when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich. And when Jesus saw that he was very sorrowful, he 24 said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! For it is easier for a camel to go through 25 a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God. And they that heard *it* said, Who then can be 26 saved? And he said, The things which are impossible with 27 men are possible with God. Then Peter said, Lo, we have 28 left all, and followed thee. And he said unto them, Verily I 29 say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake, who shall not receive manifold more in this present 30 time, and in the world to come life everlasting.

Then he took *unto him* the twelve, and said unto them, Be- 31 hold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished. For he shall be delivered unto the Gentiles, and 32 shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on: and 33 they shall scourge *him*, and put him to death: and the third day he shall rise again. And they understood none of these 34 things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

And it came to pass, that as he was come nigh unto Jeri- 35 cho, a certain blind man sat by the way side begging: and 36 hearing the multitude pass by, he asked what it meant. And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by. And 37 he cried, saying, Jesus, *thou* son of David, have mercy on me. 38 And they which went before rebuked him, that he should 39 hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* son of David, have mercy on me. And Jesus stood, and commanded 40 him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him, saying, What wilt thou that I shall do unto 41 thee? And he said, Lord, that I may receive my sight. And 42 Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee. And immediately he received his sight, and followed 43

- 24 káran táhár jatheshṭa dhan chhila. Takhan Jíshu táháke ati
shokánwit dekhiyá kahilen, Dhanabán lokder I'shwarer rájye
25 prabesh kará keman kathin karma? I'shwarer rájye dhani
byaktir prabesh karanápekhyáy barang súchir chhidra diyá
26 uṭer prabesh kará sahaj. Takhan shrotára jigýasila, Tabe
27 káhár paritránhaite páre? Tini kahilen, Jáhá manuṣhyer
28 asádhya, táhá I'shwarer sádhya. Takhan Pitar kahila,
Ámrá sarbaswa parityág kariyá tomár pashchádgamí hailám.
29 Táháte tini kahilen, Ámi tomádigke jathártha kahitechhi,
I'shwarer rájyer nimitte báṭí, ghar, o pitá mátá, o bhrátri-
30 gan, o strí, o santánke tyág karile ihakále tadapekhyáy
prachur biṣhay o parakále ananta paramáyuh prápta ná
haibe, eman lok kehai ná.
- 31 Pare tini dwádash shiṣhyake dákiyá kahilen, Dekha, ámrá
Jirúshálam nagare jáitechhi; táháte manuṣhya-puter biṣhaye
bhabiṣhyad-bakṭigan-karṭrik je rúp ukta áchhe, tadanusáre
32 tánhár prati ghaṭibe; phalatah tini anya deshíyader háte
samarpit haiben, ebang táhára tánháke upahás karibe, o
33 tánhár prati asangata byabahár karibe, o tánhár gátrete
thuthu dibe, ebang korá prahár kariyá tánháke badho karibe;
34 kintu tṛitíya dibase tini kabarhaite uṭhiben. E kathár bháb
táhára kichhui bujhite páрила ná; káran táháder nikāṭe
aspaṣṭa haoyáte, táhára tánhár e sakal kathár marma jánite
páрила ná.
- 35 Pare tini Jirího nagarer nikāṭe thákile, ek jan andha pather
36 párshwe basiyá bhikhyá karitechhila; ebang lok samúha
gamaner koláhal shuniyá se táhár káran jigýasá karila.
37 Táháte Násiritíya Jíshu jáitechhen, loke ihá balile se uch-
38 chaihsware kahite lágila, He Dáuder santán Jíshu, ámár prati
39 dayá karun. Iháte agragámi lokerá chup chup baliyá táháke
niṣhedh karila; kintu se áro adhik chencháiyá balila, He
40 Dáuder santán, ámake dayá karun. Takhan Jíshu sthagit
41 haiyá ápanár nikāṭe táháke ánite ágyá dilen. Táháte se
tánhár nikāṭe upasthit haile par, tini táháke jigýasá karilen,
Tumi ki cháha? tomár nimitte ámi ki kariba. Se kahila, He
42 Prabho, jena dekhite pái, ei ámár prárthaná. Takhan Jíshu
kahilen, Dekhite shakti lao; tomár bishwás tomáke sustha
43 karila. Táháte tatkhyanát táhár chakhyuh prasanna haoyáte,

him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God.

CHAPTER XIX.

1 Of Zaccheus a publican. 11 The ten pieces of money. 28 Christ rideth into Jerusalem with triumph: 41 weepeth over it.

AND *Jesus* entered and passed through Jericho. And, be- 2
hold, *there was* a man named Zaccheus, which was the chief
among the publicans, and he was rich. And he sought to see 3
Jesus who he was; and could not for the press, because he
was little of stature. And he ran before, and climbed up into 4
a sycamore tree to see him: for he was to pass that *way*.
And when *Jesus* came to the place, he looked up, and saw 5
him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come
down; for to day I must abide at thy house. And he made 6
haste, and came down, and received him joyfully. And when 7
they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to
be guest with a man that is a sinner. And Zaccheus stood, 8
and said unto the Lord; Behold, the half of my goods I give
to the poor; and if I have taken any thing from any man by
false accusation, I restore *him* fourfold. And *Jesus* said unto 9
him, This day is salvation come to this house, forsomuch as
he also is a son of Abraham. For the Son of man is come to 10
seek and to save that which was lost.

And as they heard these things, he added and spake a para- 11
ble, because he was nigh to Jerusalem, and because they
thought that the kingdom of God should immediately appear.
He said therefore, A certain nobleman went into a far coun- 12
try to receive for himself a kingdom, and to return. And he 13
called his ten servants, and delivered them ten pounds, and
said unto them, Occupy till I come. But his citizens hated 14
him, and sent a message after him, saying, We will not have 15
this *man* to reign over us. And it came to pass, that when

se I'shwarer stab karite karite tánhár pashchát pashchát gaman karila; táhá dekhiyá sakal lok I'shwarer dhanyabád karite lágila.

XIX. ADHYAY.

1 Karsanchaykári Saki námaker bibaran, 11 o ek mahat loker o táhár dash dásar brittánta, 28 o Khríster Jirúshálame gaman, 41 o táhár bhabishyat duhkher biśhaye Khríster biláp.

- 1 ANANTAR je samaye Jíshu Jirího nagarer madhya diyá
- 2 giyáchhilen, se samaye Saki náme karsanchaykáribarger
- 3 pradhán dhanabán ek byakti, Jíshu ki prakár lok, táhá dekhite
- 4 cheshtá karila; kintu kharbatá prajukta lok samúher madhye
- 5 Pare Jíshu sei stháne upasthit haile urdhwa drishtí kariyá
- 6 táháke dekhiyá kahilen, He Saki, tumi shíghra kariyá náma,
- 7 áji tomár grihe ámake bás karite haibe. Táháte se shíghra
- 8 kariyá námiyá áhlád púrbak tánháke samádar karila. Táhá
- 9 dekhiyá sakalei bachasá kariyá kahite lágila, Tini atithi-bhábe
- 10 duşṭa loker grihe gaman karitechhen. Kintu Saki Jíshur
- 11 sammukhe dandáyamán haiyá balite lágila, He Prabho, ámar
- 12 je sansthán áchhe, táhár ardhek daridradigke dán karilám;
- 13 ár asangata kariyá káháro jadi kakhana kichhu laiýá tháki,
- 14 tabe chaturgune táhá phiráiyá dilám. Takhan Jíshu táhár
- 15 biśhaye kahilen; Inio Ibráhímer ek santán, ei janye áji ihár
- grihe paritrán upasthit haila; manuṣhya-putra hárána bastur
- tattwa káriyá rakhyá karite ásiyáchhen.
- 11 Pare tini Jirúshálamer nikāṭe upasthit hailen, ebang I'sh-
- warer rájatwer anuṣṭhán takhani haibe, lokerá eman
- anubhab karitechhila, ei dui káraner nimितte tini shrotádigke
- 12 ár ek drishtánta kathá utthápan kariyá kahilen. Kona
- mahat lok ápanár janye rájatwapad laiýá phiriyá ásite dúr
- 13 deshe gelen. Ár játrá-samaye ápanár dash jan dáske dákiyá
- dashthán swarna mudrá diyá, Ámar ágaman parjyanta
- 14 byabasáy kara, ei ágyá dilen. Kintu táhár prajára táháke
- ghríná kariyá, Ei manuṣhyake ámáder upare rájatwa karite
- diba ná, eman pratigyár sambád táhár nikāṭe dútdwára pá-
- 15 tháila. Anantar tini rájatwapad prápta haiyá pratyágaman
- karile par, pratyek jan byabasáy dwára ki prakár lābh kari-

he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading. Then came the first, 16 saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds. And he 17 said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities. And the second came, saying, Lord, thy pound hath 18 gained five pounds. And he said likewise to him, Be thou 19 also over five cities. And another came, saying, Lord, be- 20 hold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin: for I feared thee, because thou art an austere man: 21 thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow. And he saith unto him, Out of thine 22 own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow: wherefore then 23 gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury? And he said 24 unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds. (And they said unto him, 25 Lord, he hath ten pounds.) For I say unto you, That unto 2 every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him. But those mine enemies, which would not that I should reign 27 over them, bring hither, and slay *them* before me.

And when he had thus spoken, he went before, ascending 28 up to Jerusalem. And it came to pass, when he was come 29 nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples, saying, Go ye into the 30 village over against *you*; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him and bring *him hither*. And if any man ask you, Why do ye 31 loose *him*? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him. And they that were sent went their way, 32 and found even as he had said unto them. And as they were 33 loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt? And they said, The Lord hath need of 34 him. And they brought him to Jesus: and they cast their 35

yáchhe, táhá jánibár nimitte je dásdigke mudrá diyáchhilen,
 16 táhádigke dákiyá ánite ágyá karilen. Takhan pratham
 byakti ásiyá kahila, He prabho, tomár ai ek mudrá-dwára ár
 17 dash mudrá lábh karilám. Táháte tini kahilen, He uttam
 dás tumi dhanya; ati alpa biṣhayete bishwasta hailá, e janye
 18 tumi dash nagarer kartá hao. Pare dwitíya jan ásiyá káhila,
 He prabho, tomár ai ek mudrá-dwára páñch mudrá lábh
 19 kahilám. Táháte tini táhákeo kahilen, Tumio páñch nagarer
 20 kartá hao. Pare tṛitíya jan ásiyá kahila, He prabho, tumi
 kaṭhin lok, jáhá rákha náí, táhái tuliyá laitechha; ebang jáhá
 21 buna náí, táhái káṭitechha; ataeb bhíta haiyá tomár mudrá
 22 gámchháte bándhiyá rákhiyáchhi, ei lao. Takhan tini kahilen,
 Áre duṣṭa dás, tomár nij kathátei tomáke doṣhí kariba;
 jáhá rákhi náí, táhá tuliyá laitechhi; ebang jáhá buni náí,
 táhái káṭitechhi, ámi eman kaṭhin lok ihá jadi tumi jána,
 23 tabe ámár mudrá baniker nikāṭe kena rákhilá ná? táhá
 24 karile ámi ásiyá suda samet mudrá páitám. Takhan tini
 táhár nikāṭhaite ai mudrá laiýá jáhár dash mudrá áchhe,
 25 táháke dite nikāṭastha lokdigke ágyá dilen. Táháte táhára
 26 kahila, He prabho, uhár dash mudrá áchhe. (Tini uttar
 karilen) Ámi tomádigke kahitechhi, Jáhár nikāṭe báre, táháke
 áro deoyá jáibe; kintu jáhár nikāṭe ná báre, táhár jáhá jáhá
 27 áchhe, táháo laoyá jáibe. Kintu ámár karṭritwer bashe thá-
 kite asammāt je ámár shatrugan, táhádigke ániyá ámár
 sákhyáte sanghár kara.

28 Apar ei upadesh kathá kahile, tini agragámí haiyá Jirú-
 29 shálam nagarer dige gaman karilen. Táháte Baithphagí o
 Baithaníyár anchale Jaitun parbater nikāṭe upasthit haile
 30 par, tini dui shiṣhyake kahiyá pátháilen, Tomrá ai sammuk-
 hastha gráme prabesh karibámátra jáháte kona manuṣhya
 kakhana árohan kare náí, eman ek gardabha-shábakke bándhá
 31 dekhite páibá, se gardabhake khuliyá ána. Táháte kena khu-
 litechha, eman kathá keha jadi jigýásá karē, tabe balio, Iháte
 32 Prabhur prayojan áchhe. Takhan táhára prerit haiyá gaman
 33 karile, tánhár kathánusáre sakal páila. Gardabha-shábakke
 khulibár samaye táhár swámirá balila, Gardabha-shábakke
 34 kena khulitechha? Táháte táhára kahila, Iháte Prabhur
 35 prayojan áchhe. Pare táhára sei gardabha-shábakke Jíshur
 nikāṭe ániyá táhár pṛiṣṭhe ápanáder bastra pátiyá tadupari

garments upon the colt, and they set Jesus thereon. And 36
 as he went, they spread their clothes in the way. And 37
 when he was come nigh, even now at the descent of
 the mount of Olives, the whole multitude of the disciples
 began to rejoice and praise God with a loud voice for all the
 mighty works that they had seen; saying, Blessed be the 38
 King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven,
 and glory in the highest. And some of the Pharisees from 39
 among the multitude said unto him, Master, rebuke thy
 disciples. And he answered and said unto them, I tell you 40
 that, if these should hold their peace, the stones would imme-
 diately cry out.

And when he was come near, he beheld the city, and wept 41
 over it, saying, If thou hadst known, even thou, at least in 42
 this thy day, the things *which belong* unto thy peace! but
 now they are hid from thine eyes. For the days shall come 43
 upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee,
 and compass thee round, and keep thee in on every side,
 and shall lay thee even with the ground, and thy children 44
 within thee; and they shall not leave in thee one stone upon
 another; because thou knewest not the time of thy visitation.
 And he went into the temple, and began to cast out them 45
 that sold therein, and them that bought; saying unto them, 46
 It is written, My house is the house of prayer: but ye have
 made it a den of thieves. And he taught daily in the 47
 temple. But the chief priests and the scribes and the chief
 of the people sought to destroy him, and could not find what 48
 they might do: for all the people were very attentive to
 hear him.

CHAPTER XX.

1 Christ avoucheth his authority by a question of John's baptism. 9 The
 parable of the vineyard. 19 Of giving tribute to Cæsar. 27 He con-
 vinceth the Sadducees that denied the resurrection. 41 How Christ is
 the son of David.

AND it came to pass, *that* on one of those days, as he taught 1
 the people in the temple, and preached the gospel, the chief
 priests and the scribes came upon *him* with the elders, and
 spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest 2

36 tánháke árohan karáila. Pare tánhár játrá karansamaye
 37 lokerá pathimadhye ápanáder bastra pátiyá dite lágila. Ár
 Jaitun parbater tal bhúmir nikāṭe upasthit haile, shiṣhya
 samúha Jíshur púrbadṛiṣṭa mahat karma smaran kariyá, Je
 38 rájá Prabhur náme ásitechhen, tini dhanya, dhanya, swargete
 kushal ebang sarba-uchchete jaydhwani hauk ; ei kathá kahiyá,
 ánanda púrbak uchchaih-sware Íshwarer dhanyabád karite
 39 lágila. Takhan lokáraner madhyahaite kaek jan Phirúshí
 ihá shuniyá Jíshuke kahila, He upadeshak, ápankár shiṣhya-
 40 digke bhartsaná karun. Táháte tini uttar karilen, Ámi tomá-
 digke kahitechhi, Uhára jadi nírab haiyá tháke, tabe prastar
 sakal uchchaih-sware kathá kahibe.

41 Pare sei nagarer sannikāṭe ásiyá táhár práti abalokan
 kariyá ashрупát púrbak kahilen, Háy, háy, tumi jadi agre
 42 jánitá, arthát tomár din thákite jadi nij mangal biṣhayer upa-
 labdha páitá ! kintu eikhyane táhá tomár dṛiṣṭir agochar
 43 haila. Ataeb prabodh páileo manojog ná karáte, je samaye
 shatrubarga tomár chaturdige práchír-dwára beṣṭan kariyá
 44 ruddha karibe, ebang bálakganer sahit tomáke emat bhúmisát
 karibe, je tomár madhye ek khán prastar anya prastarer
 45 upare thákibe ná, eman samay upasthit haibe. Pare man-
 direr madhye prabiṣṭa haiyá tanmadhyastha kray-bikray-
 46 káridigke báhir karite árambha kariyá kahilen, Ámár ghar
 prárthanár ghar, ei rúp lipi áchhe ; kintu tomrá ai gharke
 47 dasyur álay karilá. Pare tini pratyaha mandirer madhye
 lokdigke upadesh dilen ; ebang pradhán jájakgan o adhyápak-
 barga ebang práchín lokerá tánháke naṣṭa karite cheṣṭá
 48 karita ; kintu tánhár upadeshe lok sakal nibiṣṭa-chitta thá-
 káte táhára kona sujog páita ná.

XX. ADHYAY.

1 Pradhán jájakgan o adhyápakdigke niruttar karan, 9 o drákhyá-khyetrer
 dṛiṣṭánta, 19 o karer biṣhaye mahájájak o adhyakhyaganke niruttar
 karan, 27 o kabarhaite uttháner biṣhaye Sidúkider niruttar karan, 41 o
 ápanár biṣhaye adhyápakdigke niruttar karan.

1 PARE ek dibas Jíshu mandirer madhye su-samáchár
 prachár kariyá lokdigke upadesh ditechhen, emat samaye
 pradhán jájakgan o adhyápakbarga ebang práchín lokerá
 2 tánhár nikāṭe ásiyá jigyasá karila, Tumi ki khyamatáte ei

thou these things? or who is he that gave thee this authority? And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me: The baptism of John, was it from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not? But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet. And they answered, that they could not tell whence *it was*. And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time. And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent *him* away empty. And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty. And again he sent a third: and they wounded him also, and cast *him* out. Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him. But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be our's. So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them? He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard *it*, they said, God forbid. And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner? Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them. And they watched *him*, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his

sakal karma karitechha? ár ei karma karitei bá tomáke ke
 3 bhár dila? táhá ámádigke bala. Takhan tini uttar karilen,
 Tabe ámi tomádigkeo ek kathá jagyásá kari, táhár uttar deo.
 4 Johaner báptisma kotháhaite haila; Íshwarhaite ki manu-
 5 shyahaite? Táháte táhára paraspar bibechná karite lágila,
 Jadi Íshwarhaite bali, tabe táháke kena pratyay karilá ná?
 6 se e kathá jigyásá karibe. Ár jadi manuṣhyahaite bali, tabe
 tábat lok ámádigke prastar pheliyá máribe; káran Johan je
 bhabishyadbaktá chhila, ihá sakaleri dr̥iṣṭha bodh áchhe.
 7 Ataeb táhára uttar karila, Kotháhaite haila, táhá ámrá
 8 balite pári ná. Takhan Jíshu kahilen, Tabe ki khyamatáte
 e karma karitechhi, táhá ámio tomádigke baliba ná.
 9 Pare lokdiger nikāṭe tini ei dr̥iṣṭānta kathá kahite lágilen;
 Kona byakti ek drákhyákhyetra prastut kariyá ai khyetra
 kṛiṣhakder háte gachchhit kariyá bahu diner nimitte dūr
 10 deshe gaman karila. Pare phaler samaye drákhyákhyetrer
 phal páibár nimitte kṛiṣhakder nikāṭe ek dáske páṭhāiyá dila;
 kintu kṛiṣhakerá táháke prahár kariyá rikta haste bidáy
 11 karila. Pare ai kartá punarbár ár ek dáske páṭhāile, táhákeo
 prahár karila; ebang apamán-grasta kariyá tadrúp rikta
 12 haste bidáy karila. Pare se tṛitíyabár ár ek janke páṭhāila,
 táháte táhára táhákeo khyata bikhyata kariyá dūr kariyá
 13 dila. Takhan ai khyetrer swámí bibechná karila, Ei khyane
 ámar kartabya ki? ámar priya putrake páṭhāiyá dile,
 14 abashya táhára tánháke dekhiyá samádar karibe. Kintu
 kṛiṣhakerá tánháke dekhiyá parámarsha kariyá kahila, Ei
 uttarádhikárí; áisa, iháke prāne mári, táháte adhikáritwa
 15 ámáder haibe. Pare táhára táháke khyetrer báhire laiýá
 giyá badh karila. Táháte se drákhyákhyetrer swámí táhá-
 16 der prati ki karibe? Sei ásiyá ai kṛiṣhak lokke sanghár
 kariyá anyader háte ai khyetra samarpan karibe. Ei kathá
 17 shuniyá táhára kahila, Eman ghaṭanā jena ná hay. Kintu
 Jíshu táháder prati abalokan kariyá kahilen, tabe Gántha-
 kerá je prastar agráhja karila, táhái koner pradhán prastar
 haiyá uṭhibe; ei shástríya bachaner tátparjya ki? táhá bala.
 18 Ár je jan sei prastarer upare paribe, se bhagna haibe; kintu
 jáhár upare sei prastar paribe, se dhúlíbat chúrna haibe.
 19 Jíshu ámáder biṣhaye ei dr̥iṣṭānta kathá kahilen, ihá
 bujhiyá pradhán jájakgan o adhyápakbarga sei samay tánháke

words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. And they asked him, saying, 21 Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any*, but teachest the way of God truly: is it lawful for us to give tribute unto 22 Cesar, or no? But he perceived their craftiness, and said 23 unto them, Why tempt ye me? Shew me a penny. Whose 24 image and superscription hath it? They answered and said, Cesar's. And he said unto them, Render therefore unto 25 Cesar the things which be Cesar's, and unto God the things which be God's. And they could not take hold of his words 26 before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

Then came to *him* certain of the Sadducees, which deny 27 that there is any resurrection; and they asked him, saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, 28 having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. There were therefore seven brethren: and the first took a 29 wife, and died without children. And the second took her 30 to wife, and he died childless. And the third took her; and 31 in like manner the seven also: and they left no children, and died. Last of all the woman died also. Therefore in 32 the resurrection whose wife of them is she? for seven had 33 her to wife. And Jesus answering said unto them, The 34 children of this world marry, and are given in marriage: but they which shall be accounted worthy to obtain that 35 world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage: neither can they die any more: 36 for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection. Now that the 37 dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. For he is not a God of the dead, but 38 of the living: for all live unto him. Then certain of the 39

20 dharite bānchhá karila; kintu lokdigke bhay karila. Ataeb
 kona prakāre tánhār bákyer chhidra dhariyá tánháke deshā-
 dhipatir haste o shāsanete samarpan karite páre, e biṣhaye
 jatna páiyá táhárá kaek jan sādhubeshdhári charke tánhār
 21 nikāṭe preran karila. Takhan táhárá tánháke sambodhan
 kariyá jigyásá karila, He upadeshak, ápani prakṛita kathá
 kahiyá sat upadesh ditechhen, ebang káháro mukhápekhyá
 ná kariyá satya rúpe Íshwarer pather upadesh ditechhen,
 22 ihá ámrá jáni. Ataeb Káisar rájáke rájaswa deoyá ámáder
 23 kartabya ki ná? Kintu tini táháder khalatá bujhiyá kahilen,
 Ámār paríkhyá kena karitechha? ámáke ektá mudrá dekháo.
 24 Iháte likhit ei mūr̥ti o nám káhár? Táhárá kahila, Káisarer.
 25 Takhan tini kahilen, Tabe Káisarer biṣhay Káisarke deo,
 26 ebang Íshwarer biṣhay Íshwarke deo. Táháte lokdiger
 sákhyáte tánhār kathár kona chhidra dharite ná páriyá
 táhárá tánhār uttare áshcharjya gyán kariyá abák haiyá
 thákila.

27 Apar kabarhaite utthán aswíkárkári Sidukíganer kaek jan
 28 ásiyá tánháke jigyásá karila, He upadeshak, shāstre Musá
 ámáder prati ihá likhiyáchhe, Káháro strí bishishṭa bhrátá
 jadi nihsantán haiyá mare, tabe se táhár stríke bibáha kariyá
 29 bhrátár bangsha utpanna karibe. Kintu kona lokerá sát
 bhái chhila; táháte jyeṣṭha bhrátá bibáha kariyá nihsantán
 30 haiyá prāntyág karila. Apar dwitíya byakti táhár stríke
 31 bibáha kariyá, seo nihsantáne marila. Pare tṛitíya jan se
 32 stríke bibáha karila; ei rúp krame krame sát jani táháke
 bibáha kariyá nihsantáne marila. Sheṣhe se strío prāntyág
 33 karila. Ataeb kabarhaite utthán samaye ai sapta janer
 madhye se káhár strí haibe? jehetuk se sapta janeri bhárjyá
 34 chhila. Takhan Jíshu uttar karilen, Ei jagater lokerá bibáha
 35 kare, ebang anyero bibáha dey; kintu jáhárá sei jagat páibár
 jogyapátra ganita haibe, o kabarhaite utthán karibe; táhárá
 ápanáráo bibáha kare ná, ebang káháro bibáha dey ná; ár
 36 táhárá punarbár mareo ná; kintu kabarhaite utthápit haiyá
 37 Íshwarer santán o swarga-dútganer sadṛish hay. Adhikantu
 Musá jhoper nikāṭe thákiyá Parameshwar Ibráhímer Íshwar,
 o Isháker Íshwar, o Yákuber Íshwar, ihá baliyá kabarhaite
 38 mṛitader uttháner pramán lekhe. Ataeb Íshwar jini, tini
 mṛitader Íshwar nahen, kintu jíbitaderí Íshwar; káran

scribes answering said, Master, thou hast well said. And 40
after that they durst not ask him any *question at all*.

And he said unto them, How say they that Christ is 41
David's son? And David himself saith in the book of 42
Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right 43
hand, till I make thine enemies thy footstool. David there- 44
fore calleth him Lord, how is he then his son? Then in the 45
audience of all the people he said unto his disciples, Beware 46
of the scribes, which desire to walk in long robes, and love
greetings in the markets, and the highest seats in the syna-
gogues, and the chief rooms at feasts; which devour widows' 47
houses, and for a show make long prayers: the same shall
receive greater damnation.

CHAP. XXI.

1 Christ commendeth the poor widow. 5 He foretelleth the destruction of
the temple, and of the city Jerusalem.

AND he looked up, and saw the rich men casting their gifts 1
into the treasury. And he saw also a certain poor widow 2
casting in thither two mites. And he said, Of a truth I say 3
unto you, that this poor widow hath cast in more than they
all: for all these have of their abundance cast in unto the 4
offerings of God: but she of her penury hath cast in all the
living that she had.

And as some spake of the temple, how it was adorned with 5
goodly stones and gifts, he said, *As for* these things which ye 6
behold, the days will come, in the which there shall not be
left one stone upon another, that shall not be thrown down.
And they asked him, saying, Master, but when shall these 7
things be? and what sign *will there be* when these things
shall come to pass? And he said, Take heed that ye be not 8
deceived: for many shall come in my name, saying, I am
Christ; and the time draweth near: go ye not therefore
after them. But when ye shall hear wars and commotions, 9

39 tánhár níkaṭe sakalei jibat áchhe. Ihá shuniyá kaek jan
 adhyápak kahila, He upadeshak, ápani prakṛita kathá kahilen.
 40 Ebang ihár par táháke ár kona prashna jigýásá karite táhá-
 der sáhas haila ná.
 41 Pare tini táhádigke kahilen, Khríst jini, tini Dáuder san-
 42 tán, e kathá loke keman kariyá bale? jehetuk Parameshwar
 ámár Prabhuke kahilen, Jábat parjyanta tomár shatrudigke
 43 tomár pádapíṭh ná kari tábat ámár dakhyin párshwe basiyá
 tháka, ei kathá Dáud rájá ápani gít pustake likhiyáchhe.
 44 Ataeb Dáud jadi tánháke Prabhu kariyá bale, tabe tini keman
 45 kariyá táhár santán han? Pare Jíshu tábat lokder karnago-
 46 chare shiṣhyadigke kahilen, Jáhára dírga parichchhad
 pariyá bhraman kare, ebang hát-bájáre namaskár o bhajaná-
 laye uchchatar ásan, ebang bhojálaye pradhán sthán prayás
 47 kare, ebang chhaḷete dírga kále prárthaná kariyá bidha-
 bádiger sarbaswa grás kare, eman je adhyápakera, táháder
 biṣhaye sábadhán hao; táháder ghoratar danda haibe.

XXI. ADHYAY.

1 Bidhabár dánér bibaran, 5 o mandirer binásh biṣhaye bhabiṣhyadbákya.

1 PARE dhani lokerá bhándáre dhan rákhitechhe, táhá tini
 2 níríkhyan kariyá dekhitechhilen; itomadhye ek dínhín bi-
 3 dhabáke dui támra mudrá rákhite dekhilen. Táháte Jíshu
 kahilen, Ámi tomádigke jathártha kahitechhi, Ei daridra
 4 bidhabá sakalhaite adhik dila; kenaná anya sakale ápanáder
 prachur dhanhaite Íshwarer uddeshe kichhu kichhu dán
 karila; kintu ei bidhabá dinpáter janye ápanár je jatkinchit
 chhila, táhá samuday dila.
 5 Apar dibya dibya prastarete o utsarga-drabyete mandir
 6 ki áshcharjya sushobhit haiyáchhe, e kathá keha keha balile,
 tini uttar karilen, Tomrá ei je granthanádi dekhitechha, ihá
 emani bhúmisát haibe, je ek kháná prastar anya prastarer
 7 upare thákibe ná, eman samay ásitechhe. Takhan táhára
 jigýásá karila, He Guro, e prakár ghaṭaná kabe haibe? ár ei
 8 ghaṭanár chihnai bá ki ki haibe? Takhan tini kahilen,
 Sábadhán, keha jena tomáder bhránti ná janmá; Ámi
 Khríst, eman kathá baliyá ámár námete aneke upasthit
 haibe; se kálo práy upasthit; táháder pashchádgamí haio
 9 ná. Ár juddha ebang upaplaber sambád shunile, shankájukta

be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by. Then said he unto them, 10 Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and great earthquakes shall be in divers places, and 11 famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven. But before all these, they shall 12 lay their hands on you, and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake. And it shall turn to 13 you for a testimony. Settle *it* therefore in your hearts, not 14 to meditate before what ye shall answer: for I will give you 15 a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist. And ye shall be betrayed both 16 by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death. And ye 17 shall be hated of all *men* for my name's sake. But there 18 shall not an hair of your head perish. In your patience pos- 19 sess ye your souls. And when ye shall see Jerusalem com- 20 passed with armies, then know that the desolation thereof is nigh. Then let them which are in Judea flee to the moun- 21 tains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto. For these be the days of vengeance, that all things which are 22 written may be fulfilled. But woe unto them that are with 23 child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people. And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led 24 away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled. And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in 25 the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring; men's hearts failing 26 them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken. And then shall they see the Son of man coming in a cloud 27 with power and great glory. And when these things begin 28

haio ná; kenaná prathamatah ei sakal ghaṭanā ábashyak
 10 hay; kintu ápátata jugánta haibe ná. Áro kahilen, Tatkále
 11 desher bipakhye desh o rájyer bipakhye rájya uṭhibe;
 ebang náná sthāne mahá bhúmikampa o durbhikhya
 o mahámárá uṭhibe; ár ákáshmandale bhayankar dar-
 12 shan o áshcharjya lakhyan prakáshit haibe. Kintu ei
 sakal ghaṭanár púrbe lokerá bipakhya haiyá tomádigke
 dhariyá bhajanálaye o kárágāre samarpan karibe; ebang
 ámár námer nimitte tomrá bhúpatider adhyakhyader sam-
 13 mukhe níta haibá. Sákhyer janye ei sakal tomáder prati
 14 ghaṭibe. Kintu se samaye man sthir kariyá ki uttar dite
 haibe, táhár nimitte chintá kario ná; tomádigke emani gyán
 15 púrbak kathá kahibár shakti diba, je bipakhyerá kona uttar
 16 ki ápatti karite páribe ná. Ár tomrá pitá, o mātá, o bhái, o
 bandhu o gyāti o kuṭumba-karṭrik parahaste samarpit haibá.
 17 Táháte tomáder káháke káháke táhárá badh karáibe; ebang
 ámár námer nimitte tomrá sakal manuṣhyer níkaṭe ghr̥nita
 18 haibá. Kintu tomáder mastaker ekṭi chulo binaṣṭa haibe
 19 ná; ataeb dhairjyábalamban kariyá ápan ápan prán rakhyá
 20 kara. Ár Jirúshálam nagarke sainya sámanta-dwárá beṣṭit
 dekhile, táhár uchchhinna haibár samay je sannikaṭ ihá
 21 jánibá. Takhan Yihudá deshastha lokerá parbate paláyan
 karuk; o jáhárá nagarer madhye tháke, táhárá deshántare
 paláyan karuk, ebang jáhárá pallígráme tháke, táhárá na-
 22 garer madhye prabesh ná karuk; kenaná sei samaye samu-
 chit danda dibár nimitte Dharma-pustake likhit je bachan,
 23 táhá sakal saphal haibe. Kintu tatkále jáhárá garbhabatí o
 standátrí, táháder durgati haibe; jehetuk ei lokder upare kop
 24 o desher madhye biṣham durgati ghaṭibe. Phalatah táhárá
 khargadhárete patit haibe, ebang bandhí haiyá náná deshe
 níta haibe; ár anya deshíyader samay upasthit ná haon
 parjyanta Jirúshálam nagar táháder padatale dalit haibe.
 25 Ebang súrjye o chandre o nakhyatrete lakhyanádi haibe,
 ebang prithibístha tábat deshíyader duhkh, o bhábaná, ebang
 26 samudrer taranger tarjan garjan haibe. Ebang prithibíte
 bhábi ghaṭanár chintá kariyá manuṣhyerá bhayete mṛitapráy
 haibe; kenaná ákásh mandale tejaswi sakal ṭaṭaláyamán
 27 haibe. Takhan manuṣhya-putrake parákrame o mahátejete
 28 meghárúrha haiyá ásite dekhibe. Kintu e sakal ghaṭanár

to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh. And he spake to them a 29 parable; Behold the fig tree, and all the trees; when they 30 now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand. So likewise ye, when ye see 31 these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand. Verily I say unto you, This generation shall 32 not pass away, till all be fulfilled. Heaven and earth shall 33 pass away: but my words shall not pass away. And take 34 heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. For as a 35 snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth. Watch ye therefore, and pray always, that ye 36 may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man. And in 37 the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount of Olives*. And all the people came early in the morning to 38 him in the temple, for to hear him.

CHAP. XXII.

1 The Jews conspire against Christ. 7 The apostles prepare the passover. 14 Christ instituteth his holy supper, 21 covertly foretelleth of the traitor, 24 dehortheth the rest of his apostles from ambition, 31 assureth Peter his faith should not fail: and yet he should deny him thrice. 35 He questioneth the disciples. 39 Prayeth in the mount, and sweateth blood: 47 is betrayed with a kiss: 54 he is thrice denied of Peter, 63 shamefully abused, 66 and confesseth himself to be the Son of God.

Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is 1 called the Passover. And the chief priests and scribes sought 2 how they might kill him; for they feared the people. Then 3 entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve. And he went his way, and communed 4 with the chief priests and captains, how he might betray him unto them. And they were glad, and covenanted to give 5 him money. And he promised, and sought opportunity to 6 betray him unto them in the absence of the multitude.

upakram haile, tomrá mukh tuliyá úrdhwa dṛiṣṭi kario ;
 29 jehetuk tomáder muktir samay sannikaṭ haibe. Apar ei
 dṛiṣṭánta kathá kahilen : Dumburádi bṛikhyer naba patra
 haile, táhá dekhiyá grīṣhmakál upasthit, ihá jeman ápanára
 30 jánite pára, tadrúp ei sakal ghaṭanár upakram dekhile, Ísh-
 31 warer rájatwa sannikaṭ, iháo jánibá. Ámi tomádigke ja-
 32 thártha kahitechhi, Ei bartamán lokder mṛityur púrbe ei
 33 sakal ghaṭibe ; barancha ákásher o pṛithibír lop haibe,
 34 tathápi ámár kathár lop kakhana haibe ná. Ataeb ápanáder
 biṣhaye sábadhán, asangata bhojan o páne, kimbá sánsárik
 chintáte tomáder man matta haiyá thákile, tomáder anape-
 khyit samaye sei din jena upasthit ná hay ; pṛithibístha sa-
 muday loker pakhye se din phánder swarúp upasthit haibe.
 35 E janye bhábi ghaṭaná uttírna haite, ebang manuṣhya-puter
 36 sammukhe dánráite jena jogya hao, e káran sábadhán haiyá
 37 nirantar prárthaná kara. Apar tini dibábháge mandirer
 madhye shikhyá diyá rátrite Jaitun námak parbate giyá
 38 thákiten ; ár pratyúṣhe pratyúṣhe lok sakal tánhár upadesh
 shrabanárthe mandire tánhár nikaṭe ásite.

XXII. ADHYÁY.

1 Khríster biruddhe kuparámarsha, 7 o nistárparber bhoj prastut karan, 14 o
 Prabhur rátribhoj nirúpan, 21 o parahastagatkárer biṣhaye kathá, 24 o
 namra haoner upadesh, 31 o Pitarer aswíkár biṣhay, 35 o shiṣhyader
 prati prashna, 39 o udyáne Khríster duhkher biṣhay, 47 o Yihudár bish-
 wásghátakatá, 54 o Pitarer aswíkár, 63 o Khríster bidrúp o prahár karan,
 66 o bichárete ápanár sákhyá deon.

1 APAR tárishúnya ruṭír parber samay upasthit haile, pradhán
 2 jájakgan o adhyápakera ki prakáre tánháke badh karite páre,
 ihár upáy cheshtá karila ; kintu táhára lokdigke bhay karila,
 3 Ei samaye dwádash shiṣhyer madhye ganita Jishkáriyotíya
 4 upádhi-bishiṣṭa je Yihudá, táhár antahkarane Shaytáner
 áshray haoyáte, se giyá ki prakáre Jíshuke táháder hastagata
 karite páre, ei jukti pradhán jájakder o senápatider sahit
 5 karila. Táháte táhára tuṣṭa haiyá táháke táká dite
 6 pan karile ; se táhá swíkár kariyá jáháte lokder agochare
 tánháke parahastagata karite páre, ei sujog cheshtá karite
 lágila.

Then came the day of unleavened bread, when the passover 7
must be killed. And he sent Peter and John, saying, Go 8
and prepare us the passover, that we may eat. And they 9
said unto him, Where wilt thou that we prepare? And he 10
said unto them, Behold, when ye are entered into the city,
there shall a man meet you, bearing a pitcher of water;
follow him into the house where he entereth in. And ye 11
shall say unto the goodman of the house, The Master saith
unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the
passover with my disciples? And he shall shew you a large 12
upper room furnished: there make ready. And they went, 13
and found as he had said unto them: and they made ready
the passover.

And when the hour was come, he sat down, and the twelve 14
apostles with him. And he said unto them, With desire I have 15
desired to eat this passover with you before I suffer: for I say 16
unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in
the kingdom of God. And he took the cup, and gave thanks, 17
and said, Take this, and divide *it* among yourselves: for I say 18
unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the
kingdom of God shall come. And he took bread, and gave 19
thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my
body which is given for you: this do in remembrance of me.
Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the 20
new testament in my blood, which is shed for you.

But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me 21
on the table. And truly the Son of man goeth, as it was 22
determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!
And they began to inquire among themselves, which of them 23
it was that should do this thing.

And there was also a strife among them, which of them 24
should be accounted the greatest. And he said unto them, 25
The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and
they that exercise authority upon them are called benefactors.

- 7 Anantar tárishúnya ruṭír dinete, arthát je dinete nistár
 8 parber mesh badh karite haibe, ai dine Jíshu Pitarke o Jo-
 hanke dákiyá kahilen, Tomrá giyá ámáder nimitte nistár
 9 parber bhojer áyojan kara. Táháte táhára jigýásila, Kotháy
 10 áyojan kariba? ápankár ichchhá ki? Takhan tini kahilen,
 Nagare prabesh karibámátra ek jan bhárí jal-kumbha laiýá
 11 tomáder sahit sákhyát karibe; táhári pashchát pashchát giyá
 se je báṭíte prabesh kare, tomráo sei báṭíte jáiýá bátír kar-
 táke ei kathá bala, Ámi jekháne shishyaganer sahit nistár
 parber bhoj karite pári, se atithi-shálá kotháy? e kathá
 12 Prabhu tomáke jigýásá karen. Táháte se byakti su-sajjit
 dwitíya tálár ek prashasta kuṭharí dekháile, sei stháne bhojer
 13 áyojan kara. Táháte táhára jáiýá tánhár bákyánusáre samasta
 dekhiyá tatháy nistár parber bhoj prastut karila.
- 14 Pare bhojansamay upasthit haile, dwádash preriter sahit
 15 bhojane basiyá kahilen, Ámár dukkhabhoger púrbe tomáder
 sahit ei nistár parber bhoje bhojan karite, ámi atyanta
 16 bánchezhá karilám. Ebang tomádigke kahitechhi, Je parjyanta
 Íshwarer rájye bhojan ná kari, se din parjyanta ihá ár
 17 bhojan kariba ná. Táháte tini pánpátra laiýá Íshwarer stab
 púrbak táhádigke diyá kahilen, Ei lao, tomrá bhág kariyá
 18 pán kara; tomádigke kahitechhi, Jábat Íshwarer rájatwer
 sansthápan ná hay, tábat ámi drákhyáphaler ras ár pán
 19 kariba ná. Pare ruṭí laiýá Íshwarer stab karan púrbak
 bhángiyá táhádigke diyá kahilen, Tomáder nimitte samarpit
 je ámár sharír, táhá ei, ihá ámár smaranárthe bhojan kario.
- 20 Apar bhojan sánga haile par, tadrúp pátra laiýá kahilen,
 Tomáder nimitte patit je ámár rakta, táhár dwára sthiríkṛita
 nútan niyam swarúp ei pánpátra.
- 21 Dekha, je byakti ámáke parahastagata karibe, se ámár
 22 sahit bhojan ásane basitechhe. Ár je prakár nirúpit áchhe,
 tadanusáre manuṣhya-putrer gati haibe, se satya; kintu je
 byakti tánháke parahastagata karibe, táhár santáp haibe.
- 23 Takhan táháder madhye Kon jan eman karma karibe, táhá
 táhára paraspar jigýásá karite lágila.
- 24 Ár táháder madhye kon jan shreshṭha haiyá ganita haibe,
 25 ei biṣhaye táháder bádánubád haitechhila. E káran tini
 kahilen, Anya deshíyader rájbarga prajáder upar karṭritwa
 kariyá tháke, ebang káthin shásan karileo táhára bhúpál

But ye *shall* not be so: but he that is greatest among 26 you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. For whether is greater, he that sitteth at 27 meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth. Ye are they which have 28 continued with me in my temptations. And I appoint unto 29 you a kingdom, as my Father hath appointed unto me; that 30 ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath 31 desired to have you, that he may sift *you* as wheat: but I 32 have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren. And he said unto 33 him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death. And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow 34 this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

And he said unto them, When I sent you without purse, 35 and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing. Then said he unto them, But now, he that hath a 36 purse, let him take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one. For 37 I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end. And they said, 38 Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, It is enough.

And he came out, and went, as he was wont, to the mount 39 of Olives; and his disciples also followed him. And when he 40 was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation. And he was withdrawn from them about a 41

26 baliyá bikhyáta hay. Kintu tomáder madhye tádrisha haibe ná; kintu je jan tomáder madhye shreshṭha haite bānchhá kare, se kanishṭher nyáy hauk, ebang je keha karṭritwa karite
 27 ichchhá kare, se sebakar sadṛish hauk; bhojanopabiṣṭa byakti ár paricháarak, iháder madhye ke shreshṭha; je bhojane basitechhe, se ki shreshṭha nahe? kintu ámi tomáder madhye
 28 ek jan paricháarakar nyáy byabahár karitechhi. Ár tomrá ámar paríkhyá samaye prathamábadhi ámar sange rahiyá-
 29 chha, e janye Pitá jeman ámar nimitte ek rájya nirúpan kari-
 yáchhen, ámio temani tomáder janye rájya nirúpan karilám;
 30 táháte ámar rájye o ámar sange bhojan-pán karibá, ebang singhásane basiyá Yihudíyader dwádash goṣṭhír bichár karibá.

31 Apar Prabhu kahilen, He Shimon, Shimon, dekha, chálu-
 níte jeman dhányake nácháy, tadrúp Shaytán tomáke ná-
 cháite cháhila; kintu tomár bishwáser lop jena ná hay,
 32 tomár nimitte ei prárthaná karilám. Ár tomár man pari-
 33 barta haile, bhrátriganer man sthir kara. Takhan se kahila,
 He Prabho, ámi tomár sange kárágáre jáite o mṛityubhog
 34 kariteo prastut áchhi. Táháte tini kahilen, He Pitar, tomáke
 kahitechhi, Aji kukkuṭ dáker púrbe tumi je ámake china, ihá
 tin bár aswíkar karibá.

35 Apar tini jigyásá karilen, Je samaye gánjyá o jholá o
 páduká byatireke tomádigke páṭháyáchhi, takhan ki tomá-
 der kichhu akulán haiyáchhe? Táháte táhára kahila, Kichhui
 36 ná. Takhan tini kahilen, Kintu eikhyane gánjyá o jholá
 prabhṛiti jáhár nikāṭe jáhá tháke, táhake táhá laite haibe;
 ebang káhár káchhe jadi kharga ná tháke, tabe ápan bastra
 37 bikray kariyá táhá kray karite haibe. Kenaná ámi tomá-
 digke kahitechhi: Tini aparádhider madhye ganya haiben,
 ei je shástríya bachan likhit áchhe táhá ámate phalibe;
 38 ebang ámar sambandhíya tábat biṣhay siddha haibe. Takhan
 táhára kahila, Ei dekha, Prabho, duikhán kharga áchhe.
 Táháte tini kahilen, Ei jatheshṭa.

39 Pare tini tatháhaite báhire ásiyá ápanár byabaháranúsáre
 Jaitun námak parbate gelen; ebang shiṣhyagan tánhár pash-
 40 chát pashchát gaman karila. Tatháy upasthit haile par, tini
 táhádigke kahilen, Prárthaná kara, jena paríkhyáte ná para.
 41 Pare tatháhaite ek tír bhúmi dúre giyá hāntu gáriyá ei prár-

stone's cast, and kneeled down, and prayed, Saying, Father, if 42
thou be willing, remove this cup from me : nevertheless not
my will, but thine, be done. And there appeared an angel 43
unto him from heaven, strengthening him. And being in an 44
agony he prayed more earnestly : and his sweat was as it
were drops of blood falling down to the ground. And when 45
he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found
them sleeping for sorrow, and said unto them, Why sleep ye ? 46
rise and pray, lest ye enter into temptation.

And while he yet spake, behold a multitude, and he that 47
was called Judas, one of the twelve, went before them, and
drew near unto Jesus to kiss him. But Jesus said unto him, 48
Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss ? When 49
they which were about him saw what would follow, they said
unto him, Lord, shall we smite with the sword ? And one 50
of them smote the servant of the high priest, and cut off his
right ear. And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. 51
And he touched his ear, and healed him. Then Jesus said 52
unto the chief priests, and captains of the temple, and the
elders, which were come to him, Be ye come out, as against
a thief, with swords and staves ? When I was daily with you 53
in the temple, ye stretched forth no hands against me : but
this is your hour, and the power of darkness.

Then took they him, and led *him*, and brought him into the 54
high priest's house. And Peter followed afar off. And when they 55
had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down to-
gether, Peter sat down among them. But a certain maid beheld 56
him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and
said, This man was also with him. And he denied him, say- 57
ing, Woman, I know him not. And after a little while another 58
saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said,
Man, I am not. And about the space of one hour after 59
another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also
was with him : for he is a Galilean. And Peter said, Man, 60
I know not what thou sayest. And immediately, while he yet
spake, the cock crew. And the Lord turned, and looked upon 61

42 thaná karilen; He Pitah, jadi tomár abhimat hay, tabe ei
 pánpátra ámar níkaṭhaite dúr kara; kintu ámar ichchhámát
 43 ná haiyá jena tomár ichchhámát hay. Ai samaye tánháke
 44 shakti pradán karite swargahaite ek dúṭ darshan dila. Pare
 tini atyanta bedanákul haiyá áro dṛiṛha rúpe prárthaná
 karilen; táháte rakter bará bará phonṭár nyáy tánhár
 45 gharma bhúmite parite lágila. Anantar prárthanáhaite
 uṭhiyá shiṣhyadiger níkaṭe ásiyá táhádigke manoduhkhe
 46 nidrita dekhiyá kahilen, Kena nidrá jáitechha? Uṭha, parí-
 khyáte jena ná para, ei janye prárthaná kara.
 47 Ei kathá kahibár samaye dwádash shiṣhyer madhye ganita
 Yihudá náme ek jan janatá sange laiýá táháder agre agre
 chaliyá Jíshuke chumban karanárthe tánhár níkaṭe áila.
 48 Táháte Jíshu kahilen, He Yihudá, chumban diyá ki manu-
 ṣhya-putrake parahastagata karitechha? Takhan ki ki ghaṭibe,
 49 táhá anumán kariyá sangirá kahila, He Prabho, ámrá ki
 50 khargághát kariba? Táháte ek jan khargágháte pradhán
 jájaker ek dásar dakhyin karna chhedan kariyá phelila.
 51 Takhan Khyánta hao, ei kathá baliyá Jíshu táhár karna
 52 sparsha kariyá sustha karilen. Pare Jíshu níkaṭastha pra-
 dhán jájakgan o mandirer senápatibarga o práchín lokdigke
 kahilen, Tomrá kharga o jaṣṭi laiýá ámaḱe ki chor dharite
 53 áilá; Je samaye ámi tomáder sange dine dine mandire tháki-
 tám, takhan ámaḱe dharite prabṛitta haitá ná; kintu ekhan
 tomáder ebang andhakárer karṭritwer samay haila.
 54 Pare táhárá tánháke dhariyá mahájájaker bátíte laiýá gela.
 55 Táháte Pitar dúre pashchát pashchát giýá bará kuṭharir
 madhyasthale jekháne agni jwáliýá táhárá ekatra basiyáchhila,
 56 sekháne táháder sange basila. Pare agnir níkaṭe basibár
 samaye ek dásí táháke dekhiyá manojog púrbak táhár prati
 niríkhyan kariyá kahila, Ei byaktio uhár sange chhila.
 57 Kintu se tánháke aswíkar kariyá kahila, He nári, ámi uháke
 58 chini ná. Apar khanekkál bilambe ár ek jan táháke dekhiyá
 59 balila, Tumio uháder daler ek jan baṭa. Pitar uttar karila,
 He manuṣhya, ámi nahi. Táhár árái danda pare ár ek jan
 nishchay kariyá balila, Satyai, e byakti uhár ek jan sangí;
 60 kenaná e Gálíliya lok. Takhan Pitar kahila, He manuṣhya,
 tumi jáhá balitechha, táhá ámi bujhite pári ná; ei kathá
 61 kahibámátra tatkhyanát kukkuṭ dákiyá uṭhila. Takhan

Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And Peter went out, and wept bitterly. 62

And the man that held Jesus mocked him, and smote *him*. 63 And when they had blindfolded him, they struck him on the 64 face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee? And many other things blasphemously spake they 65 against him.

And as soon as it was day, the elders of the people and the 66 chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying, art thou the Christ? tell us. And he 67 said unto them, If I tell you, ye will not believe: and if I 68 also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go. Hereafter 69 shall the Son of man sit on the right hand of the power of God. Then said they all, Art thou then the Son of God? And 70 he said unto them, Ye say that I am. And they said, What 71 need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

CHAP. XXIII.

1 Jesus is accused before Pilate, and sent to Herod. 13 Barabbas is desired of the people, and is loosed by Pilate, and Jesus is given to be crucified. 27 He telleth the women, that lament him, the destruction of Jerusalem: 33 is crucified and mocked. 39 Two evildoers are crucified with him. 44 His death. 50 His burial.

AND the whole multitude of them arose and led him unto 1 Pilate. And they began to accuse him, saying, We found this 2 *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cesar, saying that he himself is Christ a King. And Pilate 3 asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest *it*. Then said Pilate to 4 the chief priests and *to* the people, I find no fault in this man. And they were the more fierce, saying, He stirreth up the 5 people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place. When Pilate heard of Galilee, he asked 6

Prabhu phiriyá Pitarer prati dṛiṣṭi karile, Kukkuṭ dākibár
62 púrbe ámake tin bár aswíkar karibá, tánhár ei púrba-kathá
Pitarer smaran haoyáte, se báhire giyá atishay krandan
karila.

63 Takhan jáhára Jíshuke dhariyáchhila, táhára tánháke
64 tiraskár kariyá prahár karite lágila. Ebang bastrete tánhár
chakhyu baddha kariyá gále chapetághát kariyá jigyasá
karila, Ke tomár gále char márila? táhá gananá kariyá bala.
65 Tadbhinna tánhár biruddhe áro anek anek nindár kathá kahite
lágila.

66 Apar prabhát haile práchínerá o pradhán jájakgan ebang
adhyápakbarga sabhástha haiyá sabhár madhye Jíshuke
67 ániyá jigyasá karila, Tumi Khríst ki ná, táhá bala. Táháte
tini uttar karilen, Táhá balileo tomrá bishwás karibá ná.
68 Ár tomádigke kona kathá jigyasá karile ámake uttar dibá
69 ná, ebang chháriyáo dibá ná. Kintu ihár par manuṣhya-
putra Sarbashaktimán Íshwarer dakhyin párshwe basiben.
70 Táháte táhára jigyasá karila, Tabe ki tumi Íshwarer Putra?
Táháte tini kahilen, Tomrá jathártha kahitechha, ámi sei.
71 Takhan táhára sakale kahila, Tabe ár sákhyete ámáder ki
prayojan? ihár ápan mukhyetei sákhyá páilám.

XXIII. ADHYÁY.

1 Piláter o Heroder káchhe Khrístke laiýá jáon, 13 o Piláter bichár o dandágyá
deon, 27 o bilápkáriní strí lokder prati Khríster kathá, 33 o Khrístke
krushe charáon o bidrúp karan, 39 o krushe tángána dui chorer bibaran,
44 o Khríster maran, 50 o tánháke kabare deon.

1 PARE sabhástha sakal lok uṭhiyá tánháke Piláter sammukhe
2 laiýá giyá apabád diyá balite lágila, Ápanáke abhiṣhikta
rájá kaháte o Káisar rájáke kar pradán niṣhedh karite, o
3 rájya biparjyay karite prabṛitta, ei byaktike páilám. Takhan
Pilát tánháke jigyasá karila, Tumi ná ki Yihudíyader rájá?
4 Táháte tini uttar karilen, Satya kahitechha. Takhan Pilát
pradhán jájak prabhṛiti lokdigke kahila, Ámi ei byaktir kona
5 doṣhi páilám ná. Táháte táhára áro byagra haiyá kahila, E
byakti Gálíl abadhi ei sthán parjyanta samuday Yihudí
deshe tábat lokke upadesh diyá kuprabṛitti laoyáitechhe.
6 Takhan Pilát Gálíl desher nám shuniyá jigyasá karila, E

whether the man were a Galilean. And as soon as he knew 7
that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to
Herod, who himself also was at Jerusalem at that time. And 8
when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was
desirous to see him of a long *season*, because he had heard
many things of him; and he hoped to have seen some miracle
done by him. Then he questioned with him in many words; 9
but he answered him nothing. And the chief priests and 10
scribes stood and vehemently accused him. And Herod with 11
his men of war set him at nought, and mocked *him*, and
arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.
And the same day Pilate and Herod were made friends to- 12
gether: for before they were at enmity between themselves.

And Pilate, when he had called together the chief priests 13
and the rulers and the people, said unto them, Ye have 14
brought this man unto me, as one that perverteth the people:
and, behold, I, having examined *him* before you, have found
no fault in this man touching those things whereof ye accuse
him: No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, 15
nothing worthy of death is done unto him. I will therefore 16
chastise him, and release *him*. (For of necessity he must re- 17
lease one unto them at the feast.) And they cried out all at 18
once, saying, Away with this *man*, and release unto us Bar-
abbas: (who for a certain sedition made in the city, and for 19
murder, was cast into prison.) Pilate therefore, willing to re- 20
lease Jesus, spake again to them. But they cried, saying, 21
Crucify *him*, crucify him. And he said unto them the third 22
time, Why, what evil hath he done? I have found no cause
of death in him: I will therefore chastise him and let *him* go.
And they were instant with loud voices, requiring that he 23
might be crucified. And the voices of them and of the chief
priests prevailed. And Pilate gave sentence that it should be 24
as they required. And he released unto them him that for 25
sedition and murder was cast into prison, whom they had de-
sired; but he delivered Jesus to their will. And as they led 26

7 byakti ki Gálíl deshíya lok? Táháte tini je Gálíl deshíya
 Herod rájár adhikárástha lok, Pilát ihá abagata haiyá Jirú-
 shálam nagare Herod rájár sei samaye thákáte táhár nikáte
 8 Jíshuke pátháiyá dila. Takhan Herod Jíshuke dekhiyá bara
 santushṭa haila, kenaná se tánhár biṣhaye anek anek
 sambád shraban karáte tánhár kona áshcharjya karma
 dekhe, ei áshá kariyá bahu kálábadhi tánháke dekhite
 9 prayás kariyáchhila. Ataeb se tánháke anek anek kathá
 jigýásá karila; kintu tini táhár kona kathári uttar dilen ná.
 10 Pare pradhán jájakgan o adhyápakbarga dandáyamán haiyá
 11 byagratá púrbak tánhár apabád karite lágila. Ebang Herod
 o táhár senágan tánháke heyagyán kariyá parihás bhábe
 rájbastra paridhán karáiyá punarbár Piláter nikáte pátháiyá
 12 dila. Púrbe Herod o Pilát ei ubhayer paraspar bairibháb
 chhila, kintu ai dinete ubhayer milan haila.
 13 Pare Pilát o pradhán jájakgan o shásankarṭṭigan lokdigke
 ekatra dákiyá kahila, Rájya biparjyakárá baliyá ei mánushke
 14 ámár nikáte ániyáchha; kintu dekha, tomáder sákhyátkáre
 ihár bichár karileo ukta apabádánusáre ihár kona doṣh sa-
 15 pramán haila ná; ebang tomádigke Heroder nikáte preran
 16 karile seo kona doṣh páila ná. E byakti prándander jogya
 kona doṣh kare ná, ataeb iháke shásti diyá chháriyá diba.
 17 Káran púrbápar rítyanusáre ai parbasamaye táháder jách-
 18 ná mate ek janke mukta karite hay. Kintu táhára ekebare
 uchchaih-sware kahila, Iháke dūr kariyá Barabbá námak
 19 byaktike mukta kara. Ai Barabbá nagarer madhye upaplab
 20 o bodh karan doṣhe kárágáre baddha chhila. Kintu Pilát
 Jíshuke mukta karite básaná kariyá punarbár táhádigke
 21 bujháila; tathápi Iháke krushe charáo krushe cháráo, baliyá
 22 táhára árbár dákiyá uṭhila. Pare se tṛtíya bár kahila,
 kena? ki manda karma karila? ihár prándander doṣh kichhui
 23 pái ná; ataeb kebal shásti diyá iháke bidáy kari. Tathápi
 táhára áro dṛiṛha rúpe Uháke krushe charáo baliyá uchchaih-
 24 sware chítkári kariyá uṭhila. Ei rúpe pradhán jájak pra-
 bhṛiti lokder kalarab prabal haile táháder prárthanánurúp
 25 karite Pilát ágyá diyá, rájdroha o badh karan doṣh kárágáre
 baddha je byaktike táhára cháhila, táháke mukta kariyá
 26 Jíshuke táháder haste samarpan karila. Pare táhára Jíshuke
 laiýá jáitechhila, eman samaye pallígrámhaite ágata Shimon

him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.

And there followed him a great company of people, and of 27 women, which also bewailed and lamented him. But Jesus 28 turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. For, be- 29 hold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck. Then shall they begin to say to the 30 mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. For if 31 they do these things in a green tree, what shall be done in the dry? And there were also two other, malefactors, led 32 with him to be put to death.

And when they were come to the place, which is called 33 Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. Then said Jesus, 34 Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots. And the people stood 35 beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God. And the soldiers also mocked him, 36 coming to him, and offering him vinegar, and saying, If thou 37 be the king of the Jews, save thyself. And a superscription 38 also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, **THIS IS THE KING OF THE JEWS.**

And one of the malefactors which were hanged railed on 39 him, saying, If thou be Christ, save thyself and us. But the 40 other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? and we indeed 41 justly: for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss. And he said unto Jesus, 42 Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

náme Kuraníya desher ek byaktike begár dhariyá táhár skandhe ai krush rákhiyá Jíshur pashchát pashchát laiya gela.

27 Táháte mahálokáranýer madhye anek strí rodan o biláp
28 karite karite Jíshur pashchát pashchát chalila. Kintu tini phiriyá táhádigke kahilen, Ogo Jirúshálamer kanyágan, tomrá ámár nimitte rodan ná kariyá ápanáder ebang ápan
29 ápan santánder nimitte rodan kara; kenaná jáhára kakhana garbhabatí hay náí, ebang stanpáno karáy náí, eman bandhyá-bargake je samaye dhanya dhanya balibe, se samay ásitechhe.
30 Sei samaye, He parbatgan, ámáder upare para; he upaparbatgan, ámádigke dhákiyá rákha, eman kathá lokerá balibe.
31 Jehetuk satej brikhye jadi emat dashá ghaṭe, tabe shuṣhka
32 brikhyer ki haibe. Pare táhára badh karanárthe dui doṣh-grasta byaktike tánhár sange sange laiya gela.

33 Apar Máthákhulí námak sthánete upasthit haiya tánháke krushete baddha karila, ebang ai dui aparádhir ek janke tánhár dakhyin párshwe, ár ek janke bām párshwe krushe
34 baddha karila. Takhan Jíshu kahilen, He Pitah, uhádigke khyamá kara; kenaná ki karma karitechhe, táhá uhára jáne ná. Pare táhára gulibánt-dwára tánhár bastra bhág bhág
35 kariyá laila. Ár loksamúha dánráiyá dekhitechhila; ebang táhára o táháder shásankartára tánháke bidrúp kariyá kahila, Ei byakti anya lokdigke rakhyá karila; jadi Íshwarer manonít Khríst hay, tabe ekhan ápanáke rakhyá karuk.
36 Tadbhinna senágan ásiyá tánháke amlaras diyá parihásrúpe
37 balite lágila, Tumi jadi Yihudíyader rájá hao, tabe ápanáke
38 rakhyá kara. Pare *Ini Yihudíyader rájá*, ei kathá Grík o Látin o Ebrí akhyare likhit haiyá tánhár mastaker úrdhwe sthápít haila.

39 Takhan ai ubhay párshwastha krushe baddha dui aparádhir madhye ek jan tánháke nindá kariyá balila, Tumi jadi Khríst
40 hao, tabe ápanáke o ámádigke rakhyá kara. Kintu anya jan táháke tarjan kariyá kahila, Íshwarer prati tomár ki kichhui
41 bhay náí? Tumio samán dandé áchha, ámráo ei dander upajukta pátra; jehetuk ápan ápan karmer samuchit phal
42 páitechhi, kintu ei manuṣhya kona doṣh kare náí. Pare se Jíshuke kahila, He Prabho, ápani rájyaprápti samaye ámáke
43 smaran kariben. Takhan Jíshu kahilen, Tomáke jathártha

And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day 43 shalt thou be with me in paradise.

And it was about the sixth hour, and there was a darkness 44 over all the earth until the ninth hour. And the sun was 45 darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, 46 into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost. Now when the centurion saw what 47 was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. And all the people that came together to that 48 sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. And all his acquaintance, and the 49 women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

And, behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; 50 *and he was* a good man, and a just: (the same had not con- 51 sented to the counsel and deed of them;) *he was* of Arimathea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God. This *man* went unto Pilate, and begged the body of 52 Jesus. And he took it down, and wrapped it in linen, and 53 laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid. And that day was the preparation, and 54 the sabbath drew on. And the women also, which came with 55 him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid. And they returned, and prepared 56 spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

CHAPTER XXIV.

1 Christ's resurrection is declared by two angels to the women that come to the sepulchre. 9 These report it to others. 13 Christ himself appeareth to the two disciples that went to Emmaus: 33 they return to Jerusalem. 36 Afterwards he appeareth to the apostles, and reproveth their unbelief; and giveth them a charge: 50 and so ascendeth into heaven.

Now upon the first *day* of the week, very early in the 1 morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them. And 2 they found the stone rolled away from the sepulchre. And 3 they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

kahitechhi, Adyai tumi ámar sange paraloke sukhashthán páibá.

44 Apar dui prahar belábadhi tritíya prahar parjyanta súr-
jyer tej antarhit haoyáte samuday desh andhakarábríta
45 haila; ebang mandirer byabadhán bastra chhinriyá dui
46 khán haila. Pare Jíshu uchchaih-sware kahilen, He Pitah,
ámar átmáke tomár haste samarpan kari, ei kathá baliyá
47 tini prántyág karilen. Takhan ei sakal ghaṭaná dekhiyá
shatsenápati Íshwarer gunánubád kariyá kahila, Ini nitánta
48 sádhu manuṣhya chhilen. Tadbhinna jata lok dekhite ásiyá-
chhila, táhára ai samasta ghaṭaná dekhiyá bakhyahsthale
49 karághát kariyá phiriyá gela. Ebang tatkále Jíshur gyáti-
barga o je je strílok Gálilhaite tánhár sange ásiyáchhila,
táháráo dúre dánráiyá ai samasta dekhila.

50 Takhan Yihudíyader juktite o kriyáte asammata, ebang
51 Íshwarer rájatwer apekhyákári Yihudí deshíya Arimathíya
52 nagarer Yusaph náme ek mantri, bhadra o dhármik lok
53 Piláter nikāṭe giyá Jíshur mṛita deha jáchná karila. Pare
deha námáiyá bastra-beṣṭān kariyá jáháte agre kakhana
kona manuṣhyake rákhá jáy náí, eman prastare khodit ek
54 kabar madhye táhá rákhila. Sei din áyojan karaner dibas
55 ebang bishrámbáro sannikaṭ haila. Apar Jíshur sahit Gálíl-
haite ágata strígan pashchát pashchát giyá kabarsthán, ebang
ki prakáre deha rákhá gela, táhá dekhiyá phiriyá giyá su-
56 gandhi drabya o tail prastut kariyá bidhimate bishrámbáre
bishráam karila.

XXIV. ADHYAY.

1 Dút-dwára Khríster kabarhaite uttháner prakásh, 9 o shiṣhyader prati strí-
lokder dwára ai uttháner samáchár, 13 o Immau nagarer prati gaman-
kári dui shiṣhyer sahit Khríster darshan o kathopakathan, 33 o Jirúshá-
lame phiriyá sakalke sambád deon, 36 o shiṣhyader sahit Khríster
darshan o bhojan o upadesh deon, 50 o tánhár swargárohan.

1 PARE saptáher prathám dine ati pratyúṣhe ai strí lokerá
prastut su-gandhi drabya laiýá anya katak strí loker sahit
2 kabarstháne gaman karila. Kintu kabardwárer prastar
3 khán sarána dekhiyá táhára prabesh kariyá táhár madhye
4 Prabhu Jíshur deha dekhite ná páiyá byákul haitechhe, eman

And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, 4
behold, two men stood by them in shining garments: and as 5
they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they
said unto them, Why seek ye the living among the dead?
He is not here, but is risen: remember how he spake unto 6
you when he was yet in Galilee, saying, The Son of man must 7
be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and
the third day rise again. And they remembered his words. 8

And returned from the sepulchre, and told all these things 9
unto the eleven, and to all the rest. It was Mary Magdalene, 10
and Joanna, and Mary *the mother* of James, and other *women*
that were with them, which told these things unto the apostles.
And their words seemed to them as idle tales, and they be- 11
lieved them not. Then arose Peter, and ran unto the sepul- 12
chre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by
themselves, and departed, wondering in himself at that which
was come to pass.

And, behold, two of them went that same day to a village 13
called Emmaus, which was from Jerusalem *about* threescore
furlongs. And they talked together of all these things which 14
had happened. And it came to pass, that, while they com- 15
muned *together* and reasoned, Jesus himself drew near, and
went with them. But their eyes were holden that they should 16
not know him. And he said unto them, What manner of 17
communications *are* these that ye have one to another, as ye
walk, and are sad? And the one of them, whose name was 18
Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in
Jerusalem, and hast not known the things which are come to
pass there in these days? And he said unto them, What 19
things? And they said unto him, Concerning Jesus of Naza-
reth, which was a prophet mighty in deed and word before God
and all the people: and how the chief priests and our rulers deli- 20
vered him to be condemned to death, and have crucified him.
But we trusted that it had been he which should have re- 21
deemed Israel: and beside all this, to day is the third day since
these things were done. Yea, and certain women also of our 22
company made us astonished, which were early at the sepul-
chre; and when they found not his body, they came, saying, 23

samaye tejomay bastránwita dui byakti táháder nikaṭe upa-
 sthit haoyáte táhárá shankájukta haiyá bhúmite adhomukhe
 5 thákila. Takhan táhárá táhádigke kahila, Mṛitader madhye
 6 jibat manuṣhyer tattwa kena karitechha? tini ekháne náí,
 7 kintu uṭhiyáchhen. Pápi lokder haste samarpit haiyá krushe
 hata haile par, tṛitíya dibase manuṣhya-putrake kabarhaite
 utthán karite haibe, Gálíle thákan samaye ei je kathá tini
 8 tomádigke kahiyáchhilen, táhá smaran kara. Takhan tánhár
 sei kathá táháder mane paṛila.

9 Pare kabarhaite gaman kariyá táhárá ekádash shiṣhya
 10 prabhṛiti tábatke ai sambád kahila. Magdaliní Mariyam
 ebang Johaná ebang Yákuber mátá Mariyam, ár tadbhinna
 ár ár sangi strí lokeráo preritdigke ei sakal sambád dila;
 11 kintu táháder kathá anarthak galpa mátra bodh kariyá keha
 12 pratyay karila ná. Kintu Pitar uṭhiyá kabarer nikaṭe dau-
 riya gela, ebang henṭa haiyá ek páreshwe sthápít kebal bastra
 dekhila; táháte chamatkár gyán kariyá jáhá ghaṭiyáchhe,
 táhá mane ándolan karite karite prasthán karila.

13 Sei dibase dui jan shiṣhya Jirúshálamhaite práy chári krosh
 14 dúr Immáu namák gráme gaman karite karite ai sakal
 15 ghaṭanábishayer kathopakathan karitechila; ebang táháder
 áláp o bichár karan kále Jíshu ásiyá táháder sange gaman
 16 karilen; kintu táhárá jena tánháke chinite ná páre, ei nimitte
 17 táháder dṛiṣṭi ruddha haila. Tini táhádigke jigyásá kari-
 len, Tomrá biṣhanna haiyá ki prakár biṣhay bichár karite
 karite gaman karitechha? Táháte iháder madhye Kliyapá
 18 náme ek jan uttar karila, Jirúshálam nagare e samaye je
 sakal ghaṭiyáchhe, tumi kebal bideshí haiyá ki táhár bṛit-
 19 tánta jána ná. Tini kahilen, Ki ghaṭaná? Takhan táhárá
 balite lágila: Íshwarer ebang manuṣhya sakaler sákhyáte
 bákyete o karmete khyamatápanna Jíshu náme je Násiritíya
 bhabishyadbaktá tadbishayak ghaṭaná, arthát ámáder pra-
 20 dhán jájakgan o bichárkartára tánháke krushe baddha kariyá
 21 tánhár prándanda kariyáchhe; kintu jini Isráel lokke uddhár
 kariben, tinii ai byakti, ámrá eman áshá kariyáchhilám. Se
 22 jáhá hauk, ai sakal ghaṭaná áji tin din haila. Tadbhinna
 ámáder sange kaek strí loker pramukhát áji ekṭi asamhab
 giyá tanmadhye tánhár deher uddesh ná páiyá phiriyá ásiyá

that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive. And certain of them which were with us went to 24 the sepulchre, and found *it* even so as the women had said: but him they saw not. Then he said unto them, O fools, and 25 slow of heart to believe all that the prophets have spoken: ought not Christ to have suffered these things, and to enter 26 into his glory? And beginning at Moses and all the prophets, 27 he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself. And they drew nigh unto the village, 28 whither they went: and he made as though he would have gone further. But they constrained him, saying, Abide with 29 us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them. And it came to pass, as he 30 sat at meat with them, he took bread, and blessed *it*, and brake, and gave to them, And their eyes were opened, and they 31 knew him; and he vanished out of their sight. And they 32 said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

And they rose up the same hour, and returned to Jerusa- 33 lem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, saying, The Lord is risen indeed, and hath 34 appeared to Simon. And they told what things *were done* in 35 the way, and how he was known of them in breaking of bread.

And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of 36 them, and saith unto them, Peace be unto you. But they 37 were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit. And he said unto them, Why are ye troubled? and 38 why do thoughts arise in your hearts? Behold my hands and 39 my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have. And when he 40 had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet. And 41 while they yet believed not for joy, and wondered, he said

kahila, Swargadútganer darshan páiyáchhi; ebang dúterá
 24 balila, Tini jibat hailen. Táháte ámáder keha keha kabar-
 stháne gaman karile, táháráo sei strí lokder kathánusáre
 25 dekhila; kintu tánhár darshan páila ná. Takhan tini táhá-
 digke kahilen, He abodherá, o he bhabishyadbaktriganokta
 26 bákye prathay karite bilambakári lokerá! ei samasta dukkha-
 bhog kariyá ápan baibhab prápti haoyá ki Khríster uchit
 27 nay? Táháte tini Musá o tábat bhabishyad-baktár grantha
 árambha kariyá sarbashástre ápan bişhayer likhit sakal
 28 prasanger bháb bujháiyá dilen. Pare gantabya grámer
 nikate upasthit haile tini grámántar jáibár lakhyan dekháo-
 nete, táhára sádhyasádhaná kariyá kahila, Ámáder sange
 29 tháka, belá abasán; práy rátri hails. Táháte tini táháder
 30 sange thákitte ghare gelen. Pare bhojane basibár samaye
 tini ruṭí laiýá Íshwarer stab karilen, o táhá bhángiyá táhá-
 31 digke dilen. Takhan táháder dṛiṣṭi prasanna haoyáte táhára
 32 tánháke chinite pánila; ár táháder sákhyáthaite tini antahhit
 haile par, táhára paraspar kahite lágila, Gamansamaye
 jakhan kathopakathan karitechhilen, ebang shástrer artha
 bujháiyá ditechhilen, takhan ámáder antahkaran ki praphulla
 hails ná?

33 Ar tatkhyánát uṭhiyá táhára Jirúshálam nagare pratyá-
 34 gaman karila; táháte se stháne je ekádash shiṣhyer o san-
 gider sahit táháder dekhá hails, táhára balila, Satya baṭe,
 Prabhu uṭhiyáchhen, ebang Shimonke darshan diyáchhen.
 35 Pare pather samasta ghaṭanár bişhay, ebang ruṭí bhánganer
 samaye ki prakáre tánhár parichay haiyáchhila, ei sakal
 bṛittánta kahite lágila.

36 Ei rúpe táhára paraspar kathopakathan karitechhe, ito-
 madhye Jíshu ápani táháder madhyakháne dánráiyá, To-
 37 máder kalyán hauk, ei kathá kahilen; kintu bhút dekhitechhi,
 38 ihá gyán kariyá táhára udbigna o trásjukta hails. Takhan
 tini kahilen, Tomrá kena dukkhit hao, ebang tomáder mane
 sandeher uday haitechhe kena? ei ámi, ámár hát pá dekha,
 39 barancha sparsha kariyá dekha; ámake je rúp dekhitechha,
 40 etadrúp bhúter asthi mángsa ná. Ihá baliyá tini hát pá
 41 dekháilen. Takhan táhára asambhab gyán kariyá ánanda
 prajukta bishwás karane asamartha haile, tini táhádigke
 jigýásá karilen, Ekháne tomáder káchhe khádya drabya

unto them, Have ye here any meat? And they gave him a 42
 piece of broiled fish, and of an honeycomb. And he took it, 43
 and did eat before them. And he said unto them, These *are* 44
 the words which I spake unto you, while I was yet with you,
 that all things must be fulfilled, which were written in the law
 of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning
 me. Then opened he their understanding, that they might 45
 understand the scriptures, and said unto them, Thus it is writ- 46
 ten, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the
 dead the third day: and that repentance and remission of sins 47
 should be preached in his name among all nations, beginning
 at Jerusalem. And ye are witnesses of these things. And, 48
 behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry 49
 ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power
 from on high.

And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up 50
 his hands, and blessed them. And it came to pass, while he 51
 blessed them, he was parted from them, and carried up into
 heaven. And they worshipped him, and returned to Jerusa- 52
 lem with great joy: and were continually in the temple, 53
 praising and blessing God. Amen.

THE
 GOSPEL ACCORDING TO JOHN.

CHAPTER I.

- 1 The divinity of Jesus Christ. 6 John is sent by God. 14 The incar-
 nation of Christ: 19 the testimony of John concerning him. 35 The
 calling of Andrew, Peter, &c.; 43 and the conversation with Nathanael.

In the beginning was the Word, and the Word was with 1
 God, and the Word was God. The same was in the beginning 2
 with God. All things were made by him; and without him 3
 was not any thing made that was made. In him was life; and 4
 the life was the light of men. And the light shineth in dark- 5
 ness; and the darkness comprehendeth it not.

42 kichhui áchhe? Táháte táhára kichhu dagdha matsya o
 43 madhuchák dile par, táhá laiýá tini táháder sákhyáte bhojan
 44 karilen; ár kahilen, Musár byabastháte o bhabishyad-baktár
 granthe ebang Gít pustake ámár biṣhaye je sakal bachan
 likkit áchhe, tadanusáre ghaṭibe, tomáder sange thákiyá ei
 45 je kathá ámi kahiyáchhi, táhá ekhan pratyakhya haila. Pare
 46 táhádigke shástra bodhádihikár pradán kariyá kahilen
 Khrístke ei rúp mṛityujantraná bhog kariyá tṛitíya dibase
 kabarhaite utthán karite haibe, ei rúp lipi áchhe; ebang
 47 táhár náme Jirúshálam abadhi kariyá samasta deshe man
 phiráoner o pápmochaner su-samáchar prachár karite
 48 haibe; ebang tomrá e sakal biṣhayer sákhyiswarúp. Áro
 dekha, Pitákarṭrik jáhá pratigyáta, táhá pátháiyá diba; ataeb
 49 je parjyanta tomrá swargahaite khyamatá prápta ná hao,
 tábat Jirúshálam nagare tháka.

50 Pare tini táhádigke Baithaniyá parjyanta laiýá giyá hát
 51 tuliýá áshírbád karite lágilen; ebang áshírbád karite karite
 52 táhádighaite bibhinna haiyá swargete níta hailen. Takhan
 táhára tánháke bhajaná kariyá mahánande Jirúshálam pratyá-
 53 gaman karila; ebang nirantar mandire thákiyá Íshwarer
 prashangsá o dhanyabád karite lágila. Iti.

JOHAN LIKHITA SU-SAMA'CHAR.

I. ADHYAY.

1 Khríster Íshwaratwer kathá, 6 o Íshwarkarṭrik Johaner prerit haon, 14 o
 Khríster abatárer kathá, 19 o tánhár biṣhaye Johaner sákhyát deon,
 35 o Shimon o Ándriyer biṣhaye kathá, 43 o Náthaniyel biṣhayak kathá.

1 A'DITE bákyá chhilen, ebang bákyá Íshwarer sahit chhilen;
 2 ebang ai bákyá swayang Íshwar. Tini áдите Íshwarer sahit
 3 chhilen. Tatkarṭrik sakal bastu sṛiṣṭa haila, o tadbya-
 tireke tábat sṛiṣṭa bastur madhye kona ek bastui sṛiṣṭa
 4 hay náí. Tini jibanákar, ebang manuṣhyer jyotihswarúp.
 5 Árandhakárete ai jyotih prakáshamán haila; kintu andhakár
 táháke gráhja karila ná.

There was a man sent from God, whose name *was* John. 6
The same came for a witness, to bear witness of the Light, 7
that all *men* through him might believe. He was not that 8
Light, but *was sent* to bear witness of that Light. *That was* 9
the true Light, which lighteth every man that cometh into
the world. He was in the world, and the world was made by 10
him, and the world knew him not. He came unto his own, 11
and his own received him not. But as many as received him, 12
to them gave he power to become the sons of God, *even* to
them that believe on his name: which were born, not of 13
blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but
of God.

And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and 14
we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the
Father,) full of grace and truth. John bare witness of him, 15
and cried, saying, This was he of whom I spake, He that
cometh after me is preferred before me: for he was before
me. And of his fulness have all we received, and grace for 16
grace. For the law was given by Moses, *but* grace and truth 17
came by Jesus Christ. No man hath seen God at any time; 18
the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he
hath declared *him*.

And this is the record of John, when the Jews sent priests 19
and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou? And 20
he confessed, and denied not; but confessed, I am not the
Christ. And they asked him, What then? Art thou Elias? 21
And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he
answered, No. Then said they unto him, Who art thou? 22
that we may give an answer to them that sent us. What
sayest thou of thyself? He said, I *am* the voice of one crying 23
in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said
the prophet Esaias. And they which were sent were of the 24
Pharisees. And they asked him, and said unto him, Why 25
baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias,

- 6 Apar Johan náme ek manuṣhya Iṣhwar-dwára prerit
 7 haila. Táhá-dwára jena sakale bishwás kare, ei nimitte se
 8 ai jyotirbiṣhaye pramán dite sákhyi-swarúp haiyá áila. Se
 ápani ai jyotih, táhá nahe; kintu ai jyotirbiṣhaye pramán
 9 dite áila. Jini jagate ásiyá tábat manuṣhyake díptir pradán
 10 karen, tinii prakṛita jyotih. Je jagatke ápani sṛiṣṭa kariyá-
 chhilen, tanmadhyei tini chhilen; kintu jagater lok tánháke
 11 jánila ná. Nij adhikáreo áilen; kintu prajára tánháke
 12 gráhja karila ná. Kintu jata lok tánháke gráhja karila,
 arthát tánhár náme bishwás karila, táhádigke Iṣhwarer putra
 13 haoner adhikár dilen. Ár táháder janma raktahaite, ki shá-
 rírik abhiláshhaite, ki manuṣhyer ichchháhaite haila, eman
 nay; kintu Iṣhwarhaitei haila.
- 14 Ai bákyá manuṣhyábatár haiyá anugraha o sátyatáte
 paripúrna haiyá ámáder sange bás karilen; táháte Pitár
 adwitiya Putrer upajukta je mahimá, tánhár sei mahimá
 15 dekhite páilám. Táhar biṣhaye Johano prachár kariyá ei
 sákhyá dila: Jini ámár pare ásiben, tini ámáhaite gurutar;
 jehetuk ámár púrbe tini bartamán chhilen; jánhár biṣhaye
 16 ámi ei sákhyá diyáchhi, tini ei. Ár tánhár purnatáhaite
 17 ámrá sakalei uttarottar anugraha páilám. Kenaná Musá-
 dwára byabasthá deoyá gela; kintu anugraha o satyatá Jíshu
 18 Khríst dwára upasthit haila. Ár kona manuṣhya Iṣhwarke
 kakhana dekhe ná; kintu Pitár krórsthita adwitiya Putra
 tánháke prakásh kariyáchhen.
- 19 Ár Tumi ke? ei kathá jigyásá karite Jirúshálamhaite je
 samay Yihudíya lokerá jájakdigke o Lebidigke Johaner
 20 káchhe pátháiyá dila, tatkále se aswíkár ná kariyá, Ámi
 21 Khríst nahi, ei sákhyá diyá swíkár karila. Takhan táhára
 jigyásila, Tabe tumi ke? ki Elíya? Se kahila, Ná. Táháte
 22 táhára jigyásila, Tabe tumi ki sei bhabiṣhyad-baktá? Se
 kahila, Ámi se nahi. Takhan táhára jigyásá karila, Tabe
 tumi ke? ámrá giyá prerankartádigke tomár biṣhaye ki
 23 baliba? ápanár biṣhaye ki bala? Takhan se balila, Prabhur
 path samán kara, prántarer madhye ghoshanákári ek janer
 rab áchhe, ei kathá jáhár biṣhaye Jisháiya bhabiṣhyad-baktá
 24 likhiyáchhila, ámi sei. Jáhára prerita, táhára Phirúshí lok.
 25 Takhan táhára jigyásá karila, Jadi Khríst naha, o Elíya naha,
 ebang ai bhabiṣhyad-baktáo naha, tabe lokdigke báptáij

neither that prophet? John answered them, saying, I baptize 26
with water: but there standeth one among you, whom ye
know not; he it is, who coming after me is preferred before 27
me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose. These 28
things were done in Bethabara beyond Jordan, where John
was baptizing. The next day John seeth Jesus coming unto 29
him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away
the sin of the world. This is he of whom I said, After me 30
cometh a man which is preferred before me: for he was be-
fore me. And I knew him not: but that he should be made 31
manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
And John bare record, saying, I saw the Spirit descending 32
from heaven like a dove, and it abode upon him. And I knew 33
him not: but he that sent me to baptize with water, the same
said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending,
and remaining on him, the same is he which baptizeth with
the Holy Ghost. And I saw, and bare record that this is the 34
Son of God.

Again the next day after John stood, and two of his dis- 35
ciples; and looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold 36
the Lamb of God! And the two disciples heard him speak, and 37
they followed Jesus. Then Jesus turned, and saw them fol- 38
lowing, and saith unto them, What seek ye? They said unto
him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,)
where dwellest thou? He saith unto them, Come and see. 39
They came and saw where he dwelt, and abode with him that
day: for it was about the tenth hour. One of the two which 40
heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Pe-
ter's brother. He first findeth his own brother Simon, and 41
said unto him, We have found the Messias, which is, being in-
terpreted, the Christ. And he brought him to Jesus. And 42
when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of
Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation,
A stone.

The day following Jesus would go forth into Galilee, and 43
findeth Philip, and saith unto him, Follow me. Now Philip 44

- 26 karáitechha kena? Táháte se uttar karila, Ámi jalete báp-
 táij karáitechhi satya; kintu jánhár parichay tomrá páo náí,
 27 eman ek jan tomáder madhye upasthit áchhen; tini ámar
 pare áileo, ámar púrbe bartamán chhilen; tánhár pádukár
 28 bandhan khuliteo ámi jogya nahi. Jordan nadír párastha
 Baithaníyá gráme jekháne Johan báp-táij karáitechhila, sei
 29 stháne ei sakal biṣhay haiyáchhe. Táhár paradine Johan
 ápanár nikāṭe Jíshuke ásite dekhiyá kahila, Jagater pápmo-
 30 chanárthe (balideya) I'shwarer meṣh-shábakke dekha. Jini
 ámar pare ásiben, tinio áamáhaite gurutar, jehetuk ámar
 púrbe tini bartamán chhilen; jánhár biṣhaye ámi e kathá
 31 kahiyáchhilám, tinii ei. Ár inháke ámi chinilám ná, kintu
 Isráel lokerá jena tánhár parichay páy, ei áshaye ámi jalete
 32 báp-táij karáite ásiyáchhi. Ebang Johan ei ár ek pramán
 diyá kahila, Akáshhaite kapoter nyáy námiyá Átmáke inhár
 33 upare basite dekhiyáchhi. Ár inháke ámi chini náí baṭe,
 kintu jale báp-táij karáite jini ámáke preran karilen, tini ei
 kathá kahilen: Jánhár upare Átmáke námiyá abasthiti
 34 karite dekhíbá, tinii Pabitra Átmáte báp-táij karáiben. Ataeb
 táhá dekhiyá Ini je I'shwarer Putra, ei pramán ditechhi.
- 35 Para dibase Johan dui jan shiṣhyer sahit ekatra dán-ráiyá
 36 Jíshuke gaman karite dekhiyá kahila, I'shwarer meṣh-
 37 shábakke dekha. E kathá shuniyá sei dui jan shiṣhya Jíshur
 38 pashchát pashchát gaman karila. Táháte Jíshu phiriyá
 táhádigke pashchát ásite dekhiyá jigyásá karilen, Tomrá
 kiser tattwa karitechha? Takhan táhára jigyásila, He Rábbi,
 arthát he Guro, ápani kotháy tháken? Táháte tini kahilen
 39 ásiyá dekha. Takhan táhára sange sange giyá tánhár bá-
 sasthán dekhila; ár tritíya prahar belá gata haoyáte táhára
 40 se dibas tánhár sange thákila. Je dui jan Johaner bákya
 shuniyá Jíshur pashchád-gámí haila, táhár madhye Shimon
 41 Pitarer bhrátá je Ándriya, se giyá prathame ápan sahodar
 Shimoner sákhyát páiyá kahila, Ámrá Khríster, arthát
 42 abhiṣhikta byaktir dekhá páilám. Ár se táháke Jíshur nikāṭe
 ánila. Takhan Jíshu táhár prati dṛiṣṭi kariyá kahilen, Tumi
 Jonaser putra Shimon; kintu tomár nám Keyaphá, (bá
 Pitar,) arthát prastar haibe.
- 43 Para dibase Jíshu Gálílete jáibár manastha karile, Philip,
 námak byaktir sákhyát páiyá kahilen, Ámar pashchád-gámí

was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip 45
 findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him,
 of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus
 of Nazareth, the son of Joseph. And Nathanael said unto 46
 him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip
 saith unto him, Come and see. Jesus saw Nathanael coming 47
 to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom
 is no guile! Nathanael saith unto him, Whence knowest thou 48
 me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip
 called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the 49
 Son of God; thou art the King of Israel. Jesus answered and 50
 said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under
 the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things
 than these. And he saith unto him, Verily, verily, I say unto 51
 you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of
 God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER II.

1 Christ's first miracle, 12 he departeth into Capernaum, 13 and to Jerusalem,
 where he purgeth the temple of buyers and sellers. 18 He foretelleth his
 death and resurrection. 23 Many believed because of his miracles, but
 he would not trust himself with them.

AND the third day there was a marriage in Cana of Gali- 1
 lee; and the mother of Jesus was there: and both Jesus was 2
 called, and his disciples, to the marriage. And when they 3
 wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have
 no wine. Jesus saith unto her, Woman, what have I to do 4
 with thee? mine hour is not yet come. His mother saith unto 5
 the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*. And there 6
 were set there six waterpots of stone, after the manner of the
 purifying of the Jews, containing two or three firkins a piece.
 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And 7
 they filled them up to the brim. And he saith unto them, 8
 Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And
 they bare *it*. When the ruler of the feast had tasted the 9

44 hao. Baithsedá námak je grámete A'ndriya o Pitarer bás
 45 chhila, sei gráme ai Philipero basati chhila. Pare Philip
 Náthaniyeler dekhá páiyá kahila, Musár byabasthá granthe
 ebang bhabishyadbaktriganer granthe jánhár prasanga likhita
 áchhe, eman je Yusapher putra Násiritíya Jíshu, ámrá táhár
 46 sákhyát páilám. Takhan Náthaniyel kahila, Násirit grám-
 haite ki kona uttam biṣhay utpanna haite páre? Táháte
 47 Philip kahila, Ásiyá dekha. Táháte Jíshu ápanár nikāṭe
 táháke ásite dekhiyá kahilen, Ei dekha, ek jan niṣkapaṭ,
 48 prakṛita Isráel lok. Táháte se kahila, Ápani ámáke ki rúpe
 chinen? Jíshu kahilen, Philiper dákibár púrbe je samaye
 49 dumbur bṛikhyatale chhilá, takhani tomáke dekhilám. Ná-
 thaniyel kahila, He Guro, ápani nitántai Íshwarer Putra,
 50 ápani Isráeler rájá. Táháte Jíshu kahilen, Tomáke dumbur
 bṛikhyer tale dekhilám, ámár ei kathá prajukta ki bishwás
 51 karilá? iháhaiteo áshcharjya biṣhay dekhibá. Áro kahilen,
 Ámi tomádigke ati jathártha kahitechhi, Ihár pare tomáder
 dṛiṣṭite swarga prakásh páile tatháhaite manuṣhya-putra
 diyá Íshwarer dútganke námite o uṭhite dekhibá.

II. ADHYAY.

1 Khríster pratham áshcharjya kriyá, 12 o Kapharnáhume tánhár gaman,
 13 o tánhár Jirúshálame gaman o mandirer pariṣhkár karan, 18 o ápan
 mṛityu o uttháner biṣhaye bhabishyadbákya, 23 o tánhár áshcharjya
 kriyá-dwára aneker bishwás karan.

1 PARE tṛitíya dibase Jíshur mátá ek bibáher upalakhye
 2 Gálíl deshíya Kánná námak nagare chhila. Ebang sei bibá-
 hete Jíshur ebang tánhár shiṣhyaganer nimantran haila.
 3 Pare drákhyáraser akulán haoyáte Jíshur mátá tánháke
 4 kahila, Iháder drákhyáras náí. Takhan tini táháke kahilen,
 He nári, ámár sahit tomár biṣhay ki? ámár samay ekhan
 5 upasthit hay náí. Táháte tánhár mátá dásdigke kahila, Ini
 6 jáhá balen, táhái kara. Ár sei stháne Yihudíyader shuchi
 karan byabaháranusáre ek mon jal dhare eman chhaytá
 7 prastarer jálá chhila. Táháte tábat jáláy jal púrna karite
 Jíshu táhádigke ágyá karile, táhára pratyek jálá kána par-
 8 jyanta jalette paripúrna karila. Pare táháhaite kichhu dhá-
 liyá bhojádhyakyer nikāṭe laiýá jáite tini dásdigke ágyá
 9 karile, táhára táhá laiýá gela. Ár sei jal ki prakáre drá-

water that was made wine, and knew not whence it was : (but the servants which drew the water knew ;) the governor of the feast called the bridegroom, and saith unto him, Every 10 man at the beginning doth set forth good wine ; and when men have well drunk, then that which is worse : *but* thou hast kept the good wine until now. This beginning of miracles 11 did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory ; and his disciples believed on him.

After this he went down to Capernaum, he, and his mother, 12 and his brethren, and his disciples : and they continued there not many days.

And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up 13 to Jerusalem, and found in the temple those that sold oxen 14 and sheep and doves, and the changers of money sitting : and 15 when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen ; and poured ont the changers' money, and overthrew the tables ; and said 16 unto them that sold doves, Take these things hence ; make not my Father's house an house of merchandise. And his disciples 17 remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

Then answered the Jews and said unto him, What sign 18 shewest thou unto us, seeing that thou doest these things ? Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and 19 in three days I will raise it up. Then said the Jews, Forty 20 and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days ? But he spake of the temple of his body. 21 When therefore he was risen from the dead, his disciples re- 22 membered that he had said this unto them ; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

Now when he was in Jerusalem at the passover, in the 23 feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did. But Jesus did not commit himself unto 24 them, because he knew all *men*, and needed not that any 25 should testify of man : for he knew what was in man.

khyáras haila, táhá jalbáhak dáserá jánite pánila baṭe ; kintu se bhojádhyaakhya jánite ná páriyá táhá chákhile par, barke
 10 sambodhan kariyá kahila, Lokerá prathamatah uttam drá-
 khyáras dey, ebang jatheshṭa pán karile par, táháhaite kichhu
 manda ániyá dey, kintu tumi ekhan parjyanta uttam drá-
 11 khyáras rakhyá karilá. Ei rúpe Jíshu Gálíl deshe áshcharjya
 karmer árambha kariyá nij mahimá prakásh karilen ; táháte
 shiṣhyerá tánhár prati shraddhá karila.

12 Pare tini ápanár mātá o bhrátrigan o shiṣhyabarger sahit
 gaman kariyá Kapharnáhum nagare uttarilen ; kintu sekháne
 bistar din thákilen ná.

13 Tadanantar Yihudíyader nistárparba sannikaṭ haoyáte
 14 Jíshu Jirúshálam nagare ágaman karilen. Táháte mandirer
 madhye go o meṣh o kapot byápáridigke ebang banikdigke
 15 upabiṣṭa dekhilen. Pare rajju-dwára ek gáchhá kashá
 nirmán kariyá tábat go meṣh sahit táhádigke mandirhaite
 16 dúr kariyá dilen. Ebang banikdiger mudrádi chharáiyá ásan
 sakal ultáiyá kapot-byápáridigke kahilen, Ekhánhaite e sakal
 17 laiýá jáo ; ámár Pitár gríhake báníjya-gríha kario ná. Táháte
 Tomár mandirer nimitte ámár je udjog, se ámaḱe grás karila,
 ei je shástríya lipi, táhá shiṣhyaganer smaran haila.

18 Pare Yihudíya lokerá Jíshuke kahila, Tumi je ei mat kar-
 mer bhár páiyáchha, ihár ki chihna ámadigke dekháitechha ?
 19 Táháte tini uttar karilen, Tomrá ei mandir naṣṭa karile,
 20 ámi tin diner madhye táhá uṭháiyá diba. Takhan táhára
 balila, Ei mandir nirmán karite chhechallish batsar lágila ;
 21 ár tumi ki tin diner madhye uṭháibá ? Kintu tini ápan
 22 deharúp mandirer biṣhaye ei kathá kahilen. Ataeb kabar-
 haite tánhár utthán haile par, tini je erúp kahiyáchhilen,
 táhá shiṣhyadiger smaran haoyáte táhára dharmagranthe
 ebang Jíshur ukta katháte shraddhá karila.

23 Pare nistár-parber bhoj-samaye Jirúshálam nagare tánhár
 kṛita áshcharjya karme dekhiyá anekei tánháte pratyay
 24 karila. Kintu tini táháder haste ápanáke samarpan karilen
 25 ná ; jehetuk tini sakalke jánilen. Ebang manuṣhyer biṣhaye
 pramán apekhyá karilen ná, kenaná manuṣhyader madhye
 ki ki áchhe, táhá tini jánilen.

CHAPTER III.

1 Christ teacheth Nicodemus. 23 The baptism, 25 witness, and doctrine of John concerning Christ.

THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, 1
a ruler of the Jews; the same came to Jesus by night, and 2
said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come
from God: for no man can do these miracles that thou doest,
except God be with him. Jesus answered and said unto him, 3
Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again,
he cannot see the kingdom of God. Nicodemus saith unto 4
him, How can a man be born when he is old? can he enter
the second time into his mother's womb, and be born? Jesus 5
answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be
born of water and of the Spirit, he cannot enter into the king-
dom of God. That which is born of the flesh is flesh; and 6
that which is born of the Spirit is spirit. Marvel not that 7
I said unto thee, Ye must be born again. The wind bloweth 8
where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst
not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every
one that is born of the Spirit. Nicodemus answered and said 9
unto him, How can these things be? Jesus answered and 10
said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not
these things? Verily, verily, I say unto thee, We speak that 11
we do know, and testify that we have seen; and ye receive
not our witness. If I have told you earthly things, and ye 12
believe not, how shall you believe, if I tell you of heavenly
things? And no man hath ascended up to heaven, but he that 13
came down from heaven, *even* the Son of man which is in
heaven. And as Moses lifted up the serpent in the wilder- 14
ness, even so must the Son of man be lifted up: that who- 15
soever believeth in him should not perish, but have eternal
life. For God so loved the world, that he gave his only be- 16
gotten Son, that whosoever believeth in him should not perish,
but have everlasting life. For God sent not his Son into the 17
world to condemn the world; but that the world through

III. ADHYAY.

1 Nikadímer prati Khríster upadesh kathá, 22 o Johaner bápisma, 25 Khríster
biṣhaye Johaner sákhyá.

- 1 APAR Nikadím náme Yihudíyader adhyakhya, ek jan Phi-
2 rúshí, rátrikále Jíshur nikate ásiyá balila, He Guro, ápani je
Íshwarhaite ágata ek jan upadeshak, ihá ámrá jáni; kenaná
ápani je áshcharjya karma karen, Parameshwarer sáhájya
3 byatirek keha eman karma karite páre ná. Takhan Jíshu
uttar kahilen, Ámi tomáke ati jathártha kahitechhi, Punar-
janma ná haile kona manuṣhyai Íshwarer rájya darshan
4 karite páre ná. Táháte Nikadím pratyuttar karila, Manu-
ṣhya bṛiddha haiyá kemaṇ kariyá janmibe? se ki árbár
5 mátár udare prabiṣṭha haiyá janmite páre? Jíshu kahilen,
Ámi ati jathártha kahitechhi, Jal o Átmáhaite manuṣhya
punarját ná haile, se Íshwarer rájye prabesh karite páribe
6 ná. Mángsahaite je janme, se mángsai; ebang Átmáhaite
7 je janme, se Átmái. Ataeb tomádigke punarját haite haibe,
8 ámár ei katháte áshcharjya gyán kario ná. Báyu je dige
ichchhá kare, sei digei bahe, ebang táhár shabda shunite páo,
kintu se kotháhaite áise ár kothái bá jáy, táhá kichhui jána
ná: tadrúp Átmáhaitei pratyek manuṣhyer janma hay.
9 Takhan Nikadím jagyásila, Ihá ki prakáre haite páre? Jíshu
10 uttar karilen, Tumi Isráeler ek guru haiyáo ki e kathá jána
11 ná? Tomáke ati jathártha kahitechhi, Ámrá jáhá gyáta
haiyáchhi, táhá bali; ebang jáhá dekhiyáchhi, táhári sákhyá
12 di; kintu ámáder sákhyá tomrá gráhja kara ná. Ei san-
sárbiṣhayer kathá kahile, tomrá jadi bishwás ná kara, tabe
swarga-biṣhayer kathá kahile, kemaṇ kariyá bishwás karibá?
13 Ár jini swargete áchhen, ebang swargahaite námilen eman
je manuṣhyer putra, tánhá byatirek keha swargárohan kare
14 ná. Ebang Musá je rúp prántare sarpake úrdhwe uṭháila,
15 manuṣhya-putrakeo tadrúp utthit haite haibe; táháte tánhár
bishwáskári pratyek jan naṣṭa ná haiyá ananta paramáyu
16 páibe. Kenaná Íshwar jagater prati eman dayá karilen, je
ápanár adwitiya Putrake pradán karilen; táháte tánhár bish-
wáskári pratyek jan naṣṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.
17 Jehetuk jagater lokder danda karibár nimitte Íshwar ápan
Putrake ná páṭháiyá táhádigke paritrán karite preran karilen.
Ataeb je keha tánháke bishwás kare, se danḍer pátra hay

him might be saved. He that believeth on him is not con- 18
demned : but he that believeth not is condemned already, be-
cause he hath not believed in the name of the only begotten
Son of God. And this is the condemnation, that light is come 19
into the world, and men loved darkness rather than light, be-
cause their deeds were evil. For every one that doeth evil, 20
hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds
should be reprov'd. But he that doeth truth cometh to the 21
light, that his deeds may be made manifest, that they are
wrought in God.

After these things came Jesus and his disciples into the 22
land of Judea ; and there he tarried with them, and baptized.
And John also was baptizing in Ænon near to Salim, because 23
there was much water there : and they came and were baptized.
For John was not yet cast into prison. 24

Then there arose a question between *some* of John's dis- 25
ciples and the Jews about purifying. And they came unto 26
John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond
Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same
baptizeth, and all *men* come to him. John answered and said, 27
A man can receive nothing, except it be given him from
heaven. Ye yourselves bear me witness, that I said, I am 28
not the Christ, but that I am sent before him. He that hath 29
the bride is the bridegroom : but the friend of the bride-
groom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly
because of the bridegroom's voice : this my joy therefore is
fulfilled. He must increase, but I *must* decrease. He that 30
cometh from above is above all : he that is of the earth is 31
earthly, and speaketh of the earth : he that comes from heaven
is above all. And what he hath seen and heard, that he 32
testifieth ; and no man receiveth his testimony. He that hath 33
received his testimony hath set to his seal that God is true.
For he whom God hath sent speaketh the words of God : for 34
God giveth not the Spirit by measure *unto him*. The Father 35
loveth the Son, and hath given all things into his hand. He 36
that believeth on the Son hath everlasting life : and he that
believeth not the Son shall not see life ; but the wrath of God
abideth on him.

ná; kintu je keha bishwás ná kare, se ekhani dander pátra hay; jehetuk se I'shwarer adwitiya Putrer náme pratyay
 19 kare ná. Ar jagater madhye jyotih prakásh haiyáchhe; kintu manushyader karma dushṭa haoyáte táhára jyotihhaite an-
 20 dhakárke bhála báse, ihá dander káran hay. Kenaná je jan ku-kriyá kare, páchhe táhár áchár byabahár dúshhit hay, ei
 21 nimitte se jyotike ashreddhá kariyá táhár nikāṭe áise ná; kintu je byakti satkarma kare, táhár karma sakal I'shwar-
 kṛita táhá jena prakásh páy, ei áshayete jyotir káchhe áise.

22 Anantar Jíshu shishyabarger sahit Yihudí deshe giyá se
 23 stháne thákiyá bápṭáij karáite lágilen. Ar takhan Shálím nagarer nikāṭbarti Enon gráme anek jal thákáte tatháy
 Johan bápṭáij karáila; ebang lokerá ásiyá táhár dwára
 24 bápṭáijit hails. Tatkále Johan kárágáre baddha hay ná.

25 Apar shaucha kriyár biṣhaye Johaner shishyaganete ebang Yihudíya lokete paraspar bádánubád haoyáte, táhára
 26 Johaner nikāṭe jáiyá kahila, He Guro, jini Jordan nadír páre ápankár sahit chhilen, jánhár biṣhaye ápani sákhyā dilen,
 tinio bápṭáij karáitechhen, ebang sakalei tánhár nikāṭe
 27 jáitechhe. Takhan Johan uttar karila, I'shwarhaite datta ná
 28 haile kona manushyai kichhui páite páre ná. Ami Khríst nahi, kintu tánhár agre prerita haiyáchhi, ámi je emat kathá
 29 kahiyáchhi, tomrá ápanará táhár sákhyí áchha. Je byakti kanyáke páy, sei bar; kintu barer nikāṭe dandáyamán je
 táhár mitra, sei barer shabda shunile ati áhládit hay; ataeb
 30 ámáro tadrúp ánanda siddha hails. Tánhár uttar uttar
 31 briddhi haibe; kintu ámár hrás haibe. Jini úrdhwahaite ásiyáchhen, tini sarba pradhán; je jan sansárháite utpanna,
 se sánsárik, ebang sansárerī kathá kahe; jini swargahaite
 32 ásiyáchhen, tini sarba pradhán. Ar tini jáhá dekhiyáchhen, ebang shuniyáchhen, táhári biṣhaye sákhyā den, tathápi
 33 práy keha tánhár sákhyā gráhja kare ná; kintu je gráhja
 34 kare, I'shwar je satyabádí, ihá se mudránkít kare. Kenaná I'shwarer prerit jini, tinii I'shwarer kathár swarúp kathá
 kahen; jehetuk I'shwar tánháke aparimit rúpe Átmá diyá-
 35 chhen. Pitá Putrake sneha kariyá tánhár haste tábat biṣhay
 36 samarpan kariyáchhen. Je keha Putrer prati bishwás kare, sei ananta paramáyu páy; kintu je keha Putrete bishwás kare ná, se paramáyur darshan páibe ná, kintu sarbadá I'shwarer krodh-pátra haiyá thákibe.

CHAP. IV.

1 Christ talketh with a woman of Samaria, and revealeth himself unto her.
27 His disciples marvel. 31 He declareth to them his zeal for God's
glory. 39 Many Samaritans believe on him. 43 He departeth into Ga-
lilee, 46 and healeth the ruler's son that lay sick at Capernaum.

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had 1
heard that Jesus made and baptized more disciples than John, 2
(though Jesus himself baptized not, but his disciples,) he left 3
Judea, and departed again into Galilee. And he must needs 4
go through Samaria. Then cometh he to a city of Samaria, 5
which is called Sychar, near to the parcel of ground that
Jacob gave to his son Joseph. Now Jacob's well was there. 6
Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on
the well: *and* it was about the sixth hour. There cometh 7
a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her,
Give me to drink. (For his disciples were gone away unto 8
the city to buy meat.) Then saith the woman of Samaria 9
unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of
me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no
dealings with the Samaritans. Jesus answered and said unto 10
her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith
to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him,
and he would have given thee living water. The woman 11
saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the
well is deep: from whence then hast thou that living water?
Art thou greater than our father Jacob, which gave us the 12
well, and drank thereof himself, and his children, and his
cattle? Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh 13
of this water shall thirst again: but whosoever drinketh of 14
the water that I shall give him shall never thirst; but the
water that I shall give him shall be in him a well of water
springing up into everlasting life. The woman saith unto 15
him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come
hither to draw. Jesus saith unto her, Go, call thy husband, 16

IV. ADHYAY.

1 Shomironi strír prati Khríster upadesh kathá, 27 o nagare Khríster bishaye sambád deon, 31 o shishyader prati Khríster kathá, 39 o nagarhaite ásiyá lokder Khrístete bishwás karan, 43 o Gálíli deshe Khríster gaman, 46 o Kapharnáhume ráj-sabhásad loker putrake sustha karan.

1 Jí'shu ápani báptáij karáilen ná, kebal tánhár shishyagan
 2 karáilen; kintu Johanhaite tini adhik shishya karen, ebang
 3 báptáij karán, Phirúshirá eman sambád páiyáchhila, ihá
 Prabhu abagata haile Yihúdí desh tyág kariyá punaráy
 4 Gálílete gaman karilen. Táháte Shomiron desher madhya
 5 diyá tánháke jáite haile, Yákub ápan putra Yusaphke je
 bhúmi dán kariyáchhila, táhár nikaṭbarti Shomiron desher
 6 Síkhár náme khyáta ek nagarer nikaṭe upasthit hailen. Sei
 stháne Yákub-kṛita ek kúp chhila. Ai kúper párshwe tat-
 kále dui prahar belá haoyáte tini path-shránta haiyá basilen.
 7 Itomadhye ek Shomironí strí jal tulibár janye áila. Tatkále
 shishyerá khádyá sámagrí kray karite nagare giyáchhila.
 8 Jíshu Shomironi stríke kahilen, Ámáke kinchit jal pán
 9 karite deo. Táháte se kahila, Ámi Shomironí strí, tumi
 Yihúdíya lok, keman kariyá ámár stháne jal pán karite
 cháhitechha? (kenaná Shomironíyader sahit Yihúdíya lokder
 10 byabahár náí.) Táháte Jíshu uttar kahilen, I'shwarer je
 dátṛitwa, se keman; ár ámáke jal pán karite deo, tomár
 káchhe jini emat jáchná karitechhen, tinii bá ke, ihá jadi
 gyáta haitá, tabe tánhár nikaṭ jáchná karitá, ebang tini
 11 tomáke amṛita jal ditén? Takhan sei strí kahila, He mahá-
 shay, kúp gabhír, ár ápanár káchhe jal tulibár pátra náí;
 12 ataeb ai amṛita jal kotháhaite páiben? Jini ámáder ei kúp
 diyáchhen, o jánhár paribár ebang go-meṣhádi sakale ei
 kúper jal pán karita, eman je ámáder púrbapurush Yákub,
 13 táháhaite ki tumi bará? Táháte Jíshu kahilen, Ei jal je pán
 14 kare, se punarbár tṛiṣhnárta haibe; kintu ámár datta jal je
 byakti pán kare, se ár kakhana tṛiṣhnárta haibe ná; ámár
 datta ai jal táhár antare uni swarúp haiyá ananta paramáyu
 15 parjyantao uthaliyá uṭhibe. Takhan se strí kahila, He ma-
 háshay, tabe ámáke ai jal diun, táháte ámár pipásá jena ná
 16 hay, ebang ekháne jal tulite árbár ásite ná hay. Táháte
 Jíshu kahilen, Jáo, tomár swámike dákiyá ekháne áisa.

and come hither. The woman answered and said, I have no 17 husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband: for thou hast had five husbands; and he whom 18 thou now hast is not thy husband; in that saidst thou truly. The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art 19 a prophet. Our fathers worshipped in this mountain; and 20 ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship. Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour 21 cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father. Ye worship ye know not 22 what: we know what we worship: for salvation is of the Jews. But the hour cometh, and now is, when the true 23 worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him. God is a Spirit: 24 and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth. The woman saith unto him, I know that Messiah 25 cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things. Jesus saith unto her, I that speak unto thee 26 am *he*.

And upon this came his disciples, and marvelled that he 27 talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her? The woman then left her 28 waterpot, and went her way into the city, and saith to the men, come, see a man, which told me all things that ever I 29 did: is not this the Christ? Then they went out of the city, 30 and came unto him.

In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, 31 eat. But he said unto him, I have meat to eat that ye know 32 not of. Therefore said the disciples one to another, Hath any 33 man brought him *ought* to eat? Jesus saith unto them, My 34 meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work. Say not ye, There are yet four months, and *then* 35 cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest. And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto 36 life eternal: that both he that soweth and he that reapeth

17 Se strí kahila, Ámár swámí náí. Jíshu kahilen, Ámár swámí
 18 náí, e kathá bhála kahilá; kenaná tomár pā́nch swámí
 haiyá́chhe, ár eikhyane je tomár sahít tháke, se tomár swámí
 19 nay, e kathá satya kahilá. Takhan ai strí kahila, He mahá-
 20 shay, ápani ek jan bhabishyad-baktá, táhá bujhilám. Ámáder
 pitri lokerá ei parbate bhajaná karita; kintu ápanará balen,
 Jirúshálam nagare bhajaná karibár upajukta sthán áchhe.
 21 Jíshu kahilen, He nári, ámár katháy bishwás kara; tomrá
 jáháte kebal ei parbate kimbá Jirúshálam nagare Pitár
 22 bhajaná karibá ná, eman samay ásitechhe. Káhár bhajaná
 kara, táhá tomrá jána ná; kintu ámrá jánháke bhajaná kari,
 tánháke jáni; jehetu Yihudíya lokder madhyahaitei paritrán
 23 hay. Kintu je samaye prakṛita bhakterá átmá diyá satya
 rúpe Pitár bhajaná karibe, eman samay ásitechhe; barancha
 ekhano bartamán áchhe; ebang Pitá etadrúp bhaktadigkei
 24 cháhen. Íshwar Átmá swarúp, ár tánhár bhajaná karite
 25 gele, átmá diyá satya rúpe bhajaná karite hay. Takhan se
 strí kahila, Khríst náme bikhyáta abhiṣhikta byakti ásiben,
 táhá jani; ár tini ásiyá amádígke sakal biṣhay gyáta ka-
 26 ráiben. Táháte Jíshu kahilen, Tomár sahít kathopakathan
 karitechhi je ámi, ámií sei byakti.
 27 Itomadhye shiṣhyagan ásiyá se strí loker sahít tánháke
 kathábártá kahite dekhiyá áshcharjya gyán karila; tatrápi
 ápani ki cháhen, kimbá ápani ki janye ihár sahít kathábártá
 28 kahen? ihá kehai jigýásá karila ná. Pare se strí kalasí
 29 rákhiyá nagarer madhye giyá lokdigke kahila, Ámi kona
 kále ki ki karma kariyá́chhi, táhá sakali ámáke kahilen eman
 30 ek manuṣhyake ásiyá dekha, tini ki Khríst nahen? Táháte
 táhára nagarhaite báhir haiyá tánhár níkaṭe áila.
 31 Ityabasare shiṣhyerá sádhyá sádhaná kariyá kahila, He
 32 Guro, ápani kichhu bhojan karun. Táháte tini kahilen,
 Tomáder gyátasár nahe emat bhakhya ámár áchhe. Ta-
 33 khan shiṣhyerá paraspar jigýásá karite lágila, Inháke ki
 34 keha kichhu bhakhya ániyá diyá́chhe? Jíshu kahilen, Ámár
 prerankartár abhimat siddha kará, ebang tánhári karme
 35 sampanna kará, ei ámár áhár. Ár chári más haile shasya
 káṭaner samay haibe, ei kathá ki tomrá bala ná? kintu ámi
 balitechhi, Mastak tuliyá khyetrer prati dṛiṣṭi kariyá dekha,
 36 ekhani káṭibármát shasya shwetabarna haiyá́chhe. Ár je

may rejoice together. And herein is that saying true, One 37
soweth, and another reapeth. I sent you to reap that whereon 38
ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are
entered into their labours.

And many of the Samaritans of that city believed on him 39
for the saying of the woman, which testified, He told me all
that ever I did. So when the Samaritans were come unto 40
him, they besought him that he would tarry with them: and
he abode there two days. And many more believed because 41
of his own word; and said unto the woman, Now we believe, 42
not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves,
and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the
world.

Now after two days he departed thence, and went into Ga- 43
lilee. For Jesus himself testified, that a prophet hath no 44
honour in his own country. Then when he was come into 45
Galilee, the Galileans received him, having seen all the things
that he did at Jerusalem at the feast: for they also went
unto the feast.

So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made 46
the water wine. And there was a certain nobleman, whose
son was sick at Capernaum. When he heard that Jesus was 47
come out of Judea into Galilee, he went unto him, and be-
sought him, that he would come down, and heal his son: for
he was at the point of death. Then said Jesus unto him, 48
Except ye see signs and wonders, ye will not believe. The 49
nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the 50
man believed the word that Jesus had spoken unto him, and
he went his way. And as he was now going down, his 51
servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth. Then 52
enquired he of them the hour when he began to amend. And
they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever
left him. So the father knew that *it was* at the same hour, 53
in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and him-

káṭe, se betan páy, arthát ananta paramáyur shasya sangraha kare; táháte bapankartá o chhedankartá ekatra ánanda
 37 kare. Ebang ihá haile Ek jan bune, anya jan káṭe, ei bachan
 38 siddha hay. Ár jáháte tomrá parishram kara náí, eman shasya káṭite tomádigke preran karilám; anya janerá parishram kariyáchhe, tomrá táhader shramer phal prápta haibá.

39 Apar kona kále ki ki karma kariyáchhi, táhá sakale tini áamáke kahilen, sei strí lok pramukhát ei kathá shuniyá sei nagarnibási anék anek Shomironíya lok bishwás karila,
 40 ebang táhár nikáṭe upasthit haiyá ápanáder nikáṭe kichhu din thákite tánháke binay karila; táháte tini dui dibas se-
 41 kháne bás karilen. Táháte tánhár upadesh prajukta ár ár
 42 aneke bishwás kariyá se strí lokke kahila, Ámrá kebal tomár kathá prajukta pratyay kari, táhá nahe; kintu tini je jagater abhiṣhikta tránkartá, ihá tánhár kathá shuniyá ámrá ápanará jánilám.

43 Jadyapi Jíshu pramán diyá kahiyáchhilen, swadeshe bha-
 44 biṣhyadbaktár sambhram hay ná, tathápi dui dibaser par tini tatháhaite prasthán kariyá Gálílete gaman karilen.
 45 Ebang je Gálíliya lokerá parba samaye Jirúshálam nagare giyá sei parba-samaye tánhár sakal kriyá dekhiyáchhila, tini Gálílete áile par táhára tánháke samádar karila.

46 Pare Gálíler je Kánná nagare jalke drákhyáras kariyáchhilen, ai stháne Jíshu punarbár ágaman karilen. Ai samaye ek jan rájsabhásad loker putra Kapharnáhum nagare rog-
 47 grasta chhila. Ebang Yihúdí deshhaite Gálílete Jíshur ágaman samáchár páiyá se tánhár nikáṭe jáiyá prárthaná kahila, Ámár putrer práy ásanna kál upasthit; ataeb ápani
 48 námiyá ásiyá táháke sustha karun. Takhan Jíshu kahilen, Áshcharjya karma ebang adbhut chihna ná dekhile tomrá
 49 pratyay karibá ná. Táháte ai sabhásad byakti kahila, He
 50 maháshay, ámár putra ná marite marite áisun. Jíshu táháke kahilen, Jáo, tomár putra bānchíla. Takhan se Jíshur
 51 ukta ai katháte bishwás kariyá chaliyá gela. Jáon kále pather madhye dáserá tánhár sákhyát páiyá kahila, Tomár
 52 putra bānchitechhe. Táháte kon abadhi roger pratikár árambha haiyáchhe, ihá jigyásá karile par, táhára balila, Kalya dui prahar árái dander samaye táhár jwartyág haiyá-
 53 chhe. Takhan Jíshu je sei dandē baliyáchhilen, Tomár

self believed, and his whole house. This is again the second 54 miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAPTER V.

1 Jesus on the sabbath day cureth him that was diseased eight and thirty years. 14 He answereth for himself, and reproveth them, shewing by the testimony of his Father, 34 of John, of his works, and of the scriptures, who he is.

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went 1 up to Jerusalem. Now there is at Jerusalem by the sheep 2 market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches. In these lay a great multitude of im- 3 potent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. For an angel went down at a certain season 4 into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had. And a certain man was there, 5 which had an infirmity thirty and eight years. When Jesus 6 saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole? The 7 impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me. Jesus saith unto 8 him, Rise, take up thy bed, and walk. And immediately the 9 man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath. The Jews therefore said 10 unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed. He answered them, He 11 that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk. Then asked they him, What man is that 12 which said unto thee, Take up thy bed, and walk? And he 13 that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto 14 him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee. The man departed, and told the Jews 15 that it was Jesus, which had made him whole. And therefore 16 did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because

putra bānchila, táhá se bujhiyá saparibáre bishwás karila.
 54 Yihudí deshhaite Gálílete ásiyá Jíshu ei dwitíya áshcha rjya karma karilen.

V. ADHYAY.

1 Bishrámbáre áṭṭrish batsar rog-grasta manuṣhyake sustha karan, 14 o Yihudíyader prati Khríster anujog o shikhyá deon, 31 o Khríster biṣhaye Johaner o Pitár o dharma-shástrer sákhyá.

1 ANANTAR Yihudíyader parba upasthit haile Jíshu Jirú-
 2 shálame gelen. Ai nagare meṣh námak dwárer nikāṭe Ebrí
 bhásháte Baithhasdá náme pānch ghát bishishṭa puṣhkariní
 3 chhila. Sei sakal ghátete jal kampaner apekhyá kariyá andha
 o khanja o shuṣhkānga prabhṛiti anek rogi lok paṛiyá thá-
 4 kita. Kenaná bisheṣh samaye ai sarobare ek swargadút
 námiyá jal doláyamán karita, sei jal kampaner pare je kona
 rogi prathame jalette náme, sei tatkhyánát roghaite mukti
 5 páy. Áṭṭrish batsarábadhi rog-grasta ek jan sei stháne
 6 chhila. Jíshu táháke paṛiyá thákite dekhiyá o bahukáler
 rogi jániyá kahilen, Tumi ki sustha haite bānchhá kara?
 7 Táháte se rogi kahila, He maháshay, jakhan jal doláyamán
 hay, takhan ámake puṣhkarinite námáiyá dey, eman lok kehai
 náí; táháte ámar jáon kále ár kona jan giyá agre náme.
 8 Takhan Jíshu kahilen, Uṭha, tomár shajyá tuliya láiyá jáo.
 Táháte se tatkhyánát sustha haiyá shajyá tuliya láiyá gela.
 9 Kintu se din bishrámbár, táháte Yihudíyerá sustha byaktike
 10 kahila, Aji bishrámbár, shajyá láiyá jáite náí. Táháte se
 balila, Jini ámake sustha káriyáchhen, tinii shajyá tuliya
 11 láiyá jáite ágyá karilen. Takhan táhárá jigyasá karila,
 12 shajyá tuliya láiyá jáite je ágyá karila, se ke? Kintu se
 13 ke, táhá sustha byakti jánila ná; káran sekháne janatá hao-
 yáte Jíshu sthánántare giyáchhilen.

14 Pare Jíshu mandirete sei byaktir dekhá páiyá kahilen,
 Dekha, ekhan sustha hailá; ár pápkarma kario ná, páchhe
 15 adhik durdashá ghaṭe. Táháte se byakti giyá Yihudíyadigke
 16 kahila, Jíshu ámake arogi káriyáchhen. Táháte Jíshu je
 bishrámbáre ei mat karma káriyáchhilen, ei nimitte Yihu-
 díyerá bipakhyatá kariyá tánháke badh karite cheṣṭá karila.

he had done these things on the sabbath day. But Jesus 17 answered them, My Father worketh hitherto, and I work. Therefore the Jews sought the more to kill him, because he 18 not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God. Then answered 19 Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise. For the Father loveth the Son, and sheweth 20 him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel. For as the 21 Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will. For the Father judgeth 22 no man, but hath committed all judgment unto the Son: that 23 all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him. Verily, verily, I say unto you, 24 He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life. Verily, verily, I say unto 25 you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. For as the Father hath life in himself; so hath he given 26 to the Son to have life in himself; and hath given him au- 27 thority to execute judgment also, because he is the Son of man. Marvel not at this: for the hour is coming, in the 28 which all that are in the graves shall hear his voice, and shall 29 come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. I can of mine own self do nothing: as I hear, 30 I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

If I bear witness of myself my witness is not true. 31
There is another that beareth witness of me; and I know 32

- 17 Táháte Jíshu uttar karilen, Ámár Pitá je kárjya kariyá
 18 ásitechhen, ámio tanmat kari. E katháte Yihudíyerá tánháke
 badh karite áro cheshṭá karila; jehetuk bishrámbárke
 amánya karilen, táhá kebal nay, adhikantu Íshwarke ápan
 19 Pitá baliyá ápanákeo Íshwarer tulya karilen. Pare Jíshu
 kahilen, Ámi tomádigke ati jathártha kahitechhi, Putra
 Pitáke je je karma karite dekhen, tadbyatireke ápan ichchhá-
 20 haite kona karma karite páren ná. Pitá je kichhu karen,
 Putrao táhá karen; kenaná Pitá Putrake sneha karen; e
 janye ápani je je karma karen, táhá sakali Putrake dekhán.
 21 Ár jáhá-dwára tomáder áshcharjya gyán haibe, iháhaite
 mahat karmao tánháke dekháiben; phalatah Pitá jeman
 mṛitadigke uṭháiyá sajíb karen, tadrúp Putrao jáháke jáháke
 22 ichchhá karen, táháke sajíb karen. Sakale jádrisha Pitáke
 sambhram kare, Putrakeo jena tádrisha sambhram kare; ei
 nimitte Pitá ápani káhákeo bichár ná kariyá tábat bichárer
 23 bhár Putrake samarpan kariyáchhen. Je jan Putrake asam-
 24 bhram kare, se táhár prerak Pitáro asambhram kare. Ámi
 tomádigke ati jathártha kahitechhi, Je byakti ámár kathá
 shuniyá ámár prerankartáke bishwás kare, se ananta para-
 máyu páy, o kakhano dander pátra hay ná; kintu mṛityuhaite
 25 uttírna haiyá paramáyuh prápta hay. Ámi tomádigke ati
 jathártha kahitechhi, Je samaye mṛiterá Íshwarer Putrer rab
 shunibe, ebang jáhára shunibe táhára sajíb haibe, eman samay
 26 ásitechhe; barang ekhano upasthit. Kenaná Pitá jeman
 swayang jíbí, temani Putrakeo swayang jíbí haite adhikár
 27 diyáchhen. Ebang tini manuṣhya-putra, tatprajukta Pitá
 danda karibár adhikáro táháke samarpan kariyáchhen.
 28 Etadbiṣhaye tomrá áshcharjya gyán kario ná; kenaná je
 samaye táhár rab shuniyá kabarastha sakalei báhire ásibe,
 29 eman samay upasthit haibe. Táháte jáhára satkarma kari-
 yáchhe, táhára uṭhiyá paramáyuh prápta haibe; ebang
 jáhára kukarma kariyáchhe, táhára uṭhiyá dandaprápta haibe.
 30 Ámi ápanáhaite kichhu karite pári ná; jeman shuni, teman
 bichár kari; ár ámár bichár prakṛita; kenaná ápan ishṭa
 cheshṭá ná kariyá prerankartá Pitár ishṭa cheshṭá kari.
 31 Ár ápanár biṣhaye jadi ámi ápani sákhya di, tabe se sákhya
 32 gráhja hay ná. Kintu ámár biṣhaye anya ek jan sákhya
 ditechhen; ebang ámár biṣhaye táhár sákhya je pramána-

that the witness which he witnesseth of me is true Ye sent 33
unto John, and he bare witness unto the truth. But I receive 34
not testimony from man: but these things I say, that ye
might be saved. He was a burning and a shining light: and 35
ye were willing for a season to rejoice in his light. But I 36
have greater witness than *that* of John: for the works which
the Father hath given me to finish, the same works that I
do, bear witness of me, that the Father hath sent me, And 37
the Father himself, which hath sent me, hath borne witness
of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor
seen his shape. And ye have not his word abiding in you: 38
for whom he hath sent, him ye believe not. Search the scrip- 39
tures; for in them ye think ye have eternal life: and they
are they which testify of me. And ye will not come to me, 40
that ye might have life. I receive not honour from men. 41
But I know you, that ye have not the love of God in you. 42
I am come in my Father's name, and ye receive me not: if 43
another shall come in his own name, him will ye receive.
How can ye believe, which receive honour one of another, 44
and seek not the honour that *cometh* from God only? Do not 45
think that I will accuse you to the Father: there is *one* that
accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust. For had ye 46
believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of
me. But if ye believe not his writings, how shall ye believe 47
my words?

CHAPTER VI.

1 Christ feedeth five thousand men with five loaves and two fishes. 16 He
walketh on the sea to his disciples: 22 reproveth the people flocking
after him, and all the fleshly hearers of his word: 41 declareth himself
to be the bread of life to believers. 52 Answereth the Jews. 60 Many
disciples depart from him.

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, 1

33 siddha, iháo ámi jáni. Tomrá Johaner nikaṭe lok preran
 34 karile, se satyatár biṣhaye sákhyā dila. Manuṣhyahaite
 ámi sákhyer apekhyá kari ná; tathácha tomrá jena paritrán
 35 páo, tannimitte e kathá kahitechhi. Johan dedípyamán
 tejaskar díp swarúp chhila, ebang tomrá katak din parjyanta
 36 táhár díptite ánanda karite sammata chhilá. Kintu táhár
 pramánhaiteo ámár gurutar pramán áchhe; káran Pitá
 ámake preran kariyá je je karma samápta karite khyamatá
 diyáchhen, ámár hastakṛita se se karma ámár biṣhaye pra-
 37 mán ditechhe. Ár Pitá je ámake preran kariyáchhen, tinio
 38 ámár biṣhaye pramán diyáchhen. Tánhár kathá tomrá ka-
 khana shuna náí, ebang tánhár rúp dekha náí, ebang tánhár
 kathá tomáder antahkarane sthán páy náí; jehetuk jánháke
 39 tini páṭháilen, tánháke bishwás kara ná. Tomrá dharma-
 pustaker kathá álochaná kara, se kathá-dwára je ananta
 paramáyuh páibá, tomrá eman bodh kara; ár sei dharma-
 40 pustak ámár biṣhaye pramán ditechhe. Tathápi tomrá
 paramáyuh práptir nimitte ámár nikaṭe ásite cháha ná.
 41 Ámi manuṣhyader nikaṭhaite sambhramar prayás kari ná.
 42 Kintu Íshwarer prati tomáder ántarik prem náí, táhá ámi
 43 jáni. Ámi ápan Pitár náme ásiyáchhi, tathápi ámake gráhja
 kara ná; kintu keha jadi ápan námete áise, tabe táháke
 44 gráhja karibá. Tomrá Íshwarhaite marjyádá cheṣṭá ná
 kariyá kebal paraspar marjyádá prayás karile, ki rúpe bish-
 45 wás karite pára? Ámi Pitár nikaṭe tomáder apabád kariba,
 46 ihá bhábho ná; jáhár upare tomáder nirbhar, sei Musái
 tomáder apabádak hay; jadi tomrá táháke bishwás karitá,
 tabe ámakeo bishwás karitá; jehetu se ámár biṣhaye likhi-
 47 yáchhe. Ebang táhár likhane jadi pratyay ná kara, tabe
 ámár katháy ki prakáre pratyay karibá?

VI. ADHYAY.

1 Khríster páñch ruṭí o dui matsya-dwára páñch sahasra lokke bhojan karáon,
 16 o jaler upare Khríster padabraje gaman, 22 o anek lok tánhár nikaṭe
 áile, táháder prati upadesh karan, 41 o ápanáke áhár swarúp deon, 52 o
 bibádi Yihudíyader prati pratyuttar, 60 o tánháke anek lokder tyág
 karan o shiṣhyader sthir thákan.

1 TADANANTAR Jíshu Gálíl deshíya Tibiriyá námak samudra

which is *the sea* of Tiberias. And a great multitude followed 2
him, because they saw his miracles which he did on them
that were diseased. And Jesus went up into a mountain, 3
and there he sat with his disciples. And the passover, a 4
feast of the Jews, was nigh. When Jesus then lifted up *his* 5
eyes, and saw a great company come unto him, he saith
unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?
And this he said to prove him: for he himself knew what 6
he would do. Philip answered him, Two hundred penny- 7
worth of bread is not sufficient for them, that every one of
them may take a little. One of his disciples, Andrew, Simon 8
Peter's brother, saith unto him, There is a lad here, which 9
hath five barley loaves, and two small fishes: but what are
they among so many? And Jesus said, Make the men sit 10
down. Now there was much grass in the place. So the
men sat down, in number about five thousand. And Jesus 11
took the loaves; and when he had given thanks, he distri-
buted to the disciples, and the disciples to them that were
set down; and likewise of the fishes as much as they would.
When they were filled, he said unto his disciples, Gather up 12
the fragments that remain, that nothing be lost. Therefore 13
they gathered *them* together, and filled twelve baskets with
the fragments of the five barley loaves, which remained over
and above unto them that had eaten. Then those men, when 14
they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a
truth that prophet that should come into the world. When 15
Jesus therefore perceived that they would come and take him
by force, to make him a king, he departed again into a
mountain himself alone.

And when even was *now* come, his disciples went down 16
unto the sea, and entered into a ship, and went over the sea 17
toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was
not come to them. And the sea arose by reason of a great 18
wind that blew. So when they had rowed about five and 19
twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea,
and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.
But he saith unto them, It is I; be not afraid. Then they 20
willingly received him into the ship: and immediately the 21
ship was at the land whither they went.

- 2 pár haiyá gelen. Pare byádhít lokke sustha karan rúp
 tánhár áshcharjya karma dekhiyá bara janatá tánhár pash-
 3 chát pashchát gela. Ebang Jíshu ek parbatárohan kariyá
 4 sekháne shishyader sahit basilen. Se samaye nistár-parba
 náme Yihudíyader ek bhoj upasthit haile, Jíshu chakhyu
 tuliyá anek anek lokke ápanár níkaṭe ásite dekhiyá Philipke
 5 jigyasá karilen, Iháder bhojaner nimitte ámrá khádyá sá-
 magrí kotháy kray karite páiba? (e kathá táhár paríkhyár
 6 nimitte kahilen; kintu ki kariben, táhá ápani agre jánilen.)
 7 Philip úttar karila, Iháder pratyek jan jadi alpa alpa páy,
 8 tathácha ek shat sikár ruṭí haileo akulán haibe. Pare
 Shimon Pitarer bhrátá Andriya náme shishyader ek jan
 9 kahila, Ekháne ek bálaker níkaṭe páñchṭá jaber ruṭí ebang
 dui khyudra matsya áchhe; kintu eta loker madhye táháte
 10 ki haibe? Pare anek ghás sekháne thákáte Jíshu kahilen,
 11 Lokdigke basáiyá deo. Táháte nyúnátírek "páñch sahasra
 lok bhúmite basile par, tini sei ruṭí laiyá Ishwarer stab
 kariyá shishyadigke dilen; táháte táhára sei upasthit lok-
 12 digke ruṭí ebang jatheshṭa matsya paribeshan karila. Apar
 táhára tripta haile, tini shishyadigke kahilen, Abashishṭa sakal
 13 kuráiyá ekatra kara, kichhu apachay jena ná hay. Táháte
 sakaler bhojaner par táhára sei páñch ruṭír abashishṭa sakal
 14 kuráiya báro dáli púrna karila. Ebang tánhár etadrúp
 áshcharjya karma dekhiyá lokerá balábali karila, Jagate
 jánhár ágaman haibe, ini abashya sei bhabishyad-baktá.
 15 Ataeb táhára ásiyá tánháke ákraman kariyá rájá karibe,
 Jíshu lokdiger emat manastha bujhiyá ekákí punashcha
 parbate gaman karilen.
- 16 Apar sáyankál upasthit haile shishyerá samudrer tíre giyá
 Kapharnáhum nagare jáibár nimitte naukárohan kariyá, se
 17 samudre báhiyá chalila. Se samaye andhakár upasthit
 18 haila; kintu Jíshu táháder níkaṭe ásiyáchhilen ná; ebang
 prabal báyu bahanete samudre bara taranga haite lágila.
 19 Táháte táhára báhiyá dui tin krosh gele par, Jíshuke samu-
 drer upar hánṭiyá naukár níkaṭe ágaman karite dekhiyá
 trásjukta haila; kintu tini úttar diyá kahilen, E ámi, bhay
 20 kario ná. Takhan táhára tánháke naukáy tuliyá laila; ebang
 21 tatkhyanát uddeshya sthánete nauká upasthit haila.
 22 Apar je naukáy shishyerá giyáchhila, tadbhinna ár kona

The day following, when the people which stood on the 22 other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone; (howbeit there 23 came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks :) when the people therefore saw that Jesus was not there, 24 neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus. And when they had found 25 him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither? Jesus answered them and said, 26 Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled. Labour not for the meat which perisheth, but 27 for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed. Then said they unto him, What shall we do, 28 that we might work the works of God? Jesus answered and 29 said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent. They said therefore unto him, What 30 sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work? Our fathers did eat manna in the 31 desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat. Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto 32 you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven. For the 33 bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world. Then said they unto him, Lord, 34 evermore give us this bread. And Jesus said unto them, I 35 am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst. But I said unto you, That ye also have seen me, and believe 36 not. All that the Father giveth me, shall come to me; and 37 him that cometh to me, I will in no wise cast out. For I 38 came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me. And this is the Father's will which 39 hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day. And this 40

nauká sekháne chhila ná; ebang Jíshu shishyader sahit ján
 náí, kebal shishyerá giyáchhila, ihá para dibase apáre sthita
 23 lokerá jánite pářila; (táthápi jekháne Prabhu stab karile
 táhára ruṭí kháiyáchhila, sei sthāner nikaṭstha Tibiriyáhaite
 24 ár ár nauká ásiyáchhila;) pare Jíshu sekhane náí, ebang
 shishyeráo sekháne náí, ihá abagata haiyá lokerá naukájoge
 25 Jíshur anweṣhane Kapharnáhúm nagare gela. Táháte táhára
 samudrer páre tánhár dekhá páile kahila, He Guro, ápani
 26 ekháne kakhān áilen? Takhan Jíshu táhádigke uttar karilen,
 Ámi tomádigke ati jathārtha kahitechhi, A'shcharjya karma
 darshaner janye eman nay, kintu ruṭí kháiyá tripta hai-
 27 yáchha, táhári nimitte ámáke anweṣhan karitechha. Khya-
 yáníya bhakhyer nimitte shram kario ná; kintu ananta pa-
 ramáyu bhakhyer nimitte shram kara, ár temani bhakhya
 manuṣhya-putra tomádigke diben; jehetuk Pitá Íshwar
 28 tánhár biṣhaye pramán diyáchhen. Takhan táhára jigyásila,
 Íshwarer abhimat karma karite ámáder ki kará kartabya?
 29 Táháte Jíshu kahilen, Íshwar jánháke preran kariyáchhen,
 30 tánháte bishwas kará, ei Íshwarer abhimat karma. Takhan
 táhára kahila, Eman ki lakhyān dekháitechha, je táhá de-
 khiyá tomáte bishwás kariba? tumi ki karma karitechha?
 31 Ámáder pitrilok maháprántare mánná kháite páiyáchhila
 jemat lipi achhe, Tini táhádigke bhojanārthe swargíya áhār
 32 dilen. Takhan Jíshu kahilen, Ámi tomádigke ati jathārtha
 kahitechhi, Musá tomádigke swarger áhār dila ná, kintu
 ámár Pitá tomádigke swarger prakṛita áhār ditechhen.
 33 Kenaná jini swargahaite námiyá jagatke jíban dán kare, tini
 34 Íshwarer datta áhār swarúp. Takhan táhára kahila, He
 35 Prabho, ei áhār ámádigke nitya nitya diun. Jíshu kahilen,
 ámii jíban rúp áhār, je jan ámár nikaṭe áise, se kadácha khyu-
 dhárta haibe ná; ár je jan ámate pratyay kare, se kakhano
 36 triṣhnárta haibe ná. Ámáke dekhiyáo tomrá bishwás kara
 37 ná, ihá tomádigke ámi kahiyáchhi. Pitá ámáke jata lok
 diyáchhen, se sakalei ámár nikaṭe ásibe; ebang je keha nikaṭe
 38 ásibe, táháke kona krame dūr kariba ná. Káran nij abhimat
 siddha karibár nimitte nay, kintu prerankartár abhimat
 39 siddha karite swargahaite áilám. Ámár prerankartár Pitár
 abhimat ei, tini je sakal lok ámáke diyáchhen, ámi táháder
 40 ek jankeo jena ná háráiyá sheṣh dine sakalke uṭháí. Ár je

is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

The Jews then murmured at him, because he said, I am 41 the bread which came down from heaven. And they said, Is 42 not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven? Jesus therefore answered and said unto them, 43 Murmur not among yourselves. No man can come to me, 44 except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day. It is written in the prophets, 45 And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me. Not that any man hath seen the Father, save he which 46 is of God, he hath seen the Father. Verily, verily, I say unto 47 you, He that believeth on me hath everlasting life. I am that 48 bread of life. Your fathers did eat manna in the wilderness, 49 and are dead. This is the bread which cometh down from 50 heaven, that a man may eat thereof, and not die. I am the 51 living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

The Jews therefore strove among themselves, saying, How 52 can this man give us *his* flesh to eat? Then Jesus said unto 53 them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you. Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath 54 eternal life; and I will raise him up at the last day. For 55 my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed. He 56 that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him. As the living Father hath sent me, and I live 57 by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me. This is that bread which came down from heaven: not 58 as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth

keha manuṣhya-putrake dekhiyá bishwás kare, se shesh dine ámakarṭrik utthit haiyá ananta paramáyuh páibe ; ei amár prerankartár abhimat.

- 41 Takhan swargahaite je áhár námiyáchhe, ámii sei áhár-swarúp, Yihudí lokerá tánhár ei kathá shuniyá tánhár
 42 biṣhaye bachasá kariyá balite lágila, Yusapher putra Jíshu jáhár mátá pitáke jáni, ei ki se byakti nahe? Tabe swargahaite námiyá ásiyáchhi, e kathá keman kariyá balitechhe?
 43 Takhan Jíshu táhádigke kahilen, Paraspar bachasá kario ná,
 44 amár prerak Pitrikarṭrik ákarṣhit ná haile keha amár nikate ásite páribe ná ; kintu ákarṣhit byaktike ámi shesh dine
 45 uṭháiba. Táhára sakale Íshwarkarṭrik shikhyita haibe, bhabishyad-bakṭiganer granthe emat lipi áchhe. Ataeb je keha Pitáhaite shraban kariyá shikhyá páy, sei amár káchhe
 46 ásibe. Jini Íshwarhaite haiyáchhen, tánhá byatireke kona manuṣhya Pitáke dekhen náí, kebal tinii Pitáke dekhiyá-
 47 chhen. Ámi tomádigke ati jathártha kahitechhi, Je byakti
 48 amáte pratyay kare, se ananta paramáyu páy. Ámii sei jíban
 49 rúp áhár. Tomáder pitrilokerá maháprántare mánna bhakhya kháiyáo mariyáchhe ; kintu je áhár swargahaite ási-
 50 yáchhe, ihá jadi keha kháy, tabe se mare ná. Táhá swargahaite ásiyáchhe, ámii sei jíban rúp bhakhya ; ei bhakhya
 51 je jan kháy, se chirajíbí haibe ; ebang je bhakhya ámi jagater jíbaner nimitte diba, táhái amár mángsa.
 52 Táháte Yihudíyerá paraspar bádánubád kariyá kahite lágila, E byakti bhojaner janye ápan mángsa amádigke
 53 keman kariyá dibe? Takhan Jíshu uttar karilen, Ámi tomádigke ati jathártha kahitechhi, Manuṣhya-putrer mángsa ná kháile ebang tánhár rakta pán ná karile jíbaner sange
 54 tomáder samparka náí. Je jan amár mángsa bhojan kare, o amár rakta pán kare, se ananta paramáyu páibe, ebang shesh
 55 dine ámi táháke uṭháiba. Jehetu amár mángsa prakṛita
 56 khádya, ebang amár rakta prakṛita peya. Je byakti amár mángsa bhojan kare, ebang amár rakta pán kare, se amár
 57 antare bás kare ; ebang ámio táhár antare bás kari. Amár prerankartá jíbat Pitá dwára jeman ámi jíbat tháki ; tádrisha je keha amáke bhojan kare, seo amá-dwára jíbat thá-
 58 kibe. Swargahaite je bhakhya ásiyáchhe, se ei ; je mánna kháiyá tomáder pitrilokerá mariyá giyáchhe, táhár sadṛish ei

of this bread shall live for ever. These things said he in the 59 synagogue, as he taught in Capernaum.

Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, 60 said, This is an hard saying; who can hear it? When Jesus 61 knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you? *What* and if ye shall see 62 the Son of man ascend up where he was before? It is the 63 spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life. But 64 there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning, who they were that believed not, and who should betray him. And he said, Therefore said I unto 65 you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father. From that *time* many of his disciples 66 went back, and walked no more with him. Then said Jesus 67 unto the twelve, Will ye also go away? Then Simon Peter 68 answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life. And we believe and are sure that thou 69 art that Christ, the Son of the living God. Jesus answered 70 them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil? He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it 71 was that should betray him, being one of the twelve.

CHAP. VII.

1 Jesus goeth up from Galilee to the feast of tabernacles: 14 teacheth in the temple. 37 Divers opinions of him among the people. 45 The Pharisees are angry that their officers took him not.

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would 1 not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him. Now 2 the Jews' feast of tabernacles was at hand. His brethren 3 therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, 4 that thy disciples also may see the works that thou doest. For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and 4 he himself seeketh to be known openly. If thou do these

bhakhya nahe; ei áhár je keha bhojan kare, se chirajíb-
59 haibe. Je samaye Kaphernáhúm nagare bhajanálaye upái
desh ditechhilen, tatkále ei sakal kathá kahilen.

60 Takhan ei rúp shuniyá tánhár shishyader madhye aneke
paraspar kahile, E bara kathin kathá; eman kathá ke shunite
61 páre? Kintu shishyader erúp bachasá tini ápan mane gyáta
62 haiyá kahilen, Tomrá ki ei katháte birakta hailá? Jadi ma-
nuṣhya-putrake púrba básastháne úrdhwagaman karite de-
63 kha, tabe ki habe? Átmái jibandáyak, kintu sharír niṣphal;
ámi tomádigke je kathá kahi, se átmár mat jibandáyak;
64 kintu tomáder madhye abishwásí katak lok áchhe. Ke ke
bishwás karibe ná, ebang ke bá tánháke parahastagata
65 karibe, táhá Jíshu prathamábadhi gyáta áchhen. Áro kahi-
len, E nimitte kahilám, Pitṛikarṭṛik khyamatá ná páile
66 keha ámár nikāṭe ásite páribe ná. Ataeb tadabadhi
anek anek shishya phiriyá gela, o tánhár sange ár
67 gaman karila ná. Takhan Jíshu dwádash shishyake kahi-
68 len, Tomráo ki jáibá? Táháte Shimon Pitar uttar kahila,
He Prabho, káhár káchhe jáiba? ananta jibandáyak je kathá,
69 se tomári. Ár tumi je amar Íshwarer Putra Khríst, ihá
70 nishchay jániyá tomáke bishwás kari. Takhan Jíshu kahilen,
Ámi ki tomáder dwádash janke manonít kari náí? kintu
71 tomáder madhyeo ek jan bighnakáráí áchhe. Ei kathá tini
Shimoner putra Yiṣhkáriyotíya Yihudár uddeshe kahilen;
kenaná dwádasher madhye ganita sei byakti tánháke para-
hastagata karibe.

VII. ADHYAY.

1 Jirúshálame Khríster gaman, 14 o mandire lokdigke upadesh karan, 37 o
tánhár biṣhaye lokder bichár, 45 o mahájájak o Phirúshíder Khríster
prati bipakhyatá.

1 PARE Yihudíya lokerá tánháke badh karite cheshṭá karáte
Jíshu Yihudá deshe bhraman karite asammata haiyá Gálíl
2 deshe bhraman karite lágilen. Kintu sei samaye Yihu-
díyader támbu-bás náme parba upasthit haile tánhár bhrá-
3 ṭigan tánháke kahila, Tomár shishyadigke ei sakal kriyá
4 dekháibár nimitte ekhánhaite Yihudá deshe jáo; je kona
byakti sukhyáti páibár sheshṭá kare, se kakhana gopane kar-
ma kare ná. Jadi emat karma kara, tabe jagater lokder

things, shew thyself to the world. For neither did his brethren 5
believe in him. Then Jesus said unto them, My time is not 6
yet come: but your time is alway ready. The world cannot 7
hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the
works thereof are evil. Go ye up unto this feast: I go not 8
up yet unto this feast; for my time is not yet full come.
When he had said these words unto them, he abode *still* in 9
Galilee. But when his brethren were gone up, then went 10
he also up unto the feast, not openly, but as it were in
secret. Then the Jews sought him at the feast, and said, 11
Where is he? And there was much murmuring among the 12
people concerning him: for some said, He is a good man:
others said, Nay; but he deceiveth the people. Howbeit 13
no man spake openly of him for fear of the Jews.

Now about the midst of the feast Jesus went up into the 14
temple, and taught. And the Jews marvelled, saying, How 15
knoweth this man letters, having never learned? Jesus 16
answered them, and said, My doctrine is not mine, but his
that sent me. If any man will do his will, he shall know of 17
the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of my-
self. He that speaketh of himself seeketh his own glory: but 18
he that seeketh his glory that sent him, the same is true,
and no unrighteousness is in him. Did not Moses give you 19
the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye
about to kill me? The people answered and said, Thou hast 20
a devil: who goeth about to kill thee? Jesus answered and 21
said unto them, I have done one work, and ye all marvel.
Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it 22
is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day
circumcise a man. If a man on the sabbath day receive cir- 23
cumcision, that the law of Moses should not be broken; are
ye angry at me, because I have made a man every whit whole
on the sabbath day? Judge not according to the appearance, 24
but judge righteous judgment. Then said some of them of 25

5 káchhe ápanár parichay deo; káran tánhár bhrátaráo tánháke
 6 bishwás kare náí. Takhan Jíshu uttar karilen, A'már samay
 ekhan upasthit hay náí, kintu tomáder samay satata upasthit
 7 áchhe. Jagater lokerá tomádigke ghríná karite páre ná,
 kintu áma'kei ghríná kare; jehetuk táháder karma manda,
 8 ámi táhár biṣhaye ei sákhyá detechhi. Ataeb tomrá ei parbe
 jáo; ámi ekhan ei parbe jáiba ná, kenaná ámár samay upa-
 9 sthit hay náí. E kathá baliyá tini Gálílete rahilen. Kintu
 10 tánhár bhrátrigan tatháy játrá karile par, tini aprakásh haiyá
 11 gopanbhábe parbete gelen. Pare parbete upasthit Yihudí-
 yerá tánhár anweṣhan kariyá jigyásá karila, Tini kotháy?
 12 Táháte lokder madhye tánhár biṣhaye náná prakár bádánubád
 haite lágila. Keha keha kahila, Tini uttam lok; keha keha
 13 balila, táhá nay, barang lokder bhránti janmáitechhe; kintu
 Yihudíyader bhayete keha tánhár pakhye sáhase kahila ná.
 14 Anantar parber madhya samaye Jíshu mandire giyá upa-
 15 desh ditechhilen. Táháte Yihudíya lokerá áshcharjya gyán
 kariyá kahila, E manuṣhya adhyayan ná kariyá ki prakáre
 16 emat pandita haiyá uṭhila? Takhan Jíshu uttar karilen, Ei
 upadesh ámár nijer nahe, kintu jini áma'ke páṭháiyáchhen,
 17 tánhár. Je jan tánhár ágyá pálan karite manastha kare,
 ámár upadesh áma'haite hay, ki Íshwarhaite hay, se jan táhá
 18 jánite páribe. Je jan ápanáhaite kahe, se ápanár sambhram
 prayás kare; kintu jini prerankartár sambhram prayás ka-
 19 ren, tini satyabádí o niṣkapaṭ han. Musá tomádigke bya-
 basthá grantha ki dey náí? Kintu tomáder kehai se bya-
 basthá pálan kare ná. Áma'ke badh karite kena cheṣṭá
 20 kara? Takhan lokerá kahila, Tumi bhútgrasta, tomáke badh
 21 karite ke cheṣṭá kare? Táháte Jíshu kahilen, Ámi ek karma
 karilám, táháte tomrá sakalei áshcharjya bodh karitechha.
 22 Musá tomádigke twakchheder bidhi diyáchhe; táhá kichhu
 Musáhaite haiyáchhe eman nay; kintu pitripuruṣhaite
 haiyáchhe; táháte bishrámbáreo manuṣhyer twakchhed ka-
 23 ritechha. Ataeb Musár byabasthár langhan jena ná hay,
 tannimitte tomrá jadi bishrámbáreo manuṣhyer twakchhed
 24 kariyá tháka, tabe ámi je bishrámbáre ek manuṣhyake sam-
 púrna rúpe sustha karilám, táhár nimitte ámár prati kena
 krodh karitechha? pakhyapát púrbak bichár ná kariyá jathár-
 25 tha bichár kara. Takhan Jirúshálam nibási kaek jan kahila,

Jerusalem, Is not this he, whom they sought to kill? but, lo, 26 he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ? Howbeit 27 we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is. Then cried Jesus in the temple 28 as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not. But I know him: for I am from 29 him, and he hath sent me. Then they sought to take him: 30 but no man laid hands on him, because his hour was not yet come. And many of the people believed on him, and said, 31 When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done? The Pharisees heard that the 32 people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him. Then 33 said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me. Ye shall seek me, and shall 34 not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come. Then 35 said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles? What *manner of* saying is 36 this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?

In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and 37 cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink. He that believeth on me, as the scripture hath said, 38 out of his belly shall flow rivers of living water. (But this 39 spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.) Many of the people therefore, 40 when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet. Others said, This is the Christ. But some said, Shall 41 Christ come out of Galilee? Hath not the scripture said, 42 That Christ cometh of the seed of David, and out of the town

Jáñháke ihára badh karite cheshṭá kare, ai byakti ki se nay?
 26 kintu dekha, nirbhaye kathá kahileo, ihára kichhu bale ná.
 Inii Khríst baṭen, adhyakhyerá ki emat nishchita gyán
 27 karila? E manuṣhya kotháhaite áila, táhá ámrá jani; kintu
 Khríst áile tini kotháhaite áilen, táhá keha jánite páribe ná.
 28 Takhan Jíshu mandirer madhye upadesh dite dite uchchaih-
 sware uttar karilen, Tomrá ki áamáke jána; ebang kotháhaite
 áilám, táháó ki jáná? ámi ápanáhaite ási náí, kintu jini
 29 satyabádí, tini áamáke preran karilen. Tánháke tomrá jána
 ná, ámi tánháke jáni: ámi tánhár nikatḥaite prerita haiyá
 30 ásiyáchhi. Táháte Yihudíyerá tánháke dharite udyata
 haileo kona keha tánhár gátre hát tulila ná; jehetu takhan
 31 tánhár samay upasthit hay náí. Parantu anek lok tánhár
 prati bishwás kariyá kahila, Khríst ásiyá ei manuṣhyer
 32 kriyápekhyáy ki adhik áshcharjya karma kariben? Pare
 lokerá inḥár biṣhaye emat kathá kahitechhe, Phirúshíbarga
 ihá shunte táhára o pradhán jájakerá tánháke dhariyá
 33 áñibár nimitte padátikganke páṭháiyá dila. Táháte Jíshu
 kahilen, A'mi ár alpa din tomáder nikatḥe thákiyá prerankartár
 34 nikatḥe jáiba. A'már anweṣhan karibá, kintu uddesh páibá
 ná; ár jekháne thákiba, se stháne tomrá jáite páribá ná.
 35 Takhan Yihudíyerá paraspar balite lágila, Ihár uddesh páite
 páriba ná, eman kon stháne jáibe? E ki anya desháshrita
 36 Yihudíyader nikatḥe giyá táhádigke upadesh dibe? Natubá
 ámar anweṣhan karibá, kintu uddesh páibá ná; ebang ámi
 jekháne thákiba, sekháne tomrá jáite páribá ná, e keman
 kathá kahitechhe.

37 Pare parber shesh dibase, arthát pradhán dibase, Jíshu
 dánráiyá uchchaih-sware dákiyá kahilen, Keha jadi tṛi-
 38 ṣhnárta hay, tabe ámar káchhe ásiyá pán karuk; je keha
 ámate bishwás kare, dharma-granther bachanánusáre táhár
 39 antarhaite ámríta jaler nadí nirgatá haibe. (Tánhár bish-
 wáskárirá je Átmá páibe, etadbishaye tini e kathá kahilen;
 ei kál parjyanta Jíshu bibhab prápta ná haoyáte Pabitra
 40 Átmá prerita han náí.) E kathá shuniyá anek lok kahila.
 41 Inii nishchita sei bhabishyad-baktá. Ebang keha keha
 balila, Inii Khríst baṭen. Kintu anya anya lok kahila,
 42 Khríst ki Gálíl deshete janmiben? Khríst Dáuder bangshe
 o Dáuder janmasthán Baithlihim nagare janmiben, dharma-

of Bethlehem, where David was? So there was a division 43 among the people because of him. And some of them would 44 have taken him; but no man laid hands on him.

Then came the officers to the chief priests and Pharisees; 45 and they said unto them, Why have ye not brought him? The 46 officers answered, Never man spake like this man. Then 47 answered them the Pharisees, Are ye also deceived? Have 48 any of the rulers or of the Pharisees believed on him? But 49 this people who knoweth not the law are cursed. Nicodemus 50 saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,) doth our law judge *any* man, before it hear him, 51 and know what he doeth? They answered and said unto 52 him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet. And every man went unto his 53 own house.

CHAP. VIII.

1 Christ delivereth the woman taken in adultery. 12 He preacheth in the treasury; 21 disputeth with the Jews; 30 answereth the Jews that boasted of Abraham; 48 and conveyeth himself from their cruelty.

JESUS went unto the mount of Olives. And early in the 1 morning he came again into the temple, and all the people 2 came unto him; and he sat down, and taught them. And 3 the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst, they say 4 unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act. Now Moses in the law commanded us, that such 5 should be stoned: but what sayest thou? This they said, 6 tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not*. So when they continued asking 7 him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. And 8 again he stooped down, and wrote on the ground. And they 9 which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last:

43 granthe ki eman likhe náí? ei prakáre tánhár biṣhaye lok-
44 digke bhinna bákyatá hails. Ár katak katak lok tánháke
dharite prayás páileo, keha tánhár gátre hát tulila ná.

45 Pare padátikgan pradhán jájakder o Phirúshíder níkaṭe
phiriyá áile par, táhára táhádigke jigýásá karila, Ki nimitte
46 táháte áni,á ná? Takhan padátikerá kahila, Se manuṣhyer
47 sadriṣh upadesh ár keha kakhana dey náí. Táháte Phirú-
48 shírá kahila, Tomráo ki bhránta hailá? kona adhyakhya
49 kimbá kona Phirúshí ki táhár upar biṣhwás karila? Ei itar
50 lok sakal jáhára shástra jáne ná, táhárai shápgrasta. Takhan
Nikadím náme táháder ek jan, je byakti rátrikále Jíshur
51 níkaṭe giyáchhila, se kahila, Táhár kathá ná shunile ebang
kriyá ná jánile ámáder byabasthádwará kona manuṣhyake
52 dandágyá deoyá jáite páre? Táháte táhára kahila, Tumio ki
Gálíliya lok? bibechaná kariyá dekha, Gálílhaite kona bha-
53 biṣhyadbaktár utpatti hay náí. Pare sakalei ápan ápan
grihe chaliyá gela; kintu Jíshu Jaitun námak parbate gaman
karilen.

VIII. ADHYAY.

1 Ek byabhicháriníke mukta karan, 12 o bhándárete upadesh deon, 21 o
Yihudíyader sahit bádánubád karan, 30 o Ibráhímer biṣhay kathan,
48 o ápanáke nirdoṣh dekháon o mandirhaite gaman.

1 PARA dibas pratyúṣhe Jíshu punarbár mandire áilen;
2 táháte tábat lok tánhár níkaṭe ágaman karile, tini basiyá
3 táhádigke upadesh dite lágilen. Eman samaye adhyápakerá
ebang Phirúshírá byabhichár karme dhṛita ek strílokke
4 ániyá sakaler madhyakháne rákhiyá kahila, He Guro, ei strí
5 byabhichár karme dhárá pariyáchhe; ár e prakár lokke
prastarágháte badh karite hay, Musár byabasthágranthe
6 emat bidhi áchhe; kintu ápani ki ágyá karen? tánhár apa-
bád dite paríkhyá bhábe táhára ei kathá jigýasila. Kintu
Jíshu henṭa haiyá angulidwará bhúmite likhite lágilen.
7 Táháte táhára punah punah jigýásá karile, tini gátrotthán
kariyá kahilen, Tomáder madhye je byakti nirdoṣh, sei pra-
8 thame iháke prastarághát karuk. Pare tini punarbár henṭa
9 haiyá bhúmite likhite lágilen. E kathá shuniyá táhára ápan
ápan mane prabodh páiyá jyeshthánukrame eke eke sakalei
báhire gela; táháte kebal madhyakháne dandáyamán ai strí

and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst. When Jesus lifted up himself, and saw none but the woman, 10 he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee? She said, No man, Lord. 11 And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light 12 of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life. The Pharisees therefore said 13 unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true. Jesus answered and said unto them, Though I bear 14 record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go. Ye judge after the flesh; I judge no man. 15 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, 16 but I and the Father that sent me. It is also written in your 17 law, that the testimony of two men is true. I am one that 18 bear witness of myself, and the Father that sent me beareth 19 witness of me. Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also. These words spake Jesus in the treasury, as he 20 taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye 21 shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come. Then said the Jews, Will he kill himself? be- 22 cause he saith, Whither I go, ye cannot come. And he said 23 unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world. I said therefore unto 24 you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins. Then said they unto him, 25 Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning. I have many 26 things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have

- 10 ár Jíshu rahilen. Anantar Jíshu gátrotthán kariyá ai strílok
byatirek ár káhákeo ná dekhiyá jigýásá karilen, He nári,
tomár apabádakerá kotháy? tomár danda ki kehai dey náí?
- 11 Se kahila, Keha ná, maháshay. Takhan Jíshu kahilen, Ámio
diba ná; ekhan jáo, ár pápkarma kario ná.
- 12 Pare Jíshu árbár lokdigke ei rúp kahite lágilen, Ámi
jagater jyotihswarúp, je byakti ámár pashchádbartí hay, se
13 andhakáre bhraman ná kariyá jíban rúp dípti páibe. Táháte
Phirúshírá kahila, Tumi ápanár biṣhaye ápani sákhyā di-
14 techha, ei janye tomár sákhyā gráhja nahe. Takhan Jíshu
uttar karilen, Jadyapi ápanár biṣhaye ámi ápani sákhyā di,
tatrāpi se sákhyā gráhja; jehetuk ámi kotháhaite ásiyáchhi,
ebang kotháy jái, táhá ámi jáni; kintu kotháhaite ásiyáchhi,
15 ebang kotháy jáitechhi, táhá tomrá jána ná. Ár tomrá laukik
16 bichár karitechha; ámi káháro bichár kari ná. Kintu jadi
kari, ámár se bichár gráhja; kenaná ámi ekákí nahi, preran-
17 kartá Pitá ámár sange áchhen. Ár dui janer sákhyir kathá
18 gráhja hay, ihá tomáder byabastháte likhita áchhe. Ámi
ápanár biṣhaye ápani sákhyā ditechhi, ár ámár Pitá jini
ámáke preran karilen, tinio ámár biṣhaye sákhyā ditechhen.
- 19 Takhan táhára jigýasila, Tomár Pitá kotháy? Táháte Jíshu
uttar karilen, Tomrá ámákeo jána ná, o ámár Pitákeo jána ná;
20 jadi ámáke jánitá, tábe ámár Pitákeo jánitá. Jíshu mandire
upadesh diyá bhándár gharete ei sakal kathá kahilen; tathá-
cha keha tánhár prati hát tulila ná, kenaná tatkále tánhár
samay upasthit hay náí.
- 21 Tadanantar Jíshu punashcha kahilen, Ekhan ámi prasthán
kari; tomrá ámáke anweṣhan karibá, kintu nij pápe maribá;
22 ámi je stháne jáiba, se stháne tomrá jáite páribá ná. Takhan
Yihudíyerá balila, Ei byakti ki átmaghátí haibe; kenaná
ámi jekháne jáiba, sekháne tomrá jáite páribá ná, eman kathá
23 kahitechhe. Táháte Jíshu uttar karilen, Tomrá adhohaite
áilá, ámi úrdhwahaite áilám; tomrá e jagat sambandhíya,
24 kintu ámi ei jagat sambandhíya nahi; ei janye kahilám,
Tomrá nij pápe maribá; kenaná ámi sei byakti, ihá jadi
25 bishwás ná kara, tabe nij pápe maribá. Takhan táhára
jigýásá karila, Tumi ke? Táháte Jíshu kahilen, Tomáder
nikāṭe prathamábadhi jánhár prasanga kariyá ásitechhi, ámi
26 sei byakti. Tomáder biṣhaye ámáke áro anek kathá kahite,

heard of him. They understood not that he spake to them 27
of the Father. Then said Jesus unto them, When ye have 28
lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*,
and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath
taught me, I speak these things. And he that sent me is 29
with me: the Father hath not left me alone; for I do always
those things that please him.

As he spake these words, many believed on him. Then 30
said Jesus to those Jews which believed on him, If ye con- 31
tinue in my word, *then* are ye my disciples indeed; and ye 32
shall know the truth, and the truth shall make you free.
They answered him, We be Abraham's seed, and were never 33
in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made
free? Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you 34
Whosoever committeth sin is the servant of sin. And the 35
servant abideth not in the house for ever: *but* the Son
abideth ever. If the Son therefore shall make you free, ye 36
shall be free indeed. I know that ye are Abraham's seed; 37
but ye seek to kill me, because my word hath no place in
you. I speak that which I have seen with my Father: and 38
ye do that which ye have seen with your father. They an- 39
swered and said unto him, Abraham is our father. Jesus
saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do
the works of Abraham. But now ye seek to kill me, a man 40
that hath told you the truth, which I have heard of God:
this did not Abraham. Ye do the deeds of your father. 41
Then said they to him, We be not born of fornication; we
have one Father, *even* God. Jesus said unto them, If God 42
were your Father, ye would love me: for I proceeded forth
and came from God; neither came I of myself, but he sent
me. Why do ye not understand my speech? *even* because 43
ye cannot hear my word. Ye are of *your* father the devil, 44

ebang bichár karite haibe ; kintu ámar prerankartá tini satyabádí; tánhár nikate jáhá shuniyáchhi, táhái jagajjaner
 27 prati kahitechhi. Kintu tini je Pitár bişhaye ei kathá ka-
 28 hilen, ihá táhára bujhila ná. Táháte Jíshu kahilen, Jakhan
 manuṣhya-putrake úrdhwe uṭháibá, takhan ámi je sei byakti,
 ár kebal ápanáhaite kona karma kari ná, ár Pitá jeman
 shikhyá den, tadanusáre ei kathá kahi, ei sakal tomrá jánite
 29 páribá. Ár ámar prerankartá ámake ekákí chháriyá den
 ná; tini ámar sahit tháken, káran tánhár iṣṭa kriyá sarbadá
 karitechhi.

30 Takhan tánhár ei sakal kathá shuniyá aneke tánhár prati
 31 bishwás karila. Táháte je Yihudíyerá tánháke bishwás ka-
 rila, Jíshu táhádigke kahilen, Ámar katháte jadi tomrá ásthá
 kara, tabe ámar prakṛita shiṣhya haiyá satyatáke jánibá; tá-
 32 háte satyatá-dwára tomáder mukti haibe. Takhan katak
 33 lok uttar karila, Ámrá Ibráhímer bangsha, kakhana káháro
 dás hai ná; tábe Tomáder mukti haibe, eman kathá ki pra-
 34 káre bala? Takhan Jíshu kahilen, Ámi tomádigke ati ja-
 35 thártha kahitechhi, je jan pápkarma kare, se páper dás. Ár
 dás nirantar báṭíte tháke ná; kintu putra nirantar báṭíte
 36 tháken. Ataeb Putra jadi tomádigke mukta karen, tabe ni-
 37 tántai mukta haibá. Tomrá je Ibráhímer bangsha, táhá ámi
 jáni; kintu ámar kathá tomáder antahkarane sthán páy ná,
 38 ei hetuk ámake badh karite cheṣṭá karitechha. Ámi ápanár
 Pitár nikate jáhá dekhiyáchhi, táhái kahitechhi; ár tom-
 ráo ápanáder pitár nikate jáhá dekhiyáchha, táhá karite-
 39 chha. Takhan táhára uttar karila, Ibráhím ámáder pitá;
 táháte Jíshu kahilen, Ibráhímer santán jadi tomrá haitá,
 40 tabe táhár sadṛish ácharan karitá. Íshwarer pramukhát
 satya kathá shraban kariyá tomádigke jánáitechhi je ámi,
 ámakei badh karite cheṣṭá karitechha; Ibráhím eman
 41 karma kare ná. Tomrá ápanáder pitár karma karitechha.
 Takhan táhára kahila, Ámrá bijanmá nahi; ámáder eki
 42 pitá áchhen, tini Íshwar. Táháte Jíshu kahilen, Íshwar jadi
 tomáder pitá haiten, tabe ámake prem karitá; kenana
 Íshwarhaite nirgata haiyá ásiyáchhi; ámi ápanáhaite ási
 43 ná, tini ámake preran kariyáchhen. Tomrá ámar ei kathá
 bujha ná kena? káran ei ámar upadesh tomrá sahite pára
 44 ná. Tomrá ápanáder pitá Shaytáner santán, e káran tomáder

and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it. And because 45 I tell *you* the truth, ye believe me not. Which of you con- 46 vinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me? He that is of God heareth God's words: ye 47 therefore hear *them* not, because ye are not of God.

Then answered the Jews, and said unto him Say we not 48 well that thou art a Samaritan, and hast a devil? Jesus 49 answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me. And I seek not mine own glory: there 50 is one that seeketh and judgeth. Verily, verily, I say unto 51 you, If a man keep my saying, he shall never see death. Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast 52 a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death. Art thou greater than our father Abraham, which is dead? 53 and the prophets are dead: whom makest thou thyself? Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: 54 it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God: yet ye have not known him; but I know 55 him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying. Your 56 father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad. Then said the Jews unto him, Thou art not yet 57 fifty years old, and hast thou seen Abraham? Jesus said 58 unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am. Then took they up stones to cast at him: but 59 Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

pitár abhilásh púrna karitechha. Se prathamábadhi narahatyákárí; táhár antare satyatár lesho náí, ei janye se satyatáte thákila ná. Se jakhan mithyá kahe, takhan ápan swabhábánusárei kathá kahe; kenaná se mithyábádí o mi-
 45 thyár utpádak. Ámi satya kathá kahitechhi, ei nimitte
 46 ámáke pratyay kara ná. Ámáte páp áchhe, tomáder madhye ke eman pramán dite páre? A'r jadi satya kathá kahi, tabe
 47 ámáke kena pratyay kara ná? Je jan Íshwarer lok, se Íshwarer katháte manojog kare; tomrá Íshwarer lok naha, e prajukta táháte manojog kara ná.

48 Takhan Yihudíyerá uttar kahila, Tumi ek jan Shomironíya
 49 o bhútgrasta, ámrá ki ihá bhála bali ná? Táháte Jíshu uttar kahilen, Ámi bhútgrasta nahi; kintu ápan Pitár sammán karitechhi, táháte tomrá ámár apamán karitechha.
 50 Ámi ápanár sukhyáti cheshtá kari ná; kintu cheshtákárí
 51 ebang bichárkárí ár ek jan áchhen. Ámi tomádigke ati jathártha kahitechhi, Je jan ámár kathá máne, se kadácha
 52 mṛityur darshan páibe ná. Yihudíyerá balila, Tumi bhútgrasta, ihá ekhan prakṛita rúpe jánilám; Ibráhím ebang bhabishyad-bakṛigan sakalei mariyáchhe, kintu tumi bali-
 techha, je byakti ámár kathá pálan kare, se mṛityur áswádan
 53 kakhana páibe ná. Tabe tumi ki ámáder púrbapurush Ibráhím haiteo bará? jehetuk tinio mariyáchhen, ebang bhabishyadbakṛigano mariyáchhen; ápanáke kon byakti kariyá
 54 gyán kara? Jíshu kahilen, Ámi jadi ápanár sammán ápani kari, tabe se sammán sammáni nay; kintu ámár Pitá jánháke tomrá ápanáder Íshwar kariyá bala, tini ámár sammán
 55 karen. Tomrá tánháke jána ná, kintu ámi tánháke jáni. Tánháke jáni ná, eman kathá jadi balitám, tabe tomáder tulya mithyábádí haitám; kintu ámi tánháke jáni, tánhár ágyáo
 56 pálan kari. Tomáder púrbapurush Ibráhím ámár samay dekhite atyanta bānchhá karila, ebang táhá dekhiyá ánandit
 57 haila. Takhan Yihudíyerá jigyásila, Tomár bayahkram panchásh batsar nahe; tumi ki Ibráhímke dekhiyáchha?
 58 Jíshu uttar kahilen, Tomádigke ati jathártha kahitechhi,
 59 Ibráhímer janmer púrbábadhi ámi bartamán áchhi. Takhan táhára prastar tulyá tánháke máríte udyata haila; kintu Jíshu gupta bhábe mandirer báhir haiyá táháder madhya diyá prasthán karilen.

CHAPTER IX.

1 The man that was born blind restored to sight. 8 the people wonder at it.

13 He is brought to the Pharisees, 35 who excommunicate him, but is received of Jesus.

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind 1
from *his* birth. And his disciples asked him, saying, Master, 2
who did sin, this man, or his parents, that he was born blind? 3
Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his 3
parents: but that the works of God should be made manifest 4
in him. I must work the works of him that sent me, while 4
it is day: the night cometh, when no man can work. As 5
long as I am in the world, I am the light of the world. When 6
he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of 7
the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with 7
the clay, and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, 7
(which is by interpretation, Sent.) He went his way there-
fore, and washed, and came seeing.

The neighbours therefore, and they which before had seen 8
him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged? 8
Some said, This is he: others said, He is like him: but 9
he said, I am *he*. Therefore said they unto him, How were 10
thine eyes opened? He answered and said, A man that is 11
called *Jesus* made clay, and anointed mine eyes, and said unto 11
me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and 12
washed, and I received sight. Then said they unto him, 12
Where is he? He said, I know not.

They brought to the Pharisees him that aforetime was 13
blind. And it was the sabbath day when *Jesus* made the 14
clay, and opened his eyes. Then again the Pharisees also 15
asked him how he had received his sight. He said unto 15
them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
Therefore said some of the Pharisees, This man is not of 16
God, because he keepeth not the sabbath day. Others said,
How can a man that is a sinner do such miracles? And there
was a division among them. They say unto the blind man 17

IX. ADHYAY.

1 Andha lokke sustha karan, 8 o táháte lokder áshcharjya gyán, 13 o Phirúshíder káchhe andha lokke laiýá jáon, 35 o andha loker dúríkṛita deon o táhár sahít Khríster sákhyát karan.

1 PARE Jíshu jáite jáite pathimadhye ek janmándha manuṣh-
2 yake dekhilen. Táháte shiṣhyerá tánháke jigýásá karila, He Gu-
ro, ei byakti pitá mátár pápe, ki ápanár pápe, káhár pápe andha
3 haiýá janmila? Táháte tini uttar karilen, Ei byaktir, kimbá
uhár pitá mátár páp-prajukta eman haiýáchhe, táhá nay;
kintu uhádwára jena Íshwarer karma prakásh páy, ei nimitte
4 haiýáchhe. Din thákite ámár prerankartár karma ámake
karite haibe; je samaye kona karma kará jái ná, eman rátri
5 ásitechhe. Jábat jagate áchhi, tábat jagater jyotihswarúp
6 áchhi. Ei kathá baliýá bhúmite thuthu pheliýá taddwára
7 kardam karilen. Pare sei kardamdwára ai andher chakhyur-
dway lepan kariýá táháke ei ágyá karilen, Shilohe arthát
Prerit náme sarobare giýá snán kara. Táháte se andha ga-
man kariýá tatháy snán karile par, prasannachakhyuh haiýá
phiriýá áila.

8 Anantar pratibási lokerá, ebang jáhára púrbe táháke andha
dekhiýáchhila, táhára kahite lágila, Je andha lok pathe basiýá
9 bhikhyá karita, ai jan ki sei nahe? Keha keha balila, Sei
baṭe; ár keha keha balila, Dekhite táhári mat baṭe; kintu se
10 ápani kahila, Ámi sei baṭi. Ataeb táhára jigýásá karila,
11 Tumi ki prakáre dṛiṣṭi páilá? Táháte se kahila, Jíshu náme
ek byakti ámár chakhyurdwayete kardam lepan kariýá ei
ágyá dilen, Shiloha sarobare giýá snán kara. Táháte sekháne
12 giýá snán karile, ámi dṛiṣṭi páilám. Takhan táhára kahila,
Se byakti kotháy? Se kahila, táhá ámi jáni ná.

13 Apar ai púrbándha byaktike Phirúshíder níkaṭe ánile par,
14 Phirúshíráo táháke jigýásá karila, Kirúpe dṛiṣṭi páiyáchha?
15 Táháte se kahila, Tini ámár chakhyute kardam lepan karilen,
16 pare snán kariýá dṛiṣṭi páilám. Kintu Jíshu bishrámbáre
kardam kariýá táhár chakhyuh bhála kariýáchhilen; ei janye
kaek jan Phirúshí balila, Se byakti Íshwarhaite nay, kenaná
se bishrámbárke máne ná. Táháte ár keha keha uttar karila,
Pápi byakti ki emat áshcharjya karma karite páre? ei rúpe
17 táháder paraspar bhinna bákyatá haila. Pare táhára pu-

again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet. But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight. And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see? His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind: but by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself. These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue. Therefore said his parents, He is of age; ask him. Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner. He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see. Then said they to him again, what did he to thee? how opened he thine eyes? He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples? Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples. We know that God spake unto Moses: *as for this fellow*, we know not from whence he is. The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes. Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth. Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind. If this man were not of God, he could do nothing. They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

Jesus heard that they had cast him out; and when he had

nashcha sei púrbándha manuṣhyake jigyásá karila, Je byakti
 tomár chakhyuh prasanna karila, táhár biṣhaye tumi ki
 18 bala? Se kahila, tini bhabishyadbaktá. Se je janmándha
 haiyá dṛiṣṭi páiyáchhe, e kathá Yihudíyerá ai dṛiṣṭi prápta
 janer pitá mátár pramukhát ná shunile pratyay karila ná.
 19 Ataeb táhárá táhádigke jigyásá karila, Tomáder je putrake
 tomrá janmándha bala, se ki ei? Tabe ekhan ki prakáre
 20 dekhite páy? Táháte táhár pitá mátá táhádigke uttar karila,
 E ámáder putra, ebang janmábadhi andha, táháo ámrá jáni;
 21 kintu ekhan ki prakáre dṛiṣṭi páila, táhá ámrá jáni ná;
 ebang ke ihár chakhyuh prasanna karila, táháo jáni ná.
 E bayahprápta, ihákei jigyásá karile ápanár kathá ápani
 22 balibe. Yihudíyader bhaye táhár pitá mátá e kathá balila;
 kenaná kona manuṣhya jadi Jíshuke Khríst baliyá máne,
 tabe táháke bhajanálayhaite dūr kará jáibe, Yihudíyerá ei
 23 parámarsha sthir kariyáchhila; e janye táhár pitá mátá ka-
 24 hila, E bayahprápta, ihákei jigyásá kara. Takhan táhárá
 punarbár ai púrbándhake dákiyá kahila, Íshwarer gunánubád
 25 kara; kenaná ai manuṣhya je pápí, táhá ámrá jáni. Takhan
 se uttar karila, Tini pápí ki ná, táhá ámi jáni ná; púrbe
 26 andha chhilám, ekhan dekhite pái, ihái mátra jáni. Táhárá
 27 punarbár jigyásila, Se tomár prati ki karila? ki prakáre
 chakhyuh prasanna karila? Táháte se uttar karila, Táhá ek-
 bár kahiyáchhi, tomrá ki shuna ná; tabe ki janye punarbár
 shunite cháha? tomráo ki tánhár shiṣhya haite bánchezhá kara?
 28 Takhan táhárá táháke tiraskár kariyá kahila, Tumi táhár shi-
 29 ṣhya; ámrá Musár shiṣhya. Musár pramukhát Íshwar balilen,
 30 ihá jáni; kintu e byakti kotháhaite áila, táhá jáni ná. Se
 kahila, tini ámár chakhyuh prasanna karilen, tathápi tini
 31 kothákár lok, táhá tomrá jána ná, e áshcharjya baṭe. Ísh-
 war pápider kathá shunen ná; kintu je jan tánháke bhakti
 kariyá tánhár iṣṭa kriyá kare, táhári kathá shunen, ihá
 32 ámrá jáni. Kona manuṣhya janmándhake chakhyuh diyáchhe,
 jagater árambhábadhi eman kathá keha kakhana shune ná.
 33 Ataeb e manuṣhya jadi Íshwarhaite ná haita, tabe emat kona
 34 karma karite párita ná. Táhárá kahila, Tumi sampúrna pá-
 pete janma páiyáchha, tumi ki ámádigke shikhyá ditechha?
 Pare táhárá táháke báhir kariyá dila.
 35 Anantar Yihudíyerá se byaktike bahirbhút kariyáchhe,

found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God? He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him? And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee. And he said, Lord, I believe. And he worshipped him. And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind. And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also? Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAPTER X.

- 1 Christ is the door, 11 and the good shepherd. 19 Divers opinions of him.
22 He proveth by his works that he is Christ the Son of God: 39 and went again beyond Jordan.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep. To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out. And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice. And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep. All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them. I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture. The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life 11

Jíshu emat sambád shunile par, táhár sákhyát páiyá táháke jigyasá karilen, Tumi ná ki Íshwarer Putrete bishwás kari-
 36 techha? Takhan se uttar karila, He Prabho, tini ke, ámi
 37 jena tánháke bishwás kari. Táháte Jíshu kahilen, Tánháke dekhitechha, tomár sahít jini kathopakathan karitechhe,
 38 tinii sei. Takhan se balila, He Prabho, bishwás kari, ihá
 39 baliyá tánháke pranám karila. Pare Jíshu kahilen, Bichárer nimितte ámi jagate ásiyáchhi; táháte chakhyurhínerá jena chakhyuh páy, ebang chakhyurbishishterá jena andha hay.
 40 Ihá shuniyá nikatbarti kaek jan Phirúshí kahila, Ámráo ki
 41 andha? Takhan Jíshu kahilen, Jadi andha haitá, tabe tomáder páp thákita ná; kintu Dekhite páitechhi, ei kathá baláte tomáder páp tháke.

X. ADHYAY.

1 Khríster ápanáke khonyár swarúp dekháon, 11 o ápanáke meshpálakswarúp dekháon, 19 o Khríster sahít Yihudíyader bibád, 22 o lokdigke upadesh karan, 39 o Jardan nadí tíre gaman.

1 Ámi tomádigke ati jathártha kahitechhi, Je jan dwár diyá prabishṭa ná haiyá ár kona rúpe mesh khonyáre prabesh
 2 kare, sei chor ebang dasyu. Meshpálak dwár diyá prabesh
 3 kare. Dwárí táháke dwár khuliyá dey, ebang meshgano táhár kathá shune. Ebang se ápanár mesh sakalke swa-
 4 swa-náme dákiyá báhir kariyá laiýá jáy. Ár ápanár meshgan báhir karile par, ápani agrasar haiyá gaman kare; táháte meshgan táhár rab bujhe, ei prajukta táhár pashchát
 5 pashchát chale; kintu parer rab bujhite ná párate, táhár pashchádgamí haibe ná, barang táhár nikatḥaite paláyan
 6 karibe. Jíshu táhádigke ei drishtánta kathá kahilen, kintu
 7 kathár tátparjya táhára bujhila ná; e janye Jíshu punarbár
 8 kahilen, Ámi tomádigke ati jathártha kahitechhi, Ámii meshkhonyárer dwár, áma diyá prabesh ná kariyá jáhára ásiyáchhe, táhára chor o dasyu; ár meshgan táháder kathá shunila ná.
 9 Ámii dwár swarúp, áma diyá je keha prabesh kare, se rakhya páibe, ebang bhitare báhire játáyát kariyá charáni paibe.
 10 Ár je jan chor, se kebal chaurjya karma o badh o binásh karibár nimितtei áise; kintu ámi paramáyu dite, arthát báhulya rúpe paramáyu dite ásiyáchhi.
 11 Ámii prakṛita meshpálak; je jan prakṛita meshpálak, se

for the sheep. But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine. As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd. Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again. No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

There was a division therefore again among the Jews for these sayings. And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him? Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter. And Jesus walked in the temple in Solomon's porch. Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly. Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me. But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you. My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me: And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand. My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand. I and *my* Father are one. Then the Jews took up stones again to stone him. Jesus answered them, Many good works have I shewed you

- 12 meşher nimitte prán pan kare; kintu je jan prakṛita meşh-
pálak nay; arthát jáhár nijer meşh nahe, eman je betan-
gráhi; se kenduyár ágaman dekhiyá meşhpálke chháriyá
paláyan kare, táháte kenduyá ai pálke dhariyá chhinna
13 bhinna kare. Betangráhi je paláyan kare, táhár káran ei:
táhár betan páilei hay; se meşher nimitte chintá kare ná.
14 Ámii prakṛita meşhpálak; Pitá áamáke jeman jánen, ebang
15 ámi jeman Pitáke jáni, temani nijer meşh sakalkeo jáni,
ebang meşh sakalo áamáke jáne; ebang meşher janye ápan
16 prán pan kari. A'r e khonyárer meşh bhinna ámár áro
meşh áchhe; se sakalkeo ánite haibe, ebang táhára ámár rab
17 shunibe; táháte ek pál o ek pálak haibe. A'r ámi prán pan
kariyá punarbár prán grahan kari, ei janye ámár Pitá áamáke
18 sneha karen. Keha kichhu ámár prán haran karite páre,
táhá nay; kintu ápanáhaite táhá samarpan kari, táhá samar-
pan ebang punargrahan kariteo ámár khyamatá áchhe;
ei bhár ápan Pitár stháne páiyáchhi.
- 19 Ei upadeshete punashcha Yihudíyader madhye bhinnabá-
20 kyatá upasthit haila. Táháte aneke kahila, E byakti bhút-
21 grasta o unmatta, ihár kathá kena shunitechha? Keha keha
balila, Ihár bhútgraster mat kathá nahe; bhút ki andhake
chakhyurdán karite páre?
- 22 Pare shítkále Jirúshálame mandir utsarga parbe upasthit
haile, Jíshu Salimáner dardáláne gamanágaman karitechhen,
23 eman samaye Yihudíyerá tánháke beşṭan kariyá kahila, Ár
24 katakál ámáder sandeha rákhibá? jadi Khríst hao, táhá
25 spaşṭa kariyá bala. Takhan Jíshu uttar karilen, Ámi
kahiyáchhi; kintu tomrá pratyay kara ná. Ápan Pitár
náme je je kriyá karitechhi, sei kriyái ámár sákhyiswarúp;
26 kintu ámi púrbe kahiyáchhi, Tomrá ámár meşhgan naha, e
27 prajukta bishwás kara ná. Ámár meşhgan ámár kathá
shune; ámi táhádigke jáni, ebang táhára ámár pashchád-
28 gaman kare. Ámi táhádigke ananta paramáyu di; táhára
kakhana naşṭa haibe ná, ebang keha ámár hastahaite táhá-
29 digke haran karite páribe ná. Ámár Pitá jini ámár háte
táhádigke samarpan karilen, tini sakalhaite bara; ámár Pitár
30 hastahaite táhádigke haran karite káháro sádhyá ná. Ámi
31 ebang Pitá ubhayi ek. Táháte Yihudíyerá punaráy tánháke
32 márite prastar tulila. Jíshu kahilen, Pitáhaite anek anek

from my Father; for which of those works do ye stone me? The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God. Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods? If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken; say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God? If I do not the works of my Father believe me not. But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand, and went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode. And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true. And many believed on him there.

CHAPTER XI.

1 Christ raiseth Lazarus, four days buried. 47 The high priests and Pharisees gather a council against Christ. 55 At the Passover they lay wait for him.

Now a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha. (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.) Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick. When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby. Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus. When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was. Then after that saith he to his

uttam karma tomáder sákhyáte prakásh kariyáchhi, ihár kon karmer nimitte ámake prastarághát karite udyata hao?

33 Yíhudíyerá uttar karila, Bhála karmer nimitte tomáke prastarághát kari ná; kintu tumi mánuṣh, ápanáke Íshwar

34 kariyá Íshwarnindá karitechha, ei janye kari. Takhan Jíshu uttar karilen, Ámi kahilám, tomrá Íshwargan, ei bachan

35 tomáder shástre ki likhita ná? Ataeb jáháder uddeshe Íshwarer kathá kahá giyáchhila, táhádigke jadi Íshwargan balá jáy, ebang dharma-granther anyathá haite ná páre,

36 tabe Ámi Íshwarer Putra, eman kathá kaháte tomrá Pitár abhiṣhikta o jagate prerita byaktike ki prakáre Íshwarnindak

37 kariyá bala? A'pan Pitár karma jadi ná kari, tabe ámake

38 pratyay kario ná; kintu jadi kari, tabe ámate pratyay ná karileo, kárjyete pratyay kara; táháte Pitá je ámate ebang ámi je Pitáte áchhen, ihá gyáta haiyá bishwás karibá.

39 Takhan táhárá punarbár tánháke dharite cheṣṭá karila,

40 kintu tini táháder hát eráiyá árbár Jordan nadír tíre, jekháne Johan prathame báptáij karáiyáchhila, sei stháne ásiyá bás

41 karilen. Táháte aneke tánhár nikáṭe ásiyá kahila, Johan kona áshcharjya karma karila ná, kintu e manuṣhyer biṣhaye je

42 kathá kahiyáchhila, se sakali satya; ár se stháne aneke tánháke bishwás karila.

XI. ADHYAY.

1 Ilísir pírita haon, o Khríster táhár utthán karan, 47 o mahájájak o Phirúshíder bipakhyatá karan, 55 o nistár parbe táháke dharite cheṣṭá karan.

1 PARE Mariyam o táhár bhaginí Márthá je Baithaníyá gráme bás kare, ai grame Ilísir náme ek jan pírita chhila.

2 Je Mariyam Prabhuke sugandhi tail mákháiyá ápan kesh diyá tánhár charan mochháiyá dila, (12 Adhyáyer 3 pade) táhár

3 bhrátá ai Ilísir. Ataeb He Prabho, ápani jáháke sneha karen, sei jan pírita áchhe, táhár bhaginírá Prabhur stháne ei

4 kathá kahiyá pátháila. Takhan Jíshu e samáchar shuniyá kahilen, E pírá jíbannásher nimitte nay, kintu Íshwarer mahimá prakásher nimitte haiyáchhe; táháte jena Íshwarer

5 Putrer mahimá prakásh páy. Jíshu jadyapi Márthá o táhár

6 bhaginí ebang Ilísirke sneha kariten, tathápi Ilísirer byámoha shuniyá tini je stháne chhilen, ai sthánei ár dui dibas

7 rahilen. Pare tini shiṣhyadigke kahilen, Áisa, ámrá punar-

disciples, Let us go into Judea again. *His* disciples say unto 8
him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest
thou thither again? Jesus answered, Are there not twelve 9
hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth
not, because he seeth the light of this world. But if a man 10
walk in the night, he stumbleth, because there is no light in
him. These things said he: and after that he said unto 11
them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may
awake him out of sleep. Then said his disciples, Lord, if he 12
sleep, he shall do well. Howbeit Jesus spake of his death: 13
but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead. And 14
I am glad for your sakes that I was not there, to the intent 15
ye may believe; nevertheless let us go unto him. Then said 16
Thomas, which is called Didymus, unto his fellow disciples,
Let us also go, that we may die with him. Then when Jesus 17
came, he found that he had *lain* in the grave four days
already. Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about 18
fifteen furlongs off: and many of the Jews came to Martha 19
and Mary, to comfort them concerning their brother. Then 20
Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went
and met him: but Mary sat *still* in the house. Then 21
said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my
brother had not died. But I know, that even now, what- 22
soever thou wilt ask of God, God will give *it* thee. Jesus 23
saith unto her, Thy brother shall rise again. Martha saith 24
unto him, I know that he shall rise again in the resurrection
at the last day. Jesus said unto her, I am the resurrection, 25
and the life: he that believeth in me, though he were dead,
yet shall he live: And whosoever liveth and believeth in me 26
shall never die. Believest thou this? She saith unto him, 27
Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God,
which should come into the world. And when she had so said, 28
she went her way, and called Mary her sister secretly, saying,
The Master is come, and calleth for thee. As soon as she 29
heard *that*, she arose quickly, and came unto him. Now 30
Jesus was not yet come into the town, but was in that place
where Martha met him. The Jews then which were with 31

8 bár Yihudá deshe jái. Táháte táhára uttar kahila, He Guro,
 alpa din haila Yihudíyerá tomáke prastarághát karite udyata
 9 haila, tathácha ki árbár se stháne jáiben? Tini uttar kari-
 len, Báro gharite ki ek din hay ná? Ataeb dibase gaman
 10 karile, keha uchhoṭ kháy ná; kenaná se ei jagater dípti páy;
 kintu rátrite gaman karile, uchhoṭ kháy; jehetu táháte dípti
 11 mátra náí. Ei kathá kahiyá tini táhádígke balilen, Ámáder
 bandhu Ilísir nidrita haiyáchhe; ekhan táháke nidráhaite
 12 jágrat karite jái. Jíshu mṛityur biṣhaye ei kathá kahilen;
 kintu bishrámarthe nidrár biṣhaye kahilen, ihá bodh kariyá
 shiṣhyerá kahila, He Guro, se jadi nidrágata haiyá tháke, tabe
 13 bhálai. Takhan Jíshu spaṣṭa kariyá táhádígke kahilen,
 14 Ilísir mariyáchhe; kintu tomrá jena pratyay kara, ei janye
 15 ámi sekháne ná thákáte, tomáder biṣhaye áhládit hailám;
 16 ataeb áisa, táhár níkaṭe jái. Takhan Thomá, jáháke Didim
 bale, se sangi shiṣhyadígke kahila, Bhála, ámráo jáiyá táhár
 17 sange mari. Tadanantar Jíshu tatháy upasthit haile par,
 Ilísir chári dibas haila kabare rákhá giyáchhe, ei sambád
 18 shunilen. Ár Jirúshálamhaite Baithaníyá kebal krosh
 19 khánek antar prajukta anek Yihudíyerá Máartháke ebang
 Mariyamke bhrátrishok sántwaná karite táháder níkaṭe áila.
 20 Máarthá Jíshur ágaman sambád páibámátra giyá tánhár sahit
 21 sákhyát karila; kintu Mariyam grihete basiyá rahila. Ta-
 khan Máarthá Jíshuke kahila, He Prabho, ápani jadi ekháne
 22 thákiten, tabe ámár bhrátá marita ná, kintu ekhano Íshwarer
 23 káchhe jáhá prárthaná karen, Íshwar táhá diben, ihá jáni.
 24 Jíshu kahilen, Tomár bhrátá uṭhibe. Máarthá kahila, Se sheṣh
 25 dibase utthán samaye uṭhibe, táhá gyáta áchhi. Takhan
 26 Jíshu kahilen, Ámii utthán o jíban; je keha ámate bishwás
 kare, se mṛita haiyáo bánchibe; ebang je keha jíbit haiyá
 ámáke bishwás kare, se kakhano maribe ná; ei katháte ki
 27 bishwás kara? Se kahila, Hán, Prabho, jánhár abatár
 haoner apekhyá chhila, ápani Íshwarer sei abhiṣhikta Putra,
 28 eman bishwás karitechhi. Ei kathá baliyá se jáiyá ápan
 bhaginí Mariyamke gopane dákiyá kahila, Guru upasthit
 29 haiyáchhen, ebang tomáke dákitechhen. E kathá shuniyá se
 30 twaráy uṭhiyá tánhár níkaṭe gela. Jíshu grámer madhye
 prabesh ná kariyá je kháne Máarthár sahit sákhyát haiyá-
 31 chhilen, se stháne chhilen. Ár je Yihudíyerá Máriyamer

her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there. Then when Mary 32 was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. When Jesus therefore saw her 33 weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled, and said, Where 34 have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see. 35 Jesus wept. Then said the Jews, Behold how he loved him! 36 And some of them said, Could not this man, which opened 37 the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died? Jesus therefore again groaning in himself 38 cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it. Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of 39 of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he has been *dead* four days. Jesus saith unto 40 her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God? Then they took away the 41 stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me. And I knew that thou hearest me always: 42 but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me. And when he thus had 43 spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth. And 44 he that was dead, came forth, bound hand and foot with grave clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go. Then 45 many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him. But some of them 46 went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, 47 and said, What do we? for this man doeth many miracles. If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and 48 the Romans shall come and take away both our place and

sahit grihe thákiyá sántwaná karitechhila, táhára táháke shíghra uṭhiyá jáite dekhiyá kahila, O kabarstháne rodan karite jáitechhe; ihá baliyá táhára táhár pashchát pashchát
 32 gela. Pare Mariyam sei stháne upasthit haiyá Jíshuke dekhiyá tánhár charane pariya balila, He Prahho, ápani jadi
 33 ekháne thákiten, tabe ámár bhrátá marita ná. Jíshu táháke ebang táhár sangi Yihudíyadigke rodan karite dekhiyá ápanio shokárta haiyá dírga nishwás tyág púrbak ka-
 34 hilen, Táháke kotháy kabar diyáchha? Takhan táhára 35 kahila, He Prabho, ásiya dekhun. Jíshu rodan karilen. 36 Ataeb Yihudíyerá kahila, Dekha, ini táháke keman sneha 37 kariten. Ebang táháder keha keha balila, Jini andhake chakhyuh diyáchhen, tini ki ei byaktir mṛityu nibáran karite
 38 páriten ná? Táháte Jíshu punarbár antare dírga nishwás chháriyá kabarer nikāṭe áilen; sei kabar ektá gahwar, táhár 39 mukhete ekkhán prastar chápána chhila. Takhan Jíshu kahilen, Ei prastar saráiyá deo. Táháte mṛita byaktir bhaginí Márthá kahila, He Prabho, ekhan uháte durgandha haiyá
 40 thákibe; kenaná adya chári din haila kabare áchhe. Takhan tini kahilen, Jadi bishwás kara, tabe I'shwarer mahimá pra-
 41 kásh dekhite páibá, e kathá ki tomáke kahi náí? Takhan mṛita byaktir kabarhaite prastar saráile pare, Jíshu úrdhwa dṛiṣṭi kariyá kahilen, He Pitah, ámár nibedan shuniyáchha,
 42 ei janye tomár dhanyabád kari. Ár satata shuniyá tháka, táháo ámi jáni; kintu tumi je ámáke preran kariyáchha, ihá jena eikháne upasthit lokerá bishwás kare, tannimitte ei
 43 kathá kahitechhi. Ei kathá kahiyá tini uchchaih-sware dá-
 44 kiyá balilen, He Ilísir, báhire áisa. Táháte se mṛita lok kabarbastra hastapádbaddha ebang gámachháte mukh-
 45 baddha haiyá báhire áila. Takhan Jíshu kahilen, Bandhan sakal mukta kariyá iháke chháriyá deo. Takhan Mariyamer nikāṭe ásiyáchhila je Yihudíya lokerá, táhára Jíshur ei karma
 46 dekhiyá aneke bishwás karila; kintu anya keha keha Phirúshíder nikāṭe giyá Jíshur ei karmer sambád dila.
 47 Pare pradhán jájakerá ebang Phirúshíbarga mahá sabhá kariyá balila, Ámrá ki karitechhi? e manuṣhya anek anek
 48 áshcharjya karma karitechhe. Jadi eman karma karite dii, tabe tábat loki táháke bishwás karibe; táháte Romi lokerá ásiyá ámáder ei rájdhánír sahít rájya uchhinna karibe.

nation. And one of them, *named* Caiaphas, being the high 49
priest that same year, said unto them, Ye know nothing at
all, nor consider that it is expedient for us, that one man 50
should die for the people, and that the whole nation perish
not. And this spake he not of himself: but being high priest 51
that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;
and not for that nation only, but that also he should gather 52
together in one the children of God that were scattered
abroad. Then from that day forth they took counsel together 53
for to put him to death. Jesus therefore walked no more 54
openly among the Jews; but went thence unto a country
near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there
continued with his disciples.

And the Jews' passover was nigh at hand: and many 55
went out of the country up to Jerusalem before the passover,
to purify themselves. Then sought they for Jesus, and 56
spake among themselves, as they stood in the temple, What
think ye, that he will not come to the feast? Now both the 57
chief priests and the Pharisees had given a commandment,
that, if any man knew where he were, he should shew *it*,
that they might take him.

CHAPTER XII.

1 Jesus excuseth Mary anointing his feet. 9 The people flock to see Lazarus.
12 Christ rideth into Jerusalem. 20 Greeks desire to see Jesus. 27 He
foretelleth his death. 37 The Jews are generally blinded: 44 therefore
Jesus calleth earnestly for confession of faith.

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, 1
where Lazarus was which had been dead, whom he raised
from the dead. There they made him a supper; and 2
Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the
table with him. Then took Mary a pound of ointment of 3
spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and
wiped his feet with her hair: and the house was filled with
the odour of the ointment. Then saith one of his disciples, 4
Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him, Why 5
was not this ointment sold for three hundred pence, and
given to the poor? This he said, not that he cared for the 6

49 Takhan táháder madhye Kiyaphá náme je byakti sei batsare
mahájáaker pade nijukta chhila, se uttar karila, Tomrá ki-
50 chhui jána ná; samuday desh binaṣṭa haon apekhyáy baran-
cha samasta loker nimitte ek janer maran ámáder mangaler
51 biṣhay, ihá bibechnáo kara ná. Ei kathá se nij buddhite
52 balila, táhá náy; kintu Jíshu je ai deshíyader nimitte prán-
tyág kariben, ár digbidik byápta Íshwarer santándigke ekatra
kariyá ek lok kariben, sei batsare Kiyaphá mahájáak pade
53 nijukta haiyá ei bhabishyadbákya kahila. Taddinábadhi ki
prakáre tánháke badh karite páre, táhára ei parámarsha
54 karite lágila. Ataeb Jíshu Yihudíyader madhye spaṣṭa
rúpe ár bhraman ná kariyá tatháhaite mahá prántarer nikāṭa-
stha desher Iphrayim námak nagare giyá shiṣhyader sahit
káljapan karite lágilen.

55 Pare Yihudíyader nistár parba sannikaṭ haila, ai parber
púrbe ápanádigke shuchi karibár janye grám grámántarhaite
56 Jirúshálame áila, ebang Jíshur anweṣhan kariyá mandire
dandáyamán haiyá paraspar kahila, Tomáder keman bodh
57 hay, tini ki ei parbe ásiben ná? Ár tini kotháy áchhen, táhá
jadi keha jáne, tabe dekháite haibe, pradhán jáakerá o Phirú-
shíbarga tánháke dharibár nimitte púrbe ei ágyá prachár
kariyáchhila.

XII. ADHYAY.

1 Mariyam-dwára Jíshur charane tail mardán, 9 o Ilísirke dekhite bahu loker
ágaman, 12 o Jirúshálame Khríster gaman, 20 o Khríster nikāṭe anya
deshíya lokder ágaman, 27 o Khríster ápan mṛityu bhoger bhabishyad-
bákya, 37 o alpa loker bishwás karan, 44 o Khríster upadesh kathá.

1 APAR utsaber chhay dibas thákite Jíshu jáháke mṛityuhaite
báncháiyáchhilen, se Ilísirer básasthán Baithaniyá gráme
2 áilen. Sekháne tánhár nimitte rátrite bhoj prastut karile,
Márthá paribeshan karila; kintu Ilísir tánhár sangider sahit
3 bhojanásane upabiṣṭa chhila. Takhan Mariyam ardhaser
bahu múlya jaṭámánsír tail ániyá Jíshur charane mardan
kariyá ápan keshdwára mochháite lágila; táháte tailer sau-
4 rabhete griha ámodit haila. Takhan Jíshuke shatruhaste
samarpan karibe, eman je Yiskáriyotíya Yihudá námak shi-
5 ṣhya, se kahila, Ei tail tin shat sikáte bikray kariyá daridra-
6 digke kena deoyá gela ná? Se je daridra lokder janye bhábita

poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein. Then said Jesus, Let her alone: 7 against the day of my burying hath she kept this. For the 8 poor always ye have with you; but me ye have not always.

Much people of the Jews therefore knew that he was there: 9 and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead. But 10 the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death; because that by reason of him many of the Jews 11 went away, and believed on Jesus.

On the next day much people that were come to the feast, 12 when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, took 13 branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord. And Jesus, when he had found a 14 young ass, sat thereon; as it is written, Fear not, daughter 15 of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt. These things understood not his disciples at the first: but 16 when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him. The people therefore that was with him 17 when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record. For this cause the people also met 18 him, for that they heard that he had done this miracle. The 19 Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

And there were certain Greeks among them that came up 20 to worship at the feast: the same came therefore to Philip, 21 which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus. Philip cometh and telleth Andrew: 22 and again Andrew and Philip tell Jesus. And Jesus answered 23 them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified. Verily, verily, I say unto you, Except a corn 24 of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but

haila, táhá nay; kintu se nij chor, ár táhári nikate torá sthápít thákáte, tanmadhye jáhá rákhá jáita, táhá se haran
 7 karita, ei janye e kathá kahila. Takhan Jíshu kahilen, Uháke kichhu balio ná, ámár kabar deonárthe ámake mardan karite
 8 táhá rákhiyáchhe. Daridrerá tomáder nikate satata tháke, kintu ámi tomáder nikaṭ satata tháki ná.

9 Pare Jíshu sei stháne áchhen, ei sambád gyáta haiyá anek anek Yihudíyerá tánháke ár jáháke mṛityuhaite bāncháiyá-
 10 chhilen, sei Ilísirkeo darshan karite sei stháne áila. Pare pradhán jájakerá se Ilísirkeo sanghár karite mantraná karila;
 11 kenaná táhádwará anek Yihudíyerá jáiyá Jíshuke bishwás karila.

12 Anantar Jíshu Jirúshálam nagare ásitechhen, ei sambád páiyá para dibase parbe upasthit anek lok kharjúr patrádi
 13 ániyá tánhár sahit sákhyát karanárthe báhire ásiyá Isráeler rájá, Parameshwarer náme jini ásitechhen, tánhár jay, jay,
 14 uchchaih-sware ei kathá kahite lágila. Takhan He Síyoner
 15 kanye, bhay kario ná; ei, dekha, tomár rájá gardabher shá-bak árohan kariyá ásitechhen, ei shástríya bachanánusáre Jíshu ek juba gardabhake páiyá tadupari árohan karilen.
 16 Ár ei ghaṭanár tátparjya shiṣhyagan prathame bujhite párila ná; kintu Jíshu mahimá prápta haile par, ei kathá je tánhár biṣhaye likhita chhila, ebang táháráo je tánhár prati emat
 17 kariyáchhila, ihá táháder smaran haila. Ár tini Ilísirke ka-barhaite dákiyá prán dán kariyáchhilen, je je lok ei biṣhay
 18 sákhyát dekhiyáchhila, táhárá pramán dite lágila. Ár tini emat adbhut karma kariyáchhilen, táhár janrab haoyáte lokerá
 19 tánhár sahit sákhyát karite gela. Táháte Phirúshírá para-spar kahite lágila, Tomáder tábat cheṣṭá bṛithá haitechhe, táhá ki tomrá bujha ná? Dekha, tábat lok táhár pashchád-bartí haila.

20 Ár bhajaná karanárthe parbe ágata lokder madhye kaek jan
 21 anya deshíya chhila; táhárá Gálíliya Baithsedá nibási Philiper nikate ásiyá kahila, He maháshay, ámrá Jíshuke dekhite
 22 bānchhá kari. Táháte Philip jáiyá Ándriyake kahila; pare
 23 Ándriya o Philip Jíshuke sambád dila. Takhan Jíshu uttar kahilen, Manuṣhya-putrer mahimá prápta haoner samay
 24 upasthit haila. Ámi tomádigke ati jathárta kahitechhi, Dhányer ek bīj mṛittikáy pariya jadi ná mare, tabe se ek

if it die, it bringeth forth much fruit. He that loveth his 25
life shall lose it; and he that hateth his life in this world
shall keep it unto life eternal. If any man serve me, let him 26
follow me; and where I am, there shall also my servant be:
if any man serve me, him will *my* Father honour.

Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, 27
save me from this hour: but for this cause came I unto this
hour. Father, glorify thy name. Then came there a voice 28
from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify
it again. The people therefore, that stood by, and heard *it*, 29
said that it thundered: others said, An angel spake to him.
Jesus answered and said, This voice came not because of me, 30
but for your sakes. Now is the judgment of this world: 31
now shall the prince of this world be cast out. And I, if I 32
be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me. This 33
he said, signifying what death he should die. The people 34
answered him, We have heard out of the law that Christ
abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man
must be lifted up? who is this Son of man? Then Jesus 35
said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk
while ye have the light, lest darkness come upon you: for he
that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.
While ye have light, believe in the light, that ye may be the 36
children of light. These things spake Jesus, and departed,
and did hide himself from them.

But though he had done so many miracles before them, 37
yet they believed not on him: that the saying of Esaias 38
the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who
hath believed our report? and to whom hath the arm of the
Lord been revealed? Therefore they could not believe, be- 39

- mátra tháke; kintu jadi mare, tabe bahu gun phal dhare.
- 25 Je jan ápan pránke priya gyán kare, se táhá háráibe; kintu je jan ihaloke ápan pránke apriya gyán kare, sei jan ananta
- 26 paramáyuh prápta haibe. Keha jadi ámar sebak haite banchhá kare, tabe se ámar pashchádgamí hauk; táháte ámi jekháne tháki, ámar sebak sei stháne thákibe: ebang je jan ámar sebá kare, ámar Pitáo táhár sambhram kariben.
- 27 Samprati ámar prán byákul haitechhe; ataeb He Pitah, ámar emat dukher samay jena ná ghaṭe, ámi ki eman nibe-dan kariba? táhá nay, ámi ei samayer nimitte abatírna
- 28 haiyáchhi. He Pitah, ápan námer mahimá prakásh kara. Táháte ámi ápan námer mahimá prakásh kariyáchhi, pu-
- 29 narbáro kariba, se samaye ei rúp ákáshbání hails. Táhá shuniyá nikatṣtha lokder keha keha balila, Megh garjan hails; ár keha keha balila, Swargíya dúṭ inhár sahit kathá
- 30 kahila. Takhan Jíshu uttar karilen, Ámar nimitte ei shabda
- 31 hails ná, tomáder janyei hails. Ekhan e jagater bichár sampanna haibe, ekhan jagatpatike rájyachyut kará jáibe.
- 32 Ár ámi jadi bhúmihaite úrdhwe tolá jái, tabe samasta ma-
- 33 nuṣhyakei ápanár nikate ákarṣhan kariba. Ki prakáre tánhár mṛityu haibe, táhá bujháibár nimitte tini ei kathá ka-
- 34 hilen. Takhan lokerá kahila, Ámrá byabasthá granthe ei shikhyá páiyáchhi, Khríst nitya; tabe manuṣhya-pútra ke utthita haite haibe, eman kathá ki prakáre balitechha?
- 35 ei manuṣhya-putra ke? Takhan Jíshu kahilen, Tomáder sange ár alpa din jyotih áchhe; jena andhakár ásiyá tomá-
- digke áchchhanna ná kare, ei janye jábat jyoti tomáder sange tháke, tábat gaman kara; je jan andhakáre gaman kare,
- 36 se kotháy jáy, táhá jánite páre ná. Ataeb je parjyanta tomáder nikate jyotih áchhe, tábat parjyanta jyotírúp santán haibár janye jyotite bishwás kara. Ei kathá baliyá Jíshu táháder sákhyát haite prasthán kariyá gopane thákilen.
- 37 Jíshu táháder sákhyáte eta áshcharjya karma kariyáchhilen,
- 38 tathácha táhára tánháke pratyay karila ná. Ataeb He Parameshwar, ámáder prachárit sambáde ke pratyay karibe, ebang Parameshwarer hasta káhar káchhe prakáshit haibe?
- Jisháiya bhabishyadbakṭi-karṭrik ei je kathá ukta chhila,
- 39 se kathá takhan saphal hails. Ár táhára je pratyay karite pánila ná, tadbishaye Jisháiya bhabishyadbaktá áro ka-

cause that Esaias said again, He hath blinded their eyes, and 40
 hardened their heart; that they should not see with *their*
 eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and
 I should heal them. These things said Esaias, when he saw 41
 his glory, and spake of him. Nevertheless among the chief 42
 rulers also many believed on him; but because of the Pha-
 risees they did not confess *him*, lest they should be put out
 of the synagogue: for they loved the praise of men more 43
 than the praise of God.

Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth 44
 not on me, but on him that sent me. And he that seeth me 45
 seeth him that sent me. I am come a light into the world, 46
 that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
 And if any man hear my words, and believe not, I judge him 47
 not: for I came not to judge the world, but to save the world.
 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one 48
 that judgeth him: the word that I have spoken, the same
 shall judge him in the last day. For I have not spoken of 49
 myself; but the Father which sent me, he gave me a com-
 mandment, what I should say, and what I should speak.
 And I know that his commandment is life everlasting: what- 50
 soever I speak therefore, even as the Father said unto me,
 so I speak.

CHAP. XIII.

1 Jesus washeth the disciples' feet: 12 exhorteth them to humility and
 charity. 21 He foretelleth that Judas should betray him: 31 com-
 mandeth them to love one another, 36 and forewarneth Peter of his denial.

Now before the feast of the passover, when Jesus knew 1
 that his hour was come that he should depart out of this
 world unto the Father, having loved his own which were in
 the world, he loved them unto the end. And supper being 2
 ended, the devil having now put into the heart of Judas

40 hiyáchhila; jathá, Táhára chakhyute jena dekhite ná páy, ebang antahkaran diyá jena bujhite ná páy, ebang man phiráile ámi jena táhádigke sustha ná kari, ei áshaye tini táhádigke chakhyur dr̥ṣṭi haran kariyá táháder antahkaran
 41 kathin kariben. Jisháiya jakhan Jíshur mahimá dekhiyá tánhár biṣhaye kathá kahila, takhan eman bhabishyadbákya
 42 prakásh karila. Tathápi adhyakhyader madhye aneke tán-
 43 háke pratyay karila. Kintu Phirúshirá páchhe táhádigke bhajanálayhaite dūr kariyá dey, ei bhayete táhára tánháke swíkár karila ná; kenaná Íshwarer prashansá apekhyáy táhára manuṣhyer prashansá bhála básita.
 44 Takhan Jíshu uchchaihsware kahilen, Je jan ámár prati¹ bishwás kare, se ámár pratii bishwás kare, táhá kebal nay;
 45 se ámár prerankartár pratio bishwás kare; ebang je jan ámáke darshan kare, se ámár prerankartákei darshan kare.
 46 Je jan ámáke pratyay kare, se jena andhakáre ná tháke, ei janye ámi jyotih swarúp haiyá ei jagate abatírna haiyáchhi.
 47 Ámár kathá shuniyá jadi keha ná máne, tabe ámi táháke doṣhí kari ná; jehetuk jagajjaner doṣh sthir karite ná ásiyá
 48 táhádigke uddhár karite ásiyáchhi. Je keha ámáke ashraद्धá kariyá ámár kathá agráhja kare, anye táhár doṣh nishchay karibe; phalatah je kathá ámi kahiyáchhi, sheṣh dine se kathá
 49 táhár doṣh nishchay karibe. Jehetu ámi ápanáhaite kichhui bali ná; ki ki balite hay, o ki ki upadesh dite hay, táhá ámár
 50 prerankartá Pitá ámáke ágyá kariyáchhen. Ár tánhár sei ágyá je ananta paramáyu, táhá ámi jáni; ataeb je kichhu kahi, táhá Pitá jeman ágyá kariyáchhen, temani ámi kahi.

XIII. ADHYAY.

1 Khríster ápan shiṣhyader charan dhauta karan, 12 o táhár tátparjya, 21 o Yihudá bishwásghátak haibe, ihár gyápan, 31 o shiṣhyader prati Khríster upadesh, 36 o Pitarer aswíkár gyápan.

- 1 APAR nistár parber kinchit púrbe prithibíhaite Pitár káchhe ápan gaman samay sannikaṭ haila, ihá gyáta haiyá Jíshu prathamábadhi je átmíya lokdigke sneha kariyá ási-techhen, táhádigke sheṣh parjyantao tadrúp sneha karilen.
- 2 Ár Pitá je tánhár háte samastai samarpan kariyáchhen, ebang ápani je Íshwarer nikat̥haite ásiyáchhen, ebang Íshwarer nikaṭe jáiben; e sakal gyáta haiyá rátrite bhojan sánga haile

Iscariot, Simon's son, to betray him; Jesus knowing that the 3
Father had given all things into his hands, and that he was
come from God, and went to God; he riseth from supper, 4
and laid aside his garments; and took a towel, and girded
himself. After that he poureth water into a bason, and be- 5
gan to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the
towel wherewith he was girded. Then cometh he to Simon 6
Peter: and Peter said unto him, Lord, dost thou wash my
feet? Jesus answered and said unto him, What I do thou 7
knowest not now; but thou shalt know hereafter. Peter 8
saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus
answered him, If I wash thee not, thou hast no part with
me. Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, 9
but also *my* hands and *my* head. Jesus saith to him, He that 10
is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean
every whit: and ye are clean, but not all. For he knew 11
who should betray him; therefore said he, Ye are not all
clean.

So after he had washed their feet, and had taken his gar- 12
ments, and was set down again, he said unto them, Know ye
what I have done to you? Ye call me Master and Lord: 13
and ye say well; for *so* I am. If I then, *your* Lord and 14
Master, have washed your feet; ye also ought to wash one
another's feet. For I have given you an example, that ye 15
should do as I have done to you. Verily, verily, I say unto 16
you, The servant is not greater than his lord; neither he
that is sent greater than he that sent him. If ye know these 17
things, happy are ye if ye do them. I speak not of you all: 18
I know whom I have chosen: but that the scripture may be
fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel
against me. Now I tell you before it come, that, when it is 19
come to pass, ye may believe that I am *he*. Verily, verily, 20
I say unto you, He that receiveth whomsoever I send

3 par je kále Shaytán tánháke shatruhaste samarpan karibár
 janye Shimoner putra Yiskáriyotíya Yihudár antahkarane
 ku-prabritti dila, eman kále Jíshu bhojanásanhaite uṭhiyá
 4 gátra bastra khuliyá, ek khán gámchhá laiýá taddwára ápa-
 5 nár kaṭi bandhan karilen. Pare ek pátre jal dháliyá shiṣhya-
 der pád prakhyálan kariyá ai kaṭibaddha gámchhádwára
 6 mochháite lágilen. Táháte Shimon Pitarer nikāṭe áile, se
 kahila, He Prabho, ápani ki ámar pádaprakhyálan kariben?
 7 Jíshu kahilen, Ámi jáhá karitechhi, táhá samprati jána ná,
 8 kintu pashchát jánibá. Táháte Pitar kahila, Ápani kakhano
 ámar páda prakhyálan karite páiben ná. Jíshu uttar kahilen,
 Jadi tomár prakhyálan ná kari, tabe ámar sahit tomár kona
 9 samparkai ná. Takhan Shimon Pitar kahila, He Prabho,
 tabe páda kebal nay, ámar hasta o mastak parjyanta prakhyá-
 10 lan karun. Táháte Jíshu kahilen, Je jan dhauta haiyáchhe,
 sarbánga pariṣhkṛita haoyáte charan byatireke táhár anya
 11 prakhyálaner apekhyá tháke ná. Tomrá pariṣhkṛita hailá
 baṭe, kintu sakale naha; kenaná je jan tánháke parahasta-
 gata karibe, táhá tini jániyáchhilen; ataeb tomrá sakale pa-
 riṣhkṛita naha, e kathá kahilen.
 12 Ei prakáre Jíshu táháder páda prakhyálan kariyá bastra
 paridhán púrbak punarbár ásane basiyá kahilen, Ámi tomá-
 13 der prati ki janye eman karma karilám, táhá jána? tomrá
 ámake Guru o Prabhu kariyá baliyá tháka; táhá satyai
 14 bala, kenaná ámi táhái baṭi. Kintu Prabhu o Guru haiyá
 jadi ámi tomáder páda prakhyálan karilám, tabe tomádero
 15 paraspar pádaprakhyálan uchit; jehetu ámi tomáder prati je
 prakár byabahár karilám, tomráo jena tadrúp kara, ei janye
 16 tomádigke ek dṛiṣṭánta dekháilám. Ámi tomádigke ati
 jathártha kahitechhi, Kartáhaite dás bara nay; ebang pre-
 17 rakhaite prerit bara nay. Ei kathá bujhiyá jadi karma kara,
 18 tabe tomrá dhanya haibá. Tomáder sakaler biṣhaye e kathá
 kahitechhi táhá nay, jáhára ámar manonít, táhádigke ámi
 jáni; kintu, Je jan ámar sahit bhojan karitechhe, se ámake
 padághát karibe, ei je dharmapustaker bachan, tadanusáre
 19 abashya ghaṭibe. Ámi sei byakti, iháte jena tomáder
 bishwás hay, ei janye eman ghaṭaner púrbe ámi ekhan tomá-
 20 digke kahilám. Ámi tomádigke ati jathártha kahitechhi, Je
 jan ámar kona perita byaktike gráhja kare, se ámakei gráhja

receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and 21 testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake. Now there was leaning 22 on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved. Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake. He then lying on Jesus' 25 breast saith unto him, Lord, who is it? Jesus answered, He 26 it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, *the son of Simon*. And after the sop Satan entered into him. 27 Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly. Now 28 no man at the table knew for what intent he spake this unto him. For some of *them* thought, because Judas had the bag, 29 that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor. He then having received the sop went immediately out: and it was night. 30

Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the 31 Son of man glorified, and God is glorified in him. If God be 32 glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him. Little children, yet a little 33 while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you. A new commandment I give unto you, That ye love 34 one another; as I have loved you, that ye also love one another. By this shall all *men* know that ye are my disciples, 35 if ye have love one to another.

Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? 36 Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me

kare; ár je keha á máke gráhja kare, se á mák prerankartáke gráhja kare.

21 Ei kathá baliyá Jíshu atyanta manoduhkhit haiyá pramán
 diyá kahilen, Ámi tomádigke ati jathártha kahitechhi, To-
 22 máder ek jan á máke parahastagata karibe. Táháte tini
 káhár uddeshe e kathá kahilen, tadbishaye sandigdha haiyá
 23 shishyerá paraspar mukhábalokan karite lágila. Ai samaye
 Jíshu jáháke bhála básiten, se ek shishya tánhár bakhyahsthale
 helána diyáchhila; táháke Shimon Pitar sanket kariyá
 24 kahila, Ini káhár uddeshe e kathá kahitechhen, táhá jigyasá
 25 kara. Takhan se tánhár buke helána diyá jigyasila, He
 26 Prabho, se kon byakti? Táháte Jíshu uttar kahilen, Ek
 khandá ruṭí dubáiyá jáháke diba, se sei byakti; pare tini ek
 khandá ruṭí dubáiyá Shimoner putra Yiskáriyotiya Yihu-
 27 dáke dilen. Táhá dile par, Shaytán táháte áshray karila.
 Takhan Jíshu táháke kahilen, Tumi jáhá karibá, táhá shíghra
 28 kara. Kintu tini ki bhábe e kathá kahilen, táhá upabishṭa
 29 lokder kehai bujhite páрила ná; kintu Yihudár káchhe tákár
 torá thákáte keha ei rúp bujhila, parber áyojaner nimitte
 kona sámagrí kray kariyá ásite, kimbá daridradigke kichhu
 30 bitaran karite kahilen. Takhan ruṭí khandá laoner pare, se
 shíghra báhire gela, ebang rátrikálo upasthit haila.

31 Anantar Yihudá báhire gele par, Jíshu kahilen, Ekhan
 manuṣhya-puter mahimá prakásh haitechhe, ebang tánhá-
 32 dwára Íshwarero mahimá prakásh páitechhe; ár tánhá-
 dwára Íshwarer mahimá jadi prakásh haila, tabe Íshwar o
 ápanádwára tánhár mahimá prakásh kariben, shíghrai pra-
 33 kásh kariben. He batsa sakal, ekhyane tomáder sange ámi
 ár kinchit kálmátra áchhi; pare á mák anweṣhan karibá,
 kintu ámi jekháne jái, se stháne tomrá jáite páribá ná; ei je
 kathá Yihudíyadigke kahiyáchhilám, tadrúp ekhan tomá-
 34 digkeo balitechhi. Tomrá paraspar prem kara, ámi tomá-
 diger prati jádrisha prem karilám, tomráo paraspar tádrisha
 35 prem kara, tomádigke ei ek nútan ágyá ditechhi. Táháte
 jadi paraspar prem kara, tabe ei lakhyandwára tomrá je
 á mák shishya, ihá sakalei jánite páribे.

36 Shimon Pitar jigyasá karila, He Prabho, ápani kotháy
 jáitechhen? Táháte Jíshu uttar karilen, Ámi je kháne jái-
 techhi, samprati á mák pashchád gámí haiyá se stháne jáite

now; but thou shalt follow me afterwards. Peter said unto 37
him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down
my life for thy sake. Jesus answered him, Wilt thou lay 38
down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee,
The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

CHAP. XIV.

1 Christ comforteth his disciples with the hope of heaven: 8 professeth himself
one with the Father: 15 promiseth the Holy Ghost the Comforter,
25 and speaketh of his departure.

Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe 1
also in me. In my Father's house are many mansions: if *it* 2
were not so, I would have told you. I go to prepare a place
for you. And if I go and prepare a place for you, I will come 3
again, and receive you unto myself; that where I am, *there*
ye may be also. And whither I go ye know, and the way ye 4
know. Thomas saith unto him, Lord, we know not whither 5
thou goest; and how can we know the way? Jesus saith 6
unto him, I am the way, and the truth, and the life: no man
cometh unto the Father, but by me. If ye had known me, 7
ye should have known my Father also: and from henceforth
ye know him, and have seen him.

Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it 8
sufficeth us. Jesus saith unto him, Have I been so long time 9
with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that
hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou
then, Shew us the Father? Believest thou not that I am in 10
the Father, and the Father in me? the words that I speak
unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth
in me, he doeth the works. Believe me that I *am* in the 11
Father, and the Father in me: or else believe me for the
very works' sake. Verily, verily, I say unto you, He that 12
believeth on me, the works that I do shall he do also; and
greater *works* than these shall he do; because I go unto my
Father. And whatsoever ye shall ask in my name, that will 13
I do, that the Father may be glorified in the Son. If ye shall 14

37 páribá ná, pashcháte jáibá. Takhan Pitar pratyuttar karila,
 He Prabho, samprati ki janye tomár pashchádgamí haite
 38 páriba ná? tomár nimitte prán dite pári. Táháte Jíshu
 uttar kahilen, Ámár janye ki prán dite pára? Ámi tomáke
 ati jathártha kahitechhi, Kukurá dākaner púrbe tumi ámal e
 tin bár aswíkar karibá.

XIV. ADHYAY.

1 Shishyadigke prabodh deon, 8 o tánhár o Pitár aikya, 15 o prabodhkartáke
 táhader káchhe preran karite pratigyá-karan, 25 o prasthāner kathá.

1 MANODUHKHI' haio ná, Íshwarete bishwás kara, ámateo
 2 bishwás kara. Ámár Pitár mandirete anek básasthán áchhe,
 natubá agre tomádigke jánaitám. Tomáder janye sthán
 3 prastut karite jái. Ár ámi jáiyá tomáder nimitte jadi sthán
 prastut kari, tabe punaráy ásiyá tomádigke ápan nikāte laiýá
 jáiba; táháte ámi jekhāne tháki, tomráo seikhāne thákibá.
 4 Ámi je sthāne jáitechhi, se sthán tomrá jána, táhár patho
 5 jána. Takhan Thomá kahila, He Prabho, ápani kotháy jái-
 techhen, táhá ámrá jáni ná; tabe path ki prakāre jániba?
 6 Jíshu kahilen, Ámii path, o satyatá, o jīban; áma diyá
 7 gaman ná karile Pitár nikāte keha jáite páre ná. Ámáke
 jadi jánitá, tábe ámár Pitákeo jánitá; kintu ekhan abadhi
 tánháke jánitechha, ebang dekhitechha.
 8 Takhan Philip kahila, He Prabho, Pitáke darshan karáun,
 9 táháte ámáder jatheshṭa haibe. Táháte Jíshu uttar karilen,
 He Philip, tomáder sange eta din thákileo ki ámáke china
 ná? Je jan ámáke darshan karila, se Pitákeo darshan karila;
 tabe ámádigke Pitáke darshan karáun, e kathá keman kariyá
 10 balitechha? Ámi Pitáte áchhi, ebang Pitá ámate áchhen,
 ihá ki tomár pratyay hay ná? ámi je kathá kahi, táhá ápa-
 náhaite kahi ná; kintu Pitá jini ámate birájamán áchhen,
 11 tinii sakal karma karen. Ataeb ámi je Pitáte áchhi, o Pitá
 je ámate áchhen, ihá ámár kathá pramáne pratyay kara;
 12 natubá karma prajukta pratyay kara. Ámi tomádigke ati
 jathártha kahitechhi, Je jan ámate bishwás kare, se ámár
 nyáy karma karibe, barancha táháhaiteo mahat karma
 13 karibe; jehetu ámi Pitár nikāte jáitechhi; ebang ámár nám
 14 kariyá je kichhu prārthaná karibá, táhá saphal kariba. Putra-

ask any thing in my name, I will do *it*.

If ye love me, keep my commandments. And I will pray 15 the Father, and he shall give you another Comforter, that he 16 may abide with you for ever; *even* the Spirit of truth; whom 17 the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you. I will not leave you comfortless: I will 18 come to you. Yet a little while, and the world seeth me no 19 more; but ye see me: because I live, ye shall live also. At 20 that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you. He that hath my commandments, and keepeth 21 them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him. Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, 22 how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? Jesus answered and said unto him, If a man 23 love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. He that loveth me not keepeth not my sayings: and 24 the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

These things have I spoken unto you, being *yet* present 25 with you. But the Comforter, *which* is the Holy Ghost, 26 whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you. Peace I leave with you, my 27 peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* 28 unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I. And 29

dwáráte jena Pitár mahimá prakáshit hay, tannimitte ámar náme je kichhu jáchná karibá, táhái siddha kariba.

15 Jadi ámake prem kara, tabe ámar ágyá sakal pálan kara.

16 Táháte ámi Pitár nikáte prárthaná karile, Pitá nirantar tomáder sahít thákite ár ek prabodhkartáke, arthát Satyamay

17 Átmáke tomáder nikáte preran kariben. Ei jagater lokerá tánháke gráhja karite páre ná, kenaná táhára tánháke dekheo ná, ebang jáneo ná; kintu tomrá tánháke jána, jehe-tuk tini tomáder antare bás karen o tomáder sange thákiben.

18 Tomádigke anáth kariyá jáiba ná, punarbár tomáder nikáte

19 ásiba. A'r kichhu din pare ei jagater lok ámake ár dekhite páibe ná, kintu tomrá dekhite páibá; ámi jíbit haiyá thákiba,

20 ei prajukta tomráo jíbit haiyá thákibá. A'r ámi Pitáte áchhi, o tomrá ámate áchha, ebang ámi tomádigke áchhi, táhao tat-

21 kále jánite páibá. Je jan ámar ágyá páiyá táhá pálan kare, sei ámake prem kare; ebang je jan ámake prem kare, sei ámar Pitár priyapátra haibe; ebang ámio táháke sneha

22 kariyá táhár nikáte ápanáke prakásh kariba. Takhan Yis-káriotíya bhinna Yihudá tánháke kahila, He Prabho, ápani jagater lokder káchhe aprakáshit haiyá ámáder káchhe sapra-

23 kásh haiben kena? Táháte Jíshu uttar kahilen, Je jan ámake prem kare, se ámar ágyáo pálan kare; táháte ámar Pitáo táháke prem kariben; ebang ámrá táhár nikáte ásiyá

24 táhár sahít ekatra bás kariba. A'r je jan ámake prem ná kare, se ámar katháo pálan kare ná; ebang ei je kathá shunite páitechha, se kebal ámar kathá nay, kintu ámar prerankartá je Pitá, tánháro kathá.

25 Ekhan tomáder nikáte bartamán thákiyá ei sakal kathá kahitechhi; kintu ihár par Pitá prabodhkartáke, arthát Pabi-

26 tra Átmáke ámar náme preran karile tini tábat bişhayer shikhyá diyá ámar samasta upadesh tomádigke smaran ka-

27 ráiben. Ámi tomáder stháne shánti rákhiyá jáitechhi, ámar nijer shánti tomádigke pradán karitechhi. Jagater lok jeman dán kare, ámi temani dán kari ná. Tomáder antahkaran

28 duhkhitá o bhíta ná hauk. Ámi jáiyá punarbár tomáder káchhe ásiba, ámar ei ukta bákyá tomrá shuniyáchha. Jadi ámake prem karitá, tabe Pitár nikáte jái, ámar e katháte to-

29 máder áhlád janmita; kenaná áma apekhyá ámar Pitá pra-

now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe. Hereafter I will not talk 30 much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. But that the world may know that I 31 love the Father; and as the Father gave me commandment. even so I do. Arise, let us go hence.

CHAP. XV.

1 The consolation and mutual love between Christ and his members, under the parable of the vine. 17 A comfort in the hatred and persecution of the world.

I am the true vine, and my Father is the husbandman. 1
Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: 2
and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it
may bring forth more fruit. Now ye are clean through the 3
word which I have spoken unto you. Abide in me, and I in 4
you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it
abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
I am the vine, ye *are* the branches: he that abideth in me, 5
and I in him, the same bringeth forth much fruit: for with-
out me ye can do nothing. If a man abide not in me, he is 6
cast forth as a branch, and is withered; and man gather
them, and cast *them* into the fire, and they are burned. If 7
ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask
what ye will, and it shall be done unto you. Herein is my 8
Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my
disciples. As the Father hath loved me, so have I loved you: 9
continue ye in my love. If ye keep my commandments, ye 10
shall abide in my love; even as I have kept my Father's
commandments, and abide in his love. These things have I 11
spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that*
your joy might be full. This is my commandment, That ye 12
love one another, as I have loved you. Greater love hath no 13

janme, ei nimitte ámi se ghaṭanár púrbe ekhan tomádigke
 30 ei sambád di. Ihár par tomáder sahit ámar ár bistar áláp
 haibe ná; káran ei jagatpati ásitechhe, kintu ámar sahit
 31 táhár kona sambandha náí. Ámi je Pitáke prem karitechhi,
 ebang bidhimate Pitár karma karitechhi, ihá jáháte jagater lok
 gyáta hay, eman karma kari. Uṭha, ekhánháite prasthán kari.

XV. ADHYAY.

1 Ápanáke drákhyálatá o shiṣhyaganke shákhá swarúp dekháon, 17 o táháder
 bhábi táraná o sántwaná prakásh karan.

1 Ámi prakṛita drákhyálatáswarúp, ebang ámar Pitá udyán
 2 paricháarak swarúp. Táháte ámar je sakal shákháte phal
 hay ná, táhá tini chhedan kariyá phelen; ebang phalabatí
 shákhá sakaletē jena áro phal dhare, ei janye pariṣhkár
 3 karen. Ekhan ámar ukta upadesh-dwárá tomrá pariṣhkṛita
 4 haitechha; ataeb ámate tháka, táháte ámio tomádigete thá-
 kiba; jehetuk bṛikhyete sanlagna ná thákile sháká jeman
 ápaná ápani phalabatí haite páre ná, tadrúp tomráo ámate
 5 ná thákile phalabán haite pára ná. Ámi drákhyálatáswarúp,
 tomrá shákháswarúp; je jan ámate tháke, ebang jáháte ámi
 tháki, se prachur phalete phalabán hay; kintu ámar sahit
 6 bichchhed haile tomrá kichhui karite pára ná. Je kona byakti
 ámate ná tháke, se shuṣhka shákhár nyáy báhire phelá jáy;
 pare lokerá táhá áharan kariyá agnite nihkhyep kariyá
 7 dagdha kare. Ámate jadi tháka, ebang ámar kathá jadi to-
 mádigke tháke; tabe jáhá ichchhá kariyá jáchná karibá, to-
 8 máder táhái saphal haibe. Ár tomrá jadi prachur phalabán
 hao, tabe táhádwará ámar Pitár mahimá prakásh haibe,
 9 o tomrá ámar shiṣhyader madhye ganita haibá. Pitá je-
 man ámake prem kariyáchhen, ámio tádrisha tomádigke
 prem kariyáchhi; ataeb tomrá nirantar ámar premer pá-
 10 tra haiyá tháka. Ámar ágyá jadi pálan kara, tabe Pitár
 ágyá pálan kariyá ámi jeman tánhár premer pátra haiyá
 ásitechhi, temani tomráo ámar premer pátra haiyá thákibá.
 11 Tomáder nimitte ámar je áhlád, se jena chirastháyí hay,
 ebang tomáder ánanda jena sampúrna hay, ei janye tomádigke
 12 ei sakal kathá kahilám. Ár ámi jeman tomádigke prem kari-
 yáchhi, tomráo paraspar etádrisha prem kara, ei ámar ágyá.
 13 Mitrer nimitte ápanár prán dán parjyanta je prem, tadapekhyá

man than this, that a man lay down his life for his friends. Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you. 14 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth 15 not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you. Ye have not chosen me, but I have chosen you, 16 and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

These things I command you, that ye love one another. 17 If the world hate you, ye know that it hated me before *it* 18 *hated* you. If ye were of the world, the world would love his 19 own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you, Re- 20 member the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep your's also. But all things will they do unto you 21 for my name's sake, because they know not him that sent me. If I had not come and spoken unto them, they had not 22 had sin: but now they have no cloke for their sin. He that 23 hateth me hateth my Father also. If I had not done among 24 them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father. But *this cometh to pass*, that the word might be ful- 25 filled that is written in their law, They hated me without a cause. But when the Comforter is come, whom I will send 26 unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me: and ye also 27 shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAPTER XVI.

1 Christ comforteth his disciples against tribulation by the promise of the Holy Ghost, and by his resurrection and ascension: 16 the disciples at first cannot perceive the meaning of his words, 25 afterwards they understand that he would leave them.

THESE things have I spoken unto you, that ye should not 1

14 ár bara prem káháro náí. Je je ágyá ámi ditechhi, táhái jadi
 15 pálan kara, tabe tomrái ámar mitragan. Adyábadhi tomá-
 digke ár dás kariyá baliba ná; kenaná prabhu jáhá karen dás
 táhá jáne ná. Kintu Pitár nikāṭe jáhá jáhá shraban kariyáchhi,
 táhá sakali tomádigke gyáta karilám; e janye tomádigke mitra
 16 kariyá balilám. Tomrá je ámake manonít kariyáchha, eman
 nay; kintu ámii tomádigke manonít kariyáchhi; ár tomrá
 giyá jena phal utpanna kara, ár sei phal akhyay hay, ei janye
 tomádigke nijukta kariyáchhi. Táhāte ámar nám kariyá Pitár
 nikāṭe je kichhu jáchná karibá, táhái tini tomádigke diben.
 17 Ataeb tomrá paraspar prem kara, ámi ei ágyá ditechhi.
 18 Jagater lok tomádigke ghríná karile táhára púrbe ámakei
 19 ghríná kariyáchhe, ihá tomrá mane kara. Jadi tomrá jagater
 lok haitá, tabe jagater lok tomádigke átmíya bhábiyá bhála
 básita; kintu tomrá jagater lok naha, ámi tomádigke e jagat-
 haite manonít kariyáchhi, ei janye jagater lok tomádigke
 20 ghríná kare. Prabhuhaite dás bara nay, ámar ei púrbakár
 bákyā smarane rákha; táhára jadi ámakei táraná kariyáchhe,
 tabe tomádigke táraná karibe; ár ámar kathá jadi mániyá
 21 tháke, tabe tomáder katháo mánibe. Kintu tomrá ámar lok, ei
 janye tomáder prati táhára emat byabahár karibe; kenaná jini
 22 ámake preran kariyáchhen, tánháke táhára jáne ná. Táhāder
 nikāṭe ásiyá ámi jadi kona kathá ná kahitám, tabe táhāder páp
 23 haita ná; kintu ekhyane táhāder páp dhákibár upáy náí. Ár
 24 ámake ghríná karāte ámar Pitákeo ghríná kará hay. Je rúp
 karma keha kakhana kare náí, eman karma jadi táhāder sá-
 khyāte ná karitám, tabe táhādero páp haita ná; kintu ekhan
 ámake ebang ámar Pitáke ubhayke dekhiyáo ghríná karila.
 25 Ei prakár karāte Akárane ámake ghríná karila, ei je bachan
 26 táhāder shāstrete likhita áchhe, táhá saphal haila. Kintu Pi-
 táhaite nirgata je Prabodhkartáke arthát Satyamay Átmáke
 Pitár nikāṭhaite tomáder sthāne preran karila; tini ásiyá
 27 ámar biṣhaye pramán diben. Ebang prathamábadhi ámar
 sange áchha, ei nimitte tomráo pramán dibá.

XVI. ADHYAY.

1 Khríster prasthán o prabodhkartár ágaman, o jagajjaner prati tánhár karma
 byákhyá, 16 o tánhár prasthāner kathá shiṣhyader abodhgamyā haon
 25 o ai kathá bodghamyā karan.

1 TOMÁDER bádhá jena ná ghaṭe, ei janye tomádigke ei sakal

be offended. They shall put you out of the synagogues: 2
yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think
that he doeth God service. And these things will they do 3
unto you, because they have not known the Father, nor me.
But these things have I told you, that when the time shall 4
come, ye may remember that I told you of them. And these
things I said not unto you at the beginning, because I was
with you. But now I go my way to him that sent me; and 5
none of you asketh me, Whither goest thou? But because 6
I have said these things unto you, sorrow hath filled your
heart. Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for 7
you that I go away: for if I go not away, the Comforter will
not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.
And when he is come, he will reprove the world of sin, and 8
of righteousness, and of judgment: of sin, because they be- 9
lieve not on me; of righteousness, because I go to my 10
Father, and ye see me no more; of judgment, because the 11
prince of this world is judged. I have yet many things to 12
say unto you, but ye cannot bear them now. Howbeit when 13
he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all
truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he
shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things
to come. He shall glorify me: for he shall receive of mine, 14
and shall shew *it* unto you. All things that the Father hath 15
are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and
shew *it* unto you.

A little while, and ye shall not see me: and again, a little 16
while, and ye shall see me, because I go to the Father.
Then said *some* of his disciples among themselves, What is 17
this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see
me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Be-
cause I go to the Father? They said therefore, What is this 18
that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.
Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and 19
said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I
said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little

2 bákyá balilám. Lokerá tomádigke bhajanálayhaite dúr ka-
 riyá dibe; ebang je samaye tomádigke badh kariyá I'sh-
 warer tuṣṭijanak karma karilám, eman gyán karibe, se
 3 samay ásitechhe. Táhárá je ámáder prati emat ácharan
 karibe, táhár káran ei: táhárá Pitáke jáne ná, ebang áamákeo
 4 jáne ná. Ataeb samay upasthit haile jena ámár katháte to-
 máder smaran hay, ei janye tomádigke ei kathá kahitechhi.
 Ámi tomáder sange thákáte prathame ei kathá tomádigke
 5 kahilám ná. Samprati ápan prerankartár nikāṭe jáitechhi,
 tathápi Tumi kotháy jáitechhe, e kathá tomáder kehai áamáke
 6 jigyásá kare ná; kintu ámár ei sakal kathá shuniyá tomáder
 7 antahkaran duhkhe magna hay. Tathápi ámi jathártha ka-
 hitechhi: ámár gamane tomáder hit haibe, jehetuk ná gele
 prabodhkartá tomáder nikāṭe ásiben ná; kintu jadi jái, tabe
 8 tomáder nikāṭe tánháke pátháiyá diba. Táháte tini ásiyá
 páp o punya o danda biṣhaye jagatlokder prabodh janmáiben.
 9 Páp biṣhaye prabodh janmáiben, kenaná táhárá áamáke bish-
 10 wás kare ná. Punya biṣhaye prabodh janmáiben, kenaná
 11 tomáder adṛishya haiyá ámi Pitár nikāṭe jái. Danda biṣhaye
 prabodh janmáiben, kenaná e jagadadhipati dandágyá prápta
 12 hay. Tadbhinna tomádigke kahite ámár áro anek anek
 kathá rahila; se kathá ei khyane tomrá sahite páribá ná;
 13 kintu Satyamay A'tmá jakhan ásiben, takhan tábat satya
 biṣhaye tini tomáder buddhi prabesh karáiben. Tini ápanár
 haite kichhu baliben ná; kintu jeman shuniben, táhái kahiyá
 14 tomádigke bhábi biṣhay gyáta kariben. Ámár mahimá pra-
 kásh karáiben, kenaná ámár biṣhay laiýá tomádigke abagata
 15 kariben. Pitár jáhá jáhá áchhe, sakali ámár; e janye bali-
 lám, tini ámár biṣhay laiýá tomádigke abagata kariben.
 16 Ár alpa din bilambe áamáke dekhite páibá ná, kintu táhár
 kinchit kál pare árbár darshan páibá; kenaná ámi Pitár
 17 nikāṭe jáitechhi. Táháte kaek jan shiṣhya paraspar balábali
 karite lágila, Alpa din pare áamáke dekhite páibá ná, kintu
 táhá kinchit kál pare árbár ámár darshan páibá, kenaná
 18 Pitár nikāṭe jáitechhi; ei je kathá ini balitechhen, se ki? Ei
 je kinchit káler kathá ini balitechhen, ihár abhipráy ki? ei
 19 kathár bháb ámrá kichhui bujhite pári ná. Takhan Jíshu
 táháder jigyásá karibár básaná jániyá kahilen, Alpa din
 bilambe áamáke dekhite páibá ná, kintu táhár kinchit kál

while, and ye shall see me? Verily, verily, I say unto you, 20
That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice:
and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned
into joy. A woman when she is in travail hath sorrow, be- 21
cause her hour is come: but as soon as she is delivered of the
child, she remembereth no more of the anguish, for joy
that a man is born into the world. And ye now there- 22
fore have sorrow: but I will see you again, and your heart
shall rejoice, and your joy no man taketh from you. And in 23
that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto
you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will
give *it* you. Hitherto have ye asked nothing in my name: 24
ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

These things have I spoken unto you in proverbs: but the 25
time cometh, when I shall no more speak unto you in pro-
verbs, but I shall shew you plainly of the Father. At that 26
day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I
will pray the Father for you: for the Father himself loveth 27
you, because ye have loved me, and have believed that I came
out from God. I came forth from the Father, and am come 28
into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, 29
and speakest no proverb. Now are we sure that thou 30
knowest all things, and needest not that any man should ask
thee: by this we believe, that thou camest forth from God.
Jesus answered them, Do ye now believe? Behold, the hour 31
cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every 32
man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not
alone, because the Father is with me. These things I have 33
spoken unto you, that in me ye might have peace. In the
world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have
overcome the world.

pare árbár ámár darshan páibá, ei je kathá kahilám, ihár abhi-
 20 práy ki, tomrá paraspar tattwa karitechha? Ámi tomádigke
 ati jathártha kahitechhi, Tomrá krandan o biláp karibá, kintu
 jagater lok ánanda karibe; tomrá shokákul haibá, kintu
 21 shoker pare ánandajukta haibá. Prasabkál upasthit haile,
 strílok jeman prasab bedanáte byákul hay, kintu putra
 bhúmishṭha haibá mátra, putra prasab karilám, ei ánandete
 22 táhár se sakal duhkha mane tháke ná; tadrúp tomráo samprati
 shokákul haitechha; kintu árbár tomáder nikaṭe darshan
 diba, táháte tomáder antahkaran ánandete pulakit haibe,
 23 ebang tomáder sei ánanda keha haran karite páribe ná. Ár
 sei dibase ámáke ár kona kathái jigýásá karibá ná; ámi
 tomádigke ati jathártha kahitechhi, Ámár nám kariyá Pitár
 24 nikaṭe je kichhu jáchná karibá, táhái tini diben. Adyábadhi
 ámár nám kariyá kichhu jáchná kara ná; jáchná kara, tabe
 páibá; táháte tomáder sampúrna ánanda janmibe.

25 Ár upamá kathádwára ei sakal biṣhay tomádigke jánáilám,
 kintu je samaye upamá dwára ná baliyá spaṣṭa rúpe Pitár
 26 biṣhay jánáiba, eman samay ásitechhe. Sei kále ámár nám
 kariyá prárthaná karibá; ár tomáder nimitte Pitáke binati
 27 kariba, eman kathá bali ná; káran tomrá ámáke prem kari-
 techha, ebang ámi je Íshwarer nikaṭhaite ásiyáchhi, iháo
 pratyay karitechha, e janye Pitá ápani tomádigke prem
 28 karitechhen. Pitár nikaṭhaite jagate ásiyáchhi, punarbár
 29 jagat tyág kariyá Pitár nikaṭe jái. Takhan shiṣhyerá balila,
 He Prabho, upamá dwára ná kahiyá ápani ekhan spaṣṭa
 30 kahitechhen. Ekhan ápani je sarbagya, ár káhákeo kichhu
 jigýásá karite prayojan rákhen ná, ihá ámáder sthira gyán
 haila; ebang ápani je Íshwarer nikaṭhaite ásiyáchhen, táhá-
 31 teo ámrá bishwás kari. Táháte Jíshu uttar karilen, Ekhan
 32 ki tomrá bishwás kara? Dekha, tomrá sakale chhinnabhinna
 haiyá ámáke ekákí tyág kariyá ápan ápan ghare jáibá, eman
 samay ásitechhe; barancha práy upasthit haila; tathápi ámi
 33 ekákí nahi, kenaná Pitá ámár sange áchhen. Ámáte jena
 tomáder shánti janme, e janye ei sakal kathá tomádigke
 kahilám. Ei jagate tomáder klesh ghaṭibei, tathácha nir-
 bhaye tháka; jehetuk ámi jagatke jay karilám.

CHAPTER XVII.

1 Christ prayeth to his Father to glorify him, 6 to preserve his apostles, 20 to glorify them, and all other believers with him in heaven.

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, 1
and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that
thy Son also may glorify thee: as thou hast given him power 2
over all flesh, that he should give eternal life to as many as
thou hast given him. And this is life eternal, that they 3
might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom
thou hast sent. I have glorified thee on the earth: I have 4
finished the work which thou gavest me to do. And now, 5
O Father, glorify thou me with thine own self with the glory
which I had with thee before the world was.

I have manifested thy name unto the men which thou 6
gavest me out of the world: thine they were, and thou
gavest them me; and they have kept thy word. Now they 7
have known that all things whatsoever thou hast given me
are of thee. For I have given unto them the words which 8
thou gavest me; and they have received *them*, and have
known surely that I came out from thee, and they have
believed that thou didst send me. I pray for them: I pray 9
not for the world, but for them which thou hast given me;
for they are thine. And all mine are thine, and thine are 10
mine; and I am glorified in them. And now I am no more 11
in the world, but these are in the world, and I come to thee.
Holy Father, keep through thine own name those whom
thou hast given me, that they may be one, as we *are*. While 12
I was with them in the world, I kept them in thy name:
those that thou gavest me I have kept, and none of them is
lost, but the son of perdition; that the scripture might be
fulfilled. And now come I to thee; and these things I speak 13

XVII. ADHYÁY.

1 Pitár káchhe Khríster ápanár nimitte prárthaná, 6 o bára shiṣhyadiger nimitte prárthaná, 20 o tábat shiṣhyader ananta sukher nimitte prárthaná.

- 1 PARE Jíshu ei sakal kathá kahiyá swarger prati dṛiṣṭipát kariyá ei prárthaná karilen, He Pitah, samay upasthit haila;
- 2 jena tomár Putra tomár mahimá prakásh karen, ebang tomáhaite pránimátrer upare karṭritwer bhár prápta haiyá je sakal lokke táhár haste sampúrna kariyáchha, táhádigke jena ananta parimáyu den, ei janye ápan Putrer mahimá prakásh
- 3 kara. Ebang adwitiya satya Íshwar je tumi, ár tomár prerit Jíshu Khríst ei ubhayer parichay páile ananta para-
- 4 máyu hay. Ámáke je karmer bhár diyáchhilá, táhá sampanna kariyá ei jagate tomár mahimá prakásh kariyáchhi.
- 5 Ataeb he Pitah, jagat abartamáne tomár sahit bás karan samaye ámár je mahimá chhila, samprati tomár nikāṭe ámáke sei mahimá prápta kara.
- 6 Ár ei jagathaite je sakal lok tumi ámáke diyáchha, ámi táhádigke tomár námer tattwagyán dilám; táhára tomári
- 7 chhila, o tumi táhádigke ámáke diyáchha. Táháte táhára tomár upadesh grahan karila; ebang ámáke je kichhu di-
- 8 yáchha, se sakali je tomáhaite hay, táhá ekhan jánila. Ár ámáke je upadesh diyáchha, ámio táhádigke sei upadesh dilám; ebang táháráo táhá grahan karila, ebang ámi je tomáhaite nirgata hayái tomákarṭrik prerita haiyáchhi, ihá
- 9 nishchay bodh karila. Táháderi nimitte ámi prárthaná karitechhi, jagater lokder nimitte prárthaná kari ná; kintu je sakalke ámáke diyáchha, táháder janyei prárthaná kari;
- 10 kenaná táhára tomári áchhe. Ebang je sakal ámár, se sakal tomár; ebang je tomár, se ámár; ebang táháder dwará ámár
- 11 mahimá prakásh páy. Samprati ei jagate ámár abasthitir shesh haila, ámi tomár nikāṭe jáitechhi. Kintu táhára jagate thákibe; he pabitra Pitah, je sakal ámáke diyáchha, táhádigke ápan námdwáráte rakhyá kara; táháte ámrá jeman ek
- 12 áchhi, tadrúp táháráo jena ek hay. Jata din ei jagate táháder sange chhilám, tata din táhádigke tomár náme rakhyá kariyáchhi; je sakal ámáke diyáchha, se sakalke rakhyá kariyáchhi; táháder madhye kebal binásher putra háráiyá-
- 13 chhe, táháte dharmapustaker bachan pratyakhya hay. Kintu

in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves. I have given them thy word; and the world hath 14 hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world. I pray not that thou shouldest take them 15 out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil. They are not of the world, even as I am not of the 16 world. Sanctify them through thy truth: thy word is 17 truth. As thou hast sent me into the world, even so have I 18 also sent them into the world. And for their sakes I sanctify 19 myself, that they also might be sanctified through the truth.

Neither pray I for these alone, but for them also which 20 shall believe on me through their word; that they all may 21 be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me. And the glory which thou gavest me I have 22 given them; that they may be one, even as we are one: I in 22 them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me. Father, I will that 24 they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world. O righteous Father, the world hath not known thee: but I 25 have known thee, and these have known that thou hast sent me. And I have declared unto them thy name, and will de- 26 clare *it*: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

ekhyan tomár nikāṭe jāitechhi, ár ámate jena táhāder sam-
 pūrna ánanda hay, ei janye jagate thákite thákite ei sakal
 14 kathá kahitechhi. Tomár kathá táhādigke abagata kariyá-
 chhi; ár jagater sange jeman ámar samparka ná, temani
 jagater sange táhāder samparka ná haoyá prajukta jagater
 15 lok táhādigke ghríná kare. Tumi jagathaite táhādigke lao,
 eman prārthaná kari ná; kintu mandahaite rakhyá kara, ei
 16 prārthaná kari. Ámi jeman jagat sambandhíya nahi, tadrúp
 17 táháráo jagater sambandhíya nahe. Tomár satya kathá-
 18 dwárá táhādigke pabitra kara; tomár bákyai satya. Tumi
 jeman ámake jagate preran kariyáchha, tadrúp ámio táhá-
 19 digke jagate preran kariyáchhi. Ár táhāder hit bujhiyá
 ámi jeman ápanáke pabitra karitechhi, tadrúp satya kathá-
 dwárá táháráo jena pabitra hay.

20 Ár kebal táhāder nimित्तेi prārthaná karitechhi, emat nay;
 kintu táhāder upadesh dwárá jáhárá ámar prati bishwás karibe,
 21 táhāder nimित्तेo prārthaná karitechhi. He Pitah, sakale
 jena ek hay, tumi jeman ámate ebang ámi jeman tomáte,
 tadrúp táháráo jena ámadigete ek hay; ebang tumi je
 ámake preran kariyáchha, ihá jena jagater lok pratyay kare.
 22 Ár tumi ámake je mahimá diyáchha, sei mahimá ámio
 táhādigke dilám; táhāte ámrá jeman ek, táháráo jena temani
 23 ek hay. Ámi táhādigke, o tumi ámate, ei rúpe táhāder jena
 sampūrna aikya hay; ár tumi je ámake preran kariyáchha,
 ebang tumi jeman ámake prem kariyáchha, tadrúp táhādigkeo
 24 prem kariyáchha, ihá jena jagater lok jánite páy. He Pitah,
 je sakal lok ámake diyáchha, ámi je kháne tháki, táháráo jena
 sei kháne tháke, ei ámar bānchhá; táhāte jagat pattaner
 púrbe ámake sneha kariyá je mahimá diyáchha, ámar sei
 25 mahimá jena táhárá dekhite páy. He játhārthik Pitah,
 jagajjanerá tomáke ná jánileo, ámi tomáke jáni; ebang tumi
 26 je ámake preran kariyáchha, ihá ei shishyerá jáne. Ebang
 táhādigke tomár nám jánāiyáchhi, áro jánáiba; ámi táhá-
 digete thákāte, táhárá jena ámar sadṛish tomár sneher pátra
 hay.

CHAPTER XVIII.

1 Judas betrayeth Jesus. 12 Jesus is taken, and led unto Annas and Caiaphas.

15 Peter and John follow thither. 19 Jesus examined before Caiaphas.

25 Peter's denial. 28 His arraignment before Pilate.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with 1
his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into
the which he entered, and his disciples. And Judas also, 2
which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes
resorted thither with his disciples. Judas then, having re- 3
ceived a band of *men* and officers from the chief priests and
Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and
weapons. Jesus therefore, knowing all things that should 4
come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek
ye? They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith 5
unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him,
stood with them. As soon then as he had said unto them, 6
I am *he*, they went backward, and fell to the ground. Then 7
asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus
of Nazareth, Jesus answered, I have told you that I am *he*: 8
if therefore ye seek me, let these go their way: that the 9
saying might be fulfilled, which he spake, Of them which
thou gavest me have I lost none. Then Simon Peter having 10
a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut
off his right ear. The servant's name was Malchus. Then 11
said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the
cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

Then the band and the captain and officers of the Jews 12
took Jesus, and bound him, and led him away to Annas first;
for he was father in law to Caiaphas, which was the high 13
priest that same year. Now Caiaphas was he, which gave 14
counsel to the Jews, that it was expedient that one man
should die for the people.

And Simon Peter followed Jesus, and so *did* another 15
disciple: that disciple was known unto the high priest, and

XVIII. ADHYAY.

1 Jíshur parahastagata haon, 12 o mahájájaker káchhe tánháke laiýá jáon,
15 o tánhár pashchát Pitar o Johaner gaman, 19 o tánhár bichárit haon,
25 o tánhár biṣhaye Pitarer aswíkar karan, 28 o tánháke Piláter nikāṭe
laiýá jáon.

1 Ai kathá kahiyá Jíshu shiṣhyaganke sange laiýá Kidron
náme srot uttírna haiýá tathákár ek udyáne shiṣhyader sahit
2 prabesh karilen. Kintu bishwásghátak Yihudá ei sthán
chinita; káran Jíshu shiṣhyaganer sahit madhye madhye ai
3 stháne jātáyát kariten. Tatkále ai Yihudá jájakder o Phirú-
shíder nikāṭhaite ek dal padátik sainyake sange laiýá dāmas
4 o pradíp o astra laiýá sei stháne upasthit haila. Kintu
átmabiṣhaye ai sakal ghaṭaná gyáta haiýá Jíshu agrasar
haiýá táhádigke jigyásilen, Káhár anweṣhan kara? Takhan
táhára uttar karila, Násarítíya Jíshur anweṣhan kari; táháte
5 Jíshu kahilen, Ámii se. Táháder sahit sei bishwásghátak
6 Yihudáo dánráitechhila. Ataeb Ámii se, tánhár ei kathá shu-
7 nibámátra táhára pichháiyá bhúmite paṛila. Takhan Jíshu ár-
bár jigyásá karilen, Káhár anweṣhan kara; táháte táhára bali-
8 la, Násarítíya Jíshur. Takhan Jíshu uttar kahilen, Ámii se,
e kathá kahilám; jadi ámár anweṣhan kara, tabe ihádigke
9 jáite deo. Eman haile, Ámáke je sakal lok diyáchha, táháder
káhákeo hárái náí; ei je kathá tini ápani kahiyáchhilen, se
10 kathá saphal haila. Takhan Shimon Pitarer nikāṭe kharga
thákáte se kháp khuliyá mahájájaker Malki námak dāser
prati ághát kariýá táhár dakhyin karna chhedan kariýá
11 phelila. Takhan Jíshu Pitarke kahilen, Kharga koṣhete
rákha; ámár Pitá ámáke pán karite je báṭí dilen, ámi ki
táháte pán kariba ná?

12 Takhan padátikgan o senápati o Yihudíya rakhyakerá
13 Jíshuke dhariýá bandhan kariýá, Hanán náme Kiyaphár
14 shwashurer nikāṭe tánháke prathame laiýá gela. Lok
sádháraner mangaler nimitte ek janer maran upajukta, ai
Kiyaphá sei batsare mahájájaker pade nijukta haiýá
Yihudíyadigke ei parámarsha diyáchhila.

15 Itomadhye Shimon Pitar ebang ár ek jan shiṣhya Jíshur
pashchát pashchát gela; táháte sei anya shiṣhya mahájájaker
nikāṭe parichita thákáte Jíshur sahit mahájájaker aṭṭáli-

went in with Jesus into the palace of the high priest. But 16 Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. Then 17 saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not. And 18 the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

The high priest then asked Jesus of his disciples, and of 19 his doctrine. Jesus answered him, I spake openly to the 20 world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. Why askest thou me? ask them which heard me, 21 what I have said unto them: behold, they know what I said. And when he had thus spoken, one of the officers which stood 22 by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so? Jesus answered him, If I have 23 spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me? Now Annas had sent him bound unto Caiaphas 24 the high priest.

And Simon Peter stood and warmed himself. They said 25 therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not. One of the servants of the 26 high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him? Peter then de- 27 nied again: and immediately the cock crew.

Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judg- 28 ment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. Pilate then went out unto them, 29 and said, What accusation bring ye against this man? They 30 answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee. Then said Pi- 31 late unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death: that the saying of 32

16 káte prabesh karila. Kintu Pitar bahirdwárer níkaṭe
 dánráiyá thákila; ataeb sei mahájáaker parichita shiṣhya
 punarbár báhire jáiyá dwár-rakhyikáke kahiya Pitarke
 17 bhitare ánila. Takhan ei dwár-rakhyiká Pitarke kahila,
 Tumi ná ai manuṣhyer ek shiṣhya? Táháte se kahila, Ami
 18 nahi. Pare jekháne dásgan ebang rakhyakerá shít prajukta
 dánráiyá agnir táp laitechhila, sei stháne Pitar táháder sahit
 dánráiyá agnir táp laite lágila.

19 Takhan mahájáak Jíshuke shiṣhyagan biṣhaye o upadesh
 20 deon biṣhaye jigyasá karile, Jíshu uttar kahilen, Lok sá-
 dháraner sákhyátei kathá kahiyaáchhi; gopane kona kathái
 ná kahiya jekháne Yihudíyerá anabarata gatáyát kare,
 21 emat bhajanálaye o mandire shikhyá diyáachhi; ataeb ámake
 kena jigyasá kara? jáhárá ámar upadesh shuniyaáchhe, ba-
 rancha táhádigke jigyasá kara; ki ki baliyaáchhi, táhá táhárá
 22 jáne. Takhan ei rúp uttar karáte níkaṭstha ek rakhyak
 Jíshuke chapetághát kariya kahila, Mahájáaker prati eman
 23 uttar karilá. Táháte Jíshu uttar karilen, Jadi manda baliya
 tháki, tabe táhár pramán deo; kintu jadi prakṛita kahiya
 24 tháki, tabe ki janye ámake mára? Púrbe Hanán bandhan-
 jukta tánháke Kiyaphá mahájáaker níkaṭe pátháiyá di-
 yaáchhila.

25 Shimon Pitar dánráiyá agnir táp laitechhe, eman samaye
 kaek jan táháke jigyasá karila, Tumi ná ai byaktir ek
 26 shiṣhya? Táháte se aswíkar kariya kahila, Ami nahi. Ta-
 khan mahájáaker je dáser karna Pitar chhedan kariyaáchhila,
 táhár ek kuṭumba uttar diyá kahila, Udyáne táhár sange
 27 thákite ki tomáke dekhi náí? Kintu Pitar árbár aswíkar
 karila, ebang tatkhyanát kukurá dákiya uṭhila.

28 Pare pratyúṣhe táhárá Kiyaphár báṭíhaite Jíshuke bichár-
 stháne laiya gela; kintu páchhe ashuchi haile nistár parbe
 bhojan kará ná hay, ei nimitte Yihudíyerá se stháne prabesh
 29 karila ná. Ataeb Pilát báhire ásiya táhádigke jigyasá karila,
 30 Ei manuṣhyer ki ki apabád karitechha? Takhan táhárá
 uttar karila, Duṣhkarmakárá ná haile ápankar níkaṭe iháke
 31 samarpan karitám ná. Táháte Pilát balila, Iháke laiya giya
 ápanáder byabasthámate bichár kara. Takhan Yihudíyerá
 uttar karila, Kona manuṣhyer prándanda karite ámaáder
 32 adhikár náí. Eman haile Jíshu ápanár mṛityu-biṣhaye je

Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die. Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews? Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me? Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done? Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence. Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice. Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will you therefore that I release unto you the King of the Jews? Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAPTER XIX.

1 Christ is scourged, crowned with thorns, and beaten. 8 Pilate is desirous to release him, 13 but being overcome with the outrage of the Jews, he delivered him to be crucified. 23 They cast lots for his garments. 25 He commendeth his mother to John. 28 He dieth. 31 His side is pierced. 38 He is buried by Joseph and Nicodemus.

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*. And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe, and said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands. Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them,

33 kathá kahiyáchhilen, táhá takhan saphal haila. Tadanantar
 Pilát punarbár bichárstháne giyá Jíshuke dákiyá jigyásá
 34 karila, Tumi ki Yihudíyader rájá? Jíshu uttar karilen,
 Tumi e kathá ki ápanáhaite bala, ki anya keha ámar biṣhaye
 35 tomáke baliyáchhe? Pilát balila, Ámi ki Yihudíya lok?
 tomár swadeshíyerá, bisheshatah pradhán jájakerá ámar ni-
 36 kaṭe tomáke samarpan kariyáchhe. Tumi ki karilá? Jíshu
 uttar karilen, Ei sansárer sange ámar rájyer kona samparka
 náí; táhá jadi thákita, tabe Yihudíyader hastagata jena ná
 hai, ihár nimitte ámar sebakera juddha karita; kintu ámar
 37 rájya aihiker rájya nay. Takhan Pilát kahila, Tabe ki tumi
 rájá baṭa? Jíshu uttar dilen, Tumi satya kahitechha, ámi
 rájá baṭi. Satyatár biṣhaye sákhyā dibár nimitte janma
 grahan kariyá ei jagate abatírna haiyáchhi; táháte sat-
 38 yadharma pakhyapáti sakale ámar kathá shune. Takhan
 Satyatá ki? e kathá jigyásá kariyá Pilát punarbár báhire
 giyá Yihudíyadigke kahila, Ámi e byaktir kona doṣh pái ná.
 39 Tabe nistár parba-samaye jáháke tomrá manonít kara, táháke
 mukta kariyá dite hay, eman ríti áchhe; ataeḃ tomáder ni-
 kaṭe Yihudíyader rájáke ki mukta kariyá diba, tomáder
 40 ichchhá ki? Takhan táhárá sakalei chítkáṛ kariyá kahila, Ei
 manuṣhyake nay, Barabbáke mukta kara. Kintu sei Barabbá
 dasyu chhila.

XIX. ADHYAY.

1 Pilát karṭrik Jíshuke nirdoṣh prápta haileo tánháke koṛá prahár o kaṇṭaker
 mukuṭ mastak deon, 8 o Jíshuke mukta karane Piláter cheṣhtá, 13 o
 Yihudíder tuṣṭir nimitte tánháke krushe dite ágyá deon, o tánháke
 krushe chaṛáon, 23 o tánhár bastrer bibhág, 25 o ápan mátár prati
 tánhár kathá, 28 o tánhár mṛityu, 31 o tánhár páṛshwe barshá máran.
 38 o tánháke kabar deon.

1 ATAEB Pilát Jíshuke laiýá koṛá prahár karáila. Pare se-
 2 nágan kaṇṭaknirmita mukuṭ tánhár mastake diyá, beguníya
 3 ranger rájparichchhad paridhán karáiyá, He Yihudíyader
 rájan namaskár; ihá baliyá tánháke chapetághát karite lá-
 4 gila. Takhan Pilát punarbár báhire jáiyá lokdigke kahila,
 Ihár kona doṣh pái ná, táhá tomádigke jánáibár nimitte to-
 5 máder nikaṭe iháke báhire ániyá dii. Pare Jíshu sei kaṇṭak-
 mukuṭ o beguníya bastra bishishṭa haiyá báhire áile par

Behold the man! When the chief priests therefore and 6
officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify
him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*:
for I find no fault in him. The Jews answered him, We 7
have a law, and by our law he ought to die, because he made
himself the Son of God.

When Pilate therefore heard that saying, he was the more 8
afraid; and went again into the judgment hall, and saith 9
unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no
answer. Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto 10
me? knowest thou not that I have power to crucify thee,
and have power to release thee? Jesus answered, Thou 11
couldst have no power *at all* against me, except it were
given thee from above: therefore he that delivered me unto
thee hath the greater sin. And from thenceforth Pilate 12
sought to release him: but the Jews cried out, saying, If
thou let this man go, thou art not Cesar's friend: whosoever
maketh himself a king speaketh against Cesar.

When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus 13
forth, and sat down in the judgment seat in a place that is
called the Pavement, but in Hebrew, Gabbatha. And it was 14
the preparation of the passover, and about the sixth hour:
and he saith unto the Jews, Behold your King! But they 15
cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pi-
late saith unto him, Shall I crucify your King? The chief
priests answered, We have no king but Cesar. Then de- 16
livered he him therefore unto them to be crucified. And
they took Jesus, and led *him* away. And he bearing his cross 17
went forth into a place called *the place* of a skull, which is
called in the Hebrew Golgotha: where they crucified him, 18
and two other with him, on either side one, and Jesus in the
midst. And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. 19
And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE
JEWS. This title then read many of the Jews: for the place 20
where Jesus was crucified, was nigh to the city: and it was

- 6 Pilát kahila, Ei manuṣhyake dekha. Takhan pradhán jájakerá o rakhyak sakal tánháke dekhiyá, Iháke krushe charáo, krushe charáo, baliyá uchchahisware chencháite lágila. Táháte Pilát kahila, Tomrá ápanará iháke laiýá krushe charáo,
- 7 ámi ihár kona doṣh pái ná. Yihudíyerá uttar karila, Ámáder je byabasthá áchhe, tadanusáre ihár prándanda kará uchit; jehetuk e byakti ápanáke Iṣhwarer Putra kariyá baliyáchhe.
- 8 Pilát e kathá shuniyá áro trásjukta haiyá purnarbár
- 9 bichárstháne ásiyá Jíshuke jigýásá karila, Tumi kotháhaite
- 10 hailá. Kintu Jíshu táhár kona uttar karilen ná. Táháte Pilát kahila, Tumi ki ámár sahit kathá kahibá ná? tomáke krushe charáite, ki mukta karite ubhayeri khyamatá ámár áchhe,
- 11 táhá ki tumi jána ná? Takhan Jíshu uttar karilen, Iṣhwarer anumati ná haile ámár upare tomár kona karṭritwa haite párita ná; tathápi je byakti tomár haste ámáke samarpan
- 12 kariyáchhe, táhár gurutar páp janmila. Tadabadhi Pilát tánháke mukta karite cheṣhtá karila; kintu Yihudíyerá chencháiyá balila, Jadi ei manuṣhyake chháriyá deo, tabe tumi rájá Káisarer mitra naha; kenaná je jan ápanáke rájá kariyá bale, sei Káisarer biruddhe kathá kahe.
- 13 E kathá shuniyá Pilát Jíshuke báhire ánite ágyá diyá nistár parber áyojan dibaser dui praharer púrbasamaye Prastarbándhá namak sthánete, arthát Ebrí bháṣháte jáháke Gabáthá
- 14 balá jáy, ai sthánete bichárásane basila. Pare Pilát Yihudí-
- 15 yadigke balila, Ei tomáder rájáke dekha. Kintu Iháke dúr kara, dúr kara, iháke krushe charáo, e kathá baliyá táhára chítkári kariyá uṭhila. Takhan Pilát kahila, Tomáder rájáke ki krushe charáiba? Pradhán jájakerá uttar kahila, Káisar
- 16 byatireke ámáder ár kona rájá ná. Táháte Pilát Jíshuke krushe charáite táháder haste samarpan karile par, táhára
- 17 tánháke dhariyá laiýá gela. Pare Jíshu krush bahan kariyá Máthákhulí, arthát jáháke Ebrí bháṣháte Galgatá bale, ai
- 18 sthánete upasthit haile par, táhára madhyakháne tánháke ebang tánhár ubhay párshwe ár dui janke krushete charáila.
- 19 Ebang *E Yihudíyader rájá Násiritíya Jíshu*, ei bigyápanpatra
- 20 likhiyá Pilát ai krusher uparibháge lágáiyá dila. Ai lipi Ebrí o Grík o Látin bháṣháte likhita; ebang Jíshur krushe charáoner sthán nagarer nikat, ei prajukta anek anek Yihudí-

written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin. Then said the 21 chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am the King of the Jews. Pi- 22 late answered, What I have written I have written.

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his 23 garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among them- 24 selves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his 25 mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the 26 disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! Then saith he to the 27 disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

After this, Jesus knowing that all things were now accom- 28 plished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled 29 a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, 30 he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

The Jews therefore, because it was the preparation, that 31 the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away. Then came the soldiers, and brake the legs of 32 the first, and of the other which was crucified with him. But 33 when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs: but one of the soldiers with a spear 34 pierced his side, and forthwith came thereout blood and water. And he that saw *it* bare record, and his record 35 is true: and he knoweth that he saith true, that ye might

21 yerá ásiyá táhá páth karite lágila. Ataeb Yihudíyader rájá eman kathá ná likhiyá, e ápanáke Yihudíyader rájá kariyá balila, e prakár kariyá likhun, pradhán jájakerá ásiyá Piláter
22 káchhe ei nibedan karila. Táháte Pilát uttar karila, Jáhá likhibár, táhá likhiyáchhi.

23 Ei prakáre senágan Jíshuke krushe charáiyá tánhár paridheya bastra cháríbhág kariyá pratyek sainye ek bhág laila; ebang tánhár uttaríya bastrao laila. Kintu uttaríya bastra singani rahit sarbashuddha buná chhila, ei prajukta táhára balila, Ihá ke páibe, áisa, táhá ná chiriyá iháte gulibánt
24 kari. Táhára ámár paridheya bastra bibhág kariyá laibe ebang ámár uttaríya basterer nimitte gulibánt karibe, ei je kathá dharmapustake likhita áchhe, táhá jena pratyakhya hay, ei janye senágan emat byabahár karila.

25 Tatkále Jíshur mátá, o mátár bhaginí je Klopár strí Mariyam, ebang Magdalíní Mariyam, ihára tánhár krusher
26 nikate dánráitechhila. Táháte Jíshu ápan mátáke ebang priyatam shishyake nikate dandáyamán dekhiyá mátáke kahilen, He nári, ai dekha tomár putra; ebang shishyake
27 kahilen, Ai dekha tomár mátá. Táháte ai shishya sei samayábadhi táháke ápan grihe laiýá gela.

28 Anantar sakal karma ekhan sampanna haila, Jíshu ihá gyáta haiyá dharma pustake bachan jena siddha hay, ei
29 janye kahilen, Ámár pipásá haitechhe. Táháte sei stháne amlarasete púrna ek pátra thákáte táhára ek spanj sei amlarase bhijáiyá táháte esob nal lágáiyá tánhár mukher
30 nikate rákhila. Takhan táhá pán karile pare, Sakal sampanna haila, ei kathá baliyá mastak naman púrbak prán tyág karilen.

31 Pare sei áyojan din, ei prajukta para din bishrámbáre deha jena krusher upar ná tháke, (kenaná ai bishrámbár bara din chhila,) ei nimitte Yihudíyerá Piláter nikate giyá táháder pá bhángibár o sthánántare laiýá jáibár anumati prár-
32 thaná karila. Ataeb senágan ásiyá Jíshur sange krushe hata
33 byaktider dui janeri pá bhángila; kintu Jíshur nikate giyá,
34 tini mariyáchhen, ihá dekhiyá tánhár pá bhángila ná. Kintu ek jan sená barshágháte tánhár kukhyidesh bindhile tat-
35 khyanat táháhaite rakta ebang jal nirgata haila. Je byakti ihár sákhyá ditechhe, se ápani dekhiyáchhe, o táhár e

believe. For these things were done, that the scripture should 36
be fulfilled, A bone of him shall not be broken. And again 37
another scripture saith, They shall look on him whom they
pierced.

And after this Joseph of Arimathea, being a disciple of 38
Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that
he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him*
leave. He came therefore, and took the body of Jesus.
And there came also Nicodemus, which at the first came to Je- 39
sus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about
an hundred pound *weight*. Then took they the body of Jesus, 40
and wound it in linen clothes with the spices, as the manner
of the Jews is to bury. Now in the place where he was cru- 41
cified there was a garden; and in the garden a new se-
pulchre, wherein was never man yet laid. There laid they 42
Jesus therefore because of the Jews' preparation *day*; for
the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER XX.

1 The announcement of the resurrection. 11 Jesus appeareth to Mary Mag-
dalene, 19 and to his disciples. 24 The incredulity, and confession of
Thomas. 30 The scripture is sufficient to salvation.

THE first day of the week cometh Mary Magdalene early, 1
when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone
taken away from the sepulchre. Then she runneth, and 2
cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom
Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the
Lord out of the sepulchre, and we know not where they have
laid him. Peter therefore went forth, and that other disciple, 3
and came to the sepulchre. So they ran both together: and 4
the other disciple did outrun Peter, and came first to the
sepulchre. And he stooping down, *and looking in*, saw the 5
linen clothes lying; yet went he not in. Then cometh Simon 6
Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth
the linen clothes lie, and the napkin, that was about his head, 7
not lying with the linen clothes, but wrapped together in a
place by itself. Then went in also that other disciple, which 8
came first to the sepulchre, and he saw, and believed. For 9

sákhya satya ; ár táhár kathá tomáder bishwás janmáite jogya,
 36 táhá se gyáta áchhe. Tánhár ekkhán asthio bhagna haibe
 ná, dharmapustaker bachan jena saphal hay, ei janye e sakal
 37 ghaṭaná hails. Tadrúp anya shástreo likhe, Táhára jánháke
 bindhila, tánhár prati táhára dṛiṣṭipát karibe.

38 Apar Arimathíya nagarer Yusaph náme ek jan Jíshur
 shiṣhya chhila ; kintu Yihudíyader bhayete prakáshit hay
 ná. Ai byakti Jíshur deha laiýá jáoner anumati Piláter
 nikāṭe prārthaná karila ; táhāte Pilát anumati dile par, se
 39 jáiýá Jíshur deha laiýá gela. Apar je Nikadím rátri joge
 Jíshur nikāṭe giýáchhila, seo gandharasete mishrita panchásh
 40 ser aguru laiýá áila. Táhāte táhára Yihudíyader kabar
 mardaner rítyanusāre ai sugandhi drabyer sahit tánhár
 41 deha bastrete beṣṭan karila. Ár jekhāne tánhāke krushe
 diyáchhila, táhár nikāṭstha udyāne jáhāte kona mṛitadeha
 42 kakhana rákhá jáy ná, eman ek nútān kabar chhila. Ebang
 Yihudíyader áyojan din haoyāte táhára sei nikāṭstha kabare
 Jíshuke shayan karáila.

XX. ADHYAY.

1 Jíshur utthāner prakásh haon, 11 o Magdalíní Mariyamer prati tánhár
 darshan, 19 o shiṣhyader prati darshan deon, 24 o Thomár prati darshan,
 30 o su-samáchár lekhaker abhipráy.

1 TADANANTAR saptáher pratham díbase ati pratyúṣhe andha-
 kár thákite Magdalíní Mariyam sei kabarer nikāṭe jáiýá
 2 kabarer mukhhaite prastar khán sarána dekhila. Pare dau-
 riýá Shimon Pitar o Jíshur priyatam shiṣhyer nikāṭe ásiýá ei
 kathá kahila, Kabarhaite Prabhuke tuliýá laiýá kotháy rákhi-
 3 yáchhe, táhá balite pári ná. Ataeb Pitar ebang sei anya
 4 shiṣhya báhir haiýá kabarsthāne jáite lágila ; táhāte ubhaye
 dauríle anya shiṣhya Pitarke pashchát pheliýá prathame
 5 kabarsthāne upasthit hails. Takhan kabarer dwāre henṭa
 haoyāte tanmadhye rakhyit bastra gulá dekhite páila, kintu
 6 se prabesh karila ná. Anantar Shimon Pitar pashchát pash-
 chát ásiýá kabarsthāne prabesh kariýá rakhyit bastra ebang
 7 bastrahaite prithak o anya sthāne rakhyit mastaker gám-
 8 chhá dekhila. Pare kabarsthāne prathame áila je anya
 shiṣhya, seo prabesh kariýá tadrúp dekhiýá bishwás karila.
 9 Jehetuk mṛita lokhaite tánhāke utthān karite haibe, ei dhar-

as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead. Then the disciples went away again unto 10 their own home.

But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as 11 she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre, and seeth two angels in white sitting, the one at the head, 12 and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. And they say unto her, Woman, why weepest thou? She 13 saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him. And when she 14 had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. Jesus saith unto 15 her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away. Jesus saith unto her, Mary. 16 She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master. Jesus saith unto her, Touch me not; for 17 I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God. Mary Magdalene 18 came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

Then the same day at evening, being the first *day* of the 19 week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you. And when 20 he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as *my* 21 Father hath sent me, even so send I you. And when he had 22 said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: whose soever sins ye remit, they are 23 remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not 24 with them when Jesus came. The other disciples therefore 25 said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails,

- mapustaker bachaner bháb táhára adyábadhi bujhite páre
 10 náí. Pare ai dui shiṣhya ápan ápan grihe phiriyá gela.
- 11 Anantar Mariyam kabardwárer báhire dánráiyá rodan
 12 karite lágila; ebang rodan karite karite henṭa haiyá kabare
 drīṣṭi kariyá Jíshur shayanstháner shiyere ebang padatale
 13 dui dige dui jan swargadútke basiyá thákite dekhila. Pare
 táhára jigyásila, He nári, ki janye rodan karitechha? Se
 kahila, Lokerá Prabhuke laiýá kotháy rákhiyáchhe, táhár
 14 tattwa pái ná. Ihá baliyá mukh phiráile Jíshuke dandáyá-
 mán dekhila; kintu tini je Jíshu ihá se jánite pári ná. Ta-
 15 khan Jíshu táháke jigyásá karilen, He nári, rodan karitechha
 kena? káhári bá tattwa karitechha? Táháte se tánháke
 udyáner máligyán kariyá kahila, He maháshay, tumi jadi
 ekhánhaite tánháke laiýá giyá tháka, tabe kotháy rákhiyá-
 16 chha, táhá bala, tatháhaite laiýá ási. Takhan Jíshu táháke
 kahilen, Ogo Mariyam. Táháte se phiriyá uttar karila, He
 17 Rabbuni, arthát, He Guro. Takhan Jíshu kahilen, Ámáke
 dhariyá rákhio ná, kenaná ekhan Pitár níkaṭe úrdhwagaman
 karitechhi ná, kintu jini ámár o tomáder Pitá ebang ámár
 o tomáder Íshwar, tánhár níkaṭe úrdhwagaman karite
 udyata áchhi, ei kathá tumi giyá ámár bhrátriganke jánáo.
 18 Táháte Magdalíní Mariyam tatkhyanát jáiyá Prabhu je
 táháke darshan diyá eman kathá kahiyáchhen, ei sambád
 shiṣhyadigke dila.
- 19 Pare saptáher pratham dibaser sandhyá samaye shiṣhya-
 gan ekatra haiyá Yihudíyader bhayete dwár baddha kari-
 yáchhila; ei kále Jíshu táháder madhyakháne dánráiyá
 20 kahilen, Tomáder kalyán hauk. Ihá baliyá ápan hasta ebang
 kukhyidesh dekháilen; táháte shiṣhyerá Prabhuke dekhiyá
 21 hriṣṭa hails. Takhan tini punarbár kahilen, Tomáder
 kalyán hauk; Pitá jeman ámáke preran kariyáchhen, tadrúp
 22 ámio tomádigke preran kari. Ihá baliyá tini táháder upare
 23 phutkár diyá kahilen, Pabitra Átmá lao. Tomrá jáháder
 pápmochan karibá, táhára mukta haibe; ebang jáháder páp-
 mochan ná karibá, táhára mukta haibe ná.
- 24 Jíshur ágamaner samaye dwádasher madhye ganita Di-
 25 dim Thomá námak shiṣhya táháder sange chhila ná. Ataeb
 ámrá Prahuke dekhilám, e kathá anya shiṣhyerá táháke
 kahile par, se balila, Tánhár haster preker chihna ná dekhile,

and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe. And after eight days 26 again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you. Then saith he to Thomas, 27 Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing. And Thomas answered and said 28 unto him, My Lord and my God. Jesus saith unto him, 29 Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen and *yet* have believed.

And many other signs truly did Jesus in the presence of 30 his disciples, which are not written in this book: but these 31 are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER XXI.

1 Christ appearing again to his disciples was known of them by the great draught of fishes. 15 Earnestly commandeth Peter to feed his lambs and sheep. 20 Rebuketh his curiosity touching John. 24 The conclusion.

AFTER these things Jesus shewed himself again to the 1 disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*. There were together Simon Peter and Thomas 2 called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples. Simon Peter 3 saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing. But when 4 the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus. Then Jesus saith 5 unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No. And he said unto them, Cast the net on the right 6 side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. Therefore that disciple, whom Jesus loved saith unto Peter, 7 It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was

ebang preker sei chihna angulídwára sparsha ná karile,
 ebang tánhár kukhyideshe hasta ná dile ámi bishwás kariba
 26 ná. Apar aṣṭa dibas gata haile shiṣhyagan ai Thomár
 sahit ekatra haiyá dwár ruddha kariyá bhitare chhila, eman
 samaye Jíshu táhader madhyakháne dánráiyá kahilen, Tomá-
 27 der kalyán hauk. Pare Thomáke kahilen, E dige angulí diyá
 ámár hasta dekha, ebang hasta báráiyá ámár kukhyideshe
 28 deo; ebang abishwásí ná haiyá bishwásí hao. Takhan
 29 Thomá kahila, He ámár Prabho, he ámár Íshwar. Jíshu
 kahilen, He Thomá, ámake dekhiyá bishwás karitechha;
 jáhára ná dekhiyá bishwás kare, táhárái dhanya.
 30 Etadbhinna jáhá ei pustake lekhá gela ná, eman anek
 anek áshcharjya karma Jíshu shiṣhyader sákhyáte karilen;
 kintu Jíshu Íshwarer abhiṣhikta Putra, ihá jena tomrá
 31 bishwás kara, ebang bishwás kariyá tánhár námete para-
 máyuh prápta hao, ei nimitte ei sakal lekhá giyáchhe.

XXI. ADHYAY.

1 Tibiriyá hrade arthát Gálíl samudre, shiṣhyader prati darshan, 15 o Pitarer
 sahit Jíshur kathopakathan, 20 o Johaner biṣhaye tánhár kathá, 24 o
 samáptir kathá.

1 TADANANTAR Tibiriyá samudrer tíre Jíshu punarbár ei pra-
 2 káre shiṣhyadigke darshan dilen; Shimon Pitar o Didim
 Thomá, ebang Gálíliya Kanná nagar nibási Nithaniyel, ebang
 Sabadir putrerá, tadbhinna ár dui jan shiṣhya, ihára jakhan
 ek sthánete ekatra chhila, emat samaye Shimon Pitar kahila,
 3 Matsya dharite jái. Táháte táhára balila, Tabe ámráo tomár
 sange jái. Takhan táhára báhir haiyá shíghra nauká árohan
 4 karila; kintu sei rátrite kichhu páila ná. Pare prabhát
 haile Jíshu tíre giyá dánráilen; kintu tini je Jíshu, ihá shi-
 5 shyerá jánite páila ná. Takhan Jíshu jigyasá karilen, Ohe
 batsa sakal, tomáder nikāṭe kichhu khádyā drabya áchhe?
 6 Táhára balila, Kichhui náí. Takhan tini kahilen, Naukár
 dakhyin párshwe jál nikhyep kara, táháte páibá. Ataeb
 táhára dakhyin párshwe jál nikhyep karile jále eta matsya
 7 parila, je táhára tániyá tulite páila ná. Táháte Jíshur
 priyatam shiṣhya Pitarke kahila, Uni Prabhu haiben. Uni
 Prabhu, ei kathá shunibá mátra Shimon Pitar ulangatá
 prajukta matsyadhárir uttaríyabastra paridhán kariyá jale

naked,) and did cast himself into the sea. And the other 8
disciples came in a little ship; (for they were not far from
land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net
with fishes. As soon then as they were come to land, they 9
saw a fire of coals there, and fish laid thereon and bread.
Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now 10
caught. Simon Peter went up, and drew the net to land full 11
of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all
there were so many, yet was not the net broken. Jesus 12
saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples
durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and 13
fish likewise. This is now the third time that Jesus shewed 14
himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Si- 15
mon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith
unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He
saith unto him, Feed my lambs. He saith to him again the 16
second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He
saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee.
He saith unto him, Feed my sheep. He saith unto him 17
the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter
was grieved because he said unto him the third time, Lovest
thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all
things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto
him, Feed my sheep. Verily, verily, I say unto thee, When 18
thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither
thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt
stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and
carry *thee* whither thou wouldest not. This spake he, 19
signifying by what death he should glorify God. And when
he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus 20

- 8 jhán̄p dila. Ár anya shiṣhyerá matsya shuddha jál tánite
 tánite chhoṭa nauká báhiyá kúle áila; táhára kúlhaite bistar
 9 dūr chhila ná, anumán dui shat hát antar chhila. Anantar
 táhára tíre uṭhile se stháne prajwalit agni ebang táhár nikāṭe
 10 matsya o ruṭí dekhila. Táhāte Jíshu kahilen, Je matsya
 11 dhariyáchha, táhár kichhu laiýá áisa. Ataeb Shimon Pitar
 phiriyá jáiyá barā barā ek shat tippánnaṭá matsyete pari-
 pūrna ai jál tániyá tulila, kintu eta matsya parileo jál chhin-
 12 rila ná. Pare Jíshu táhādigke kahilen, Tomrá ásiyá bhojan
 kara. Tatkāle tinii je Prabhu ihá gyāta haon prajukta,
 Tumi ke? eman kathá jigýásá karite shiṣhyadiger káháro
 13 sáhas haila ná. Pare Jíshu sannikāṭe ásiyá ruṭí ebang mat-
 14 sya laiýá táhādigke paribeshan kariyá dilen. Eirúpe kabar-
 haite utthāner par Jíshu shiṣhyadigke tṛitíyabár darshan
 dilen.
- 15 Anantar bhojan sánga haile pare Jíshu Shimon Pitarke
 jigýásá karilen, Ohe Jonaser putra, Shimon, tumi ná ki
 iháder apekhyáy ámáke adhik prem kariyá tháka? Táhāte
 se kahila, Hán̄ Prabho, ápanáke príti kariyá tháki, táhá
 ápani jánen. Takhan Jíshu kahilen, Tabe ámár meṣh-shá-
 16 bakganke pálan kara. Takhan tini dwitíyabár jigýásilen,
 Ohe Jonaser putra, Shimon, tumi ki ámáke prem kariyá
 tháka? Táhāte se kahila, Hán̄ Prabho, kariyá tháki, táhá
 ápani jánen. Takhan Jíshu kahilen, Tabe ámár meṣhganke
 17 pálan kara. Pare tini tṛitíyabár jigýásá karilen, He Jonaser
 putra, Shimon, tumi ki ámáke príti kariyá tháka? Takhan
 ai kathá tṛitíyabár jigýásá karāte Pitar duhkhít haiya
 kahila, He Prabho, ápankár agochar kichhui náí, ámi ápan-
 káke príti kariyá tháki, ihá ápani gyāta áchhen. Táhāte
 18 Jíshu kahilen, Tabe ámár meṣhganke pálan kara. Ámi
 tomáke ati jathártha kahitechhi, Jaubankāle ápani kaṭi ban-
 dhan kariyá jekhāne ichchhá, sei khānei jáitá; kintu ihár
 par bṛiddha bayase hasta bistárit karibá, ebang táhāte anya
 jan tomáke bandhan kariyá jekhāne jáite tomár ichchhá nay,
 19 sei khānei laiýá jáibe. Phalatah ki prakár maranete se
 Íshwarer mahimá prakásh karibe, táhá bujháibár nimitte
 tini ei kathá kahilen. Emat balile par tini táháke kahilen,
 Amár pashchát áisa.
- 20 Tatkāle Pitar mukh phiráile je jan rátri samaye Jíshur

loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee? Peter 21 seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man do? Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what 22 *is that* to thee? follow thou me. Then went this saying 23 abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

This is the disciple, which testifieth of these things, and 24 wrote these things: and we know that his testimony is true. And there are also many other things which Jesus did, the 25 which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

buke helána diyá, He Prabho, ke ápankáke parahastagata
 21 karibe, ei kathá jigyasá kariyáchhila ; Jíshur sei priyatam
 shishyake pashcháte ásite dekhiyá Jíshuke jigyasá karila, He
 22 Prabho, ei mánuşher ki rúp gati haibe ? Takhan tini uttar
 karilen, Ámár punarágaman parjyanta jadi táháke rákhite
 ichchhá kari, iháte tomár ki ? tumi ámár pashchát pashchát
 23 áisa. Táháte se shishya je maribe ná, ihá bhrátriganer
 madhye janrab haila ; kintu se maribe ná, emat kathá Jíshu
 kahilen ná ; kebal ámár punarágaman parjyanta jadi táháke
 rákhite ichchhá kari, táháte tomár ki ? ei kathá kahilen.
 24 Je jan ei sakal likhiyáchhe ebang etadbişhaye sákhyá
 diyáchhe, se ai shishya ; ebang táhár sákhyá je sapramán,
 25 ihá ámrá jáni. Etadbhinna Jíshu áro anek anek karma
 kariyáchhilen, se sakal jadi ek ek kariyá lekhá jáy, tabe eta
 grantha haiyá uþhe, bodh hay, je prithibíteo dhare náí. Iti.



Th. B. V.

(aussereuropäisch)

Biblia

bengalisch

(1

1839

The new Testament of our lord and saviour Jesus Christ in Bengali and
English

Bd.: 1

London (1839)

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Th B IX.16 1 -1
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11283926-3